제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용

The 4th International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages

: Literature Activities in Indigenous Languages and
Construction and Utilization of Indigenous Language Data



2023. 11. 7. TUE - **11. 8.** WED

주최 | 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 · 유네스코한국위원회 · 주유네스코대한민국대표부

주관 | 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 후원 | 통일부 · 외교부 협력 | 유네스코

제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용

The 4th International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages

: Literature Activities in Indigenous Languages and
Construction and Utilization of Indigenous Language Data



차례 Table of Contents

01 **제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼**
<토착어의 지속가능한 발전> : 토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용 09

The 4th International Academic Forum : Sustainable Development of Indigenous Languages : Literature Activities in Indigenous Languages and Construction and Utilization of Indigenous Language Data

개요 Overview
일정표 Timetable
개회사 Opening Remarks
환영사 Welcoming Remarks
축사 Congratulatory Remarks

02 **첫째 마당: 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기** 49

Session 1: Literature Activities in Indigenous Languages for Sustainable Development

기조강연 Keynote Lecture
칭이 쩡 (유네스코 베이징사무소 정보커뮤니케이션 국가전문관)
Qingyi Zeng (National Professional Officer for Communications and Information)
유네스코의 '세계 토착어 10년' 실행과 토착어의 가치와 의미
Implementation of UNESCO Decade of Indigenous Language and the Value and Meaning of Indigenous Languages

기조강연 Keynote Lecture
이숭원 (문학평론가, 서울여자대학교 명예교수)
Lee Soongwon (Literary Critic, Emeritus Professor, Seoul Women's University)
《겨레말큰사전》 과 백석 시에 나타난 서북 토착어의 양상
Aspects of Northwest Indigenous Language in Baek Seok's Poem and Gyeoremal Keunsajeon

발표 1 Presentation 1
사키야마 다미 (소설가)
Sakiyama Tami (Novelist)
오키나와어(沖縄語)·미야코어(宮古語)·야에야마어(八重山語)로 문학하기
Literature Activities in Okinawan, Miyako, Aimamunii Language

발표2 Presentation 2
이본느 아드히암보 오우어 (소설가)
Yvonne Adhiambo Owuor (Novelist)
스와힐리어(Kiswahili)로 문학하기
Literature Activities in Kiswahili Language

발표 3 Presentation 3
오디 곤잘레스 (시인)
Odi Gonzales (Poet)
케추아어(Quechua)로 문학하기
Literature Activities in Quechua language

발표4 Presentation 4
안상학 (시인)
Ahn Sanghak (Poet)
경상도어로 문학하기
Literature Activities in Gyeongsang-do Province Dialect

03 둘째 마당: 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어 자료 구축과 활용 180

Session 2: Construction and Utilization of Indigenous Language Data for its Sustainable Development

기조강연
Keynote Lecture

이태영 (전북대학교 명예교수)
Lee Taeyoung (Emeritus Professor, Jeonbuk National University)
토착어 자료 구축과 활용 방안
Building and Utilizing Indigenous Language Resources

발제 1
Speech 1

이길재 (겨레말큰사전 수석편찬원)
Lee Giljae (Chief Editor, Gyeoremal-Keunsajeon)
《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용
Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon

토론 1
Discussion 1

한성우 (인하대학교 교수)
Han Sungwoo (Professor, Inha University)
《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용에 대한 토론
Discussion on Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon

발제 2
Speech 2

소신애 (이화여자대학교 교수)
So Shinae (Professor, Ewha Womans University)
북한 문화어의 방언 수용 양상
Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language

토론 2
Discussion 2

정희창 (성균관대학교 교수)
Jeong Huichang (Professor, Sungkyunkwan University)
북한 문화어의 방언 수용 양상에 대한 토론
Discussion on Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language

발제 3
Speech 3

김광수 (연변대학교 교수)
Jin Guangzhu (Professor, Yanbian University)
중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰
An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese

토론 3
Discussion 3

신중진 (한양대학교 교수)
Shin Jungjin (Professor, Hanyang University)
중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰에 대한 토론
Discussion on An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese

발제 4
Speech 4

박안토니나 (우신스키국립사범대학교 교수)
Pak Antonina (Professor, Ushynski National Pedagogical University)
우크라이나의 언어 상황과 언어 정책
Language Issues and Policies in Ukraine

토론 4
Discussion 4

정희원 (국립국어원 어문연구실장)
Jung Heewon (National Institute of Korean Language)
우크라이나의 언어 상황과 언어 정책에 대한 토론
Discussion on Language Issues and Policies in Ukraine

발제 5
Discussion 5

임수철 (국립정치대학교 명예교수)
Lim Siutheh (Emeritus Professor, National Chengchi University)
대만의 현행 언어 정책과 실행
Taiwan's Current Language Policy and Its Practice

토론 5
Discussion 5

조영미 (국립가오슝대학교 한국연구센터 연구원)
Cho Youngmi (Researcher, National University of Kaohsiung, Center for Korean Studies)
대만의 현행 언어 정책과 실행에 대한 토론
Discussion on Taiwan's Current Language Policy and Its Practice



01

제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

<토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용>

The 4th International Academic Forum

<Sustainable Development of Indigenous Languages>
: Literature Activities in Indigenous Languages and
Construction and Utilization of Indigenous Language Data

개요

일정표

개회사 **민현식** (겨레말큰사전 이사장)

환영사 **한경구** (유네스코한국위원회 사무총장)

축사 **김영호** (통일부 장관)

박 진 (외교부 장관)

박상미 (주유네스코대한민국대표부 대사)

샤바즈 칸 (유네스코 베이징사무소장)

Overview

Timetable

Opening Remarks **Min Hyunsik**

(President, The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon)

Welcoming Remarks **Han Kyungkoo**

(Secretary-General, Korean National Commission for UNESCO)

Congratulatory Remarks **Kim Youngho**

(Minister of Unification)

Park Jin

(Minister of Foreign Affairs)

Bak Sangmee

(Permanent Delegation of the Republic of Korea, UNESCO)

Shahbaz Khan

(Director and Representative to UNESCO Multisectoral Regional Office for East Asia)

개요 Overview

행사명 제4회 유네스코 · 겨레말큰사전 국제학술포럼
<토착어의 지속가능한 발전> : 토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용

일 시 2023년 11월 7일(화) 10:00~17:00
2023년 11월 8일(수) 13:20~18:10

장 소 페럼타워 3층 페럼홀 (서울, 을지로 입구)

대 상 겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 유네스코한국위원회,
주유네스코대한민국대표부

주 최 겨레말큰사전남북공동편찬사업회

주 관 겨레말큰사전남북공동편찬사업회

후 원 통일부, 외교부

협 력 유네스코

주제 **첫째 마당** 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기
둘째 마당 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어 자료 구축과 활용

Title

The 4th International Academic Forum
<Sustainable Development of Indigenous Languages>
: Literature Activities in Indigenous Languages and Construction and Utilization of Indigenous Language Data

Date & Time

[Day 1] 7 November 2023 / 10:00 - 17:00 (KST)
[Day 2] 8 November 2023 / 13:20 - 18:10 (KST)

Venue

Ferrum Tower Ferrum Hall (3F), Seoul, Korea

Co-hosted by

- The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon
- Korean National Commision for UNESCO
- Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

Organized by

The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

Sponsored by

Ministry of Unification · Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Supported by

UNESCO

Theme

Session 1:
Literature Activities in Indigenous Languages for Sustainable Development
Session 2:
Construction and Utilization of Indigenous Language Data for its Sustainable Development

일정표 Timetable

1일차 (2023년 11월 7일 화요일)

시간	제목	발표자	국가
개회식 사회 모순영 (겨레말큰사전 사무처장)			
10:00-10:05	개회사	**민현식** 겨레말큰사전 이사장	한국
10:05-10:10	환영사	**한경구** 유네스코한국위원회 사무총장	한국
10:10-10:20	축사	**김영호** 통일부 장관 **박진** 외교부 장관 **박상미** 주유네스코대한민국대표부 대사 **샤바즈 칸** 유네스코 베이징사무소장	한국/호주
10:20-10:30	장내 정리		
**첫째 마당: 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기	좌장 이상숙 (문학평론가, 가천대학교 교수)**		
10:30-11:00	기조강연: 유네스코의 '세계 토착어 10년' 실행과 토착어의 가치와 의미	**칭이 쩡** 유네스코 베이징사무소 정보커뮤니케이션 국가전문관	중국
11:00-11:30	기조강연:《겨레말큰사전》과 백석 시에 나타난 서북 토착어의 양상	**이숭원** 문학평론가, 서울여자대학교 명예교수	한국
11:30-12:10	오키나와어(沖縄語)·미야코어(宮古語)·야에야마어(八重山語)로 문학하기	**사키야마 다미** 소설가	일본
12:10-14:00	오찬		
14:00-14:40	스와힐리어(Kiswahili)로 문학하기	**이본느 아드히암보 오우어** 소설가	케냐
14:40-15:20	케추아어(Quechua)로 문학하기	**오디 곤잘레스** 시인	페루
15:20-16:00	경상도어로 문학하기	**안상학** 시인	한국
16:00-16:20	휴식 및 장내 정리		
16:20-17:00	종합 질의: 토착어로 문학하기의 의미와 토착어 창작 과정 (발표자, 현장 참가자 등)		

2일차 (2023년 11월 8일 수요일)

시간	제목	발표자	국가
**둘째 마당: 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어 자료 구축과 활용	좌장 정승철 (서울대학교 교수)**		
13:20-13:50	기조강연: 토착어 자료 구축과 활용 방안	**이태영** 전북대학교 명예교수	한국
13:50-14:20	《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용	**이길재** 겨레말큰사전 수석편찬원	한국
14:20-14:30	《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용에 대한 토론	**한성우** 인하대학교 교수	한국
14:30-14:40	휴식		
14:40-15:10	북한 문화어의 방언 수용 양상	**소신애** 이화여자대학교 교수	한국
15:10-15:20	북한 문화어의 방언 수용 양상에 대한 토론	**정희창** 성균관대학교 교수	한국
15:20-15:50	중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰	**김광수** 연변대학교 교수	중국
15:50-16:00	중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰에 대한 토론	**신중진** 한양대학교 교수	한국
16:00-16:40	우크라이나의 언어 상황과 언어 정책	**박안토니나** 우신스키국립사범대학교 교수	우크라이나
16:40-16:50	우크라이나의 언어 상황과 언어 정책에 대한 토론	**정희원** 국립국어원 어문연구실장	한국
16:50-17:20	대만의 현행 언어 정책과 실행	**임수철** 국립정치대학교 명예교수	대만
17:20-17:30	대만의 현행 언어 정책과 실행에 대한 토론	**조영미** 국립가오슝대학교 한국연구센터 연구원	한국
17:30-18:00	종합 질의: 토착어 자료 구축과 활용		
18:00-18:10	폐회식		

Day 1 (Tuesday, 7 November 2023)

Time (KST)	Contents	Speakers	Country
Opening Ceremony | Chair: Mo Soonyoung (Secretary General, Gyeoremal-Keunsajeon)			
10:00-10:05	Opening Remarks	**Min Hyunsik** President, Gyeoremal-Keunsajeon	Korea
10:05-10:10	Welcoming Remarks	**Han Kyungkoo** Secretary-General, Korean National Commission for UNESCO	Korea
10:10-10:20	Congratulatory Remarks	**Kim Youngho** Minister of Unification **Park Jin** Minister of Foreign Affairs **Bak Sangmee** Permanent Delegation of the Republic of Korea, UNESCO **Shahbaz Khan** Director and Representative to UNESCO Multisectoral Regional Office for East Asia	Korea/Australia
10:20-10:30	Intermission		
Session 1: Literature Activities in Indigenous Languages for Sustainable Development | Moderator: Lee Sangsook (Literary Critic, Professor, Gachon University)			
10:30-11:00	Keynote Lecture: Implementation of UNESCO Decade of Indigenous Language and the Value and Meaning of Indigenous Languages	**Qingyi Zeng** National Professional Officer for Communications and Information	China
11:00-11:30	Keynote Lecture: Aspects of Northwest Indigenous Language in Baek Seok's Poem and Gyeoremal Keunsajeon	**Lee Soongwon** Literary Critic, Emeritus Professor, Seoul Women's University	Korea
11:30-12:10	Literature Activities in Okinawan, Miyako, Aimamunii Language	**Sakiyama Tami** Novelist	Okinawa, Japan
12:10-14:00	Luncheon		
14:00-14:40	Literature Activities in Kiswahili Language	**Yvonne Adhiambo Owuor** Novelist	Kenya
14:40-15:20	Literature Activities in Quechua language	**Odi Gonzales** Poet	Peru
15:20-16:00	Literature Activities in Gyeongsang-do Province Dialect	**Ahn Sanghak** Poet	Korea
16:00-16:20	Intermission		
16:20-17:00	Q&A and Discussion: The meaning of literature activities, sharing the process of indigenous language creating		

Day 2 (Wednesday, 8 November 2023)

Time (KST)	Contents	Speakers	Country
Session 2: Construction and Utilization of Indigenous Language Data for its Sustainable Development | Moderator: Jung Seungchul (Professor, Seoul National University)			
13:20-13:50	Keynote Lecture : Building and Utilizing Indigenous Language Resources	**Lee Taeyoung** Emeritus Professor, Jeonbuk National University	Korea
13:50-14:20	Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon	**Lee Giljae** Chief Editor, Gyeoremal-Keunsajeon	Korea
14:20-14:30	Discussion on Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon	**Han Sungwoo** Professor, Inha University	Korea
14:30-14:40	Intermission		
14:40-15:10	Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language	**So Shinae** Professor, Ewha Womans University	Korea
15:10-15:20	Discussion on Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language	**Jeong Huichang** Professor, Sungkyunkwan University	Korea
15:20-15:50	An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese	**Jin Guangzhu** Professor, Yanbian University	China
15:50-16:00	Discussion on An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese	**Shin Jungjin** Professor, Hanyang University	Korea
16:00-16:40	Language Issues and Policies in Ukraine	**Pak Antonina** Professor, Ushynski National Pedagogical Universty	Ukraine
16:40-16:50	Discussion on Language Issues and Policies in Ukraine	**Jung Heewon** National Institute of Korean Language	Korea
16:50-17:20	Taiwan's Current Language Policy and Its Practice	**Lim Siutheh** Emeritus Professor, National Chengchi University	Taiwan
17:20-17:30	Discussion on Taiwan's Current Language Policy and Its Practice	**Cho Youngmi** Researcher, National University of Kaohsiung, Center for Korean Studies	Korea
17:30-18:00	Q&A and Discussion: Construction and Utilization of Indigenous Language Data		
18:00-18:10	Closing Ceremony		

개회사 Opening Remarks



민 현 식

겨레말큰사전 이사장

서울대학교 사범대학 국어교육과(학사), 인문대학 국어국문학과 대학원(석사, 박사)에서 수학하였다. 강릉대학교, 숙명여자대학교, 서울대학교 국어교육과 교수를 역임 후 명예교수로 있으며 국립국어원장, 한국어교육학회장, 국제한국어교육학회장 등을 역임하였고, 2019년 서울대학교 학술연구상을 수상하였으며, 현재 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장으로 재직하고 있다.

안녕하십니까? 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장 민현식입니다.

제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼은 사업회와 유네스코한국위원회, 주(駐)유네스코대한민국대표부가 공동으로 주최하고 유네스코가 협력하고 있습니다. 올해 포럼을 개최하기까지 여러분들의 관심과 성원에 감사드립니다.

우선 포럼을 축하하고 후원을 아끼지 않으신 김영호 통일부 장관님과 박진 외교부 장관님께 깊이 감사드립니다. 포럼을 함께 준비하신 유네스코한국위원회 한경구 사무총장님, 주유네스코대한민국대표부 박상미 대사님께도 감사드립니다. 멀리서나마 응원을 아끼지 않으신 샤바즈 칸 유네스코 베이징사무소장님께도 감사드립니다. 아울러 이번 포럼의 기조강연을 맡아주신 이숭원 서울여자대학교 명예교수님, 이태영 전북대학교 명예교수님, 칭이 쩡(曾庆怡) 유네스코 베이징사무소 전문관님 감사합니다. 또한 다양한 주제로 발표와 토론을 맡아주신 국내외 초청 문인과 학자 여러분께도 감사드립니다. 특히 큰 걸음을 하신 오키나와의 사키야마 다미 작가님과 오세종 교수님, 케냐의 이본느 아드히암보 오우어 작가님, 페루의 오디 곤잘레스 시인님, 중국 연변의 김광수 교수님, 우크라이나의 박안토니나 교수님, 대만의 임수철 명예교수님과 주립희 교수님께도 깊이 감사드립니다.

우리 포럼은 2020년 2월에 시작했습니다. 당시 유엔은 2019년을 '세계 토착어의 해'(International Year of Indigenous Languages)로 지정하였으며, 이어 '세계 토착어 10년(2022-2032)' (International Decade of Indigenous Languages, IDIL)을 선언하여 유네스코가 이를 실행하고 있습니다. 이에 사업회는 지난 2020년 유네스코와 여러 차례 논의한 끝에 포럼의 대주제를 '토착어의 지속가능한 발전'으로 정했습니다. 그리하여 그동안 우리 포럼에서 꾸준히 관심을 둔 소주제는 바로 '사전', '토착어', '지역어'였습니다.

올해 사업회는 "토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용"을 주제로 제4회 포럼을 추진하면서 사전을 통해 지역어를 보존하고 활용하는 방안을 탐구하고자 합니다. 어떻게 토착어 자료를 말뭉치로 구축하고 어떻게 사전 편찬에서 활용할 수 있는지 여러 학자들과 함께 각국의 사례를 연구·분석하여 방안을 모색하고자 합니다. 올해는 《전자 겨레말큰사전》 편찬을 본격적으로 준비하면서 말뭉치 자료의 구축과 전자사전에서의 활용이 포럼의 중요한 주제가 될 것입니다. 아울러 2021년부터 시범사업으로 추진한 '토착어로 문학하기'도 꾸준히 이어갈 것입니다. '토착어로 문학하기'는 토착어 작가들의 작품을 감상하고 창작 과정을 공유할 뿐 아니라 토착어 사용자의 낭독 영상을 매체로 기록해 보존한다는 데 의의가 큽니다. 만약 토착어 사용자가 없다면 토착어가 더 이상 존재할 수 없기 때문입니다.

우리 포럼이 세계 곳곳에서 사라져가는 토착어를 모두 지키고 보존할 수는 없습니다. 다만 포럼의 작은 울림이, 꿈틀대는 몸부림이 있어야만 앞으로 더 큰 울림이 되고 더 우아한 몸짓이 될 수 있습니다. 한 사람 한 사람의 뜻이

한데 모여 물결을 이루고 바람을 일으킨다면 세계인들이 토착어를 보존하고 발전시키는 데 함께하리라 믿습니다.

사업회는 남북이 공동으로 편찬하는 《겨레말큰사전》을 준비하고 있습니다. 《겨레말큰사전》 편찬사업은 겨레의 염원이기도 하며 통일을 준비하는 사업입니다. 지난 2005년 금강산에서 남북공동편찬회의를 시작하여 그동안 스물다섯 차례 남북이 만나 올림말을 선정하고 자모순서, 어문규범 등에서 중요한 합의를 했습니다. 그런 과정에서 남북의 언어문화 차이를 인정했고 민족 동질성을 회복하고자 했습니다. 앞으로도 한반도의 평화와 통일을 도모하고 우리 민족의 언어문화 유산을 보전하고 발전시키는 《겨레말큰사전》 편찬사업에 대하여 국민 여러분과 함께하고, 국제 연대를 위하여 유네스코와 연대하여 추진할 것이오니 많은 관심과 성원을 부탁드립니다. 우리 포럼에 참여하신 모든 분께 거듭 감사드리며, 여러분의 평안과 건강을 기원합니다.

고맙습니다.

개회사 Opening Remarks



Min Hyunsik

President, Gyeoremal-Keunsajeon

After being born in 1954, Seoul, he grow up to major in Korean Language Education of the College of Education and received his M.D and Ph.D in Korean Language and Literature of the College of Liberal Arts at Seoul National University. He then taught at Gangneung National University, Sookmyung Women's University and Seoul National University as a professor in Korean Language Education. As an honorary professor he also served as the Director General of the National Institute of Korean Language, president of the Society of Korean Language Education and the chairman of the International Association for Korean Language Education. In 2019, he received the Academic Research Award from Seoul National University. At present, he serves as the President of the Joint Board of South and North Korea for the compilation for Gyeoremal-Keunsajeon, under the Ministry of Unification.

Greetings! I am Min Hyunsik, President of the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon (hereinafter Board).

The 4th UNESCO · Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum is co-organized by the Board, Korean National Commission for UNESCO and the Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO in support of UNESCO. Thank you all for your continued interest and support in the forum.

First of all, I would like to express my sincere gratitude to Mr. Kim Youngho, Minister of Unification and Mr. Park Jin, Minister of Foreign Affairs, for your congratulations and support for the Forum. I would also like to thank Mr. Han Kyungkoo, Secretary-General of the Korean Commission for UNESCO and Ambassador Bak Sangmee, Permanent Delegate of the Republic of Korea to UNESCO for co-organizing the Forum.

My heartfelt thanks also go to Mr. Shahbaz Khan, Director of the UNESCO Beijing Office, for your support from afar. Also, special thanks to the keynote speaker Mr. Lee Soongwon, Emeritus Professor at Seoul Women's University, Mr. Lee Taeyoung, Emeritus Professor at Jeonbuk National University and Ms. Qingyi Zeng, Specialist at UNESCO Beijing Office. Let me also recognize the esteemed literature experts and scholars from home and abroad, who will deliver insightful presentations and discussions on various topics. In particular, Ms. Sakiyama Tami and Professor Oh Sejong from Okinawa, Ms. Yvonne Adhiambo Owuor writer from Kenya, Mr. Odi Gonzalez poet from Peru, Prof. Jin Guangzhu from Yanbian, China, Prof. Pak Antonina from Ukraine, Emeritus Professor Lim Siutheh and Prof. Rick Lishi Chu from Taiwan.

This forum was incepted in February, 2020. The United Nations proclaimed 2019 as the “International Year of Indigenous Languages”, which was followed by the declaration of the “International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022-2032)”, which has been upheld by UNESCO to date.

After numbers of in-depth discussion with UNESCO, the Board has set the main theme of the

forum as "Sustainable Development of Indigenous Languages" the same year. Ever since, the forum has discussed subtopics such as "Dictionaries," "Indigenous Languages," and "Local Vernacular Languages" at length.

This year, we prepared the 4th forum under the topic of "Literature Activities in Indigenous Languages and Construction and Utilization of Indigenous Language Data" as an effort to further preserve and utilize local vernacular languages through dictionaries. We will research and analyze exemplary global practices with scholars from home and abroad to identify how indigenous references can be built into corpora and utilized for dictionary compilation. This year, as compilation of the 《Electronic Gyeoremal-Keunsajeon》 is in full swing, putting together corpus records and utilization in electronic dictionaries are expected to be the most talked about topics at the forum.

Also, we will continue the "Literature Activities in Indigenous Languages" program, since the initial pilot project in 2021. "Literature Activities in Indigenous Languages" are significant in that they not only appreciate the works of indigenous authors and share their creative processes, but also record and preserve videos of readings by indigenous language speakers. Since without speakers, indigenous languages would not exist.

Although, this forum would not be able to protect and preserve every single dying indigenous language in the world, but in indeed can make a difference by stirring up a small sound and a motion, that resonates and turns into a more graceful gesture in the future. If each and every one of us come together to form a wave and wind, it will create a true force in preserving and developing indigenous languages around the world.

The Joint Board of South and North Korea has been putting together the 《Gyeoremal-Keunsajeon》, a project incepted on joint aspiration and preparation for unification. Since the initial South and North Korea joint compilation meeting in Mt. Geum Gang in 2005 and over the course of 25 subsequent meetings, the two Koreas agreed upon the selection of alphabets, alphabetical order, and grammatical rules among many other significant agreements. In the process, we recognized the linguistic and cultural differences between the two Koreas and attempted to restore ethnic

homogeneity.

Going forward, we will continue to engage Korean people in 《Gyeoremal-Keunsajeon》 compilation, which is expected to promote peace and unification on the Korean Peninsula and preserve and develop linguistic and cultural heritage, in cooperation with UNESCO for international solidarity. Once again, thank you for participating in the forum and I wish you peace and good health.

Thank you.

환영사 Welcoming Remarks



한 경 구

유네스코한국위원회 사무총장

서울대학교 인류학과에서 학사와 석사 학위를, 미국 하버드대학교에서 인류학 박사 학위를 취득하였다. 일본 동경대학교 대학원 문화인류학교실에서도 수학하였으며 외무부에서 근무하였다. 강원대학교 인류학과 교수, 국민대학교 국제학부 교수 및 학부장, 서울대학교 자유전공학부 교수 및 학부장을 거쳐 2020년부터 유네스코한국위원회 사무총장으로 재직하고 있다. 2019년 서울대학교 학술연구교육상을 수상하였다. 저서로는 『공동체로서의 회사: 일본 기업의 인류학적 연구』(서울대학교출판부, 1994), 『세계의 한민족 : 아시아·태평양』(통일원, 1996) 등 60여 편이 있다.

안녕하십니까. 유네스코한국위원회 사무총장 한경구입니다.

올해로 4회째를 맞이한 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼에 이렇게 여러분을 모시고 포럼을 개최하게 된 것을 기쁘게 생각하며, 바쁘신 중에도 자리에 참석해주신 모든 연사와 청중 여러분을 진심으로 환영합니다.

지난 2022년 유엔이 <세계 토착어 10년>을 제정한 이후로 전 세계 각 지역에서 토착민이 사용하는 자연발생적 언어인 토착어에 대한 관심이 많이 높아졌습니다. 오늘날 세계는 많은 사람들이 사용하고 효율적이라는 이유로 영어를 비롯하여 유엔 등 국제기구에서 업무상 편의를 위해 통용되는 6대 공용언어를 선호하고 있는데, 세계화가 심화될수록 공용언어 위주의 의사소통과 언어생활 또한 굳어지는 추세입니다. 이는 결과적으로 각 지역의 전통적 토착어 사용 인구를 점점 줄어들게 만들고 있으며, 미래 세대를 위한 교육 현장에서도 토착어보다 공용어 위주의 수업이 진행되고 있는 현실은 토착어 보존을 통한 언어 다양성 유지를 근본부터 위협하고 있습니다. 이런 상황에서 토착어의 존재와 그 중요성을 되짚어보는 유엔과 유네스코의 노력, 그리고 그 연장선상에서 겨레말큰사전남북공동편찬사업회가 주관하는 이번 국제학술포럼 개최는 의미가 깊다고 하겠습니다.

유엔 내 다양한 기구들 중 유일하게 교육, 과학, 문화를 통한 국제 협력과 평화 달성 목표를 갖고 있는 유네스코는 설립 초기부터 20세기 전례 없는 두 차례 세계 대전을 치르며 피폐해진 이 땅에 진정한 평화와 발전의 계기를 가져올 중요한 구심점 중 하나로 문화다양성 확보와 증진을 강조해왔습니다. 생물다양성 덕분에 지구상에서 생태계가 번성할 수 있었고 문화다양성 덕분에 인간의 문명과 문화가 유사 이래 발전을 거듭할 수 있었던 것과 마찬가지로 수많은 토착어의 존재에 힘입은 언어다양성은 일상 속 의사소통과 삶의 양식을 풍성하게 하는 데 기여하고 있습니다. 특히 토착어 공동체에서 같은 언어를 쓰는 구성원들이 다른 그룹과 구별되는 그들만의 독특한 정체성과 세계관과 가치체계를 발전시킬 수 있는 것은 바로 이 토착어가 선사한 풍요로움의 결과라고 하겠습니다. 토착어의 존재는 공동체를 하나로 결속시키는 것은 물론 같은 언어를 사용하는 화자 간 의사소통과 문학작품 구현을 통해 확장된 인간의 인식이 세상의 물리적 한계를 충분히 극복할 수 있는 가능성을 보여주었습니다. 언어다양성은 앞서 소개한 문화다양성과 더불어 인류가 당면한 불확실한 미래 사회의 그 어떤 도전 과제 앞에서도 인류가 지속가능한 발전을 이룩하는 데 도움을 줄 중요한 요소 중 하나임에 틀림없습니다.

오늘날 공용언어의 사용을 미덕으로 여기고 사용 인구가 적은 토착어 사용을 피하는 추세 속에서 언어다양성을 지키기란 쉬운 일은 아닙니다. 그러나 국제사회에서 힘을 모아 토착어들을 살리려는 노력은 그 어느 때보다 강조되고 있습니다. 이번 국제학술포럼에서 살펴보고자 하는 다양한 토착어 문학하기의 사례 또한 이러한 노력의 일환입니다. 우리에게 익숙한 토착어도 있지만, 이름마저 낯선 토착어를 통해 창작에 힘써온 전문가들의 사례와 결과물을 살펴보는 소중한 시간이 준비되어 있어 기대가 됩니다. 셰익스피어의 활발한 문학

활동이 오늘날 풍부한 영어 어휘의 근간이 된 것과 마찬가지로, 토착어로 문학하는 활동은 토착어의 생명력을 키우면서 공동체 문화와 역사를 가꾸고 발전시켜 인류사회가 공존하는 발전의 자양분이 될 것입니다.

인간의 언어가 시간이 흐르면서 사회와 관습의 변화 추세에 따라 자연스럽게 바뀌는 것은 자연스러운 섭리입니다. 그러나 자연적인 언어 변화 추세와 별개로 정치적, 경제적, 기술편의적 이유에서 억지로 변화를 꾀하는 것은 그 언어를 사용하는 공동체 혹은 국가에 부정적 충격으로 다가올 수밖에 없습니다. 지속가능한 발전 관점에서 토착어를 잘 가꾸고 보존해야 하는 우리 모두의 목표에도 한참 어긋나는 것임은 두말할 나위가 없습니다. 전쟁으로 인해 분단된 한반도의 언어가 점차 소통이 어려울 정도로 차이를 보이고 있는 현실은 이런 점에서 염려가 됩니다. 한국에서도 소통상 편의를 위해 표준어 위주의 정책을 실시하고는 있지만, 앞으로 지역사회의 고유한 문화적 정체성을 유지하고 발전시키기 위해서는 지역의 방언에 대해서도 깊은 관심을 기울여야 할 것입니다. 또한 여하한 이유로 주류 사회와는 고립된 집단의 언어 생활 또한 사회의 고른 발전과 화합 측면에서 관심을 기울이고 그 활용 양상에도 주목해야 할 것입니다. 포럼 둘째 날 이와 관련한 국내외 토착어 자료 구축과 활용에 대한 더 상세한 사례들을 함께 논의할 수 있게 된 것 또한 《겨레말큰사전》 편찬사업이 추구하는 바와도 일맥상통한다고 할 수 있겠습니다.

이번 국제학술포럼은 지난 3회 포럼까지 꾸준히 논의해왔던 '토착어로 문학하기' 주제를 보다 심화하는 한편, 토착어 자료의 구축과 활용 방안을 살펴봄으로써 앞으로의 발전 방향을 함께 논의하는 자리로 만들고자 합니다. 언어가 없는 일상 생활을 상상하기 어렵듯이, 지역 주민들의 삶 속에서 토착어를 빼놓고 이야기한다는 것은 불가능한 일일 것입니다. 우리가 어떤 토착어를 직접 사용하지 않더라도 이번 포럼을 통해 해당 토착어가 사용된 문학작품을 통해 토착어의 맛과 맥락을 잠시나마 살펴보는 것은 분명 다른 곳에서 경험하기 어려운 뜻깊은 시간이 될 것입니다. 토착어가 우리 모두에게 소중한 것은 언어다양성 증진은 물론 그 언어를 사용하지 않는 외부인일지라도 풍부한 간접 체험의 기회와 주류 언어권에서는 겪어 보지 못했을 새로운 상상력 발휘를 가능하게 해줄 수 있기 때문입니다. 이번 포럼에서는 평소 만나기 힘든 토착어 문학 창작에 종사하는 전문가 분들을 모시고 실제 토착어로 전개하는 문학의 세계를 여러분과 공유하고자 합니다. 아울러 언어 체계화의 결정체라고 할 수 있는 사전 편찬과 관련하여 토착어 차원에서는 어떤 학술적, 문화인류학적 활동이 있었는지 살펴보고 다양성의 원천이 되는 지역 토착어의 발전을 모색하는 뜻깊은 시간을 만들고자 합니다.

이번 국제학술포럼이 토착어에 대한 우리 모두의 인식을 일깨우고 토착어가 지닌 고유성과 유구한 생명력이 미래 세대에도 전해지고 체계적으로 지속 발전할 수 있는 계기가 될 수 있기를 기대합니다.

감사합니다.

환영사 Welcoming Remarks



Han Kyungkoo

Secretary-General, Korean National Commission for UNESCO

As a cultural anthropologist trained at Seoul National University (M.A.) and Harvard University (Ph.D.), he taught anthropology at Kangwon National University, and helped develop the Division of International Studies at Kookmin University as its dean. In 2009, he joined the newly founded College of Liberal Studies of Seoul National University and served as its dean until 2020. He has served as member of the Korean National Commission for UNESCO, the Policy Planning Committee of the Korea Federation for the Environmental Movement, and the Presidential Commission for Sustainable Development. In 2019, he received the Academic Research Award from Seoul National University. At present, he is the Secretary-General of the Korean National Commission for UNESCO. There are more than 60 books he wrote including 『Company as a Community: Anthropological Research of Japanese Companies』 (1994) and 『Korean Culture of the World: Asia-Pacific』 (1996).

Hello everyone. My name is Han Kyungkoo and I am the Secretary-General of the Korean National Commission for UNESCO.

I stand before you with immense pleasure as we gather here for the UNESCO·Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum, celebrating its fourth year. I would like to take a moment to express my sincere appreciation to all the distinguished speakers and the attentive audience who have made the effort to join us today, even amidst your demanding schedules.

In 2022, the United Nations declared the International Decade of Indigenous Languages, marking a significant turning point in our awareness of these indigenous languages, which are natural languages spoken by indigenous people across the globe. In our contemporary world, English and the six official languages of international organizations have become the dominant means of communication, chosen for their efficiency and wide usage. However, as the process of globalization continues to expand its influence, our communication and language landscape has become increasingly centered around these official languages. This is resulting in a gradual decline in the number of people who speak traditional indigenous languages within their respective regions and a stark reality where education for future generations is predominantly centered around common languages rather than indigenous ones, posing a fundamental threat to language diversity preservation. Given this context, the initiatives taken by the United States and UNESCO to reexamine the presence and significance of indigenous languages, as well as the organization of this International Academic Forum by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon, hold profound significance.

Since its inception, UNESCO is the only organization under the United Nations whose mission centers around the pursuit of international cooperation and peace through education, science, and culture. It has championed the preservation and promotion of cultural diversity as a cornerstone for achieving genuine peace and development, especially in a world marked by the devastation of two unprecedented world wars in the 20th century. Just as biodiversity has allowed ecosystems to thrive on Earth and cultural diversity has enabled human civilization to progress since its establishment, language diversity backed by the existence of numerous indigenous languages enriches our daily communication and way of life, contributing to a more vibrant and culturally rich existence.

In particular, it is the richness granted by these indigenous languages that enables members of indigenous communities who share a common language to develop their unique identities, worldview, and value system, setting them apart from other groups. The presence of indigenous languages has not only bound communities together but has also demonstrated the potential for expanded human awareness to overcome the physical limits of the world through communication among speakers

of the same language and the realization of literary works. Linguistic diversity, as we have seen, is unquestionably one of the key factors that will aid humanity in achieving sustainable development in the face of any challenges that lie ahead in our uncertain society, alongside the cultural diversity previously mentioned.

Preserving linguistic diversity in our contemporary world is a formidable challenge. Often, the use of official languages is extolled, while the richness of lesser-spoken indigenous languages is overlooked. Now, more than ever, the international community's collective efforts to ensure the survival of these indigenous languages have come into sharp focus. The diverse examples of indigenous language literacy that we are about to explore in this international academic forum are a testament to this global endeavor. We eagerly anticipate delving into the practices and outcomes of professionals who have dedicated themselves to creating in indigenous languages, some of which we are familiar with, others of which we have never heard of. Much like Shakespeare's prolific literary contributions have underpinned the richness of the English language we know today, literary activities in indigenous languages hold the promise of nurturing the vitality of these languages and contribute to cultivation and development of community cultures and histories, ultimately fostering the harmonious coexistence of human societies.

Languages naturally evolve over time in response to societal and customary changes. However, when changes are imposed for political, economic, or technological reasons, aside from the organic course of language evolution, it can have detrimental consequences for the communities or nations where these languages are spoken. It goes without saying that such actions undermine the very essence of our mission, which is to nurture and safeguard indigenous languages from a sustainable development perspective. A cause for concern is the gradual divergence of language on the war-torn Korean Peninsula to the extent that effective communication is compromised. While Korea has implemented policies to promote standardized languages for the sake of convenience, it is imperative that, in the future, we also pay close attention to local dialects to maintain and cultivate the distinct cultural identities of local communities. Moreover, we must extend our focus to the languages spoken by groups that, for various reasons, find themselves isolated from mainstream society to promote equal social development and harmony, not to mention utilizing these linguistic resources. In this spirit, our discussions on the second day of this forum, where we share detailed examples of the establishment and utilization of indigenous language resources in home and abroad, aligns perfectly with the objectives of the Gyeoremal Keunsajeon Korean National Commission.

This International Academic Forum will serve as an opportunity for us to explore "Literature Activities in Indigenous Languages," a theme that has been discussed over the past three Forums in

greater depth while pursuing new avenues for building and utilizing indigenous language resources and contemplating future developments. Much like it is challenging to imagine daily life without language, it is inconceivable to discuss the lives of local communities without including their indigenous languages. Even if we do not speak these languages ourselves, this Forum will provide us with a unique glimpse into these languages, their culture, and their essence through literary works – a perspective that is rarely accessible elsewhere. Indigenous languages are of paramount importance to us. They not only champion linguistic diversity but also offer a wealth of second-hand experiences for those who do not speak them and unlock new realms of imagination that would otherwise remain inaccessible within the mainstream. In this Forum, we bring together the often-unseen experts in the field of indigenous literary production and offer you a window into the rich world of literature written in authentic indigenous language. We will also embark on a journey to uncover the extensive scholarly and cultural anthropological efforts exerted to indigenous languages in relation to dictionary compilation, the culmination of language systemization, and explore the development of regional indigenous languages as a source of diversity.

In this International Academic Forum, we hope to awaken our collective awareness of indigenous languages and anticipate that their uniqueness and enduring vitality can be passed down to future generations and systematically fostered.

Thank you.

축사 Congratulatory Remarks



김 영 호

통일부 장관

서울대학교 외교학과를 졸업하고 미국 보스턴대학교 국제정치학 석사, 버지니아 대학교에서 국제정치학 박사 학위를 취득하였다. 외교통상부 정책자문위원, 대통령실 통일비서관, 외교통상부 인권대사, 일본 게이오대학교 초빙교수, 외교부 정책자문위원, 자유한국당 혁신위원회 1분과장을 역임하였고 1993년부터 성신여자대학교 정치외교학과 교수로 재직하고 있다. 통일부 통일미래기획위원회 위원장을 거쳐 2023년 제43대 통일부 장관으로 취임하여 재임 중이다.

여러분 반갑습니다, 통일부 장관 김영호입니다.

'토착어의 지속가능한 발전'이라는 주제로 국제학술포럼이 개최된 것을 진심으로 축하드립니다.
먼저, 소중한 자리를 마련해 주신 민현식 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장님, 한경구 유네스코한국위원회 사무총장님, 박상미 주유네스코대한민국대표부 대사님 등을 비롯한 모든 관계자 여러분께 각별한 감사의 인사를 전합니다.

참석자 여러분, 남과 북은 같은 언어를 사용하는 한겨레이나, 분단으로 인해 우리의 겨레말은 남과 북이 서로 다른 형태로 변모하고 있습니다. 그렇기에, 남과 북의 말과 마음을 잇기 위해 우리는 꾸준한 노력을 기울여 왔습니다. 2005년, 2월 제1회 남북공동회의를 시작으로 금강산, 서울, 평양, 개성 등에서 총 25차례나 만나 겨레말큰사전 남북공동편찬사업을 진행했습니다. 안타깝게도, 현재 남북공동작업은 잠시 멈춰 있지만, 앞으로도 정부는 겨레말큰사전 편찬 사업이 안정적으로 추진될 수 있도록 뒷받침할 것입니다. 더 나아가 세계 각지의 우리말을 수집하고, 기록하고 전승하는 일에 노력을 아끼지 않을 것입니다.

여러분, 올해 4번째를 맞이하는 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼은 국제 사회의 지지와 공감을 확보하고 국내외 네트워크를 구축하는 데 크게 기여해 왔습니다. 오늘 이 포럼을 통해 국내외적인 협력을 촉진할 수 있는 소중한 공론의 장이 되길 희망합니다. 다시 한번 소중한 포럼 개최를 축하드리며, 참석해 주신 모든 분들의 건강과 행복을 기원합니다.

감사합니다.

축사 Congratulatory Remarks



Kim Youngho

Minister of Unification

He graduated from Seoul National University with a bachelor's degree in diplomacy, earned a master's degree in international politics from Boston University and a doctorate in international politics from the University of Virginia. He has served as a policy advisor to the Ministry of Foreign Affairs, Unification Secretary to the President, and Human Rights Ambassador to the Ministry of Foreign Affairs, as well as a visiting professor at Keio University in Japan, a policy advisor to the Ministry of Foreign Affairs, and the first chairman of the Innovation Committee of the Liberty Korea Party, and has been a professor of political science and diplomacy at Sungshin Women's University since 1993. He was appointed as the 43rd Minister of Unification in 2023 after serving as Chairperson of the Unification Future Planning Committee of the Ministry of Unification.

Greetings,
I am Kim Youngho, Minister of Unification.

Let me begin by offering my heartfelt congratulations to the International Academic Forum on the "Sustainable Development of Indigenous Languages."

I would also like to convey my sincere gratitude to Min Hyunsik, President of the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeremal-Keunsajeon, Han Kyungkoo, Secretary-General of the Korean National Commission for UNESCO, Bak Sangmee, Permanent Delegation of the Republic of Korea, UNESCO, and all the dedicated individuals who contributed to this significant effort.

It is a profound truth that the unity of the South and the North is unbreakable as long as we share a common language. However, with the painful division of Korea, our dialects and expressions have gradually diverged. In response to this challenge, we have undertaken unwavering efforts to bridge the linguistic and emotional gap between the two Koreas. Since our historic first inter-Korean joint meeting in February 2005, we have convened on 25 occasions in places like Kumgangsan, Seoul, Pyongyang, and Kaesong to collaboratively compile a comprehensive Korean dictionary. Regrettably, at present, the collaboration between South Korea and North Korea is temporarily suspended. However, I want to assure you that our government remains dedicated to backing the ongoing effort to ensure the stability of the Gyeoremal-Keunsajeon compilation. In addition, we will leave no stone unturned in our endeavors to gather, document, and share Korean words across the globe.

The UNESCO·Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum, in its fourth year, played a crucial role in garnering international support, fostering empathy, and establishing networks both domestically and internationally. I anticipate that today's gathering will prove to be a valuable platform for meaningful discussions, furthering our efforts to enhance cooperation both at home and on the global stage.

Once again, I would like to express my warmest congratulations on the commencement of the event. My best wishes go out to all the participants, hoping for your continued good health and happiness.

Thank you.

축사 Congratulatory Remarks



박 상 미

주유네스코대한민국대표부 대사

서울대학교 인류학과를 졸업하고 미국 하버드대학교에서 인류학 석사 및 박사 학위를 취득하였다. 미국 뉴욕시립대 퀸즈컬리지 인류학과 조교수를 거쳐 한국외국어대학교 국제지역대학원과 국제학부 교수, 원장으로 재직하였다. 유네스코 인류무형문화유산 심사기구 심사위원 및 의장, 문화재청 문화재위원을 역임하였으며, 현재 주유네스코대한민국대표부 대사로 재직하고 있다.

안녕하세요? 주유네스코대한민국대표부 대사 박상미입니다.

제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 <토착어의 지속가능한 발전>의 발표자 및 참가자 여러분께 감사와 환영의 마음을 전합니다. 공동주최기관인 겨레말큰사전남북공동편찬사업회와 유네스코한국위원회, 후원기관인 통일부와 외교부에도 감사드립니다.

지난 10월에 개최된 유네스코 제217차 집행이사회 의제 중에는 사하라 이남 지역의 토착어인 소닌케(Soninke)어 국제기념일 지정이 포함되어 있었습니다. 소닌케어는 감비아, 말리, 모리타니, 세네갈의 공식 언어로 인정받고 백만여 명이 사용하는 언어이지만 여전히 지속가능성에 위협을 받고 있다고 합니다. 이미 1979년부터 소닌케어를 보호하기 위한 APS라는 기구가 설립되어 활동하고 있고, APS의 설립일인 9월 25일을 국제기념일로 지정하려고 제안한 것입니다.

이 제안은 여러 집행 이사국들의 지지를 받았고, 제42차 유네스코 총회에서 최종으로 결정될 예정입니다. 토착어에 대한 유네스코 회원국들의 관심을 다시 한번 확인하며 안도하면서도, 위험에 처한 2,500여 개의 다른 토착어들을 생각하면 조바심을 느끼지 않을 수 없습니다.

개인과 사회의 정체성에 있어서 언어의 중요성은 새삼 강조할 필요가 없을 것입니다. 독일의 철학자 마르틴 하이데거는 “언어는 존재의 집이다”라고 표현하기도 했지요. 언어 속에서 생활하는 인간이 자신의 토착어를 사용하지 못하면 존재와 사유에 큰 제약을 받게 됩니다. 한 토착어가 사라지면 다양한 역사·문화적인 요소가 함께 사라지기 때문에 사회 전체적으로도 큰 손해입니다.

유네스코는 오래전부터 토착어의 보존에 관심을 갖고 회원국들과 협력하며 활동을 해 왔습니다. 2003년에는 ‘다언어 사용 증진 및 보편적인 사이버스페이스 접근에 관한 권고안’을 채택했고, 2008년 <세계 언어의 해>, 2019년 <세계 토착어의 해> 관련 활동을 의욕적으로 추진했습니다. 잘 아시는 것처럼 유엔이 제정한 <세계 토착어 10년>이 2022년부터 시작되었고, 유네스코는 토착어 10년 활동 계획을 수립하여 유엔의 다른 기구들과 함께 추진하고 있으며, 변화하는 시대에 발맞춰 스마트폰 어플리케이션을 활용하는 등 다각적인 노력을 하고 있습니다.

유네스코의 세계언어지도에는 한국의 세 언어가 등록되어 있습니다. 바로 한국어, 제주어, 한국 수화언어입니다. 이중 제주어는 위험에 처한 언어로 분류돼 있습니다. 모든 언어는 토착어이기 때문에, 토착어 보존은 특정 국가나 언어만의 문제가 아닌 우리 모두의 문제입니다.

그리고 우리는 이를 역사책뿐만 아니라 문학작품에서도 확인할 수 있습니다. 저에게 먼저 떠오르는 작품은 알퐁스 도데의 『마지막 수업』입니다. 당시 현실을 과장했거나 왜곡했다는 비판도 있는 소설이지만, 정치적인 이유로 그동안 당연하게 여겼던 언어를 부정당하고 망연자실한 어린 학생의 슬픔과 후회는 쓰인 지 150여 년이 지난 지금도 생생하게 전달됩니다. 토착어로 된 문학작품이 해당 언어의 사용자뿐만 아니라 다른 언어 사용자들에게도 의미와 가치가 있음을 확인할 수 있는 예이기도 합니다. 이런 의미에서 토착어로 문학 활동을 하는 문학인들의 발표가 이번 포럼에서도 이어지는 것이 의미 있다고 생각합니다.

이번 포럼의 또 다른 주요 주제인 '토착어 자료 구축과 활용'은 겨레말큰사전남북공동편찬사업회의 핵심 활동이면서 토착어의 보존을 위한 필수불가결의 조건일 것입니다. 이번 포럼에서는 북한, 중국, 우크라이나, 대만 등 다양한 지역과 언어 상황을 바탕으로 한 논의가 진행됩니다. 포럼을 통해 공유되는 정보와 논의들이 차곡차곡 쌓여 국제사회의 토착어 보존과 언어 다양성 증진에 이바지하기를 진심으로 바라겠습니다.

감사합니다.

축사 Congratulatory Remarks



Bak Sangmee

Permanent Delegation of the Republic of Korea, UNESCO

She graduated from the Department of Anthropology at Seoul National University and earned her master's and doctoral degrees in anthropology from Harvard University. She served as an assistant professor of anthropology at Queens College, City University of New York, and as a professor and dean of the Graduate School of International and Area Studies and the School of International Studies at Hankuk University of Foreign Studies. She has served as a reviewer and chairperson of the UNESCO Intersessional Committee on the Safeguarding of the Humanity and Intangible Cultural Heritage, a member of the Cultural Heritage Committee of the Korean Cultural Administration, and currently serves as Ambassador of the Republic of Korea to UNESCO.

Greetings! I am Bak Sang-mee, Ambassador and the Permanent Delegate of the Republic of Korea to UNESCO. I extend my sincere gratitude and warm welcome to all speakers and participants of the 4th UNESCO · Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum on <Sustainable Development of Indigenous Languages>. I also thank the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon and Korean National Commission for UNESCO for co-organizing this event and the Ministry of Unification and the Ministry of Foreign Affairs for sponsoring the forum.

UNESCO's 217th session of the Executive Board in October, included an agenda for the proclamation of an International Day of the Soninke language, an indigenous language from the sub-Saharan region. This language is recognized as an official language in countries such as Gambia, Mali, Mauritania, and Senegal, with over a million speakers, yet is still threatened to be sustained. Since its formation in as early as 1979, APS has diligently worked to protect Soninke language, thus September 25th, the inception date of APS was requested to be designated as an International Day.

The proposal that was supported by of a number of Executive Board Members will be decided at the 42nd session of the UNESCO General Conference. While relieved by the renewed focus on indigenous languages by UNESCO Member States, it is still unsettling that over 2,500 other indigenous languages are still at risk.

Language is undeniably a marker of individual and societal identity. German philosopher Martin Heidegger once said, "Language is the house of existence." If human beings, who live in language, are not able to use their own language, their existence and reasoning will be highly restricted. When indigenous languages disappear, historical and cultural elements vanish as well, resulting in a loss to society as a whole.

In recognition of indigenous language preservation, UNESCO early on, has been in cooperation with member states with promotion activities. In 2003, the ‘Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace’ was recommended, and a wide range of initiatives were actively pursued in 2008 for the <International Year of Languages> and the <International Year of Indigenous Languages> in 2019, respectively. As you know, the <International Decade of Indigenous Languages> was commenced in 2022, and UNESCO, in conjunction with other UN organizations, developed a comprehensive action plan for this Decade.

Also, various efforts are being made to respond to the ever-changing time and age, including utilization of smartphone applications.

Notably, UNESCO's World Language Map features three Korean languages: Korean, Jeju, and Korean Sign Language, of which Jeju is categorized as an endangered language. Since all languages are indigenous in nature, preservation of indigenous languages is not a matter of a nation or language alone but is our responsibility altogether.

The significance of this issue is not only shown in historical records but in literature as well. The first piece that came to my mind is Alphonse Daudet's novel, "The Last Lesson." Although the novel was also subject to critique for historical exaggeration or extortion, the sorrow and remorse of the dismayed young student for being denied of his mother tongue for political reasons, still vividly resonate after 150 years of publication. It is a case in point that indigenous literature is not only meaningful and of value to indigenous speakers but also to readers of other languages. In this regard, it is highly significant that this forum continues to feature presentations of indigenous literature activities.

The other central theme of this Forum, " Indigenous Languages and Corpus Building and Utilization," is at the core of The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon activities and also an indispensable prerequisite for the preservation of indigenous languages. This forum enjoys participation and discussion from diverse regions, from North Korea to China, Ukraine, and Taiwan. It is my sincere hope that the insights and discussions shared throughout this forum will make substantive contributions to the preservation of indigenous languages and the advancement of linguistic diversity in the global community.

Thank you.

축사 Congratulatory Remarks



샤바즈 칸

유네스코 베이징사무소장

파키스탄 라호르 공과대학교에서 토목공학 학사 학위를, 영국 버밍엄대학교에서 수자원 기술 및 관리 석사 학위를, 토목공학 박사를 취득하였다. 호주 캔버라대학교의 겸임 교수이자 파키스탄 국립과학기술대학교의 석좌 교수로 재직하고 있다. 2008년 유네스코 본부에서 물과 지속가능한 개발 부서의 책임자로 호주, 프랑스, 인도네시아, 파키스탄에서 수문학 및 지속가능한 개발과 관련된 다양한 연구, 컨설팅, 정책 업무를 수행하였다. 현재 유네스코 동아시아 다부분 지역 사무소 이사 겸 대표로 재직하고 있다.

신사 숙녀 여러분, 존경하는 내빈 여러분, 저명한 연사 여러분,

언어는 인간의 본질적인 부분이며, 문화, 사법, 교육, 의료 및 기타 기본적인 권리와 공공재에 접근할 수 있는 주요 수단입니다. 전 세계 토착민들은 소외되어 왔으며, 그 결과 그들의 언어는 쇠퇴 위험에 처해 있습니다. 토착어는 인류 다양성의 본질을 대표하며 독특한 세계관, 역사 및 문화정체성을 구현합니다. 그럼에도 불구하고 이러한 언어들은 종종 주류에서 외면당하며 인정과 보존, 활성화를 위해 고군분투하고 있습니다.

토착어가 위기에 처한 이유는 공동체와 지역에 따라 다양합니다. 원주민은 식민지배, 제국주의, 교육적 불평등, 강제 이주와 이주 정착, 기타 형태의 노골적 또는 조직적 폭력과 관련된 문제에 처해 있습니다.

이는 전 세계의 문화 다양성뿐만 아니라 기후 변화 및 생물 다양성 감소 등 세기의 난제를 해결하기 위한 인류의 노력에 결정적인 영향을 할 수 있는 수세기에 걸친 지식과 노하우에 영향을 미칩니다.

유엔 총회는 2022년부터 2023년까지를 “세계 토착어 10년(IDIL 20022-2032)”으로 발표하여 많은 토착어의 우려스러운 상태에 대해 전 세계의 관심을 환기하고 토착어의 보전과 활성화, 진흥을 위해 이해관계자들과 자원을 동원하고자 합니다.

유네스코는 현재 UNDESA 및 기타 관련 유엔 기관과 함께 전 세계 토착어의 보존과 활성화, 지원을 위한 글로벌 커뮤니티를 구축하기 위해 노력하고 있습니다. 세계 토착어 10년은 토착민이 자신의 언어를 미래 세대에게 물려주어 모두를 위한 더 나은 사회를 만드는 세상을 향해 노력할 수 있는 중요한 기회입니다.

행동의 10년을 확대하는 단계에 접어든 지금, 더 많은 국가가 국가행동계획을 수립하여 토착어의 기능적 사용을 강화하고 토착어의 법적 인정을 보장하기 위한 의지를 보여줄 것을 촉구하는 바입니다.

유네스코는 계속해서 성장하고 있는 세계 토착어 10년 커뮤니티에 여러분 모두를 초대하고자 합니다. 현재, 1,721개 단체와 2,204명의 개인으로 구성된 네트워크를 통해 활동을 조율하고 있습니다. 홈페이지의 최신 통계에 따르면, 46개 언어, 24개 국가에서 151개의 활동이 진행되고 있습니다.

유네스코를 대표하여 이 중요한 포럼의 개최를 축하합니다. 토착어의 지속가능한 발전은 우리 업무의 핵심입니다. 토착문학은 전 세계 토착 공동체의 풍부한 문화유산을 보존하고 기념하는 데 중추적인 역할을 합니다. 토착민 문학은 토착민이 자신의 이야기를 전달하고, 고정관념에 도전하며 주류 서사가 지배하는 세상에서 자신의 문화적 정체성을 주장할 수 있는 강력한 자기 표현 수단으로 작용합니다. 더 나아가, 토착민 언어 데이터는 멸종 위기에 처한 토착어의 복잡성과 뉘앙스를 이해할 수 있는 중요한 열쇠이기 때문에 언어 연구 및 활성화 노력에 매우 중요합니다. 디지털 역량 강화는 세계 토착어 10년의 주요 성과 중 하나이며, 토착민 문헌과 언어 데이터를 보호하고 장려함으로써 토착어가 대표하는 다양한 문화와 역사를 존중할 뿐만 아니라 인류의 언어 다양성을 보존하고 보다 포용적이고 조화로운 글로벌 사회를 조성하는 데 기여하고 있습니다.

토착민이 자신의 언어를 미래 세대에게 물려주어 모두를 위한 더 나은 사회를 만들고자 하는 세상을 향해 나아갑시다.

경청해 주셔서 감사합니다.

축사 Congratulatory Remarks



Shahbaz Khan

Director and Representative to UNESCO
Multisectoral Regional Office for East Asia

He holds a B.Sc. in Civil Engineering from the Lahore University of Technology, Pakistan, an M.Sc. in Water Resources Technology and Management from the University of Birmingham, UK, and a Ph.D. in Civil Engineering. He is an Adjunct Professor at the University of Canberra, Australia and a Distinguished Professor at the National University of Science and Technology, Pakistan. He joined UNESCO Headquarters in 2008 as Head of the Water and Sustainable Development Division and has worked on various research, consultancy and policy assignments related to hydrology and sustainable development in Australia, France, Indonesia and Pakistan. He is currently the Director and Representative of the UNESCO East Asia Multidisciplinary Regional Office.

Ladies and gentlemen, Esteemed guests, Distinguished speakers,

Language is a fundamental part of being human, and a key means for people to access culture, justice, education, healthcare, and many other fundamental rights and public goods. Indigenous Peoples around the world have been marginalized, and as a result, their languages are in danger of falling into disuse.

Indigenous languages represent the very essence of human diversity, embodying unique worldviews, histories, and cultural identities. Yet, these languages often find themselves at the margins, struggling for recognition, preservation, and revitalization.

Reasons for language endangerment for Indigenous Peoples vary across different communities and locations. Indigenous peoples experience challenges connected to colonization, imperialism, educational disadvantage, forced migration and relocation, and other forms of outright or systemic violence.

This has consequences for cultural diversity worldwide, and for the centuries-old knowledge and know-how that could be decisive in humanity's efforts to solve the challenges of this century, including climate change and biodiversity loss.

The United Nations General Assembly have proclaimed the period between 2022 and 2032 as the International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022-2032), to draw global attention on the critical situation of many indigenous languages and to mobilize stakeholders and resources for their preservation, revitalization and promotion.

UNESCO, together with UNDESA and other relevant UN agencies, are currently working on building a global community for the preservation, revitalization and support of indigenous languages worldwide. The International Decade of Indigenous Languages is an important opportunity to strive towards a world in which Indigenous Peoples will entrust their languages to future generations creating a better society for everyone.

As we are in the scale-up phase of the Decade, we urge more countries to develop National Action Plans and show commitment to enhance the functional usage of Indigenous Languages and ensure legal recognition of these languages.

I would like to extend an invitation to all of you to join our ever-growing International Decade of Indigenous Languages community. We have activities being coordinated by a network of 1721 organizations and 2204 individuals. The latest statistics on the website indicate that 151 activities are taking place in 46 different languages and 24 different countries.

On behalf of UNESCO, I want to congratulate you on this important forum. Sustainable development of indigenous languages is the very core of our work. Indigenous literature plays a pivotal role in preserving and celebrating the rich cultural heritage of indigenous communities worldwide. Indigenous literature serves as a powerful means of self-representation, allowing indigenous people to tell their own stories, challenge stereotypes, and assert their cultural identity in a world often dominated by mainstream narratives. Furthermore, indigenous language data is invaluable for linguistic research and revitalization efforts, as it holds the key to understanding the complexities and nuances of Indigenous Languages, many of which are endangered. Digital empowerment is one of the major outputs of the International Decade of Indigenous Languages and by safeguarding and promoting indigenous literature and language data, we not only honor the diverse cultures and histories they represent but also contribute to the preservation of humanity's linguistic diversity, fostering a more inclusive and harmonious global society.

Let's strive towards a world in which Indigenous Peoples will entrust their languages to future generations creating a better society for everyone.

Thank you all for your attention.



02

첫째 마당

토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기

좌장 | 이상숙 문학평론가, 가천대학교 교수

Session 1

Literature Activities in Indigenous Languages for Sustainable Development

Moderator | Lee Sangsook Literary Critic, Professor, Gachon University

---

기조강연 **칭이 쩡** (유네스코 베이징사무소 정보커뮤니케이션 국가전문관)

유네스코의 '세계 토착어 10년' 실행과 토착어의 가치와 의미

기조강연 **이숭원** (문학평론가, 서울여자대학교 명예교수)

《겨레말큰사전》과 백석 시에 나타난 서북 토착어의 양상

발표1 **사키야마 다미** (소설가)

오키나와어(沖縄語)·미야코어(宮古語)·야에야마어(八重山語)로 문학하기

발표2 **이본느 아드히암보 오우어** (소설가)

스와힐리어(Kisawahili)로 문학하기

발표3 **오디 곤잘레스** (시인)

케추아어(Quechua)로 문학하기

발표4 **안상학** (시인)

경상도어로 문학하기

Keynote Lecture **Qingyi Zeng** (National Professional Officer for Communications and Information)

Implementation of UNESCO Decade of Indigenous Language and the value and meaning of indigenous languages

Keynote Lecture **Lee Soongwon** (Literary Critic, Emeritus Professor, Seoul Women's University)

Aspects of Northwest Indigenous Language in Baek Seok's Poem and Gyeoremal Keunsajeon

Presentation 1 **Sakiyama Tami** (Novelist)

Literature Activities in Okinawan, Miyako, Aimamunii Language

Presentation 2 **Yvonne Adhiambo Owuor** (Novelist)

Literature Activities in Kiswahili Language

Presentation 3 **Odi Gonzales** (Poet)

Literature Activities in Quechua Language

Presentation 4 **Ahn Sanghak** (Poet)

Literature Activities in Gyeongsang-do Province Dialect



칭이 쩡 (Qingyi Zeng)

유네스코 베이징사무소 정보커뮤니케이션 국가전문관
National Professional Officer Communication and Information (CI) Sector UNESCO Multi-sectoral Regional Office for East Asia

중국 베이징 국제학원에서 문화 간 커뮤니케이션 학사 학위를, 독일 빌리브란트 공공정책대학원에서 공공정책 석사 학위를 취득하였다. 2010년에 유네스코에 입사하여 현재 유네스코 동아시아 다부문 지역 사무소의 커뮤니케이션 및 정보(CI) 부문에서 국가 전문관으로 재직하고 있다.

She holds a Master Degree in Public Policy from Willy Brandt School of Public Policy, Germany and a Bachelor Degree in Intercultural Communication from the Beijing International Studies University, China. She joined UNESCO in 2010. She currently serves as the National Professional Officer at the Communication and Information (CI) Sector, UNESCO Multisectoral Regional Office for East Asia.

유네스코의 '세계 토착어 10년' 실행과 토착어의 가치와 의미

칭이 쩡

유네스코 베이징사무소 정보커뮤니케이션 국가전문관

신사 숙녀 여러분, 존경하는 내빈 여러분, 고명하신 연사 여러분,

이번 학술회의의 주제인 '토착어의 지속가능한 발전: 토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용'은 세계 토착어 10년(International Decade of Indigenous Languages)의 틀 안에서 이루어지는 활동의 중심에 있습니다.

토착어의 지속가능한 발전을 촉진하기 위해서는 언어가 공동체의 정체성과 문화유산의 본질적인 부분이라는 점을 인식하는 것이 중요합니다. 이는 언어적 다양성을 유지하는 것뿐만 아니라 사회적, 문화적 지속가능성을 촉진하고 형평성을 증진하며 토착민의 언어와 문화에 대한 권리를 존중하는 것이기도 합니다.

토착민 공동체는 디지털 환경에서 제한된 접근성과 대표성으로 인해 오랜 기간 어려움을 겪어왔습니다. 이제 이러한 공동체가 현재 진행 중인 디지털 혁명에서 소외되지 않도록 하는 것은 우리 모두의 책임입니다. 우리는 출신이나 지역에 관계없이 모든 사람이 인터넷의 혜택을 누릴 수 있는 미래를 향해 나아가야 합니다.

세계 토착어 10년을 주도하는 유엔 기구인 유네스코는 전 세계 토착어의 보존, 진흥, 부흥에 있어 중추적인 역할을 수행하고 있습니다. 유네스코는 회원국의 적극적인 협조하에 토착어의 가치와 중요성에 대한 인식을 증진하기 위해 부단히 노력하고 있으며, 사이버 공간에서도 도구 개발, 절차 간소화, 콘텐츠 풍부화 등에 힘쓰고 있습니다.

언어는 문화적 정체성의 초석이며 사회 형성에 중추적인 역할을 합니다. 토착어로 된 디지털 콘텐츠와 서비스를 구현함으로써 이러한 공동체가 자신을 표현하고 문화유산을 보존하며 디지털 시대에 온전히 참여할 수 있도록 뒷받침할 수 있습니다. 또한 다양한 수준의 언어 능력을 가진 사람들이 인터넷 플랫폼과 애플리케이션에 접근할 수 있도록 함으로써 보편적인 포용과 참여를 보장하기 위한 노력에 반드시 우선순위를 두어야 합니다.

디지털 포용과 토착민 공동체의 역량 강화를 추구함에 있어, 디지털 시대에 토착어를 증진하는 것은 선택이

아닌 필수입니다. 토착어로 된 디지털 자료, 콘텐츠, 도구를 제공함으로써 이러한 공동체의 구성원들이 자신의 언어로 교육을 받을 수 있습니다. 언어는 의사소통과 문화 표현의 근간입니다. 디지털 공간에서 토착어의 사용을 촉진함으로써 포용, 존중, 이해를 증진할 수 있습니다.

토착어의 중요성

토착민은 고유한 문화, 사람 및 환경과 관계를 맺는 방식을 계승, 실천하는 이들입니다. 토착민은 그들이 속한 사회와 구별되는 사회적, 문화적, 경제적, 정치적 특성을 유지해 왔습니다. 문화적 차이는 있지만, 전 세계의 토착민들은 고유한 민족으로서의 권리 보호와 관련된 공통의 문제를 안고 있습니다.

토착민은 자신의 정체성, 삶의 방식, 전통의 땅, 영역, 천연자원에 대한 권리를 인정받기 위해 오랜 세월 노력해 왔지만, 역사 전반에 걸쳐 그들의 권리를 침해당한 경우가 많습니다. 오늘날 토착민은 아마도 세계에서 가장 소외되고 취약한 집단에 속할 것입니다. 이제 국제사회는 이들의 권리를 보호하고 이들의 고유한 문화와 삶의 방식을 유지하기 위한 특별한 조치가 필요하다는 것을 인식하고 있습니다.

토착어는 문화 보존의 핵심입니다. 토착어에는 여러 세대에 걸친 이야기, 조상들의 지혜, 공동체를 결속하는 의식이 담겨 있습니다. 언어는 의사소통과 표현의 수단입니다. 토착어는 사람들이 다른 언어로는 할 수 없는 방식으로 감정, 생각, 관념을 전달할 수 있게 해줍니다. 토착어는 공동체의 결속력과 정체성의 원천입니다.

또한 이러한 언어들은 우리 세계의 놀라운 언어적 다양성을 보여주는 증거입니다. 이들은 인간의 표현과 지식의 풍요와 다채로움에 이바지합니다. 토착어를 잃는 것은 언어적 다양성의 상실, 우리가 지닌 총체적 문화 자산의 침식을 의미합니다.

토착어는 세대 간 문화 전승에 필수적입니다. 토착어를 학습한 아이들은 자신의 유산과 보다 강한 유대감을 형성하여 전통을 보존할 수 있는 기반을 마련할 수 있습니다.

언어는 인간으로서의 기본이며, 사람이 문화, 사법, 교육, 의료를 비롯한 기본권과 공공재를 접할 수 있는 핵심 수단입니다. 전 세계의 토착민들은 소외되어 왔으며, 그 결과 그들의 언어는 사라질 위험에 처해 있습니다.

토착어는 고유한 세계관, 역사, 문화적 정체성을 담은 인류 다양성의 정수입니다. 하지만 이러한 언어가 소외되어 인정, 보존, 부흥을 위해 고군분투하는 경우가 많습니다.

토착어가 위험에 처하게 된 이유는 공동체와 지역에 따라 다릅니다. 토착민은 식민 지배, 제국주의, 교육적 소외, 강제 이민 및 이주를 비롯해 다양한 형태의 노골적 또는 구조적 폭력과 관련된 문제를 경험합니다. 이러한 공동체가 교육, 거버넌스, 일상에서 자신의 언어를 사용할 수 있도록 지원하는 것은 필수적인 부분입니다.

이는 토착민의 시민권과 인권, 전 세계 문화 다양성, 기후변화와 생물다양성 감소 등 금세기에 인류가 당면한 문제를 해결하기 위한 노력에 결정적인 영향을 미칠 수 있는 수백 년 전통의 지식과 노하우에 영향을 미칩니다.

토착어의 보존과 부흥을 지원하는 것은 토착민 공동체와의 연대를 입증하는 것입니다. 이는 역사적 부조리의 해결에 이바지하고 보다 포용적이고 공평한 사회를 향한 길을 열어줍니다.

토착어는 비단 토착민 공동체만의 문제가 아닙니다.

2022-2032 세계 토착어 10년

유엔 총회는 많은 토착어가 처한 위기 상황에 대해 세계인의 관심을 환기하고 토착어의 보존, 부흥, 진흥에 이해관계자와 자원을 동원하기 위하여 2022년부터 2032년까지의 10년을 '세계 토착어 10년'(IDIL 2022-2032)으로 선포했습니다.

유네스코는 현재 유엔 경제사회국(UNDESA)을 비롯한 유엔 유관 기관과 협력하여 전 세계 토착어의 보존, 부흥, 지원을 위한 전 세계 공동체를 구축해 나가고 있습니다. 세계 토착어 10년은 토착민들이 자신의 언어를

미래 세대에게 물려주어 모두에게 더 나은 사회가 만들어지는 세상을 향해 노력할 수 있는 중요한 기회입니다.

유네스코는 세계 토착어 10년의 조직에 대한 다학제적, 횡단적 접근을 담보하기 위해 토착어 사용자의 요구를 수용하는 다양한 조치들을 고려할 수 있도록 교육, 자연과학, 사회과학, 인문학, 문화, 커뮤니케이션, 정보 분야의 활동들을 조율해 나가고 있습니다.

또한 유네스코는 회원국 및 토착민 단체의 의견을 수렴하기 위해 세계 토착어 10년 실행을 위한 글로벌 태스크포스를 조직했습니다. 이 글로벌 태스크포스는 모든 이해관계자들이 세계 토착어 10년에 공평하게 참여할 수 있도록 하고, 2022-2032년 세계 토착어 10년 글로벌 행동계획의 목표에 따른 활동의 준비, 계획, 시행, 모니터링에 대한 지침을 제공합니다. 이러한 과정에서 우수 사례의 공유와 관계 구축이 중요하다는 점을 인식하고 있습니다. 무엇보다 중요한 점은 토착민 공동체가 언어 보존과 발전을 위한 노력에 직접적으로 참여할 수 있도록 하는 것입니다.

공동체는 자신의 언어를 가르치고, 장려하고, 사용하는 방법을 결정할 때 적극적인 역할을 해야 합니다. 이는 유네스코의 모든 활동에서 핵심적인 부분입니다. 최근 유네스코는 각 지역의 토착민과 토착민 단체를 대상으로 세계 토착어 10년 실행을 위한 글로벌 태스크포스에 참여할 대표자를 선정하기 위한 공개 모집을 시작했습니다. 선정된 태스크포스 위원의 임기는 3년이며, 매년 소규모의 인원이 태스크포스 운영위원회에 참여하게 됩니다. 토착민과 토착민 단체의 경우, 7개 사회문화 지역별로 3명의 위원을 선정해 이 중 한 명이 매년 운영위원회에 참여합니다. 지역별 위원 지명 절차는 토착민 단체와 기관에서 수립합니다.

유네스코는 전략적 체계를 규정하고, 핵심적인 조치들을 개괄하며 유엔 시스템 단체, 각국 정부, 도착민 단체, 시민사회, 학계, 민간 부문을 위한 활동의 이행, 모니터링, 평가의 지침을 제공하는 글로벌 행동계획도 마련했습니다. 이 글로벌 행동계획은 토착어 및 토착어 사용자에 대한 긍정적인 영향과 사회 변화를 극대화하기 위해 일관성 있는 접근방식과 모든 이해관계자들의 협력을 강조하고 있습니다.

토착민과 토착어의 역사는 국가나 지역마다 서로 다르기 때문에, 유네스코는 글로벌 행동계획을 당면한 구체적인 정치, 문화, 사회경제적 현실에 맞게 조정하기 위한 노력을 독려합니다. 11개국이 이미 국가 행동계획을 확정했으며, 12개국에서는 행동계획이 수립되고 있습니다.

유엔 전 지역에서 125개국, 2,300여 명의 참여를 이끌어 낸 세계 토착어 10년이 출범한 2022년부터 유네스코에서는 다양한 사업을 진행하고 있습니다.

디지털 역량 구축

각국의 국가 행동계획은 각기 다른 부분에 주안점을 두고 있지만, 일관된 주제는 디지털 역량 구축입니다. 디지털 역량 구축은 다음과 같이 명시된 글로벌 행동계획의 세 번째 결과물입니다. 이 여건 조성을 위해 디지털 역량 구축, 표현의 자유, 미디어 발전, 정보 및 언어 기술에 대한 접근성, 토착어로 된 예술 창작이 필요합니다.

세계 토착어 10년 실행을 위한 글로벌 태스크포스에서도 이러한 주제를 제기한 바 있습니다. 특히 토착어와 기존 키보드 및 소프트웨어 간의 호환성 부족 문제가 집중적으로 다루어졌습니다.

특히 젊은 세대가 기술을 받아들임에 따라 디지털 커뮤니케이션은 토착어의 보존과 증진의 핵심이 되고 있습니다. 디지털 형식에 적응하지 못한다면 이러한 언어들은 더욱 소외되고 결국에는 사라질 수 있습니다. 이러한 격차를 해소하기 위해 원주민 문제에 관한 유엔 상설 포럼(UN Permanent Forum on indigenous Issues)은 주요 기술 기업이 토착민 공동체의 적극적인 참여하에 토착어의 확대와 사용을 가능하게 하는 디지털 도구의 개발과 접근성을 뒷받침할 것을 촉구하고 있습니다.

디지털 역량 구축이 토착어에 미치는 긍정적인 영향을 입증하는 여러 사업들이 이미 진행되고 있습니다.

대표적인 예로 메타(Meta)와 캐나다 누나부트 토착민을 대표하는 단체인 누나부트 툰가빅(Nunavut Tunngavik)의 파트너십을 들 수 있습니다. 두 단체는 페이스북(Facebook)에서 이누크티투트(Inuktitut)어를 개발하여 35,000명 이상의 사용자와 세계인들이 이누크티투트어를 접할 수 있도록 협력하고 있습니다.

또 하나의 성공 사례로 스마트폰 인터페이스에 토착어를 적용한 모토로라(Motorola)와 레노버(Lenovo)의 협업을 들 수 있습니다. 현재 모토로라의 스마트폰에서는 브라질의 카잉강어(Kaingang), 아마존의 넹가투어(Nheengatu), 미국의 체로키어(Cherokee)를 비롯한 80개 언어를 사용할 수 있습니다. 이러한 통합은 토착민 문화의 언어적 다양성을 보존하고 사용자에게 고유어를 사용할 수 있는 더 많은 선택지를 제공하는 데 중요한 역할을 합니다.

이러한 활동의 성공과 확장을 위해서는 개발자를 위한 이중 언어 소프트웨어를 제공하는 것이 필수적입니다. 이러한 개입의 계획에 도움이 되는 다양한 도구들이 존재하는 가운데, 웨일스 정부의 우수한 사용자 경험을 위한 이중 언어 기술 도구 모음(Bilingual Technology Toolkit for Good User Experience)을 특별히 눈여겨 볼 필요가 있습니다. 이 도구 모음은 이중 언어 사용자에게 더 나은 사용자 경험을 제공하고, 온라인에서 토착어로의 소통을 촉진하며, 이해관계자 간의 우수 사례를 공유하는 것을 목표로 합니다. 이 도구모음은 토착어의 동료 학습을 위한 영감을 주는 사례입니다.

유네스코의 다언어 사용 증진 및 보편적인 사이버스페이스 접근에 관한 권고안(Recommendation Concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace)은 언어 장벽을 허물고 토착민을 비롯한 모든 문화가 고유한 언어로 사이버 공간에 동등하게 접근하고 표현할 수 있도록 하는 활동들을 지지합니다. 점점 많은 국가들이 세계 토착어 10년을 위한 글로벌 행동계획에 따른 국가 행동계획을 마련하고 있는 가운데, 언어 기술의 힘을 활용하는 것은 연령을 불문한 모든 사람들이 자신의 모어로 소통할 수 있는 미래를 구현하기 위한 핵심입니다.

디지털 역량강화는 세계 토착어 10년의 핵심입니다. 국가 차원의 행동계획이 시행되고 기술 기업과 토착민 공동체 간의 협력이 이루어짐에 따라 상당한 진전이 진행되고 있습니다. 우리는 언어적 다양성을 포용하고 기술을 언어 보존의 도구로 활용함으로써 토착어가 번영하고 전 세계의 문화유산이 풍요로워지는 미래를 향한 길을 열어갈 수 있습니다.

이와 같은 중대한 조치를 통해 이누크티투트어는 페이스북에서 영어나 프랑스어와 동등한 수준의 접근성을 지닌 언어로서의 정당성을 더욱 강화할 수 있습니다.

이는 세계 토착어 10년의 틀 안에서 이루어지는 활동의 일례에 불과합니다.

2022-2032 세계 토착어 10년 공동체

2022-2032 세계 토착어 10년 웹사이트에는 46개 언어, 24개국에서 진행되고 있는 151가지의 활동이 기록되어 있습니다. 세계 토착어 10년에 이바지하는 공동체에는 1,721개 이상의 단체와 2,204명의 개인이 참여하고 있습니다. 참여 단체는 비정부기구부터 시민사회, 학계, 민간 부문, 정부, 국가 기관에 이르기까지 다양합니다. 다음은 이러한 활동의 예입니다.

유네스코 다카르 사무소는 글로벌 행동계획을 말리, 세네갈, 니제르에서 사용되는 언어로 번역하는 작업을 지원하고 있습니다.

유네스코는 아시아 토착민 협정(Asia Indigenous Peoples Pact), 아시아 토착민 청소년 플랫폼(Asia Indigenous Youth Platform)과 함께 일본 외무성의 지원을 통해 훅드 온 피스(Hooked on Peace)라는 사업을 진행하고 있습니다. 이 사업은 토착민 청소년의 역량 구축을 지원하고 그들의 이야기와 전통, 관습을 기록하여 평화와 지속가능성을 증진하는 데 중점을 두고 있습니다. 훅드 온 피스 사업의 목표는 참가자들이

자신의 데이터를 바탕으로 디지털 스토리와 미디어 결과물을 제작, 보관하고 이를 디지털 플랫폼에서 공유하여 인식 제고와 교육에 활용할 수 있도록 하는 것입니다.

유네스코는 세계 각지에서 이러한 활동을 홍보하고 추가적인 행동을 독려하기 위해 작가 빅토르 산토스(Victor Santos)와 손잡고 언어에 관한 그림 동화 『무엇이 우리를 인간으로 만드는가』(What makes us human)를 공동 출간할 예정입니다. 이 책은 모든 사람의 모어 보존에 대한 인식을 증진하는 역할을 할 것이며, 세계 토착어 10년에 대한 내용도 언급하고 있습니다.

세계 토착어 10년은 현재 확산 단계에 있으며, 많은 토착어가 처해 있는 위기 상황에 대해 세계적인 관심을 이끌어 내고 토착어의 보존, 부흥, 진흥을 위해 이해관계자와 자원을 동원하고자 합니다.

세계 토착어 10년 기간 동안 예상되는 활동의 범위는 단일 국가, 지역, 이해관계자 집단, 세대, 과학 분야, 정책 체계 또는 일련의 조치 수준을 넘어서는 것입니다.

세계 토착어 10년은 다양한 이해관계자들이 모여 노력을 결집하고 개발 계획을 가속화하기 위한 체계를 제시합니다. 이러한 개발 계획에 대한 여러 이해관계자 중심의 접근 방식은 전 세계적인 우선순위, 국제 기준 및 관행을 실천 가능한 구상, 구체적 정책, 실행 체제로 전환하는 데 중요한 역할을 합니다.

끊임없이 성장하는 세계 토착어 10년 공동체에 여러분 모두를 초대합니다. 이 뜻깊은 여정에 함께해 주신 데 대해 감사드리며, 이번 학술회의에서 만나게 될 유익한 대화와 통찰을 기대합니다.

Implementation of UNESCO Decade of Indigenous Language and the Value and Meaning of Indigenous Languages

Qingyi Zeng

National Professional Officer Communication and Information (CI)
Sector UNESCO Multi-sectoral Regional Office for East Asia

Ladies and gentlemen, Esteemed guests, Distinguished speakers,

The focus of the conference, Sustainable Development of Indigenous Languages with the theme Literature Activities in Indigenous Language and Construction and Utilization of Indigenous Language Data, is in the heart of the work carried out in the framework of the International Decade of Indigenous Languages.

In promoting sustainable development of indigenous languages it is important to recognize that language is a fundamental part of a community's identity and cultural heritage. It is not just about maintaining linguistic diversity but also fostering social and cultural sustainability, promoting equity, and respecting the rights of indigenous peoples to their languages and cultures.

Indigenous communities have long struggled with limited access and representation in the digital realm. As we move forward, it is our collective responsibility to ensure that these communities are not left behind in the ongoing digital revolution. We must work towards a future where the benefits of the internet are accessible to all, regardless of their background or location.

UNESCO, as the lead UN Agency for the International Decade of Indigenous Languages, plays a pivotal role in advocating for the preservation, promotion, and revitalization of indigenous languages worldwide. Under the able guidance of the Member States, UNESCO works tirelessly to raise awareness about the value and importance of indigenous languages and works to develop tools, simplify processes and enrich contents in the cyberspace.

Languages are the cornerstone of cultural identity and play a pivotal role in shaping societies. By

enabling digital content and services in indigenous languages, we can empower these communities to express themselves, preserve their cultural heritage, and participate fully in the digital age. Moreover, we must prioritize efforts to make internet platforms and applications accessible to individuals with different linguistic abilities, ensuring universal inclusion and participation.

In our pursuit of digital inclusion and the empowerment of indigenous communities, promoting indigenous languages in the digital era is not just a choice but is an imperative. By providing digital resources, content, and tools in indigenous languages, we enable members of these communities to access education in their mother tongue. Language is the bedrock of communication and cultural expression. By fostering the use of indigenous languages in the digital space, we promote inclusivity, respect, and understanding.

On importance of Indigenous languages

Indigenous Peoples are inheritors and practitioners of unique cultures and ways of relating to people and the environment. They have retained social, cultural, economic and political characteristics that are distinct from those of the societies in which they live. Despite their cultural differences, Indigenous Peoples from around the world share common problems related to the protection of their rights as distinct peoples. Indigenous Peoples have sought recognition of their identities, way of life and their right to traditional lands, territories and natural resources for years, yet throughout history, their rights are often violated. Indigenous Peoples today, are arguably among the most disadvantaged and vulnerable groups of people in the world. The international community now recognizes that special measures are required to protect their rights and maintain their distinct cultures and way of life.

Indigenous languages are crucial for cultural preservation. They carry the stories of generations, the wisdom of ancestors, and the rituals that bind communities. Language is a means of communication and expression. Indigenous languages allow people to convey their emotions, thoughts, and ideas in ways that are often impossible in a second language. They are the lifeblood of community cohesion and identity.

Moreover, these languages are a testament to the incredible linguistic diversity of our world. They contribute to the rich tapestry of human expression and knowledge. Losing indigenous languages means a loss of linguistic diversity and the erosion of our collective cultural wealth.

Indigenous languages are essential for the intergenerational transfer of culture. When children learn their indigenous languages, they forge a stronger connection to their heritage, paving the way for the preservation of their traditions.

Language is a fundamental part of being human, and a key means for people to access culture, justice, education, healthcare, and many other fundamental rights and public goods. Indigenous Peoples around the world have been marginalized, and as a result, their languages are in danger of falling into disuse.

Indigenous languages represent the very essence of human diversity, embodying unique worldviews, histories, and cultural identities. Yet, these languages often find themselves at the margins, struggling

for recognition, preservation, and revitalization.

Reasons for language endangerment for Indigenous Peoples vary across different communities and locations. Indigenous peoples experience challenges connected to colonization, imperialism, educational disadvantage, forced migration and relocation, and other forms of outright or systemic violence. Empowering these communities to use their languages in education, governance, and daily life is fundamental.

This has consequences for Indigenous Peoples' civic and human rights, for cultural diversity worldwide, and for the centuries-old knowledge and know-how that could be decisive in humanity's efforts to solve the challenges of this century, including climate change and biodiversity loss.

Supporting the preservation and revitalization of indigenous languages demonstrates our solidarity with indigenous communities. It contributes to reconciliation for historical injustices and paves the way for a more inclusive, equitable society.

Indigenous languages are not just a matter for indigenous communities.

On IDIL2022-2032

The United Nations General Assembly have proclaimed the period between 2022 and 2032 as the International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022-2032), to draw global attention on the critical situation of many indigenous languages and to mobilize stakeholders and resources for their preservation, revitalization and promotion.

UNESCO, together with UNDESA and other relevant UN agencies, are currently working on building a global community for the preservation, revitalization and support of indigenous languages worldwide. The International Decade of Indigenous Languages is an important opportunity to strive towards a world in which Indigenous Peoples will entrust their languages to future generations creating a better society for everyone.

To ensure a multi-disciplinary and transversal approach to the organization of the International Decade, UNESCO is coordinating its action in the field of education, natural sciences, social and human sciences, culture and communication and information to take the vast array of action in addressing the needs of indigenous language users into account.

Furthermore, in order to listen to Member States and Indigenous Peoples Organizations, UNESCO established a Global task Force for Making a Decade of Action for Indigenous Languages. The Global Task Force ensures the equitable participation of all stakeholders in the International Decade, and provides guidance on the preparation, planning, implementation and monitoring of activities, in line with the objectives of the Global Action Plan of the IDIL2022-2032. In our work we see the importance in sharing good practices and building relations. Most importantly - It is crucial to engage the indigenous communities themselves in language preservation and development efforts.

Communities need to take an active role in deciding how their languages are taught, promoted, and used. In all phases of our work, this is a key point. UNESCO recently launched an Open Call for Indigenous Peoples and Indigenous Peoples' organizations from each region to designate their representatives to sit on the Global Task Force for Making a Decade of Action for Indigenous

Languages. Members of the Task Force are elected for a three-year term, with a smaller group of members sitting each year on the Steering Committee of the Task Force. For Indigenous Peoples and Indigenous Peoples' Organizations, three members are designated for seven socio-cultural regions, with one of these sitting each year on the Steering Committee. The nomination process for each region should be established by Indigenous Peoples' organizations and institutions.

We also have a Global Action Plan that provides a strategic framework, outlines major actions, and guides the implementation, monitoring and evaluation of activities for UN-system entities, national governments, Indigenous peoples' organizations, civil society, academia, and the private sector. The Global Action Plan calls for a coherent approach and for joint collaborative action on the part of all stakeholders to achieve maximal positive impact and social change with respect to Indigenous languages and those who speak and sign them.

As each country or region will have a different history when it comes to Indigenous Peoples and their languages, we are looking to encourage efforts to take the Global Action Plan and tailor it to the specific political, cultural, and socioeconomic realities at hand. Eleven countries have finalized National Action Plans and 12 more are under development.

Following the launch of the International Decade of Indigenous languages in 2022 that drew participation from all UN regions, with 125 countries and over 2300 people participating, we have various ongoing projects.

On Digital Empowerment

The National Action Plans in the different countries naturally have different focus points, but one theme that is consistent is digital empowerment. Digital empowerment is the third Output in the Global Action Plan and it reads: Favorable conditions established for digital empowerment, freedom of expression, media development, access to information and language technology, alongside artistic creation in Indigenous languages.

This theme was also raised during the 10th Global Task Force of making a Decade for Indigenous Languages. Especially highlighting the lack of compatibility between indigenous languages and existing keyboards and software.

Digital communication is crucial for the preservation and promotion of indigenous languages, especially as younger generations embrace technology. Failure to adapt to digital formats may lead to the further marginalization and eventual disappearance of these languages. To bridge this gap, the UN Permanent Forum on indigenous Issues has urged large tech companies to support the development and accessibility of digital tools that enable the expansion and usage of indigenous peoples' languages, with the active participation of indigenous communities.

Several initiatives are already underway, illustrating the positive impact of digital empowerment on indigenous languages. One such example is the partnership between Meta and Nunavut Tunngavik, an organization representing the Nunavummiut in Canada. Together, they work to develop the Inuktitut language on Facebook, making it accessible to over 35,000 speakers and a global audience.

Another successful initiative involves Motorola's collaboration with Lenovo to integrate indigenous

languages into smartphone interfaces. Languages such as Kaingang from Brazil, Nheengatu, from the Amazon and Cherokee from the United States are now among the 80 languages available on Motorola smartphones. These integrations are instrumental in preserving the linguistic diversity of indigenous cultures and providing users with more options to engage in their native languages.

For these initiatives to thrive and expand, it is essential to provide bilingual software for developers. Various can assist in the planning of interventions, and the Welsh Government's 'Bilingual Technology Toolkit for Good User Experience' is noteworthy. This toolkit aims to create better user experiences for bilingual users, facilitate indigenous language communication online, and share best practices among stakeholders. It serves as an inspiring example for peer learning by indigenous languages.

The UNESCO Recommendation Concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace supports these initiatives in breaking down language barriers and ensuring that all cultures, including indigenous peoples, have equal expression and access to cyberspace in their native languages. As more countries develop their national action plans for the Global Action Plan for the International Decade of Indigenous Languages, harnessing the power of language technologies becomes pivotal in creating a future where people of all ages can communicate in their mother tongues.

Digital empowerment lies at the heart of the International Decade of Indigenous Languages. With national action plans in place and collaborations between tech companies and Indigenous communities, significant strides are being made. By embracing linguistic diversity and using technology as a tool for language preservation, we can pave the way for a future where indigenous languages thrive, enriching our global cultural heritage.

This significant step reinforces the legitimacy of Inuktitut as an accessible language on Facebook, equal to English and French.

This is just one example of activities that take place within the framework of the International Decade of Indigenous Languages.

On IDIL2022-2032 Community

The IDIL2022-2032 website recorded 151 activities that are taking place in 46 different languages and 24 different countries. In the community that contribute towards the International Decade, we have registered more than 1721 organizations and 2204 individuals. The registers vary from NGOs and civil society, to academia, private sector and governments/national institutions. Examples of such activities include:

UNESCO Dakar Office that is assisting in the translation of the Global Action Plan in languages spoken in Mali, Senegal and Niger.

Together with Asia Indigenous Peoples Pact and Asia Indigenous Youth Platform, UNESCO is coordinating the Hooked on Peace initiative that is funded by Ministry of Foreign Affairs of Japan. The focus of the project is to empower Indigenous youth and to document their stories, traditions and practices to promote peace building and sustainability. The goal of Hooked on Peace is for the

participants to produce and archive digital stories and media outputs from their data and share them on a digital platform for awareness and educational purposes.

To promote the work and encourage further action at a global level, UNESCO have partnered with author Victor Santos and will co-publish *What makes us human* – an illustrated children's book about languages. The book will raise awareness about the preservation of everyone's mother tongue and is even mentioning the International Decade of Indigenous Languages.

The International Decade is currently in its scale-up phase, and we wish to draw global attention on the critical situation of many indigenous languages and to mobilize stakeholders and resources for their preservation, revitalization and promotion.

The scope of work envisaged during the International Decade of Indigenous Languages is beyond the capacity of any single nation, country, stakeholder group, generation, scientific discipline, policy framework or set of actions.

The International Decade of Indigenous Languages presents a framework for convening a wide range of stakeholders collectively to align their efforts and accelerate development plans. For these development plans a multistakeholder-driven approach is instrumental in translating the global priorities, international standards and practices into actionable initiatives, specific policies and implementation frameworks.

I would like to extend an invitation to all of you to join our ever-growing International Decade community. Thank you for being part of this significant journey, and I look forward to the inspiring conversations and insights that will emerge throughout this conference.



이숭원 (Lee Soongwon)

문학평론가, 서울여자대학교 명예교수
Literary Critic, Emeritus Professor, Seoul Women's University

서울대학교 국어교육학과를 졸업하고 서울대학교 대학원 국어국문학과에서 문학박사 학위를 취득하였다. 충남대학교, 한림대학교, 서울여자대학교 국어국문학과 교수를 역임하였고 현재는 서울여자대학교 명예교수이다. 그는 김달진문학상, 김환태평론문학상, 유심작품상, 한국가톨릭문학상 본상 등을 수상하였다. 저서로는 『백석 시 백 편』(2023), 『시 읽는 마음』(2023), 『작품으로 읽는 한국현대시사』(2021), 『탐미의 윤리』(2020) 등이 있다.

He graduated from the Department of Korean Language Education at Seoul National University and earned a Ph.D. from the Department of Korean Language and Literature at Seoul National University. He has served as a professor at Chungnam National University, Hallym University, and Seoul Women's University, and is currently an emeritus professor at Seoul Women's University. He received the Kim Dal-jin Prize for Literature, the Kim Hwan-tae Prize for Critical Literature, the Yoo Shim Prize, and the Bon Prize of the Korean Catholic Literature Award. His books include 『100 poems by Baek Seok』(2023), 『The Mind of Reading Poetry』 (2023), 『Contemporary Korean Current Affairs through Works』 (2021), and 『The Ethics of Aestheticism』 (2020).

《겨레말큰사전》과 백석 시에 나타난 서북 토착어의 양상

이숭원

문학평론가, 서울여자대학교 명예교수

1. 백석의 생애와 작품 활동

백석(白石)의 본명은 백기행(白夔行)으로, 1912년 7월 1일 평북 정주에서 태어났다. 1918년에 오산소학교에 입학하여 1924년에 졸업했으며 같은 해에 오산학교에 입학하고 1929년에 오산고등보통학교를 졸업했다. 이듬해인 1930년 1월 조선일보 신년현상문예에 소설 「그 모(母)와 아들」이 1등으로 당선되었다. 이것이 계기가 되어, 정주 출신의 부호 방응모의 장학금 지원을 받아 그해 4월 동경 아오야마가쿠인(靑山學院) 영어사범과에 입학하게 되었고, 1934년 3월 그 학교를 졸업했다.

1934년 귀국하여 방응모가 1933년에 인수한 조선일보의 출판부 기자로 근무하였다. 1935년 7월과 8월에 「마을의 유화(遺話)」, 「닭을 채인 이야기」라는 소설을 발표했고, 같은 해 8월 30일 『조선일보』에 시 「정주성」을 발표하여 시인으로 출발했다. 그해 연말 『조광』지에 6편의 시를 발표했고 다음 해인 1936년 1월 20일에 시집 『사슴』을 간행했다. 1936년 3월 『조선일보』 기자를 사직하고 함흥 영생고등보통학교의 영어 교사로 부임했다. 이후 1938년 12월까지 영생고보에 재직하고 서울로 와서 1939년 1월 조선일보 출판부에 재입사하였다. 이때 백석과 연인 관계였던 김자야의 회고에 의하면, 백석은 결혼과 장래 문제로 갈등과 번민을 계속하다가 1939년 10월 조선일보사에 사표를 내고 평안도와 함경도 지역을 여행하였으며, 1940년 1월 만주의 신경으로 이주하였다.

이후 만주국 국무원 경제부에서 잠시 근무하고 그해 9월에 토마스 하디의 『테스』를 번역 출간했고, 만주에서 발표한 「귀농(歸農)」(『조광』, 1941. 4.)에 의하면 측량기사 일도 보다가 소작농으로 농사도 지은 것으로 추측된다. 1942년에 안동 세관에 근무한 것으로 전해지고, 1945년 해방을 맞이하여 신의주를 거쳐 고향에 돌아왔다.

해방 이후 오산학교 교장을 지낸 조만식 선생이 건국준비위원장으로 활동을 시작하자 영어와 러시아어를 잘하는 백석은 그를 도와 통역관으로 활동했다. 북조선노동당이 실권을 장악하자 백석은 창작은 하지 않고

번역에 힘을 쏟았다. 이 시기에 평양음악학교 교사인 문경옥과 결혼하였으나 얼마 지나지 않아 이혼하고 3년쯤 지난 후 이윤희와 재혼하였다. 1947년 문학예술총동맹 외국문학분과원으로 활동하면서 러시아 작가의 작품을 번역 출판하였고, 1956년 1월 동화시를 발표하면서 아동문학가로 인정받았다. 1957년 4월 동화시집 『집게네 네 형제』를 출간했으나 아동문학 논쟁에 참여하여 비판을 받으면서 창작이 위축되었다. 1958년 북한 사회에 전반적인 변화가 일어나면서 농장으로의 이주 명령을 받아 1959년 1월 양강도 삼수군 관평리의 농업협동조합으로 내려가 농사일을 시작했으며, 이때부터 다시 시 작품을 발표하기 시작했다. 1962년 10월 북한 문화계 전반에 내려진 복고주의 비판과 연관되어 창작 활동이 중단되었다. 1996년 1월 타계한 것으로 알려졌다. 이렇게 보면 백석은 생애의 전반부 30년은 시인으로 살고 나머지 30년은 농민으로 살았다고 말할 수 있다.

1936년 1월 시집 『사슴』이 간행되었을 때 문단의 반응은 적극적이고 다양했다. 『사슴』에 수록된 상당수의 작품이 평북 지역의 방언을 사용하여 독특한 민속적 소재를 다루고 있기 때문이다. 전례 없는 토속적 세계에 이채로움을 느낀 소설가 이효석은 "나는 고향을 찾은 느낌에 기쁘고 반갑고 마음이 뛰놀았다"라고 말했고, 시인 신석정은 "눈 속에 사슴을 보내주신 백석 선생에게 드리는 수선화 한 폭"이라는 부제를 달아 화답시 「수선화」(『조선일보』, 1936. 1. 31.)를 발표하기도 했다. 김기림은 「백석시 독후감」(『조선일보』, 1936. 1. 29.)에서 시집 『사슴』이 동화와 전설의 나라, 향토의 얼굴을 보여주면서도 회상적 감상주의나 복고주의에 빠지지 않았다는 점을 높이 평가했다.

여기에 비해 시인 오장환은 「백석론」(『풍림』, 1937. 4.)에서 백석의 시에 대해 상당히 강한 어조로 비판했다. 그에 의하면, 백석은 자신의 기억에 남은 풍물과 어린 날의 회상을 무질서하게 나열하는 데 그쳤으며, 결과적으로 그의 시는 "외면적으로는 형식의 난잡"을 "내면적으로는 인식의 천박"을 드러냈다고 비판했다. "변태적일 정도로 이상한 사투리와 뻣뻣한 어휘"를 사용하여 도시인에게 낯선 토속적 풍물을 묘한 사투리로 나타낸 것은 신기를 추구하는 속성에 불과하다고 비판을 가했다. 평론가 임화도 백석 시의 방언과 시적 구사가 "시어상에서 일반화되지 않은 특수한 방언을 선택"하여 예술적 가치를 저하했으며, 내용상으로도 이 시들은 "보편성을 가진 전 조선적인 문학과 원거리에"(『조광』, 1936. 10.) 놓인다고 평가했다.

이 시기 백석에 대해 가장 정당한 평가를 한 사람은 박용철이다. 그는 「백석 시집 '사슴' 평」(『조광』, 1936. 4.)에서 백석의 "수정 없는 평안도 방언"에 주목했고 작품을 해석하기 위해 자세히 읽으니 "해득하기 어려운 약간의 어휘"가 있지만 작품 전체를 감상하는 데 아무 지장이 없어서 오히려 "모어(母語)의 위대한 힘을 깨닫게 된다"라고 시어의 특성을 인정했다. 이 시인의 방언 사용이 단순한 호사벽이나 향토 취미에 의한 것이 아니라, "현재의 우리 언어가 전반적으로 침식받고 있는 혼혈작용(混血作用)에 대해서 그 순수를 지키려는 의식적 반발을 표시하고" 있으며 이러한 특징이 "이 시인의 본질적 표현의 일부"라고 규정하여, 백석의 시어 전반에 대한 문학적·역사적 의의를 정확히 짚어냈다. 이 평문은 지금의 시각에서 보아도 백석 시의 본질을 상당히 정통하게 꿰뚫은 글이라고 할 수 있다. 일제 강점기 우리 고유의 언어와 문화가 훼손되어 가는 상황에서 민족의 고유성을 지키려는 문학적 노력의 일환으로 백석의 시를 평가한 것이다.

시집 출간 이후 백석은 어느 시인보다 꾸준하고 활발하게 작품 발표를 해서 1940년경에는 시단의 중견으로서 수준을 유지하는 시인은 백석뿐이라는 평가를 받았고, 평론가 최재서는 월평 난(『인문평론』, 1940. 3.)에서 백석의 시에 대해 새로운 시각에서 본격적인 검토를 할 필요가 있다고 언급했다. 해방 후에도 친구인 허준에 의해 백석의 시가 지속적으로 발표된 것을 보면 백석에 대한 관심이 유지된 것을 알 수 있다. 특히 1948년 10월 『학풍』 창간호에 백석의 『남신의주 유동 박시봉방』이 실렸을 때 주간인 조풍연이 쓴 것으로 짐작되는 편집 후기에 "서정시인 백석의 백석 시집이 출간된다. 밤하늘의 별처럼 많은 시인들은 과연 얼마나 이 고고한 시인에 육박할 수 있으며, 또 얼마나 능가할 수 있었더냐."라는 찬사가 나온다. 이 발언은 백석 시에 대한 시단의 평가를 대변한 말이라고 보아도 좋을 것이다.

분단과 전쟁 이후 백석은 북한에서 아동문학에 관심을 가져 동화시를 썼고, 그 후 몇 편의 시도 발표했지만, 시어와 내용이 그 전의 시와는 여러 가지 차이를 보인다. 시대와 상황이 달라졌기 때문에 토박이말로 고유의 풍속을 드러내는 토속적 경향은 더 이상 보이지 않게 되었다.

2. 백석 시어의 특징

백석의 시에는 많은 평북 방언이 나온다. 한 국어학자의 조사에 의하면, 용언의 경우는 평북 방언이 대부분인데, 체언의 경우는 다른 지역 방언도 12% 정도 사용되었다고 한다.[1] 이렇게 지방어가 많이 나올 뿐만 아니라 평북 지역의 음식, 놀이, 민간신앙 등 여러 가지 민속적 소재가 많이 등장하기 때문에 백석의 시를 이해하는 것은 쉽지 않다. 그러나 몇 편의 작품을 제외하고는, 어떤 시어의 정확한 세부적 의미는 모른다 하더라도 작품의 전체적인 의미는 파악할 수 있다.

백석의 시 98편을 대상으로 사용된 시어를 고찰한 연구에 의하면 총 시어 수가 3,366개에 이른다고 한다.[2] 이 중 체언류 시어의 범주를 보면, '사람'과 '기본생활'에 대한 시어의 종류가 상대적으로 많고 그중에서도 의식주를 기반으로 한 '기본생활'에 대한 시어가 압도적으로 많은 것을 확인할 수 있다.[3] 이것은 백석의 시가 사람과 사람들이 영위하는 세상살이에 관심을 집중했다는 사실을 알려준다. 백석은 근대 문명의 세례를 받지 않은 토박이말을 사용하여 평범한 사람들의 삶의 모습에 관심을 기울였다. 특히 백석은 감각과 분위기를 드러내는 어휘를 많이 구사했는데 그중에서도 "소리, 색상, 감촉을 나타내는 시어"를 많이 사용했다. 그리고 그 시어를 사용할 때도 시의 상황에 따라 어휘를 다양하게 변형하여 구사했다. 고형진 교수는 백석이 색상 형용사를 사용할 때도 시의 문맥에 따라 색상의 농도를 달리하여 표현했음을 밝혔다. 예를 들어 흰색에 해당하는 대상을 표현할 때도 "하얗다, 하이얗다, 희다, 히근하다, 희수무레하다, 히스무레하다 등으로 세분된 스펙트럼"을 보여 "색상의 미세한 차이에 대해 민감하게 반응하며 그 느낌을 매우 섬세하고 구체적으로" 드러냈다고 설명했다.[4] 이러한 사실은 백석이 삶의 현장을 감각적 시어를 통해 구체적으로 드러내려 했음을 알려준다. 백석이 사용한 토박이말은 바로 이러한 삶의 현장을 드러내는 데 기능적으로 작용했다.

시집 『사슴』을 보면 백석의 토박이말 지향을 한눈에 알아볼 수 있다. 시집을 엮으면서 당시의 관례대로 시에 대부분 한자어 제목을 달았는데 시집의 소제목은 의도적으로 토박이말을 살려 붙였다. 시집을 네 마디로 나누면서 각 장의 소제목을 "얼럭소새끼의 영각", "돌덜구의 물", "노루", "국수당 넘어"로 붙였다. "얼럭소새끼의 영각"에서 '얼럭소'는 털빛이 얼룩얼룩한 토종 소를 말하고, '소새끼'는 송아지를 뜻한다. '영각'은 "소가 길게 우는 소리"를 뜻하는 말이다. 그래서 이 소제목의 뜻은 송아지가 어미를 부르듯 어린 시절을 회상한다는 의미가 된다. "돌덜구의 물"에서 '돌덜구'는 '돌절구'의 평안도식 발음이다. 돌절구에 고인 물처럼 기억에 남아 있는 작은 사연들을 이야기했다는 뜻이다. "국수당 넘어"의 '국수당'은 서낭당을 의미한다. 민속신앙의 대상인 서낭당 너머 펼쳐지는 풍정을 담아낸다는 뜻이다. 백석은 의도적으로 이러한 토박이말 소제목을 붙여 이 시집이 우리의 토속적 생활을 그대로 재현하려 한다는 사실을 암시했다.

시집 제1부 "얼럭소새끼의 영각"에 수록된 여섯 편의 작품은 평안북도 산골 마을의 토속적 생활상을 토속적 언어로 재현하고 있다. 따라서 이 작품들은 당시 그 지역에서 어떠한 언어가 사용되었는가를 사실 그대로 전해

---

1 김영배, 「백석 시의 방언에 대하여」, 「한실 이상보 박사 회갑기념논총」, 형설출판사, 1987, 657쪽.

2 고형진 「백석 시의 물명고」, 고려대학교출판문화원, 2015. 1003쪽.

3 위의 책, 1006쪽.

4 위의 책, 1026쪽.

주는 현장 언어의 보고(寶庫)라고 할 수 있다. 각 시에 사용된 토박이말 중 지금 잘 사용하지 않는 말만 정리하면 다음과 같다.

「가즈랑집」 - 승냥이, 쇠메(쇠로 만든 메), 가즈랑고개, 도야지, 깽제미(꽹과리), 중같이 정해서, 막써레기(거칠게 썬 담뱃잎), 섬돌, 옛말(옛날이야기), 구신간시렁(귀신을 모셔 놓은 시렁), 당즈깨(고리짝), 대감님(무당이 섬기는 신), 수영을 들였다(자식으로 입양함), 신장님달련(신장님이 강하게 단련시킴), 아르대즘퍼리(아래쪽 진펄), 제비꼬리, 마타리, 쇠조지, 가지취, 회순, 물구지우림, 둥굴레우림, 도토리범벅, 뒤울안, 광살구(익어서 저절로 떨어진 살구), 당세(당수), 집오래(집 근처)

「여우난골족」 - 진할머니(친할머니), 진할아버지(친할아버지), 별 자국(마마로 얽은 자국)이 솜솜 난, 말수와 같이(말할 때마다), 포족족하니(뾰로통하게), 매감탕(메주 등을 쑤어 낸 진한 갈색의 물), 배나무접, 토방돌, 오리치(올가미), 반디젓(밴댕이젓), 삼촌엄매(숙모), 안간, 송구떡(송기떡), 잔디(잔대), 밭마당, 쥐잡이, 숨굴막질, 꼬리잡이, 북적하니, 아르간, 웃간, 조아질, 쌈방이, 바리깨, 호박떼기, 제비손이구손이, 화디(등잔대), 사기 방등, 홍계닭, 텅납새(추녀), 무이징게국(무와 새우젓을 넣고 끓인 국)

「고방」 - 고방, 질동이, 집난이, 오지항아리, 입내(흉내), 밝고, 두부산적, 말쿠지, 삼는 소신, 둑둑이

「모닥불」 - 새끼오리, 갓신창, 개니빠디, 너울쪽, 짚검불, 닭의 짓(깃), 개터럭, 재당, 더부살이, 갓사둔, 땜쟁이, 몽둥발이

「고야」 - 노나리군, 날기멍석, 니차떡, 청밀, 조마구, 재밤, 자즐어붙어, 치장감, 샅귀, 쇠든밤, 은행여름, 째듯하니, 놀으며, 무르끓고, 조개송편, 달송편, 죈두기송편, 섣달, 내빌날, 할미귀신의 눈귀신, 내빌눈, 앙궁, 떡돌, 곱새담, 함지, 버치, 대냥푼, 치성, 눈세기물, 내빌물, 제주병, 진상항아리, 고뿔, 갑피기

「오리 망아지 토끼」 - 오리치, 동비탈, 동말랭이, 시악(심술), 대님오리, 엄지(어미), 매지(망아지), 새하려(나무하러), 치워(얹혀)

이뿐 아니라 시집 이후에 발표한 작품에도 우리에게 생경한 토박이말이 많이 등장한다. 그중 중요한 말만 추려내면 다음과 같다.

따디기(「오리」), 닭이짖올코(「오리」), 새끼달은치(「오리」), 쇠드랑볕(「연자간」), 새끼락(「연자간」), 낫대들었다(「통영」), 자박수염(「고사」), 화라지송침(「고사」), 세괏은(「선우사」), 개지꽃(「바다」), 출출이(「나와 나타샤와 흰 당나귀」), 아래 웃방성(「개」), 락단하고(「가무래기의 낙」), 주락시(박각시 오는 저녁」), 뜯개조박(「넘언집 범같은 노큰마니」), 너들씨는데(「넘언집 범같은 노큰마니」), 종아지물본(「넘언집 범같은 노큰마니」), 항약(「넘언집 범같은 노큰마니」), 야기(「넘언집 범같은 노큰마니」), 싸개동당(「동뇨부」), 들지고방(「목구」), 반봉(「목구」), 귀에하고((「목구」), 멕이고(「국수」), 은댕이(「국수」), 예데라기밭(「국수」), 섭가락(「칠월 백중」)

이와 함께 백석은 많은 의성어, 의태어를 시에 구사했다. 특히 그의 시에서 소리 감각은 아주 민감하게 작용해서 "만물이 내는 고유의 소리를 아주 정확하게 포착"하려는 노력을 보였다.[5] 고형진 교수는 그의 시에 의성어 표현이 다채롭게 구사되는 양상을 연구하여 의성어만 뽑아내 '까알까알'부터 '호이호이'까지 26개의 어휘를 열거했다.[6]

5 고형진, 「백석 시를 읽는다는 것」, 문학동네, 2013, 113쪽.

6 위의 책, 115쪽.

이 의성어에 의태어까지 포함하면 어휘의 양은 더 늘어난다. 이 말들은 어떤 상태나 동작을 형용하는 역할을 하기 때문에 사전에 그 단어가 등재되지 않았어도 전후의 문맥을 통해 의미를 파악할 수 있다. 그리고 그 말들은 시에 배치된 상황을 더 실감 나게 독자에게 전달하는 역할을 한다. 요컨대 의성어와 의태어는 감각적 정서 환기 지수가 높은 것이다. 백석은 일상생활에서 통용되는 말을 채용하여 시의 분위기에 맞게 변형해서 사용했기 때문에 시의 문맥에 따라 같은 시어가 조금 다른 의미로 실현되기도 한다. 백석 시에 등장하는 의성어, 의태어를 시에 나오는 순서대로 가능한 한 모두 뽑아보면 다음과 같다.

물쿤, 솜솜, 껌벅거리는, 포족족하니, 북적하니, 욱적하니, 둑둑이, 쿵쿵, 쩨듯하니, 쩔렁거리며, 어정어정, 아물거린다, 겹겹이, 쾅쾅, 뿡뿡, 오구작작, 오불고불, 욱자짓걸, 까알까알, 짓걸짓걸, 장글장글, 챙챙, 삐삐, 호이호이, 덕신덕신, 둥둥, 졸레졸레, 재릿재릿, 담복, 다문다문, 너슬너슬, 가랑가랑, 지중지중, 들믄들믄, 데굴데굴, 쩌락쩌락, 무럭무럭, 푹푹, 응앙응앙, 쇠리쇠리, 씨굴씨굴, 쨩쨩 쨩쨩, 채국채국, 흥성흥성, 찌륵찌륵, 짜랑짜랑, 비얘고지, 늘늘히, 붕붕, 횅, 얼럭궁 덜럭궁, 튀튀, 벅작궁, 히물쩍, 욱실욱실, 따끈따끈, 사르릉, 쪼르륵, 즐즐, 움퍽움퍽, 츠렁츠렁, 달가불시며, 쩔쩔, 쩜벙쩜벙, 쨋쨋하니, 부숭부숭, 드문드문, 꿀꺽, 꽁꽁, 껙껙, 솔솔, 웅성웅성, 디퍽디퍽, 터벅터벅, 사물사물, 징기징기, 푸둥푸둥, 쓰렁쓰렁, 민숭민숭, 악악, 삐삐, 탕탕, 삘뺄, 물씬물씬, 화리서리, 무썩무썩, 건들건들, 번들번들, 스스럭스르럭, 꽉, 핑, 화끈, 쌀랑쌀랑

위에 나열한 어휘들 가운데에는《조선말대사전》(2017)과《표준국어대사전》(2008)에 등재된 말도 있고 등재되지 않은 말도 있다. 등재되지 않은 어휘에 대해서는 시어의 전후 문맥을 고려하여 뜻을 살피고 관련 어휘를 면밀하게 검토하여 어휘의 의미를 탐구해 보아야 할 것이다. 1930년대부터 1940년대까지 시를 써서 발표한 백석이 알고 있는 어휘라면 그 주변의 관련 문헌이나 생활 용례에 유사한 어형이 사용되었을 수 있다. 그러한 사례를 깊이 그리고 폭넓게 검토하여 어휘와 의미의 관계를 연결 지으면 미래의《겨레말큰사전》에 표제어로 등재될 수 있을 것이다.

3. 백석 시의 의의

백석은 한국 시에서 가장 개성이 강한 작품을 남긴 시인이다. 1935년 8월 첫 작품을 발표한 때부터 1948년 10월에 이르기까지 그가 발표한 일련의 작품들은, 토속적인 고향의 모습과 고향을 잃고 떠도는 연약한 자아의 내면 풍경을 자신만의 독자적인 어법으로 표현했다. 그의 독특한 시는 풍속과 인정과 말이 어우러진 생생한 삶의 축도를 뚜렷한 영상으로 재현했다. 그는 평북 지방의 토박이말을 기반으로 고유한 의성어와 의태어를 폭넓게 구사하여 독특한 운율감을 창조하는 시를 썼다. 그 운율감은 토박이말에서 우러난 민중의 자연스러운 생동감을 반영한다. 당시 시인들이 즐겨 구사하던 세련된 시어와 표현을 의도적으로 배제하고 향촌의 투박한 어투를 되살린 그는 토속적인 구어를 시의 중심부로 끌어올려 세련된 도시어와 동렬에 놓인 시어로 활용하였을 뿐만 아니라, 그것을 시의 주제와 밀착시킴으로써 한국인 고유의 원형적 삶을 복원하는 데 성공했다.

우리는 백석의 시를 통해 그 시대 사람들이 보여준 삶의 실상을 역사책이나 소설책 이상으로 실감 나게 체감하게 된다. 그는 남북이 하나 되어 살던 지난 시대에 북방 언어와 북방 정서로 시를 썼다. 다른 어느 시에서도 볼 수 없는 이 독특한 특성으로 인해 그의 시는 우리에게 지난 시대의 기억을 현재로 이어주는 중요한 고리 역할을 한다. 시의 어휘는 정확한 뜻을 모르는 경우도 전후의 문맥을 통해 의미를 짐작하게 되는 이점이 있다. 사전에 등재된 어휘가 시의 문맥에서 변형되어 사용될 수 있다. 그런 때에는 시인이 그 토박이말의 여러 의미

중 어느 하나를 선택해서 그 의미를 변형한 것으로 해석할 수 있다. 그것은 시의 용례에 의해 의미의 확장이나 변형을 인정하는 사례가 된다. 이런 점에서도 백석의 시는 어휘 사용의 용례를 제시한다는 점에서 토박이말 사용과《겨레말큰사전》편찬에 도움을 준다.

다소 낯선 토박이말 사용으로 접근이 어려워 보이는 백석의 시에 힘써 다가가야 할 이유가 여기에 있다. 그런 점에서 그의 시는 우리가 계승해야 할 토박이말의 저장소요, 무한한 해석의 가능성을 내장한 보물 창고라 할 수 있다. 연구의 폭이 확장되고 심화되어 시어 해석의 길이 더 넓게 열리기를 기대한다.

Aspects of Northwest Indigenous Language in Baek Seok's Poem and Gyeoremal Keunsajeon

Lee Soongwon

Literary Critic, Emeritus Professor of Seoul Women's University

1. The Life and Work of Baek Seok

Baek Ki-haeng, most commonly known as his pen name Baek Seok, was born on July 1, 1912, in Jeongju, North Pyeongan Province. He entered Osan Primary School in 1918 and graduated in 1924, enrolled in Osan School the same year and graduated from Osan Normal High School in 1929. The following year, in January 1930, his short story "Geu Mowa Adeul" [그 모(母)와 아들, that mother and son] won first prize in the Chosun Ilbo New Year's Literary Contest. This prompted him to enroll in the English Education Department of Aoyama Gakuin University in Tokyo in April that year, with the scholarship support from Bang Eung-mo, a rich family man from Jeongju. He graduated from the school in March 1934.

Baek returned to Korea in 1934 and worked as a reporter for the publishing department of The Chosun Ilbo, which Bang Eung-mo had acquired in 1933. In July and August 1935, he published two short stories, "Mauleui Yuhwa" [마을의 유화(遺話), the remanent story of the village] and "Dageul Chaein Yiyagi" [닭을 채인 이야기, the story of a chicken that got kicked」, and on August 30 that year, he published the poem "Jeongjuseong" [정주성, Jeongju Fortress] in *The Chosun Ilbo*. Later that year, he published six poems in the *Jogwang* Magazine, and on January 20, 1936, he published a poetry collection *Saseum* [사슴, the deer]. In March 1936, Baek resigned as a reporter for *The Chosun Ilbo* and became an English teacher at Youngsaeng Normal High School in Hamheung. He remained there until December 1938, then moved to Seoul and rejoined *The Chosun Ilbo*'s publishing department in January 1939. According to the recollections of Kim Jaya, who was in a relationship with Baek Seok at that time, Baek continued to struggle with marriage and future issues, which

prompted him to resign from The Chosun Ilbo in October 1939, traveled around Pyeongan and Hamgyeong provinces, and moved to Shingyeong, Manchuria in January 1940.

Then he worked for a short time in the Economic Department of the State Council of Manchukuo, and in September that year he published a translation of Thomas Hardy's *Tess*. Given his work published in Manchuria, "Guinong" [귀농(歸農), returning to the land] (*Jogwang*, April 1941), it is assumed that he also worked as a surveyor and farmed as a peasant. It is known that he worked at the Andong Customs Office in 1942, and after the country's liberation in 1945, he returned to his hometown via Shineuiju.

After national liberation, Cho Man-sik, who had been the principal of Osan School, took the office of the chairman of the Committee for the Establishment of the Korean State, and Baek Seok, being fluent in English and Russian, assisted him as an interpreter. When the North Korean Workers' Party took the power, Baek stopped creating and focused on translating. During this time, he married Moon Gyeong-ok, a teacher at the Pyongyang Conservatory of Music, but they divorced shortly afterward. Three years later, he remarried Lee Yoon-hee. In 1947, he served as a member of the Foreign Literature Section of the General Alliance of Literature and Art, translating and publishing works by Russian authors, and in January 1956, he published fairy tale poems that made him recognized as a writer of children's literature. In April 1957, he published a book of fairy tale poems, titled *Jipgene Nehyeongje* [집게네 네 형제, four crab brothers], but he was criticized for his participation in the children's literature debates, which curtailed his creative work. In 1958 when North Korean society faced a comprehensive change, Baek was ordered to move to a farm, and in January 1959, he moved to Gwanpyeong-ri, Samsu-gun, Yanggang Province and joined an agricultural cooperative as a farmer. He resumed publishing poets at this time. In October 1962, he was banned from creating as he was associated with the retrospective criticism of North Korean culture. He reportedly died in January 1996. Thus, one could argue that Baek lived the first 30 years of his life as a poet, and the remaining 30 years as a peasant.

When his poetry collection *Saseum* was published in January 1936, it faced a wide and varied response from the literary community. Many of the works in the collection were written in the dialect of the Pyeongbuk region and covered unique folklore materials. Novelist Lee Hyo-seok, thrilled by this unprecedented exposure to the indigenous world, said: "I was happy and delighted and my heart leaped with the joy of homecoming." Poet Shin Seok-jeong published a response poem, "Suseonhwa" [수선화, narcissus], (*The Chosun Ilbo*, January 31, 1936), with the subtitle, "A bunch of narcissus to Baek-seok, who sent me a deer in the snow." In his "Review of Baek Seok's Poems" (*The Chosun Ilbo*, January 29, 1936), Kim Ki-rim praised Saseum for showing the faces of fairy tales, legendary countries, and locales without falling into nostalgic sentimentalism or retrospectivism.

On the contrary, poet Oh Jang-hwan criticized Baek's poetry in a rather strong tone in his "An Essay of Baek Seok" (*Pungrim*, April 1937). According to him, Baek Seok's works were nothing more than a disorganized list of scenes and childhood reminiscences that remained in his memory, and as a result,

his poetry revealed “outward promiscuity of form” and “inward shallowness of perception”. His use of a “pervertedly strange dialect and stiff vocabulary” to depict native scenes unfamiliar to urban people was criticized as nothing more than a curiosity-seeking attribute. Critic Lim Hwa also criticized that the dialect and poetic syntax of Baek's poems diminished their artistic value by “choosing an unusual dialect that is uncommon in poetry,” and that in terms of content, the poems were “distant from the universal literature of Joseon” (*Jogwang*, October 1936).

The most justified critic of Baek Seok during this time was from Park Yong-cheol. In his “Review of Baek Seok's Poetry Collection Saseum” (*Jogwang*, April 1936), he noted Baek Seok's “unmodified Pyeongan Province dialect” and acknowledged the poet's characteristic that while there was “some vocabulary that was difficult to understand,” but it did not hinder his appreciation of the work as a whole, making him “realize the great power of the mother tongue.” The reviewer pinpointed the literary and historical significance of Baek Seok's poetry, noting that the poet's use of dialect was not from his propensity to a mere pampering or locality, but “represented a conscious reaction to preserve the purity of our language against the general erosion of hybridization” and that these features were “part of the essential expression of this poet”. Even with the benefit of hindsight, it can be seen to be authentic in capturing the essence of Baek's poetry. He saw Baek Seok's poetry as part of a literary effort to preserve the uniqueness of the Korean people during the Japanese occupation, when our own language and culture were being eroded.

After the publication of his poetry collection, Baek Seok worked more steadily and actively than any other poets, and by 1940, he was considered the only poet in the middle of the poetry group, and critic Choi Jae-seo noted in “Monthly Review”(*InmunPyeongron*, March 1940) that Baek Seok's poetry warranted further examination from a new perspective. Even after national liberation, Baek’s poems were continuously published by his friend Heo Jun, which shows that interest in Baek was maintained. In particular, in October 1948, when Baek Seok's “Namshinju Yudong Parksibongbang” [남신의주 유동 박시봉방, addressed to Park Si-bong in Yudong, Namshineuiju] was published in the inaugural issue of Hakpung, the editorial, presumably written by the editor-in-chief Cho Pung-yeon, praised, “A collection of lyrical poet Baek Seok’s poems is published. How many poets, as many as stars in the night sky, could have approached or surpassed this noble poet.” This remark can be seen as a representative of the literature community's evaluation of Baek's poetry.

After the division and war, Baek Seok pursued children's literature in North Korea and wrote fairy tale poems, and later published a few poems, of which language and content show differences from his previous poems. With times and circumstances changed, his poems no longer exhibited the indigenous tendency to express the unique culture in the indigenous language.

2. Characteristics of Baek Seok's Poetic Language

Baek Seok's poems feature many Pyeongbuk dialect words. According to a survey by a Korean linguist Kim Yeong-bae, the majority of the predicate elements are in the Pyeongbuk dialect, while about 12% of the substantive words are in other regional dialects. This makes it difficult to understand Baek Seok's poems, because they not only contain many regional words, but also refer to many folklore references, such as food, games, and folk beliefs. However, with the exception of a few works, one can grasp the overall meaning of the poems even without fully understanding the exact meanings of the words.

According to Ko Hyeong-jin's thesis that examined the words used in 98 poems by Baek Seok, the total number of words is 3,366. The substantive words used in the poems are primarily about "people" and "everyday life", and most of them are about "everyday life", i.e., what people wear, what people eat, and where they live. This indicates that Baek Seok's poetry focused on people and the way they lived. Baek Seok paid attention to the lives of lay people by using Indigenous Language language that had not been soiled by modern civilization. In particular, Baek Seok used many words to express sensations and moods, inter alia, "poetic words for sounds, colors, and textures". And he varied them according to the context of the poem. Ko Hyung-jin revealed that when Baek Seok used color adjectives, he adjusted the concentrations of the colors depending on the context of the poem. For example, expressions of objects in the white color(Huida, 희다) showed a "sub-divided spectrum of '하얗다, 하이얗다, 히근하다, 희수무레하다, 히스무레하다' and so on," revealing his "sensitivity to subtle differences in color and how it feels in a very detailed and specific way." This suggests that Baek Seok tried to reveal the specifics of life through sensory language in his poems. The use of Indigenous Language language was functional in revealing these scenes of life.

Baek's orientation to Indigenous Language language is evident in his poetry collection Saseum. While compiling the collection, he followed the customary at that time and gave most of the poems Chinese character titles, but he intentionally kept the subtitles of the collection in Indigenous Language words. Baek divided the collection into four parts and named each part as "Eoleoksosaekkieui Yeonggak (얼럭소새끼의 영각)", "Doldeokgueui Mul (돌덜구의 물)", "Noru (노루)", and "Guksudang Neomeo (국수당 넘어)". In "Eoleoksosaekkieui Yeonggak", "Eoleokso" means a native cow with a dappled coat, and "sosaekki" is a calf. "Younggak" means "the mooing sound of a cow". Thus, the subtitle implies recollections of childhood, like a calf calling its mother. In "Doldeokgueui Mul", "Doldeolgu" is the Pyeongan pronunciation of "Doljeolgu," hence the subtitle means small stories that stayed in his memories like stagnant water in a stone mortar. In "Guksudang Neomeo", "Guksudang" means Seonangdang, a folk shrine. Thus, the subtitle means to capture the scenery beyond Seonangdang, which is an object of folk belief. Baek deliberately chose these Indigenous Language subtitles to imply that the poems were meant to reproduce people's folk lives.

The six poems in the first part of the poetry collection, "Eoleoksosaekkieui Yeonggak", express the

folk life of mountain villages in North Pyongan Province in native language. As such, they can be considered a repository of local languages that capture what was spoken in the area at the time. The indigenous words used in each poem, which are now rarely used, are approximately a hundred.

In addition to this, many unfamiliar Indigenous Language words appear in his later works. Baek also used many onomatopoeia and onomatopoeia in his poems. In particular, the sense of sound was extremely sensitive in his poetry. He tried to "capture the unique sound of all things with great accuracy." Ko Hyung-jin researched the use of various onomatopoeia expressions in Baek's poetry and developed a list of 26 onomatopoeic words, ranging from "까알까알" to "호이호이". The vocabulary grows even more by adding onomatopoeia to the vocabulary. These words serve to describe a state or action, so readers can still figure out their meanings through context even if the words are not listed in the dictionary. They also serve to convey to the reader a more realistic sense of the situation. In short, onomatopoeia and onomatopoeia are very effective in sensory and emotional evocation. Baek used words that are commonly used in his everyday life and transformed them to fit the mood of the poems, and the same word may have a slightly different meaning depending on the context of the poem.

In the words of onomatopoeia and onomatopoeia that appear in Baek Seok's poems, some of the words are included in the dictionaries *Joseonmal Daesajeon* [조선말대사전, Grand Dictionary of Korean] (2017) or *Pyojun Gukeo Daesajeon* [표준국어대사전, Korean Standard Dictionary] (2008), others are not. For the ones that are not, readers should consider the context of the poem and explore the meaning of the word through a close examination of related vocabulary. As Baek wrote and published poems in the 1930s and 1940s, similar forms of words might have been used in related literature or everyday life around him at that time. A deep and comprehensive review of such use cases and connecting the relationship between vocabulary and meaning may lead to the inclusion of such words in a future Gyeoremal Keunsajeon.

3. Significance of Baek Seok's Poems

Baek Seok is the most characterful poet in Korean poetry. From his first work published in August 1935 to the last one in October 1948, his poems expressed, in his own unique dictions, the Indigenous Language scenes of his homeland and the inner landscape of his fragile self as a wanderer. His unique poetry showcases a vivid image of life, with its customs, affection, and words. He wrote poems based on the Indigenous Language language of the Pyeongbuk region, making extensive use of the region's own onomatopoeia and onomatopoeia to create a unique sense of rhyme, which reflects the liveliness of the people. By deliberately excluding the sophisticated words and expressions used by poets of his time and reviving the rustic tone of the locals, he not only elevated the spoken language to the center of his poetry and used it as a poetic words on par with the sophisticated urban language, but also succeeded in restoring the life of Koreans by connecting them closely to the themes of his poems.

Baek Seok's poems guide us to the reality of the lives of the people of that era more realistically

than in history books or novels. He wrote his poems in the northern language and with the northern sentiment in the past era when the North and South lived as one. This unique characteristic, which is not found elsewhere, makes his poems an important link between the memories of the past and the present. The vocabulary of poetry has the advantage that even when the reader does not know the exact meaning of a word, it can still be understood from its context. Words in the dictionary may be used in a different way in the context of a poem. In such cases, it can be deemed that the poet has chosen one of the many meanings of the Indigenous Language word and transformed it. Thus, it becomes a case of recognizing the expansion or transformation of meaning by poetic usage. In this context, Baek Seok's poems are valuable for the use of Indigenous Language words and for the compilation of a *Gyeoremal Keunsajeon*, as they provide examples of the use of the vocabulary.

This justifies the effort to approach Baek Seok's poetry, which seems to be inaccessible due to the use of unfamiliar Indigenous Language words. In that sense, his poetry is a repository of Indigenous Language language that we should inherit, a storehouse with infinite possibilities of interpretation. Expanding and deepening research of his poetry will open up more avenues for interpretation.



발표 1 Presentation 1



일본(오키나와현)
Japan(Okinawa)

사키야마 다미 (Sakiyama Tami)

소설가
Novelist

1954년 오키나와현 이리오모테섬에서 태어났다. 류큐대학 국문학과를 졸업하였다. 소설집으로 『무이아니 유래기(ムイアニ由来記)』, 『흔들리고 흔들리다(ゆらてぃくゆりてぃく)』, 『구자환시행(クジャ幻視行)』, 『달은, 아니다(月や、あらん)』 등이 있으며 에세이집으로 『남도소경(南島小景)』, 『말이 태어나는 장소(コトバの生まれる場所)』 등이 있다. 2015년에 오키나와의 문화비평잡지 『월경광장(越境広場)』을 10여 명의 동료와 함께 창간해 현재 편집 활동을 계속하고 있다.

Tami Sakiyama was born in 1954 on Iriomote Island, Okinawa Prefecture. She graduated from the Department of Japanese Literature at University of Ryukyus. Her novels include 『The Origin of Muiani (ムイアニ由来記)』,『Swaying, Swinging (ゆらてぃくゆりてぃく)』, 『Kuja visionary (クジャ幻視行)』, and 『The moon is not (月や、あらん)』, and her essay collections include 『Small view of south island (南島小景)』 and 『The place where words are born (コトバの生まれる場所)』. In 2015, She founded the Okinawan cultural criticism magazine 『Cross-border Square (越境広場)』 with about 10 colleagues and continues to work on it.

1

『ゆらてぃく　ゆりてぃく』より

pp.46-

声を荒げて顔を真っ赤にし、憤慨したのは、あらまあ、チルーの方だった。

——ヌーがっ、阿ン母ぁ、人ゆ驚かちっ。

ただでさえまぁるい目をビックリ仰天のうちにいっそう見開き、プリムン娘チルーが、行く手に立ちはだかる母親ウフチラーを、ギッとばかり睨みつけたのだ。目眩ましを食らって一瞬ふらついたウフチラーの豊かな胸を、気負いのままにデデンと押しやって。

——邪魔さんけー、アンマぁ、

我んや、今から、約束ぬあるむんっ

そよろそよろと靡くばかりのいつものチルーの挙措からは、およそ想像もつかぬ、猛々しくも恐ろしき所業であった。これこそ恋の為せるワザ、というものではあったのだろう。昂ぶり、憤り、今にも暴れださんばかりのチルーの腕を、植え込みの茂みに潜んでいたタルガニが、あネッ、と飛びついて捉えると、

——ヌーすがっ、タルガニ兄、

汝ーまでぃん、我んぬ恋路ぬ邪魔すんじナぁ。

と食ってかかる。そんなふうにチルーに詰め寄られても、タルガニとしてはどう言い返しようもない。妹の恋の相手について、とりたてた言い分というものをタルガニが持ち合わせているわけではないので。

——あンねー、有らんしがヨ……

と目グルグルさせるだけ。

ウチフラーはすぐにも気を取り直した。顔一杯に降りかかったネバネバの粟粒を左手で掻き払い、一方の手でチルーの腕をしっかと摑まえている。

——えェー、チルー、今日ーやよ、

此ぬ阿ン母ーぬ言ゆる事ぬ、聞ちとらさんナぁ。

そうやって胸の動悸を抑え、母親としての義務感からやんわりとチルーに言い聞かせるのだった。

——汝ーぬ毎日通いゆる、彼ぬイキガや、

ナガリムンぬプリムンどやんどー、

思わんしが、ましやあらに、

汝ーが、いかに思てぃん、

ナガリムンぬプリムンや、プリムン、

ヌーしちん、プリムンどやしが……。

ここで、チルーの甲高い声がウチフラーの戒めのコトバを絶ち切った。

――阿ン母ぁ、

プリムン、プリムンんじ

あんすか、阿鼻阿鼻さんけー。

いよいよまあるく見開かれた目がウチフラーを睨みつけた。

――我んやてぃん、プリムンどうやる、

プリムンぬプリムンに惚りてぃ、

ヌーぬ悪っさが、

プリムンとプリムン、似合いやあらにっ。

――あいエー、チルう……

と言ったきり、ウチフラーは返すコトバを失った。

――ナガリムンぬプリムン、んじ言ちん、

彼ぬプリムンや、リッパ、イキガやさ、

我んぬイキガー、彼ぬプリムンぬ他ー、

誰ーん無ーらんよ。

思いもよらぬチルーの反撃だった。チルーの理の通った見事なプリムン物言いに、ウチフラーは打ち負かされてしまったのだ。

pp.59-

それでもジラーはナビィから手を離さなかった。ゆっくりとした速度で、ワ、という音を発するときのように開かれたナビィの口から、ジラーの耳許に熱い息がかかり、次の瞬間、あたりをとどろかす高らかな声が、座に並び居るヒトビトの耳を打ったのだった。

波ぬぅ声んン、止まぁれぃ

風ぃぬぅ声んン　止まぁれぇ……

まず、対句仕掛けの上の句が、耳を疑うばかりの明瞭な発声で起こされた。世のありとあらゆるモノを、張り上げたその声の力で制する、というように。荒い息継ぎのあと、ナビィは、渾身の力で肩を揺すりあげ、次の、下の句を付けたのだった。

ホタラぁ御主加那志ぃぬぅ
御顔ぃ拝まぁ……

まさしく神が誦さしめたとしか言いようのない、猛々しくも神々しき辞世のウタであった。

1

『흔들리며 흔들리다 (ゆらてぃく　ゆりてぃく)』에서

pp.46-

목소리가 거칠어지고 얼굴이 뻘겋게 달아올라 화를 낸 건 다름 아닌 치루였다.

- 무슨 짓이에요, 엄마. 놀랐잖아요.

기겁을 한 치루는 가만히 있어도 크고 동그란 눈을 더욱 크게 치뜨고서 자신의 길을 가로막는 엄마 우후치라를 매섭게 쏘아보았다. 예상치 못한 딸의 행동에 순간 휘청거리는 엄마 우후치라의 가슴을 치루는 거칠게 밀쳐내며

- 저리 비키라고요, 엄마.

난 지금 약속이 있다니까요.

평소에는 조신하고 순종적이던 치루였지만 지금은 상상조차 할 수 없을 만큼 사납고 무례하다. 사랑이 만들어낸 변화란 이토록 엄청난 것일까. 흥분과 분노로 가득 차 당장이라도 폭발해 버릴 것 같은 치루의 팔을 우거진 덤불 속에 숨어있던 오빠 다루가니가 나타나더니 외마디 소리를 내지르며 낚아챈다.

- 왜 이러는 거야, 다루가니 오빠.

오빠마저 내 연애를 방해할 셈이야?

치루가 덤벼들어도 오빠 다루가니는 달리 반격할 말을 찾지 못했다. 여동생이 사랑하는 상대에 대해 특별히 거들 말을 가지고 있지 않았던 것이다.

- 아니, 이러면 안 되잖아.

다루가니는 이렇게 말하며 눈만 멀뚱멀뚱할 뿐이다.

우후치라는 곧장 정신을 차렸다. 그녀는 얼굴에 쏟아진 진득진득한 좁쌀을 왼손으로 훔치고 오른손으로는 치루의 가슴팍을 거머쥐고 이렇게 말했다.

- 저기, 치루, 오늘 말이야,

이 엄마가 하는 말을 잘 들어 보거라.

우후치라는 요동치는 가슴을 억누르며 딸 치루를 설득하는 것이 엄마의 의무감이라 여기고 부드럽게 말할 참이었다.

- 네가 매일 만나고 있는 그 남자는,

떠돌이에다 바보 녀석이야.

알고나 있었니?

네가 어떻게 생각하는지 모르지만

떠돌이 바보라고. 바보.

어쩌자고 바보끼리…….

타이르는 우후치라의 말을 치루의 새된 목소리가 가로막았다.

- 엄마!

바보, 바보, 바보,

제발, 그만 좀 해요.

치루는 매섭게 치뜬 눈으로 우후치라를 쏘아보았다.

- 내가 바본데 어쩌라고요.

바보가 바보한테 반한 게
뭐 그리 나쁜 일인가요?
바보와 바보가 만났으니 찰떡궁합이죠.
- 아이고, 치루…….
우후치라는 더 이상 할 말이 없었다.
- 떠돌이 바보라 말하지만
그 남자가 얼마나 괜찮은 사람인지 알기나 해요?
내가 사랑하는 그 남자는 바보예요.
하지만 누구도 대신할 수 없다고요.
치루의 반격은 예상치 못한 것이었다. 설득력 있는 치루의 바보 연설에 엄마 우후치라는 완패하고 만 것이었다.

pp.59-
그럼에도 지라는 나비의 손을 놓지 않았다. '와' 하는 말을 내뱉을 때처럼 서서히 열리는 나비의 입에 지라는 자신의 귀를 갖다 대었다. 나비가 내뱉는 뜨거운 숨을 막 느낄 찰나, 돌연 사방을 뒤흔드는 굉음이 주변 사람들의 귓전을 때렸다.

파도 소리여, 멈춰라
바람 소리여, 멈춰라…….

대구를 이루는 첫마디가 귀를 의심할 만큼 분명한 목소리로 전해졌다. 그것은 마치 세상 모든 것을 제압하기 위한 외침 같았다. 뒤이어 거친 숨을 몰아쉰 나비는 혼신의 힘을 다해 어깨를 들썩이며 다음과 같이 말을 이어나갔다.

호타라의 수호신, 우슈메가나시여.
비나이다. 비나이다.

그야말로 접신했다고밖에 표현할 수 없을 정도로 무시무시한 신들림의 노래였다.

1

From “Swaying, Swinging”

Translation by: Jeon Seunghee

pp.46-

It was none other than Chiru whose voice became jagged and face reddened with anger, saying, “What are you doing, Mom? You surprised me!”

At being startled so, Chiru raised her large, round eyes, making them even bigger, and scowled at her mother, Uhuchira, who was blocking her way. She pushed her mother’s chest harshly, making her stagger momentarily. “Move away, Mom--I have to go.”

Although Chiru was usually modest and obedient, she had become unimaginably fierce and insolent. Could it be love that had created this enormous change? Then Chiru’s brother, Tarugani, who had been hiding in the thicket, materialized, screamed, and grabbed the arms of Chiru, who seemed ready to explode with both excitement and anger.

“Stop it, Tarugani! You’re not going to interfere with my love, are you?”

At Chiru’s remonstrance, Tarugani was speechless. He didn’t have anything to say concerning his younger sister’s love interest.

“Don’t--you shouldn’t behave like this,” Tarugani said, and simply blinked.

Immediately, Uhuchira gathered her senses. Wiping away some sticky millet that had splashed onto her face with her left hand, she grabbed Chiru by her collar and said, “Well, Chiru, about today, listen carefully to what I say.”

Considering it her duty as mother to suppress her own anxiety, in order to persuade her daughter, Uhuchira said as gently as possible: l

“The man you’re meeting everyday…is a tramp and fool. Did you know that? I don’t know what you’re thinking, but he is a wandering fool. That’s right: a fool....A fool going out with a fool…”

A shrill sound coming from Chiru stopped Uhuchira’s earnest persuasion, “Fool,’ ‘fool,’ ‘fool! Stop saying that, for Heaven’s sake!”

Chiru glared at Uhuchira with fierce eyes.

“I’m a fool, too--so what? Is it such a bad thing for a fool to fall in love with another fool? A fool falling for another fool—that’s a match made in heaven, isn’t it?”

“Geez, Chiru...” Uhuchira did not know what else to say.

“Although they say he is a tramp and fool, do you know what a nice person he is? The man I love is a fool....But no one can replace him,” Chiru declared.

Chiru’s retort was unexpected. Her impassioned claim about “fools” persuaded and defeated her

mother.

pp.59-

Nevertheless, Jira did not let go of Nabi's hand. He brought his ear up closely to Nabi's mouth, which opened slowly, as if to utter "wow." The moment that Jira was about to take in Nabi's hot breath, a roar beat against everyone's ears, and shook everything around.

The sound of waves, stop!
The sound of winds, stop…!

The first couplet was uttered in such a clear voice that it was impossible to believe one's ears. It was like a cry uttered in order to subdue all the world's creatures. Then, Nabi, gathering up wild breaths, began chanting, her shoulders rising and falling:

Dear Ushumeganasi, oh, patron saint of Hotara!
I beg of you, I beg of you!

It was the fearsome chant of someone possessed by a spirit.

2

『ホタラ綺譚余滴』より

pp.120-

——えェー、タイチー、

——何ーが、ヌーがヨぉ。

——マミドマ姉や、ヌー成てぃ居ーが。

——何如成てぃ居ーが。

——我ッ達ーが、考ーや無らんしが。

やんややんやとテンデに押し寄せられても、マミドマの突然の異変について、説明できるひと言も、タイチーにはない。

——誠ゥ、何如成たがやあ……。

と掛けられたコトバをおうむ返しにするだけ。頼りのタイチーの頼りない応答に、いっそう不安をかき立てられたミヤラビらは、いよいよカチャーシーを盛りあげ、お互いをヒヤみかしドンみかし、ヒヤヒヤヒヤッ、ドンドンドンッ。

——あいヤぁ、マミドマ姉ヨぉ。

——あンすか、慌てぃてぃ。

——あンし、胴間脱ギィてぃ。

——あいエぇ、あンし、はへはへし……。

オロオロと、ヨロヨロと、ミヤラビらは足腰を弱りのままに、ヨタつかせガタつかせ、あいヤぁあいエぇとマミドマを指差す。右往左往しつつも、マミドマのそのドゥマンギィた振るまいに我も負けじと、またしてもアマ走いクマ走いを再演するのだった。マミドマやタイチーからは顔を逸らし心を逸らし、カチャーシーを元のノリに戻したミヤラビらは、空に手舞い、水に足舞い、慌てぃハーてぃ、はへはへはへはへ……。こうなったからには舞いあがったこの身をそうかんたんに収めるわけにはゆかぬと。

pp.132-

幼い童ングァの蒸発事件だった。

まだその頃は、各家々に七、八名ほどは普通にたむろしていたワラビン達の数が、気が付くと五、六名、

いや三、四名に減っている、という奇妙な現象が彼方の家此方の家の内部でひき起こされていた、というのだ。これは、ひたすら働くばかりで極端に数字に疎いホタラの母親たちが、自分の産み落としたワラビングァの数をうっかり詠み間違えてしまった、というような、間のヌけた話では、ない。ホタラのワラビンチャーは何十年何百年いや何千年ものあいだ、毎夕畑から泥まみれになって帰ってくる母親にまつわり、食い物を要求し、意味故事の分からぬことを阿鼻ちらかし、ドタバタギャアギャアとアマの家でもクマの家でも確かに実在していたのだから。

〔…〕

——誠ウ、フシンな事ぬあンヨ……。

だがそう呟くだけで、それ以上のことを詮索してみる気力は二人ともに湧かない。

事件は謎のままホッタラかされた。

2

『호타라 기담 여적(ホタラ綺譚余滴)』에서

pp.120-

- 저기, 다이치.
- 왜? 무슨 일이야?
- 마미도마 언니는 도대체 왜 저래?
- 글쎄, 왜 저러지?
- 아무리 생각해 봐도 도무지 알 수가 없네.

다이치에게 이러쿵저러쿵 말해 봤자 마미도마에게 생긴 급작스러운 이변에 대해선 단 한마디도 들을 수 없었다.

- 정말 왜 저럴까…….

다이치는 자신이 들을 말을 그대로 내뱉을 뿐, 달리 할 말이 없는 듯했다. 시원한 답을 기대했지만 그 기대를 저버리는 다이치의 반응에 소녀들은 불안해져 결국 가차시 춤만 격렬히 추며 히야히야히얏 돈돈돈 하고 서로 몸을 움직일 뿐이었다.

소녀들은 비틀비틀 휘청휘청한 몸을 억지로 가누면서도 마미도마를 가리킨다. 우왕좌왕하는 가운데서도 마미도마의 그 놀라운 움직임을 보고는 질세라 다시 이쪽으로 내지르고 저쪽으로 내지르며 재연하는 것이었다. 마미도마나 다이치의 얼굴은 보지도 않고 마음도 주지 않은 채 초반의 기세처럼 흥겹게 가차시 춤을 추던 소녀들은 허공에다 손을 내지르고 물에다 다리를 내지르며 격한 움직임을 이어나갔다……. 이렇게 춤을 추게 된 이상 그렇게 간단히 멈출 수는 없는 법이다.

pp.132-

그것은 바로 어린 아이들이 증발해 버리는 사건에 관한 것이었다.

당시만 해도 보통 집집마다 일고여덟 정도는 살고 있던 아이들의 수가 어느 순간 정신을 차려보니 대여섯, 아니 서너 명으로 줄어 있는 기묘한 현상이 이 집 저 집 할 것 없이 벌어지고 있었다. 이는 오로지 일만 한 탓에 극단적으로 숫자에 어두워진 호타라의 어머니들이 자신들이 낳은 아이들의 숫자마저도 착각해 잘못 기억하거나 말한 탓이 아니었다. 호타라의 아이들은 매일 저녁마다 밭에서 진흙투성이가 되어 집으로 돌아온 어머니를 에워싸고 먹을거리를 조르거나 의미를 알 수 없는 소리를 내지르며 어수선하고 시끌벅적하게 굴고는 했다. 그런 집들이 수십 년, 수백 년 아니 수천 년 동안 존재하고 있었던 것이다.

〔…〕

참으로 희한한 일이야…….

기력을 완전히 소진한 두 사람은 이렇게 되뇔 뿐이었고, 사건은 수수께끼로 남아 방치되고 말았다.

2

From “Strange Stories About Hotara”

Translation by: Jeon Seunghee

pp.120-

“Well, Daichi!”

“What’s up? What’s the matter?”

“Why on earth does Mamidoma act like that?”

“Well, I wonder, too.…”

“No matter how hard I try, I cannot figure it out.”

Indeed, no matter how hard they tried, they could not get any information about the sudden and strange change in Mamidoma.

“Really, I wonder.…”

Daichi simply repeated the phrase and didn’t seem to have anything else to offer. Feeling more nervous at Daichi’s vague response, which failed to satisfy their expectation for a clear answer, the girls simply moved their bodies, dancing kachasi more wildly and chanting hiyahiyahiyat dondondon.

Even barely maintaining their balance, the girls were pointing to Mamidoma. Even while moving about in confusion, they were imitating, this way and that, Mamidoma’s surprising moves. Girls, who were excitedly dancing kachasi while neither looking at Mamidoma’s or Daichi’s faces, nor thinking about them, continued performing aggressive moves, pushing their hands toward the air and thrusting their legs toward the water.…Once they had started dancing, they could not simply stop.

pp.132-

It was about the incidents of children gone missing.

At that time, on average some seven or eight children lived in every house. Then, at some point, they realized that a strange phenomenon was happening: the number of children in every house had decreased to five or six—or even three or four. And it had nothing to do with mathematical ignorance of mothers in Hotara, as too preoccupied with work to learn to count. They neither misremembered nor misspoke the number of children to whom they’d given birth. And every evening, children in Hotara would surround their mothers, who came home from the fields, covered with mud, and made a ruckus, pestering them for food, or just making noises whose meanings were unclear. These households had existed for decades, centuries--nay, millennia….

It's really strange…The two of them, who were completely exhausted, continued to mutter and these incidents remained unresolved mysteries.

3

磯端のウタサー砂上に踊る

カラ三線グァ担み
うみばたに立っちょんど
夕間暮までぃ我身や
ただ独り

　うみばたといっても鉛色の水面はまだ見えてこない
　見えないうみを向こうに見ていると思っていたらうみは足許にあった
　ウリッ　ここってばここ
　砂子でかためた座ぶとん
　オキナワのビンボー詩人がうたった座ぶとんのウタの
　からんと抜けた世界が広がった
　闇に笑う始源のうみのように
　砂子のこすれ合いは浜千鳥の声に
　チュチュイ　ヒチュイチュイとかしましく啼き散らすので
　砂の座ぶとんが
　アッチャメー　け舞うれ舞うれすんよ

我身ん舞うい欲さあしが
手ん足んままならん
唄い欲さあしが
カラ三線やりばカラカラし
口サンシンまでぃガラガラし
音ん声ん出ぢゃさらん

　男弦は何十年も昔に切れたまま調弦されることはなかった

うす暗い床の間の壁に向かってトゥテーントゥテーンと呟くのは
喉の涸れた女弦の皺の弛み
棹の真ン中でポカンと空いた口が溜めこんでいるのは
掛けられることのなかった中弦の黄ばんだ無念の涎
タイコの腹にぼてりと漲った憎しみの埃をサッと払って
六十年ぶりに抱えてみたさ音の出ないサンシンを
節の凝った震える手で
そうやってサンシン担みうみばたに独り立ったはいいけれど
うみかぜのにおいとてたたない磯端ぞここは
もうすぐにも闇の幕が世界にたれこめるというのに
あたらしいウタのやって来る気配ひとつたたない

音ん無ん三線グァ掻き鳴らしならし
声んならんウタグァ阿鼻散らしちらす
砂の舞うい姿の
可笑しゃ誇らしゃ

屋嘉節にノッた捕虜達のムサムサ物言いが灰色の背骨を砕いている
闇に沈むうみの面でアカ茶けた泡沫が噴きあがった
あれは南洋小唄のサビた掠れ節が洩らす嘆きの息だよ
岩場の陰で涙垂らし滴ッているのは
軍人節をシボシボと掛け合う女男のマブイの尾っぽ
想い切りよーウミチリよーと互に唇を噛み千切るシッブタイ魂が二匹
痩せ枯れた磯のアワビの口ずさむ十九の春を
腹をむいた小波が
ぶっふぁぶっふぁあと嗤うよ嗤う

魂路の彼方眺みやり居てぃん
彼が影や立たん
風の白さの増しゅるばかり

ハイよーハイよー
彼がイクサに掴み捕らったるや
なに故がやたら

　踊り子の消えた座ぶとんのうえ
　三尺舞ういのちゅら影を
　うす汚れた襖の穴に押し込めて
　なんどもなんども立ち上がろうとするけれど
　座ぶとんのましろいさびしさに引き留められた
　地球いっぱいの悲しみと憤怒のエキスを吸いこんで
　さらさらさらさらと泣きつづけるまるい空間に腰を抱かれ
行逢い欲さあしが
彼に

3

물가의 노래 모래 위에 춤추다

허물만 남은 산신 하나 짊어지고
물가에 선다
해질녘까지도 나는
그저 혼자다

물가라고는 해도 납빛 수면은 아직 보이지 않는다
보이지 않는 물가 저편을 보고 있노라니 어느새 물은 발밑까지 와 있었다
그래 바로 여기다 여기
모래로 만든 방석
오키나와의 어느 가난한 시인이 부르던 방석에 관한 노래처럼
텅 빈 세계가 펼쳐졌다
어둠 속에서 웃어 보이는 태초의 물가처럼
모래끼리 스치는 소리는 물떼새의 울음소리와 함께
츄츄이 히츄이츄이하고 한동안 울려 퍼져나간다
모래 방석이
가차시 춤을 춘다

나도 춤추고 싶지만
손발이 마음 같지 않고
노래도 부르고 싶건만
허물만 남은 산신은 그저 퉁퉁퉁퉁
입 가락마저도 퉁퉁퉁퉁
가락도 소리도 나오지 않는다

남현은 수십 년 전에 끊어진 채 조현되는 일이 없었고
어두컴컴한 마루에서 벽을 보고서 퉁퉁 튕기는 것은
목소리가 갈라진 여현의 주름
저울대 한 중간에 텅 비어있는 입이 담고 있는 건
지금까지 쓰지 않았던 중간현의 누르스름한 무념의 침방울
60년 만에 허물만 남은 산신을 껴안고
옹이가 박힌 떨리는 손가락으로 매만지며
산신과 함께 물가에 홀로 섰지만
물 냄새조차 나지 않는 물가에는
이제 곧 어둠의 막이 세상을 감싸려 하는데도

새로운 노래가 들려 올 기미조차 보이지 않는다

울리지 않는 산신을 울리고 또 울리며
가락 없는 노래를 마구 불러대고
모래가 춤추는 모습에
한참을 우스워한다

야카부시(屋嘉節)[1]를 부르는 포로들의 침울한 이야기가 잿빛 등골을 부수고
어둠에 잠기는 수면 위로 적갈색 포말이 일어난다
이것은 녹슨 남양의 노래가 스쳐가며 내뱉는 탄식
바위 밭 그늘에 눈물이 떨어져 적시고 있는 건
군인들의 노래 가락을 서로 엮어가는 죽은 여자와 남자의 넋두리
잊을 수 없다고 잊을 수 없다고 입술을 깨물고 물어뜯는 젖은 두 혼
야위고 마른 아이들이 물가에서 흥얼대는 열아홉의 봄을
배를 드러낸 작은 파도가
후훗 후훗하고 비웃고 또 비웃는다

넋들이 저 편을 보고 서 있다
그는 그림자도 남기지 않고
바람의 공백은 점점 커져만 간다
하이요 하이요
그가 전쟁에 붙들려 간 건
대체 어떤 연유에서일까

춤추는 이들이 모두 사라진 방석 위
삼척이나 되는 목숨의 그림자를
더러워진 장지문 구멍에 밀어 넣고
아무리 일어서고 또 일어서려 해도
방석 위의 새하얀 쓸쓸함은 발목을 붙잡는다
지구에 가득 찬 슬픔과 분노의 정수를 들이마시고는
바슬바슬 울어대는 둥근 공간을 가득 껴안고
마주치고 싶다
그와

1 야카부시(屋嘉節): 오키나와 민요 중 하나로, 긴초마을에 있는 야카의 일본군 장병 포로수용소에서 창작된 것.

3

Beach Song: Dancing on the Sand

Translation by: Jeon Seunghee

Holding a tattered sanshin,
I stand on the beach.
Until sunset I
Am all alone.

Although it is a beach, the leaden surface of the water is not yet visible.
While I stare over the invisible other side, for a while, the water has already reached my feet.
That's right: it's right here. Here,
Like a song about a cushion for sitting, which a poor Okinawan poet sang,
A sitting cushion made of sand,
An empty world has unfolded.
Like the beach at the beginning of the world, smiling in the dark,
The sound of sand grains brushing against each other
Spreads, for a while, together with the sound of plovers, *chyuchyui hichyuichyui.*
The sitting cushion
Is dancing the *kachashi* dance.

Although I'd also like to dance,
My hands and feet do not follow my intentions.
Although I'd like to sing, too,
The tattered sanshin is just sounding out *tungtungtungtung.*
Even the melody from my mouth is *tungtungtungtung;*
Neither melody nor sound come forth.

Otoko-sen string, broken decades ago, has never been tuned.
It is the wrinkled *on'na-sen* string whose voice has become hoarse
That makes the *tungtung* sound, facing the wall, on the darkened floor.
The empty mouth in the middle contains
Yellowish saliva, free from all thoughts and ideas of the *naka-sen* string that has not been used.
As I stand on the beach, with a sanshin,
Holding its body, emaciated after 60 years,

1 [Translator's Note] The sanshin (三線, lit., "three strings") is an Okinawan and Amami Islands musical instrument and precursor of the mainland Japanese shamisen (三味線).

And stroking it with knotty fingers,
There is not even an inkling of a new song,
Although the curtain of darkness is about to wrap the world,
At the beach, where you cannot even smell water.

While playing over and over the sanshin that does not make sound,
And randomly singing songs without melodies,
I laugh for a long time
At the manner of the sand dancing.

Gloomy stories of captives singing Yakabushi[2] are breaking the ashen backbone,
And reddish-brown foam is rising above the surface of the water, sinking under the darkness.
This is the sigh that the rusted songs of the South Sea blurted out, while grazing along.
What the tears fall and wet in the shade of the rocky field
Are complaints of dead women and men, weaving the melodies of the soldiers' songs,
Two wet souls, biting and gnawing their lips, muttering, I cannot forget, I cannot.
Small waves exposing their bellies
Are mocking and sneering, *huhut huhut,*
The spring of the 19-year-olds that skinny and emaciated children are humming at the beach.

Souls are standing, looking over at the other side.
He does not leave even a shadow,
And the vacuum of the winds is only growing bigger.
Haiyo haiyo
Why on earth
Was he dragged to the war?

On the sitting cushion, from which all the dancers have disappeared,
No matter how hard I try to stand up, over and over again,
After pushing the shadow of life three feet tall
Into the hole of a soiled paper door,
The pure white loneliness clings to my ankles.
After breathing in the essence of the sadness and anger filling the entire earth,
While tightly holding a round space, weeping fitfully,
I'd like to come upon—
Him.

2 Yakabushi: an Okinawan folksong, created at the Japanese POW camp in Yaka in Kincho village.

발표 산문

<시마코토바(シマコトバ 섬 말)>와 <일본어>의 경계로 쓴다

사키야마 다미(일본)

'시마코토바'라는 표현은 어느 시기부터 내가 '창작어'로 사용하는 '오키나와어'를 바꿔 말한 것이다. 이 표기 경위에는 우여곡절이 있다. 실제 남서제도(南西諸島)에 점재하는 섬들의 말은 '먀쿠후츠'(미야코말 宮古語), '야이마무니'(야에야마말 八重山諸語), '두난무누이'(요나구니말 与那国語), '시마유미타'(아마미말 奄美語), '윤누후투바'(오키이라부말 沖永良部語) 등으로 불리며 섬마다 다양하며, 한때는 오키나와 본섬을 포함한 총칭으로서 사용되고 있던 '시마코토바(シマコトバ)'가 최근엔 보급 운동의 표기 룰로부터 '시마쿠투바(しまくとぅば)'라고 히라가나 표기되어 일반화된 경위가 있다. 또한 '시마(섬 島)'라는 말에는 '도서(島嶼)'라는 지리학적 개념 외에 사람들이 사는 '삶의 터전'을 가리키는 예로부터의 의미가 있다. 내가 '시마쿠투바(しまくとぅば)'를 굳이 가타카나 표기 '시마코토바(シマコトバ)'라고 하는 것에는 나 자신의 언어 감각이, 일반화된 '오키나와어'로서의 '토착적 시마쿠투바(しまくとぅば)'에 한정되지 않는다는 것과 근대 오키나와의 언어 역사가 복잡하게 얽혀 있는 사정이 의식되고 있다.

1872년 일본 정부의 '오키나와 번 (沖縄藩)[1] ' 설치로 시작되는 '류큐처분 (琉球処分) ' 이후 일제 식민지 정책은 생활과 깊이 연결되어, 사용되던 섬의 언어를 금지하고 일본어를 강제하는 언어 정책이 철저해졌다. 태평양전쟁 때는 일본어를 할 줄 모르는 오키나와 일반인이 간첩으로 몰려 살해당하는 비극마저 빚어졌다. 황민화 정책 (皇民化政策) 에 의한 강제된 일본어 교육은 현재 오키나와 사람들의 공적 언어, 생활어로서 널리 공유되어 본래 섬들의 언어를 일상적으로 구사할 수 있는 사람은 극히 드물다. 살아있는 말로서의 '시마쿠투바 (しまくとぅば) '는 상실되고 있지만, 민속예능이나 전통예능의 가요나 민간의 소리꾼(우타사 唄者)들에 의해 불려져 현재도 창작되고 있는 '류카 (琉歌) '나 '시마우타 (島唄) ' 등 '노랫말 (ウタ言葉) '에서는 '시마쿠투바 (しまくとぅば) '가 비교적 활용되고 있다. 또한 전후 잃어버린 언어를 되찾기 위해 교육현장 등에서는 '시마쿠투바 (しまくとぅば) '에 의한 '이야기 대회'나 지식인에 의한 연구회 등을 통해 보급활동이 이루어지고 있지만 활동의 성과는 일부에 그쳐, '토착적' 섬의 언어를 전승해 일상적인 커뮤니케이션으로 되살리기에는 거리가 먼 것이 현실이다.

본래 사람들의 정신적 기둥이었던 말이 불합리하게 빼앗기고 강요된 언어사용에 의해 생기는 오해나

1 藩 : 에도(江戸) 시대에 제도화된 지역 구분 단위 명칭. 각 지역은 무가(武家)에 의해 통치되었다.

위화감, 커뮤니케이션의 불안정함은 현재에 있어서도 나이든 사람뿐만 아니라 젊은이들 사이에도 다소나마 있을 수 있다. 나의 경우 조금 복잡하지만 미야코섬의 언어를 구사하는 부모 밑에서 자라, '전후' 각지에서 온 정착민들이 모이는 사케시마 (先島) 의 이리오모테섬 (西表島) 에서 14살까지 지냈고, 그 후 오키나와 본섬 중부 지구에서의 생활을 해왔다는 잡다한 언어 감각을 품은 채 소설을 쓰기 시작했다는, 그러한 경위가 있다. 그 때문에 자신의 구어나 문어에 혼입된 '사적 시마코토바 (私的シマコトバ) '의 뉘앙스를 일본어로 대체하는 곤란을 종종 겪었다. 고민 끝에 억지로 일본어로 직역하지 않고 오히려 의식적으로 '사적 시마코토바'를 일본어에 혼입함으로써 내 안에 있는 복잡한 '시마코토바'의 맛을 소설의 방법으로 삼는 데 의미를 찾았다. 그렇게 하는 의도는 나 개인의 언어 감각에 남는 잡다한 섬들의 '코토바(말)'를 일본어 속에 섞이게 함으로써, 그것을 읽는 사람에게 생길 표준어를 일탈하는 '코토바'에 대한 위화감이, 과거 그 말들과 함께 산 사람들에 대한 상상력을 환기하는 계기가 되지 않을까 생각하기 때문이다.

어떻게 보면 무모하다고 할 수 있는 발상의 표현 방법으로 쓰인 이러한 작품을 독자가 이해하기에는 어려움이 많겠지만, 자극이 되는 것은 오키나와의 선인(옛사람)들이 남긴 작품에 '시마쿠투바 (しまくとぅば) ' 사용을 시도한 것이 있다는 점이다. 예컨대 야마시로 세이추(山城正忠 1884-1949)라는 도쿄에서 문학 수행 경험이 있는 오키나와 출신 작가는 대화 등에 의식적으로 '오키나와 사투리'를 도입한 작품을 남겼다. 최근에는 평가가 높은 오오시로 다쓰히로 (大城立裕) 와 히가시 미네오 (東峰夫) 의 실험적 작품이 있으며, 현재도 메도루마 슌 (目取真俊) 에 의해 전쟁 기억을 테마로 '시마쿠투바 (しまくとぅば) '를 도입한 작품이 정력적으로 쓰여지고 있다. 또한 일부 나이 든 시인들에 의해 기개 있는 사투리 시 (方言詩) 가 남았고 오키나와 작가들에 의한 그 성과가 내 소설 방법의 지표가 되고 있다.

언어가 시대의 변화에 따라 서서히 변화하는 것임은 말할 것도 없지만, 자신의 역사 영위에서의 변화가 아니라 사람들이 사는 '양식'으로 삼았던 말이 지배적 국가 폭력에 의해 빼앗기고 강제로 다른 언어가 강요되는 것은 기거해 온 역사와 문화를 잃게 할 뿐만 아니라, 현재와 미래를 살아가는 사람들의 생존 근거를 뿌리 뽑는 일이기도 하다. 오키나와 사람들의 불안정한 언어생활과 정치적 지배 구조에는 겹치는 상황이 있다. 국가 간 세력 구조와 유사하게 언어 구조도 있음을 감안한다면, 오늘날 세계의 세계화에 따른 파괴적 폭력의 횡행은 세계로부터 소수민족의 '소수언어'를 빼앗아 강한 국가의 '강한 언어'가 지배하는 가치관을 강화하기도 한다. 그렇다면 잃어가는 소수언어가 내포하고 있는 다양한 세계관을 상상하는 것은 강한 언어 사용의 국가가 지배하는 폭력 정치로부터의 탈피를 촉구하여, 다양하고 풍요로운 세계로 이끄는 방법일 수도 있다. 다시 말하면 '오키나와어'에 집착하는 창작 시도에 있어서 '이언어 (異言語) '로서의 '시마코토바 (シマコトバ) '가 식민지 정책 밑에서 강제된 언어에 균열을 내는 '칼날'이 되어, '표준적 일본어'에 저항하는 '무기'가 되지 않을까 싶다.

Essay

「シマコトバ」と「日本語」の境界で書く。

崎山多美(日本)

「シマコトバ」という表現は、ある時期から、私が「創作語」として使用する「沖縄語」の言い換えである。この表記の経緯には紆余曲折がある。実際の南西諸島に点在する島々の言葉は、「ミャークフツ」（宮古）、「ヤイマムニ」（八重山）、「ドゥナンムヌィ」（与那国）、「シマユミタ」（奄美）、「ユンヌフトゥバ」（沖永良部）などと称され、島ごとに多様で、ひと頃は沖縄本島を含めた総称として使われていた「シマコトバ」が、近年、普及運動の表記のルールから「しまくとぅば」とひらがな表記され一般化したいきさつがある。また、「シマ」という言葉には「島嶼」という地理学的概念のほか、人びとが暮らす「生活の場」を指す古来からの意味がある。私が「しまくとうば」を敢えてカタカナ表記の「シマコトバ」とすることには、私自身の言語感覚が一般化された「沖縄語」としての「土着的しまくとぅば」に限定されるものではないことと、近代沖縄の言語の歴史が複雑に絡み合う事情が意識されている。

１８７２年、日本政府の「沖縄藩」設置に始まる「琉球処分」以降、日本の植民地政策は生活と深く結びついて話されていた島の言葉を禁止し、日本語を強制する言語政策が徹底された。太平洋戦争時には、日本語を話すことのできない沖縄の一般人がスパイ視され殺害されるという悲劇さえもたらされた。皇民化政策による強制された日本語教育は、現在の沖縄の人びとの公の言語として生活語として広く共有され、本来の島々の言葉を日常的にこなすことのできる者はごく稀である。生きた言葉としての「しまくとうば」は失われつつあるが、民俗芸能や伝統芸能の歌謡や、民間の唄者(ウタサー)たちによって謡われ現在も創作されつつある「琉歌」や「島唄」などの「ウタ言葉」においては、「しまくとぅば」が比較的活かされている。また、戦後、失われた言葉を取り戻そうと、教育現場などでは「しまくとぅば」による「お話大会」や有識者による研究会などを通して普及活動が行われているが、活動の成果は一部にとどまり、「土着的」島の言葉を伝承し日常的なコミュニケーションとして蘇らせるには程遠い、というのが現状である。

本来、人々の精神的支柱であった言葉が理不尽に奪われ、押し付けられた言語使用によって生じる誤解や違和感、コミュニケーションの不安定さは、現在においても年配者に限らず若者のあいだにも多少なりともある。私の場合、事は少し複雑で、宮古島の言葉を話す両親のもとで育ち、戦後各地からの入植者の集まる先島の西表島で１４歳まで過ごし、その後、沖縄本島中部地区における生活のうちに雑多な言葉の入り混じった言語感覚を抱えたまま小説を書き出した、といういきさつがある。そのため、自身の話し言葉や書き言葉に混入した「私的シマコトバ」のニュアンスを日本語に置き換えることの困難にたびたび見舞わ

れた。悩んだ末、無理矢理日本語に直訳することをせず、むしろ意識的に私的「シマコトバ」を日本語に混入させることで、私の中にある複雑な「シマコトバ」の味わいを小説の方法とすることに意味を見出した。そうすることの意図は、私個人の言語感覚に残る雑多な島々のコトバを日本語のなかに紛れ込ませることによって読み手に生じるであろう、標準語を逸脱したコトバへの違和感が、かつてそれらの言葉によって生きた人びとへの想像力を喚起するきっかけにならないかと考えた。

このような、ある意味無謀ともいえる発想の表現方法で書かれた作品が読者に理解されには困難が多いが、励みとなるのは、沖縄の先人たちの残した作品に「しまくとうば」使用を試みた作品があることである。例えば、山城正忠（1884~1949）という東京で文学修行の経験のある沖縄出身の作家は、会話などに意識的に「沖縄方言」を取り入れた作品を残している。近年では評価の高い大城立裕や東峰夫の実験作があり、現在でも目取真俊よって戦争の記憶をテーマに「しまくとうば」を取り入れた作品が精力的に書かれている。また、一部の年配の詩人たちによって気概のある方言詩が残され、沖縄の作家たちによるそれらの成果が私の小説の方法の指標となっている。

言語が時代の変化に応じて徐々に変化するものであるのは言うまでもないが、自らの歴史の営みにおける変化ではなく、人びとの生きる「糧」としてあった言葉が支配的国家の暴力によって奪われ強制的に他者の言語が押し付けられることは、拠ってきた歴史や文化を喪わせるだけでなく、現在と未来を生きる人びとの生存の根拠を「根こそぎ」にすることでもある。沖縄の人びとの不安定な言語生活と政治的支配構造には重なる状況がある。国家間の勢力構造と相似して言語構造もあることを考えるなら、今日の世界のグローバル化に伴う破壊的暴力の横行は、世界から少数民族の「少数言語」を奪い、強い国家の「強い言語」が支配する価値観に拠ることにもなる。そうであるなら、失われつつある少数言語の孕む多様な世界観を想像することは、強い言語使用の国家の支配する暴力の政治からの脱却を促し、多様で豊かな世界へ導く方法であるかもしれない。さらに言い換えるなら、「沖縄語」にこだわる創作の試みにおいて、「異言語」としての「シマコトバ」が、植民地政策下において強制された言語に裂け目を入れる「刃」となって、「標準的日本語」への抵抗の「武器」にならないかとも思う。

Essay

Writing on the Border Between Shima Kotoba and Japanese

Sakiyama Tami(Japan) Translator: Jeon Seunghee

"Shima Kotoba" is the term I began to use at some point for the Okinawan language—the language that I use for my creative expression. There were twists and turns involved with my decision. The various languages used in the scattered southwestern islands collectively known as Okinawa are varied: Miyakuhutz (Miyako language), Yaimamuni (Yaeyamasho language), Tunanmunui (Yonanguni language), Shimayumita (Amami language), and Yunnuhutuba (Oknoerabu language). Shima Kotoba, the phrase that had been used for all the languages in this region, including the Okinawa Main Island, has recently become more widely known as "Shima Kutuba," according to the new writing guidelines. Previously, the word *shima*, which today means "an island," also implied "a site or base of life," rather than just a geographical site. I hold to the term Shima *Kotoba* rather than Shima *Kutuba*, not only because my linguistic sensibility does not limit the meaning of the word to the meaning of the indigenous Okinawan language, Shima Kutuba, but also because I am aware of the complicated linguistic history of modern Okinawa.

After the Ryukyu Disposition, which began with the establishment of the Okinawa-*han* in 1872, the Japanese adopted a colonial policy that banned the island's language, which was of course deeply connected to the islanders' everyday lives, instead forcing the use of the Japanese on them. During the Pacific War, many Okinawan civilians, who could not speak Japanese, were falsely accused of being spies and tragically murdered. As a result of their Japanese education, forced by the Imperialization policy, nowadays Okinawans rarely speak the indigenous island languages in their everyday lives. Although Shima Kutuba is being lost as the islanders' everyday language, it is used relatively more in the song lyrics of folk and traditional entertainments or the Ryuka and Shimauta songs that have been sung and created by Utaja singers. Also, although there have been some efforts to spread Shima Kutuba in education, through storytelling competitions and intellectual research societies, it is a far cry from the revival of indigenous island languages as everyday communication tools.

Misunderstanding, a sense of incongruity, and instability of communication can all result from the forced use of another language—from a people being deprived of their original language, a spiritual pillar of their culture. It is a reality that exists not only among older people, but, to a lesser degree, among the younger members of a society.

In my case, the linguistic situation is rather complicated, as I began writing fiction with the complex

linguistic sensibility arising from the fact that I grew up with parents speaking the Miyako island language, spent my postwar years until 14 in Iriomotejima of Sakishima, where people came from various places and settled, and then lived in the middle region of the Okinawa Main Island. As a result, I have often experienced difficulties in translating nuances of my private Shima Kotoba mixed with my colloquial or literary languages into Japanese.

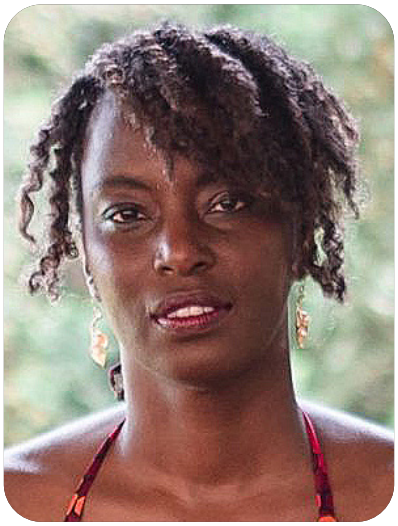
After much thought, I decided that it would be meaningful to turn the flavor of the complex Shima Kotoba within me into a method of writing fiction by not forcing myself to translate it into Japanese, but instead mixing it with Japanese. By doing so, I wanted to transform the sense of incongruence that readers could feel from non-standard Kotoba coming from various islands, which composed my linguistic sensibility, within the Japanese text, into momentum to arouse their imaginations about people who lived with these various languages.

Although it might be difficult for readers to understand works written using this almost-reckless idea, it is also encouraging to know that there are works by earlier Okinawan writers who attempted to use Shima Kutuba. For example, Yamashiro Seichu (1884-1949), an Okinawan author who studied literature in Tokyo, wrote works in which he consciously introduced Okinawan "dialects" into conversations. Recently, experimental works by Oshiro Tatsuhiro and Higashi Mineo were well received, and, currently, Medoruma Shun is writing works of war memories, to which he introduces Shima Kutuba. Also, some earlier poets wrote high-spirited poems in dialects. These achievements by Okinawan authors have offered pointers in my writing.

Although it goes without saying that any language gradually changes according to changes in time, a change caused by a dominant country violently forcing another language on people, after banning the language on which they had been fed, not only make one lose one's history and culture, but also uproot the foundation of present and future subsistence. There is an overlap between the unstable linguistic life of Okinawans and their unstable political government structure. As linguistic structure often follows the structure of international power, the destructive violence prevalent these days, together with globalization, strengthens the notion that the "strong language" of a stronger nation can rule "minor languages" of other peoples. Then imagining various worldviews implied in minor languages, which we are losing, can be a way of encouraging a movement away from violence-based politics controlled by dominant countries, leading to a more diverse and abundant world. In other words, through the attempt to write fiction that insists on "Okinawan language," Shima Kotoba as a different language can become a blade that fractures forced language, a weapon to resist standard Japanese.



발표 2 Presentation 2



케냐
Kenya

이본느 아드히암보 오우어 (Yvonne Adhiambo Owuor)

소설가
Novelist

1968년 아프리카 케냐의 나이로비에서 태어났다. 케냐타 대학에서 영어 전공으로 예술 학사 학위를, 영국 리딩대학교에서 TV/비디오 개발 전공으로 석사 학위를, 호주 퀸즈랜드 대학에서는 문예 창작 전공으로 석사 학위를 받았다. 독특한 문학적 기법으로 케냐의 복잡한 역사, 문화, 사회를 조명하고 있으며 케냐의 귀족 르완다 난민을 고려한 소설 『귓속말의 무게(Weight of Whispers)』로 2003년 케인상을, 2004년에는 케냐의 예술에 대한 공헌으로 올해의 여성상을 수상하였다. 2014년 비평가들의 극찬을 받은 책 『먼지(Dust)』가 폴리오상 최종 후보에 올랐고, 케냐의 저명한 문학상인 조모 케냐타 문학상을 수상하였다. 작품으로는 『잠자리 바다(The Dragonfly Sea)』(2019),『귓속말의 무게(Weight of Whispers)』(2003) 등이 있다.

She was Born in Nairobi, Kenya, in 1968, Yvonne Adhiambo Owuor pursued a Bachelor of Arts in English at Kenyatta University before taking an MA in TV/Video development at Reading University, UK. She obtained an MPhil in Creative Writing from the University of Queensland, Australia. Her literary prowess has earned her international acclaim and a place of prominence in the world of African literature, shedding light on Kenya's complex history, culture, and society. Owuor won the 2003 Caine Prize for African Writing for her story "Weight of Whispers", which considers an aristocratic Rwanda refugee in Kenya. In 2003, she won the Woman of the Year for her contributions to the arts in Kenya. In September 2014, her critically acclaimed book 『Dust』 was shortlisted for the Folio Prize, and won Kenya's pre-eminent literary prize, the Jomo Kenyatta Prize for Literature. Her selected works include 『The Dragonfly Sea』(2019), and 『Weight of Whispers.』(2003)

1

Bahari ya Kereng'ende

Chapter One

Roho ni mgeni.

Ili kuvuka bahari kubwa kuelekea kusini mwao keren'gende wanao fukuzana maji pamoja na mababu zao huko Kaskazini mwa India walikuwa wamepanda upepo wa asubuhi "kati ya misimu" mojawapo ya maeneo ya mvua ya masika, matlai.

Siku moja katika mwaka wa elfu moja mia tisa tisini na mbili, vizazi vinne baadaye, chini ya mawingu meusi-zambarau, viumbe hawa wa muda mfupi walituwa mikokoni, pwani ya kusini magharibi ya kisiwa cha msichana mdogo. Matlai ilishikana mwezi ulo kamili unaometa kuchamsha kisiwa, wavuvi wake, manabii, wafanyi biashara, mabaharia, wanawake wa baharini, waganga, waunda meli, waotaji ndoto, washona nguo,wendawazimu, walimu, akina mama, na akina baba wakiwa na msisimko ulioakisi bahari ya ya rangi kijani ilo changa na samawati inayotiririka polepole.

Jioni ilitanda kisiwa kikubwa na chenye huzuni zaidi katika Visiwa vya Lamu, wakitembea kutoka Siyu kwenye pwani ya kaskazini, wakisimamisha uvuvi wa Kizingitini meli kabla ya kuruka kusini-magharibi ili kuvuka Mji wa Pate ambao ulikuwatayari una oza polepole kutoka na tamaa zisizo tarajiwa. Iliyojeruhiwa kwa vitendo visivyo na mwisho vya hila, kuzingirwa,vita, na udanganyifu, kama kisiwa kwamba zilizomo, mji wa Pate uliwekwa alama wakati upweke.mbingu ilimwaga mwanga hafifu-nyekundu juu ya umati wa vizuka wachafu, waliolala ugomvi, utukufu uliopotea, barabara zisizo onekana, na milenia ya zamani njama. Mwanga hafifu uliopenya kwenye mapango ya kale, makaburi, na magofu, na kuashiria kwa watu ambao walikuwa tayari kuishi pamoja na msiba, wakiamini kwamba wakati huo ulibadilisha hata misiba kuwa mwangwi.

Ndani kabisa ya Pate, jogoo aliwika, na kutoka kwenye kina kirefu cha anga sauti ya adhana ilizidi kusikika. Upepo wa bahari uliupeperusha mtandio wa msichana mdogo na kudhihirisha nyele zake nyingi nyeusi zenye mafundo mithili ya mawimbi na kuufinika uso wake.

Akiwa ndani ya maficho yake humo mikokoni, mtoto mchanga mwenye umri wa miaka sita, aliyevalia nguo kubwa yenye maua ambayo itakuwa kiasi chake kila akikua, alitazama mawingu mazito ya dhoruba yakivuma bara. Aliamua kwamba hizi zilikuwa nyayo za shetwani, shetwani ambaye hatua zake ziliacha alama za mwanga rangi ya pink wa kwenye mbingu . Maji ya bahari yalimrukia magotini, na miguu yake isiyo na nguo ikazama kwenye mchanga mweusi huku akiwa amemshika kiumbe mwingine mwenye kukwaruza, paka mchanga mchafu-mweupe. Alikuwa akiweka

Mwanzoni, msichana mdogo alitulia tuli. Kisha akaanguka chini, karibu na kupiga magoti ndani ya maji,huku akimpapasa paka wake. Alinong'ona, "Haidhuru" – Usijali.

"Ayaaaana! Haki ya Mungu…..aieee!"

Kisauti nyororo yenye mshtuko ilisikika kutoka upande wa kushoto wa mikokoni."Aii,mwanangu,mbona wanitesa?"Karibu sana.Msichana aliwacha kujifinika na kupitia maji ya bahari yalokuwa yametoka na kufika sehemu wazi funguni.Ayaana akidanda jiwe baada jiwe na paka wake mdogo akiwa amemuambata shingoni.Alitoweka.

Yule mgeni aso mfahamu ,mtu wa Nanjing, aliona kiumbe kidogo kikipaa kwenye mbingu nyeusi,kilizunguka na kuanguka chini kama tawi la mti ulo vunjika;wakati akifanya hivyo,kicheko cha sauti kilimtoka.Wasafiri wenzake,walimuonea huruma kwa maradhi yalo mkumba kutokana na bahari huku wakimtizama wakiwa hawana raha nyoyoni.mwao.Ililuwa si jambo nadra kwa maradhi ya baharini kumfanyamwenye akili timamu kushikwa na wazimu.Yule bwana alilenga macho yake ardhini huku uso wake ukionekana makini.Kipande cha nyama kilomea jicho la kulia kiliongeza mwangaza kichwa chako kiso nyele na shingo ilo onesha mishipa yake.Aligeuka baada kuskia sauti ya mwanamke akiita,Ayaaaana!".Matumbo yalicheza.Akiwa na kufika ardhini,alijaribu kukisia urefu ulokuweko baina ya chombo na gati ya kushukia huku akitumaini kuteremka chomboni mda uso kuwa mrefu.

Dakika kumi na tano baadae,akiwa amevalia vazi linalo pwaya,mgeni alishuka chomboni. Ilibidi apite maji yenye kina kifupi ili kufika upwa ulokuwa na mchanga mweusi.licha ya kupata usaidizi wa watu asowajuwa aliteleza.Mikono yake iligusa michanga.Alivuta hewa ndani.Milio ya mashetani ilisikika.Hapa ndipo palipo toka minong'ono na wale walokufa mbali na kwao na kwa mda mrefu hawakutafutwa wala kukumbukwa.Aliona mkono mweupe usoni mwake .Aliushika. Mmoja wa baharia alimsaidia na kumpa mkoba .Mtu alisikika akisema,Itifaki imezingatiwa,"na mara akamfanyia dhihaka kwa siri.

Msafiri alipepesa,huku akiwa hajiskii huru wakati amefinikwa na kutekwa na harufu nzuri udi

za usiku.Pumzi zilitowa harufu ya machungwa,zeri ilo nukia and harufu ya kijasho cha baharini kilo changanyika na upepo mzito ulopasha moto mifupa yake. Akidhoofu na kuvuta pumzi. Aligeuza kichwa na kulekea msongamano na fujo la watu wanao wasili.Alitizama dhoruba na upepo ulokuwa ukitanda angani. Kulikuwa wapi huku?Alijivuta vuta polepole na kusonga mbele,kisigino kikizunguka kama ambaye vidole vilikuwa vina macho ya mzunguko.Mwangaza mchache ulipiga kwenye uwa na pink liloanguka kutoka kwa muwaridi mwitu wa pekee ulio mwembamba.

Mwanamume alipita akipepeseka. Alisubiri lile uwa lianguke mchangani ili aliokote.Hapo ndipo alipo liokota na kulitia dominion kulikunja kwa mkono wake mmoja huku mkono mwingine ukitengeza vitu vya maisha viloweza kujaza mkoba wa turubai ulo angikwa mabegani mwake.

1

잠자리 바다

작가의 말

2005년, 명나라의 위대한 제독(하지 마흐무드 샴수딘) 정화(1371~1435)의 서쪽 대양(인도양) 첫 항해 600주년을 맞이하여 케냐의 젊은 여성이 중국에서 공부할 수 있는 장학금을 받았다. 그 장학금은 그녀가 폭풍우에 배가 난파된 후 다른 선원들과 함께 파테섬에 피신해 그곳에 소속감을 느끼게 된 명나라 선원의 실제 후손이라는 가족의 주장과 DNA 테스트에 기반해 주어진 것이었다. 『잠자리 바다』는 이 역사적 사건에 영감을 받은 것이지만, 그것이 이 젊은 여자의 이야기는 아니라는 사실을 강조할 필요가 있겠다. 이야기에서 인물에 영향을 미치는 순간(character plot point)이 그녀 탓으로 돌려지지 않도록 하기 위해서라도 말이다. 비록 이 이야기가 최근의 뉴스와 역사적 사건을 포함하고 있긴 하지만, 이 작품은 허구이며 여러 사건의 연대표는 변형된 것이다. 이름, 인물, 장소, 사건은 작가의 상상력의 산물이거나 허구적으로 사용된 것이다. 실제 사건 혹은 살아 있거나 죽은 사람과의 유사성은 전적으로 우연이다.

딸아, 이 부적을 받으렴.
그것을 끈과 보살핌으로 묶으렴.
아빠가 너에게 네 목에서 빛날 진주와 산호 목걸이를
만들어줄게. 아빠가 너에게 고귀한 옷을 입혀줄게.
네가 늘 간직할
흠 하나 없는 금으로 된 걸쇠를 줄게.
목욕을 할 때는 향수를 뿌리고 머리는 땋으렴.
재스민을 엮어서 침대 커버에 올려놓고
옷을 신부처럼 입으렴.
발에는 발찌를, 팔에는 팔찌를 차고……
장미수를 잊지 말렴.
손바닥을 물들일 헤나를 잊지 말렴……

-므와나 쿠포나 빈티 므샴
딸에게 주는 시, J. W. 앨런 옮김.

Roho ni mgeni.
영혼은 방문자(이방인)이다.

1장

거대한 대양을 건너 남쪽으로 가기 위해, 북인도에 선조를 둔 바다를 쫓는 잠자리들이 차분한 '환절기'의 아침 바람, 계절풍의 입당송(introit) 중 하나인 *마틀라이* 에 편승했다. 4대가 지난 1992년의 어느 날, 어두운 자줏빛의 푸른 구름 아래, 이 덧없는 존재들이 한 소녀가 사는 섬의 맹그로브 숲 장식이 된 남서쪽 해안에 자리를 잡았다. *마틀라이* 는 희미하게 빛나는 보름달과 함께 그 섬, 그곳의 어부, 예언자, 상인, 남자 선원, 여자 선원, 치유자, 선박 제작자, 꿈꾸는 사람, 재단사, 광인, 선생, 어머니, 아버지 등을 느리게 뒤틀리는 청록색 바다를 따라 안달하게 만들려는 음모를 꾸몄다.

황혼이 라무 군도에서 가장 크고 뚱한 섬을 시유(Siyu)에서 북쪽 해안까지 터덜터덜 걸어 다니며 키진기티니(Kizingitini)의 어선단을 일으켜 세웠다가 남서쪽으로 급강하하면서 남이 알아주지 않는 갈망의 불안으로 이미 붕괴되고 있는 파테 타운(Pate Town)에 대해 곰곰이 생각했다. 그것을 품은 섬처럼 끝없는 속임수, 포위 작전, 전쟁, 유혹에 상처를 입은 파테 타운에는 우울한 시간이 흔적으로 남아 있었다. 납빛 하늘이 심술궂은 유령, 잠자는 불화, 몰수당한 영광, 보이지 않는 길, 천 년이나 응고된 음모의 무리 위로 칙칙한 붉은 빛을 쏟아부었다. 고대의 틈새, 무덤, 폐허로 스며들면서 시간이 심지어 대재앙조차 메아리로 바꾸어 놓았다는 것을 믿으며 기꺼이 비극과 동거하려는 사람들에게 약한 빛이 신호를 보냈다.

파테 깊은 곳에서 수탉이 울었고, 깊은 공간에서 소환된 아잔(Adhan) 소리가 점점 더 커져갔다. 바닷바람이 소녀의 레몬빛 녹색 머릿수건을 당기며 그녀의 눈 쪽으로 날리는 짙고 검은 곱슬머리를 드러냈다. 앙상한 일곱 살짜리 소녀는 자라면 몸에 맞게 될 커다란 꽃무늬 드레스를 입은 채 자신의 맹그로브 은신처에서 짙은 먹구름이 내륙의 두 다리를 묶는 모습을 지켜보았다. 그녀는 그것이 성큼성큼 걸으며 하늘에 분홍빛 줄무늬를 남겨놓는 괴물의 발자국이라고 생각했다. 바닷물이 그녀의 무릎에 찰랑거렸고, 그녀가 또 다른 앙상한 존재인 가르랑거리는 더러운 흰색 새끼 고양이를 움켜잡은 동안 그녀의 맨발이 검은 모래 속으로 푹 빠졌다. 그녀는 지금 그녀의 오른쪽에 있는 갈라진 부두를 향해 승객을 태운 채 어찌어찌 다가오고 있는 *다우선(dau)*보다 그 폭풍—그녀의 괴물—이 먼저 육지에 도착할 게 틀림없다고 생각하고 있었다. 그녀는 숨을 참았다. "귀향자들.", 그녀는 모든 승객을 불렀다. *와지토(Wajito)*. 아이는 비가 올 것 같을 때마다 그런 귀향자들에게 의지해서 꼭두각시

인형처럼 움직일 수 있었다. *비 키두데(Bi Kidude)*가 엷은 노란색으로 칠해진 중간 크기의 다우선이 편안히 작은 만으로 들어오는 동안 그녀는 기대감에 킥킥거렸다.

흩뿌려진 부드러운 빗방울.

천둥이 힘차게 으르렁거리는 소리를 들은 모든 귀향자는 남녀 할 것 없이 하늘 쪽으로 눈을 올려 코뿔새처럼 꽥꽥거렸다. 그 모습을 지켜보던 소녀는 새끼 고양이를 쓰다듬는 가운데 전율 속에 녀석의 털을 꼬집으며 킬킬거렸다. 녀석은 가냘프게 울었다. "쉿." 그녀가 승객들의 보슬비로 흐릿해진 얼굴을 더 잘 관찰하기 위해 맹그로브 나뭇잎 사이를 쳐다보며 고양이에게 속삭였다—영혼의 선반 중 하나에 보관해 두었다가 나중에 꺼내서 곰곰이 생각해볼 수 있는 단어, 이미지, 소리, 분위기, 색상, 대화, 모양을 찾아서 모으는 중인 아이.

매일 그녀는 비밀스레 이 바다, 자신의 바다의 입구에 가서 서 있었다. 그녀는 누군가를 기다리고 있었다.

소녀는 이제 새끼 고양이를 오른쪽 어깨에서 왼쪽 어깨로 옮겼다. 특히 커다란 그 푸른 눈의 시선은 가까이에서 맴돌고 있는 여덟 마리의 황금빛 잠자리의 춤을 따라갔다. 천둥. 다우선은 소녀와 평행하게 움직였고, 그녀는 배의 가장자리에 털썩 앉아 있는 크림색 양복 차림의 한 남자에게 시선을 고정했다. 그녀가 그 불편해하는 남자를 보고 키득거리려는 찰나 높고 괴로운 목소리가 침범하듯 들려왔다.

"아야아아아아나!"

번개가 하늘을 가르자 그 남자에 대한 그녀의 감시는 중단되었다.

"아야아아아아나!"

그것은 그녀의 어머니였다.

"아야아아아아나!"

처음에 소녀는 얼어붙었다. 그러고는 거의 물속에 무릎을 꿇듯 낮게 웅크려 새끼 고양이를 쓰다듬었다. 그녀는 고양이에게 속삭였다. *"하이두루(Haidhuru)"*—신경 쓰지 마. "엄마는 우리를 볼 수 없으니까."

아야나는 아침에 일으킨 천식 발작에서 회복하고 있어야 했다. 그녀의 어머니인 비 무니라(Bi Munira)는 그녀의 조여진 가슴에 정향유를 바르고 그녀의 입에 만병통치약인 검은 칼론지 씨앗을 쑤셔 넣었다. 둘은 벌거벗은 채 담요를 덮고 같이 앉아 있었고, 그러는 동안 허브 냄비에서는 유칼립투스와 민트가 포함된 허브가 김을 뿜으며 둘의 폐울혈을 완화해 주었다. 아야나는 숨을 들이쉰 다음 숨을 참고는 대구 간유 여섯 테이블스푼을 삼켰다. 그녀는 쓴 혼합물을 꿀꺽 삼키고는 어머니의 감미로운 *"도-도-도"* 소리에 진정하고 잠이 들었다. 그녀는 어머니가 일하는 소리에 잠에서 깨어났다. 유리, 놋쇠, 도자기가 쨍그랑거리는 소리. 장미, 정향, *랑길랑기(langilangi),* 밤메꽃의 향기. 그리고 어머니가 집에서 운영하는 초보적인 미용실 안에서 들려오는 여자들의 목소리의 억양.

아야나는 애썼다. 그녀는 높은 음조의 바다가 그녀의 몽상을 꿰뚫고 흩어질 때까지 반쯤 낮잠을 자고 있었다. 그녀는 멀리서 들려오는 천둥 소리를 들었지만 집요하게 부르는 폭풍을 참을 수 없게 되기 전까지는 침대에 딱 붙어 있었다. 그러고서 그녀는 침대에서 나와 베개를 더 꺼내서 몸처럼 보이게 만들고는 그 위에 시트를 덮었다. 그녀는 높은 창문 밖으로 몸을 비집고 나와 무너져가는 산호 벽에 죔쇠로 고정된 하수관을 춤추듯 내려갔다. 땅에 내려온 그녀는 며칠 전에 진흙 배수관에서 구출한 새끼 고양이가 문간의 계단에서 몸을 뻗고 있는 것을 발견했다. 그녀는 고양이를 집어서 오른쪽 어깨에 올리고는 해안 거리로 달려갔고, 마침내 북쪽으로 방향을 틀어서 작은 만의 맹그로브 구역으로 가서 보이지 않는 세상을 몰래 조사할 수 있었다.

"아야아아아아나!"

바람이 그녀의 얼굴을 식혔다. 새끼 고양이가 가르랑거렸다. 아야나는 *다우선* 을 쳐다보았다. 크림색 양복 차림의 나이든 이방인이 고개를 들었다. 둘의 눈이 마주쳤다. 아야나는 심장이 두근두근 뛰는 채로 맹그로브의 그림자 속으로 몸을 휙 숙였다. 어떻게 그런 일이 일어난 거지?

"아야아아아아나!" 그녀의 어머니의 목소리가 더 가까워졌다. "걔가 어디로 간 거지? 아야아아나? 내가 그걸 하느님께 물어봐야겠니?"

아야나는 보트 쪽을 바라보고는 다시 어두워져 가는 하늘을 바라보았다. 그녀는 보트와 태풍 중에 어느 게 먼저 도착했는지 절대 알 수 없을 것이었다. 그녀는 자신의 눈과 마주친 그 눈을 기억했다. 그들의 주인이 어머니에게 고자질을 할까? 그녀는 통로를 훑으며 다시 그 눈을 찾았다. 그녀의 어깨 위에 있는 새끼 고양이가 그녀의 목에 얼굴을 눌렀다.

"아야아아아나! *하키 야 문구…… 아이이(Haki ya Mungu...aieee)!"* 위협이 가득 담긴 콘트랄토(contralto)가 덤불숲에서 맹그로브 왼쪽으로 울려 퍼졌다. "*아이이, 므와난구, 므보나 와니테사* (Aii, mwanangu, mbona wanitesa)?" 너무 가깝다. 소녀는 은신을 포기하고 썰물을 철벅거리며 지나가 탁 트인 모래로 향한다. 아야나는 목에 새끼 고양이를 매단 채 돌멩이에서 돌멩이로 재빨리 움직인다. 그녀가 시야에서 사라진다.

난징에서 온 이 이방인은 작은 생명체가 검은 하늘을 배경으로 솟아올라서 맴돌다가 부러진 가지처럼 떨어지는 것을 보았다. 그녀가 그렇게 하는 동안 그에게서 깔깔거리는 웃음소리가 길게 터져 나왔다. 그의 만성적인 뱃멀미를 이미 동정하던 동료 여행자들이 불안한 눈빛으로 그를 쳐다보았다. 뱃멀미로 인해 이전에 멀쩡하던 사람이 정신병자로 변하는 것은 드문 일이 아니었다. 남자는 땅에 초점을 맞추었고, 차분한 얼굴에서는 두 눈이 움직였다. 오른쪽 눈의 백내장은 그의 힘줄이 늘어선 목 위의 대머리에서 빛을 내뿜었다. 그는 "아야아아나!" 하고 부르는 여자의 목소리를 듣고 몸을 돌렸다. 속이 울렁거렸다. 육지의 감각을 갈망하던 그는 보트와 부두 사이의 거리를 재려고 애쓰며 곧 배가 부두에 들어가기를 바랐다.

15분 후, 몸에 맞지 않는 양복을 펄럭이며 방문객은 보트에서 내렸다. 그는 검은 모래 해변에 이르기 위해 얕은 물을 헤쳐 나가야 했다. 비록 익명의 손길이 그가 앞으로 나아가는 것을 도왔음에도 그는 비틀거렸다. 그의 손이 흙에 닿았다. 그는 공기를 삼켰다. 이곳에서는 유령들이 바스락거리는 소리가 들려왔다. 이곳에서는 집에서 멀리 떨어진 곳에서 죽어서 누가 찾아오거나 기억해준 지 너무 오래된 이들의 외로운 콧노래가 들려왔다. 그의 얼굴 앞에 갈색 손 하나가 달랑거렸다. 그는 그 손을 잡았다. 선원 중 한 명이 그의 회색 가방 하나를 넘겨주기 전에 그를 도와주었다. 그 남자는 "*이티파키 이메진가티와(Itifaki imezingatiwa)* "라고 읊조리고는 은밀한 농담에 깔깔거렸다.

그 여행자는 향기로운 저녁 냄새에 휩싸인 채 불안하게 눈을 깜박였다. *우디(oudhi)* 는 마법을 흩뿌렸다. 그가 들이마신 숨은 짙은 공기 중에 뒤섞여 그의 뼈를 뜨겁게 한 쓴 오렌지, 감미로운 발삼나무, 바다의 땀을 알아차렸다. 굴복, 들이마심. 그러고서 그는 사람들이 도착하며 내는 왁자지껄한 소리 쪽으로 고개를 기울였다. 그는 구르는 조수의 음악을 들었다. 그는 폭풍우가 거의 지평선에서 맴돌고 있는 것을 흘끗 보았다. *이곳은 어떤 곳이었나?* 그는 마치 발가락에 두리번거리는 눈이 달려 있기라도 하듯 발뒤꿈치를 회전시키며 느긋하게 앞으로

나아갔다. 외롭고 가느다란 들장미 덤불에서 떨어지는 분홍빛 꽃잎 위로 창백한 빛이 반짝였다. 그 남자는 비틀거렸다. 그는 꽃잎이 땅에 닿기를 기다리다가 그것을 향해 손을 뻗었다. 그제서야 그는 그것을 입술 쪽으로 가져가서 한 손으로 감싸고는, 다른 손으로 어깨에 매달린 캔버스 가방에 꼭 들어맞는 생명의 응축된 내용물을 조정했다.

Mwenda Pate harudi,
Kijacho ni kilio.
파테로 가는 자는 돌아오지 못한다,
오직 통곡만이 울려 퍼질 뿐.

2장

중국에서 온 남자가 케냐에 들어온 아침—여전히 쿠시(Kusi), 마틀라이(Matlai), 말레레지(Malelezi)라는 이름의 무역풍으로 조각된 파테 타운의 열두 채 집의 미로에 위치한 목재와 산호로 만든 2층 집의 회칠한 넓은 침실 안에서—나이든 선원 무히딘 바다위 므린고티가 다시 바다 밑바닥에 있는 거대한 사파이어 산을 일주하는 꿈을 꾸고 있었다. 그는 꿈속에서 지도를 들고 있었다. 그것은 짙은 갈색 책 안에 들어 있었고, 거기에는 마치 불이라도 붙은 듯이 빛나는 신비로운 글자들이 적혀 있었다. 그가 꿈속에서 들고 있는 지도의 진짜 판본은 그의 침대 아래, 짙은 녹색 천으로 묶인 화려하게 장식된 마호가니 라무 상자 안에 들어 있었다.

5년 전, 햇볕에 그을리고 바닷물에 그슬렸으며 툭 튀어 나온 눈에 건장한 체격을 지닌, 파테섬 어부와 선박 제작자의 후손인 무히딘은 자신이 가끔 밀수품을 팔던 두바이 기반의 전쟁과 바다 포상금 수집가가 지닌 수천 권의 개인 장서에서 책 한 권을 슬쩍했다. 책의 페이지 안쪽에서 그는 동쪽을 이동의 출발점으로 가리키는 고대 나침반의 문장(紋章)이 담긴 수수께끼 같은 언어로 지도 같은 표시가 되어 있는 매력적인 황갈색 양피지를 발견했다. 무히딘은 처음 양피지를 조사했을 때 그것이 악보라고 상상했다. 나중에 그는 황혼의 빛에 노출되었을 때 양피지가 백단향을 떠올리게 하는 은밀한 향유를 내뿜는다는 것을 알게 되었다. 그건 무엇이었을까? 무역풍, 항구, 여행자를 위한 기억용 지도의 찬가? 그 향기가 끊임없이 계속되는 알파 렐라 울렐라(Alfa Lela Ulela)—천일야화—의 잡담을 기록한 종이들 중 한 장, 바보 같은 이야기의 향기 나는 한 조각이었다면?

1

The Dragonfly Sea

Author's Note

In 2005, also the six hundredth anniversary of the Ming dynasty's great Admiral (Haji Mahmud Shamsuddin) Zheng He's (1371–1435) first voyage around the Western (Indian) Ocean, a young woman from Pate Island, Kenya, obtained a scholarship to study in China. The award was given based on family claims and DNA tests that sug- gested that she was indeed a descendant of a Ming-dynasty sailor who had survived a storm-wrought shipwreck, who, with others, had found refuge and a sense of belonging on Pate Island. The Dragon- fly Sea is inspired by this historical incident, but it is necessary to emphasize that it is not this young woman's story, lest the character plot points be ascribed to her. Though the story incorporates current news and historical events, this is a work of fiction, and the chro- nology of several events has been altered. Names, characters, places, and incidents either are products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, or persons living or dead, is entirely coincidental.

Daughter, take this amulet. Tie it with cord and caring.
I'll make you a chain of coral and pearl To glow on your neck. I'll dress you nobly. A gold clasp too—fine, without flaw
To keep with you always.
When you bathe, sprinkle perfume, and weave your hair in braids String jasmine for the counterpane.
Wear your clothes like a bride,
For your feet anklets, bracelets for your arms . . . Don't forget rosewater,
Don't forget henna for the palms of your hands . . .
—Mwana Kupona binti Msham,
"Poem to Her Daughter," translated by J. W. Allen

Roho ni mgeni.

The soul is a visitor (stranger).

1

To cross the vast ocean to their south, water-chasing dragonflies with forebears in Northern India had hitched a ride on a sedate "in- between seasons" morning wind, one of the monsoon's introits, the matlai. One day in 1992, four generations later, under dark-purplish- blue clouds, these fleeting beings settled on the mangrove-fringed southwest coast of a little girl's island. The matlai conspired with a shimmering full moon to charge the island, its fishermen, prophets, traders, seamen, seawomen, healers, shipbuilders, dreamers, tailors, madmen, teachers, mothers, and fathers with a fretfulness that mir- rored the slow-churning turquoise sea.

Dusk stalked the Lamu Archipelago's largest and sullenest island, trudging from Siyu on the north coast, upending Kizingitini's fishing fleets before swooping southwest to brood over a Pate Town that was already moldering in the malaise of unrequited yearnings. Bruised by endless deeds of guile, siege, war, and seduction, like the island that contained it, Pate Town marked melancholic time. A leaden sky poured dull-red light over a crowd of petulant ghosts, dormant feuds, forfeited glories, invisible roads, and congealing millennia-old conspiracies. Weaker light leached into ancient crevices, tombs, and ruins, and signaled to a people who were willing to cohabit with trag- edy, trusting that time transformed even cataclysms into echoes.

Deep inside Pate, a cock crowed, and from the depths of space a summons, the Adhan, crescendoed. Sea winds tugged at a little girl's

lemon-green headscarf, revealing dense, black curly hair that blew into her eyes. From within her mangrove hideout, the scrawny six- year-old, wearing an oversized floral dress that she was supposed

to grow into, watched dense storm clouds hobble inland. She decided that these were a monster's footsteps, a monster whose strides left streaks of pink light on the sky. Seawater lapped at her knees, and her bare feet sank into the black sand as she clutched another scrawny being, a purring dirty-white kitten. She was betting that the storm— her monster—would reach land before a passenger-laden dau now muddling its way toward the cracked wharf to the right of her. She held her breath. "Home-comers," she called all passengers. Wajio. The child could rely on such home-comers to be jolted like mari- onettes whenever there was a hint of rain. She giggled in anticipation as the midsized dau, with Bi Kidude painted in flaking yellow, eased into the creek.

Scattered, soft raindrops.

The thunder's spirited rumbling caused every home-comer to raise his or her eyes skyward and squawk like a hornbill. The watch- ing girl sniggered as she stroked her kitten, pinching its fur in her thrill. It mewled. "Shhh," she whispered back as she peered through mangrove leaves, the better to study the passengers' drizzle-blurred faces—a child looking for and gathering words, images, sounds, moods, colors, conversations, and shapes, which she could store in one of the shelves of her soul, to retrieve later and reflect upon.

Every day, in secret, she went to and stood by the portals of this sea, her sea. She was waiting for Someone.

The girl now moved the kitten from her right to her left shoulder. Its extra-large blue eyes followed the dance of eight golden dragon- flies hovering close by. Thunder. The dau drew parallel to the girl, and she fixated on a man in a cream-colored suit who was slumped over the vessel's edge. She was about to cackle at his discomfort when a high and harried voice intruded:

"Ay*aaaa*na!"

Her surveillance of the man was interrupted as lightning split the sky.

"Ay*aaaa*na!"

It was her mother.

"Ay*aaaa*na!"

At first, the little girl froze. Then she crouched low, almost kneeling in the water, and stroked her kitten. She whispered to it, "*Haidhuru*"—Don't mind. "She can't see us."

Ayaana was supposed to be recovering from a morning asthma attack. Bi Munira, her mother, had rubbed clove oil over her tight- ened chest and stuffed the all-ailment-treating black kalonji seeds into her mouth. They had sat together, naked under a blanket, while a pot of steaming herbs, which included eucalyptus and mint, decongested their lungs. Ayaana had gulped down air and blocked her breath to swallow six full tablespoons of cod-liver oil. She had gurgled a bitter concoction and been

lulled to sleep by her mother's dulcet "*do-do-do*." She had woken up to the sounds of her mother at work: the tinkle of glass, brass, and ceramic; the aroma of rose, clove, langilangi, and moonflower; and the lilts of women's voices inside her mother's rudi- mentary home-based beauty salon.

Ayaana had tried. She had half napped until a high-pitched sea wind pierced and scattered her reverie. She had heard far-off thunder, but she had pinned herself to the bed until the persistent beckon of the storm proved irresistible. Then she rolled out of bed, arranged extra pillows to simulate a body, and covered these with sheets. She squeezed out of a high window and shimmied down drainpipes clamped to the crumbling coral wall. On the ground, she found the kitten she had rescued from a muddy drain several days ago, stretched out on their doorstep. She picked it up and planted it on her right shoulder, dashed off to the seafront, and finally swung north to the mangrove section of the creek, from where she could spy on the world unseen.

"Ay*aaaa*na!"

The wind cooled her face. The kitten purred. Ayaana watched the dau. The cream-suited elderly stranger lifted his head. Their eyes connected. Ayaana ducked, pressing into the mangrove shadows, her heart racing. How had that happened?

"Ay*aaaa*na!" Her mother's voice was closer. "Where's that child?

Ayaaana? Must I talk to God?"

Ayaana looked toward the boat and again at the blackening skies. She would never know what landed first, the boat or the storm. She remembered the eyes that had struck hers. Would their owner tell on her? She scanned the passageway, looking for those eyes again. The kitten on her shoulder pressed its face into her neck.

"Ay*aaaa*na! *Haki ya Mungu . . . aieee*!" The threat-drenched con- tralto came from the bushes to the left of the mangroves. "*Aii, mwa- nangu, mbona waniteza?*" Too close. The girl abandoned her cover, splashed through the low tide to reach open sands. Ayaana scrambled from stone to stone, with the kitten clinging to her neck. She dropped out of sight.

The stranger, a man from Nanjing, saw a small creature soar against the backdrop of a black sky, hover, and then fall like a broken-off bough; as she did so, a long chortle erupted out of him. His fellow travelers, already sympathetic about his chronic seasickness, glanced at him with unease. It was not uncommon for seasickness to turn pre- viously sane persons into lunatics. The man focused on the land, eyes active in his placid face. A cataract in his right eye gave it a luminosity in his balding head on his tendon-lined neck. He turned at the sound of a woman's voice calling, "Ay*aaaa*na!" Stomach

roil. Craving the sense of land, he tried to measure the distance between the boat and the jetty, hoping that they would dock soon.

Fifteen minutes later, ill-fitting suit aflutter, the visitor stepped off the boat. He had to wade through shallow water to reach the black sand shore. Even though anonymous hands helped him forward, he stumbled. His hands touched the soil. He swallowed air. Here were the rustlings of ghosts. Here was the lonely humming of those who had died far from home and had for too long been neither sought nor remembered. A brown hand dangled in front of his face. He took it. One of the sailors helped him him up before handing over his single gray bag. The man intoned, "*Itifaki imezingatiwa,*" and then chortled at a secret joke.

The traveler blinked, uneasy and engulfed by redolent evening scents; *oudhi* spattered enchantment. His breath discerned bitter orange, sweet balsam, and the sweat of the sea blended in a dense air that also heated his bones. Succumbing, inhaling. He then tilted his head toward the hubbub of human arrivals. He heard the music of a rolling tide. He glimpsed an almost storm hovering on the horizon. *What was this place?* He ambled forward, heels rotating as if his toes had roving eyes. Pale light shone on a pink petal falling from a soli-

tary and slender wild-rose bush. The man faltered. He waited for the petal to settle on the ground before reaching for it. Only then did he lift it to his lips, enclosing it in one hand while the other adjusted the condensed contents of a life that fit into the canvas bag hanging from his shoulder.

Mwenda Pate harudi, Kijacho ni kilio.

One who goes to Pate does not return, Only a wail resounds.

2

The morning when the man from China entered Kenyaó inside a spacious lime11 washed bedroom within a wood11 and11 coral two11 story house located in a twelve11 house maze in Pate Town still chiseled by trade winds named kusi, matlai, malelezi, and kaskazió an aging sea11 man, Muhidin Baadawi Mlingoti, had dreamed, again, that he was circumnavigating a gigantic sapphire mountain at the bottom of the sea. He carried a map in the dream. It was inside a dark11 brown book, and contained arcane words that lit up as if infl amed. The real ver sion of his dream map was under his bed, inside an ornate mahogany Lamu chest, bundled up in a dark11 green cloth.

Five years back, Muhidin, the sun11 blackened, salt11 water11 seared, bug11 eyed, and brawny descendant of Pate Island fi shermen and boatbuild ers, had swiped this book from one of thousands in the private library of a Dubai11 based war and sea bounty collector to whom Muhidin would sometimes sell contraband artifacts. Inside the bookís pages he had found a beguiling yellow11 brown parchment with maplike mark11 ings in a cryptic language that featured the emblem of an archaic compass that indicated the east as the starting point for movement. When Muhidin fi rst examined the parchment, he had imagined it was written out in musical notation. Later, he saw that, when exposed to duskís light, the parchment emitted an intimate attar that evoked san11 dalwood. What was it? A memory mapís paean to trade winds, ports, and travelers? What if the fragment was a fl avored piece from a fool ish tale, one of those interminable *Alfa Lela Ulelaó Thousand* and One Nightsó gossip sheets? *It is nothing*, Muhidin told himself to assuage

발표 산문

불어오는 바람

이본느 아드히암보 오우어(케냐)

겨레말큰사전남북공동편찬위원회에 계신 모든 분들, 그리고 '토착어의 지속가능한 발전'이라는 중요한 주제로, 토착어로 이루어지는 문학 활동 및 토착어 자료 사용의 발전을 살펴보는 이번 제4회 국제 학술 포럼의 모든 분들께 따뜻하고 진심 어린 인사를 전합니다. 민현식 이사장님과 겨레말큰사전남북공동편찬위원회의 모든 분들께도 진심으로 감사를 전하는 바입니다. 또한 친애하는 벗이자 제 문학의 소중한 지지자인 존경하는 이석호 교수님께도 감사를 전합니다. 정말 오랜만에, 그리고 특히 유네스코가 지정한 '세계 토착어 10년'의 두 번째 해인 올해에 다시 한국을 찾게 되어 정말 기쁩니다.

저는 우선 언어의 세계를, 언어에 대한 저의 느낌과 감각에 가까운 개념인 '인종권(Ethnosphere)'으로 이야기하는 웨이드 데이비스 교수의 생각을 소개하고자 합니다. 웨이드 데이비스 교수는 '인종권'을 다음과 같이 정의합니다.

"[인종권은] 의식이 생겨난 이후로 인간의 상상력이 만들어낸
모든 사고, 꿈, 생각, 신념, 신화, 직관, 영감의 총합이다.
그것은 우리가 성취한 모든 것과 우리가 성취할 모든 것의 상징이다……
인종권은 인류의 위대한 유산이다."

같은 글에서 웨이드는 언어의 상실에 대해 다음과 같이 말합니다.

"[언어의 상실은] 인종권의 지위가 얼마나 떨어졌는지 알 수 있는 지표였다.
언어란 그저 어휘나 문법에 불과한 것이 아니다…… 그것은 번득이는 인간 정신이다.
그것은 문화의 영혼이 물질 세계로 진입하는 수단이다.
사람들 사이에서 언어가 더 이상 사용되지 않을 때, 그 문화가 그들의 독특한 지혜와 삶의 방식을 보존하기란
매우 어렵다. 오늘날 전세계적으로 거의 7천 개의 언어가 사용되고 있지만
그중 무려 절반이 아이들에게 가르쳐지지 않고 있다.
이는 "한두 세대 내로 우리가 인류의 지적, 사회적, 정신적 유산의 절반을 잃고 말 것"임을 뜻한다."
https://www.utne.com/community/tales-of-the-ethnosphere/

유네스코는 토착어에 대해 다음과 같이 말합니다. *"토착민족은 자신들의 정체성, 가치, 지식체계를 자신들의 지역—그곳이 숲이든 바다든—과의 상호작용에서 얻는다."* 그리고 그들의 언어가 그들의 환경으로 빚어졌다고도 말합니다. *"토착민족에게 언어는 그들의 출신 혹은 그들이 공동체의 일원임을 확인해주는 것일 뿐만 아니라,*

그들 조상의 윤리적 가치—그들을 땅과 하나되게 해주며 그들의 생존과, 젊은 세대의 희망과 열망에 아주 중대한 토착 지식 체계—를 전하는 것이기도 하다."

여러분께서 시간을 할애해서 이 주제에 대해 생각해주시는 것은 무척 감동적인 일입니다.

초대를 받았을 때 저는 여러 이유에서 기뻤는데, 그중 한 이유는 저의 창의적인 삶과 제 나라에 대한 창의적 열망이 한류를 통한 한국의 창의적 대변혁에 영향을 받았기 때문입니다. 비록 저는 우선 작가이지만, 저는 또한 케냐의 전략적이고 스마트한 도시적 진취성의 일부이기도 한데, 그것은 한국적 경험을 통해 알게 된 생각입니다. 하지만 그럼에도 불구하고, 패권을 쥔 언어가 지배하는 세상에서 문학에 나타난 토착어의 보호와 보존과 소개에 몹시 주목하고 헌신한다는 협회와 위원회의 말을 읽었을 때, 저는 이 초대의 수락을 망설일 수밖에 없었습니다. 여러분도 아시다시피 저는 영어, 혹은 K-영어로 글을 쓰는 사람이니까요.

제가 소개할 소설 『잠자리 바다(The Dragonfly Sea)』는 케냐의 언어와 그곳의 대양과 관련된 일을 담고 있음에도 주로 영어로 쓰였습니다. 이 작품은 일곱 개의 유럽어로 번역되었고, 내년에 만다린어(표준 중국어)로 번역될 예정이기도 합니다.

동아프리카에 있는 저의 고국 케냐에서는 적어도 100개의 다른 언어가 사용되고 있지만, 공식적으로 인정된 것은 합성 '인디언 부족'의 것을 포함해서 고작 42개뿐입니다. 우리의 공용어는 영어와 스와힐리어입니다. 이 두 언어는 국가 건립 혹은 케냐 건립이라는 더 큰 목표를 이루는 과정에서 중립성, 보편적 수용성, 접근 가능성이라는 가치에 이바지하기 위해 요청되었습니다. 우리 고유의 언어적 세상과 민족은 1920년 6월 11일에 '케냐의 식민지와 보호국'이라는 이름하에 케냐 프로젝트에 착수했습니다. 이러한 활동은 1963년에 '케냐 공화국' 선언과 함께 그 수명이 연장되었습니다. 여러분은 그토록 다양한 민족들이 자신들을 '케냐인'이라는 새로운 민족으로 만들려는 희망에 단지 두 개의 세계적인 언어만을 선택했다는 게 얼마나 당연한 일인지 이해하실 수 있을 겁니다.

스와힐리어는 아프리카 토착어일까요?

네, 그것은 여러 파생어가 있음에도 불구하고 동아프리카 연안 지역의 토착어인데, 그것은 또한 외국 항구에서 안락한 삶을 누리고 있는 오래된 세계주의의 언어이기도 합니다—그것은 그 역사가 적어도 1500년은 되었습니다. 그것은 웅장한 바다의 역사, 궤적, 거래와 무역으로 발달했습니다. 몇몇은 여전히 인도양이라고 부르지만 우리는 스와힐리해(海)라고 부르기도 하는 곳에서 스와힐리어는 아랍어보다 더 널리 공용어로 사용되었습니다. 유럽이 우리를 침략해 우리의 연결된 삶의 역사를 도용하기 전에, 스와힐리어는 널리 사용되었으며 지구적 계절풍 복합체와 관련되어 있거나 연관된 대부분의 항구 도시에서 국제 통용어로 사용되었습니다. 오늘날 스와힐리어는 아프리카연합의 공식 언어 중 하나이며, 전체 아프리카 대륙 대부분의 대학에서 가르쳐집니다. 스와힐리어 사용자는 2억 명이 넘습니다. 스와힐리어는 아마도 아프리카 대부분의 나라에서 가장 흔한 제2언어나 제3언어일 것입니다. 스와힐리어는 동아프리카에서 기원했습니다. 하지만

스와힐리어가 살아남은 것은, 그것이 여기저기서 어휘를 차용하는, 특히 아랍어와 페르시아어와 힌디어와 구자라트어 등의 다른 언어에서 단어를 만들어내는 잡다한 언어이기 때문입니다. 유네스코는 7월 7일을 '세계 스와힐리어 사용자의 날'로 선언하는 국제적 제스처를 취한 바 있습니다.

이런 모든 사실과 한계에도 불구하고 스와힐리어는 엄밀히 토착어로 분류될 수 있을까요? 스와힐리어는 번창하고 살아남아 확산된 토착어의 예가 될 수 있을까요? 그것은 영어, 프랑스어, 포르투갈어처럼 뿌리를 내리거나 심지어 그것이 자리한 맥락의 언어를 장악한 관리인 고유의 언어일까요? 하지만 스와힐리어는 다르게 행동했습니다. 스와힐리어는 저 패권을 쥔 언어들보다 훨씬 더 일찍 뿌리를 내리고 퍼졌습니다. 스와힐리어는 스스로를 절대 강요할 필요가 없었습니다. 스와힐리어는 주목을 받기 위해 잔혹함이나 폭력을 필요로 하지 않았습니다. 그것은 온화한 바다처럼 흘러서 우리의 관계의 틈새로 들어오고, 웬일인지 집처럼 편안히 느껴지기 시작하는 연관성을 발견하기까지 합니다. 스와힐리어에 대해서라면 훨씬 더 많은 말을 할 수 있겠지만 이 자리에서는 그럴 시간이 없군요.

이미 말씀드렸다시피 저는 영어로 글을 씁니다. 'K-영어'로요. 비록 위대한 케냐 작가인 응구기 와 시옹오 교수는 저의 말에 동의하지 않을 것이고, 그것이 비정상성을 정상화하는 것이라고 말하겠지만요.

"하지만 케냐 영어나 나이지리아 영어는 어떻습니까?" [캐리 바라카가] 그에게 물었다. "그것들은 이제 토착어가 아닙니까?" 그가 경악한 얼굴로 나를 쳐다보았다. "그것은 노예가 된 존재가 자신의 토착어가 노예 상태라고 기뻐하는 것이나 마찬가지입니다." 그가 말했다. "영어는 아프리카어가 아닙니다. 프랑스어도 아프리카어가 아니지요. 스페인어도 아프리카어가 아닙니다. 케냐 영어나 나이지리아 영어라는 말은 터무니없는 말입니다. 그것은 정상화된 비정상성의 예입니다. 식민지 사람이 식민지 개척자의 언어를 자신의 언어로 주장하는 것은 성공적인 노예화의 신호입니다. 그것은 정말 당황스러운 일이에요." 그가 눈을 가렸다. "저는 누군가가 자신이 프랑스어를 전복시키기 위해 프랑스어로 쓴다는 말을 읽은 적이 있습니다. 저는 생각했어요, 아니 잠깐. 전복된 사람은 바로 그 사람이 아닌가."

캐리 바라카,
https://www.theguardian.com/books/2023/jun/13/ngugi-wa-thiongo-kenyan-novelist-profile-giant-of-africa-literature

하지만 저는 작고한 위대한 나이지리아 작가 치누아 아체베 교수과 같은 사상을 공유하고 있습니다. 그분은 한 문학 학회에서 우리 아프리카인이 2000개가 넘는 언어를 지닌 우리의 복잡한 대륙에 강요된 그 언어로 놀라운 일을 할 거라고 언명했습니다. 아체베는 우리가 영어와 맺고 있는 복잡한 관계에 대해 숙고하며 말했습니다. *"그것은 우리에게 노래는 주지 않았을지언정 혀는 주었습니다."*

우리 케냐인은 그 언어가 사용되는 환경에서 태어났습니다. 그것은 우리의 지형입니다. 그것은 우리의 공기 중에 존재하는 것입니다. 또한 영어는 더 큰 세상뿐만 아니라 아프리카 대륙의 다른 지역으로 들어가는 다리

역할을 하기도 했습니다. 이는 우리의 내적 언어의 성장과 보존에 문제로 여겨질 수도 있습니다. 그럼에도 영어는 거기 있습니다. 그리고 우리 모두가 사용하는 단어가 여기 있습니다. 저는 돌루오(Đholuo)어 사용자로 태어난 것과 마찬가지로 영어 사용자로도 태어났기 때문에 영어로 글을 씁니다. 대부분의 케냐인과 마찬가지로 저는 본질적으로 3개 언어 사용자입니다. 우리는 적어도 세 개의 언어 사용자로 태어나고 심지어 더 많은 언어에 노출됩니다. 문화적 정체성을 가지려면 하나의 언어를 '어머니 언어(모국어)'로 선택해야 할 테지만, 솔직히 말해서 케냐 같은 사회에서 어디에나 존재하는 영어의 현실은 영어를 아무 성과도 내지 못하는 '새어머니 언어'로 만들고 맙니다.

케냐에서 영어는 교육과 상업의 언어입니다. 그것은 우리 집에서 사용하는 언어들 중 하나였습니다. 그리하여 단어와 이야기에 대한 사랑은 저에게 영어를 통해 전해졌습니다. 저는 영어를 사랑하고 물론 다른 언어들도 사랑하지만, 언어에 대한 제 사랑은 영어를 통해 오는 것입니다. 저는 영어 혹은 제 나라의 '영어들'로 쓰는데, 왜냐하면 그것은 제 꿈의 언어들 중 하나이기 때문입니다. 다른 사람들에게는 그것이 모순처럼 느껴지겠지만 저에게는 그게 정상입니다.

만일 제가 여러 합동 언어 중 하나를 토착어로 따라야 한다면, 그것은 돌루오어가 될 것입니다. 그것은 여러 지역에 사는 민족인 루오(Luo)족의 언어입니다. 케냐에서 우리의 주거 지역은 빅토리아호 근처입니다. 하지만 돌루오어 혹은 돌루오어의 파생어는 우간다, 케냐, 탄자니아, 남수단, 에티오피아, 콩고 민주 공화국에서 1500만 명 이상의 사람들에 의해 사용됩니다. 그리고 또한 핵심 언어의 여러 파생어, 어쩌면 50개가 넘는 파생어가 존재합니다. 그것이 사라질 위기에 처해 있냐고요? 오직 정치적인 측면에서만 그렇습니다. 루오 문화의 사람들은 그 지역에서 진짜 혹은 인지된 부당함에 대해 노골적으로 말하는 말썽꾼으로 여겨지는 경향이 있습니다. 그럼에도 이 모든 뉘앙스, 층(layer), 역설, 모순을 고려했을 때, 어쩌면 우리의 포럼을 위한 중요한 질문은 바로 이것일지도 모르겠습니다. *오늘날 이 언어들로 얼마나 많은 문학이 생산되고 소비되는가?*

그에 대한 적절한 대답은 "상황에 따라 다르다"입니다.

만일 우리가 우리의 문학감각을 구비 문학과 다른 형식의 창의적 언어 표현, 그로 인한 생산물, 의사소통 방식을 포용하는 방향으로 확장한다면, 그에 대한 대답은 다시 더 나은 쪽으로 변화할 것입니다. 공식적인 문서는 돌루오어보다는 스와힐리어로 쓰인 것이 더 많습니다. 실제로 중국 정부는 최근에 시진핑의 선언문을 스와힐리어로 발표했습니다. 아프리카 대륙에서 더 지배적인 유럽어의 대안으로서 스와힐리어가 차지한 지위는 확실히 더 커져가고 있는데, 왜냐하면 스와힐리어와 관련된 논란과 그에 대한 경쟁적인 주장이 적기 때문입니다. 하지만 돌루오어 문학은 그 생산량과 유통량이 아주 적습니다.

제 생각에 가치 사슬(value-chain)에서 우리가 결여한 요소는 바로 **번역**입니다. 언어의 여러 우주를 중재해주는 중간자로서의 남녀 **번역가들**—우리에게는 다리 역할을 해줄 이 번역가들이 부족합니다. 언어를 보존하고 성장시키는 작업에서 번역자의 역할은 무척 중요한데, 아마도 이번 학회에 참여한 다른 분들께서 이 주제를 더 깊이 다루어주시리라고 생각합니다. 토착어의 보전과 성장을 지지하는 이러한 진취적 정신은 번역과

번역가의 중요성을 조명하는 데 도움을 줌으로써 우리의 토착어의 미래를 알리는 데 보탬이 됩니다.

4차 산업 혁명 시대는 토착어의 보존과 성장에 새로운 전망과 가능성을 제공합니다. 즉 중재자로서의, 그리고 번역가의 조력자로서의 기술로써 말이죠. 매체들의 결합과 시각성에 대한 선호는 구비 문학 전통이 강한 토착어 세계에도 도움이 됩니다. 서구 패권주의적 영향력의 무게를 물리치고자 하는 새로운 아프리카 세대의 욕망은 스와힐리어 같은 언어 사용의 부흥으로 이어질지도 모릅니다. 그럼에도 만일 그들이 경계를 넘어 소통하는 것 또한 원한다면, 그 세대는 아마도 널리 퍼진 다른 언어들 가운데 여전히 영어에 의지할 것입니다. 저는 스와힐리어가 앞으로 아프리카 전역에서 더 큰 역할을 하게 되지 않을까 하고 생각합니다. 하지만 그것은 우리 '인종권'에 있는 다른 언어들이 생존을 위해 여전히 더 고된 전투를 치러야 한다는 사실을 의미하기도 할 것입니다.

심지어 케냐에도 목숨을 잃어가는 언어들이 있습니다. 모국어 사용자 수가 50명도 채 남아 있지 않은 언어들도 있습니다. 이를테면 엘 몰로(El Molo), 무코고도(Mukogodo) 같은 언어 말이죠. 여러분이 보셨다시피 몇몇 스와힐리어 방언은 더 이상 사용되지 않습니다. 지속의 위기라는 문제가 존재하지만, 그럼에도 언어들은 또한 중간적 장소에서 새로 탄생하고 있기도 합니다. 이를테면 나이로비 도회지의 언어인 *셍(Sheng)*은 그 형태가 매달 바뀝니다. 그것은 분출되었다가 사그라듭니다. 그것은 도시적 맥락에서, 그리고 케냐의 냄비와도 같은 나이로비로 굴러들어온 저 수많은 언어와의 조우에서 발달한 언어입니다. 그렇다면 저는, 아마 여러분 중에서도 그런 분이 계실 텐데, 토착성의 의미와 범위가 그것의 특성화 자체에 내재되어 있는 살아 있는 복잡성을 수용하는 쪽으로 더 확장되어야 하는 것이 아닐까? 하는 궁금증이 생깁니다.

약간 대담하게 생각해본다면, 우리는 언어를 자신의 생존을 열망하거나 자신의 종말을 결정할 수 있는 고유의 능력을 지닌 살아있는 독립체로 상상해볼 수 있지 않을까요? 만일 그렇다면, 언어 또한 시간과 역사라는 예상 밖의 변화에 종속된 것은 아닐까요? 언어의 일시성에 대한 인식은 때로 기록하기, 보관하기, 저장하기, 목록 만들기, 그러고는 그냥 놓아주기의 가장 완전한 제스처가 아니던가요? 그렇다면 언어의 지속을 지지하고 그것을 위협에 맞서 보호하는 것은 누구의 책임입니까? 우리는 포괄적인 '인류'에 대해 말할 수 있을지 모르지만, 그 '인류'는 또한 자신의 특별한 언어적 세상, 안전하게 지켜야 할 자신의 '인종권'을 지니고 있습니다. 만일 언어가 우리의 손이 미치지 않는 곳에서 자신의 지속을 담보할 수 있는 다른 방법들을 가지고 있다면 어떻겠습니까? 노래, 비주얼 아트, 다른 도외시된 '언어화(languaging)'의 수단을 지니고 있다면? 토착어는 단지 단어, 소리, 제스처와 상징에 대한 것만이 아닙니다. 토착어는 또한 그것이 마주치는 세상에 대한 응답으로서의 표현과 창의력이기도 합니다.

이제 저는 『잠자리 바다』의 창작 과정에 대해 조금 이야기해보고자 합니다. 이 작품은 저의 두 번째 장편 소설입니다. 첫 번째 장편 소설의 제목은 『먼지(Dust)』입니다. 그 작품 또한 K-영어로 쓰였습니다. 어쨌거나 『잠자리 바다』에 대해 짧게 말하자면, 그것은 케냐 앞바다의 라무 군도에 위치한 파테섬에 사는 아야나(Ayaana)라는 이름의 소녀의 성장 이야기를 다룬 교양 소설(bildungsroman)입니다. 그것은 교환과 무역과 전쟁으로 인한 2000년의 풍부한 역사를 지닌 파테섬에서 자라난 므와마카 샤리파(Mwamaka Sharifa) 박사의 실화에

영감을 받아 쓰였습니다. 파테섬은 그 섬과 그곳의 언어, 즉 키바주니(Kibajuni) 혹은 키파테(Kipate)로 알려진 스와힐리어 파생어에 충성할 의무를 지닌 수많은 민족이 살아가는 섬입니다. 이야기 속 소녀는 정화 총독의 일곱 번째 항해에서 폭풍우를 만나 함대의 3분의 1을 잃고 생존한 선원들과의 DNA 연관성이 확인되어 결국 중국으로 여행을 떠나게 됩니다. 이것은 샤리파 박사에게 일어난 일이기도 합니다. 제가 이 이야기를 쓴 것은 그 실화가 영감을 주는 것이기도 했지만, 또한 그것은 새롭고 이질적이고 우스꽝스러운 것으로 보여진 중국의 아프리카로의 귀환에 대해 외부인들 사이에 일어난 짜증스러운 소음에 대한 응답이기도 했습니다. 우리의 대양의 세계와 관련된 우리의 긴 역사에 대한 고려는 무시되었고, 아프리카 해양 관련 기관과 상상력에 대한 생각은 묵살되었습니다.

> *"아야아아아나! 하키 야 문구…… 아이이!"* 위협이 가득 담긴 콘트랄토(contralto)가 덤불숲에서 맹그로브 왼쪽으로 울려 퍼졌다. *"아이이, 므와난구, 므보나 와니테자?"* 너무 가깝다. 소녀는 은신을 포기하고 썰물을 철벅거리며 지나가 탁 트인 모래로 향한다. 아야나는 목에 새끼 고양이를 매단 채 돌멩이에서 돌멩이로 재빨리 움직인다. 그녀가 시야에서 사라진다.

어쨌거나 저는 키바주니를 할 줄 모르고, 제 스와힐리어 실력은 기껏해야 보통밖에 되지 않습니다. 하지만 저는 그 장소의 정신과 리듬, 그리고 제가 사랑하는 대양에 대한 저 자신의 헌신에 따라 소설을 쓸 수 있었습니다. 단어를 사용하는 방식, 언어의 느낌에 따라서요. 저는 영어를 마치 키바주니처럼 씁니다. 네, 대부분의 억양은 결국 상상의 결과물인데, 왜냐하면 언어의 억양은 자기만의 선율을 지니고 있기 때문입니다. 저는 그곳 풍경의 말, 속담, 경구를 포함하였습니다.

Roho ni mgeni.
영혼은 방문자(이방인)이다.

비록 영어로 표현되었지만, 관용구의 특성화와 느낌은 그곳 풍경에서 온 것입니다.

Mwenda Pate harudi,
Kijacho ni kilio.
파테로 가는 자는 돌아오지 못한다,
오직 통곡만이 울려 퍼질 뿐.

창작하기 위해 저는 반드시 그 풍경, 즉 이 경우에는 영감의 장소인 대양을 경험해야만 합니다. 저는 그곳을 그 장소의 문화에 따라 경험하고, 이것이 바로 제가 포함하고자 하는 요소들입니다. 저는 위대한 시인 하지 고라 하지가 대양과 밀물과 썰물의 세계에 대해 어떻게 느끼는지 알아내고자 그를 인터뷰했습니다. 그는 제 이야기에서 남성 인물 무히딘에게 영향을 끼쳤습니다. 저는 또한 축복과 감정을 얻어내고자 파테섬의 므와나 쿠포나 빈티 므샴의 시에 의지하기도 했습니다.

이 이야기를 해나가면서, 저는 아얀의 어머니가 험담에 대한 응답으로 입는 레소(칸가) 같은 스와힐리의 문화적 가공품의 요소를 사용합니다. 스와힐리해가 세계와 언어의 합류 지점에 위치해 있기 때문에, 여러분은 또한 책의 한 페이지에서 다양한 언어를 발견하게 되실 겁니다.

*마바라자*에서 꿈과 희망의 화환을 두른 채 나이로비로 갔다가 형체를 바꾸는—기만적이고 거짓되고 게걸스러운—정령의 모습으로 돌아온 정치인들을 동의하에 제거한 후, 재잘대는 남자들은 종종 또다른 섬의 주민들을 대상으로 삼아 굽고 볶고 씹어대곤 했다. 갑작스레 점점 커져가는 놀라움을 느끼며, 무히딘은 소녀의 어머니인 무니라가 얼마나 자주 가축 사료처럼 굴었는지를 보았다. 욕망과 버릇없음과 나태와 허영에 관심을 집중한, 커다란 인간의 어리석음과 뒤얽힌 *키돈다(Kidonda). 캄바레 므주리 크와 므윌리, 은다니 마차푸(Kambare mzuri kwa mwili, ndani machafu).* 수박과 외설적인 통찰력을 무척 좋아하는 자칭 중년 상인인 그녀는 겉모습은 아름다웠지만 내면은 오물로 가득했다. "저 여자가 머리를 어떻게 돌리는지 본 적이 있나요?"

이야기에서 가장 중요한 요소와 캐릭터는 대양, 즉 '잠자리 바다'입니다. 저는 *마틀라이(matlai)*에 변하는 계절의 바람뿐만 아니라 시월의 비 소식 또한 알리는, 비를 품은 잠자리들의 신화와 전설에 감동을 받았습니다. 그 잠자리들은 스와힐리어로 케렝엔데(Kereng'ende)라고 불리며, 해안을 따라 이어진 바다 위의 요소들의 움직임과 관련을 맺고 있습니다. 이 바다, 바다 생물과의 관계의 감각, 조류와 달과 관련된 신화와 구비 설화와 방언 또한 이 이야기에 도입됩니다.

썰물: 사라짐, 바다가 됨. 밀물: 돌아옴, 땅으로 돌아와 모래 위를 구름. 아야나는 하늘이 바다의 거울임을, 밤을 읽음으로써 도달할 수 있는 곳들이 있음을 알았다. 도래할 낮의 질감은 별에 새겨져 있음을. *킬리미아 키키자마 크와 주아 후주카 크와 므부아, 키키자마 크와 므부아 후주카 크와 주아(Kilimia kikizama kwa jua huzuka kwa mvua, kikizama kwa mvua huzuka kwa jua). 묘성(Pleiades)이 또렷한 태양의 빛 속에서 지면, 그것들은 빗속에서 떠오른다. 묘성이 빗속에서 지면, 그것들은 또렷한 태양의 빛 속에서 떠오른다.* 배들이 다양한 항구로 나아가는 것을 지켜보며 무히딘이 아야나에게 말했다. "보트는 다리(bridge)란다."

저는 이 세상들, 대양을 이야기하는 이 다른 방식들을 전하고 밝히기 위해 영어라는 언어를 수단이자 그릇으로 사용합니다. 그 세상들의 역사와 그것들의 일화들은 이야기 속에 등장합니다. 그리고 그 이야기를 쓰는 동안, 저는 그것의 풍경, 섬들, 사람들과 그들의 세상들을 마음속에 담아두었습니다. 저는 스와힐리 민족의 우주론—어떤 의미에서는 저의 것이기도 한 우주론—을 암시하며 꼭 그들이 바다에 대해 쓸 것처럼 바다에 대해 썼습니다. 존 미들턴의 말을 인용하는 압둘 셰리프 교수의 말을 인용하자면,

"스와힐리 민족은 바다를 도로망처럼 사용한다…… 그곳은 마치 펼쳐진 땅처럼 가족들이 소유하고 정령들이 보호하는 영역들로 나뉘어 있다. 바다는 매 걸음마다 그들의 일상 속으로…… 그들의 잠언과 산문과 시 속으로 들어간다." (압둘 셰리프 교수의 존 미들턴 인용)

올해 초, 이 이야기에 영감을 준 풍경인 라무 케냐에서 알라위 압제인 씨가 본인이 키아무(라무의 스와힐리어)로 번역한 『잠자리 바다』의 1장을 낭독했습니다. 그 섬의 몇몇 사람들이 함께한 가운데, 우리는 모두 바람이 잘 통하는 방에 반원을 그린 채 앉아 그의 낭독을 들었습니다. 알라위 씨가 이야기를 읽어가는 동안, 바다를 배경으로 한 바로 그곳에서 그 이야기는 마침내 단지 비유가 아니라 문자 그대로 '집에 도착했다'는 사실이 우리에게 분명해졌습니다. 여러분이 보신 번역문을 낭독한 압제인 씨는 강한 응답의 결과로 그 책의 완전한 스와힐리어 번역에 착수할 자원을 찾아내기로 결심했습니다. 그는 자신의 번역에서 인물 혹은 공간의 변화를 나타내기 위해 킴비타, 키바주니, 키툼바투, 키운구자, 키펨바 같은 다양한 스와힐리어 방언을 사용하고자 합니다. 그것은 대단히 흥미로운 활동이자 『잠자리 바다』와 그 작품의 여러 번역가들의 인생과 이야기에서 큰 도약이 될 것입니다.

긴 시간 동안 관심 있게 들어주셔서 정말 감사합니다— *아산테니(Asanteni).*

Essay

The winds that blow

Yvonne Adhiambo Owuor(Kenya)

My warm and sincere greetings to every one of the Joint Board of South and North, the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon, and this, the 4th International Academic Forum, under the important theme of "Sustainable Development of Indigenous Languages, looking at the literary activities in Indigenous Languages, the development and use of Indigenous Language Data". I wish to extend my profound gratitude to President Min Hyun Sik, and his entire team. I also acknowledge, a beloved friend, dear supporter of my literature, the respected Professor Lee Seok-Ho. It is a such joy to find myself back in Korea again, after a very long time, and, especially in this decade assigned by UNESCO to focus on indigenous languages.

To begin, I will put forward the thought of Professor Wade Davis, who speaks of the worlds of languages as "Ethnospheres", an idea that is close to my feeling and sense of language. Professor Wade Davis defines the "ethnosphere as:

"the sum total of all thoughts, dreams, ideas, beliefs, myths, intuitions, and inspirations brought into being by the human imagination since the dawn of consciousness. It's a symbol of all that we've accomplished and all that we can accomplish…The ethnosphere is humanity's great legacy."

In the same article, Wade observes that losing languages was

"an indicator of how much the ethnosphere is being degraded. A language is not just vocabulary and grammar…It's a flash of the human spirit. It's a vehicle through which the soul of a culture comes into the material world. When a language is no longer spoken among people, it is very difficult for that culture to keep alive its unique wisdom and way of life. Today nearly 7,000 languages are spoken worldwide but fully half of them are not being taught to children. This means that "within a generation or two we're losing half of humanity's intellectual, social, and spiritual legacy."

https://www.utne.com/community/tales-of-the-ethnosphere/

A UNESCO reflection on indigenous languages notes how *"Indigenous peoples derive their identities, values and knowledge systems from their interaction with their territories, whether forests or seas". how languages are shaped by their environment. "For indigenous peoples, languages not only identify their origin or membership in a community, they also carry the ethical values of their ancestors—the indigenous knowledge systems that make them one with the land and are crucial to their survival and to the hopes and aspirations of their youth."*

It is very moving that you would dedicate time and thought to this subject.

When I received my invitation, I was happy for various reasons, one of which is that my imaginative life and creative ambitions for my country are influenced by Korea's creative revolution through Hallyu. Although I am an author, primarily, I am also part of a strategic smart city initiative in Kenya, the ideas of which are informed by the Korea experience. But that aside, reading about the conference's and the committee's impressive focus and commitment to the protection, preservation and showcasing of indigenous languages in literature in a world dominated by hegemonic linguistic forces made me hesitate to accept this invitation: You see, I write in English, or K-English.

The novel I would present, *"The Dragonfly Sea"* is written primarily in English, although it also carries the languages of Kenya and its oceanic connections. It has been translated into several European languages, with the possibility of Mandarin, next year.

Kenya, my country in East Africa, in its geography contains at least 100 distinct languages, although only 42, and that includes a composite "Indian tribe'" are officially acknowledged. Our official languages are English and Kiswahili. These were called on to serve the values of neutrality, general acceptability and accessibility in the greater quest of nation-making, or Kenya-making. Our distinct language worlds and nations entered the Kenya project, under the "Colony and protectorate of Kenya" on June 11, 1920. This exercise acquired another lease of life 1963 with the announcement of the "Republic of Kenya". You can understand how it makes sense for such a diverse peoples to choose just two cosmopolitan languages in their hopes of forming themselves into a new people called "Kenyan.'

Is Kiswahili an African indigenous language?

Yes, it is indigenous to the East Africa littoral worlds, even in its many derivatives, and yet it is a language of old cosmopolitanisms –it is at least 1500 years old--that lives at ease in foreign ports. It

evolved out of grand oceanic histories, trajectories, exchanges and trade. Kiswahili rather than Arabic, was the lingua franca of what some still refer to as the Indian Ocean, but we can call the Swahili seas. Before the European invasion and appropriation of the histories of our interlinked lives, Kiswahili was widely spoken and was the bridge language in most of the port cities associated with, or linked to the global monsoon complex. Today, Kiswahili, is one of the official languages of the Africa Union, it is taught in most of the universities across the African continent. It has over 200 million speakers. It is probably the most common second and third language for most of Africa. Its root is in East Africa. But it survived because it is a promiscuous language that borrows from, and creates words from other languages, primarily Arabic, Persian, Hindi, Gujarat and others. July 7 was declared by UNESCO as the World Kiswahili Speakers day, a global gesture.

To all extents and purposes, given these parameters, can Kiswahili therefore be strictly classified as an indigenous language? Is it is an example of an indigenous language that has thrived, survived and spread? Is it English, French, and Portuguese, languages indigenous to their custodians that have taken root in, or even taken over the languages of the context in which they find themselves. However, Kiswahili behaved differently. It took root and spread much earlier than these hegemonic languages. It never needed to impose itself. It did not need brutality and violence to get noticed. It flows like a gentle sea and enters the crevices of our relationships and somehow finds a connection that also begins to feels like home. A lot more could be said about Kiswahili, but we do not have the time for this.

As stated before, I write in English. *"K-english".* Although the great Kenyan author Professor Ngugi wa Thiongo would disagree with me, and say it is normalising the abnormal.

"But what of Kenyan English or Nigerian English?" [Carey Baraka} asked him. "Aren't these now local languages?" He looked at me, aghast. "It's like the enslaved being happy that theirs is a local version of enslavement," he said. "English is not an African language. French is not. Spanish is not. Kenyan or Nigerian English is nonsense. That's an example of normalised abnormality. The colonised trying to claim the coloniser's language is a sign of the success of enslavement. It's very embarrassing." He covered his eyes. "I read someone saying he is writing in French so that he can subvert it. I thought, wait a minute. He is the one being subverted."

Carey Baraka, https://www.theguardian.com/books/2023/jun/13/ngugi-wa-thiongo-kenyan-novelist-profile-giant-of-africa-literature

However, I belong to the ideological school of late great Nigerian author professor Chinua Achebe, who declared in the literature conference that we the Africans would do incredible things with the

language that imposed itself into our complex continent with its over 2000 distinct languages. Achebe, in mulling over our complicated relationship with English stated, *"If it didn't give them a song, it gave them a tongue"*.

We who are Kenyan are born into that language. It is in our geography; it is in our air. English has also served as a bridge, not only into the wider world but also to other parts of the African continent. This might be seen as problematic for the growth and also preservation of our internal languages. And yet, there it is. And here is the word in which we all find ourselves. I write in English because I was born into it, at the same time as I was also born into Dholuo. Like most Kenyans, I am intrinsically tri-lingual. We are born into a minimum of three languages and are exposed to even more. To choose one as a mother-tongue might have everything to do cultural identification, but if we were to be truthful, the reality of the omnipresence of English in societies such as ours makes it a stepmother of a tongue, one that is going nowhere.

English is the language of education and business in Kenya. It was one of the languages of our home. So the love of words and stories came to me through English. I love the language, as I do others of course, but my love for language comes through English. I write in English, or the "Englishes" of my country, because it is also one of the languages of my dreams. To others it might feel like a contradiction, to me it is normal.

If I were to abide by the assorted affiliations to as indigenous language, that for me would be Dholuo. It is the language of the Luo people, a multi-territorial people. In Kenya, our site of settlement is around Lake Victoria. But again, Dholuo, or derivatives of Dholuo is spoken by over fifteen million people in Uganda, Kenya, Tanzania, South Sudan, Ethiopia, and the Democratic Republic of Congo. Again there are many derivatives of the core language, perhaps over fifty. Is it threatened? Only in terms of politics. The Luo-culture people tend to be regarded in the region as troublemakers who are outspoken about real or perceived injustices. Still, given all these nuances, layers, paradoxes and contradiction, perhaps, an important question for our forum might be this: *How much literature is being produced and consumed in these languages today?*

The correct answer is, *"it depends"*.

If we also allow our sense of literature to include orature (oral literature), and other forms of creative expression of language, its production, and communication, then the answer would change again for the better. There are more formal texts in Kiswahili than there are in Dholuo. In fact, the Chinese

government recently released Xi Jinping's manifesto in Kiswahili. Its rise as an alternative to the more dominant European languages on the African continent is assured, because there are fewer controversies and competitive assertions linked to it. There is, however, very little being produced or distributed in terms of Dholuo literature.

A missing value-chain link, in my opinion, is **translation.** The middlemen and middle-women **translators** who mediate language universes—we do not have enough of these to serve as bridges. The role of the translator in the work of language preservation and growth is significant, and perhaps others in this conference will be dwelling further on this subject. Initiatives such as this one help put a spotlight on the importance of translation and translators to help inform our indigenous language futures, in support of the preservation and growth of indigenous languages.

The age of the 4th Industrial revolution also offers new prospects and possibilities for preservation and growth: Technology as mediator, and translator-aide. The marriage of mediums, the preference for visuality also serves indigenous language worlds which are strong in orature. The new African generation's desire to set aside the weight of the western hegemonic influences might lead to a revival of use of languages like Kiswahili. Yet if they also intend to communicate across boundaries, that generation will probably still resort to English among other more widespread languages. I suspect Kiswahili will have a bigger role to play in the coming years, across Africa. Yet it might still mean that other languages in our "ethnosphere" still have to battle harder for their survival.

There are language losing their lives, even in Kenya. There are some with fewer than fifty native speakers left: El Molo, Mukogodo, among others. As you saw, some Kiswahili dialects are no longer in use. There is a crisis of endurance, yet the languages are also being born from the in-between places: Sheng, for example, the language of Nairobi urbanity, which changes its shape every month. It erupts and recedes. It is a language evolved from the urban context, and from encountering all the many languages that tumble into the Nairobi, Kenya pot. I wonder then, perhaps as some of you do, if the meaning and scope of indigeneity needs to be broadened further to accommodate the living complexities embedded in its characterisation?

Thinking a little daringly, can we imagine language as a living entity, with an intrinsic capacity to aspire to its own survival, or determine its own end? If so, are languages also subjected to the vagaries of time and history? Aware of their temporality, is sometimes the most complete gesture that of recording archiving, storing, cataloguing and then letting go? Whose responsibility is it then to support the continuation of a language and to protect it against threats? We may speak of a generic

"humanity', but that "humanity" also have their particular language worlds, their "ethnospheres" to secure. What if there are other ways that languages guarantee their continuity beyond our grasp? Song, visual art, other neglected means of "languaging"? Indigenous languages are not only about words, sounds, gestures and symbols. They are also about expression and creativity in response to the world as they encounter it.

Now, I shall speak a little of the process of the creation of the book "*The Dragonfly Sea*." It is my second novel. The first one is called "Dust" It is also written in K-english. But about Dragonfly Sea, in brief, it is a bildungsroman-a coming-of-age story of a girl named Ayaana, who lives on the island of Pate, located within the Lamu Archipelago, off the coast of Kenya. It was inspired by the real-life story of Dr. Mwamaka Sharifa, herself from Pate Island, a place steeped in 2000 years of history, of exchange and trade and wars. It is an island of so numerous blends of peoples, who owe allegiance to the island, and to its language, a Kiswahili derivative known as Kibajuni, or Kipate. The young girl in the story ends up traveling to China, on the basis of DNA confirmations of connections with the sailors that survived the storm on Admiral Zheng He's seventh voyage, where he lost a third of his fleet. This is also what happened to Dr Sharifu. I was inspired to write this story because I found it inspiring, but also as a reaction to the annoying noise from outsiders about China's return to Africa, which was being presented as new, alien and absurd. The consideration of our long history linked to the worlds of our oceans were ignored, and the idea of an African maritime agency and imagination disregarded.

5

"Ay*aaaa*na! *Haki ya Mungu . . . aieee!*" The threat-drenched contralto came from the bushes to the left of the mangroves. "*Aii, mwanangu, mbona waniteza?*" Too close. The girl abandoned her cover, splashed through the low tide to reach open sands. Ayaana scrambled from stone to stone, with the kitten clinging to her neck. She dropped out of sight.

Anyway, I do not speak Kibajuni, and my Kiswahili is at best mediocre. But I could write according to the spirit and the rhythm of the place, and my own devotion to the ocean that I love. The feeling of the language the ways of using words. I write the English as if it was Kibajuni. Yes, most of the cadences are imagined, ultimately, because the cadence of a language has its own melody. I worked in the sayings, proverbs and aphorisms of the landscape.

Roho ni mgeni.

The soul is a visitor (stranger).

The characterisation and the turns of phrases come from that landscape, although these are expressed in English.

Mwenda Pate harudi,
Kijacho ni kilio.

One who goes to Pate does not return,
Only a wail resounds.

To create I must experience the landscape, and in this case, the ocean of the site of inspiration. I experience it according to the culture of the place, and these are elements I seek to include. I interviewed the great poet Haji Gora Haji to gain a sense of his feeling of the ocean and the worlds of the ebb and flow of tides. His character informs the male character Muhidin in the story. I also turned to the poetry of Pate Island's Mwana Kupona Binti Msham as a benediction and for emotion as well.

In telling this story, I employ elements of Swahili cultural artefacts like the leso (kanga), which Ayaan's mother wears as a response to gossip. Because the Swahili sea space in a confluence of worlds and languages, you will also find multiple languages registered on one page of the book.

> In the *mabaraza*, after their evisceration of politicians who, they agreed, went to Nairobi garlanded in dreams and promises and returned to them as shape-shifting djinns—devious, untruthful, and ravenous—the chattering men would often target another island's residents to broil, roast, and chew over. To Muhidin's suddenly increasing dismay, he observed how often Munira, the little girl's mother, was fodder. *Kidonda* entwined with major human follies, with a focus on lust, mannerlessness, sloth, and vanity. *Kambare mzuri kwa mwili, ndani machafu.* She had outer beauty but inside dirt, proclaimed a middle-aged merchant with a penchant for watermelons and lewd insights: "Have you seen how that one spins her head?"

The most important element and character in the story is the ocean, the dragonfly's sea. I was moved the mythology and legend of the rain-carrying dragonflies that herald not only the changing season's wind to the matlai, but also the arrival of the October rains. They are called Kereng'ende in Kiswahili,

and are associated with the movement of the elements over the seas along the coast. The myths, lore and dialects linked to these waters, the sense of relationships with sea creatures, tides and the moon enter into this story as well.

> Ebbing: disappearing, becoming of the sea. Flowing: returning, rolling on the sands, returned to earth. Ayaana saw that the sky was a mirror for the waters, and that there were places that could be reached by reading the night; that the texture of the day to come was written in stars: *Kilimia kikizama kwa jua huzuka kwa mvua, kikizama kwa mvua huzuka kwa jua. When the Pleiades set in clear sun, they rise in rain; when the Pleiades set in rain, they rise in clear sun.* Watching ships make their ways to various harbors, Muhidin told Ayaana, "A boat is a bridge."

I use the English language as a vehicle and container to convey and reveal these worlds, these other ways of story-ing the ocean. The history of those worlds, and their anecdotes show up in the story. An while writing it, I kept in mind the landscape, the islands, and the peoples and their worlds. I wrote the sea as the Swahili might, alluding to their cosmologies—which in a way are also now mine— to quote Professor Abdul Sheriff, citing John Middleton,

"the Swahili use the sea as though it was a network of roads…divided into territories owned by families and protected by spirits just like stretches of land. The sea enters their everyday life at every step…into their proverbs, prose and poetry." (Professor Abdul Sheriff citing John Middleton)

Early this year, in Lamu Kenya, in the landscape that inspired this story, Mr Alawy Abzein read his translation of the first chapter of the Dragonfly Sea in Kiamu (The Kiswahili of Lamu). We were all seated in a semi-circle in an airy room listening to him, in the company of a few people from the island. As Alawy read the story, it became so apparent to us then, that right there, in that place, against the backdrop of the sea, the story had finally come home, not just figuratively, but also literally. Abzein, whose reading of the translated text you saw, resolved, as a result of the strong response, to find the resources to undertake a full Kiswahili translation of the book. He intends to use the different Kiswahili dialects: Kimvita, Kibajuni, Kitumbatu, Kiunguja, Kipemba in his translation to indicate character, or change of place. It will be a fascinating exercise, and a big step in the life and story of the Dragonfly Sea, and its many translators.

Thank you all for your time and attention--Asanteni.



발표 3 Presentation 3



페루
Peru

오디 곤잘레스 (Odi Gonzales)

시인
Poet

페루에서 태어났다. 케추아어, 스페인어, 영어로 된 8권의 시집을 저술한 시인으로 수상 경력이 있으며 번역가, 안데스 구전 전통(16~21세기) 연구자이다. 3개의 언어사전(케추아어, 스페인어, 영어)과 연구 서적을 저술하였고 저서는 『끼워맞추다(machihembrar)의 현재 진행형』(2023), 『Nación Anti-안데스 언어 인류학에 대한 에세이』(2022) 등이 있다. 2008년부터 뉴욕대학교에서 케추아어와 문화, 안디나 언어학을 가르치고 있으며 페루와 미국에서 교수로 재직하고 있다.

Born in Peru, Odi Gonzales is an award-winning poet, translator, researcher in Andean Oral Tradition (XVI-XXI centuries), and professor in Peru and US. Gonzales is the author of eight poetry collections (Quechua, Spanish, English). He has also written research books, and a trilingual Quechua, Spanish, English Dictionary. Since 2008, Gonzales teaches Quechua Language and Culture, and Antropología Linguistica Andina as a Clinical Associate Professor at New York University.

1

UNMANTUU

maytaña riqtiykipas k’uychi /sirena

sillwi tinyachaykiwan qan
sut’inta waqyaripuway
k’ita puriq almayta

uri manchali
salqay salqay erqe
t’anpa chukchanta
rutusqankumantapacha

ama hina kaychu palla
kutichimuy takiq challwa /sipas
waktaykita waqyapayaspa

hunt’a ñuñuykimanta lluy
phoqchirimuq q’ata /ñukñuykita
qhawa qhawaychispa

maypiña tupaspaykipas rit’iy rit’iy
mana rikhuriq phuyuq t’ikan /qoya

kutichimuy q’osti
ch’usaq phuyuman t’inkisqa
ayqeq almayta

ñawpachimuy yaw mana puñuq
siwiq t’alla, chakinpamuy
ch’ayñakunaq ñanninman
qhatakunaq patanman

maytaña chayaqtiykipas
wayray wayray aklla
tusuq wayra, pusarimuy

chinkaq almayta
aysarimuy chutarimuy
chakinpamanta sichus
mana hamuyta munaqtinqa
kay chiri khutu
aya hayt’ayman

wherever it is you go,
my rainbow siren,
with your tenacious tambourine

1

우만투

당신이 가는 곳이 어디든,
나의 무지개 사이렌이여,
그대의 집요한 탬버린 소리와 함께
방랑하는 내 영혼을 불러주오 /겁먹은 내 영혼을

처음 머리카락이 잘린 이후로
야생적이고 고요해진 영혼을

유혹해 주오, 심연의 디바여
그대의 술책과 그대의 애무로

농밀한 젖이 담긴
그대의 비옥한 가슴
심술궂게 드러내며

그대가 맞닥뜨리는 곳이 어디든, 보이지 않는
안개의 꽃이여
천식과 상상의 군대와 함께
도망치는 내 영혼에 마구를 채워주오

이제 그것을 인도해 주오, 잠 못 이루는 사이렌이여 /휘파람을 불며
오색방울새의 좁은 거리 옆에서 /절벽의
길옆에서서

그대가 도착하는 곳이 어디든, 방랑자여
사나운 폭풍의 정령이여

길 잃은 내 영혼 이끌어 주길
아주 깨끗한 공기의 동반자여
만일 내 영혼 가길 원치 않는다면 /끌고 가주길
여기 내 임종의 자리로

1

UNMANTUU (Eng)

call my soul that wanders /frightened

wild, silent
since first its hair was cut

lure it, diva of the depths
with your wiles and your caresses

revealing, perverse,
your fertile breasts
of turbid milk

wherever it is that you encounter, invisible
flower of the mist
harness my spirit that flees
with its asthma and its imaginary armies

guide it now, sleepless siren /whistling
by the narrow street of goldfinches /by the path
of the cliffs

wherever it is that you arrive, wanderer
nymph of the stormy gales

lead mi stray soul
companion of pristine air
drag it, if it does not want /to come
to this my deathbed

2

Q’ESINTUU

manañan ukhun ukhuykunapi
waqraphukuq hunt’a kallpay
chaninta talliykunñachu

manañan puututullaypas, ch’in
ch’akayasqa uywa qhanqoykachanchu
k’itakunaq yuyaynin p’onqopi

qaqapasqa uywa hinan
wañu wañu qhospaykachani
phushu q’esay patapi

manañan thakchu kani

uyapakunin phiñasqa
wakakunaq samayninta
waka waqrata phukuqtiy

ima onqoytaq
t’inkisqa sallaykuna
rataylla rataykamuwan

ukhu pacha
aya wayrachu icha

unphu uywakunaq
khutu samayninchu

phuyunchasqa ñawi
ruruypin yanqa
tuytuykachan mukisqa
ch'iñi challwa

manañan ukhun ukhuykunapi
waqra phukuq hunt'a kallpay
chaninta takyanñachu

puñuypa aysasqan
puñuypa thunkusqanmi
q'osñi phuyunpi pisipasqa

puñuy puñuylla
manaña uyarinichu
uywakunaq thoqaynintapas

2

케신투

그것은 더 이상 내 안에 살지 않는다
뿔피리를 부는 사람의
거대한 힘은

피리 부는 사람의,
반체제 인사들의
사원에서
떨리는 소라 껍데기의 거대한 힘은

벼랑에서 떨어진
황소처럼
나는 숨이 턱 막힌다
물로 된 나의 침대에서

어떤 기이한 악령이
나를 괴롭히는가
어떤 쌍둥이 요정이?

피리를 부는 것은 혹시
어둠의 정령일까?

아니면 그것은 연약한 짐승들의
치명적인 숨결일까?

나의 흐리고 고정된 눈 속에서
얼어붙은 호수의
가장 작은 물고기가
죽은 채로 떠다닌다

그것은 더 이상 내 안에 살지 않는다

뿔피리를 부는 사람의
거대한 힘은

연약한 꿈의 평원에서
나를 맞이하는 것은
반추 동물들이 내뱉는 침에 지나지 않을 뿐

2

Q’ESINTUU (Eng)

it dwells not in me, not anymore
the enormous power
of a horn blower

of the blower
of the conch shells that tremble
in the temples
of the dissidents

like a bull
fallen from a precipice
I gasp
in my bed of water

what strange evil
assails me
twin consorts?

could it be the spirits of the darkness
blowing?

or perhaps the lethal breath
of fragile beasts?

in my cloudy, fixed eye

the tiniest fish
of the frozen lakes
floats dead

it dwells not in me, not anymore
the enormous power
of a horn blower

on the plains of fragile dreams
I receive nothing more
than the spit of ruminants

3

ARCABUZNIYOQ MAMACHA

Manan trigo ch'eqtapi t'ikarishaq
papa chakrapi
urpi manchachichu kani

Karaqotomanta tusuqchu kayman

Qosayta sipiqtinku
Wawaykunata nak’aqtinku
uña chitata hina seq’oqtinku
warma umanay

lluy ch’usaqyapuqtin sayarirani
ronderakuna sonqopi

Ikmakuna rayku wakcha warmakuna rayku
awqapanpakunapi ch'isiyani

Tukuy nak'aqpaqmi phiña kani
ejercitopaq / terrucopaq

Nina wantullan phalalayawan

Nak'asqa wallaykuna ch'unkunakunku umaypi
ñak’ariq nunakuna

Intiyaqtin puriyniy tukukun
purun ayapanpakunapi
p'ukru p'ukrupi ayaykunata p'anpaspa

Chaypin waqapakuni
arcabuzchayta llusispa

3

머스킷총을 든 성녀

나는 밀밭의 허수아비가 아니고, 나의 꽃 피는 감자밭의 허수아비도 아니다
나는 카라코토 극단의 춤꾼인가?
내 남편의 죽음 이후로, 내 아이들이 목이 베여
양처럼 도살된 이후로 / 무고한 성인들의 대학살 이후로
나는 비상 사태 지역에서
저항 단체의 수장이 되었다

나는 양쪽에서 살인자들에 맞서 싸운다
군인으로서 / 테러리스트로서

내 주변의 반딧불이 전차들. 떼죽음당한 나의 부대원들이
내 머릿속에서 들끓는다. 떠도는 영혼들
나의 행군은 초라한 묘지에서 멈춘다
내가 나의 고인을 묻은 무덤에서. 바로 그곳이 내가 눈물 흘리며
내 머스킷총을 손질하는 곳

3

VIRGIN OF THE MUSKET

I am not a scarecrow of the wheat fields, nor of my flowering potato patches
am I a Caracoto troupe dancer?
Since the death of my husband, of my beheaded children
slaughtered like sheep / massacre of the innocent saints
I became the head of the resistance group
in the emergency zone

I fight against murderers from both sides
army / terrorists

Chariots of fire fly around me. My decimated battalions
boil in my head. Wandering souls
My march ends in humble cemeteries
tombs where I buried my deceased. It is there where I weep
and clean my musket

발표 산문

언어와 사고: 케추아어의 이원적 중요성

오디 곤잘레스(페루)

안데스 사람의 생각, 안데스의 문화적 범주는 서양 문화에서처럼 전치사, 전제, 격언, 추론, 삼단 논법, 혹은 결론(메타언어)을 통해 표현되지 않는다. 안데스의 철학은 구체적인 형태, 즉 접미사를 통해 언어 자체(대상언어, 일상어)에 뿌리를 두고 있다. 공감적인 언어-사고는 케추아 구어의 본질이며, 안데스 사람은 이를 수단으로 말하고 노래하거나 시와 노래를 짓는다.

콜럼버스가 미 대륙을 발견하기 이전 시대 이후로 케추아어는 남미의 안데스 산지 지역에 다양하게 퍼져왔다. 볼리비아, 에콰도르, 페루, 그리고 아르헨티나의 어떤 지역들(산티아고델에스테로, 후후이), 콜롬비아(파스토 지역), 그리고 칠레(마울레강 지역)에는 천만 명의 케추아어 사용자가 있다고 추정된다.

케추아라는 이름은 틀린 것이고, 따라서 케추아어라는 이름도 틀린 것이다. 그것은 역사적 실수의 결과물이다. 우리가 케추아어로 알고 있는 것을 원어민은 루나시미(runasimi)라고 부르는데, 그것은 사람의 언어라는 뜻이다. 케추아는 해안이나 정글 같은 지리적 지역의 명칭이다. 그것은 온화한 골짜기를 뜻하는 케스와(Qheswa)에서 유래한 말이다. 그러면 왜 루나시미는 케추아가 되었나? 16세기(1560년)에 스페인 신부 도밍고 데 산토 토마스가 편찬한 가장 이른 시기에 쓰인 케추아어-스페인어 사전은 케추아 사전이라고 불렸는데, 하지만 그 저자는 언어의 명칭이 아니라 지역, 즉 지리적 영역을 일컫고 있었던 것이므로 지명이 언어의 명칭으로 된 것이다.

케추아 구어는 콩키스타 직후인 16세기(1532년)에 스페인 신부들에 의해 문자 언어로 정착되었다. 그때 이후로 의미론적 차원에서 케추아어 단어는 재해석되었다. 여러 경우에 한 단어는 두 의미를 지닌다. 즉 16세기 사전이 말하는 의미와 언어 사용자 공동체가 말하는 의미를 지니는 것이다.

어떤 측면

케추아어의 가장 중요한 측면 중 하나는 그것이 교착어적 성격을 지녔다는 사실이다. 이는 일련의 접미사가 어근에 붙어서 각자 정교하고 자세한 의미를 지닌 새롭고 긴 단어들을 만들어 낸다는 것을 뜻한다.

우리가 그것을 스페인어 알파벳으로 쓸 수 있다고 해도 케추아어는 여전히 구어이다.

케추아어는 구체적 행동을 나타내는 경향이 있는 언어이다. 케추아어 어휘의 95퍼센트는 수행 동사라고 불리는 동사로 이루어져 있다. 케추아어에는 '감사합니다' 같은 수사적 장식이 없지만, 그렇다고 해서 안데스 사람이 무례하거나 배은망덕하거나 버릇없는 것은 아니다. 절대로 그렇지 않다. 우리에게는 호혜라고 불리는 문화적 범주가 있다. 만일 당신이 내게 빵 하나를 주면(행동) 나는 또 다른 빵이나 바나나 등으로 (지금이나 내일, 혹은 미래의 어느 날에) 그에 보답해야 한다. 하나의 행동에는 또 다른 행동이 이어지는 것이지, 수사적 표현으로서의 하나의 행동만 존재하지는 않는다. 만일 당신이 내게 빵을 줬는데 내가 그저 "고마워"라고만 말하면 그것은 타당하지도 공정하지도 호혜적이지도 않다.[1]

1 참고: Nación Anti. Ensayos de Antropología Lingüística Andina. Lenguaje y Pensamiento Quechua. Traducción Cultural y Resistencia. Odi Gonzales. Lima: Ediciones Pakarina, 2022.

동의어 없음

그 구어적 성격과 정확한 성격 덕분에 케추아어에서는 동의어가 필요하지 않다. 그 어떤 구어에도 동의어는 없다. 동의어는 글, 미사여구를 통해서 만들어졌다. 이를테면 '황혼'이라는 단어는 '치신야이(ch'isinyay), 라스피야이(rasphiyay), 투타야이(tutayay)'로 정의된다. 언뜻 보기에 이 단어들은 동의어처럼 보이지만 실제로는 그렇지 않다. 사실 그것들은 각자 해가 지는 과정에서 서로 다르게 구분되는 순간들을 가리킨다. 그것은 어스름과 황혼과 관련되어 있다.

이를테면 '와카이(waqay/울다)'라는 동사는 유일무이하며 그 어떤 다른 동사로도 바꿀 수 없다. 스페인어에는 'llorar, sollozar, gemir, plañir, lagrimear, gimotear' 같은 동사가 있다. 영어에서도 마찬가지다. 그러니 'waqay/울다'는 유일무이한 단어이다. 하지만 케추아어는 같은 어근에서 파생된 몇몇 일관성 없는 단어들을 가지고 있다. 우리는 구체적이고 정확한 어미를 통해 그 단어들을 구분한다.

와카쿠이(Waqakuy)	혼자서 은밀히 울다(흐느끼다)
와카유이(Waqayuy)	절망적으로 격렬하게 울다
와카파쿠이(Waqapakuy)	신음하다, 흐느껴 울다(중간중간 쉬면서 울다)
와카파야이(Waqapayay)	(무언가를 얻고자) 계속해서 울다
와카나야이(Waqanayay)	울고 싶은 욕구를 느끼다, 곧 울 것 같은 상태가 되다
와카르파리이(Waqarpariy)	갑자기 울다
와카이시이(Waqaysiy)	함께 울다(함께 눈물을 흘리다) [2]

가장 적절한 사례 중 하나는 바로 이것이다. 케추아어는 코카나무 잎, 성스러운 코카나무 잎을 씹는 행동에 네 가지 동사를 부여한다. 만일 한 언어가 하나의 행동에 그렇게 많은 동사를 부여한다면, 그것은 그 문화에서 행동이 얼마나 중요한지를 보여주는 것이라고 할 수밖에 없을 것이다.

할파이(Hallpay): 일과 중 휴식 시간에 코카나무 잎을 씹는 것을 의미한다. 이것은 휴식 시간을 의미하는 *할파(hallpa)* 에서 유래한 단어이다. 그것은 구어적 단계에 속한다. 피크차이(Pikchay)는 똑같은 행동을 가리키지만 오직 제의와 의식에서만 사용된다. 그것은 제의적 언어의 단계에 속한다. 아쿨리이(Akulliy)는 똑같은 행동을 가리킨다. 그것은 고대어(최초의 케추아어, 최초의 아이마라어 혹은 푸쿠이나어)에서 유래했다. 그것은 코카나무 잎의 의료적 가치를 강조한다. 그리고 마지막으로 차크차이(Chakchay)는 똑같은 행동을 가리킨다. 그것은 의성어이다. 그것은 코카나무 잎을 씹는 소리인 '차크, 차크'를 재현한다.

비록 네 단어가 같은 행동을 가리키지만, 행동이 만들어내는 미세한 차이와 디테일이 존재한다. 우리는 이 네 동사가 동의어라거나 서로 바꿔서 사용할 수 있다고 말할 수 없다.

2 이 목록은 우리의 Quechua-Spanish-English Dictionary에서 가져온 것이다. A Hippocrene Trilingual Reference. New York: Hippocrene Books Inc, 2018.

이원적 의미론: 제의적 단계와 일상적 단계의 언어

케추아어는 동일한 어휘소나 용어를 가리키는 두 단어를 가지고 있다. 하나는 의례적 경우에서 기인하고, 다른 하나는 일상생활 혹은 대중적이거나 일상적인 대화체의 언어에서 기인한다. 그 누구도, 심지어 아이도 그 둘을 섞어 사용하거나 혼동하지 않는다. 예를 들어 보자.

아마루(Amaru) 는 의례적 뱀, 그리고 이런 신성한 혈통을 가리킨다. *마차콰이(Machaqway)* 는 평범한 동물로서의 뱀을 뜻한다. *아푸(Apu)* 는 산을 뜻한다(의례적). *오르코(Orqo)* 도 산을 뜻한다(일상적) *야쿠(Yaku)* 는 물을 가리킨다(의례적). *아쿠마마(Yakumama)* 는 어머니 물을 가리킨다. *우누(Unu)*는 그냥 물, 액체로서의 요소를 가리킨다.

할파이(hallpay) 는 앞서 말했듯이 일과 중 휴식 시간에 코카나무 잎을 씹는 것을 의미한다. *피크차이(Pikchay)* 는 똑같은 행동을 가리키지만 오직 제의와 의식에서만 사용된다.

성별

케추아어에서 화자의 성별은 결정적인데, 하지만 성별보다 중요한 것은 언어의 정확성이다. 예를 들어 보자.

투라(Tura) 는 (여자의) 형제를 뜻한다. *와이케(Wayqe)* 는 (남자의) 형제를 뜻한다.
냐냐(Ñaña) 는 (여자의) 자매를 뜻한다. *파나(Pana)* 는 (남자의) 자매를 뜻한다.

와이나(Wayna) 는 젊은 남자를 뜻한다. *시파스(Sipas)* 는 젊은 여자를 뜻한다.
마추(Machu) 는 늙은 남자를 뜻한다. *파야(Paya)* 는 늙은 여자를 뜻한다.

물건에 대해서는,
마우카(Mawk'a) : '사용된'을 뜻한다. *무소크(Musoq)* : '새로운'을 뜻한다.

이 시점에서 우리는 왜 *마추픽추(Machupicchu,* 이른바 '세계의 여덟 번째 불가사의')와 *마추픽추(Machupicchu)* 산 앞에 인간에게 적용되는 형용사인 *마추(machu, 오래된)* 가 붙는지 궁금해할 수도 있다. 안데스의 우주 생성론에서는 산, 강, 나무, 심지어 바위에도 정령이 있다고 말한다. 그것들은 살아 있는 존재이다. 다른 성스러운 산인 와이나픽추(Waynapicchu)의 경우도 마찬가지이다. '마추'는 지혜와 경험과 관련된다. '와이나'는 용기와 에너지와 관련된다.

언어와 사고

안데스의 우주론, 안데스의 문화적 범주, 케추아 철학과 지식은 전치사, 전제, 격언, 추론, 삼단 논법, 혹은 결론(메타언어)을 통해 표현되지 않는다. 케추아 철학은 구체적인 형태, 즉 접미사와 수행 동사를 통해 언어 자체(대상언어, 일상어)에 뿌리를 두고 있다.

안데스 철학(los saberes)은 이론적이거나 추론적이지 않다. 그것은 시장에서의 상호작용, 매장, 나무 심기, 가정, 치체리아(chichería, 사람들이 옥수수 맥주인 치차를 마시러 가는 곳)에서 매일 일어난다. 안데스 세상의

문화적 범주, 철학을 추상적 개념을 통해서 이해해서는 안 된다. 지식은 사람들의 언어나 행동을 중심으로 움직인다. 바로 그것에서 지식을 얻거나 해석해야 한다.

이를테면 케추아어는 '우리'에 해당하는 노칸치스(ñoqanchis, 포괄적인 의미에서의 우리)와 노카이쿠(ñoqayku, 배타적인 의미에서의 우리)[3] 두 개의 인칭 대명사를 가지고 있다. 그것이 무엇을 뜻하는가? 왜 케추아어에는 '우리'를 뜻하는 인칭 대명사가 두 개일까. 왜냐하면 안데스 우주 생성론과 안데스 철학에서는 단체, 집단, 사람들이 개인보다 더 중요하기 때문이다.

인간 / 동물

우리가 동물과 공유하는 많은 동사, 행동이 있다. 그런 경우에 인간과 동물에게는 어근이 동일하게 적용된다. 인간과 동물의 차이는 접미사로 표시된다. 예를 들어 보자.

와차이(Wachay): (동물을) 출산하다
와차쿠이(Wachakuy): (사람을) 출산하다
히스파이(Hisp'ay): 소변을 보다(동물)
히스파쿠이(Hisp'akuy): 소변을 보다(인간)

접미사 *'-쿠(ku)'*는 무엇을 뜻하는가? 그것은 인간의 이성과 동물의 본능을 구별해 준다. 우리는 그것을 '인간 조건의 접미사'라고 부른다. 동물은 의식을 결여하고 있다. 이를테면 동물은 원하는 곳이면 어디든 소변을 볼 수 있지만 인간은 그렇지 않다. 접미사 *'-쿠(ku)'*는 의식과 본능을 구분해 준다.

결론

확실히 케추아어 같은 구어는 기계가 아닌 인간의 관점에서 획득되고 전해진 어휘적 우주 생성론과 지식을 보존하고 있는 천연 저수지이다. 그것이 바로 케추아어 동사 '푸리이(puriy)'가 '걷다' '여행하다'를 뜻하는 이유일 것이다. 안데스에서 여행하는 유일한 방법은 걷는 것뿐이다. 어머니 지구에 대한 그것의 깊은 존경심과 안데스의 동물은 동물을 타거나 예속시키지 못하게 했다. 반면에 언어와 사고의 상관관계는 안데스라는 대상의 가장 놀라운 개념들을 형성한 본질이기도 하다.

3 우리는 케추아어가 구어라고 말했다. 그러니 우리는 그것을 그런 관점에서 정의해야만 한다. 대명사 노칸치스(ñoqanchis)는 화자와 모든 청자(화자의 말을 듣고 있는 모든 사람)을 포함한다. 노카이쿠(ñoqayku)는 화자와 몇몇 청자를 포함하며, 부르는 사람이나 대화자를 제외한다. 노칸치스는 우리 모두이고, 노카이쿠는 우리 중 몇몇이다.

Essay

LANGUAGE AND THOUGHTL THE BINARY MAGNITUDE OF THE QUECHUA LANGUAGE

Odi Gonzales(Peru)

The Andean thought, the Andean cultural categories are not expressed through prepositions, premises, axioms, inferences, syllogisms, or conclusions (metalanguage) like in Western culture; the Andean philosophy is rooted in the language itself (object-language, the language of everyday) through concrete forms: the suffixes. Empathy language-thought is the essence of the oral Quechua language, and with this resources the Andean people speak, sing and concoct poems and songs.

Since pre-Columbian times, the Quechua language, has spread and diversified through the Andean region of South America. There are an estimated 10 million Quechua speakers in Bolivia, Ecuador, and Peru, and in certain regions of Argentina (Santiago del Estero, Jujuy), Colombia (Pasto region), and Chile (Maule River region).

The name *Quechua*, and consequently *Quechua language* is wrong. It becomes a result of a historical mistake. What we know as *Quechua language*, the native speakers call *Runasimi*, which means **Language of people**. *Quechua* is the name of a geographic area, such as coastal, jungle; it derives from *Qheswa* which means temperate valley. And why *runasimi* became in Quechua? In the sixteen century (1560), the earliest written Quechua-Spanish dictionary, compiled by Spaniard priest Domingo de Santo Tomás was called *Diccionario Quechua*, but his author was talking about the region, the geographic area, not about the name of the language. That's why.

Oral Quechua language was fixed into written form by Spanish priests in the 16th century, shortly after the Conquista (1532). Since then, there was a resemanticization (or re/interpretation) of Quechua words in terms of meaning. In many cases, one term has two meanings: what the XVI-century dictionaries say, and what the speaker community says.

Some aspects

One of the most important aspects of the Quechua language is the agglutinative character. This means that a series of suffixes can be attached to root words to create new, long words, each with its own elaborate and precise meaning.

The Quechua language is still an oral language, even if we can write it with the Spanish alphabet.

Quechua is a language with a tendency to concrete actions; 95% of its vocabulary is made up of verbs that they call *performative verbs.* It doesn't have a rhetorical flourish such as *thank you*, but it doesn't mean Andean people are rude or ungrateful or impolite; definitely not: we have a cultural category called: reciprocity: if you give me a bread (action) I have to correspond (now, tomorrow, or someday in the future) with another bread or banana or whatever: one action with another action, not one action with a rhetorical expression. If you give me bread, and I only say "thanks"; that is not fair, that is not equitable, that is not reciprocal [1].

No synonyms

Because of its oral nature, and its precise character, Quechua is a language that dispenses with synonyms. No spoken language has synonyms. Synonyms were produced by writing, the rhetoric. For example, the word *dusk* is defined as *ch'isinyay, rasphiyay,* and *tutayay.* While at first glance these may appear as synonyms, they are not, they each actually refer to different and distinct moments in the process of nightfall. It is related to half shadow and twilight.

For example, the verb *waqay/to cry* is unique, not interchangeable with any other. In Spanish we have: llorar, sollozar, gemir, plañir, lagrimear, gimotear. In English, is the same. So, *waqay/*cry is a unique word; however, Quechua has several disjointed words which derives from the same root; we can differentiate by specific and precise suffixes:

Waqa**ku**y	cry intimately, for oneself (sob)
Waqa**yu**y	crying disconsolately, with intensity
Waqa**paku**y	moan, whining (crying with pauses)
Waqa**paya**y	cry again and again (to get something)
Waqa**naya**y	have the urge to cry, being about to cry
Waqar**pari**y	crying suddenly
Waqa**ysi**y	cry with (accompany in tears) [2]

One of the most relevant cases is this: the Quechua language conferred 4 verbs for the action of

1 See: Nación Anti. Ensayos de Antropología Lingüística Andina. Lenguaje y Pensamiento Quechua. Traducción Cultural y Resistencia. Odi Gonzales. Lima: Ediciones Pakarina, 2022.

2 This list comes from our Quechua-Spanish-English Dictionary. A Hippocrene Trilingual Reference. New York: Hippocrene Books Inc, 2018.

chewing the coca leaf, the sacred coca leaf. If a language gave that many verbs to an action, that only indicates how important that action is to its culture.

Hallpay: means chewing the coca leaf in the break from daily work. It derives from *hallpa* which means break. It belongs to the colloquial level of language. **Pikchay** refers to the same action, but occurs only in rituals and ceremonies. It belongs to the ritual level of language. **Akulliy** refers to the same action. It derives from an ancient language (protoquechua, protoaimara or puquina). It emphasizes the medicinal value of the coca leaf. And finally **Chakchay** refers to the same action. It is an onomatopoeic term. It reproduces the sound of chewing coca: chak, chak.

Although the four verbs refer to the same action, there are subtle differences and details that make the difference; we cannot say that these 4 verbs are synonymous or interchangeable.

The binary semantic: ritual and everyday level of language

Quechua language has two words to refer to the same lexeme or term: one comes from the ritual instance, and the other one from every day, or popular or colloquial speech. No one, not even children mix it up, or confuses it. For example:

Amaru refers to the ritual serpent, and a lineage that comes from this divinity; *Machaqway* means snake; it refers to the common animal. *Apu* is mountain (ritual); *Orqo:* mountain (quotidian). *Yaku* refers water (ritual); *Yakumama* is the mother water. *Unu* refers just water, the liquid element.

As we said, *hallpay* means chewing the coca leaf in the break from daily work. *Pikchay* refers to the same action, but occurs only in rituals and ceremonies.

Gender

The gender of the speaker is decisive in the Quechua language, however, it is a matter of precision of the language more than gender. For example:

Tura means brother (of woman); *Wayqe*: brother (of man)
Ñaña is sister (of woman); *Pana*: sister (of man)

Wayna is young man; *Sipas*: young woman
Machu: old man; *Paya*: old woman

For objects:

Mawk'a: used; *Musoq*: new

At this point, we can probably wonder why, *Machupicchu*, (the so called 'eighth wonder of the world'), why *Machupicchu* the mountain takes the adjective [*machu*: old] reserved for humans? In the Andean cosmogony, mountains, rivers, trees, and even rocks have spirit; they're living beings. It is the same case with the other sacred mountain *Waynapicchu*. 'Machu' is related to wisdom, and experience; 'wayna' with vigor, and energy.

Language and Thought

The Andean cosmogony, the Andean cultural categories, the Quechua philosophy, the knowledge, is not expressed through prepositions, by premises, axioms, inferences, syllogisms, or conclusions (metalanguage); the Quechua philosophy is rooted in the language itself (object-language, the language of everyday) through concrete forms: the suffixes, and performative verbs.

Andean philosophy [*los saberes*] is not theoretical or discursive; it happens every day in the interaction of the markets, in burial, in planting, at home, in the chicherías (the place where the people go to drink chicha o corn beer). You don't assimilate the cultural categories of the Andean world, the philosophy, across abstractions; the knowledge gravitates in language/action of the people; is from there that you have to extract it and interpret it.

For example, the Quechua language has two personal pronouns WE: *ñoqanchis* (we: inclusive) and *ñoqayku* (we: exclusive)[3] . What does mean that? Why Quechua language has two personal pronouns WE: Because in Andean cosmogony, in Andean philosophy, the group, the collective, the people is more important than the individual.

Human / Animal

There are many verbs, actions that we share with animals. In that case, the root is similarly applied to both: human and animals, but the difference is marked by a suffix. For example:

Wachay: give birth (animal)

3 We said Quechua language is an oral language; so, we must define it from that perspective. Pronoun ñoqanchis includes the speaker and all the listeners (all the people who listen the speaker); ñoqayku includes the speaker and few listeners, and excludes the caller or interlocutor. Ñoqanchis is all of us; ñoqayku some of us.

Wachakuy: give birth (human)

Hisp'ay: urinate (animal)

Hisp'akuy: urinate (human)

What does mean suffix *–ku* ?: it distinguishes human reason from animal instinct. We have called it *the suffix* oh human condition. The animal lacks awareness; animals, for example, can urinate wherever they please, but not the human being: suffix *–ku* remarks that: consciousness and instinct.

Conclusions

Undoubtedly, an oral language like Quechua is a natural reservoir that preserves in its lexicon cosmogony and knowledge acquired and transmitted from the human perspective, not from the machine. That is why in the Quechua language the verb puriy is to walk, and to travel: the only way to travel in the Andes is walking; his deep respect for mother earth and her animals has inhibited him from riding, and from subjugating the animal. On the other hand, the correlation between language and thought is the essence that has shaped the most extraordinary notions of the Andean subject.



발표 4 Presentation 4



대한민국
Korea

안상학
(Ahn Sanghak)

시인
Poet

1962년 경북 안동에서 태어났다. 1988년 중앙일보 신춘문예에 시 「1987年 11月의 新川」이 당선되어 작품 활동을 시작하였다. 고산문학대상, 백석문학상, 권정생문학상 등을 수상하였다. 시집으로 『남아 있는 날들은 모두가 내일』(2020), 『안동소주』(2019), 『그 사람은 돌아오고 나는 거기 없었네』(2014), 『아배 생각』(2008) 등이 있으며, 동시집으로 『지구를 운전하는 엄마』(2018)가 있으며 평전은 『권종대-통일걷이를 꿈꾼 농투성이』(2004), 시화집(詩話集) 『시의 꽃말을 읽다』(2015) 등이 있다.

He was born in 1962 in Andong, North Gyeongsang Province. He began his work in 1988 when his poem "Shin River in November, 1987" was selected for the JoongAng Ilbo Shinchun Literary Prize. He has won the Gosan Literary Award, Baekseok Literary Award, and Kwon Jeong-Saeng Literary Award. His poetry collections include 『All the Days That Remain Are Tomorrow』 (2020), 『Andong Soju』 (2019), 『He Came Back and I Wasn't There』 (2014), and 『Papa's Thoughts』 (2008), children's verse collection, 『Mom Driving the Earth』 (2018), and his biography, 『Kwon Jong-Dae-Dreaming of a Unified Korea』 (2004), and collection of poems and commentary, 『Read the Flower Words of Poetry』 (2015).

1

뒤저구꽃

윗마을 노인이 범부채 꽃씨를 받아갔다

십년도 넘은 날에 빌뱅이 언덕에서 받아온 범부채
화단을 가득 덮고도 남아 여러 집에 나눠준 범부채
시월의 햇살 받으며 다글다글 영글어가는 꽃씨

윗마을 노인이 오그라진 손으로 꽃씨를 땄다

뒤저구[1]들 굴 파지 말라고
옛날에는 논둑 밭둑에 이 꽃을 많이 심었는데
어느 때부턴가 인간 뒤저구들이
무엇에 좋은지 다 캐가는 바람에 이젠 볼 수조차 없는데
이 귀한 게 이 집엔 어찌 이리 많노

아무래도 노인은 범부채라는 꽃이름을 모르는 눈치였다
이 꽃씨 좀 따가도 될니껴?
십년 세월 우리 집 앞을 오가며 얼마나 그 말이 하고 싶었을까
이제야 꽃씨를 묻으면 몇 차례나 꽃을 더 볼 수 있을까

이 가을에 나는 꽃씨를 내어주고 얻은 뒤저구라는 말을 곱씹으며, 두더지를 뒤저구라 부르던 어린 시절의 기억을 떠올리며, 감히 범부채꽃을 뒤저구꽃이라 이름 지어 불러보았다

1 뒤저구 - 두더지

1

Dwijeogu Flowers

Translator: Jeon Seunghee

An old man from a neighboring village came to my house to ask for some blackberry lily seeds.

Blackberry lilies that I got from the Bilbaengi Hill more than 10 years ago,
And that I gave away to many people, since they filled my garden and overflowed—
Whose seeds were ripening under the October sunlight,

The old man from a neighboring village picked them with rolled-up hands.

In the old days, we planted this flower all over the ridges between rice paddies and fields
To keep dwijeogus from digging holes,
But since some time ago, human dwijeogus
Have dug up all of them, for whatever reason, so now it's hard to see them around,
And yet, how do you have so many ofthese precious plants?

It appeared that he did not know the standard name "blackberry lily."
May I get some seeds from you?
How much he must have wanted to ask to do so, in the last ten years, when he was passing by my house.
And now that he is planting the seeds this late in life, how many more times will he see their flowers?

Thinking of the word *dwijeogu*, which I got from him in exchange for the seeds, I remember that in my childhood I called a mole by the same name. Now I dare to call blackberry lilies *dwijeogu* flowers.

1 [Translator's Note] Dwijeogu flower is a dialect phrase for a mole flower, which is a blackberry lily.

2

아배 생각

뻔질나게 돌아다니며
외박을 밥 먹듯 하던 젊은 날
어쩌다 집에 가면
씻어도 씻어도 가시지 않는 아배[1] 발고랑내[2] 나는 밥상머리에 앉아
저녁을 먹는 중에도 아배는 아무렇지 않다는 듯
-니, 오늘 외박하냐?[3]
-아뇨, 올은 집에서 잘 건데요.[4]
-그케, 니가 집에서 자는 게 외박 아이라?[5]

집을 자주 비우던 내가
어느 노을 좋은 저녁에 또 집을 나서자
퇴근길에 마주친 아배는
자전거를 한 발로 받쳐 선 채 짐짓 아무렇지도 않다는 듯
-야야, 어디 가노?
-예……. 바람 좀 쐬려고요.
-왜, 집에는 바람이 안 불다?

그런 아배도 오래전에 저기 가신 뒤로는 감감 무소식이다.

1 아버지
2 고린내
3 너, 오늘 외박하냐?
4 아뇨, 오늘은 집에서 잘 건데요.
5 그러게, 네가 집에서 자는 게 외박 아닌가?

2

Thinking of Dad

Translator: Jeon Seunghee

During my youthful, wandering days
When I stayed out overnight more often than not,
When I went home occasionally,
While having dinner with dad over a table amidst his stinky odor,
Which always lingered no matter how hard he washed, he would casually ask,
“Are you staying out tonight?”
“No, I’m going to sleep at home tonight.”
“Right, in your case, isn’t sleeping at home actually staying out overnight?”

On my way out of my house at beautiful twilight one day,
I, who would so often stay out,
Ran into Dad on his way back from work.
He said casually, as if nothing was amiss, while stopping his bicycle and standing over it,
“Hey, where are you going?”
“Well…I’m going out just to enjoy a cool breeze.”
“So, there’s no breeze here?”

Dad left to the other world a long time ago and hasn’t sent any news.

3

안동식혜

일찍이 어매[1] 없이 자란 나는 당연히 우리 집 식혜 맛을 알지 못해서 어쩌다 고것이 땡기는[2] 겨울날이면 내 그리움은 구름재 너머 맏어매[3] 집을 기웃거리곤 하는데, 그 어느 맵찬 설날 아침 차례를 지내러 큰집 가는 길에도 여느 차례 음식보다 먼저 떠오르곤 하던 식혜

차례 음식상 물리고 나면 한 보시기 담겨 나오던 고것, 살얼음 사각대는 맑고 발그레 싹싹한[4], 생강과 고춧가루와 엿지름[5]을 한데 훌 버무려 걸러 짜낸 물에 뽀얀 찹쌀과 노리끼리한 차좁쌀로 쪄낸 밥알 사이사이 깍둑썰기를 한 무꾸[6] 조각들이 서성이는, 그 위에 채를 친 밤과 땅콩 몇 낱 고명으로 올린, 고소, 시원, 달콤, 매콤, 얼콤[7]한 그 맛은 대개 부뚜막 외진 곳이나 뒤란 축뚜막[8] 위에서 얼거니 녹거니 하며 종내에는[9] 새콤한 맛까지 드는 것으로 설날부터 보름까지 날매동[10] 다른 맛의 깊이를 더해 갔는데, 세배 다니는 집집매동[11] 맛도 생김새도 하나같이 달랐는데

세월은 턱없이 흘러 겨울을 건너는 중 어쩌다 낯선 타관을 떠돌다거나, 고향에 있어도 쓸쓸하고 차가운 밤이면 문득 떠오르곤 하는데, 기중 생각나기로는 구름재 너머 맏어매 집 부뚜막이나 뒤란 축뚜막에 자리 잡은 것으로, 마음은 벌써 달큰한 항아리 곁을 어리대곤 하는데, 그래도 고것과 같이 떠오르는 손맛의 주인이 어매가 아니고 맏어매여서 다행한 일이라고 골백번 생각하며 그리움을 제우[12] 달래나 보는 것인데, 고것 참.

1 어매-어머니
2 땡기는-당기는(구미가 당기는)
3 맏어매-큰어머니
4 싹싹한- 상큼한
5 엿지름-엿기름
6 무꾸-무(radish)
7 얼콤-감칠맛 나게 얼큰한 맛
8 축뚜막-축(築):돌이나 흙을 쌓아올려 땅보다 높게 만든 평평한 터.
마당보다 높이 쌓아 집을 앉히고 남은 둘레.
9 종래에는-종내에는: 끝에 가서는
10 날매동-날마다
11 집집매동-집집마다
12 제우-겨우

3

Andong Sikhye

Translator: Jeon Seunghee

Because I grew up without my mother, I don't know the taste of *sikhye* in my family. So on a winter day, whenever I feel like it, my longing takes me to my aunt's house over the Gureumjae Hill. Her *sikhye* was also what I always conjured first, before any other dishes on the memorial service table, on my way to the annual ancestral rite at my uncle's house in the frigid early morning of every New Year's Day in my childhood.

After finishing the dishes on the memorial service table, my aunt used to serve a bowlful of *sikhye.* Its taste—the flavorful, refreshing, sweet, and spicy taste of grains of pure white, sticky rice and yellowish glutinous millet, steamed together and floating with hovering diced radish on juice squeezed from a mixture of ginger, red pepper powder, and malt, all of it clear, reddish, and pleasing amid crisp, thin ice, and garnished with some peanuts and thinly sliced chestnut strips—would deepen every day from New Year's Day to the First Full Moon Day, as it continued to freeze and melt in a kitchen corner or on a platform in the backyard, until it would be tinged with a sour taste, while the taste and appearance of *sikhye* would be different in every house I visited on New Year's Day.

I am still suddenly reminded of that taste in winter, after a long time, when I am wandering in a foreign land, or even on a lonely, cold night in my hometown. Indeed, the taste I miss most is *sikhye,* in the corner of the kitchen or on a platform in the backyard of my aunt's house over the Gureumjae Hill. My heart immediately hangs around that sweet jar, and I try hard to soothe my longing, thinking over and over again that it is fortunate that the creator of that taste was not my mother, but my aunt—alas!

1 [Translator's Note] *Sikhye* is a traditional Korean sweet rice drink, usually served as a dessert in winter.

발표 산문

말똥굴레꽃 똥바가지별

안상학(한국)

말똥굴레꽃[1]을 아는가. 안동 사람인 작가 권정생이 소설 『한티재 하늘』에서 봄 풍경을 이야기 할 때 자주 등장시킨 들꽃의 이름이다. 말똥, 소똥들이 고샅길에 똥바가지별[2][북두칠성]처럼 찍혀 있고, 말똥굴레[3][소똥구리]가 열심히 경단을 만들어 굴리고 있는 곁자리에 피는 꽃이라 해서 붙여진 이름, 바로 민들레다. 안동지방에서 쓰는 말이다. 권정생은 이 소설에서 작심하고 안동 사투리를 유감없이 그려냈다. 대사뿐만 아니라 지문에서도 대놓고 썼다. 안동 사투리의 보고다.

이 소설에는 구수한 안동 사투리로 하는 옛날이야기 한 대목이 나온다. 똥바가지별 이야기다. 짚신쟁이[4] '할바이[5]'와 수꾸떡장사 '할머이[6]'가 물난리를 만나 강 이쪽저쪽으로 헤어지게 된다. 아들 일곱 형제가 똥바가지로 물을 퍼내 보지만 역부족이다. 결국 가족이 다 죽어 하늘로 간다. 거기서도 할바이와 할머이는 은하수를 사이에 두고 헤어져 각자 생업에 힘쓰며 서로를 그리워한다. 아들 일곱 형제는 똥바가지별이 되어 부지런히 은하수 물을 퍼내고 있다. 감동한 옥황상제가 칠석날 하루만 까막까치 다리를 놓아준다. 견우직녀 이야기가 황혼로맨스로 바뀌었지만 해학과 구수한 안동 사투리가 제맛이다. 인상적인 이 대목은 소설 속 주인공들의 숱한 생이별과 잘 어우러져 감동을 자아낸다.

권정생은 사투리를 문학작품 속에 적극적으로 끌어들여야 한다는 게 지론이었다. 그런 그도 등단을 염두에 두고 쓴 글들에서는 사투리를 피했다. 그의 등단작이자 출세작인 「강아지똥」도 표준말로 썼다. 말똥굴레꽃이 아니고 민들레꽃이다. '강아지똥' 속에서 피어난 그 꽃을 그는 얼마나 말똥굴레꽃이라고 하고 싶었을까. 『몽실 언니』도 사투리로 집필을 시작했으나 결국 표준말로 고쳐 쓸 수밖에 없는 굴욕을 당했다. 사투리를 제거하던 무식한 시대가 문학에 드리운 상처다. 생전에 나는 권정생에게 『몽실 언니』의 사투리 본을 권한 적이 있었다. 다 늦은 이야기다. 『한티재 하늘』은 그의 한풀이였던 셈이다.

안동 출신인 이육사 시인의 작품에도 안동 사투리가 심심찮게 등장한다. 그중에서도 압권은 시 「초가」의 "앞밭에 보리밭에 말매나물[7] 캐러간/가시내는 가시내와 종달새소리에 반해/빈 바구니 차고 오긴 너무도 부끄러워/술래 짠[8] 두 뺨 위에 모메꽃[9]이 피었고"라는 부분이다. 봄기운에 마음이 빼앗긴 처녀들의 홍조 띤 모습이 눈에 선하다. '술래 짠'은 술래놀이 할 때처럼 두 손으로 얼굴을 가리는 동작을 부끄러울 때 얼굴을 가리는 동작에 비유한 것이고, '모메꽃'은 메꽃의 안동 사투리다. 연분홍색이다. 메꽃을 꺾어 든 손으로 얼굴을 가린 모습일 수도 있고, 홍조 띤 두 뺨의 색깔에서 메꽃을 떠올렸을 수도 있다. 잘 어울리는 한 폭의 그림이다.

---

1 민들레꽃
2 북두칠성
3 소똥구리
4 짚신장수
5 할아버지
6 할머니
7 달래(나물)
8 두 손으로 얼굴을 가리는 동작(술래놀이할 때 술래가 하는 동작)
9 메꽃

언젠가 이육사의 산문 「청란몽」을 읽다가 빙그레 웃음 지은 일이 있다. “뜰 앞에는 조롱들 속에서 빛깔 다른 새들이 시스마금[10] 낯 설은 손님을 마저 알은체를”를 한다는 문장의 ‘시스마금’이라는 낱말 때문이었다. 어려서부터 너무도 익숙하게 써온 사투리다. 마치 친숙한 이웃집 아저씨를 만나기라도 한 듯 반가운 감정과, 같은 안동사람이라는 묘한 유대감을 느꼈다. ‘시스마금’은 ‘시시마꿈’으로도 발음하며 ‘저마다 따로따로’라는 뜻이다. 비슷한 말로는 ‘삐삔내로[11]’가 있다. 같은 상황에서 쓰기도 하는데 주로 ‘뿔뿔이’라는 뜻에 가까울 때 쓴다.

사투리 한 마디가 강력하게 다가온 시는 경주 사람 박목월 시인의 ‘뭐락카노[12]’다. ‘뭐라고 말하나’라는 뜻의 사투리다. 아우와 사별하면서 슬픔의 모든 언어를 이 한 마디에 녹여냈다. 믿을 수 없는 슬픔과 인정할 수밖에 없는 체념이 버무려진 절절한 시어다. 아우와 평소 대화하던 방식 그대로 끌어들인 정서의 현장 언어다. 이 한 마디가 시를 열고 닫는다. 강렬하다.

뭍에 나와 사는 제주 친구들을 보면서 사투리의 생명력을 생각한 적이 있다. 그들은 평소 대화를 표준말로 한다. 그러다가 고향 사람과 전화를 할 때면 당장 제주 사투리 모드로 급전환한다. 삶이 이러할진대 하물며 고향, 고향 사람을 시로 쓸 때 정서적 언어를 얹지 않을 수 있겠는가. 표준말에 눈치 볼 일 없다.

내 시에 안동 사투리를 시어로 쓰기 시작한 것은 백석도 백석이지만 권정생의 영향이 크다. 『한티재 하늘』을 읽고부터다. 졸시 「아배 생각」에서 아버지와 주고받는 대사는 다 안동 사투리로 썼다. 아배[13], 어매[14], 할배[15], 할매[16]도 어려서 쓰던 말이다. 삶의 언어를 시에 못 쓸 일이 눈곱만치도 없다. 다만 한 가지 아쉬운 점은 “그케, 니가 집에서 자는 게 외박 아이라?”는 것이다. 원래 말은 “그케, 내 말이 그말이따”인데 일반인들이 잘 알아먹지 못할까 봐 “그케, 니가 집에서 자는 게 외박 아이라?”로 고쳐 쓴 것이다. 지난해 낸 시집 『남아 있는 날들은 모두가 내일』에는 안동 사투리를 살린 시 「안동식혜」, 「간고등어」, 「안동 헛제삿밥[17]」 등 세 편이 실려 있다. 주로 음식 시다. 어려서 먹던 음식과 또 함께 떠오르는 사람을 풀어내는 데는 그때 썼던 언어가 제격이 아니겠는가. 안 쓸 일이 없다.

어려서 형성된 정서는 변하지 않는다. 당연히 어려서 쓰던 말이어야 그 정서를 온전히 표현할 수 있다. 아배, 아부지, 하고 부르다가 아빠, 아버지, 아버님이라고 고쳐 불러야 할 때 드는 그 낭패감이란 말 안 해도 알 것이다. 나는 아직도 누나야, 하고 부를 때 여간 어색한 것이 아니다. 누야, 누부야, 하고 부를 때 제맛이 난다. 시를 대할 때도 마찬가지다.

올봄에도 민들레꽃, 아니, 말똥굴레꽃은 지천으로 피어날 것이다. 하지만 말똥굴레꽃은 이제 심심하기 짝이 없게 피었다 지는 신세가 되었다. 좋아하는 말똥, 소똥도 이젠 없고, 또 같이 놀던 말똥굴레도 멸종되어서 무슨 재미로 말똥굴레라는 이름을 달고 사나. 경북 영양 어디에서는 몽골에서 수입한 말똥굴레를 이 땅에 복원하려고 사람이나 곤충이나 사투를 벌이고 있다는데, 또 하나의 멸종 위기종인 사투리를 살리자고 애쓰는 여기, 우리만큼이나 안쓰러운 시절이다.

문학, 특히 시에 있어서 지역성은 언어다. 어려서 쓰던 사투리에는 지역 정서와 습속, 삶의 방식이 고스란히 녹아있다. 그것이 사투리로 시를 써야 하는 까닭이다.

10 저마다 따로따로
11 뿔뿔이
12 뭐라고 말하나
13 아버지
14 어머니
15 할아버지
16 할머니
17 제사는 지내지 않고 제사 음식처럼 차려 먹으려고 만든 제삿밥

Essay

The Malttonggullekkot Flower and the Ttongbagajibyeol Constellation

Ahn Sanghak (Korea)

Have you heard of *malttonggullekkot*? It's the name of a wildflower that Kwon Jeong-saeng mentions often in his novel *Hantijae* Sky. "Malttong" means "horse dung," because *malttonggullekkot* appears around paths where horse and cow dung are scattered to form the shape of the *Ttongbagajibyeol* constellation, the Big Dipper. Also, there, *malttonggulle*, or scarabs, work hard to roll the dung into the shape of rice-ball cakes. This same flower is commonly known as *mindeulle*, that is, the dandelion—but *malttonggullekkot* is its name in the Andong region. Kwon Jeong-saeng consciously uses the Andong dialect in this novel, and not only in the dialogue part, but throughout. Indeed, *Hantijae* Sky is a treasure trove of the Andong dialect.

This novel includes a folktale narrated in the Andong dialect: the story of the *Ttongbagajibyeol* constellation. During a flood, an old man, a seller of straw shoes, and an old woman who sells sorghum rice cakes are separated from each other by a river. Their seven sons try in vain to pump the water out of the river with *ttongbagajis*, that is, dung dippers. In the end, the whole family perishes and goes to heaven. But even there, the old couple are separated by the Milky Way and miss each other, while working hard at their trades. The seven sons, who have become the *Ttongbagajibyeol* constellation, diligently work to pump out the water from the Milky Way. Deeply moved by their efforts, on the seventh day of the seventh lunar month every year, the Great Jade Emperor offers a bridge of crows and magpies for the couple. This retold tale is based on the romance of Altair and Vega but has been transformed into a romance of an older couple. It is full of superb humor and engaging dialect. Furthermore, together with scenes of the many sad separations endured by the main characters, the last scene of reunion is strikingly moving.

Kwon Jeong-saeng firmly believed that dialects should be incorporated into Korean literary works. But he had to avoid using them in his literary debut. The first work that brought him recognition, "*Gangajittong* (Doggy Poo)," was written in standard Korean. In it, a dandelion is not called a *malttonggullekkot*, but *mindeulle*, its standard Korean name. I can picture him sincerely wanting to call that flower, sprouting around dog waste a *malttonggullekkot*. Later, he began to write his masterpiece, Sister *Mongsil*, in dialect, but had to endure the humiliation of rewriting it in standard Korean. It was a wound inflicted during the era when dialects were removed from Korean literature. Before he passed away, I asked him if he could rewrite it in dialect. It was too late. *Hantijae* Sky must

have been his payback to his old sadness.

Poet Yi Yuk-sa, also from Andong, often wrote poems that included the local dialect. The highlight of this is four lines in "A Straw-Roofed House": "The girl who went to the field, the barley field, to pick field pennycress/fell for the song of a girl and a skylark/and was so embarrassed to come back with an empty basket/that *mome* flowers were blooming on her two cheeks covered with tagger's hands." It vividly evokes the image of a blushing girl who was distracted from her work by the springtime. The phrase "tagger's hands" evokes an act of hiding one's face behind two hands during the game of hide-and-seek, while a *mome* flower is an Andong dialect word for a me flower, the powder-pink bindweed. The lines could mean that the girl is hiding her face with hands holding bindweed, which she picked, or the bindweed could be used to evoke the color of her cheeks. In either case, it's a beautiful scene.

Once I grinned while reading Yi Yuk-sa's prose "Blue Orchid Dream." It was because of the word "*siseumageum*," in the sentence: "In front of the garden, birds of different colors make greetings *siseumageum* even at an unfamiliar guest." It is a dialect that I have used often since my childhood. I felt as glad as if I had run into a familiar neighbor. At the same time, I felt a sense of solidarity because we are both from Andong. "*Siseumageum*," or "*sisimakkum*," means "each, separately." The term "*ppippinnaero*" has a similar meaning, in a similar situation, but with the meaning closer to "asunder."

A phrase written in dialect that feels very powerful is in "*Meorakano*," Gyeongju native Park Mog-wol's poem. It's dialect for "*Meorago malhana*," meaning "What are you saying?" All his sadness from his younger brother's death is condensed in this simple phrase. It is a touching expression that melts both the speaker's incredulous sadness and his reluctant resignation. It is the emotional language of a scene into which he brought the manner he usually used in talking with his younger brother. This powerful phrase opens and closes the poem.

I appreciate the vitality of dialect while thinking of friends from Jeju Island who now live on the main Korean peninsula. They usually speak in standard Korean; but when they talk on the phone to people from their hometown, they immediately switch to the Jeju dialect. Since this is so, how can we not use this emotional language in poems about our hometowns and the people there? We don't need to worry about whether or not it is standard language.

I began writing poems in the Andong dialect influenced not only by poet Baek Seok, but also

and, more importantly, by the aforementioned Kwon Jeong-saeng. It happened after I read his novel *Hantijae* Sky. In my poem "Thinking of Abae" all the dialogue with my father is in the Andong dialect. Abae, Eomae, Halbae, and Halmae were all words I used as a child, meaning father, mother, grandfather and grandmother. There is no reason why we cannot use the language of our life in poems. My only regret is the line "Right, in your case isn't sleeping at home actually staying out overnight?" Originally, it was: "*Geuke, nae mari geumaritta*," which means, "Right, that's what I'm saying." I changed it to make sure people not from my hometown could understand it.

In my book of selected poems published last year, Remaining Days Are All Tomorrows, I included three poems that actively use Andong dialect: "Andong Sikhye," "Salted Mackerel," and "Andong *Heotjesatbap*." They are mainly about food. When you talk about your childhood foods and the people associated with them, certainly the language used back then be best. And there is no reason not to use it.

Emotions formed during childhood do not change. So obviously the language used then can express that emotion. The sense of frustration is obvious when we have to name our father, whom we have always called "Abae" and "Abuji," with the standard Korean "Abeoji." I feel very awkward when I call my elder sister "Nonaya"—it feels right only when I call her *Nuya* or *Nubuya*. And the same holds in a poem.

This spring, as always, dandelions, nay, *malttonggullekkot* will bloom in great abundance. But they will now find themselves having to bloom and wither boringly. There is no horse or cow dungs, its friends, around. As its playmate, *malttonggulles*, scarabs, are now extinct—so what fun would it be for it to be called a *malttonggullekkot*? I heard that somewhere in Yeongyang in Gyeongsangbuk-do province both the people and the insects are struggling hard to revive *malttonggulle* scarabs in Korea, after importing *malttonggulles* from Mongolia. It's a lamentable time here and now, as we try hard to revive dialects in a crisis of extinction, as we are doing with scarabs.

Locality in literature, and, in particular, in poetry, is a matter of language. Regional sensibilities, customs, and ways of life are preserved in dialects that we used during our childhood. That is why we should write poems in dialects.

1 [Translator's Note] Heotjesatbap is a bibimbap with soy sauce.

03

둘째 마당

토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어 자료 구축과 활용

좌장 | 정승철 서울대학교 교수

기조강연 **이태영** (전북대학교 명예교수)

토착어 자료 구축과 활용 방안

발제1 **이길재** (겨레말큰사전 수석편찬원)

《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용

토론1 **한성우** (인하대학교 교수)

《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용에 대한 토론

발제2 **소신애** (이화여자대학교 교수)

북한 문화어의 방언 수용 양상

토론2 **정희창** (성균관대학교 교수)

북한 문화어의 방언 수용 양상에 대한 토론

발제3 **김광수** (연변대학교 교수)

중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰

토론3 **신중진** (한양대학교 교수)

중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰에 대한 토론

발제4 **박안토니나** (우신스키국립사범대학교 교수)

우크라이나의 언어 상황과 언어 정책

토론4 **정희원** (국립국어원 어문연구실장)

우크라이나의 언어 상황과 언어 정책에 대한 토론

발제5 **임수철** (국립정치대학교 명예교수)

대만의 현행 언어 정책과 실행

토론5 **조영미** (국립가오슝대학교 한국연구센터 연구원)

대만의 현행 언어 정책과 실행에 대한 토론

Session 2

Construction and Utilization of Indigenous Language Data for Its Sustainable Development

Moderator | Jung Seungchul Professor, Seoul National University

---

Keynote Lecture **Lee Taeyoung** (Emeritus Professor, Jeonbuk National University)

Building and Utilizing Indigenous Language Resources

Speech 1 **Lee Giljae** (Chief Editor, Gyeoremal-Keunsajeon)

Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon

Discussion 1 **Han Sungwoo** (Professor, Inha University)

Discussion on Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon

Speech 2 **So Shinae** (Professor, Ewha Womans University)

Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language

Discussion 2 **Jeong Huichang** (Professor, Sungkyunkwan University)

Discussion on Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language

Speech 3 **Jin Guangzhu** (Professor, Yanbian University)

An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese

Discussion 3 **Shin Jungjin** (Professor, Hanyang University)

Discussion on An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese

Speech 4 **Pak Antonina** (Professor, Ushynski National Pedagogical University)

Language Issues and Policies in Ukraine

Discussion 4 **Jung Heewon** (National Institute of Korean Language)

Discussion on Language Issues and Policies in Ukraine

Speech 5 **Lim Siutheh** (Emeritus Professor, National Chengchi University)

Taiwan's Current Language Policy and Its Practice

Discussion 5 **Cho Youngmi** (Researcher, National University of Kaoshiung, Center for Korean Studies)

Discussion on Taiwan's Current Language Policy and Its Practice



이태영 (Lee Taeyoung)

전북대학교 명예교수
Emeritus Professor, Jeonbuk National University

전북대학교 문리과대학 국어국문학과 졸업하고, 전북대학교 대학원에서 국어국문학 문학박사를 취득하였다. 전북대학교 박물관장, 전라북도 문화재위원, 방언사전 편찬위원, 문화체육관광부 국어심의회 위원, 한국어지식대사전 편찬위원, 겨레말큰사전 편찬위원을 역임하였다. 현재는 전북대학교 명예교수이다. 저서로는 『국어사와 방언사 연구』(2012), 『전라북도 방언 연구』(2011), 『문학 속의 전라 방언』(2010), 『전라도 방언과 문화 이야기』(2000) 등이 있다.

He earned his Ph.D. in Korean Language and Literature from Jeonbuk National University Graduate School. He has served as the director of the museum at Jeonbuk National University, a cultural property commissioner in North Jeolla Province, and a dialect dictionary compiler. He served as a member of the National Language Council of the Ministry of Culture, Sports, and Tourism, a member of the Korean Knowledge Dictionary, and a member of the Gyeoremal-Keunsajeon Compilation. He is currently an emeritus professor at Jeonbuk National University. His books include 『Dialects and Cultural Stories of Jeolla Province』, 『Studies on Jeollabuk-do Dialects』, 『Jeolla Dialects in Literature』, and 『Studies in National Language History and Dialect History』.

토착어 자료 구축과 활용 방안

이태영

전북대학교 명예교수

1. 토착어 자료의 중요성

자연언어인 토착어의 언어·문화·역사·지역적인 다양한 의미와 특징을 파악하기 위해서는 대용량의 자료가 전자자료로 구축되어 활용되어야 한다. 토착어 말뭉치 검색을 통하여 언어적 일반성과 특수성을 동시에 얻을 수 있다. 토착어를 이해해야만 우리 한국어의 역사와 문화를 바르게 이해할 수 있고, 여러 지역의 토착어의 비교를 통하여 한국어의 언어규칙을 정확히 파악할 수 있어서, 토착어에 대한 깊은 이해는 꼭 필요한 일이다. 이를 위해서 '겨레말큰사전남북공동편찬사업회'에서 주관하는 여러 차례의 국제학술포럼에서 많은 문학인과 문화학자와 언어학자들은 사라져가는 토착어에 큰 관심을 두고 주의를 환기하려고 노력하였다.

토착어 안에는 역사적으로 변화된 유형(遺形)들이 많이 잔존하고 있기 때문에, 토착어를 통하여 우리는 국어의 역사에 대한 통시적, 공시적 언어 변화의 규칙을 확보할 수 있다. 남북의 언어적 통일을 대비하기 위해서도 토착어에 관한 관심과 이해가 선행되어야 할 것이다.

국어사전은 주로 문어체를 중심으로 편찬되고 있고, 토착어 사전은 올림말에 대한 각종 정보가 소략한 방법으로 편찬되고 있는 형편이다. 오히려 토착어 사전이 국어사전보다도 훨씬 정밀하게 기술되어야 이를 바탕으로 공통어인 국어사전을 제대로 기술할 수 있을 것이다.

《겨레말큰사전》 편찬에서는 북측의 토착어와 남측의 토착어에 대한 면밀한 기술을 도입하여 토착어의 중요성을 새롭게 인식하게 하는 사전 편찬의 방법을 진행하고 있다. 시대의 변화에 따라서 자료 구축의 내용과 방법이 확대되어야 하며, 언어 연구와 사전 편찬 및 지역문화 발전을 위해서 토착어 자료의 다양하고 정밀한 말뭉치 구축이 절실히 요구되는 시점이다.

2. 토착어 자료와 통합 관리

현재 언어 연구와 사전 편찬 등에서 사용하는 토착어 자료는 어휘 조사 자료, 구술 발화 자료, 구비문학 자료, 고전소설 자료, 현대문학 자료, 방언사 문헌 자료, 조사 보고서, 토착어 사전, 논문이나 저서의 자료 등이 대부분이다. 기존 토착어 자료를 통합해서 말뭉치로 구축한 후, 다양한 자료에 나타난 용례를 검색하여 연구한 결과가 사전에 올라가야 사용자들이 만족하게 될 것이다.

국가의 연구 기관에서 저작권 문제를 해결하면서, 이미 사용하는 토착어 자료를 말뭉치로 통합하여 관리하고 계속적으로 방언 자료를 채집하는 노력이 있어야, 언어정책에서 효율을 높일 수 있다. 토착어에서는 언어 변화가 계속되고 있으므로 최근의 자료들을 조사하고 말뭉치로 구축하려는 노력이 절실히 요구된다.

첫째, '어휘 조사 자료'로는, 『한국방언자료집』(전 9권, 전국), 『지역어 조사 사업 보고서』(2005-2012, 전국, 해외), 『민족생활어 조사 보고서』(2007-2012, 전국) 등이 있다. 21세기 세종계획의 '남한 방언 검색 시스템(2001)', '북한 방언 검색 시스템(2002)', '해외 방언 검색 시스템(2003)'을 토대로 현행 국어사전에 지역별 토착어(방언) 자료가 어휘 자료로 실려 있다. 현재 국립국어원의 홈페이지에서 검색이 가능하다.

둘째, 『한국구비문학대계』(총 127권, 전국)과 같은 '이야기체 구술 발화 자료'가 있다, 이 자료는 말뭉치의 양이 상당히 크고 전국적인 토착어를 보여주고 있어서 활용도가 높은 자료라 할 수 있다. 『지역어 조사 사업 보고서』, 『민족생활어 조사 보고서』 안에도 일부 '대화체 구술 발화 자료'가 있다.

셋째, '구비문학 자료'가 있다. 판소리 사설로는 '국립국어연구원' 입력 자료, 21세기 세종계획 입력 자료, '박이정' 출판사 출판 자료, '국학자료원' 출판 자료(춘향 예술사 자료 총서), '민속원' 출판 자료(전북대), 유성기 음반 판소리 사설 등이 있다. 『한국민요대전』은 MBC 방송국에서 1995년 전국의 여러 지점의 민요를 조사하여 집대성한 자료로, 생생한 토착어가 나온다.

넷째, '고전문학 자료'로는, 방언이 포함된 『열녀춘향수절가』, 『심청가』, 『퇴별가』 등의 완판 목판본 한글고전소설과 필사본 소설이 있다. 이 소설에서는 17세기 후반 이후의 토착어와 문학적 표현 등이 주로 수록되어 있다. 현대시, 현대소설과 같은 '현대문학 자료'가 있다. 이 말뭉치를 이용하여 2010년에 『문학 속의 전라 방언』을 비롯한 경상 방언, 충청 방언, 제주 방언, 북한 방언에 관한 책을 펴낸 바 있다.

다섯째, 방언의 역사를 담고 있는 '방언사 문헌 자료'가 있다. 방언사 자료의 목록은 홍윤표(1994:128) 교수에 의해 작성되었다. 각 지역의 토착어에 대한 역사성을 확인할 수 있는 자료이다. 예를 들어, 전라북도 방언사 자료는 주로 어휘 자료, 의학서, 천자문, 한글고전소설 등과 필사본 문헌을 들 수 있다.

여섯째, 북측 자료, 연변 자료, 해외 자료 등을 파악하여 통합적으로 구축해야 한다. 이미 구축한 자료들을 개인이 아니라 기관에서 통합하여 활용하는 일이 필요하다.

일곱째, 이미 출판된 각 지역의 토착어 사전을 통합해서 말뭉치로 구축해야 한다. 미발간 지역의 경우에는 지자체에 발간을 요청해야 한다. 제주도의 경우에는 석주명(1947) 이래 16종류 이상이 편찬되어 가장 모범적인 사전 편찬이 이루어지고 있다.

● 《우리말샘》(국립국어원, 2023), 《한국방언사전》(최학근, 1978), 《제주어사전》(제주도, 1995), 《개정증보 제주어사전》(제주특별자치도, 2009), 《전남방언사전》(이기갑외, 1997), 《경북 방언사전》(이상규, 2001), 《강릉방언사전》(박성종·전혜숙, 2009), 《강릉방언 자료사전》(이익섭, 2022), 《경남방언 사전(상, 하)》(경상남도, 2017), 《전라북도 방언사전》(전라북도, 2021)

● 《미리 만나는 겨레말큰사전》(겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 2020), 《미리 만나는 겨레말작은사전》(겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 2023)

● 《조선말대사전》(사회과학원 언어학연구소, 1992), 《조선어 방언사전》(리운규 등, 1992), 《방언사전》(김병제, 1980), 《평북방언사전》(김이협, 1981), 《함북방언사전》(김태균, 1986), 《두만강 유역의 조선어 방언 사전①②》(곽충구, 2019)

3. 토착어 말뭉치 구축의 필요성

컴퓨터의 발달에 따라서 대용량의 전자 자료가 필요하다. 토착어 자료가 대용량 말뭉치로 구축이 되어야만 한꺼번에 검색이 가능하여 토착어 음소, 형태소의 기능과 뜻풀이가 체계 안에서 가능해진다. 분석 소프트웨어를 활용하여 말뭉치를 통해 통계를 내거나 유용한 정보를 찾을 수 있고, 언어 현상이나 언어 규칙에 대한 새로운 이해가 가능해진다.

더욱이 현대국어 자료, 국어사 자료, 토착어 자료 등을 통합하면 체계적인 검색과 규칙 산출이 용이하다. 국어사 자료가 가지는 한계를 토착어 자료가 해결해 주는 경우가 아주 많다. '냄새(臭)'의 경우, 국어사 문헌 자료에는 대체로 '내, 내옴, 내얌, 내암, 내암새, 냄새, 닊ᄉᆡ, 내음새, 내옴새' 등이 나타나는 것으로 보아 '냄새(臭)'는 '내음+새'로 분석할 수 있다. 문헌에 보이는 '내옴'은 방언형 '내금'으로 소급되고, '내금'은 '내구다'가 쓰이는 것으로 보아 '내그-+-음'의 구성을 가지는 바, '내그-'는 용언 '*내ᄀᆞ-'로 소급된다.

말뭉치 자료는 정확성, 균형성, 목적성, 대표성, 대용량 등의 요건을 갖추어야 한다. 그러나 현재 토착어 말뭉치는 원시 말뭉치인 텍스트말뭉치가 대부분이다. 원시 말뭉치는 주석(형태소 정보)이 달려 있지 않아서 각종 통계(빈도, 연산, 정렬 등)를 내기가 어렵다. 토착어는 축약이나 생략 등이 빈번하여 형태소 분석 말뭉치를 구축하기가 쉽지 않다.

한편 토착어의 음성말뭉치의 자료 구축이 절실하다. 자료 조사에서 녹음을 한 음성 자료로는『한국방언자료집』,『한국구비문학대계』,『지역어 조사』,『민족생활어 조사』,『한국민요대전』, 판소리 자료 등을 들 수 있다. 사실 가장 중요한 자료는 수시로 채록되는 현지인의 구어체 자료이다. 토착어 사전에서 토착민의 발음이 제공되면 매우 좋을 것이다. 전체적으로 음성 자료는 양이 매우 부족한 실정이다.

또한 토착어의 이미지말뭉치도 정밀하게 구축할 필요가 있다. 이미지 자료는 방송 자료, 문학 방송 자료, 영화 자료, 현지 조사 촬영 자료, 문헌 촬영 자료 등을 들 수 있다. 이러한 이미지 자료는 연구에 직접적인 활용이 미약하기 때문에 그간 매우 소홀히 하여 왔다. 그러나 자료의 이미지화, 시각화로 토착어의 언어문화적 자산을 마련해야 한다. 예를 들어 방언사 자료, 완판본 한글고전소설이나 완판본 천자문에 나타나는 토착어에 대해 이미지화를 시도할 필요가 있을 것이다. 이미지가 구축되면 연구의 외연을 넓힐 수 있고, 사전 편찬과 교육 등에 다양하게 활용할 수 있다.

토착어 자료를 말뭉치로 구축하여 제공하는 사이트는 여러 곳이 있다. 주로 국립국어원(www.korean.go.kr) 언어 정보 나눔터의 '모두의 말뭉치', 한국학중앙연구원(www.aks.ac.kr) 한국학종합정보서비스의 '한국구비문학대계', AIhub(www.aihub.or.kr)에서 제공하는 '한국어 방언 발화 데이터'는 AI 기술의 주도적인 발전을 위하여, 대량의 AI 학습 데이터를 구축하고 있다. 현대문학 말뭉치로는 고려대 한국민족문화연구원(riks.korea.ac.kr) 말뭉치, 고전문학 말뭉치로는 KRpia에서 구축한 말뭉치가 있다. 비공개 말뭉치로는 '겨레말큰사전남북공동편찬사업회'의 토착어 자료 등이 있다.

3.1. 문학 말뭉치의 필요성

현재 우리가 보유한 토착어 자료 중에서 말뭉치로 구축하여 활용하기 용이한 자료는 시와 소설 작품에 보이는 토착어 자료이다. 문학 작품 언어의 특징을 제시하면 다음과 같다.

첫째, 문학 작품의 토착어는 대체로 현지 출신의 작가가 언어를 조사하고 잘 정제하여 제시하고 있기 때문에 언어의 규칙을 적절하게 도출할 수 있다.

둘째, 용례가 분명하여 해당 형태소의 뜻과 기능을 섬세하게 파악할 수 있는 장점이 있다. 사전을 편찬할 때 용례로 올리기에 매우 보편적인 자료로 쓰인다. 이미 21세기 세종계획에서 문학 방언의 어휘를 검토할 때, 《전라북도 방언 사전》을 편찬할 때에 '김영랑, 신석정, 서정주, 김용택, 채만식, 이병천, 조정래, 최명희, 윤흥길, 송기숙, 신경숙, 양귀자, 이정환, 최일남, 최창학' 등의 작품의 용례를 사용하였다.

셋째, 비교적 근대 후기나 개화기 시기에 변화를 일으킨 어휘에 대해서는 국어사 문헌에서는 찾기 어렵지만 문학 작품에서 주로 그 요인을 확인할 수 있다. 전라방언 '솔찮다'와 관련하여 '수월하지 않다', '수월치 않다', '수월찮다', '수월찮이, 수월찮게' 등의 용례와 의미를 찾을 수 있는 자료는 '채만식, 최명희, 조정래' 등의 작품과 동시대의 다른 작가들의 문학 작품에 나온다.

넷째, 토착어의 구어적 특징은 물론, 화용적인 기능을 하는 화용표지의 예(시방, 긍게, 뭔고니, 좀, 그냥, 인자, 머, 무슨)를 아주 다양하게 발견할 수 있다.

다섯째, 기존 토착어 사전에서 소홀히 다룬 비어와 속어, 관용어나 관용구 및 속담이 아주 많이 쓰여서 큰 도움을 받을 수 있다. 예를 들어 '호랭이 물어가네'와 같은 관용표현의 다양한 쓰임과 의미 등은 소설 『혼불』에서 아주 자세히 관찰할 수 있다.

따라서 토착어를 구사한 각 도의 시인과 소설가의 작품 목록을 정확하게 파악하여 이 작품을 말뭉치로 구축하는 작업이 시도되어야 한다.

3.2. 토착어 자료의 활용

토착어 자료가 말뭉치로 구축되면 언어 연구, 사전 편찬, 이민자와 외국인 유학생을 위한 교육, AI의 개발, 지역문화의 인식 확산과 발전에 크게 기여할 수 있을 것이다.

첫째, 토착어에는 역사적 잔존형이 많기 때문에 국어사의 해석에 큰 도움이 된다. 대용량의 자료를 바탕으로 언어 규칙을 찾아서 보편적인 한국어 언어 규칙을 수립하는 데에 도움이 된다. 관용어나 화용표지와 같은 분야에 대해 연구를 확장할 수 있다.

둘째, 국어사전 편찬과 지역의 방언사전 편찬에서 각종 용례를 추출하고 이를 바탕으로 섬세한 의미를 파악할 수 있다. 물론 토착어에 대한 정밀한 언어 연구가 있어야 이를 바탕으로 사전의 올림말 정보를 기술할 수 있다.

셋째, 고유어, 민속어, 생활어, 의성·의태어 등을 통해 지역의 문화를 올바르게 이해할 수 있다. 정확한 뜻풀이를 위해서는 사진을 제공하거나 보조적인 해설에서 지역문화와의 관련성을 설명하면서 복합적인 뜻풀이가 되어야 한다.

넷째, 한국인은 물론, 이주민과 유학생들에게 기초적인 해당 지역의 토착어를 교육하여 한국어를 잘 이해하도록 할 수 있다.

다섯째, 최근 유행하는 AI의 개발에도 토착어를 활용하여 지역민과 노인 문제에 대응할 수 있다.

여섯째, 통합 자료의 구축으로 국어사전이나 방언사전이 잘 만들어지면 한국어 번역기나 통역기 개발에 매우 유익할 것이다. AI 시대를 맞이하여 협업을 통해 사전 편찬에 획기적인 전기가 마련되어야 할 것이다.

4. 토착어 올림말에 대한 사전 편찬의 방향

현행 국어사전과 토착어 사전에서 방언 올림말을 제시할 때 나타나는 문제점과 방향을 제시하면 다음과 같다.

첫째, 국어사전에서 방언 올림말은 사전적 정보를 충분히 제시하지 못하고 있다. 방언 올림말의 사전적 정보는 '대응 표준어, 뜻풀이'가 대부분이다. 국어사전에서는 여러 지역에서 쓰는 방언의 이형태를 제시하고 있으나 구체적인 해설이 없어서 이해하기 어렵다. 하나의 표준어 올림말과 지역어의 관련성을 구체적으로 해설할 필요가 있다.

둘째, 국어사전에서 방언 올림말의 지역적 편차가 너무 심하게 나타난다. 이는 기존 방언사전을 참고하였기 때문에 빚어진 결과이다. 토착어 말뭉치를 구축하여 활용하려는 태도를 가져야 한다. 국어사전에서 애매하게 기술되는 항목이 있는데, 예를 들면 '썬득, 썬득거리다, 썬득대다, 썬득썬득, 썬득썬득하다, 썬득이다, 썬득하다'와 같이 '북한어'로 처리한 표제어에 대한 사전의 기술을 토착어를 참고하여 명확히 해야 한다.

셋째, 방언사전에서 올림말의 품사적 균형과 용례를 뽑는 자료의 균형을 고려하지 않고 있다. 방언 말뭉치가 충분히 마련되어 이를 가지고 검색을 해야만 이들의 균형을 고려할 수 있을 것이다. 방언사전은 최소한 편찬 형식을 유사하게 할 필요가 있다. 그래야 어휘를 비교할 때 수월할 것이다.

넷째, 방언사전과 국어사전에서 방언 어휘의 어원을 제시해야 한다. 통시적으로 일어난 언어 변화도 중요하지만, '솔찬히, 겁나게'와 같이 공시적 언어 변화의 특징이 그 방언의 성격을 잘 드러내는 경향이 많다. 공시적 언어 변화에는 '접미사의 첨가, 새로운 부사의 형성, 어간 재구조화, 혼태, 반복복합어' 등이 있어서, 어원과 관련된 방언의 어휘적 관점은 매우 다양하게 전개된다.

다섯째, 방언 올림말을 해설할 때, '올림말(표제어) 선정, 발음 정보, 품사 정보, 뜻풀이 정보, 용례 정보, 대응 표준어, 국어사 정보, 사용 지역, 관련 형태, 보충 설명, 삽화' 등의 정보가 제공되어야 할 것이다. 보충 설명이 강화되어 국어사, 또는 지역문화와의 관련성을 해설에서 해주어, 토착어가 가지는 기능의 다양성을 확대해 주는 일이 필요하다. 각 지역의 토착어 전문가들이 참여해야 큰 성과를 거둘 수 있을 것이다.

여섯째, 국어사전은 사용자의 욕구를 충족하는 사전으로 변모해야 할 것이다. 디지털 기술을 접목하여 이미 구축된 내용을 다양하게 제공해야 한다. 특히 토착어 사전은 범위를 확대하여 문화사전의 개념으로 가야 한다. 디지털 시대는 정보와 문화의 시대이기 때문에 사용자들은 단순히 어휘의 뜻풀이만을 원하는 게 아니고, 어휘와 관련된 문화까지도 보고 싶어 한다. 그러기 위해서는 이미지와 자료가 함께 제공되어야 한다.

일곱째, 국어사전과 토착어사전은 전자사전으로 편찬되어야 한다. 30만, 50만, 100만의 표제어보다 훨씬 많은 표제어를 선정해서 제시해야 한다. 이 사전에 그림, 삽화, 도표가 제시되고, 각종 사전과 사이트와 연계되어야 할 것이다. 방언지도 검색, 어휘역사 검색, 방언 어휘 검색, 지역어조사·민족생활어조사(국립국어원) 등 기존 프로그램과 연계하여 하이퍼링크로 연결하면 큰 효과를 거둘 수 있다.

《겨레말큰사전》에서 토착어의 올림말 정보를 살펴보면 '표제어, 발음, 품사, 뜻풀이, 사용지역, 용례, 관련어, 참고어, 변이형, 형태소분석, 붙임(해설), 삽화' 등으로 되어 있다. 이는 기존의 사전을 뛰어넘어 토착어를 국어로 보고 해설하는 방안임이 틀림없다. 매우 바람직하며 고무적인 일이다.

<참고문헌>

강영봉(2022), 「제주방언과 사전」, 『제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 발표 요지』.

겨레말큰사전남북공동편찬사업회(2020), 《미리 만나는 겨레말큰사전》.

이태영(2003), 「방언 말뭉치의 전산화와 활용」, 『한국어학』 21.

이태영(2016), 「국어사전과 방언의 정보화」, 『국어문학』 61.

이태영(2018), 「디지털 시대의 사전 편찬의 방향」, 『국어문학』 69.

전라북도(2021), 《전라북도 방언사전》.

홍윤표(1994), 『근대국어 연구』, 태학사.

홍윤표(2010), 「인문학에서 자료의 구축과 활용」, 『언어사실과관점』 26.

Building and Utilizing Indigenous Language Data

Lee Taeyoung

Emeritus Professor of Jeonbuk National University

1. Importance of Indigenous Data

Understanding the multi-faceted linguistic, cultural, historical, and regional meanings and characteristics of Indigenous languages, which are natural languages, requires a large amount of data available for electronic use. Searching Indigenous corpora allows for achieving both linguistic generalities and specificities. A deep understanding of Indigenous is essential to have a correct understanding of the history and culture of the Korean language and accurately grasp the linguistic rules of the Korean language by comparing different regions' Indigenous languages. To this end, many literary figures, culturist, and linguists have taken great interest in the disappearing Indigenous languages and have made attempts to draw attention to them through international academic forums organized by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon.

Indigenous languages retain many forms that have changed over the course of history, so they provide us with insights to diachronic and synchronic rules of language change over time. Interest in and understanding of Indigenous languages is also a prerequisite for preparing for linguistic reunification of the South and the North.

Dictionaries of the Korean language are mainly compiled based on the written language, while dictionaries of Indigenous languages are compiled in a sketchy way with little information on headwords. Rather, Indigenous dictionaries should contain much more precise descriptions than the common language dictionaries, so that they can serve as a basis for developing dictionaries of the common Korean language.

In the compilation of Gyeoremal Keunsajeon, detailed descriptions of the Indigenous languages of the South and the North have been introduced, and efforts are being made to employ dictionary compilation techniques that recognize the importance of Indigenous languages. The content and methods of data construction should be extended following the changes of the times, and the construction of diverse and precise corpora of Indigenous language data is urgently needed for linguistic research, dictionary compilation, and the development of regional cultures.

2. Indigenous Language Data and Integrated Management

At present, Indigenous data used in linguistic research and dictionary compilation are mainly obtained from lexical surveys, oral utterances, oral literature, classical novels, modern literature, dialect history document, survey reports, Indigenous dictionaries, and academic papers or writings. In order to satisfy the users, it is necessary to integrate the existing Indigenous data into a corpus, then search for their usage in various sources and include the results in the dictionary.

Efficiency in language policy can be achieved when national research institutes address copyright issues, consolidate and manage the Indigenous language data that are already in use into a corpus, and make efforts to continue to collect dialect data. As Indigenous languages continue evolving, surveying and corpusifying the latest resources is urgently needed.

First, the “lexical survey data" include the *Korean Dialects Source Book* (한국방언자료집, 9 volumes, nationwide and overseas), the *Regional Language Survey Project Report* (지역어 조사 사업 보고서, 2005-2012, nationwide and overseas), and the *Korean Living Language Survey Report* (민족 생활어 조사보고서, 2007-2012, nationwide). The current Korean dictionary contains region-specific Indigenous (dialect) data based on the South Korean Dialect Search System (2001), the North Korean Dialect Search System (2002), and the Overseas Dialect Search System (2003) under the 21st Century Sejong Plan, which are accessible on the National Institute of the Korean Language website.

Secondly, there are narrative oral utterance data, for example the *Korean Oral Literature Collection* (한국구비문학대계, 127 volumes, nationwide). This is a very useful resource because it contains a very large corpus and shows Indigenous languages across the country. Narrative oral utterance data are also found from the Regional Language Research Project Report and the National Living Language Research Report.

Third, there are the oral literature data. Pansori compilations include data from the National Institute of the Korean Language, entries from the 21st Century Sejong Plan, materials published by Pagijong Press, materials published by Kukhak Charyoweon [Chunhyang Art History Compendium (춘향 예술사 자료총서)], materials published by Minsokweon (Jeonbuk National University), and pansori compilations from gramophone record. The Korean Folk Song Collection (한국민요대전) was compiled by MBC in 1995 by surveying folk songs from various parts of the country, providing a vivid source of Indigenous languages.

Fourth, classical literature data include xylographic books of classical stories and their manuscripts such as *Yeolyeochunhyangsujeolga* (열녀춘향수절가), *Simcheongga* (심청가), and *Toebyeolga* (퇴별가), which include dialects. These novels mainly contain Indigenous languages and literary expressions from the late 17th century and onwards. There are modern literature data such as modern poems and novels. Using these corpora, books were published in 2010 that covered the topic of the *Jeolla dialect in literature*, and the dialects of the Gyeongsang, Chungcheong, Jeju, and North Korean regions.

Fifth, dialect history document is a source of the history of dialects. The list of dialect history data was compiled by Hong Yunpyo (1994:128). It is a resource of the historicity of region-specific Indigenous languages. For example, data on the dialect of Jeollabukdo Province mainly consist of vocabulary data, medical books, Cheonjamun, classical Korean novels, and manuscript literature.

Sixth, efforts should be made to identify and integrate resources from the North, Yanbian, and overseas. It is necessary to integrate and utilize the resources that have already been developed at the institutional level, rather than the individual level.

Seventh, the Indigenous dictionaries already published should be consolidated into a corpus. For regions where no such dictionaries have been published, local governments should be consulted to publish them. The most exemplary case of dictionary compilation is found in Jeju, where more than 16 dictionaries have been compiled since the first one by Seok Joo-myung (1947).

● *Urimalsaem* (우리말샘) (National Institute of the Korean Language, 2023), Korean Dialect Dictionary (한국방언사전) (Choi Hak-geun, 1978), *Jeju Language Dictionary* (제주어사전) (Jeju Province, 1995), *Jeju Language Dictionary, Revised and Expanded Edition* (개정증보 제주어사전) (Jeju Special Self-governing Province, 2009), *Jeonnam Dialect Dictionary* (전남방언사전) (Lee Gi-gap, et. al., 1997), *Gyeongbuk Dialect Dictionary* (경북 방언사전) (Lee Sang-gyu, 2001), *Gangneung Dialect Dictionary* (강릉방언사전) (Park Seong-jong and Jeon Hye-suk, 2009), *Gangneung Dialect Data Dictionary* (강릉방언 자료사전) (Lee Ik-seop, 2022), *Gyeongnam Dialect Dictionary* (Book 1, Book 2) (경남방언 사전(상,하)) (South Gyeongsang Province, 2017), *Jeollabuk-do Dialect Dictionary* (전라북도 방언사전) (North Jeolla Province, 2021).

● *An Advance Look at Gyeoremal Keunsajeon* (미리 만나는 겨레말큰사전) (Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon, 2020), *An Advance Look at Gyeoremal Jageunsajeon* (미리 만나는 겨레말작은사전) (Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon, 2023)

● *Joseonmal Daesajeon* (조선말대사전) (Academy of Social Science Language Research Institute, 1992), *A Dictionary of Korean Dialects* (조선어 방언사전) (Ri Wun-kyu et. al., 1992), Dialect Dictionary (방언사전) (Kim Byung-je, 1980), *Pyongbuk Dialect Dictionary* (평북방언사전) (Kim E-hyup, 1981), *Hambuk Dialect Dictionary* (함북방언사전) (Kim Tae-kyun, 1986), *A Dictionary of Korean Dialects in the Tumam River Basin* (Book 1, Book 2) (두만강 유역의 조선어 방언 사전①②) (Kwak Chung-koo, 2019)

3. Necessity for Constructing Indigenous Language Corpora

With the advancement of computers, large electronic data are necessitated. Indigenous language data should be built into large corpora so that they can be searched en masse, and the functions and meanings of Indigenous phonemes and morphemes can be elucidated within the system. Analytical software can be used to generate statistics and find useful information from the corpora, enabling new understandings of linguistic phenomena and rules.

Furthermore, integrating modern Korean language data, Korean language history data, and Indigenous language data facilitates systematic search and rule formation. In many cases, Indigenous language resources can help solve the limitations of language history resources. In the case of "냄새(臭)", forms found in the Korean language history data include "내, 내옴, 내얌, 내암, 내암새, 냄새, 늼싀, 내음새, 내옴새," hence "냄새(臭)" is considered as "내음ㅏ새". In the document, "내옴" is traced back to the dialectal form "내금", and, given the use of "내구다", "내금" consists of "내그-ㅏ-음", hence "내그-" is traced back to the predicate form of "*내ᄀᆞ-".

A corpus should be accurate, balanced, purposeful, representative, and voluminous. However, Indigenous language corpora currently available are mostly raw text corpora. Raw corpora lack annotation (morphological information), making it difficult to generate statistics (frequencies, operations, alignments, etc.). Indigenous languages often have contractions and omissions, hence difficult to construct a corpus based on morphological analysis.

Meanwhile, there is an urgent need to construct a speech corpus of Indigenous languages. The speech data recorded as part of surveys include the *Korean Dialect Collection* (한국방언자료집), the *Korean Oral Literature Collection* (한국구비문학대계), the *Regional Language Survey* (지역어조사), the *Korean Living Language Survey* (민족생활어조사), and pansori data, among others. In fact, the most important sources are the spoken language of the locals recorded from time to time. It would be ideal that Indigenous dictionaries provide pronunciations by the natives. Overall, there is an absolute lack of speech data.

It is also essential to construct a precise image corpus of Indigenous languages. Image data include broadcast materials, literary broadcast materials, film materials, field survey recordings, and document recordings. These image data have been largely neglected because they are rarely directly used for research. However, there are needs to establish linguistic and cultural assets of Indigenous languages by imaging and visualizing the data. For example, efforts are warranted to image the Indigenous languages in dialect history data, completed classical Korean novels, and Cheonjamun. Once the images are established, they can be used to widen the scope of research, dictionary compilation, and education.

There are a number of web resources that have built up corpora of Indigenous languages. Notable examples include "The Corpus for All (모두의 말뭉치)" by the National Institute of the Korean

Language (www.korean.go.kr), the Korean Oral Literature Collection (한국구비문학대계) by the Academy of Korean Studies' Korean Studies Information Service (www.aks.ac.kr), and the Korean dialect utterance data by AIhub (www.aihub.or.kr), which has built a large amount of AI training data for the development of AI technology. Modern literature corpora include the corpus constructed by the Korean Institute of Ethnocultural Studies corpus at Korea University (riks.korea.ac.kr), and the classical literature corpus constructed by KRpia. Non-public corpora include the Indigenous language data of the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon.

3.1. Necessity for Literary Corpora

Of the Indigenous language data currently available, the easiest to build as a corpus is Indigenous languages found in poems and novels. The languages in literary works are characterized by the following.

First, Indigenous languages in literary works are usually presented by authors of local origin who researched and refined the terms, hence serve as a good source to derive the rules of the language.

Secondly, they have the advantage in elaborating the meaning and function of morphemes with clear use cases. This makes them a widely used source for dictionary compilations. Use cases from the works of Kim Yeong-rang, Shin Seok-jeung, Seo Jeong-joo, Kim Yong-taek, Chae Man-sik, Shin Kyeung-suk, Lee Byeong-cheun, Cho Jeong-rae, Choi Myeong-hui, Yoon Heung-gil, Song Ki-suk, Yang Gui-ja, Lee Jeong-hwan, Choi Il-nam, and Choi Chang-hak were considered when reviewing the vocabulary of dialects in literature under the 21st Century Sejong Plan and the compilation of the *Dictionary of Jeollabuk-do Dialects* (전라북도 방언 사전).

Third, using Korean language history document would not suffice to understand the lexical changes that occurred in the relatively late modern period or the time of enlightenment, but factors that contributed to the changes can be found in literary works. For example, literature by Chae Man-sik, Choi Myeong-hui, Cho Jeong-rae, and other contemporary writers serves as a source of find the use cases and meanings of the Jeolla Province dialect “솔찮다”, appeared therein as “수월하지 않다”, “수월치 않다”, “수월찮다”, “수월찮이”, or “수월찮게”.

Fourth, there are many examples of pragmatic markers that function as both colloquial and pragmatic features of the Indigenous languages (e.g., 시방, 긍게, 뭔고니, 좀, 그냥, 인자, 머, 무슨).

Fifth, they are a good source of many expletive words, slang expressions, idioms, idiomatic phrases, and proverbs that have been neglected by existing Indigenous dictionaries. For example, the novel *Honbul* [혼불, Soul Fire] is an eloquent source to understand the various uses and meanings of idiomatic phrases such as “호랭이 물어가네”.

These justify attempts to develop an accurate inventory of the works of poets and novelists from each province who spoke Indigenous languages and to build them into corpora.

3.2. Use of the Indigenous Language Data

Building corpora of Indigenous languages will contribute significantly to linguistic research, dictionary compilation, education for immigrants and international students, AI development, and awareness-building and development of local cultures.

First, Indigenous languages have many historical traces, hence very helpful for the interpretation of the history of the Korean language. Finding language rules based on a large amount of data helps establish universal rules of the Korean language. Then research can be extended to areas such as idioms and pragmatic markers.

Second, when compiling Korean and dialect dictionaries, extracting various use cases from indigenous language corpora helps capture subtle nuances in meaning. Of course, describing the headword information in the dictionary requires precise linguistic study of the Indigenous languages.

Third, understanding Indigenous, folk languages, everyday terms, onomatopoeia helps understand the local culture. Exact interpretations requires images and supplementary explanations to elaborate correlations with the local culture.

Fourth, teaching migrants and international students the basic Indigenous languages will help them better understand the Korean language.

Fifth, using Indigenous languages in the development of AI will also help address the problems of local people and the elderly.

Sixth, constructing integrated databases and compiling quality Korean and dialect dictionaries will be extremely beneficial for the development of the translators and interpreters of the Korean language. The emergence of AI highlights the need for a breakthrough in dictionary compilation through collaboration.

4. The Direction of Dictionary Compilation for Indigenous Language Headwords

The following are problems in the presentation of Indigenous headwords in the current Korean and Indigenous dictionaries and directions for improvement.

First, Korean dictionaries do not provide enough lexicographical information for dialect headwords. Most of the lexicographical information for dialect headwords is corresponding standard words and definitions. Korean dictionaries often contain variants of dialects used in different regions, but it is difficult to understand them because they lack specific explanations. It is essential to elaborate the relationship between a standard word and its Indigenous words.

Second, there is excessive regional variation in dialect headwords in the dictionary. This is a result of using existing dialect dictionaries. Instead, they should build and utilize Indigenous language corpora. There are words that are described ambiguously in the Korean dictionaries. For example, headwords treated as “North Korean words” such as “썬득, 썬득거리다, 썬득대다, 썬득썬득, 썬득썬득

하다, 썬득이다, 썬득하다" should be clarified by referring to the Indigenous languages.

Third, in dialect dictionaries, due considerations are not given to the word class balance of the headwords and the balance of sources from which use cases are drawn. One can take these balances into account when a sufficiently large dialect corpus is available for search. Dialect dictionaries should at least have a similar compilation format. This will make it easier to compare vocabularies.

Fourth, dialect dictionaries and Korean dictionaries should provide the etymology of dialect vocabulary. While diachronic language changes are important, the characteristics of a Indigenous language is often best characterized by synchronic language changes, for example "솔찬히" and "겁나게". Synchronic language changes include the addition of suffixes, the formation of new adverbs, stem restructuring, blending, and repetitive compound words, leading to various perspectives to the etymologic lexicology of Indigenous languages.

Fifth, the explanations of dialect headwords should include information on the selection of the headword (entry), pronunciation, word class, definition, use cases, corresponding standard words, language history, regions of use, related forms, supplementary explanations, and explanatory illustrations. Supplementary explanations need to be enhanced to explain their relevance to Korean history and local cultures, thereby expanding the diversity of functions of Indigenous languages. Local experts in Indigenous languages should be involved in this endeavor.

Sixth, Korean dictionaries should transform into dictionaries that meet the needs of users. They should incorporate digital technologies to provide the content in a variety of ways. In particular, Indigenous dictionaries need to broaden their scope and evolve into cultural dictionaries. The digital age is characterized by information and culture, and users do not simply want to know what a word means, they want to see the culture around it. To do so, they should be supplemented by images and relevant materials.

Seventh, Korean and Indigenous dictionaries should be compiled as electronic dictionaries. They should have a much larger selection of headwords than just 300,000, 500,000, or 1 million headwords. They should be supplemented with images, illustrations, and diagrams, and linked with other dictionaries and websites. Creating hyperlinks between these dictionaries and existing programs, for example the Dialect Map Search, the Lexical History Search, the Dialect Vocabulary Search, the Regional Language Survey, and the Korean Living Language Survey (National Institute of the Korean Language), will be greatly beneficial.

In Gyeoremal Keunsajeon, headword information on Indigenous words consists of an entry, its pronunciation, word class, definition, regions of use, use cases, related words, references, variants, morphological analysis, attachment (commentary), and illustrations. This is indicative that the dictionary goes beyond the existing dictionaries to view and explain Indigenous words as a national language, which is truly desirable and encouraging.

<References>

Kang Young Bong (2022), Jeju dialect and dictionary, Proceedings of the 3rd UNESCO-Gyeoremal Keunsajeon International Academic Forum

Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon (2020), An Advance Look at Gyeoremal Keunsajeon.

Lee Taeyoung (2003), Computerization and utilization of dialect copora, *Korean Linguistics* 21.

Lee Taeyoung (2016), Informatization of Korean dictionaries and dialects, *Korean Language and Literature* 61.

Lee Taeyoung (2018), Directions for dictionary compilation in the digital era, *Korean Language and Literature* 69.

North Jeolla Province (2021), *Jeollabuk-do Dialect Dictionary*.

Hong Yun Pyo (1994), *Modern Korean Language Study*, Taehaksa.

Hong Yun Pyo (2010), Data building and use in humanities, *Language Facts and Perspectives* 26.



발제 1 Speech 1



대한민국
Korea

이길재
(Lee Giljae)

겨레말큰사전 수석편찬원
Chief Editor, Gyeoremal-Keunsajeon

전북대학교에서 사회언어학으로 박사학위를 받았다. 전북대학교 전라문화연구소 객원연구원, 전북대학교 인문학연구소 전임연구원, 호남문화정보시스템에서 책임연구원을 역임하였다. 현재는 겨레말큰사전남북공동편찬사업회에서 수석편찬원으로 재직하고 있다. 저서로는 『겨레의 작은 역사, 방언』(2023), 『지명으로 보는 전주 백년 Ⅰ, Ⅱ』(2001, 2002) 등이 있으며 공역으로 『언어변이와 변화』(1998)가 있다.

He received his PhD in sociolinguistics from Jeonbuk National University. He was a visiting researcher at the Jeollanam-do Cultural Research Center at Jeonbuk National University, a full-time researcher at the Humanities Research Center at Jeonbuk National University, and a principal researcher at the Honam Cultural Information System. Currently, he is the chief editor of the Joint Board of South and North Korea for the compilation for Gyeoremal-Keunsajeon, under the Ministry of Unification. His books include 『A Small History of Nation, Dialects』(2023), and 『Jeonju, Hundred Years I and II』 (2001, 2002), and a co-authored book, 『Language Variation and Change』(1998).

발제 1 Speech 1

《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용

이길재

겨레말큰사전 수석편찬원

1. 들어가는 말
2. 남북 및 해외 지역어의 조사 현황
2-1. 남북 지역어 조사 현황
2-2. 해외 지역어 조사 현황
3. 남북 및 해외 지역어의 활용
4. 마무리

1. 들어가는 말

이 글은 겨레말큰사전남북공동편찬사업회[1]에서 지역어를 어떻게, 얼마만큼, 무엇을 조사했는지 소개하는 데에 그 목적이 있다.

국어사전이 최초로 편찬되기 시작된 것은 1911년의 일이다. 주시경, 권덕규, 김두봉, 이규영 등을 주축으로 '말모이'를 편찬하기 시작하였으나 아쉽게도 '말모이'는 세상의 빛을 보지 못하였다. 이후에 1925년에 심의린의 《보통학교 조선어사전》이 출판되었고, 1938년에는 문세영의 《조선어사전》이 편찬되었으며, 1947년에는 조선어학회에서 《조선말큰사전》 1권을 출간하였다. 《조선말큰사전》은 1957년에 총 6권으로 완간되었다.

1 이하 '사업회'라고 한다.

이후 한글학회(조선어학회)는 《우리말큰사전》을 편찬하기 시작하여 1991년에 완간하였다. 1999년에는 국립국어원에서 《표준국어대사전》이 출판되었다. 《표준국어대사전》은 국가기관에서 처음으로 발간한 국어사전이라는 점에서 그 의의가 있다. 2009년에는 고려대학교 민족문화연구원에서 《고려대 한국어대사전》을 편찬하였다.

해방 이후 남한뿐만 아니라 북한에서도 사전 편찬 사업은 계속되었다. 1955년에 사회과학원에서 《조선어소사전》이 편찬되었으며, 1962년에는 《조선말사전》이, 1968년에는 《현대조선말사전》이 편찬되었다. 이후 1973년에는 《조선어문화어사전》이 출간되었고, 1981년에는 《현대조선말사전》(2판)이 출시되었다. 1992년에는 《조선말대사전》이 출간되었으며, 2007년에는《조선말대사전》(증보판)이 출판되었다. 2017년에는 사회과학원에서 《조선말대사전》을 새롭게 출시하였다.

사업회는 2006년부터 현재까지 남과 북이 함께 《겨레말큰사전》을 편찬하고 있다. 2016년 이후에는 남북 관계가 좋지 않아 서로 만나지는 못하고 각 측에서 합의된 방식으로 사전 편찬을 이어가고 있다. 그런데 사업회에서 발간하고 있는 《겨레말큰사전》은 지금까지 편찬된 다른 국어사전에 비해 지역어가 대거 수록되어 있다. 또한 《겨레말큰사전》에는 남북 지역어뿐만 아니라, 중앙아시아 고려인들의 고려말, 중국 조선족 동포 사회의 조선말들이 실려 있다.

따라서 이 글에서는 《겨레말큰사전》에 실려 있는 지역어의 수집 과정과 조사 현황 및 활용 현황을 소개하고자 한다.

2. 남북 및 해외 지역어의 조사 현황

《겨레말큰사전》은 1989년 늦봄 문익환 목사가 방북 시 《통일국어대사전》 편찬을 제안하였고, 그의 아들 문성근 씨가 2003년 방북 시 조국평화통일위원회 부위원장인 안경호에게 다시 제안하였다. 그리고 그 이듬해인 2004년 1월 늦봄 박용길 장로가 김정일 국방위원장에게 《통일국어대사전》 편찬을 제안한 친서를 전달하였고, 같은 해 그 제안이 수용되면서 《겨레말큰사전》 편찬이 시작되었다.

2-1. 남북 지역어 조사 현황

사업회에서 조사하거나 자료로 구축하여 채집한 지역어 자료는 크게 사업회 조사 자료, 국어대사전 수록 지역어, 지역어 사전류, 지역어 자료집과 지역어 논문의 부록 자료, 군지 수록 지역어, 학회지 수록 지역어, 기타 등으로 나누어 볼 수 있다.

2-1-1. 사업회 조사 자료

사업회 조사 자료는 현지 조사를 통하여 직접 채록한 자료이다. 사업회 조사 자료는 크게 남측 조사 자료와 북측 조사 자료로 나누어 볼 수 있는데, 남측에서는 국내뿐만 아니라 중앙아시아의 고려말, 중국의 조선말도 함께 조사하였다.

- 남측 조사 자료
  ·남측
  ·중국
  ·중앙아시아 카자흐스탄
- 북측 조사 자료

또한 사업회에서는 구축한 말뭉치에서도 지역어를 조사하기도 하였다. 주로 중국 조선족 동포의 문학 작품이나 중앙아시아 카자흐스탄의 고려인들의 문학 작품에서 지역어를 조사하였다. 또한 카자흐스탄에서 간행된 『레닌기치』나 『고려일보』 등에서도 지역어를 채록하였다.

2-1-2. 국어대사전 수록 지역어

사업회에서 자료로 구축한 지역어가 실려 있는 사전류의 목록은 아래와 같다.

- 국립국어원(1999), 《표준국어대사전》, 두산동아.
- 금성출판사(1999), 《금성국어대사전》, 금성출판사.
- 사회과학원(1992), 《조선말대사전》, 사회과학출판사.
- 한글학회(1992), 《우리말큰사전》, 어문각.

2-1-3. 지역어 사전

사업회에서 자료로 구축한 지역어 사전류의 목록은 다음과 같다.

- 김병제(1980), 《방언사전》, 과학백과사전출판사.
- 김이협(1981), 《평북방언사전》, 한국정신문화연구원.
- 김종도 외(2005), 《남해사투리사전》, 남해신문사.
- 김태균(1986), 《함북방언사전》, 경기대학교 출판국.
- 리운규 외(1992), 《조선어 방언사전》, 연변인민출판사.
- 이경진(2003), 《강원도 영동남부지방 방언》, 예문사.
- 이기갑 외(1998), 《전남방언사전》, 태학사.
- 이상규(2000), 《경북방언사전》, 태학사.
- 정석호(2007), 《경북동남부 방언사전》, 글누림.
- 제주특별자치도(1995), 《제주어사전》(개정증보판), 일신.
- 최명옥 외(2001), 《경주 속담·말 사전》, 한국문화사.
- 최학근(1994), 《증보 한국방언사전》, 명문당.

2-1-4. 지역어 자료집과 지역어 논문의 부록 자료

사업회에서 구축한 지역어 자료집과 지역어 논문의 부록 자료는 아래와 같다.

- 김영태(2001), 《경남방언연구》, 한국문화사.
- 김영황(1982), 《조선어방언학》, 김일성종합대학출판사.
- 김형규(1974), 《한국방언연구》, 서울대 출판부.
- 小倉進平(1924), 《朝鮮語方言の研究》(자료편), 조선사학회.
- 정용호(1988), 《함경도방언연구》, 교육도서출판사(평양).
- 河野六郎(1945), 《조선방언학시고》, 동도서적.
- 한국정신문화연구원(1987), 《한국방언자료집》 3(충북 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1987), 《한국방언자료집》 5(전북 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1989), 《한국방언자료집》 7(경북 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1990), 《한국방언자료집》 2(강원도 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1990), 《한국방언자료집》 4(충남 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1991), 《한국방언자료집》 6(전남 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1993), 《한국방언자료집》 8(경남 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1995), 《한국방언자료집》 1(경기도 편), 신흥.
- 한국정신문화연구원(1995), 《한국방언자료집》 9(제주 편), 신흥.
- 한영순(1967), 《조선어방언학》, 김일성대학출판사.
- 한영순(1974), 《조선어방언학》, 김일성대학출판사.
- 황대화(1986), 《동해안 방언 연구》, 김일성종합대학출판사(평양).

2-1-5. 군지 수록 지역어

지역어를 수록하고 있는 군지는 크게 북측군지와 남측군지로 나누어 볼 수 있다. 아쉽게도 지역어를 수록하고 있는 남측군지는 1종뿐이다. 그 목록은 아래와 같다.

1) 북측군지

-『강원 이천군지』(남측간행)	-『함남 단천군지』(남측간행)
-『강원 통천군지』(남측간행)	-『함남 문천군지』(남측간행)
-『강원 평강군지』(남측간행)	-『함남 북청군지』(남측간행)
-『경기 장단군지』(남측간행)	-『함남 삼수군지』(남측간행)
-『평남 강동군지』(남측간행)	-『함남 안변군지』(남측간행)
-『평남 개천군지』(남측간행)	-『함남 영흥군지』(남측간행)
-『평남 대동군지』(남측간행)	-『함남 정평군지』(남측간행)

-『평남 덕천군지』(남측간행)	-『함남 홍원군지』(남측간행)
-『평남 성천군지』(남측간행)	-『함북 경성군지』(남측간행)
-『평남 순천군지』(남측간행)	-『함북 경원군지』(남측간행)
-『평남 양덕군지』(남측간행)	-『함북 경흥군지』(남측간행)
-『평남 영원군지』(남측간행)	-『함북 명천군지』(남측간행)
-『평남 용강군지』(남측간행)	-『함북 무산군지』(남측간행)
-『평남 중화군지』(남측간행)	-『함북 청율군지』(남측간행)
-『평남 평원군지』(남측간행)	-『함북 학성군지』(남측간행)
-『평북 강계군지』(남측간행)	-『함북 회령군지』(남측간행)
-『평북 귀성군지』(남측간행)	-『황해 곡산군지』(남측간행)
-『평북 박천군지』(남측간행)	-『황해 금천군지』(남측간행)
-『평북 벽동군지』(남측간행)	-『황해 벽성군지』(남측간행)
-『평북 선천군지』(남측간행)	-『황해 송화군지』(남측간행)
-『평북 영변군지』(남측간행)	-『황해 수안군지』(남측간행)
-『평북 용천군지』(남측간행)	-『황해 신계군지』(남측간행)
-『평북 운산군지』(남측간행)	-『황해 신천군지』(남측간행)
-『평북 의주군지』(남측간행)	-『황해 안악군지』(남측간행)
-『평북 자성군지』(남측간행)	-『황해 연백군지』(남측간행)
-『평북 정주군지』(남측간행)	-『황해 옹진군지』(남측간행)
-『평북 철산군지』(남측간행)	-『황해 은려군지』(남측간행)
-『평북 초산군지』(남측간행)	-『황해 장려군지』(남측간행)
-『평북 후창군지』(남측간행)	-『황해 재령군지』(남측간행)
-『함남 고원군지』(남측간행)	-『황해 평산군지』(남측간행)
	-『황해 황주군지』(남측간행)

2) 남측군지

- 함안군청(1977), 『함안군지』, 함안군청.

2-1-6. 학회지 수록 지역어

학회지에서 지역어를 수록하고 있는 곳은 단 한 곳뿐이다. 한글학회(조선어학회)에서 간행한『한글』은 1927년에 창간호에 '시골말'이라는 이름으로 지역어를 싣기 시작하여 1946년『한글』(11권 1호)까지 지역어를 수록하였다.

그 목록은 다음과 같다.

한글학회(1927. 07.), 『한글』(1권 5호)
한글학회(1927. 08.), 『한글』(1권 6호)
한글학회(1927. 08.), 『한글』(1권 6호)
한글학회(1927. 08.), 『한글』(1권 6호)
한글학회(1933. 08.), 『한글』(1권 9호)
한글학회(1935. 10.), 『한글』(3권 8호)
한글학회(1936. 02.), 『한글』(4권 2호)
한글학회(1936. 03.), 『한글』(4권 3호)
한글학회(1936. 04.), 『한글』(4권 4호)
한글학회(1936. 05.), 『한글』(4권 5호)
한글학회(1936. 06.), 『한글』(4권 6호)
한글학회(1936. 09.), 『한글』(4권 8호)
한글학회(1936. 10.), 『한글』(4권 9호)
한글학회(1936. 11.), 『한글』(4권 10호)
한글학회(1936. 12.), 『한글』(4권 11호)
한글학회(1937. 01.), 『한글』(5권 1호)
한글학회(1937. 02.), 『한글』(5권 2호)
한글학회(1937. 03.), 『한글』(5권 3호)
한글학회(1937. 04.), 『한글』(5권 4호)
한글학회(1937. 05.), 『한글』(5권 5호)
한글학회(1937. 06.), 『한글』(5권 6호)
한글학회(1937. 09.), 『한글』(5권 8호)
한글학회(1937. 10.), 『한글』(5권 9호)
한글학회(1937. 11.), 『한글』(5권 10호)
한글학회(1937. 12.), 『한글』(5권 11호)
한글학회(1937. 04.), 『한글』(5권 4호)
한글학회(1938. 01.), 『한글』(6권 1호)
한글학회(1938. 02.), 『한글』(6권 2호)
한글학회(1938. 03.), 『한글』(6권 3호)
한글학회(1938. 04.), 『한글』(6권 4호)
한글학회(1938. 05.), 『한글』(6권 5호)
한글학회(1938. 06.), 『한글』(6권 6호)

한글학회(1938. 07.), 『한글』(6권 7호)
한글학회(1938. 08.), 『한글』(6권 8호)
한글학회(1938. 11.), 『한글』(6권 10호)
한글학회(1938. 12.), 『한글』(6권 11호)
한글학회(1939. 01.), 『한글』(7권 1호)
한글학회(1939. 03.), 『한글』(7권 3호)
한글학회(1939. 04.), 『한글』(7권 4호)
한글학회(1939. 05.), 『한글』(7권 5호)
한글학회(1939. 06.), 『한글』(7권 6호)
한글학회(1939. 08.), 『한글』(7권 7호)
한글학회(1939. 10.), 『한글』(7권 9호)
한글학회(1939. 11.), 『한글』(7권 10호)
한글학회(1940. 01.), 『한글』(8권 1호)
한글학회(1940. 06.), 『한글』(8권 4호)
한글학회(1940. 07.), 『한글』(8권 5호)
한글학회(1940. 09.), 『한글』(8권 6호)
한글학회(1940. 10.), 『한글』(8권 7호)
한글학회(1940. 11.), 『한글』(8권 7호)
한글학회(1941. 02.), 『한글』(9권 2호)
한글학회(1941. 04.), 『한글』(9권 3호)
한글학회(1941. 05.), 『한글』(9권 4호)
한글학회(1941. 05.), 『한글』(9권 5호)
한글학회(1941. 07.), 『한글』(9권 6호)
한글학회(1941. 08.), 『한글』(9권 7호)
한글학회(1941. 09.), 『한글』(9권 8호)
한글학회(1941. 11.), 『한글』(9권 9호)
한글학회(1942. 01.), 『한글』(10권 1호)
한글학회(1942. 05.), 『한글』(10권 2호)
한글학회(1946. 04.), 『한글』(11권 1호)

2-1-7. 기타

사업회는 앞에서 열거한 지역어 자료 외에도 다음과 같은 자료에서도 지역어 어휘 자료를 구축하였다.

- 21세기 세종계획의 지역어 자료
- 정문기(1961), 《한국동물도감(어류편)》, 문교부
- 서라벌신문, 토박이말(서라벌 신문 연재), 서라벌신문사.
- 해양수산부, 《수산물 방언》
- 유종생(2001), 《한국패류도감 방언》, 일지사.

2-2. 해외 지역어 조사 현황

사업회에서는 중국의 조선족 동포의 언어사회에서 사용하는 조선말과 중앙아시아 카자흐스탄의 고려인들의 언어사회에서 사용하는 고려말을 조사하였다. 조선말은 현지인 출신 조사자 4명이 조사하였다. 또한 사업회에서는 중국 조선족 동포의 문학작품에서도 지역어 어휘 조사를 하였다. 문학작품의 일례를 들어보면 아래와 같다.

- 김창걸(1943), 붓을 꺾으며, 『김창걸단편소설선집』, 료녕인민출판사.
- 리근전(1962), 범바위, 『범바위』, 연변인민출판사.
- 김경모(1979), 청산의 매, 『청산의 매』, 연변인민출판사.
- 윤림호(1985), 호박꽃, 『투사의 슬픔』, 흑룡강조선민족출판사.
- 김진석(1992), 사랑에 대한 찬가, 『발자국』, 민족출판사.
- 허춘희(2004), 소나기, 『사춘기고민』, 연변인민출판사.
- 류정남(2004), 오랜 우물, 『윤동주문학상 수상작품집』, 연변인민출판사.
- 우광훈(2005), 흔적, 『흔적』, 연변인민출판사.

고려말은 카자흐스탄의 고려인인 박낼리 씨가 조사하였다. 사업회는 박낼리 씨가 조사한 자료 이외에도 고려인의 문학작품이나, 고려인들이 발행한『레닌기치』나『고려일보』등에서도 지역어 어휘를 조사하였다. 문학작품의 일례를 들어보면 아래와 같다.

- 리정희(1965), 아름다운 심정, 『해외동포문학 중앙아시아 고려인 소설(3)』, 해외동포문학편찬사업추진위원회.
- 김광현(1970), 이웃에 살던 사람들, 『해외동포문학 중앙아시아 고려인 소설(1)』, 해외동포문학편찬사업추진위원회.
- 강겐리예따(1982), 일곱 번째 태양, 『해외동포문학 중앙아시아 고려인 소설(3)』, 해외동포문학편찬사업추진위원회.
- 김빠웰(1984), 옛친구, 『해외동포문학 중앙아시아 고려인 소설(3)』,

해외동포문학편찬사업추진위원회.
- 강알렉산드로(1990), 놀음의 법, 『해외동포문학 중앙아시아 고려인 소설(2)』, 해외동포문학편찬사업추진위원회.

사업회는 사업회에서 직접 조사하여 구축한 자료와 각종 지역어 자료들에서 50만여 개의 지역어 자료를 구축하였는데, 그 현황은 아래와 같다.

구분	지역어 어휘 수	비고
사업회 조사 자료	63,121개	
국어대사전 수록 지역어	58,445개	
지역어 사전	128,779개	
지역어 자료집과 지역어 논문의 부록 자료	80,499개	
군지 수록 지역어	10,417개	
학회지 수록 지역어	6,738개	
기타	170,810개	
계	518,809개	

사업회는 이들 중 60,000여 개를 선별하여 《겨레말큰사전》에 수록하였다. 사업회에서 조사한 지역어 자료 몇 개를 소개하면 다음과 같다.

- 갱갈할매숟가락(충남): 키조개.
  ·{갱갈할매숟가락은} 한 개만 먹어두 배가 불러유.

- 다신어매젓줄개(경북): 민들레.
  ·{다신어매젓줄개} 그거이 삶아가 무체노무 맛있니더.

- 꾀복쟁이친구(전북): 아랫도리를 벗고 놀아도 부끄러움이 없었던 어릴 때부터 가까이 지낸 친구.
  ·어제넌 {꾀복쟁이친구들이} 핵교서 다 뵀제.

- 섬닷허다(전북): 먹은 음식이 시원찮아 배가 부르지 않고 부족한 느낌이 있다.
  ·때가 되았는디 시방, 쪼깨 {섬닷헐랑가는} 몰라도 국수나 한 그럭씩 먹으러 가까요?

- 해개먹음이(카자흐스탄): 일식.
  ·여 시골선 {쇠꼽새} 가넌 것도 기껏해야 및 번 보도 모해.

- 달개먹음이(카자흐스탄): 월식.
  ·{달개먹음이} 몇년에 한번으 난다.

- 쇠꼽새(강원): 비행기.
  ·여 시골선 {쇠꼽새} 가넌 것도 기껏해야 및번 보도 모해.

- 두루바리(평북): 심마니들이 <호랑이>를 이르는 은어.
  ·{달개먹음이} 몇년에 한번으 난다.

- 툴렁이(평북): 심마니들이 <감자1(甘-)>을 이르는 은어.

- 샤쓰개(함북, 중국): 미치광이.
  ·이 {샤쓰개} 같은 년아 백주대낮에 날강도질하자고…. 《김용식: 산골녀성》 (중국)

- 게우리(제주): 거위2.
  하르방 똥 싼 거 보난 {게우리가} 와글와글햇십디다. (할아버지 똥 싼 것 보니까 {게우리가} 와글와글했습디다.)

3. 남북 및 해외 방언의 활용

이기갑(2009)에서는 표준어는 효율적인 의사소통과 통일된 국어교육을 위해서는 없어서는 안 될 필수적인 존재이나 표준어를 지나치게 고집할 경우, 방언이 갖는 우리말의 다양성이 사라지게 될 것이라고 지적하면서, 국어교육 현장에서 방언 어휘의 가치에 대한 자긍심을 갖도록, 방언 어휘력의 잠재성을, 방언이 무형의 문화유산임을, 방언이 지역공동체의 표지임을 가르치라고 강조하고 있다. 강정희(2010: 53)에서는 지역어를 문화 콘텐츠의 하위 장르 간 스토리텔링 방식으로 구술 이야기, 문학, 만화, 애니메이션과 상호 관련성을 제시하였다. 지역어 문화 콘텐츠화 작업은 문자 기록의 단계를 뛰어넘어 영상물 단계로 구현되어야 한다고 하였다. 또한 김정우(2011)는 콘텐츠 기획에서 전술적으로 지역어를 사용하였을 때 경험이 강화된다고 하였다. 따라서 우리는 방언 어휘의 다양한 활용 방안을 모색해 볼 필요가 있다.

3-1. 관련어 및 참고어 정보 제공

사업회에서 구축하고 있는 방언 어휘는 아래의 원고와 같이 다양한 관련어와 참고어 정보를 제공할 수 있다. 아래는 관련어 및 참고어 정보 구축 방식과 정보를 활용한 집필 원고의 예이다.

3-1-1. 관련어 및 참고어 정보 구축 방식

사업회에서는 구축한 관련어 및 참고어는 아래와 같은 방식으로 구축하였다.

[같은말][지] 망오시. 망옷. 망우. (두엄, 왕겨, 인분 등을 섞어 만든 고운 거름.)
[참고][지] 가는거름. 모진거름.
[올림말][지] 모진거름. (외양에서 나온 쇠똥이 섞인 깃과 갈풀 등을 섞어 만든 거친 거름.)
[참고][지] 가는거름. 망오시. 망옷. 망우.
[올림말][지] 가는거름. (풀이나 겨, 재, 그을음 등에 인분을 넣어 썩힌 다음 흙을 섞어서 만든 고운 거름.)
[참고][지] 망오시. 망옷. 망우. 모진거름.

3-1-2. 관련어 및 참고어 정보를 활용한 집필 원고 예시

사업회의 관련어 및 참고어 정보를 활용하여 《겨레말큰사전》은 아래와 같이 원고를 집필하였다.

망옷 [망옫] [명]
두엄, 왕겨, 인분을 섞어 만든 고운 거름. (전북, 충청) | 농사질 때 저 산에서 풀을 비어다가 {망옷을} 맨들았어요. 그래가지고 농사를 지었어요. / 꼬치 갈 디다가 비료 넣고 인자 {망옷도} 넣고 그리갖고 갈아. 그렇게 히야 비료도 되고 거름도 되고 좋아. **[같은말] 망오시. 망우2.**
[참고] 가는거름. 모진거름.

가는거름 [명]
풀이나 겨, 재, 그을음 등에 인분을 넣어 썩힌 다음 흙을 섞어서 만든 고운 거름. (경북) | {가는거름} 내다 밭에 뿌리라. / 옭에는 밭에 {가는거름을} 마이 갖다 뿌려놨으이 농사가 잘될 기래.
[참고] [지] 망오시. 망옷. 망우. 모진거름.
[가느-(<가늘-)+-ㄴ+거름]

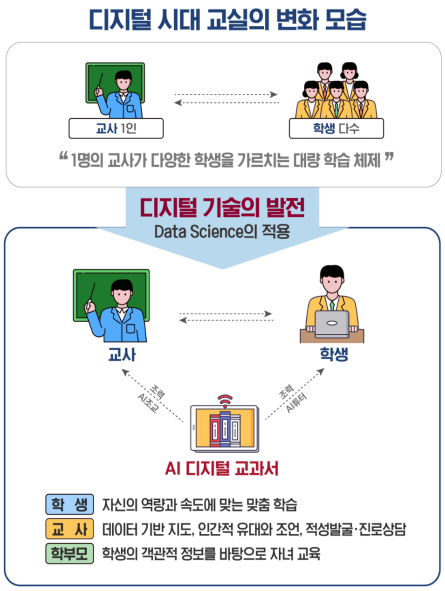
3-2. 교육 자료로 활용

2007 개정 교육과정 이후에는 지역 방언뿐만 아니라 사회 방언 관련 내용까지 다양하게 제시하여 방언 교육의 내용을 풍부하게 생성하려는 교육적 변화가 확인된다고 하였다.

- 국어과 교과 과정의 방언 관련 단원에서 학습자들에게 풍부한 방언 어휘를 제공할 수 있다.
- 국내에 거주하는 새터민, 조선족 동포, 고려인들의 원활한 의사소통을 위하여 교육 자료로 활용할 수 있다.

3-3. AI 교육 콘텐츠로 활용

7차 교육과정 개편 이후 AI 교육 콘텐츠의 중요성은 2023년 2월에 교육부에서 발표한 모두를 위한 맞춤 교육의 실현 방안인 '디지털 기반 교육혁신 방안'은 아래와 같다.



따라서 방언 어휘도 AI 교육 콘텐츠로 활용할 수 있을 것이다.

3-4. 응용 프로그램에서 활용

'지역 언어 퀴즈 앱, 인터랙티브 스토리텔링, 대화 시뮬레이터, 어휘 플래시 카드, 롤플레잉 시나리오' 등과 같은 프로그램 개발에도 활용할 수 있을 것이다.

4. 마무리

지금까지 사업회에서 구축하고 있는 지역어 현황과 활용 방안을 살펴보았다. 방언은 단순히 언어사적 가치만을 갖는 것은 아니다. 고려말 '해개먹음이'는 "까막나라의 불개가 왕의 명을 받아 해를 물어오려고 입으로 덥석 물었다가 너무 뜨거워서 도로 뱉었다."라는 함경도 지방의 설화에서 유래한 말이다. '갱갈할매숟가락'은 "바닷가에 갯것을 나간 할머니가 키조개의 껍데기를 숟가락 대신 썼다."라는 지역적 정서를 담아내는 말이다.

이러한 방언 어휘의 사회적 문화적 가치도 방언 어휘와 함께 보존되어야 할 것이며, 방언을 보존하고 계승하려는 노력은 끊임없이 계속되어야 한다.

Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon

Lee Giljae

Chief Editor of Gyeoremal-Keunsajeon

<Contents>

1. Introduction
2. Status of South, North, and Overseas Korean Regional Language Research
2-1. South and North Korean Regional Language Research
2-2. Overseas Korean Regional Language Research
3. Use of South, North, and Overseas Korean Regional Languages
4. Conclusion

1. Introduction

The purpose of this article is to introduce how, how much, and what regional languages have been researched by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon (겨레말큰사전남북공동편찬사업회[1]).

The first dictionary of the Korean language was compiled in 1911. Joo Si-kyung, Kwon Deok-kyu, Kim Doo-bong, Lee Kyu-young, and others began compiling “Malmoi” (말모이), but unfortunately,

1 이하 ‘사업회’라고 한다.

Malmoi was not published. Later in 1925, Shim Eui-rin published the Primary School Korean Language Dictionary (보통학교 조선어사전), Moon Se-young compiled the Korean Language Dictionary (조선어사전) in 1938, and the Korean Language Society (조선어학회) published the first volume of A Comprehensive Dictionary of the Korean Language (조선말큰사전) in 1947, which was completed in 1957 with a total of six volumes. Later, the Korean Language Society (한글학회, formerly 조선어학회) began compiling the Korean Language Dictionary (우리말큰사전), which was completed in 1991. In 1999, the National Institute of the Korean Language published the Standard Korean Dictionary (표준국어대사전). The Standard Korean Dictionary was the first Korean language dictionary published by a national institution. In 2009, the Research Institute of Korean Studies at Korea University compiled the Korea University Korean Dictionary (고려대 한국어대사전).

After liberation, dictionary compilations continued not only in South Korea but also in North Korea. In 1955, the Academy of Social Sciences (사회과학원) compiled the Small Dictionary of Korean (조선어소사전), followed by the Korean Language Dictionary (조선말사전) in 1962 and the Modern Korean Language Dictionary (현대조선말사전) in 1968. In 1973, the North Korean Standard Language Dictionary (조선어문화어사전) was published, and in 1981, the second edition of the Modern Korean Language Dictionary (현대조선말사전 2판) was released. In 1992, the Dictionary of the Korean Language (조선말대사전) was published, and in 2007, an revised version of the Dictionary of the Korean Language was published. In 2017, the Academy of Social Sciences released an updated edition of the Dictionary of the Korean Language.

Since 2006, the Joint Board has been working to compile Gyeoremal Keunsajeon (the Grand Dictionary of the Language of the Korean People). The two sides have been working together since then, although they have not been able to meet since 2016 due to the tensions between the South and the North. The Joint Board's Gyeoremal Keunsajeon distinguishes itself from other dictionaries of the Korean langauge in that it contains a large selection of regional language words. Gyeoremal Keunsajeon not only contains regional language words spoken in the South or the North but also Korean words spoken by overseas Koreans in Central Asia and ethnic Koreans living in China.

In this article, the author will present how the vernacular languages listed in Gyeoremal Keunsajeon have been collected, surveyed, and used.

2. Status of South, North, and Overseas Korean Regional Language Surveys

The compilation of Gyeoremal Keunsajeon traces back to the late spring of 1989 when Reverend Moon Ik-hwan visited North Korea and suggested the compilation of a unified dictionary of the

Korean language. His son, Moon Sung-keun, visited North Korea in 2003 and reiterated the suggestion to An Kyong-ho, the deputy chairman of the National Committee for the Peaceful Reunification of the Fatherland. In January 2004, Park Yong-gil delivered a letter to Kim Jong Il, the Chairman of the National Defence Commission of North Korea, proposing the compilation of a unified dictionary of the Korean language. The proposal was accepted that year, leading to the beginning of the compilation of Gyeoremal Keunsajeon.

2-1. South and North Korean Regional Language Surveys

The vernacular languages surveyed or collected by the Joint Board include data obtained from the Joint Board's surveys, regional language words in Korean language dictionaries, vernacular dictionaries, vernacular language materials and appendices to vernacular language papers, vernacular languages in county journals, and vernacular languages in academic journals, among others.

2-1-1. The Joint Board's Survey Data

The Joint Board has collected data directly through field surveys. The Joint Board's data can be roughly divided into data from South Korean surveys and data from North Korean surveys with the former including data on the Korean language spoken in the South, the Koryo language spoken in Central Asia, and the Korean language spoken in China.

- South Korean survey data
  · South
  · China
  · Kazakhstan in Central Asia
- North Korean survey data

The Joint Board also explored vernacular languages in the corpora already built. These include vernacular languages in the literature of ethnic Koreans in China and the Koryo people in Kazakhstan. Regional languages were also found in the Lenin's Banner (레닌기치) and The Koryo Ilbo (고려일보) published in Kazakhstan.

2-1-2. Regional Language Words in Korean Language Dictionaries

Below is the list of dictionaries from which the Joint Board has built the vernacular language data.

- National Institute of Korean Language(1999), 『Standard Korean Language Dictionary』, Doosan Donga.
- Kumsung Press(1999), 『Kumsung Korean Language Dictionary』, Kumsung Press.
- Institute of Social Sciences(1992), 『Dictionary of the Korean Language』, Institute of Social Sciences.
- The Korean Language Society(1992), 『Grand Dictionary of Korean』 (1992), Eomungak.

2-1-3. Regional Language Dictionaries

Below is the list of vernacular language dictionaries from which the Joint Board has built the vernacular language data.

- Kim Byeongje(1980), 『Dialect Dictionary』, Encyclopedia of Science Press.
- Kim Ihyeop(1981), 『The Dictionary of Pyeongbuk Dialect』, Academy of Korean Studies.
- Kim Jongdo et al.(2005), 『The Dictionary of Namhae Dialect』, The Namhae Shinmun.
- Kim Taekyun(1986), 『The Dictionary of the North Hamgyeong Dialect』, Kyonggi University.
- Lee Unkyu et al.(1992), 『The Dictionary of Korean Dialects』, Yanbian People's Press.
- Lee Kyeongjin(2003), 『Dialect of the Southern Part of Yeongdong, Gangwon-do』, Yeamoonsa.
- Lee Kigap et al.(1998), 『The Dictionary of Jeonnam Dialect』, Thaehaksa.
- Lee Sangkyu(2000), 『The Dictionary of Kyeongbuk Dialect』, Thaehaksa.
- Jeong Seokho(2007), 『The Dictionary of Kyeongbuk South-East Dialect』, Geulnurim.
- Jeju Special Self-Governing Province(1995), 『The Dictionary of Jeju Dialect』 (Revised version), Ilshin.
- Choi Myeongok et al.(2001), 『The Dictionary of Gyeongju Proverbs and Words』, Hankookmunhwasa.
- Choi Hakgeun(1994), 『The Dictionary of Korean Dialect』 (Revised version), Myungmundang.

2-1-4. Regional Language Materials and Appendices to Regional Language Papers

Below is the list of vernacular language materials and appendices to vernacular language papers from which the Joint Board has built the vernacular language data.

- Kim Youngtae(2001), 『Research on Gyeongnam Dialect』 , Hankookmunhwasa.
- Kim Younghwang(1982), 『Korean Dialectology』 , Kim Il Sung University.
- Kim Hyungkyu(1974), 『Research on Korean Dialect』 , Seoul National University.
- 小倉進平(1924), 『朝鮮語方言の研究』 , The Chosun History Society.
- Jeong Yongho(1988), 『Research on Hamgyeong-do Province Dialect』 , Educational Book Press(Pyeongyang)
- 河野六郎(1945), 『朝鮮方言學試考』 , 東都書籍
- Academy of Korean Studies(1987), 『Korean Dialect Sourcebook』 3(Chungbuk), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1987), 『Korean Dialect Sourcebook』 5(Jeonbuk), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1989), 『Korean Dialect Sourcebook』 7(Kyeongbuk), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1990), 『Korean Dialect Sourcebook』 2(Gangwon), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1990), 『Korean Dialect Sourcebook』 4(Chungnam), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1991), 『Korean Dialect Sourcebook』 6(Jeonnam), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1993), 『Korean Dialect Sourcebook』 8(Kyeongnam), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1995), 『Korean Dialect Sourcebook』 1(Gyeonggi), Shinheung.
- Academy of Korean Studies(1995), 『Korean Dialect Sourcebook』 9(Jeju), Shinheung.
- Han Yangsoon(1967), 『Korean Dialectology』 , Kim Il Sung University.
- Han Yangsoon(1974), 『Korean Dialectology』 , Kim Il Sung University.
- Hwang Daehwa(1986), 『Research on Donghae Dialect』 , Kim Il Sung University(Pyeongyang).

2-1-5. Regional Languages in County Journals

County journals that contain a collection of vernacular languages are divided into South and North Korean county journals. Unfortunately, there is only one South Korean county journals that contains vernacular languages. Below is the list of the county journals.

1) North Korean County Journals

- 『Gangwon Ichon』 (Published by South Korea)
- 『Gangwon Tongchon』 (Published by South Korea)
- 『Gangwon Pyeonggang』 (Published by South Korea)
- 『Gyeonggi Jangdan』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Gangdong』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Gaechon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Daedong』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Deokchon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Seongchon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Suncheon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Yangdeok』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Youngone』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Yonggang』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Junghwa』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongnam Pyeongwon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Ganggye』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Gwiseong』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Bakchon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Byeokdong』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Sunchon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Youngbyeon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Yongchon』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Unsan』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Uiju』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Jasung』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Jungju』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Cheolsan』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Chosan』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Pyeongsan』 (Published by South Korea)
- 『Pyeongbuk Huchang』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Gowon』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Danchon』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Munchon』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Bukchon』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Samsu』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Anbyeon』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Youngheung』 (Published by South Korea
- 『Hamnam Jungpyeong』 (Published by South Korea)
- 『Hamnam Hongwon』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Gyeongsung』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Gyeongwon』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Gyeongheung』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Myungchon』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Musan』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Chungyul』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Haksung』 (Published by South Korea)
- 『Hambuk Hoeryung』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Goksan』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Geumchon』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Byeoksung』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Songhwa』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Suan』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Shingye』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Shinchon』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Anak』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Yeonbaek』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Ongjin』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Eunryeo』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Jangryeo』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Jaeryeong』 (Published by South Korea)
- 『Hwanghae Hwangju』 (Published by South Korea)

2) South Korean County Journals

- Haman County Office(1977), 『Haman』 , Haman County Office.

2-1-6. Regional Languages in Academic Journals

There is only one academic journal that contains a collection of vernacular languages. Hangeul (한글) published by the Korean Language Society (한글학회, formerly 조선어학회) published vernacular languages in its first issue under "rural language" (시골말) section in 1927, which continued until 1946 (Volume 11, No. 1).

Below is the list.

The Korean Language Society(1927. 7.), 『Hangeul』 (Vol. 1, No. 5)
The Korean Language Society(1927. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 1, No. 6)
The Korean Language Society(1927. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 1, No. 6)
The Korean Language Society(1927. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 1, No. 6)
The Korean Language Society(1933. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 1, No. 9)
The Korean Language Society(1935. 10.), 『Hangeul』 (Vol. 3, No. 8)
The Korean Language Society(1936. 2.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 2)
The Korean Language Society(1936. 3.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 3)
The Korean Language Society(1936. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 4)
The Korean Language Society(1936. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 5)
The Korean Language Society(1936. 6.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 6)
The Korean Language Society(1936. 9.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 8)
The Korean Language Society(1936. 10.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 9)
The Korean Language Society(1936. 11.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 10)
The Korean Language Society(1936. 12.), 『Hangeul』 (Vol. 4, No. 11)
The Korean Language Society(1937. 1.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 1)
The Korean Language Society(1937. 2.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 2)
The Korean Language Society(1937. 3.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 3)
The Korean Language Society(1937. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 4)
The Korean Language Society(1937. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 5)
The Korean Language Society(1937. 6.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 6)
The Korean Language Society(1937. 9.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 8)
The Korean Language Society(1937. 10.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 9)
The Korean Language Society(1937. 11.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 10)
The Korean Language Society(1937. 12.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 11)

The Korean Language Society(1937. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 5, No. 4)
The Korean Language Society(1938. 1.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 1)
The Korean Language Society(1938. 2.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 2)
The Korean Language Society(1938. 3.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 3)
The Korean Language Society(1938. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 4)
The Korean Language Society(1938. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 5)
The Korean Language Society(1938. 6.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 6)
The Korean Language Society(1938. 7.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 7)
The Korean Language Society(1938. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 8)
The Korean Language Society(1938. 11.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 10)
The Korean Language Society(1938. 12.), 『Hangeul』 (Vol. 6, No. 11)
The Korean Language Society(1939. 1.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 1)
The Korean Language Society(1939. 3.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 3)
The Korean Language Society(1939. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 4)
The Korean Language Society(1939. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 5)
The Korean Language Society(1939. 6.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 6)
The Korean Language Society(1939. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 7)
The Korean Language Society(1939. 10.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 9)
The Korean Language Society(1939. 11.), 『Hangeul』 (Vol. 7, No. 10)
The Korean Language Society(1940. 1.), 『Hangeul』 (Vol. 8, No. 1)
The Korean Language Society(1940. 6.), 『Hangeul』 (Vol. 8, No. 4)
The Korean Language Society(1940. 7.), 『Hangeul』 (Vol. 8, No. 5)
The Korean Language Society(1940. 9.), 『Hangeul』 (Vol. 8, No. 6)
The Korean Language Society(1940. 10.), 『Hangeul』 (Vol. 8, No. 7)
The Korean Language Society(1940. 11.), 『Hangeul』 (Vol. 8, No. 7)
The Korean Language Society(1941. 2.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 2)
The Korean Language Society(1941. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 3)
The Korean Language Society(1941. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 4)
The Korean Language Society(1941. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 5)
The Korean Language Society(1941. 7.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 6)
The Korean Language Society(1941. 8.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 7)
The Korean Language Society(1941. 9.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 8)
The Korean Language Society(1941. 11.), 『Hangeul』 (Vol. 9, No. 9)
The Korean Language Society(1942. 1.), 『Hangeul』 (Vol. 10, No. 1)
The Korean Language Society(1942. 5.), 『Hangeul』 (Vol. 10, No. 2)
The Korean Language Society(1946. 4.), 『Hangeul』 (Vol. 11, No. 1)

2-1-7. Others

In addition to the vernacular language resources listed above, the Joint Board has built a vernacular language vocabulary from the following sources.

- Regional Language Resources of the 21st Century Sejong Corpora
- Jeong Moonki(1961), An Illustrated Guide to Korean Animal(Fish), Ministry of Education
- Seorabeol Shinmun, Native Language(serialized in Seoraboel Shinmun), Seorabeol Shinmun
- Ministry of Oceans and Fisheries, Dialects of Marine Products
- Yoo Jongsaeng(2001), An Illustrated Guide to Korean Shellfish, Iljisa.

2-2. Overseas Korean Regional Language Surveys

The Joint Board has surveyed the use of the Korean language among ethnic Koreans in China and the Koryo language spoken by the Koryo people living in the Central Asian country of Kazakhstan. The Korean language survey in China was conducted by four local surveyors. The Joint Board also conducted a vocabulary survey of vernacular languages in the literary works by ethnic Koreans in China. Below are examples of such literary works.

- Kim Changgeol(1943), Breaking A Brush, An Anthology of Short Novels by Kim Chang-geol, Ryonyoung People's Press.
- Ri Geunjeon(1962), Beombawi, Beombawi, Yanbian People's Press.
- Kim Kyungmo(1979), Hawk at Chungsan, Hawk at Chungsan, Yanbian People's Press.
- Yoon Limho(1985), Pumpkin Flower, Sadness of Projection, Heukryonggang Korean National Press.
- Kim Jinseok(1992), Song of Love, Footprint, Korean National Press.
- Heo Choonhee(2004), Sudden Shower, Adolescent Worries, Yanbian People's Press.
- Ryu Jeongnam(2004), Old Well, Yoon Dong-ju Literature Award-winning Collection, Yanbian People's Press.
- Woo Kwanghoon(2005), Trace, Trace, Yanbian People's Press.

The Koryo language was surveyed by Bak Naeli, a Koryo person in Kazakhstan. In addition to Bak’s survey data, the Joint Board also collected regional language words from literary works and publications by the Koryo people, for example Lenin's Banner and The Koryo Ilbo. Below are examples of literary works.

- Kim Changgeol(1943), Breaking A Brush, An Anthology of Short Novels by Kim Chang-geol, Ryonyoung People's Press.
- Ri Geunjeon(1962), Beombawi, Beombawi, Yanbian People's Press.
- Kim Kyungmo(1979), Hawk at Chungsan, Hawk at Chungsan, Yanbian People's Press.
- Yoon Limho(1985), Pumpkin Flower, Sadness of Projection, Heukryonggang Korean National Press.
- Kim Jinseok(1992), Song of Love, Footprint, Korean National Press.
- Heo Choonhee(2004), Sudden Shower, Adolescent Worries, Yanbian People's Press.
- Ryu Jeongnam(2004), Old Well, Yoon Dong-ju Literature Award-winning Collection, Yanbian People's Press.
- Woo Kwanghoon(2005), Trace, Trace, Yanbian People's Press.

The Joint Board has built a corpus of 500,000 regional language words from its own survey data and other regional language materials, as shown below.

Category	No. of regional language words	Remarks
Joint Board survey data	63,121	
Regional language words in Korean dictionaries	58,445	
Regional language words inregional language dictionaries	128,779	
Regional language materials and appendices to regional language papers	80,499	
Regional language words in county journals	10,417	
Regional language words in academic journals	6,738	
Others	170,810	
Total	518,809	

The Joint Board have selected 60,000 of them and included them in Gyeoremal Keunsajeon. Below are examples of the regional languages surveyed by the Joint Board.

- 갱갈할매숟가락(충남): 키조개.
  ·{갱갈할매숟가락은} 한 개만 먹어두 배가 불러유.

- 다신어매젓줄개(경북): 민들레.
  ·{다신어매젓줄개} 그거이 삶아가 무체노무 맛있니더.

- 꾀복쟁이친구(전북): 아랫도리를 벗고 놀아도 부끄러움이 없었던 어릴 때부터 가까이 지낸 친구.
  ·어제넌 {꾀복쟁이친구들이} 핵교서 다 뫘제.

- 섬닷허다(전북): 먹은 음식이 시원찮아 배가 부르지 않고 부족한 느낌이 있다.
  ·때가 되았는디 시방, 쪼깨 {섬닷헐랑가는} 몰라도 국수나 한 그럭씩 먹으러 가까요?

- 해개먹음이(카자흐스탄): 일식.
  ·여 시골선 {쇠꼽새} 가넌 것도 기껏해야 및 번 보도 모해.

- 달개먹음이(카자흐스탄): 월식.
  ·{달개먹음이} 몇년에 한번으 난다.

- 쇠꼽새(강원): 비행기.
  ·여 시골선 {쇠꼽새} 가넌 것도 기껏해야 및번 보도 모해.

- 두루바리(평북): 심마니들이 <호랑이>를 이르는 은어.
  ·{달개먹음이} 몇년에 한번으 난다.

- 툴렁이(평북): 심마니들이 <감자1(甘-)>을 이르는 은어.

- 샤쓰개(함북, 중국): 미치광이.
  ·이 {샤쓰개} 같은 년아 백주대낮에 날강도질하자고…. 『김용식: 산골녀성』 (중국)

- 게우리(제주): 거위2.
  하르방 똥 싼 거 보난 {게우리가} 와글와글햇십디다. (할아버지 똥 싼 것 보니까 {게우리가} 와글와글했습디다.)

3. Use of South, North, and Overseas Korean Regional Languages

Lee Gi-gap (2009) pointed out that the standard language is indispensable for efficient communication and unified national language education, but if excessive reliance on the standard language may affect the diversity of the Korean language manifested through dialects. Lee

emphasized that it should be taught in the field of national language education that dialect is an intangible cultural heritage and a symbol of local community to take pride in the value of it. Kang Jung-hee (2010: 53) saw regional languages as storytelling between cultural content sub-genres, presenting their correlations with oral stories, literature, comics, and animation. Kang argued that the cultural contentization of regional languages should go beyond making written records and be implemented as video content. Kim Jung-woo (2011) found that tactically using regional languages in content planning would enhance audience experience. These highlight the need to explore various ways of utilizing dialect vocabularies.

3-1. Provision of Information on Related and Reference Words

The dialect vocabulary built by the Joint Board can provide information on a variety of related and reference words. Below are examples of how to develop related and reference word information and manuscripts using such information.

3-1-1. How to Develop Related and Reference Word Information

The Joint Board has built the related and reference words as below.

[같은말][지] 망오시. 망옷. 망우. (두엄, 왕겨, 인분 등을 섞어 만든 고운 거름.)
[참고][지] 가는거름. 모진거름.
[올림말][지] 모진거름. (외양에서 나온 쇠똥이 섞인 깃과 갈풀 등을 섞어 만든 거친 거름.)
[참고][지] 가는거름. 망오시. 망옷. 망우.
[올림말][지] 가는거름. (풀이나 겨, 재, 그을음 등에 인분을 넣어 썩힌 다음 흙을 섞어서 만든 고운 거름.)
[참고][지] 망오시. 망옷. 망우. 모진거름.

3-1-2. Examples of Manuscripts Using the Related and Reference Word Information

The Joint Board has used the related and reference word information for the compilation of Gyeoremal Keunsajeon.

망옷 [망옫] [명]
두엄, 왕겨, 인분을 섞어 만든 고운 거름. (전북, 충청) | 농사질 때 저 산에서 풀을 비어다가 {망옷을} 맨들았어요. 그래가지고 농사를 지었어요. / 꼬치 갈 디다가 비료 넣고 인자 {망옷도} 넣고 그리갖고 갈아. 그렇게 히야 비료도 되고 거름도 되고 좋아. **[같은말] 망오시. 망우2.**
[참고] 가는거름. 모진거름.

가는거름 [명]
풀이나 겨, 재, 그을음 등에 인분을 넣어 썩힌 다음 흙을 섞어서 만든 고운 거름. (경북) | {가는거름} 내다 밭에 뿌리라. / 옭에는 밭에 {가는거름을} 마이 갖다 뿌려놨으이 농사가 잘될 기래.
[참고] [지] 망오시. 망옷. 망우. 모진거름.
[가느-(<가늘-)+-ㄴ+거름]

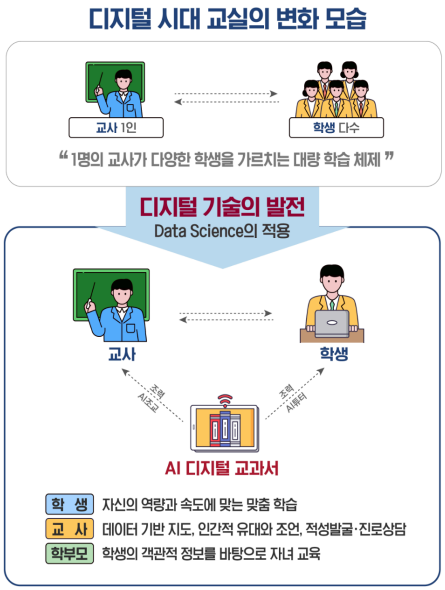
3-2. Using as Educational Materials

The amended educational curriculum of 2007 shows pedagogical changes to enrich the content of dialect education by presenting not only regional but also social dialects.

- It can provide learners with a rich dialect vocabulary in dialect-related units as part of Korean language education.
- It can be used as an educational resource to help North Korean refugees, ethnic Koreans, and Koryo people living in South Korea communicate more smoothly.

3-3. Using as AI Educational Content

The importance of AI educational contents after the seventh curriculum revision is reflected in the "Digital-based Education Innovation Plan," a plan to achieve customized education for all, announced by the Ministry of Education in February 2023.



In this regard, dialect vocabulary can also be utilized as AI educational content.

3-4. Using for Applications

-It can also be used to develop programs, for example, regional language quiz apps, interactive storytelling, conversation simulators, vocabulary flash cards, and role-playing scenarios.

4. Conclusion

In this article, the author has discussed the Joint Board's regional language data development and ways to use them. Dialects do not just have significance in language history. "Haegaemeogeumi" (해개먹음이), a Koryo word, comes from a folk story in Hamgyeong Province, where Bulgae (불개) in Kamak-nara was ordered by the king to fetch the sun, but the sun was so hot that it spat it back out. "Ganggal Halmae Sutgarak" (갱갈할매숟가락) conveys the local sentiment that an old woman who went to the beach would use the shell of a clam as a spoon.

The social and cultural value of these dialects should be preserved along with their vocabulary itself, and efforts to preserve and inherit dialects should be continued.

《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용에 대한 토론

한성우

인하대학교 교수

발표 논문 '《겨레말큰사전》의 남북 및 해외 지역어 수집과 활용'은 글의 첫머리에서 밝혔듯이 겨레말큰사전남북공동편찬사업회에서 지역어를 어떻게, 얼마만큼, 무엇을 조사했는지 소개하는 데에 그 목적이 있다. 사업에 대한 소개가 전반적인 내용을 이루고 있어 논쟁적인 주장이 제시되어 있지 않고 새로운 사실 등이 밝혀진 것이 아니어서 쟁점에 대한 토론은 어렵다고 판단된다. 따라서 이 논문의 핵심어인 '지역어'와 이 학술대회의 핵심어인 '토착어'와의 관계, 그리고 지역어 항목 선정에 관한 의견 제시로 토론을 대신하고자 한다.

1. '토착어'와 '지역어'

이 세션의 주제는 '토착어 자료 구축과 활용'인데 이 논문에서는 '토착어' 대신 '지역어'를 사용하고 있어 두 용어의 관계 정립이 필요해 보인다. 이 세션, 또는 학술대회에 '토착어'라는 용어가 포함된 것은 2019년 유엔이 정한 '세계 토착어의 해', 유네스코가 선포한 '세계 모어의 날'과 관련이 있어 보인다. '해당 언어에 본디부터 있던 말이나 그것에 기초하여 새로 만들어진 말'로 정의되는 '토착어'는 '한국어, 지역어, 한국인의 모어' 등과 개념상 부분적으로는 부합하는 면이 있다. 그러나 이 용어의 역사적, 문화적 맥락을 고려해 보면 한국어나 그 하위의 지역어에 사용하는 것은 부적절해 보이는 요소가 있다.

토착어와 한국어를 결부하는 것은 적절하지 않다. '토착어(indigenous language)'는 일반적으로 특정 지역의 원주민들이 사용하는 고유한 언어를 가리키지만, 흔히 소수언어, 나아가 소멸 위기에 있는 언어를 가리킬 때가 많다. 이 용어는 제국주의의 확산과 그로 인한 지배자 언어의 확산 및 전파와 밀접한 관련이 있어 보인다. 이 맥락에서 보면 토착어의 대립어로 '유입어, 이식어, 침략어' 등을 설정할 수 있다. '유입어'는 정치, 경제, 문화 면에서 우위에 있는 이들이 사용하는 언어가 비교적 자연스러운 과정으로 전파되어 토착어를 대신하는 것으로 볼 수 있지만, 나머지는 강압적으로 토착어를 억압하거나 밀어낸 결과로 볼 수 있다. 한국어는 한반도와 주변

지역의 원주민들이 대대로 사용해 온 고유한 언어이지만 유입어, 이식어, 침략어 등으로 주된 지위를 잃어 소수의 사용자만 있는 언어는 결코 아니다.

토착어와 지역어를 관련지어 설명하는 것도 용법상의 한계나 오류가 있는 것으로 보인다. 토착어란 용어의 사용 맥락을 보면 보통 이종 언어 간의 관계에서 주로 사용된다. 한국어 내에 존재하는 각 지역어 및 표준어, 공통어 등은 이종 언어 관계는 아니다. 교통과 통신의 발달, 그리고 교육을 통해 표준어가 널리 확산되고 상대적으로 전통적인 지역어가 상대적으로 위축되고 있는 것은 사실이지만 이는 한국어 내에서 일어나는 자연스러운 변화이다. 방언은 표준어와 달라야 한다는, 표준어와 다른 특성을 나타내는 방언은 고유한 모습대로 반드시 지켜져야 한다는 편견을 바탕으로 보면 유입어인 표준어가 토착어인 지역어를 밀어내는 것으로 볼 수도 있다. 그러나 이 과정이 정치적, 교육적 압력 없이 자연스럽게 진행되었다면 이는 해당 지역어의 자체적인 변화이지 '토착어'의 위축이나 소멸은 아니다.

2. 지역어 수록의 '깊이'와 '넓이'

이 논문에서는 다양한 지역어 자료를 면밀하게 검토하여 '보존'이 아닌 '수록'의 대상으로 삼고 있다. 지역어가 사전에 수록되는 것은 '보존'으로서의 가치를 가지나 '사용'을 의도하는 것일 수 있어 선별에 많은 주의가 필요하다. 사전에 수록된 예로 제시된 '갱갈할매숟가락, '툴렁이' 등은 매우 소중한 한국어의 언어 자산이나 수없이 많은 지역어 자료들과 비교해 볼 때 어떤 기준으로 선별되었는지 현재로서는 알 수 없다. '갱갈할매숟가락'이 키조개의 특성을 잘 드러낼 수는 있으나 이와 유사한 성격의 수많은 동식물명을 제외할 분명한 기준이 수립되어야 할 것이다. 또한 심마니들의 은어 '툴렁이'는 기록될 가치는 분명히 있으나 이보다 사용 영역이 넓을 수 있는 수많은 은어의 수록 여부에 대한 고민도 함께 이루어져야 할 것이다.

같은 기원이지만 발음을 달리하는 어형의 수록 문제도 구체적인 기준이 있어야 할 것이다. 미치광이를 뜻하는 단어로 수록된 '샤쓰개'는 통상적으로 '싸쓰개'로 많이 쓰인다. 이 단어에 대해서 앞뒤 살피지 않고 막무가내로 떼를 쓴다는 의미의 '새를 쓰다'에서 기원을 찾는 토박이 화자도 있는데 이 경우 어떤 것을 표제어로 삼을 것인가, 구형식의 표현에 대해서는 어떻게 기술할 것인가 등에 대해서도 기준이 마련되어야 할 것이다.

Discussion on Collection and Utilization of North-South and Overseas Regional Languages in Gyeoremal-Keunsajeon

Han Sungwoo

Professor of Inha University

As stated in the introduction of the presented paper, titled the Collection and Use of South, North, and Overseas Korean Regional Languages for Gyeoremal Keunsajeon, it aimed to present an overview of how, how much, and what regional languages have been Research by the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon. As the paper is primarily an introduction to the project, it does not make any argumentative claims or reveal any new facts, hence difficult to discuss the arguments in the paper. Thus, in lieu of discussions, I would like to present my views to the relationship between the paper's keyword, "regional language" (지역어), and the keyword of the conference, "indigenous language" (토착어), and the selection of regional language words.

1. Indigenous Language and Regional Language

While topic of this session is "construction and utilization of Indigenous Language Data," the paper uses the term "regional language" (지역어) instead of "indigenous language" (토착어), which necessitates clarification of the relationship between the two terms. The term "indigenous language"in this session, or in the forum, may be associated with the United Nations' International Year of Indigenous Languages in 2019 and UNESCO's International Mother Language Day. The term "indigenous language", defined as "words that are originally part of a given language or words newly created based thereon," partially resonates with the concepts of "Korean", "regional languages", or "the mother tongue of Korean people". However, given the historical and cultural context of the term, it appears inappropriate to an extent to use it for the Korean language or any of its regional languages.

It is not appropriate to link the Korean language to an indigenous language. The term "indigenous language" generally refers to a native language spoken by the indigenous people of a particular region, but more often it is used to refer to a minority languages, or even an endangered language. The term seems to be closely associated with the spread of imperialism and the subsequent spread and propagation of dominant languages. In this context, antonyms to "indigenous language" can be "introduced language, transplanted language, or invasion language". While an "introduced language" can be seen as a language spoken by the group that is dominant in terms of politics, economy, or culture that spreads in relatively natural pathways to replace the indigenous language, the others imply coercive or forcible pushing out of the indigenous language. The Korean language is a native language spoken by the indigenous people in the Korean Peninsula and its surrounding areas for generations, but it is by no means a language that has lost its dominance by an introduced, transplanted or invading language and is spoken by only a few speakers.

Linking the concepts of indigenous and regional languages also seems to have limitations, or errors, in use. The context in which the term "indigenous language" is used primarily implies a relationship between heterogeneous languages, whereas the standard, common, and regional Korean languages are not heterogeneous. Although the standard language is widespread following the advancement of transportation, communication and education, leading to the relative contraction of traditional regional languages, this is nothing but changes that naturally occur in a language. Based on the prejudice that dialects should be different from the standard language and dialects differentiated from the standard language must be preserved in their original forms might consider the standard language, as an introduced language, pushing out the native regional languages. However, if such a process takes place without political and/or educational pressure, it should be deemed as an endogenous change in that particular language, not as the contraction or extinction of an indigenous language.

2. The "Depth" and "Width" of the Inclusion of Regional Languages

In this paper, the author closely examines various regional language materials and considers them subject to "inclusion" rather than "preservation". Including regional languages in a dictionary have value of "preservation", but considerable care should be paid to their selection if they are intended for "use". The examples of words included in the dictionary, such as "갱갈할매숟가락", and "툴렁이", are undeniably precious assets for the Korean language, but the paper does not mention based on what criteria these words have been selected from among countless regional language words. The word "갱갈할매숟가락" may well represent the characteristics of the pen shell, but there should be clear-cut criteria to exclude many other animal and plant names of similar nature. "툴렁이", a slang word used by ginseng diggers, definitely has value to be included, but at the same time considerations should be

given to whether to include many other slang words that may have wider applications.

There should also be concrete criteria for the inclusion of word forms that are of the same origin but pronounced differently. The word "샤쓰개", meaning a lunatic, is most commonly written as "싸쓰개". Given that some native speakers find the origin of the word from "새를 쓰다", meaning to recklessly and obstinately pester, there should be criteria to decide on which one should be included as an entry and how to describe expressions in phrase forms.



발제 2 Speech 2



대한민국
Korea

소신애
(So Shinae)

이화여자대학교 교수
Professor, Ewha Womans University

서강대학교에서 국어국문학 학사, 동 대학원에서 국어국문학 석사 및 박사 학위를 받았다. UCLA 언어학과에서 박사후과정을 이수하였다. 숭실대학교 국어국문학과 교수로 재직하였으며, 현재는 이화여자대학교 국어국문학과 교수로 재직하고 있다. 주요 연구 분야는 국어 음운론, 국어 방언학, 국어 음운사이다. 저서로는 『음운론적 변이와 변화의 상관성 - 함북 육진 방언을 중심으로』(2009), 『중국 길림성 이주 한인의 언어와 구전 설화』(2022) 등이 있으며 주요 논문으로는 「중세 국어 음절말 유음의 음가와 그 변화」(2008), 「평안 방언의 실험음성학적 연구」(2010), 「황해도 방언의 모음 체계와 그 변화」(2022) 등이 있다.

She received her B.A., M.A., and Ph.D. in Korean Language and Literature from Sogang University. She completed a postdoctoral course in the Department of Linguistics at UCLA. She was a professor in the Department of Korean Language and Literature at Soongsil University and is currently a professor in the Department of Korean Language and Literature at Ewha Womans University. Her research interests include Korean phonology, Korean dialectology, and Korean phonological history. Her books include 『The Correlation between Phonological Variation and Change - Focusing on the Yukjin Dialect in the North Hamgyeong Province』(2009) and 『Language and Oral Folktale of Migrant Koreans in Jilin Province, China』(2022), and the main papers include 「The Phonetic Value of the Syllable Final Liquid(/ㄹ/) of Middle Korean and Its Change」(2008), 「Experimental Phonetic Study on the Pyeong'an Dialect」(2010), and 「The Vowel System of the Hwanghae—do Dialect and Its Change」(2023).

북한 문화어의 방언 수용 양상

소신애

이화여자대학교 교수

1. 서론

이 글의 목적은 북한 문화어의 방언 수용 양상에 대하여 논의하는 것이다. 우선, 문화어의 방언 수용 배경에 대해 살펴보고, 문화어의 방언 수용 양상을 검토하기로 한다. 이는 구체적으로, 문화어의 방언 수용 과정과 문화어의 방언 수용 기준에 대한 검토가 될 것이다. 끝으로 이 같은 문화어의 방언 수용이 지니는 의의와 한계에 대하여 언급하고자 한다.

2. 문화어의 방언 수용 배경

북한에서는 1960년대 중엽부터 본격적으로 언어 정책을 수립하고 대대적인 어문 개혁을 추진하기 시작하였다. 북한의 규범어인 문화어가 제정되고 그러한 문화어에 방언이 수용된 것도 이 무렵부터의 일이다. 이 같은 어문 개혁, 이른바 '어학 혁명'은 근본적으로 1960년대 중엽에 있었던 김일성의 두 차례의 교시 및 주체 언어 이론의 확립에 근거한다.

우선, 1964년 1월 3일 김일성의 교시에서는 어려운 한자어 및 외래어의 사용을 지양하고 알기 쉬운 고유어를 사용할 것을 강조하였다. 이는 '언어'를 '사회주의 건설의 힘 있는 무기'로 간주하는 언어 도구관에서 비롯한 것이다. 그리고 이러한 맥락에서, 고유어를 활용하여 기존에 쓰던 말을 다듬고 새말을 만들어 낼 것을 촉구하였다. 다음은 그러한 내용의 일부를 보인 것이다.

<19-22쪽> 지금 우리가 관심을 돌려야 할 가장 중요한 문제는 우리 말에 많이 섞여있는 한자어에 관한 문제입니다. (중략) 과학과 기술이 발전하고 사회가 전진하는데 따라 우리 말의 어휘도 더 늘어가야 할것입니다. 우리는 새 단어도 많이 만들어야 합니다. 그런데 새로 나오는 말들은 우리 말 어근에 따라 만드는것을 원칙으로 하여야 합니다. (중략) 단어는 우리 고유어에 근거하여 하나의 체계로 만들어야 합니다. (중략) 다음으로 외래어도 정리해야 하겠습니다. 우리는 될수 있는대로 외래어를 쓰지 말고 자기 나라 말을 쓰도록 하여야 합니다.

<26쪽> 어문학연구소가 우리 말을 정리하며 새말을 만들어내는것을 통제하는 기관으로 되여야 합니다. 동무들은 그전의 말을 잘 다듬는데 그치지 말고 좋은 말을 많이 만들어내야 합니다.

- 언어학자들과 한 담화 1964년 1월 3일 「조선어를 발전시키기 위한 몇가지 문제」

위의 교시에 근거하여 북한에서는 순수 고유어를 중심으로 기존의 어휘 체계를 재편하는 일련의 어휘 정리 사업을 대대적으로 추진하기 시작하였다.

다음으로, 1966년 5월 14일 김일성의 교시에서는 한자어 및 외래어를 사용하지 말고, 고유어에 기반하여 기존의 어휘를 다듬거나 새말을 만들어 쓸 것을 재차 촉구하였다. 그리고 남한의 '표준어'에 대응되는 북한의 규범어로 '문화어'를 제정할 것임을 천명하였다.[1] 다음은 그러한 내용의 일부를 보인 것이다.

<338-339쪽> 우리는 한자말과 외래어를 고유한 우리 말로 고치고 우리 말을 체계적으로 발전시켜나가야 하겠습니다. 고유어와 한자어말이 뜻이 꼭같을 때에는 고유어를 쓰고 한자말을 쓰지 말도록 하며 사전에서도 그런 한자말은 빼야합니다. (중략) 방언에서도 좋은것들을 찾아내여 써야 합니다. (중략) ≪불술기≫란 말이 얼마나 좋습니까? 물론 지금에 와서 ≪기차≫를 ≪불술기≫라고 고칠 필요는 없습니다. 우리가 방언들을 잘 조사해보면 지금도 쓸수 있는 좋은 우리 말이 있을것입니다. (중략) 우리는 이미 있는 고유어를 찾아쓸뿐아니라 고유어로 새말을 만들어쓰기도 하여야 합니다.

<342-343쪽> 우리는 (중략) 혁명의 수도이며 요람지인 평양을 중심지로하고 평양말을 기준으로 하여 언어의 민족적특성을 보존하고 발전시켜나가도록 하여야 하겠습니다. (중략) 사회주의를 건설하고있는 우리가 혁명의 수도인 평양말을 기준으로 하여 발전시킨 우리 말을 ≪표준어≫라고 하는것보다 다른 이름으로 부르는것이 옳습니다. ≪문화어≫란 말도 그리 좋은것은 못되지만 그래도 그렇게 고쳐쓰는것이 낫습니다.

- 언어학자들과 한 담화 1966년 5월 14일 「조선어의 민족적특성을 옳게 살려나갈데 대하여」

위의 교시는 이후 북한에서 문화어가 제정되고 말다듬기 운동 및 문화어 운동이 전개되는 결정적 계기가

1 문화어의 기층이 되는 '평양말'은 전통적인 자연언어로서의 평양 지역어를 가리키는 것이 아니다. 그것은 북한의 체제와 이념에 따라 철저하게 여과되어 합목적적으로 잘 정리된 정치적 변종어를 뜻한다(李承旭 1990: 142-143). 즉, '문화어의 기반이 되는 평양말'은 '본디 지역 방언으로서의 평양말'이 아니라, '이미 표준어가 널리 보급된 상태의 평양말' 또는 '표준어를 기반으로 말다듬기가 이루어지고 여기에 평안·함경 방언적 요소가 가미된 평양말'을 뜻한다. 문화어는 이러한 평양말을 중심으로 하고 여기에 해방 이후 북한에서 독자적으로 생성된 사회·문화·과학·기술 분야의 말과 말다듬기를 통해 인위적으로 다듬어진 신조어가 더해진 말을 가리킨다(趙奎卨 1979: 122, 金敏洙 1981: 39-40, 곽충구 2001: 24-25).

되었다.[2] 특히, “방언에서도 좋은것들을 찾아내여 써야 합니다.”, “우리가 방언들을 잘 조사해보면 지금도 쓸수 있는 좋은 우리 말이 있을것입니다.”라는 언급은 말다듬기 및 신어 형성의 재료로 방언을 적극 활용하고 문화어에 방언을 수용하는 직접적 근거가 되었다.[3]

그 밖에 1964년 2월 20일 김정일의 담화에서도 문화어의 방언 수용 배경을 찾아볼 수 있다. 다음은 그러한 내용의 일부를 보인 것이다.

> <4쪽> 방언연구에도 주의를 돌려야 합니다. 방언연구에서는 지방마다 가지고있는 언어적차이를 밝히는데 그칠것이 아니라 우리 민족어의 단일성을 론증하는데 힘을 넣어야 합니다. 우리 나라의 여러 지방에서 쓰이는 방언에는 표준말과 맞지 않는 비문화적인 요소도 있지만 표준적인 말에는 없는 고유한 우리 말 어휘도 있으며 우리 민족어의 고유성과 합법칙적인 발전과정을 보여주는 언어자료도 있습니다. 방언을 잘 연구하면 우리말을 발전시키는데 필요한 고유말 어근도 찾아낼수 있고 우리 말의 단일성을 자료적으로 더욱 깊이있게 론증할수 있을것입니다.
>
> - 김일성종합대학 학생들과 한 담화 1964년 2월 20일 「언어와 민족문제」

위의 담화에서는 방언 연구의 필요성과 방향에 대하여 언급하고 있다. 그중에서도 ‘방언에는 표준적인 말에는 없는 고유한 우리말 어휘가 있다’는 언급은 이후 방언 조사를 통해 고유어를 발굴하고, 문화어에 그러한 방언을 수용하는 중요한 근거가 되었다.

요컨대, 북한의 문화어에 방언이 수용된 것은 1960년대 중엽 이래 말다듬기 운동 및 문화어 운동이 전개된 데 따른 것이다. 기존의 한자어와 외래어를 고유어로 다듬고 신어를 만드는 데 방언의 고유어적 요소가 적극적으로 활용되었으며, 문화어의 민족적 특성을 제고하고 어휘를 풍부화하는 차원에서 고유한 방언 어휘가 문화어에 대거 수용되었다.

3. 문화어의 방언 수용 양상

김일성의 교시를 바탕으로 1966년 문화어가 제정된 이래, 북한에서는 방언 속의 좋은 말을 발굴하여 문화어화하는 작업을 지속적으로 추진해 왔다. 그동안 문화어에 방언이 수용되어 온 과정을 개략적으로 살펴본 후, 실제로 어떠한 방언 어휘가 문화어에 수용되었는지, 즉, 문화어의 방언 수용 기준은 무엇이었는지에 대해 검토하기로 한다.

---

2 『조선말규범집』(1966)이 제정·공포됨으로써 종래의 표준어가 문화어로 바뀌었고(홍사만 2003: 12), 문화어를 발전시키기 위한 목적으로 북한에서는 문화어사정사업을 부단히 전개해 왔다. 방언에서 좋은 말을 찾아 문화어로 사정하는 사업도 그러한 맥락에서 이루어진 것이다(박기석 2009: 97).

3 이때 말다듬기의 재료로 활용하고, 문화어에 수용한 방언은 북부 방언이다. 이처럼 북부 방언을 문화어에 수용한 것은 ‘노동계급의 이상과 생활 감정’에 맞도록 문화어를 제정한다는 원칙에 따른 것이며, 서울말에 기반을 둔 표준어가 북한의 주민들이 일상적으로 쓰는 북부 방언과는 거리가 있었기 때문이다(곽충구 2019: 325-326).

3.1. 문화어의 방언 수용 과정

문화어의 방언 수용은 1960년대 중엽 이래 점진적으로 이루어져 온 것으로 보인다.[4] 문화어의 방언 수용 과정에 대해 명시적으로 밝혀진 바는 없으나, 그간 북한에서 편찬된 사전 및 방언 관련 논저, 사회과학원 언어학연구소의 기관지인 『문화어학습』 등을 통해 그 대강을 짐작할 수는 있다.[5]

남북한에서 간행된 기존 논저들에 근거하여, 문화어의 방언 수용 과정을 크게 세 시기로 나누어 연대순으로 기술하면 대략 다음과 같다.

구분	시기	문화어의 방언 수용 과정
I기	1960년대	· 1966년: 『조선말규범집』 간행, 문화어 제정 · 1968년: 사회과학원 언어학연구소 기관지 『문화어학습』 창간 · 말다듬기 운동 및 문화어 운동을 통한 어문개혁 추진 · 전국적 방언 조사 통해 문화어로 수용할 방언 어휘 발굴 · 『현대조선말사전』(1968) 편찬: 문화어화한 방언 어휘 수록
II기	1970년대	· 『조선문화어사전』(1973), 『우리 말 어휘 및 표현』(1979) 편찬: 문화어화한 방언 어휘 수록 · 전국 각급 학교의 협조로 수천 개의 방언 자료 수집하여 그 일 부를 문화어화
	1980년대	· 『현대조선말사전』(2판)(1981) 편찬: 문화어화한 방언 어휘 수록 · 1982년: 50,000여 개의 '다듬은 말' 발표 · 1986년: 이전의 다듬은 말을 재검토하여 25,000여 개의 '다듬은 말' 확정, 『다듬은 말』(1986) 편찬
III기	1990년대	· 『조선말대사전』(1992) 편찬: 문화어화한 방언 어휘 수록
	2000년대	· 『조선말대사전』(증보판)(2007) 편찬: 문화어화한 방언 어휘 수록

표 1. 문화어의 방언 수용 과정

4 고인국(2006: 7)은 "어휘정리사업은 인민들의 일상적인 언어생활과 관련되여있는것인만큼 하루아침에 다 고친다면 사람들이 받아들이지 않을것은 물론이고 고친 사람들자신도 기억하지 못하여 다 쓰지 못할것이다. 따라서 하나하나 고쳐나가는 섬멸전의 방법으로 늘 쓰는 말로부터 시작하여 누에가 뽕먹듯이 점차 먹어들어가야 한다."라고 하였다.

5 북한에서는 1960년대부터 말다듬기 및 문화어 운동을 통해 인위적인 언어 개혁을 오랫동안 추진해 왔다(곽충구 2001: 8). 이 같은 어문개혁 운동 이후 사전이 편찬되면서 상당수의 북부 방언(표제어, 의미, 속담, 관용구 등)이 사전에 반영되었다(곽충구 2019: 326).

Ⅰ기(도입기)에 해당하는 1960년대부터 문화어가 제정되고, 말다듬기 운동 및 문화어 운동을 통한 어문개혁이 추진되면서 문화어에 방언이 수용되기 시작하였다.[6] 문화어에 방언을 수용하기 위한 목적의 방언 조사가 시작된 것도 이 무렵부터였다. 철저한 방언 조사를 실시함으로써 각 지역에서 좋은 방언 어휘를 발굴하고, 이를 문화어에 편입시키는 작업이 1960년대부터 1990년대까지 지속되어 왔다(박종갑 2007: 18, 박기석 2009: 97). [7]

박기석(2009: 97)에 따르면, 김일성종합대학을 비롯한 사범대학, 교원대학들과 사회과학원 언어학연구소에서 수집한 방언 자료 및 그전에 조사했던 방언 자료, 1966년~1967년에 진행한 전국지명조사사업을 통해 수집한 방언 자료 등에 대한 검토를 거쳐 약 3,100개의 방언 어휘를 문화어화하고, 이를 《현대조선말사전》(1968)과 《조선문화어사전》(1973)에 올린 것으로 보인다.[8] 특히, 《현대조선말사전》(1968)에는 기존의 《조선말사전》(1960~1962)에서 방언으로 처리했던 다수의 어휘를 문화어화하여 수록하였다. 이 중에는 방언 어휘가 기존의 문화어를 대체한 경우도 있고, 방언 고유의 어휘가 새롭게 문화어로 추가된 경우도 있다(朴善雨 1988: 194-197). 한편, 1968년 6월 25일에는 사회과학원 언어학연구소에서 기관지인 『문화어학습』을 창간함으로써 방언의 문화어화를 비롯한 말다듬기 운동, 문화어 운동을 보다 강력하게 추진해 나가기 시작하였다(金禧淑 1983: 8-9, 김용범 1992: 62, 홍사만 2003: 6, 이정복 2014: 167).[9]

Ⅱ기(심화기)에 해당하는 1970~1980년대에는 방언 조사 및 방언 어휘의 문화어화가 본격적으로 진행되었다. 《조선문화어사전》(1973)에는 앞서 간행된 《현대조선말사전》(1968)에서 비문화어로 처리하였던 방언 어휘를 문화어로 승격하여 수록하기도 하였고, 기존 사전에 없던 새로운 방언 어휘를 발굴하여 문화어로 수록하기도 하였다(朴善雨 1988: 207-208).

또, 《우리 말 어휘 및 표현》(1979)에는 '새로운 문화어 어휘 자료'라는 이름으로, 방언에서 문화어로 편입된 500여 개의 어휘를 수록하였다(공업출판사 편 1979: 412-424, 곽충구 1990: 268, 郭忠求 1993: 143). 공업출판사 편(1979: 412)에서는 "어렵고 까다로운 한자어와 외래어들이 고유한 우리 말로 다듬어졌을 뿐 아니라 지난 시기 '표준어'로 일러오던 말 가운데서 오늘 우리 인민의 생활과 시대 감정에 맞지 않는 말들이 문화어 어휘구성에서 떨어져 나가고 그 대신 지난날 사투리로 인정받던 적지 않은 어휘들이 새로 보충되였다."라고 언급하였다.[10] 이때 새로 문화어에 편입된 방언 어휘 중에는 기존의 문화어를 대체한 것, 기존의 문화어와

---

6 1966년 북한에서 『조선말규범집』이 제정·공포됨으로써 종래의 표준어가 문화어로 바뀌었고, 이를 바탕으로 문화어 운동이 전개되었다(홍사만 2003: 13).

7 김성근(2005: 4)는 "지난 기간 우리 나라에서는 전국적으로 방언을 조사하여 그가운데서 좋은 말들을 찾아내여 문화어를 풍부히 하도록 하였다."라는 언급이 있다. 박기석(2009: 97)에서도 "방언 속에 묻혀 있는 좋은 말, 지난날 표준말 사정에서는 버림을 받았으나 일반 대중이 늘 쓰는 말을 찾아내여 문화어로 사정하기 위한 연구조사사업을 1960년대 중엽부터 힘있게 벌려 나갔다."라고 하였다.

8 김병제(1980: 9)도 "우리는 지난시기 방언에서 3100여개의 좋은 말을 찾아낸데 뒤이어 최근에도 수많은 좋은 말을 찾아내여 문화어로 받아들였다."라고 언급한 바 있다.

9 『문화어학습』은 문화어 정책을 강력히 추진하기 위한 당면 문제들의 해결에 있어 대중을 사상적으로 동원하고 사회운동을 전개해야 할 필요 때문에 창간되었다(李承旭 1990: 147).

10 1968년까지 국어사정위원회에서 발표한 다듬은 말은 36,000개이고, 이후 약 15,000개의 다듬은 말을 추가하여, 1976년까지 약 50,000개의 단어를 다듬은 것으로 보인다(金禧淑 1985: 53).

동의어로서 함께 쓰이는 것, 새롭게 추가된 것이 모두 포함되었다(곽충구 2001: 9-15).

그 밖에, 1970년대 후반에는 각 도의 사범대학, 교원대학을 비롯한 각급 학교의 협조로 수천 개의 방언 자료를 수집하였으며, 그 가운데서 200여 개의 좋은 말을 문화어화하여 《현대조선말사전》(제2판)(1981)에 수록하였다(박기석 2009: 97).[11] 한편, 1982년에는 50,000여 개의 '다듬은 말'을 발표하였고, 1986년에는 이전의 '다듬은 말'을 재검토하여 25,000여 개의 '다듬은 말'을 확정하고, 《다듬은 말》(1986)을 편찬하였다(곽충구 2001: 8, 박종갑 2007: 17). 이때의 말다듬기 과정에도 방언이 적극 활용된 것으로 보인다.

III기(안정기)에 해당하는 1990~2000년대에도 방언 어휘의 문화어화는 계속된 것으로 보인다. 김성근(2005: 39-40), 박기석(2009: 97-98)에 따르면, 1960년대 중엽부터 40년에 걸쳐 3,500개에 달하는 방언 어휘가 문화어에 편입되었다고 하며, 이 시기에 편찬된 《조선말대사전》(1992)과 《조선말대사전》(증보판)(2007)에도 새롭게 문화어화한 방언 어휘가 수록되어 있기 때문이다(조오현 외 2002: 165, 박기석 2009: 110).

그동안 진행된 이 같은 방언 어휘의 문화어화 과정은 각 시기별로 편찬된 사전, 즉 《조선말사전》(1960~1962), 《현대조선말사전》(1968), 《조선문화어사전》(1973), 《현대조선말사전》(제2판)(1981), 《조선말대사전》(1992), 《조선말대사전》(증보판)(2007) 등의 대비를 통해서도 확인할 수 있을 것이다(朴善雨 1988: 195-211, 박기석 2009: 98-115).

요컨대, 1960년대 중엽 이래 문화어의 방언 수용은 I기(도입기), II기(심화기), III기(안정기)의 단계를 거쳐 점진적인 방식으로 이루어져 왔으며 최근까지도 방언의 문화어화는 지속되고 있는 것으로 보인다.[12]

3.2. 문화어의 방언 수용 기준

북한에서는 최근까지도 상당수에 달하는 방언 어휘를 문화어로 승격하였으며, 그 수는 약 3,500여 개로 추정된다(김성근 2005: 39-40, 박기석 2009: 97-98).[13] 그러나 어떠한 기준이나 원칙에 의하여 그러한 방언 어휘를 문화어화하였는지는 명확히 알 수 없다.

북한에서는 구체적으로 어떠한 방언 어휘가 문화어에 수용되었을까? 즉, 문화어에 방언이 수용된 기준은 무엇일까?

이를 파악하기 위해서는 문화어에 방언이 수용된 근본적 계기부터 검토할 필요가 있다. 그것은 바로 1966

---

11 《현대조선말사전》(제2판)(1981)에는 상당히 많은 방언 어휘가 문화어로 승격되어 수록되었다. 그러나 이 사전은 문화어에 편입된 방언 어휘의 출처를 밝히지 않고 있다. 이들 어휘가 사전에 수록되었다는 사실 자체로 이들은 더 이상 방언이 아니기 때문이다(로스 킹 1993: 111-121).

12 방언 어휘가 문화어로 승격된 것은 1960년대 후반부터 점차적으로 일정한 단계를 거쳐 진행되었다. 예컨대, 《조선말사전》(1960~1962)에서 방언으로 처리되었던 어휘가 《현대조선말사전》(제2판)(1981)에서도 여전히 방언으로 간주되다가 《조선말대사전》(증보판)(2007)에 이르러서야 비로소 문화어로 인정된 것이 적지 않다(예. 피꺽질(딸꾹질))(박기석 2009: 110-112).

13 김병제(1980: 9)에서는 그동안 3,100여 개의 방언 어휘를 문화어로 수용하였으며, 그 이후로도 지속적으로 방언 어휘를 문화어로 수용해 왔음을 언급한 바 있다. 곽충구(1990: 268), 郭忠求(1993: 143), 박종갑(2007: 16) 등에서도 이에 근거한 언급이 보인다. 정희원(2002: 132), 최용기(2007: 204)은 약 4,000여 개의 방언 어휘가 문화어로 승격되었음을 언급하기도 하였다.

년 5월 14일 김일성의 교시에서 이루어진 언급이다. 해당 교시에서는 “방언에서도 좋은것들을 찾아내여 써야 합니다.”, “우리가 방언들을 잘 조사해보면 지금도 쓸수 있는 좋은 우리 말이 있을것입니다.”라고 하였다. 그렇다면 방언에서 좋은 것들을 찾아내어 써야 하는 근본적인 이유는 무엇일까? 그리고 ‘방언에서 찾아 쓸 수 있는 좋은 우리말’이란 구체적으로 어떠한 어휘를 가리키는 것일까?

김일성의 위 교시에 바탕을 둔 김병제(1975: 3, 23-24, 38, 90-91)에 따르면, 방언에서 좋은 말을 찾아 쓰는 것은 크게 네 가지 의의를 지닌다. 첫째, 방언에 존재하는 고유어 어근에 기초하여 단어를 형성하고 한자어와 외래어를 고유어로 순화한다는 점에서 어휘 정리 사업에 기여한다. 둘째, 문화어의 어휘 구성을 풍부화한다. 셋째, 지방 인민들이 오랫동안 사용해 온 말을 찾아 씀으로써 우리말의 인민성을 높인다. 넷째, 토착어에 반영된 우리말의 민족적 특성을 옳게 살려 나감으로써 민족어의 주체적 발전에 기여한다. 김병제(1980: 8-9)에서도 방언이 지닌 ‘아름답고 인민적인 요소’를 문화어에 받아들임으로써 문화어를 더욱 풍부하게 만들 수 있음을 언급한 바 있다.

한편, 곽충구(2001: 9)은 문화어의 방언 수용이, 첫째, 남한의 표준어를 배제하고, 둘째, 고유어의 빈곤을 방언을 통해 보충하고, 셋째, 방언을 말다듬기의 재료로 활용하며, 넷째, 인민의 생활 감정에 맞는 어휘를 문화어화한다는 취지에서 이루어졌다고 보았다. 김성근(2005: 4, 7, 16)는 방언에서 좋은 고유어를 찾아 문화어에 수용함으로써 문화어의 어휘 구성을 풍부화하고, 문화어의 민족적 특성을 제고할 수 있다고 하였다. 이 같은 일련의 언급은 그동안 북한에서 방언을 문화어에 수용해 온 목적을 짐작하게 하며, 문화어의 방언 수용 기준에 대해서도 시사하는 바가 많다.

이에 본고는 1960년대 중엽 이래 북한에서 간행된 방언학 분야의 논저 및 『문화어학습』에 게재된 방언 관련 논문, 그리고 문화어의 방언 수용에 대해 언급한 국내의 논의들을 검토함으로써 문화어의 방언 수용 기준을 파악하고자 한다. 검토 결과, 문화어에 편입된 방언 어휘의 기준은 대략 다음과 같은 네 가지로 집약된다.[14]

첫째, 기존에 사용하던 규범어와 동일한 의미를 지니면서 형태가 다른 방언 어휘로서, 실제 언어생활에서 통용 범위가 넓고 사용 빈도가 높은 고유어인 경우이다(郭忠求 1993: 142-143, 金敏洙 1995: 175, 곽충구 2001: 13, 곽충구 2019: 327). 아래는 그러한 예를 보인 것이다.[15]

(1) ㄱ. 게사니(←거위), 기레(←지라), 길금(←엿기름), 길짱구(←길경이), 귀밀(←귀리), 능쟁이(←명아주), 닭알(←달걀), 코맹맹이(←코맹녕이)

ㄴ. 가마치(=눌은밥), 가찹다(=가깝다), 고매끼(=대님), 내굴(=내), 늘구다(=늘이다), 뜨덕국(=수제비), 뜨리(=수두), 물닭(=뜸부기), 발방아(=디딜방아), 배워주다(=가르쳐주다), 보숭이(=고물), 얼구다(=얼리다), 절구다(=절이다), 지내(=너무), 줴기밥(=주먹밥), 찔게(=반찬)

ㄷ. 가시아버지(←장인), 굽인돌이(←카브), 남새밭(←채소전), 망탕내다(←람발하다), 별찌(←류성), 얼군것(←랭동품)

---

14 이 같은 기준은 실제로 문화어에 편입된 방언 어휘들의 성격을 귀납적으로 분석하여 일반화한 것으로, 반드시 이들 기준을 충족하는 어휘만 문화어가 되었음을 의미하는 것은 아니다.

15 (1)의 예는 《우리 말 어휘 및 표현》(공업출판사, 1979: 375-424)에 수록된 ‘다듬은 말’과 ‘새로운 문화어 어휘 자료’로부터 추출한 것이다. 단, 여기 수록된 개별 어휘에 대한 처리는 이후에 다소 변경된 경우도 있다. 예컨대, 이 자료에서는 ‘강냉이’가 ‘옥수수’를 대체한 것으로 되어 있으나, 《조선말대사전》(1992)에서는 ‘강냉이’와 ‘옥수수’가 복수 문화어로 등재되어 있다.

(1ㄱ)은 기존의 규범어를 보다 널리 쓰이는 방언 어휘로 대체한 예이다. 같은 고유어라 하더라도 북한 현지에서 실제로 많이 사용되는 북부 방언 어휘를 문화어로 삼았음을 알 수 있다. (1ㄴ)은 방언에서 널리 사용되는 어휘를 기존의 규범어와 더불어 복수 문화어로 인정한 예이다. 이는 문화어 어휘 구성의 풍부성과 다양성을 제고하기 위한 것으로 해석된다(김병제 1975: 24, 박기석 2009: 114). (1ㄷ)은 기존의 한자어나 외래어를 고유어로 순화하는 데 방언이 활용된 예이다. 방언 어휘는 대부분 해당 지역 주민들에 의해 오래전부터 사용되어 온 순수 고유어이다(김병제 1975: 31, 김병삼 1996: 20-21, 김성근 2005: 7, 지미경 2009: 30). 따라서 기존의 규범어에 적절한 고유어가 없는 경우, 말다듬기의 재료로 토착어인 방언이 적극 활용되었던 것이다.[16]

둘째, 기존에 사용하던 규범어에 동일한 의미를 지닌 어휘가 존재하지 않는 경우로서, 개별 방언의 독자성 및 우리말의 민족성을 반영하는 어휘인 경우이다. 여기에는 특정 방언에만 존재하는 특수한 개념이나 대상, 현상을 나타내는 어휘도 포함된다(김병제 1975: 23).[17]

(2) 가로세기, 간들이, 감은 바닥, 구죽바위, 군것지다, 나뱅이, 냄, 다부라지다, 다자꾸, 데김치, 돌음돌이, 동배기, 두멍, 뒤거두매, 드베, 마룩, 마사지다, 보쿠, 시서늘하다, 아부재기, 어사리, 여우리, 여투다, 자란이, 자리밟다, 자위, 작아맞다, 적은이, 집난이, 호미놀이

(2)는 각 지역에서 오랫동안 사용해 온 토착어로서 방언에만 존재하는 어휘를 문화어에 추가한 예이다.[18] 이들 어휘는 동일한 개념을 나타내는 말이 기존의 규범어에 존재하지 않는 경우라는 점에서, '방언에 묻혀 있는 좋은 말을 살려 쓴다'는 취지에 가장 부합하는 예라고 할 수 있다(하성표 2003: 32).[19] 이처럼 방언 속에서 새로운 어휘를 발굴하여 문화어에 추가하는 것은 문화어의 어휘 구성을 풍부하게 함은 물론 문화어의 민족성을 제고하는 효과 또한 지닌다(한인국 1970: 34-35, 김병제 1975: 23, 38, 김성근 2005: 7, 39-40).

셋째, 기존에 사용하던 규범어와 의미가 부분적으로 다르거나, 어감의 차이를 지닌 방언 어휘인 경우이다.[20] 같은 대상, 현상, 행동에 대하여 미세한 의미 차나 의미적 색채의 차이를 동반한 방언 어휘를 문화어에 편입함으로써 문화어의 의미적 풍부화를 도모할 수 있다(리수원 1984: 54, 김성근 2005: 39-40, 지미경 2009: 30-31).

---

16 그 밖에 말다듬기의 재료로 방언을 이용한 예로 '라선형 턴넬'을 순화한 '따발굴, 또아리굴'이 있다. '따발'은 '따바리'의 준말로, '따바리'는 함경 방언이고 '또아리'는 평안·황해 방언이다. 한때 '아이스크림'을 '얼음보숭이'로 순화한 적이 있는데, '보숭이'는 '고물'을 뜻하는 평안 방언이다(郭忠求 1993: 143, 2001: 14).

17 (2)의 예는 《우리 말 어휘 및 표현》(공업출판사, 1979: 375-424)에 수록된 '새로운 문화어 어휘 자료'와 김병제(1980: 9-10)으로부터 추출한 것이다.

18 이때 문화어에 수용된 방언은 평안 방언에 국한되지 않고 함경 방언, 강원 방언, 황해 방언이 모두 해당한다(김병제 1980: 9-10, 김정숙 1989: 297-298, 郭忠求 1993: 143-147, 곽충구 2001: 12-17, 박종갑 2007: 18).

19 하성표(2003: 32-33)은 '방언에 있는 좋은 말'을 '문화어에 대응하는 단어가 없는 특수한 방언 어휘'라고 보았다. 여기에는 '지방의 특수한 조건과 관련하여 생긴 방언 어휘'와 '특이한 속성, 개념을 나타내는 방언 어휘'가 포함된다. 하성표(2006: 59-60)에서는 이러한 어휘를 '토배기방언어휘'라고 불렀다.

20 (3), (4)의 예는 한인국(1970: 34-35), 석문광(1981ㄱ: 41-42), 朴善雨(1988: 200), 金敏洙(1995: 174-175), 곽충구(2001: 15) 등에서 추출한 것으로, 《조선말대사전》(1992)에서 그 의미를 확인한 것들이다.

(3) ㄱ. 뚜지다, 번지다, 삐치다, 아수하다, 얼빤하다, 헨둥하다
ㄴ. 강보리밥, 거북하다, 덤비다, 두텁다, 바쁘다, 비지, 산탁, 생둥이, 식혜, 어지럽다, 쟁기

(4) 거진(거의), 얼뜬(얼른), 이파리(잎사귀), 조꼬마하다(조그마하다)

(3ㄱ)은 기존의 규범어와 형태가 다른 유의어로서 미세한 의미 차이를 보이는 어휘를 별도의 문화어로 추가한 예이다.[21] (3ㄴ)은 기존의 규범어와 형태가 같으면서 개별 방언에 따라 일정한 의미 차이를 보이는 경우, 그러한 의미 차이를 문화어의 의미 기술에 포함한 예이다. 이는 방언 어휘가 지닌 고유한 의미를 문화어에 수용함으로써 본래의 문화어 어휘가 지닌 의미를 확장하고 보충한 경우이다(한인국 1970: 35, 석문광 1981ㄱ: 41-42, 朴善雨 1988: 200, 하성표 2005: 38). (4)는 기존의 규범어와 의미가 같으면서 이른바 '뜻빛깔'의 차이를 보이는 경우, 이들을 별도의 문화어로 추가한 예이다. 문화어와 대비하여 '특정한 감정적 빛깔'을 지니거나 '특정한 문체론적 빛깔'을 지닌 방언 어휘를 문화어로 추가한 경우이다(석문광 1981ㄱ: 42, 하성표 2005: 38).

넷째, 인민의 생활상 요구와 시대 감정에 부합하여 언중의 수용성을 갖춘 어휘인 경우이다. 북한에서는 제한된 지역에서 사용되는 특수한 방언 어휘일지라도 노동 계급의 혁명적 지향과 요구에 부합한다면 그러한 어휘를 문화어로 수용해 왔다(김병제 1975: 23, 공업출판사 편 1979: 412). 즉, 일부 지역에서만 사용되는 방언 어휘일지라도 추후 인민대중 속에 널리 쓰일 수 있을 정도로 생활력이 있다고 인정되는 어휘들은 문화어로 수용한 것이다(지미경 2009: 31). 해당 방언 어휘가 지닌 본래의 의미에 특수한 이념적 의미, 이른바 '인민적 언어 요소'를 부가한 '고콜불, 동기와' 등을 문화어로 수용한 것도 그러한 예이다(석문광 1981ㄴ: 33-34, 朴善雨 1988: 197, 208).[22]

그뿐만 아니라, 고유한 방언 어휘 중에서도 현대인의 생활과 밀접하게 연관되어 있으며 현대적인 미감에 부합하는 어휘만을 문화어로 받아들였다. 즉, 아무리 순수한 고유어라고 하더라도 '불술기'를 문화어로 수용하지 않은 것은 오늘날의 시대적 상황 및 언중의 수용성을 고려한 것이다(한인국 1970: 34, 金敏洙 1995: 176, 김성근 2005: 7-8, 17).[23]

요컨대, 문화어에 수용된 방언 어휘는 대체로 고유성, 통용성, 민족성, 인민성, 시의성, 수용성을 갖춘 토착어로서, 문화어의 어휘 구성을 풍부화하고 문화어의 민족적 특성을 제고할 수 있는 것들이라고 할 수 있다.[24]

---

21 곽충구(2007: 202)은 '논밭을 갈아엎는 데 사용하는 농기구'의 명칭으로 남한의 사전에는 '쟁기(겨리·호리)'와 '극젱이'만 수록되어 있는 반면, 북한의 사전에는 형태·용도에서 차이를 보이는 모든 어휘가 분포 지역과 무관하게 수록되어 있음을 언급한 바 있다. 이러한 차이는 방언에 대한 남과 북의 인식과 태도의 차이에 기인한다고 보았다.

22 이후 《조선말대사전》(1992)의 뜻풀이에서는 이들 어휘에 부가되었던 이념적 의미가 사라졌다.

23 『사전편찬리론연구』(1984: 4-7)에 제시된 사전 편찬의 기본 원칙 네 가지는 '주체성의 원칙', '당성·로동계급성·인민성'의 원칙, '현대성의 원칙', '과학성과 규범성의 원칙'이다. 그중 현대성의 원칙은 "오늘의 시대적요구에 맞는 우리 말 뜻풀이사전을 편찬하기 위하여" 표제어 구성 및 뜻풀이 등에 "언어발전의 현 실태를 정확히 반영하며 새로운 시대의 요구와 인민들의 시대적감정, 지향에 맞게 모든 문제를 처리해나간다는것"이다(이병근 1990: 329-330, 李秉根 1993: 114-123).

24 한인국(1970: 34), 하성표(2005: 37)는 방언 가운데서 찾아 쓸 수 있는 좋은 말이란 "혁명과 건설의 힘있는 무기의 하나로서의 조선말의 사회적기능을 높이는데 도움을 주는 말들 즉 우리의 아름다운 문화어를 더욱 풍부화하고 발전시키는데 이바지할수있는 말들"을 의미한다고 언급하기도 하였다.

4. 문화어의 방언 수용의 의의와 한계

1960년대 중엽 이후 북한에서는 “방언에서도 좋은것들을 찾아내여 써야 합니다.”라는 김일성의 교시에 근거하여 문화어에 방언을 지속적으로 수용해 왔다. 이 같은 문화어의 방언 수용은 다음과 같은 의의를 지닌다.

첫째, 순수 고유어로서 실생활에서 널리 쓰이는 방언 어휘를 적극적으로 문화어에 편입시킴으로써 기존의 어휘 체계를 고유어 중심의 어휘 체계로 재편하는 데 기여하였다. 특히, 한자어 및 외래어를 고유어로 순화하고, 신어를 만드는 데 각 지역의 방언을 활용한 것은 기존의 규범어의 어휘적 한계를 보완한 것이라고 할 수 있다.[25] 이 같은 문화어의 방언 수용은 궁극적으로 우리말의 순수성과 고유성을 보존하는 효과를 가져왔다.

둘째, 기존의 문화어에 형태나 어감이 다른 방언 어휘를 추가하거나 방언에서 사용되는 다양한 의미를 추가함으로써 문화어의 어휘 구성 및 어휘 의미를 풍부화하는 데 기여하였다.[26] 이는 우리말 어휘의 다양성을 보존하고, 언중의 어휘 선택 폭을 확장하는 효과를 가져왔다. 개별 어휘의 차원에서는, 문화어로 격상된 방언 어휘의 경우, 그 사용 범위가 특정 지역에서 모든 지역으로 확대된 셈이다.

셋째, 각 지역 주민들이 오랫동안 사용해 온 토착어에 문화어의 자격을 줌으로써 문화어 내에 각 지역의 독특한 생활 및 문화의 특성을 반영하는 데 기여하였다. 이는 궁극적으로 우리말 어휘에 우리 민족 고유의 전통과 정서를 반영하는 효과를 가져왔다.[27]

그러나 북한의 언어 정책에서 방언에 대한 관점은 사실상 매우 모순적이다. ‘방언에서도 좋은 것을 찾아 써야 한다’는 김일성의 교시에 따라 다수의 방언 어휘를 문화어에 편입시켰으나, 일단 문화어가 된 어휘 외의 지역 방언의 사용은 철저히 배격해 왔기 때문이다. 방언에 대한 이 같은 모순적 태도는 1960년대부터 견지해 온 것이다. 아래 제시한 일련의 김정일 담화에는 그러한 관점이 명시적으로 드러나 있다.

> <6쪽> 사투리는 함경도사투리나 평안도사투리나 할것없이 다 쓰지 말아야 합니다. 사투리는 옛날부터 그 지방 사람들만이 써오는 말로서 일정한 지역이나 지방에서만 통하는 말입니다. 사투리를 다른 말로 방언이라고도 합니다. 방언이란 지방말이라는 뜻이며 사투리는 서툰말이라는 뜻입니다. 서툴게 들리는 말이라고 하여 사투리라고 하였습니다. 사투리는 쓰지 말아야 하며 버려야 할 말입니다. 일부 학생들은 사투리를 쓰면서 우리 말을 잘 살려쓰려 하지 않고있습니다. 대학생들은 사투리를 버리고 우리 말의 표준인 평양말을 써야 합니다.
>
> - 김일성종합대학 학생들과 한 담화 1961년 5월 25일 「언어생활에서 주체를 세울데 대하여」

---

25 방언에 존재하는 고유어적 요소는 다양한 신어 형성의 재료로도 활용되어 왔다(석문광 1981ㄴ: 34-35).

26 석문광(1981ㄴ: 33-35)은 방언에서 좋은 말을 찾아내어 씀으로써 다음의 세 가지 성과가 있었음을 언급한 바 있다. 첫째, 문화어 어휘 구성이 고유한 인민적 언어 요소들로 풍부화되어 민족적 특성이 더 잘 살아나게 되었다. 둘째, 문화어 어휘 구성이 양적으로 더욱 풍부화되었다. 셋째, 문화어 어휘 구성이 훨씬 다양화되었다.

27 류정철(2012: 38)는 ‘방언에는 그 지방 사람들의 생활 조건과 생활 풍습, 감정 정서 등이 구체적으로 반영되어 있다’고 하면서, 방언에서 문화어로 승격된 ‘아부재기, 여가리, 삐치다, 끼살이, 느렁망태, 풀떼기, 개굴창, 거진, 갱충머리, 시뜩하다, 병사리, 야시꼽다’ 등의 어휘를 예로 들었다.

위의 담화에서는 비통용적이며 '서툰말'인 '사투리'는 쓰지 말아야 하며 표준어인 '평양말'을 써야 한다는 점을 강조하고 있다.

> <3쪽> 사투리는 일정한 지역이나 지방에서 쓰는 토배기말로서 그 지방 사람들이나 알고 통하는 말입니다. 사람들이 저마다 자기 지방의 사투리를 쓰게 되면 언어생활에서 혼란이 생기게 되고 우리 말이 란잡해질수 있습니다. 언어는 의사소통의 수단인것만큼 사투리를 쓰게 되면 사람들이 서로 의사를 자유롭게 나눌수 없게 됩니다. 사투리에는 문화성이 없는것도 적지 않습니다.
>
> - 김일성종합대학 학생들과 한 담화 1963년 10월 25일 「언어생활에서 문화성을 높이자」

위의 담화에서도 의사소통의 비효율성과 비문화성을 이유로 '사투리'를 사용하지 말 것을 강조하고 있다. 이러한 관점은 정용호(1982: 32-33), 서해룡(1988: 48), 최정후(1994: 10-11) 등에서도 확인할 수 있다.

> <5쪽> 우리는 마땅히 혁명의 수도를 중심지로 하여 형성된 평양말을 기준으로 하여 조선어를 발전시켜야 합니다. (중략) 남이 듣고도 모를 어렵고 까다로운 한자말이나 외래어대신에 고유한 조선말을 살려 쓰며 토배기사투리나 비문화적인 말대신에 아름답고 세련된 평양말을 쓰기 위하여 적극 노력하게 될것입니다.
>
> - 김일성종합대학 학생들과 한 담화 1964년 1월 6일 「조선어의 주체적발전의 길을 밝혀준 강령적지침」

위의 담화에서도 평양말을 쓰고, 한자어, 외래어, '토배기사투리'나 비문화적인 말은 사용하지 말라는 점을 강조하고 있다.

방언에 대한 이러한 관점은 1960년대 중엽 이후 북한의 언어 정책에 반영됨에 따라, 북한의 방언 조사·연구의 방향을 크게 바꾸어 놓았다. 기존의 방언 조사 및 연구가 개별 방언에 대한 구조적 분석과 기술에 초점을 맞추었다면, 이후의 방언 조사·연구는 문화어에 없는 긍정적 요소를 발굴하여 말다듬기 및 문화어의 발전에 기여하는 한편, 방언적 차이를 감소시킴으로써 궁극적으로 방언을 없애려는 실천적 방향으로 변화된 것이다(김병제 1980: 9, 정용호 1989: 60, 곽충구 1990: 268-276, 金東彦 1992, 최명옥 1992: 641-643, 李氣銅 1994: 76-77, 최정후 1994: 11).

김병제(1975: 90-91), 김병제(1980: 8)이 문화어와 방언의 관계에 대하여, "문화어는 방언들 속에서 모든 아름답고 인민적인 요소를 전면적으로 받아들여 자체를 더욱 보충풍부화시키며 반대로 방언은 오래동안 자기체계안에 간직하여온 모든 아름답고 진보적이며 인민적인 언어요소들을 문화어에 넘겨주면서 스스로 물러나는 그런 관계에 있다."라고 규정한 것도 이러한 맥락에서 이해할 수 있다. 리호경(2009: 56)에서도 "한편으로는 방언에 있던 우수한 요소들이 문화어에 들어옴으로써 방언의 '감투'를 벗어버리게 되고 다른 편으로는 문화어의 보급침투에 의하여 사람들속에서 방언을 버리고 문화어를 쓰는 언어생활 기풍이 서감으로써 방언이 점차 소극화되었다."라고 언급한 바 있다. 결국, 1960년대 중엽을 기점으로 북한에서는 문화어 중심의 어문 생활이 사회 전반에서 강조됨에 따라 지역 방언의 소멸이 가속화되고, 그만큼 방언 조사와 연구는 위축되는

결과를 가져왔다(곽충구 1990: 268, 박영준 1991: 241-242, 李氣銅 1994: 77).[28]

이처럼 문화어로 수용된 방언 외의 지역 방언 사용을 철저히 배제한 북한의 언어 정책은 문화어의 방언 수용이 지니는 의의를 단기적 혹은 일회적인 것에 그치게 했다는 한계를 지닌다. 방언 사용을 억제하고 규범어의 사용만을 강제할 경우, 각 지역의 고유한 방언이 소멸됨으로써 우리말의 고유성과 다양성, 민족성의 원천은 더 이상 존재하지 않게 될 것이기 때문이다.

우리말의 고유성과 다양성, 민족성을 지속적으로 보존하기 위해서는 지역 방언의 사용을 인위적으로 제한하지 않는 가운데, 널리 살려 쓸 만한 방언 어휘를 규범어 내에 적극적으로 수용해 나갈 필요성이 있다.

5. 결론

이 글은 북한 문화어의 방언 수용 양상에 대하여 논의한 것이다. 주요 내용을 요약하면 아래와 같다.

첫째, 북한의 문화어에 방언이 수용된 것은 1960년대 중엽 이래 말다듬기 사업 및 문화어 운동이 전개된 데 따른 것이다. 기존의 한자어와 외래어를 고유어로 다듬고 신어를 만드는 데 방언의 고유어적 요소가 적극적으로 활용되었으며, 문화어의 민족적 특성을 제고하고 어휘를 풍부화하는 차원에서 고유한 방언 어휘가 문화어에 대거 수용되었다.

둘째, 1960년대 중엽 이래 문화어의 방언 수용은 점진적인 방식으로 이루어져 왔으며 최근까지도 방언의 문화어화는 지속되고 있는 것으로 보인다. 문화어에 수용된 방언 어휘는 대체로 고유성, 통용성, 민족성, 인민성, 시의성, 수용성을 갖춘 토착어로서, 문화어의 어휘 구성을 풍부화하고 문화어의 민족적 특성을 제고할 수 있는 것들이다.

셋째, 문화어의 방언 수용은 우리말의 고유성과 다양성, 민족성을 보존하는 데 기여했다는 점에서 의의를 지닌다. 그러나 문화어로 수용된 방언 외의 지역 방언의 사용을 철저히 배제한 북한의 언어 정책은 문화어의 방언 수용이 지니는 의의를 단기적 혹은 일회적인 것에 그치게 했다는 한계를 지닌다. 이 같은 한계를 극복하기 위해서는 지역 방언의 사용을 인위적으로 제한하지 않는 가운데, 널리 살려 쓸 만한 방언 어휘를 규범어 내에 적극적으로 수용해 나갈 필요성이 있다.

이상의 논의는 남한의 표준어 정책은 물론, 향후 남북한 공통어 정책의 수립에 중요한 시사점을 제공할 것으로 기대된다.

---

28 김병삼(1995: 15)에서 “오늘 우리 나라에서는 언어생활에서 사투리적요소가 극복되였으며 날이 갈수록 그 흔적은 하나하나 사라져가고있다.”라고 한 데서 북한 지역 방언의 소멸이 이미 진행 중임을 짐작할 수 있다. 리호경(2009: 56)는 “문화어의 보급침투에 의한 방언의 소극화는 지역적으로 볼 때는 평양과의 거리가 보다 가까울수록, 나이상으로 젊은 사람일수록, 원래 방언지역에서 빨리 벗어났을수록 더욱 활발하다.”라고 하였다.

참고문헌

고인국(2006), 위대한 수령 김일성동지께서 독창적으로 밝히신 언어의 민족적특성을 옳게 살려나갈데 대한 사상, 『문화어학습』, 2006년 2호, 평양: 과학백과사전출판사, 6-7쪽.

공업출판사 편(1979), 『우리 말 어휘 및 표현』, 평양: 공업출판사.

곽충구(1990), 북한의 방언연구, 『북한의 국어국문학연구』, 지식산업사, 265-319쪽.

郭忠求(1993), 북한의 方言硏究 목적과 그 실제, 『북한연구』 4-3(통권 13), 대륙연구소, 128-149쪽.

곽충구(2001), 남북한 언어 이질화와 그에 관련된 몇 문제, 『새국어생활』 11-1, 국립국어연구원, 5-27쪽.

곽충구(2007), 방언의 사전적 수용, 『국어국문학』 147, 국어국문학회, 193-219쪽.

곽충구(2019), 북부 방언의 어제와 오늘, 『방언학』 30, 한국방언학회, 295-340쪽.

金敏洙(1981), 北韓言語政策의 實態와 文化語, 『北韓』 117, 북한연구소, 36-42쪽.

金敏洙(1995), 남북한 언어의 차이(2), 『새국어생활』 5-3, 국립국어연구원, 172-183쪽.

金東彦(1992), 北韓의 國語史, 方言論, 『國語學硏究百年史 III』, 一潮閣, 835-846쪽.

김병삼(1995), 사투리를 쓰지 않도록 이끌어주신 뜨거운 손길, 『문화어학습』 1995년 3호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 14-15쪽.

김병삼(1996), 위대한 령도자 김정일동지께서 밝히신 방언연구에서 우리 민족어의 고유성을 해명할데 대한 리론, 『문화어학습』 1996년 2호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 19-21쪽.

김병제(1975), 『조선어 방언학 개요(하)』, 평양: 사회과학출판사.

김병제(1980), 『방언사전』, 평양: 과학,백과사전출판사[1995, 한국문화사].

김성근(2005), 『조선어 방언학』, 평양: 사회과학출판사.

김용범(1992), 남북한 언어의 이질성과 극복의 방안, 『한양어문연구』 10, 한양어문연구회, 61-77쪽.

김일성(1964/1982), 조선어를 발전시키기 위한 몇가지 문제, 『김일성저작집』 18, 평양: 조선로동당출판사, 14-27쪽.

김일성(1966/1982), 조선어의 민족적특성을 옳게 살려나갈데 대하여, 『김일성저작집』 20, 평양: 조선로동당출판사, 335-352쪽.

김정숙(1989), 남북한 어휘 비교, 『語文論集』 18, 안암어문학회, 291-304쪽.

김정일(1961/1994), 언어생활에서주체를세울데대하여, 『문화어학습』, 1994년2호, 평양:과학백과사전종합출판사, 3-6쪽.

김정일(1963/1995), 언어생활에서 문화성을 높이자, 『문화어학습』, 1995년 4호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 3-4쪽.

김정일(1964/1994), 조선어의 주체적발전의 길을 밝혀준 강령적지침, 『문화어학습』, 1994년 1호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 3-5쪽.

김정일(1964/1995), 언어와 민족문제, 『문화어학습』, 1995년 2호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 3-4쪽.

金禧淑(1983), 北韓言語政策 硏究 II: 문화어, 『淸州大學校 論文集』 16, 淸州大學校, 5-16쪽.

金禧淑(1985), 北韓 言語政策의 社會言語學的 分析, 『통일논총』 3, 숙명여자대학교 통일문제연구소, 35-56쪽.

류정철(2012), 방언에서 좋은 고유어는 적극 살려쓰자, 『문화어학습』 2012년 4호, 평양 과학백과사전출판사, 38-39쪽.

리수원(1984), 방언에서 찾아쓴 고유한 우리 말, 『문화어학습』 1984년 3호, 평양: 과학, 백과사전출판사, 54-55쪽.

리호경(2009), 조선어내부에서의 언어접촉, 『문화어학습』, 2009년 1호, 평양: 과학백과사전출판사, 56-57쪽.

박기석(2009), 『샘물 같은 평양말』, 역락.

朴善雨(1988), 北韓 「文化語」에 대하여 - 「文化語」로 규정된 方言을 中心으로, 『漢城語文學』 7, 한성대학교 한성어문학회, 193-212쪽.
박영준(1991), 북한의 방언연구사, 김민수 편, 『북한의 조선어 연구사1(학술분야)』, 녹진, 225-256쪽.
박종갑(2007), 남북한 주민의 의사소통 장애 요인과 그 해소 방안에 대하여, 『韓民族語文學』 51, 韓民族語文學會, 1-42쪽.
서해룡(1988), 사투리를 쓰는 낡은 버릇을 없애자, 『문화어학습』 1988년 1호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 48쪽.
석문광(1981ㄱ), 지금도 쓸수 있는 좋은 방언어휘, 『문화어학습』 1981년 2호, 평양: 과학, 백과사전출판사, 41-42쪽.
석문광(1981ㄴ), 방언에서 찾아내여쓴 좋은 말, 『문화어학습』 1981년 4호, 평양: 과학, 백과사전출판사, 33-35쪽.
李氣銅(1994), 北韓의 方言 硏究 考察 - 語音論을 中心으로, 『국어국문학』 111, 63-84쪽.
이병근(1990), 북한의 국어사전과 사전학, 『북한의 국어국문학연구』, 지식산업사, 325-358쪽.
李秉根(1993), 南北韓의 사전편찬 比較, 『북한연구』 4-3(통권 13), 대륙연구소, 106-127쪽.
이정복(2014), 북한 언어문화 운동의 역사와 시사점, 『배달말』 55, 배달말학회, 159-191쪽.
李承旭(1990), 北韓의 국어형성과 그 연구의 顚末, 『東亞硏究』 20, 서강대학교 동아연구소, 137-165쪽.
정순기·리기원(1984), 『사전편찬리론연구』, 평양: 사회과학출판사.
정용호(1982), 사투리를 왜 쓰지 말아야 하는가?, 『문화어학습』 1982년 3호, 평양: 과학, 백과사전출판사, 32-33쪽.
정용호(1989), 언어지리학이란 무엇인가?, 『문화어학습』 1989년 3호, 평양: 사회과학출판사, 59-60쪽.
정희원(2002), 남북한의 언어 차이, 『한국어 연수 교재』, 국립국어연구원, 129-142쪽.
趙奎卨(1979), 北韓의 「文化語」에 關한 硏究 - 그 言語政策의 趨移와 관련하여, 『嶺大統一問題硏究』 8, 嶺南大學校 統一問題硏究所, 113-126쪽.
조오현 • 김용경 • 박동근(2002), 『남북한 언어의 이해』, 역락.
지미경(2009), 방언에서 좋은 말들을 더 많이 찾아쓰자, 『문화어학습』 2009년 4호, 평양: 과학백과사전출판사, 30-31쪽.
최명옥(1992), 북한의 방언론, 『語學硏究』 28-3, 서울대학교 어학연구소, 641-655쪽.
최용기(2007), 남북의 언어 차이와 동질성 회복 방안, 『국학연구』 10, 한국국학진흥원, 199-228쪽.
최정후(1994), 친애하는 지도자 김정일동지께서 밝히신 방언에 관한 리론, 『문화어학습』 1994년 3호, 평양: 과학백과사전종합출판사, 10-11쪽.
킹, 로스(King Ross)(1993), 북한의 방언과 사전, 『새국어생활』 3-4, 국립국어연구원, 102-124쪽.
하성표(2003), 방언에 있는 좋은 말들을 적극 살려 써야 한다, 『문화어학습』 2003년 3호, 평양: 과학백과사전출판사, 32-33쪽.
하성표(2005), 고유한 방언어휘나 묻혀있는 방언어휘들을 적극 찾아쓰자, 『문화어학습』 2005년 3호, 평양: 과학백과사전출판사, 37-38쪽.
하성표(2006), 전통적인 토배기방언어휘, 『문화어학습』 2006년 2호, 평양: 과학백과사전출판사, 59-60쪽.
한인국(1970), 방언이나 묻혀있는 말가운데서 찾아낸 좋은 우리 말, 『문화어학습』 1970년 4호, 평양: 사회과학출판사, 34-35쪽.
홍사만(2003), 북한어 연구의 어제와 오늘, 『평화연구』 28, 경북대학교 평화문제연구소, 1-40쪽.

Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language

So Shinae

Professor of Ewha Womans University

1. Introduction

The purpose of this article is to discuss the aspects of the acceptance of dialects in the North Korean standard language (Munhwaŏ, 문화어). First, the author will discuss the background of dialect acceptance in the North Korean standard language, and then examine the aspects of dialect acceptance. Specifically, this involves discussions over the process of dialect acceptance and the criteria for dialect acceptance in the North Korean standard language. Finally, the author will discuss the significance and limitations of dialect acceptance in the North Korean standard language.

2. Background of Dialect Acceptance in the North Korean standard language

North Korea started developing language policies in earnest in the mid-1960s and pursued major language reforms. This is when the country's normative language, Munhwao, was established and dialects were incorporated therein. This language reform, or "language revolution," was essentially based on two speeches by Kim Il-sung in the mid-1960s and the establishment of the Juche language theory.

First, Kim Il-sung, in his instruction on January 3, 1964, emphasized the use of easy-to-understand vernacular rather than difficult-to-understand Chinese characters and foreign words. This came from the linguistic tool concept, which considers language as a "powerful weapon for socialism

construction. In this context, he called for refining existing words and creating new ones by using vernacular words. The following is an excerpt therefrom.

> <Pages 19-22> The most important issue we need to turn our attention to now is the problem of Chinese characters often mixed into our language … As science and technology advance and society moves forward, we will need to expand our vocabulary. We will also need to create many new words. And these new words should be based on the roots of our own words … Words should be organized into a system based on our own words … Next, we need to clean up foreign words. We should avoid using foreign words whenever possible and use our own words.
>
> <Page 26> The Institute of Linguistics should take the role in organizing our words and creating new words. Comrades, you should create many good words, not just refine the old ones.
>
> - A talk with linguists on January 3, 1964, "Some Issues in Developing the Korean Language" (조선어를 발전시키기 위한 몇가지 문제)

Based on this instruction, North Korea began a series of vocabulary reorganization projects to reorganize the existing vocabulary system centering around pure Korean words.

On May 14, 1966, Kim Il Sung's instruction once again called for refraining from using Chinese characters and foreign words, refining existing vocabulary or creating new words based on vernacular words. He also announced that North Korea would establish "Munhwao" as its normative language equivalent to the South's standard language (pyojuneo, 표준어). The following is an excerpt therefrom.

> <Pages 338-339> We should replace Chinese and foreign words with our own words and systematically develop our own language. When a native word and a Chinese word have the same meaning, we should use the native word, and we should remove such Chinese words from the dictionary … We should also find good ones in dialects and use them … How good is the word "Bulsulgi"? Of course, we do not have to change the word "Gicha" (기차, train) to "Bulsulgi" now. But if we look into the dialects, there will be good Korean words that we can still use … We should not only find and use existing native words, but also create new words from them.
>
> <Pages 342-343> We … should preserve and develop the ethnic characteristics of the language based on the language of Pyongyang, the capital and cradle of the revolution ... It is right to call our language, which we, who are building socialism, have developed based on the Pyongyang language, the capital of the revolution, by another name than "pyojuneo" (표준어, standard language). The term "munhwao" does not seem very good, but it is still better to use it.
>
> - A talk with linguists on May 14, 1966, "How to Preserve the Ethnic Characteristics of the Korean Language in the Right Way" (조선어의 민족적특성을 옳게 살려나갈데 대하여).

This instruction was decisive for the establishment of the North Korean standard language and the development of the speech refinement movement.[1] In particular, his statements "we should also find good ones in dialects and use them" and "if we look into the dialects, there will be good Korean words that we can still use" served as the direct basis for actively utilizing dialects as materials for speech refinement and new word formation and the acceptance of dialects into Munhwao.[2]

In addition, Kim Jong-Il's speech on February 20, 1964, provides a context for the acceptance of dialects in the North Korean standard language. The following is an excerpt therefrom.

> <Page 4> We should also turn our attention to the study of dialects. We should not only reveal the linguistic differences between different regions' dialects, but also focus on demonstrating the unity of our people's language. The dialects spoken in different parts of the country have non-cultural elements that do not fit the standard language, but they also have their own vocabulary that is not found in the standard language, and there are linguistic materials that show the uniqueness and legitimate development of our people's language. A good study of the dialects will reveal the unique roots of our language, which are necessary for its development and will provide a profound proof of the unity of our language.
>
> - A talk with Kim Il Sung University students, February 20, 1964, "Language and Ethnic Affairs" (언어와 민족문제).

The above statements mention the need of and direction for dialect research. In particular, the phrase "dialects ... have their own vocabulary that is not found in the standard language" served as an important basis for discovering unique words through dialect research and accepting them into Munhwao.

In short, the acceptance of dialects in the North Korean standard language was a result of the development of the speech refinement and Munhwao movements in the mid-1960s. The vernacular

---

1 The establishment and promulgation of the Korean Language Rulebook (1966) changed the existing standard language (pyojuneo) into Munhwao (Hong Sa-man, 2003: 12), and North Korea has pursued Munhwao refinement projects with the aim to develop Munhwao. Discovering good words from dialects and incorporating them into Munhwao was also carried out in this context (Park Ki-seok, 2009: 97).

2 Here, the northern dialect was used for speech refinement and incorporated into Munhwao. The acceptance of the northern dialect into Munhwao was done on the principle that Munhwao should fit the ideals and emotions of the working class and in consideration that the standard language based on the language spoken by people in Seoul was different from the northern dialect spoken by North Koreans on a daily basis (Kwak Chung-koo, 2019: 325-326).

elements in dialects were utilized to replace Chinese characters and foreign words with vernacular words and to create new words, and unique dialect vocabulary was incorporated into the North Korean standard language to highlight the ethnic characteristics of the language and enrich its vocabulary.

3. Aspects of the Acceptance of Dialects in the North Korean Standard Language

Since the establishment of Munhwao in 1966 following the instruction from Kim Il-sung, North Korea has been working on discovering good words from dialects and incorporating them into Munhwao. Below are an overview of the process of incorporating dialects into Munhwao and an examination of which dialect vocabulary was actually incorporated into Munhwao, i.e., what were the criteria for incorporating dialects into Munhwao.

3.1. Process of Accepting Dialects in Munhwao

The acceptance of dialects in Munhwao seems to have been a gradual process that has taken place since the mid-1960s.[3] Although there are no clear explanations about the process of dialect acceptance in Munhwao, one can get a general idea of it from the dictionaries and dialect-related articles published in North Korea, as well as the journal of the North Korean Academy of Social Sciences' Institute of Linguistics, Cultural Language Learning (문화어학습).[4]

Based on the existing articles published in South and North Korea, the author has divided the process of dialect acceptance into three main phases in chronological order, as shown below.

---

3 Koh In-kook (2006: 7) said: "Since the vocabulary cleansing program is related to people's daily language life, fixing it all in one day will not be accepted by people, and the people who fixed it will not remember it and will not be able to use it. Therefore, we should start with the words we use every day and gradually consume them like a silkworm eating mulberry leaves."

4 North Korea has had a long history of artificial language reforms, beginning in the 1960s with the speech refinement and Munhwao movements (Kwak Chung-koo, 2001: 8). These movements were followed by the compilation of dictionaries, which included many northern dialects (headwords, meanings, proverbs, idioms, etc.)(Kwak Chung-koo, 2019: 326).

<Table 1> Process of accepting dialects in Munhwao

Phase	Time	Acceptance of dialects in Munhwao
I	1960s	· 1966: Publication of the Korean Language Rulebook (조선말규범집); establishment of Munhwao · 1968: Establishment of Cultural Language Learning, a journal of the North Korean Academy of Social Sciences' Institute of Linguistics · Language reforms through the speech refinement and Munhwao movements · Nationwide dialect surveys to discover dialect vocabulary to be adopted as Munhwao · Compilation of the Dictionary of Modern Korean Language (현대조선말사전) (1968): Contains vocabulary of dialects accepted as Munhwao
II	1970s	· Compilation of *Joseon Munhwao Dictionary* (조선문화어사전) (1973) and Our Vocabulary and Expressions (1979): Contain vocabulary of dialect words accepted as Munhwao · Collection of thousands of dialect words in the cooperation of schools at all levels across the country and incorporation of part of them into Munhwao
	1980s	Compilation of the *Dictionary of Modern Korean Language* (2nd edition) (1981): contains vocabulary of dialect words accepted as Munhwao 1982: Announcement of 50,000 "refined" words 1986: Review of the "refined" words and the confirmation of 25,000 "refined" words to compile Refined Words (다듬은 말) (1986)
III	1990s	· Compilation of the *Grand Dictionary of the Korean Language* (1992): Contains dialect vocabulary accepted as Munhwao
	2000s	· Compilation of the *Grand Dictionary of the Korean Language* (expanded edition) (2007): Contains dialect vocabulary accepted as Munhwao

The acceptance of dialects in Munhwao began in Phase 1 in the 1960s, when North Korea established Munhwao and pursued language reforms through speech refinement and Munhwao

movements.[5] It was during this time that dialect surveys began to incorporate dialects into Munhwao. Thorough dialect surveys were conducted to discover good dialect vocabulary in each region and incorporate it into Munhwao. This lasted from the 1960s to the 1990s (Park Jong-gap 2007: 18; Park Ki-seok 2009: 97).[6]

According to Park Ki-seok (2009: 97), the dialect data collected by educational universities including Kim Il Sung University, teachers' colleges, the Academy of Social Sciences' Institute of Linguistics, dialect data obtained from the existing surveys, the dialect data collected through the National Place Name Survey in 1966-1967 were reviewed, and about 3,100 dialect words were accepted as Munhwao and included in the *Dictionary of Modern Korean Language* (1968) and the *Joseon Munhwao Dictionary* (1973).[7] In particular, the *Dictionary of Modern Korean Language* (1968) contained a number of words that had been considered as dialect words in the previous Korean Language Dictionary (1960-1962). Among them, there were dialect words that replaced existing Munhwao words, while in others cases unique dialect words were added as new Munhwao words (Park Sun-woo, 1988: 194-197). Meanwhile, on June 25, 1968, the Institute of Linguistics of the Academy of Social Sciences founded the journal Cultural Language Learning with the aim to aggressively promote the Munhwao movement, including the incorporation of dialects into Munhwao (Kim Hee-suk, 1983:8-9; Kim Yong-beom, 1992:62; Hong Sa-man, 2003:6; Lee Jung-bok, 2014:167).[8]

In Phase 2, or the deepening period in the 1970s and 1980s, dialect research and the incorporation of dialect vocabulary into Munhwao proceeded in earnest. In the *Joseon Munhwao Dictionary* (1973), dialect words that had been treated as non-Munhwao words in the previous *Dictionary of Modern Korean Language* (1968) were promoted to Munhwao, and new dialect words that had not been listed in the existing dictionaries were added as Munhwao words (Park Sun-woo, 1988: 207-208).

In addition, Our Vocabulary and Expressions (1979) contained about 500 dialect words incorporated

---

5 The establishment and promulgation of the Korean Language Rulebook (1966) changed the existing standard language (pyojuneo) into Munhwao, based on which the Munhwao movement was developed (Hong Sa-man, 2003: 13).

6 Kim Seong-geun (2005: 4) said: "In the past, our country conducted a nationwide dialect survey to find out good words to enrich Munhwao." Park Ki-seok (2009: 97) also said: "Research and survey projects to find good words buried in dialects and words ignored in the past standard language assessment but are used by the general public and incorporate them into Munhwao have been carried out vigorously since the mid-1960s."

7 Kim Byung-je (1980: 9) mentioned: "We have found over 3,100 good words in the dialects in the past, followed by the discovery of many good words in the recent period, which have been adopted into Munhwao."

8 Munhwao Haksup was published in response to the need to ideologically mobilize the public and develop social movements in solving the imminent issues in aggressively promoting the Munhwao policy (Lee Seung-wook, 1990: 147).

into Munhwao under the title of "New Munhwao Vocabulary" (Gongeop Chulpansa ed., 1979: 412-424; Kwak Chung-koo, 1990: 268; Kwak Chung-koo, 1993: 143). "Not only were difficult-to-understand and tricky Chinese characters and foreign words refined into our own language, but words that had been referred to as 'standard words' in the past, words that did not fit the life and feelings of the people today were dropped from the vocabulary of Munhwao, and many words that had been recognized as dialect words in the past were newly added" in the Gongeop Chulpansa edition (1979: 412).[9] The dialect vocabulary newly added to Munhwao included those that replaced existing Munhwao words, those that were used synonymously with existing Munhwao words, and those that were newly added (Kwak Chung-koo, 2001: 9-15).

In addition, in the late 1970s, thousands of dialect words were collected in the cooperation with schools at all levels, including teachers' colleges and educational universities in each province, and 200 selected words were accepted as Munhwao and included in the *Dictionary of Modern Korean Language* (2nd edition) (1981) (Park Ki-seok 2009: 97).[10] Meanwhile, in 1982, 50,000 "refined" words were published, and in 1986, the refined words were reviewed to confirm 25,000 refined words to compile Refined Words (1986) (Kwak Chung-koo, 2001: 8; Park Jong-gap, 2007: 17). It is believed that dialects were also actively utilized in this process.

The incorporation of dialect vocabulary into Munhwao appears to have continued in Phase 3, the stabilization period in the 1990s and 2000s. According to Kim Sung-geun (2005: 39-40) and Park Ki-seok (2009: 97-98), 3,500 dialectal words were incorporated into Munhwao over a 40-year period from the mid-1960s. The Grand Dictionary of the Korean Language (1992) and the Grand Dictionary of the Korean Language (expanded edition) (2007), which were compiled during this period, also include dialect words newly accepted as Munhwao (Cho Oh-hyun et al., 2002: 165; Park Ki-seok, 2009: 110).

This process of the incorporation of dialect words into Munhwao can be illustrated by comparing the dictionaries compiled during these periods, namely the Korean Language Dictionary (1960-1962), the *Dictionary of Modern Korean Language* (1968), the *Joseon Munhwao Dictionary* (1973), the *Dictionary of Modern Korean Language* (2nd edition) (1981), the Grand Dictionary of the Korean Language (1992), and the Grand Dictionary of the Korean Language (expanded edition) (2007) (Park Sun-woo, 1988: 195-211; Park Ki-seok 2009: 98-115).

---

9 By 1968, the language assessment committee had published 36,000 refined words, and then added 15,000 more refined words, resulting in a total of approximately 50,000 refined words by 1976 (Kim Hee-suk 1985: 53).

10 In the Modern Korean Dictionary (2nd ed.) (1981), a large number of dialect words were promoted to Munhwao. However, the dictionary did not specify the sources of the dialect words incorporated into Munhwao. Because being included in the dictionary itself made these words no longer dialect (Ross King, 1993: 111-121).

In summary, since the mid-1960s, the acceptance of dialects in Munhwao has occurred in a gradual manner through Phase 1 (introduction), Phase 2 (deepening), and Phase 3 (stabilization), and the incorporation of dialects into Munhwao appears to have continued until recently.[11]

3.2. Criteria for Accepting Dialects in Munhwao

Until recently, North Korea has promoted a significant number of dialectal words to Munhwao, presumably amounting to around 3,500 words (Kim Sung-geun, 2005: 39-40; Park Ki-seok, 2009: 97-98).[12] However, it is not clear what criteria or principles were employed to accept these dialect words as Munhwao.

In North Korea, what dialect words have been specifically incorporated into Munhwao, i.e., what were the criteria for incorporating dialects into the North Korean standard language?

To answer this question, it is essential to consider the fundamental impetus for the acceptance of dialects into Munhwao. It was a statement made by Kim Il-sung on May 14, 1966. "We should also find good ones in dialects and use them," he said, "if we look into the dialects, there will be good Korean words that we can still use." So what is the underlying reason for finding and using the good things in the dialects, and what exactly are "good ones in dialects"?

According to Kim Byong-je (1975: 3, 23-24, 38, 90-91), who built on Kim Il-sung's instruction, finding and using good words in dialects has four main implications. First, it contributes to vocabulary organization in that it forms words based on the roots of native words in the dialects and purifies Chinese characters and foreign words into native words. Second, it enriches the lexical composition of Munhwao. Third, it enhances the peopleliness of the language by finding and using words used by locals for a long time. Fourth, it contributes to the independent development of the language by preserving the ethnic characteristics of the language reflected in the dialects in the right way. Kim Byong-je (1980: 8-9) also mentioned that Munhwao would be enriched by incorporating the "beautiful

---

11 The promotion of dialect vocabulary to Munhwao occurred in stages from the late 1960s. For example, it is not uncommon that words treated as dialect in the Dictionary of the Korean Language (1960-1962) and still considered dialect in the Modern Korean Dictionary (2nd ed.) (1981) were recognized as Munhwao in the Grand Dictionary of the Korean Language (Expanded Edition) (2007) (e.g., pikkuk-jil [피꺽질] (ddalkkuk-jil, hiccup)). (Park Ki-seok 2009: 110-112).

12 Kim Byung-je (1980: 9) mentioned that 3,100 dialect words had been accepted as Munhwao, followed by continued acceptance of dialect words as Munhwao. Similar mentions are found from Kwak Chung-koo (1990: 268), Kwak Chung-koo (1993: 143), and Park Jong-gap (2007: 16), among others. Jung Hee-won (2002: 132) and Choi Yong-gi (2007: 204) mentioned that about 4,000 dialect words were promoted to Munhwao.

and people's elements" of dialects into Munhwao.

On the other hand, Kwak Chung-koo (2001: 9) argued that the acceptance of dialects in Munhwao was done with the intention of, first, excluding the standard language of the South (pyojuneo), second, making up for the impoverishment of the vernacular language with dialects, third, utilizing dialects as materials for speech refinement, and fourth, accepting the vocabulary that would suit the people's living as Munhwao. Kim Sung-geun (2005: 4, 7, 16) argued that finding good native words from dialects and incorporating them into Munhwao would enrich the lexical composition of Munhwao and enhance its ethnic characteristics. These remarks suggests the purpose of North Korea's acceptance of dialects into Munhwao, and they also have many implications for the criteria for acceptance of dialects into Munhwao.

Thus, this article aims to identify the criteria for the acceptance of dialects in Munhwao by reviewing dialectology papers published in North Korea since the mid-1960s, dialect-related articles published in Cultural Language Learning, and domestic discussions on the acceptance of dialects in Munhwao. From the review, the author has identified four criteria for the incorporation of dialect words into Munhwao, as presented below.[13]

First, dialect words that have the same meaning as conventional normative words but are vernacular words in different forms widely and frequently used everyday life (Kwak Chung-koo, 1993: 142-143; Kim Min-su, 1995: 175; Kwak Chung-koo, 2001: 13; Kwak Chung-koo, 2019: 327). Below are examples of such words.[14]

13 These criteria are generalizations based on an inductive analysis of the nature of dialect words that have been incorporated into Munhwao. It does not necessarily imply that only words that met these criteria had become Munhwao.

14 The examples in (1) are taken from the "refined words" and "new Munhwao resources" in the Vocabulary and Expressions of Our Language (Gongeop Chulpansa, 1979: 375-424). However, the treatment of individual words here has changed somewhat since then. For example, it was stated that Gangnaengi (강냉이) had replaced Oksusu (옥수수, corn), but in the Grand Dictionary of the Korean Language (1992) both Gangnaengi and Oksusu are listed as Munhwao.

(1) a. Gesani [게사니 (←거위, goose)], Gire [기레 (←지라, spleen)], Gilgeum [길금(←엿기름, malt)], Giljjanggu [길짱구 (←길경이, bellflower root)], Guimil [귀밀 (←귀리, oat)], Neungjaengi [능쟁이(←명아주, goosefoot)], Dagal [닭알 (←달걀, egg)], Komaengmaengi [코맹맹이 (←코맹녕이, twang)]
· Compilation of the Dictionary of Modern Korean Language (현대조선말사전) (1968): Contains vocabulary of dialects accepted as Munhwao

b. Gamachi [가마치 (=눌은밥, scorched rice)], Gachapda [가찹다 (=가깝다, close)], Gomaekki [고매끼 (=대님, ankle band)], Naegul [내굴 (=내, stream)], Neulguda [늘구다 (=늘이다, lengthen)], Tteudeokguk [뜨덕국 (=수제비, hand-pulled dough soup), Tteuri [뜨리 (=수두, chickenpox)], Muldak [물닭 (=뜸부기, crake), Balbanga [발방아 (=디딜방아, threadmill)], Baewueojuda [배워주다(=가르쳐주다, teach)], Bosungi [보숭이 (=고물, crumb)], Eolguda [얼구다 (=얼리다, freeze)], Jeolguda [절구다 (=절이다, pickle)], Jinae [지내 (=너무, overly)], Juegibap [줴기밥 (=주먹밥, rice ball)], Jjilge [찔게 (=반찬, side dish)].

c. Gasiabeoji [가시아버지 (←장인, father-in-law)], Gubindori [굽인돌이 (←카브, curve)], Namsaebat [남새밭 (←채소전, vegetable patch)], Mangtangnaeda [망탕내다 (←람발하다, overuse)], Byeoljji [별찌 (←류성, meteor)], Eolgungeot [얼군 것 (←랭동품, frozen goods)].

(1a) are examples of replacing the existing normative words with more widely used dialect words. Among many vernacular words, the northern dialect words widely used among the locals have been recognized as Munhwao. (1b) are examples of recognizing widely used dialect words as Munhwao alongside the existing normative words. This is assumably intended to enhance the richness and diversity of the lexical composition of Munhwao (Kim Byong-je, 1975: 24; Park Ki-seok, 2009: 114). (1c) are examples of using dialects to purify Chinese characters or foreign words with vernacular. Dialect vocabulary is mostly pure native words that have been used by the locals for a long time (Kim Byong-je, 1975: 31; Kim Byung-sam, 1996: 20-21; Kim Sung-geun, 2005: 7; Ji Mi-kyung, 2009: 30). Therefore, when there were no suitable vernacular words in the existing normative language, dialects

were utilized as a material for speech refinement.[15]

Second, there are cases where there were no words with the same meaning in the existing normative language and dialect words reflect the uniqueness and peopleliness of the language. These include words that refer to specific concepts, objects, or phenomena that exist only in a particular dialect (Kim Byong-je, 1975: 23).[16]

(2) Garosegi [가로세기], Gandeuri [간들이], Gameun Badak [감은 바닥], Gujuk Bawui [구죽바위], Gungeotjida [군것지다], Nabaengi [나뱅이], Naem [냄], Daburajida [다부라지다], Dajakku [다자꾸], Degimchi [데김치], Doleumdori [돌음돌이], Dongbaegi [동배기], Dumeong [두멍], Duigeodumae [뒤거두매], Deubae [드베], Maruk [마룩], Masajida [마사지다], Boku [보쿠], Siseoneulhada [시서늘하다], Abujaegi [아부재기], Eosari [어사리], Yeouri [여우리], Yeotuda [여투다], Jarani [자란이], Jaribalda [자리밟다], Jawui [자위], Jagamatda [작아맞다], Jeokeuni [적은이], Jibnani [집난이], Hominori [호미놀이].

(2) are examples of adding unique vernacular words that have been used in specific areas for a long time to Munhwao.[17] These words represent the best examples of "utilizing good words found in the dialects", as the existing normative vocabulary for the same concept does not exist (Ha Sung-pyo, 2003: 32).[18] Discovering new words from dialects and adding them to Munhwao not only enriches the lexical composition of Munhwao but also enhances its ethnicity (Han In-kuk, 1970: 34-35; Kim Byong-je, 1975: 23, 38; Kim Sung-geun, 2005: 7, 39-40).

Third, dialect words that have partially different meanings or nuance from the existing normative

---

15 Another example of using dialect for speech refinement is "Ddabalgul [따발굴]" and "Ddoarigul [또아리굴]" as the purification of "Raseonhyung Tunnel [라선형 턴넬, spiral tunnel]. "Ddabal [따발]" is a shortened form of "Ddabari [따바리]", where "Ddabari" is a Hamgyong dialect and "Ddoari [또아리]" is a Pyongan-Hamgyong dialect. "Ice cream" was once purified as "Eoleumbosungi [얼음보숭이]", where "Bosungi [보숭이]" is a Pyongan dialect word for "crumb" (Kwak Chung-koo, 1993: 143, 2001: 14).

16 Examples in (2) were extracted from the new Munhwao resources in the Vocabulary and Expressions of Our Language (Gongeop Chulpansa, 1979: 375-424) and Kim Byung-je (1980: 9-10).

17 In this case, the acceptance of dialect in Munhwao was not limited to the Pyongan dialect but also covered the Hamyong, Gangwon, and Hwanghae dialects (Kim Byung-je, 1980: 9-10, Kim Jung-suk, 1989: 297-298, Kwak Chung-koo, 1993: 143-147, Kwak Chung-koo, 2001: 12-17, Park Jong-gap, 2007: 18).

18 Ha Sung Pyo (2003: 32-33) considered "good words in dialects" as "unique dialect words not corresponding to Munhwao." These include "dialect words originated from specific conditions of locality" and "dialect words that represent unique properties or concepts." Ha Sung Pyo (2006: 59-60) called them "native dialect words (토배기방언어휘)".

words.[19] Incorporating dialect words that refer to the same objects, phenomena, or behaviors but with subtle semantic differences or different nuance into Munhwao would contribute to the semantic enrichment of Munhwao (Ri Su-won, 1984: 54; Kim Sung-geun, 2005: 39-40; Ji Mi-kyung, 2009: 30-31).

(3) a. Ddujida [뚜지다], Beonjida [번지다], Bbichida [삐치다], Asuhada [아수하다], Eolbbanhada [얼빤하다], Hendunghada [헨둥하다].

b. Gangboribap [강보리밥], Geobukhada [거북하다], Deombida [덤비다], Duteopda [두텁다], Babbeuda [바쁘다], Biji [비지], Santak [산탁], Saengdungi [생둥이], Sikhye [식혜], Eojireopda [어지럽다], Jaenggi [쟁기]

(4) Geojin [거진 (거의, almost)], Eolddeun [얼뜬 (얼른, quickly)], Epari [이파리 (잎사귀, leaf)], Jokkomahada [조꼬마하다 (조그마하다, tiny)].

(3a) are examples of adding words that have a subtle semantic difference from the existing normative words in different forms to Munhwao.[20] (3b) are examples of incorporating semantic differences between the normative language and individual dialects in the same form into the semantic descriptions of Munhwao. Incorporating the unique meaning of dialect words into Munhwao would expand and supplement the meaning of the existing Munhwao words (Han In-kuk, 1970: 35; Seok Moon-kwang, 1981a: 41-42; Park Sun-woo, 1988: 200; Ha Sung-pyo, 2005: 38). (4) are examples of adding words that have the same meaning as the existing normative words but with differences in the so-called “tone of meaning”, i.e., nuance, to Munhwao, for instance adding dialect words that have a "specific emotional tone" or "specific style” to Munhwao (Seok Moon-kwang 1981a: 42; Ha Sung-pyo, 2005: 38).

Fourth, words that meet people’s daily needs and the sentiments of the times have been accepted by the people. North Korea has accepted dialect words that are spoken only in certain areas as

---

19 Examples in (3) and (4) were extracted from Han In-kuk (1970: 34-35), Seok Mun-kwang (1981a: 41-42), Park Sun-woo (1988: 200), Kim Min-su (1995: 174-175), and Kwak Chung-koo (2001: 15) with the Grand Dictionary of the Korean Language (1992) referenced for their meanings.

20 Kwak Chung-koo (2007: 202) noted that the South Korean dictionary lists only Jaenggi [쟁기, (겨리, 호리)] and Geukjenggi [극젱이] as names for “the agricultural tool used to plow rice paddies and fields," whereas the North Korean dictionary lists all words that show differences in form and use regardless of the region of distribution and that this difference was attributed to the difference in perceptions and attitudes toward dialects in the North and South.

Munhwao as long as they are in line with the revolutionary orientation and demands of the working class (Kim Byong-je, 1975: 23; Gongeop Chulpansa ed., 1979: 412). In other words, even if they are used only in certain areas, they would be accepted as Munhwao so long as they are recognized as being viable enough to be widely used among the public (Ji Mi-kyung, 2009: 31). This was the case with the acceptance of “gokolbul” (고콜불) and “donggiwa” (동기와) as Munhwao, which have special ideological meanings, so-called "people's language elements," to the original meanings of the dialect words (Seok Moon-kwang 1981a: 33-34; Park Sun-woo, 1988: 197, 208).[21]

Among the unique dialect vocabulary, only those words that are closely related to the lives of modern people and conform to modern aesthetics have been accepted as Munhwao. In other words, the decision not to accept “Bulsulgi” (불술기), being a pure vernacular word, as a Munhwao was based on consideration of the acceptability of the word for the public in the times (Han In-kook, 1970: 34; Kim Min-su, 1995: 176; Kim Sung-geun, 2005: 7-8, 17).[22]

In short, the dialect vocabulary accepted as Munhwao is generally indigenous words that feature uniqueness, commonness, ethnicity, peopleliness, timeliness, and acceptability, which can enrich the lexical composition of Munhwao and enhance its ethnic characteristics.[23]

4. Significance and Limitations of Accepting Dialects in Munhwao

Since the mid-1960s, North Korea has incorporated dialects into Munhwao based on Kim Il-sung's instruction that "we should also find good ones in dialects and use them." This acceptance of dialects in Munhwao has the following implications.

First, actively incorporating native dialect vocabulary widely used in daily life into Munhwao

---

21 The ideological connotations attached to these words were later removed in the Grand Dictionary of the Korean Language (1992).

22 The four basic principles of dictionary compilation presented in Research on the Theory of Dictionary Compilation (1984: 4-7) are the principle of subjectivity, the principle of the party spirit, the principle of the working class and people, the principle of modernity, and the principle of science and normativity. Among them, the principle of modernity is to "compile a dictionary of Korean words that meets the needs of the times," and to "accurately reflect the current state of language development and deal with all issues in accordance with the needs of the new era and the sentiments and orientations of the people” in the composition of headwords and definitions (Lee Byung-geun, 1990: 329-330, Lee Byung-geun, 1993: 114-123).

23 Han In-kuk (1970: 34) and Ha Sung Pyo (2005: 37) also mentioned that good words that can be found and used among dialects mean "words that help strengthen the social function of the Korean language as one of the powerful weapons of revolution and construction, words that can contribute to the further enrichment and development of our beautiful Munhwao".

has contributed to reorganizing the existing vocabulary system into one centered on vernacular. In particular, the use of dialects to purify Chinese characters and foreign words into vernacular words and to create new words has played roles in making up for the lexical limitations of the existing normative language.[24] This acceptance of dialects in Munhwao ultimately brought the effect of preserving the purity and uniqueness of the Korean language.

Second, adding dialect words with different forms and nuance to the existing Munhwao vocabulary or incorporating differences in meanings in dialects has contributed to enriching the lexical composition and meaning of Munhwao.[25] This has had the effect of preserving the diversity of the Korean vocabulary and expanding the range of vocabulary choices for the public. At the level of individual words, dialect words that have been promoted to Munhwao words have expanded their range of use from specific regions to all regions.

Third, granting the status of Munhwao to indigenous languages that have been used by the locals for a long time has contributed to reflecting the unique characteristics of people's lives and cultures in Munhwao. This ultimately has the effect of reflecting the traditions and sentiments of the Korean people in the Korean vocabulary.[26]

However, North Korea's view on dialects in its language policy is in fact rather contradictory. Following Kim Il-sung's instruction that "good things should be found and used even in dialects," they have incorporated many dialectal words into Munhwao, but at the same time they have strictly discouraged the use of regional dialects that have not made to Munhwao. This kind of contradictory attitude towards dialects has been in place since the 1960's. Kim Jong-Il's dictum presented below explicitly reveal this perspective.

---

24 Indigenous elements in dialects have been used for new word creation (Seok Mun-kwang, 1981b: 34-35).

25 Seok Mun-kwang (1981b: 33-35) mentioned the following benefits of finding and using good words from dialects. First, it enriches the Munhwao vocabulary with native people's language to better reflect the nature of the people. Second, it contributes to the quantitative enrichment of the Munhwao vocabulary. Third, it contributes to the significant diversification of the Munhwao vocabulary.

26 Ryu Jung-chul (2012: 38) stated "a dialect specifically reflects the living conditions, customs, and emotions of the people of a region" and cited as examples words promoted from dialect to Munhwao such as Abujaegi [아부재기], Yeogari [여가리], Bbichida [삐치다], Ggisari [끼살이], Neurungmangtae [느렁망태], Pulttegi [풀떼기], Gaegulchang [개굴창], Geojin [거진], Gaengchungmeori [갱충머리], Sitteukhada [시뜩하다], Byeongsari [병사리], and Yasiggopda [야시꼽다].

<Page 6> Dialects, whether it be a Hamgyong-do dialect, or a Pyongan-do dialect, should not be used. Dialects are spoken only by the people of certain regions, so they can be understood in such regions or areas only. Dialects are also called patois. Which mean regional words, whereas dialects, in Korean, mean “clumsy language”. They sound clumsy, hence called dialects. Dialects should not be used and should be discarded. Some students keep using dialects and do not try to use our language properly. University students should abandon their dialects and use the Pyongyang language, the standard of our language.

- A talk with Kim Il Sung University students, May 25, 1961, “About Establishing Juche in Language Practice” (언어생활에서 주체를 세울데 대하여).

In the above dictation, he emphasized that the unconventional and “clumsy" dialects should not be used and that the standard language of “Pyongyang" should be used.

<Page 3> A dialect is a regional or local language that is spoken in a certain area or region and is understood only by the people of that area. If people use their own local dialects, it can cause confusion in language practice and make our speech messy. Language is a means of communication, so if people speak in dialects, they will not be able to freely share their intentions with each other. In many cases dialects lack culturality also.

- A talk with Kim Il Sung University students, October 25, 1963, “Let’s Establish Culturality in Language Practice” (언어생활에서 문화성을 높이자).

The above statement also emphasizes not to use dialects for their lack of communication efficiency and culturality. This perspective can also be found in Jung Yong-ho (1982: 32-33), Seo Hae-ryong (1988: 48), and Choi Jung-hoo (1994: 10-11), among others.

<Page 5> We ought to develop the Korean language based on the language of Pyongyang, the capital of the revolution … We should endeavor to use the unique Korean language instead of the difficult-to-understand and complicated Chinese characters and foreign words that others cannot understand, and to use the beautiful and refined Pyongyang language, rather than dialects and non-cultural words.

- A talk with Kim Il Sung University students, January 6, 1964, “Instructive Guidelines to Illuminating the Path to the Independent Development of the Korean Language” (조선어의 주체적발전의 길을 밝혀준 강령적지침).

The above discourse also emphasizes the importance of using the Pyongyang language and not using Chinese characters, foreign words, dialects spoken by natives, and non-cultural words.

This perspective on dialects, as reflected in North Korea's language policy since the mid-1960s, has significantly changed the direction of dialect research in North Korea. Whereas the previous dialect surveys and research focused on the structural analysis and description of individual dialects, dialect surveys and research afterwards took on a more empirical approach, aiming to contribute to speech refinement and the development of Munhwao by discovering positive elements lacking in Munhwao, and to ultimately eliminate dialects by reducing dialectal differences (Kim Byong-je, 1980: 9; Jung Yong-ho, 1989: 60; Kwak Chung-koo, 1990: 268-276; Kim Dongeon, 1992; Choi Myung-ok, 1992: 641-643; Lee Gi-dong, 1994: 76-77; Choi Jung-hoo 1994: 11).

In this context, Kim Byong-je (1975: 90-91) and Kim Byong-je (1980: 8) defined the relationship between Munhwao and dialects: “Munhwao fully accepts all the beautiful and people's elements in the dialects to further enrich itself, while the dialects, on the contrary, voluntarily withdraw themselves by handing over to Munhwao all the beautiful, progressive, and people's elements they have kept in their system for a long time". Li Ho-kyong (2009: 56) also mentioned that "on the one hand, the good elements in the dialects were brought into Munhwao and took off the “envelopment" of the dialect, and on the other hand, the penetration of Munhwao encouraged people to abandon the dialects and use Munhwao, hence gradually marginalizing the dialects." As a result, from the mid-1960s, North Korea's emphasis on language practice centering on Munhwao in all aspects of social life accelerated the extinction of dialects, leading to a decline in dialect research and study (Kwak Chung-koo, 1990: 268; Park Young-joon, 1991: 241-242; Lee Gi-dong, 1994: 77).[27]

North Korea's language policy, which strictly excluded the use of dialects other than those recognized as Munhwao, had the limitation that the significance of the recognition of dialects as Munhwao was short-lived or temporary. Suppressing the use of dialects and enforcing the use of the normative language will lead to the extinction of each region’s unique dialects, which in turn will lead to the loss of the uniqueness, diversity, and ethnicity of the Korean language.

Preserving the uniqueness, diversity, and ethnicity of the Korean language requires actively incorporating widely used dialect vocabulary into the normative language without deliberately restricting the use of dialects.

---

27 One can see that the demise of regional dialects in North Korea is already underway as Kim Byung-sam (1995: 15) mentioned "In our country today, the dialectal factors in our language life have been overcome, and their traces are disappearing one by one with each passing day.” Ri Ho-kyong (2009: 56) said: "The marginalization of dialects by the penetration of Munhwao is more pronounced the closer the distance to Pyongyang, the younger the people, and the sooner the people move away from the original area of the dialects."

5. Conclusions

In this article, the author has discussed the acceptance of dialects in the North Korean standard language. The key takeaways are presented below.

First, the acceptance of dialects in the North Korean standard language, Munhwao, was a result of the speech refinement and Munhwao movements that started in the mid-1960s. The vernacular elements of the dialects were actively utilized to replace the existing Chinese characters and foreign words with native words and create new words, and unique dialect vocabulary was incorporated into Munhwao to enhance the ethnic characteristics of Munhwao and enrich its vocabulary.

Second, the acceptance of dialects in Munhwao has occurred progressively since the mid-1960s, and the incorporation of dialects into Munhwao appears to have continued until recently. The dialect vocabulary incorporated into Munhwao is generally indigenous words that feature uniqueness, commonness, ethnicity, peopleliness, timeliness, and acceptability, which can enrich the lexical composition of Munhwao and enhance its ethnic characteristics.

Third, the acceptance of dialects as Munhwao is significant in that it has contributed to preserving the uniqueness, diversity, and ethnicity of the Korean language. However, North Korea's language policy, which strictly excluded the use of dialects other than those recognized as Munhwao, had the limitation that the significance of the recognition of dialects as Munhwao was short-lived or temporary. Overcoming this limitation requires actively incorporating widely used dialect vocabulary into the normative language without deliberately restricting the use of dialects.

The discussions above are expected to provide important implications for the establishment of a common language policy between the South and North in the future, as well as the standard language policy in the South.

References

Koh In-kook (2006), An idea of rightly reviving the ethnic characteristics of the language originated by the Great Leader Comrade Kim Il-sung, *Munhwao Haksup*, 2006 Issue 2, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp. 6-7.

Gongeop Chulpansa ed. (1979), *Vocabulary and Expressions of Our Language*, Pyongyang: Gongeop Chulpansa.

Kwak Chung-koo (1990), A study of North Korean dialects, *Korean Language and Literature in North Korea*, Jisik Sanup Publications, pp. 265-319.

Kwak Chung-koo (1993), The purposes and realty of dialect research in North Korea, *North Korean Studies*, 4-3 (vol. 13), Daeryug Yeonguso, pp. 128-149.

Kwak Chung-koo (2001), South-North language heterogeneity and some concerning issues, *Saegugeosaenghwal* 11-1, National Institute of the Korean Language, pp. 5-27.
Kwak Chung-koo (2007), Lexical accommodation of dialects, *Korean Language and Literature* 147, The Society of Korean Language and Literature, pp. 193-219.
Kwak Chung-koo (2019), Past and present of the northern dialect, *Journal of Korean Dialectology* 30, The Society of Korean Dialectology, pp. 295-340.
Kim Min-su (1981), The actuality of North Korean language policy and Munhwao, *North Korea* 117, Institute for the North Korean Studies, pp. 36-42.
Kim Min-su (1995), Difference between the South and North Korean languages (2), *Saegugeosaenghwal* 5-3, National Institute of the Korean Language, pp. 172-183.
Kim Dongeon (1992), Korean language history and dialectology in North Korea, *History of Korean Language and Literature Studies* Ⅲ, Iljogak, pp. 835-846.
Kim Byung-sam (1995), The passionate hand that kept us from using dialects, *Munhwao Haksup*, 1995 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp. 14-15.
Kim Byung-sam (1996), A theory for unraveling the uniqueness of our national language in the study of dialects as revealed by the Great Leader Kim Jong-Il, *Munhwao Haksup*, 1996 Issue 2, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 19-21.
Kim Byong-je (1975), *An Overview of Korean Language Dialectology* (book 2), Pyongyang: Sahoe Gwahak Chulpansa.
Kim Byong-je (1980), *Dialect Dictionary*, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, [1995, Hankook Munhwasa].
Kim Seong-geun (2005), *Korean Language Dialectology*, Pyongyang: Sahoe Gwahak Chulpansa.
Kim Yong-beom (1992), South and North Korean language heterogeneity and measures to overcome it, *Korean Language and Culture Study* 10, Society of Korean Language and Culture, pp. 61-77.
Kim Il-sung (1964/1982), Some Issues in Developing the Korean Language, *Kim Il-sung Works* 18, Pyongyang: Choson Rodongdang Publisher, pp. 14-27.
Kim Il-sung (1966/1982), How to Preserve the Ethnic Characteristics of the Korean Language in the Right Way, *Kim Il-sung Works* 20, Pyongyang: Choson Rodongdang Publisher, pp. 335-352.
Kim Jung-suk (1989), Comparison of South and North Korean vocabularies, *Journal of The Society of Korean Language and Literature* 18, The Society of Korean Language and Literature, pp. 291-304.
Kim Jong-Il (1961/1994), About Establishing Juche in Language Practice, *Munhwao Haksup*, 1994 Issue 2, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 3-6.
Kim Jong-Il (1963/1995), Let's Establish Culturality in Language Practice, *Munhwao Haksup*, 1995 Issue 4, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 3-4.

Kim Jong-Il (1964/1994), Instructive Guidelines to Illuminating the Path to the Independent Development of the Korean Language, *Munhwao Haksup*, 1994 Issue 1, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 3-5.

Kim Jong-Il (1964/1995), Language and Ethnic Affairs, *Munhwao Haksup*, 1995 Issue 2, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 3-4.

Kim Hee-suk (1983), A study of North Korean language policy Ⅱ: Munhwao, *Journal of Cheongju National University* 16, Cheongju National University, pp. 5-16.

Kim Hee-suk (1985), A socio-linguistic analysis of North Korean language policy, *Korean Reunification Question* 3, Sookmyung Women's University Research Institute for Unification, pp. 35-56.

Ryu Jong-chol (2012), Let's use good vernacular words in dialects, *Munhwao Haksup*, 2012 Issue 4, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 38-39.

Ri Su-won (1984), Native Korean words found from dialects, *Munhwao Haksup*, 1984 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 54-55.

Ri Ho-kyong (2009), Language contact in the Korean language, *Munhwao Haksup*, 2009 Issue 1, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 56-57.

Park Ki-seok (2009), *The Spring of the Pyongyang Language*, Youkrack.

Park Sun-woo (1988), About North Korean Munhwao – Centering on the dialect defined as Munhwao, *Hansung Language and Literature* 7, Society of Hansung Language and Literature, pp. 193-212.

Park Young-joon (1991), History of North Korean Dialectology, Kim Min-su ed., *History of Korean Language Studies in North Korea* (Academia), Nokjin, pp. 225-256.

Park Jong-gap (2007), Communication barriers between South and North Koreans and how to resolve them, *Korean Language and Literature* 51, Society of Korean Language and Literature, pp. 1-42.

Seo Hae-ryong (1988), Let's break the old habit of using dialect, *Munhwao Haksup*, 1988 Issue 1, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, p. 48.

Seok Mun-kwang (1981a), Good dialect vocabulary we can still use, *Munhwao Haksup*, 1981 Issue 2, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 41-42.

Seok Mun-kwang (1981b), Good words found from dialects, *Munhwao Haksup*, 1981 Issue 4, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 33-35.

Lee Gi-dong (1994), An examination of dialectology in North Korea – Centering on Munhwao, *Korean Language and Literature* 111, pp. 63-84.

Lee Byung-geun (1990), Korean dictionaries and lexicography in North Korea, *Korean Language and Literature Studies in North Korea*, Jisik Sanup Publications, pp. 325-358.

Lee Byung-geun (1993), Comparison of dictionary compilation in South and North Korea, *North Korean Studies* 4-3 (vol. 13), Daeryug Yeonguso, pp. 106-127.

Lee Jung-bok (2014), History of language culture movements in North Korea and implications, *Baedalmal* 55, Korean Language and Literature Society, pp. 159-191.

Lee Seung-wook (1990), The formation of the Korean language in North Korea and the history of its research, *East Asian Studies* 20, Sogang Institute of East Asian Studies, pp. 137-165.

Jung Sun-ki and Ri Ki-won (1984), *A Study of Theories of Dictionary Compilation*, Pyongyang: Sahoe Gwahak Chulpansa.

Jung Yong-ho (1982), Why not use dialects?, *Munhwao Haksup*, 1982 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 32-33.

Jung Yong-ho (1989), What is linguistic geography?, *Munhwao Haksup*, 1989 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 59-60.

Jung Hee-won (2002), Difference between South-North Korean languages, *Korean Language Training*, National Institute of the Korean Language, pp. 129-142.

Cho Kyu-seol (1979), A study on Munhwao of North Korea – Regarding the migration of language policy, *Yeungnam University National Unification Research* 8, Yeungnam University National Unification Research Institute, pp. 113-126.

Cho Ohyeon, Kim Yong-gyeong, and Park Dong-geun (2002), *Understanding of South and North Korean Languages*, Yeokrak.

Ji Mi-kyung (2009), Let's find and use good words from dialects, *Munhwao Haksup*, 2009 Issue 4, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 30-31.

Choi Myung-ok (1992), Dialectology in North Korea, *Language Research* 28-3, Seoul National University Language Education Institute, pp. 641-655.

Choi Yong-gi (2007), South-North language differences and measures to restore homogeneity, *Korean Studies* 10, Korean Studies Institute, pp. 199-228.

Choi Jung-hu (1994), A theory about dialects revealed by Supreme Leader Kim Jong-Il, *Munhwao Haksup*, 1994 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 10-11.

King Ross (1993), Dialects and dictionaries in North Korea, *Saegugeosaenghwal*, 3-4, National Institute of the Korean Language, pp. 102-124.

Ha Sung-pyo (2003), Make the most of the good words in dialects, *Munhwao Haksup*, 2003 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 32-33.

Ha Sung-pyo (2005), Let'a find and use native or buried dialect vocabularies, *Munhwao Haksup*, 2005 Issue 3, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 37-38.

Ha Sung-pyo (2006), Traditional and local dialect vocabularies, *Munhwao Haksup*, 2006 Issue 2, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 59-60.

Han In-kuk (1970), Good Korean words found from dialects and buried languages, *Munhwao Haksup*, 1970

Issue 4, Pyongyang: Gwahak Baekgwasajeon Chulpansa, pp 34-35.
Hong Sa-man (2003), Past and present of North Korean language research, *Peach Research* 28, Kyungpook National University Peace Research Institute, pp. 1-40.

북한 문화어의 방언 수용 양상에 대한 토론

정희창

성균관대학교 교수

1. 논문에서는 북한의 문화어에 방언이 수용되는 과정을 구체적으로 살펴보면서 방언을 수용한 의의와 한계를 논의하고 있다. 논문에서 주목할 만한 것은 방언의 수용하는 동기와 달리 방언 수용이 결과적으로 모순적인 결과를 가져왔다는 점이다. 방언의 고유어적 요소를 중앙어에 추가함으로써 고유어의 외연을 확장하는 효과는 철저하게 중앙어 중심의 시각이다. 이는 문화어로 채택되지 못한 방언을 철저하게 배격함으로써 방언이 위축되는 결과를 초래한다. 여기에는 중앙어와 달리 방언은 온전한 의사소통의 체계로 인정하기 어렵다는 시각이 전제되어 있다. 방언은 중앙어를 보충하거나 돋보이게 하는 보조적인 수단이라는 뜻이다.

방언을 중앙어에 수용하는 태도는 표준어에서도 찾아볼 수 있다. 표준어 규정 제23, 제24항에서는 널리 쓰이게 된 방언을 표준어로 수용하는 원칙을 언급하고 있다. 이 규정에서 제시된 단어는 10개에 불과하다. 그렇지만 널리 쓰이는 말을 표준어로 수용한다는 기본 원칙을 제시했다는 점에 주목할 필요가 있다. 방언이 중앙어에 편입되는 기준이 '널리 쓰이는 말'이라는 점을 명시한 것이다. 이러한 기준은 다소 추상적이지만 폭넓은 기준으로 활용할 수 있다. 예를 들어 《표준국어대사전》에서 방언이 표준어의 지위를 얻게 되는 과정을 보면 먼저 지역 방언이 전국적인 방언으로 확장되면서 지역적 한계를 벗어나게 되고 그다음 점진적으로 기존의 표준어 못지않은 세력을 얻게 되면서 표준어의 지위를 차지한다. 이러한 과정에서 방언이 표준어와 동등한 지위를 갖게 되는 것은 언어 소통의 수단으로 널리 쓰이는지 여부이다. 방언을 중앙어로 '되살려 쓸 만한 말'이라는 시각으로 판단하는 것과 그것이 실제 의사소통의 수단으로 널리 쓰이는 것은 차이가 있을 수밖에 없다.

이러한 점에서 문화어의 방언 수용이 모순적인 것은 의사소통의 수단으로 방언을 배제하는 정책이었기 때문이다. 이는 방언과 중앙어의 조화로운 균형보다는 둘의 차별화를 통한 언어 정책을 수행하려는 태도를 지니고 있음을 의미한다. 중앙어에 근거한 완강한 언어 정책이 실현될 경우 방언은 변두리의 소수가 소통하는 토착적인 언어 수단으로 전락해 버린다.

2. 중앙어의 방언 수용을 강제하거나 언어 계획으로 통제하는 것은 사실상 쉽지 않은 일이다. 따라서 문화어의 방언 수용 과정은 무척 독특하다고 흥미롭다고 생각되는데 이와 관련하여 한두 가지 질문을 던짐으로써 토론자의 소임을 다하고자 한다. 첫째, 문화어의 모순적인 방언 수용은 방언을 중앙어로 수용하는 정책이 방언의 소통성과 문화적 가치를 동등하게 인정하는 것과는 거리가 있음을 보여 준다고 생각된다. 그렇다면 중앙어와 방언과의 관계는 어떤 관점과 태도를 유지하는 것이 바람직할지, 실제 언어 정책에서 구현할 수 있는 균형 있는 태도는 무엇일지 궁금하다.

둘째, 논문에서는 문화어의 방언 수용 과정에서 나타난 모순적 태도를 극복하는 방안으로 지역 방언의 사용을 인위적으로 제한하지 않고 널리 살려 쓸 만한 방언 어휘를 적극 수용할 필요가 있다고 주장하고 있다. 이는 중앙어에 방언을 수용하는 정책이 필요하다는 의미로 읽힌다. 그런데 방언이 중앙어와의 관계에서 이처럼 일방적인 급여 관계로 설정되는 것이 적절한 것인지 생각해 볼 필요가 있다. 방언과 중앙어가 교류를 통해 자연스럽게 상호 작용하는 과정이 아닌 언어 정책에 의한 인위적인 방언의 중앙어 편입이 현재에도 유효한 것인지, 유효하다면 어떤 의미를 가지고 있는지에 대해 발표자의 의견이 무엇인지 궁금하다.

셋째, 문화어의 방언 수용에서 나타난 문제점을 극복하여 표준어와 방언의 관계를 설정하는 언어 정책적 관점이 무엇일지 발표자의 의견이 궁금하다. 향후에도 여전히 방언은 보호와 관심의 대상이자 중앙어를 보완하는 대안이 되는 것인지 갈수록 방언이 위축되는 현재의 관점에서 여전히 갈피를 잡기 어려운 것이 사실이다.

Discussion on Acceptance of Dialect by North Korean Standard Language

Jeong Huichang

Professor of Sungkyunkwan University

1. In the article, the author specifically examined the process of dialect acceptance in the North Korean standard language, Munhwao, discussing its significance and limitations. What is noteworthy is that, contrary to the motivation behind the acceptance of dialects, the acceptance of dialects has resulted in contradictory outcomes. The effect of adding the vernacular elements of dialects to the standard language to expand the language's reach reflects a perspective that is strictly centered on the standard language. It marginalizes dialects by strictly rejecting dialects that have not been accepted as Munhwao. A premise of this view is that, unlike the standard language, dialects should be recognized as a complete system of communication. In other words, this implies a view that dialects are a supplement to the standard language or nothing more than a supplement thereto.

Accommodating dialects into the standard language is also found in the South Korean standard language, Pyojuneo. Paragraphs 23 and 24 of the Pyojuneo Rules refer to the principle of accepting widely used dialects into the standard language. There are only 10 words mentioned therein, but it is worth noting that these are the basic principle of accepting widely used words into the standard language, clarifying that the criterion for a dialect to be included in the standard language is whether it is "widely spoken." This criterion may look somewhat abstract but can be used as a broad guideline. For example, the Standard Korean Language Dictionary (표준국어대사전) describes the process of a dialect being recognized as the standard language: first, a regional dialect expands into a nationwide dialect, breaking out of its geographical limits, and then gradually gains the same power as the

existing standard language and takes on the status of a standard language. What makes a dialect claim an equal status to a standard language in this process is its widespread use as a means of lingual communication. There is a difference between judging a dialect as something that is worth “reviving” as a standard language and whether it is actually widely used as a means of communication.

In this context, the acceptance of dialects in Munhwao was contradictory because the policy disqualified dialects as a means of communication. This suggests that the language policy aimed to differentiate the standard language from dialects, rather than achieving a harmonious balance between them. When a rigid language policy based on the standard language is implemented, dialects are relegated to indigenous linguistic means of communication used by only marginalized minorities.

2. Indeed, mandating the acceptance of dialects in the standard language or controlling them with a language policy is not an easy task. In this context, the process of dialect acceptance in Munhwao is unique and intriguing, and I would like to contribute to the discussion by raising some questions in this regard. First, the contradictory acceptance of dialects in Munhwao seems to indicate that the policy of accepting dialects as the central language is far from recognizing that dialects have equal communicative and cultural value. Then, what kind of perspective and attitude should be maintained in the relationship between the central language and dialects, and what kind of balanced attitudes can language policies take in reality? Second, the author argued that to overcome the contradictions that have arisen in the process of dialect acceptance in Munhwao, widely used dialect vocabularies should be actively incorporated without deliberately restricting the use of dialects. This implies the need for a policy of incorporating dialects into the standard language. However, it is worth asking whether it is appropriate for dialects to have such a lopsided relationship with the standard language. Is the artificial incorporation of dialects into the standard language, driven by language policy rather than natural interactions between them, still valid? If so, what is the speaker's view of its implications? Third, what is the speaker's opinion on the language policy to establish the relationship between the standard language and dialects to overcome the limitations of dialect acceptance in Munhwao? As dialects become more and more marginalized, it is still debatable whether dialects should still be a subject of protection and attention or a supplement to the standard language.



발제 3 Speech 3



중국
China

김광수
(Jin Guangzhu)

연변대학교 교수
Professor, Yanbian University

중국 연변대학교에서 조선언어로 박사 학위를 받았다. 중국 길림성 안도2중에서 중학교 교원을 거쳐 연변대학교 조문학부 부교수, 중국 청도해양대학 외국어학원 부교수를 역임하였다. 현재는 연변대학 조한문학원 교수로 재직하고 있다. 저서로는 『남북한 전문용어 비교 연구』(2004), 『조선어문법(朝鲜语语法)』(2009, 공저) 등이 있으며, 논문으로는 「중국 조선어 신어 전문용어 연구(中国朝鲜语新词术语研究)」(2023), 「중국에서의 한국어(조선어) 연구 현황과 전망」(2020) 등이 있다.

He received his doctorate in Korean Language from Yanbian University in China. After working as a middle school teacher, he served as an associate professor at Yanbian Univeristy and Qingdao Maritime University in China. Currently, he is a professor of the Academy of joseon-Korea Literature at Yanbian University. His books include 『Comparative Study on Terminology of the South and North』 (2004), 『Joseon Language Law』 (co-authored, 2009) while his papers include 「Study of Joseon Terminology」 (2023) and 「Prospects of Korean Language Research in China」 (2020).

발제 3 Speech 3

중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰

김광수

연변대학교 교수

중국은 다민족 국가이다. 다민족, 다언어의 민족 특성에 결부하여 중국정부에서는 주체민족어 국가통용어 한어 '보통말'을 보급하는 동시에 소수민족어의 발전도 보장하고 있다. 국가 민족언어정책은 소수민족어의 발전과 소수민족어의 사용자유에 대하여 명확히 규정하고 있으며 여러 소수민족들은 민족어 규범과 전문용어에 있어서 일련의 성과를 거두었다.

본고에서는 중국 소수민족어 정책을 기반으로 여러 민족의 소수민족어에서 얻은 성과 및 전문용어에서 얻은 성과에 대하여 전반적으로 설명하고 중국조선어를 례로 그 전문용어 규범화에 대하여 고찰하고자 한다.

중국은 56개 민족을 갖고 있는 다민족 국가이다. 주체민족 한족 외에도 55개 소수민족을 갖고 있다. 서로 다른 소수민족들은 각이한 언어, 문자를 사용하고 있는데 사용하는 언어는 70가지를 넘고 있다. 중국 민족자치지역에서는 국가통용언어와 구역자치민족언어 두 언어를 병행하여 사용하는 정책을 실시하고 있다. 중국공산당의 민족언어문자 정책의 보장 아래에 중국 소수민족 언어문자는 이미 생활, 정치, 교육, 법률 등 여러 영역에 속속들이 스며들어 있음을 알 수 있다.

전문용어는 소수민족어 사용에 있어서 아주 중요한 위치를 차지하고 있으며 전문용어에 대한 표준화, 규범화 문제는 소수민족 언어문자 규범화 사업의 주된 업무로 제기되고 있다.

본고에서는 중국 소수민족 언어정책을 기반으로 삼으면서 중국 소수민족어의 전문용어 규범화 사업에서 얻은 성과를 정리함과 함께 제반 중국에서의 조선어전문용어의 규범화 사업을 살펴볼 것이다.

1. 중국 소수민족어 개황 및 정책

1) 중국 소수민족어의 개황

중국은 통일된 다민족 국가로 한족외에도 55개 소수 민족이 있는 것으로 다민족, 다언어, 다문자의 특성을 자랑하고 있다. 제7차 전국인구조사 결과에 따르면 55개 소수민족은 전국 총인구의 8.89%[1] 를 차지하고 있는 것으로 알려지며 전국 총면적의 50~60%의 지역에 널리 분포되어 있다. 55개 소수민족 가운데서 회족, 만족이 전부 한어를 사용하고 있는 외에 53개 민족은 모두 다 자신의 언어를 가지고 있으며 사용하는 언어는 72가지에 달하고 사용하는 문자도 약 54가지이다.

기존 소수민족언어들은 오랜 력사를 거쳐 장기간 사용되면서 본 민족언어로 자리매김하게 되었다. 현재 중국 대다수 소수민족들은 민족언어를 일상생활의 주도구로 활용하고 있고 다른 언어와 문자로 쉽게 대체될 수 없는 것으로 보아 소수민족 언어와 문자는 소수민족 사회에서 아주 중요한 지위를 차지하고 있다.

현재 중국내 소수민족 언어의 사용은 대체로 세가지로 나누어 볼 수 있다.

첫째, 일정한 규모의 집거지역을 갖추고 있고 사용인구가 백만 이상을 넘나들며 문자력사가 비교적 유구하다. 가정 내부, 지인들 사이의 일상 사용 외에도 본 민족의 정치,경제, 문화, 교육 등 여러 영역에서 사용되고 있는 민족언어로 몽골어, 티베트어, 위구르어, 까자흐어, 조선어 등이 여기에 포함된다. 이런 민족은 대체로 대규모의 집거지역을 갖추고 있고 상당수가 자치구, 자치주를 이루고 있어 소수민족어정책과 사업도 이상의 언어에 집중되고 있는 양상을 보인다.

둘째, 어느 정도 규모의 집거지역을 갖추고 있고 전통 문자를 갖고 있지만 그 문자에 통일된 규범이 부족하고 방언 사이에 차이도 크다. 사회에서의 사용이 광범위하지 못한 것으로 이족, 다이족 등이 여기에 포함된다.

셋째, 민족 내부의 일상생활에서만 사용되고 정치, 교육에 있어서는 다른 민족 언어를 사용한다. 민족 언어와 일치한 문자가 없고 보통은 한자를 사용하고 있는데 소수민족 인구의 절반 이상, 소수민족 언어의 4분의 3이 여기에 포함된다.

몽골족, 티베트족, 위구르족, 까자흐족, 조선족 등 민족은 사용 인구가 어느 정도 규모를 갖추고 있고, 중국에서 자치구나 자치주를 이루고 있는 것으로 보아 민족어가 민족지역에서 행정, 법률, 교육 등 여러면에 속속들이 자리잡고 있다. 따라서 국가 소수민족어 규범화문제도 이상 민족어의 규범을 우선순위로 하고 있으며 전문용어의 규범화에 있어서도 일정한 성과를 거둔바 있다.

2)중국의 소수민족언어정책

중국 소수민족언어의 발전과 사용, 전문용어의 명명과 규범에 관한 논의를 위해서는 중국의 소수민족 언어정책에 대해 살펴볼 필요가 있다. ‘언어정책’이란 흔히 정부나 국가기관에서 자국의 언어교제문제를

---

1 2021년 5월 11일에 반포한 <제7차 전국인구조사공보(第七次全国人口普查公报)>에 의하면 전국 총인구 1,443,497,378인에서 한족인구 1,286,311,334인으로 총인구의 91.11%를 차지하고 55개 소수민족인구 125,467,390인으로 총인구의 8.89%를 차지하고 있다. (国家统计局 (stats.gov.cn))

해결하기 위해 제정한 필요한 방침, 정책 및 법규를 가리킨다.[2] 중국의 언어문자정책을 살펴보면 주로 중앙 및 지방 립법기관, 인민정부, 소수민족자치구역에서 일련의 법률, 법규, 자치조례, 단행조례 등 국가법률문서를 제정하여 반포하고 있다. 중국의 언어정책은 대체로 한어 '보통말'의 보급과 '민족어'의 발전 두가지로 나뉠 수 있다. 즉, 보통말은 국가통용어로, 소수민족어는 민족구역통용어로 기능을 발휘한다고 규정되고 있다. 이를 본고의 주제로 하여 아래에는 소수민족어의 언어정책을 주로 설명토록 하겠다.

중화인민공화국 성립이래, 중국의 다언어, 다민족 특성을 결부하여 중국공산당은 일련의 소수민족 언어문자에 해당하는 기본 법규와 정책을 실시하였다. 소수민족어정책을 살펴보면 대체로 소수민족의 자결권을 최대한 존중하고 소수민족의 종교, 문화, 언어를 존중하는 것에서 출발하였다고 볼 수 있다. 이상의 법률 법규들은 대체로 "여러 민족은 다 자신의 언어 문자를 사용하고 발전시킬 자유가 있다."라는 점을 둘러싸고 있지만 그 범위가 아주 넓고 연관된 영역이 아주 다양하다. 살펴보면 민족어를 사용한 법률 소송 권리, 민족 언어문자와 풍속습관 발전 및 사용의 자유, 민족언어문자 규범화 표준화와 정보처리사업, 소수민족언어와 한어가 병행되는 '두 언어 교육(双语教育)', 번역, 출판, 교육, 뉴스, 방송, 고적정리 및 학술연구와 인재배양 등 여러 영역에서 곳곳이 보호받고 있다.[3] 각 소수민족 자치구, 자치주 등 소수민족 집거구역에서는 본지방의 민족어 사용에 적합한 규정을 반포하여 실시하고 있다. 조선족 집거지역 연변조선족자치주는 국가 법률 규정에 의거하여 일련의 자치조례, 단행조례를 반포함으로 하여 조선어 규범화와 표준화 사업을 추진하고 있다.[4]

이상의 고찰과 함께 알 수 있는 것은 중국의 언어정책은 여러 민족어에 있어서 평등한 법률적 지위와 권리를 부여하고 있다는 사실이다. 따라서 여러 소수민족어(례컨대 중국조선어)의 규범화 정책은 반드시 국가의 언어정책의 제정과 실행에 따라 진행되고 있다는 것이다.

---

2 徐莉. 论中国的语言政策对语言多样性及规范化的影响.『科技文汇』, 2008, (3).

3 전국인민대표대회 제정 중화인민공화국헌법(中华人民共和国宪法, 2018수정) 제139조, 전국인민대표대회상무위원회 제정 및 수정 중화인민공화국민사소송법(中华人民共和国民事诉讼法, 2021수정) 제11조, 중화인민공화국형사소송법(中华人民共和国刑事诉讼法, 2018수정) 제9조에서는 "여러 민족 공민은 본민족의 언어, 문자로 소송할 권리와 법무심리에 참여할 권리를 보장한다."라고 하였다. 중화인민공화국민족구역자치법(中华人民共和国民族区域自治法, 2001 수정) 제10조에서는 "여러 민족 공민의 언어문자 자유와 풍속습관자유를 보장한다."라고 하였다. 국무원에서 반포한 행정법규 '국무원 실시 <중화인민공화국민족구역자치법> 약간의 규정'(国务院事实<中华人民共和国民族区域自治法>若干规定) 제22조에 의하면 "민족언어문자의 규범화, 표준화와 정보처리공작을 보장하고 있고 소수민족 언어와 한어를 병행하는 '두 언어 교육'을 추진해야 한다."라고 명확히 규정하였다. '국가민족언어문자공작위원회의 소수민족언어문자관리사업에 관한 의견(7)'(国家民委关于做好少数民族语言文字管理工作的意见(七))과 '길림성 실시 <중화인민공화국민족구역자치법> 방법'(吉林省实施<中华人民共和国民族区域自治法>办法) 제24조에서는 "소수민족언어문자의 번역, 출판, 교육, 뉴스, 방송 및 민족언어문자의 학술연구, 인재배양에서의 권리를 보장한다."라고 하였다.

4 연변조선족자치구자치조례(延边朝鲜族自治州自治条例, (2023수정) 제71, 72조, 연변조선족자치주조선언어문자공작조례(延边朝鲜族自治州朝鲜语言文字工作条例, 2023수정) 제8조, 연변조선족자치주성시관리조례(延边朝鲜族自治州城市管理条例) 제11조, 연변조선족자치주조선족교육조례(延边朝鲜族自治州朝鲜族教育条例, 2004수정)。

2. 중국 소수 민족어의 규범화 및 전문용어 규범화에서 얻은 성과

중국 55개 소수민족 가운데 29개 민족이 자신의 언어와 일치한 민족 문자를 가지고 있는데 같은 민족이 여러가지 문자를 사용하는 경우를 더하여 29개 민족은 총 54개 민족문자를 갖고 있다. 일부 언어만 갖고 문자를 갖고 있지 않는 민족은 민족문화의 고양과 발전을 위하여 자신만의 문자를 새로 만들기도 한다. 중화인민공화국 성립이래, 중국공산당의 령도아래 중국정부는 언어학자, 소수민족지식인들을 집결하여 소수민족 언어문자 연구를 시작하였는데 티베트족, 부이족, 이족, 묘족, 하니족, 리수족, 나시족, 둥족, 와족, 리족 등 10개 소수민족을 위하여 14가지 라틴자모형식의 문자방안을 제정하였다. 그 뒤로 또 징포족의 재와(载瓦)분파, 투족을 위하여 라틴자모형식의 문자방안을 제정하고 80년대에 접어들어서는 바이족, 두룽족, 투쟈족, 지눠족 등 민족을 위하여 병음 문자방안을 제정한 바가 있다.

소수민족 언어문자 정책아래에 여러 소수민족은 민족언어규범화에 있어서 많은 성과를 취득한바 전문용어규범에 있어서도 어느 정도의 성과를 얻었다. 민족어 전문용어의 규범화 사업을 위하여 각 자치구, 자치주 상응 기관에서는 명사전문용어위원회를 세우고 전문용어 규범화 사업을 벌이었다. 여러 소수민족의 전문용어(术语：술어)[5] 규범에서 얻은 성과를 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 몽골어자치구

내몽골 자치구는 이미 1953년에 '내몽골자치구몽골어명사술어위원회(内蒙古自治区蒙古语名词术语委员会)'를 세웠다. 10년동란을 겪으면서 1982년에 이르러 다시 술어위원회의 사업을 본격적으로 벌일 수가 있었다. 술어위원회에서는 종심소조(终审小组), 판공실과 23개 명사술어소조를 설립함으로 몽골어 명사술어의 심의와 통일 사업, 그리고 자치구 전구역 몽골어 명사술어 사용의 감독과 검사작업을 책임하고 있다. 1995년에 전국술어규범화위원회 소수민족특별위원회를 설립함과 동시에 '전국몽골어술어규범화공작위원회(全国蒙古语术语标准化工作委员会)'를 세웠다.

둘째, 신강위구르자치구

신강명사술어심의위원회(新疆名词术语审定委员会)에서는 상용 명사술어 근 4만례를 심의 공포하고, 2만여례를 수집정리한 바가 있다. 장기간의 명사술어 심의공작에 앞서 위구르어, 까자흐어, 키르기즈어, 시버어 등 언어의 전문용어 사업에서 많은 성과를 거두었다. 위구르어에서는 《위구르어규범화명사술어(维吾尔语规范化名词术语)》 1-2집을 편집하고 출판하여 상용 명사술어 1.5만여례를 규범심의하고 1.5만여례를 수집한 바가 있다. 까자흐어에서는 《한·까명사술어소책(汉哈名词术语小册)》 (1-5집), 《한·까규범명사어휘집(汉哈规范名词汇集)》을 출판하였고 술어 1.5만례를 수록하였다. 키르기즈어에서는 《한·키신어사전(汉柯新词新语词典)》 제1집을 편찬하여 용어 1.5만례를 수록하고 키르기즈어 상용술어 2만례를 심의규범하였다. 시버어에서는 시버어 상용 명사 술어 5000여례와 소학교 교재 술어 2000여례를 심의규범하였으며 어휘 4000례를 수록한 《규범화명사(规范化名词)》 사전을 편찬하였다.

---

5 일부 규범명 번역의 정확성을 위하여 '술어(术语)'를 사용한 바가 있다.

셋째, 서장자치구

2006년 서장자치구에서는 신어규범위원회(新词新语规范委员会)를 성립함과 동시에 두차례 티베트-한 전문용어 규범공보를 발포하였다. 이는 티베트어 전문용어규범화사업이 효과적인 한 단계에 들어섰음을 알려준다. 근 2년이래, 티베트어전문용어규범화사업은 신속히 발전되고 있다. 신어술어티베트문번역규범위원회(新词术语藏文翻译规范委员会)를 성립하였고 뒤이어 '기차에 관한 한어 티베트어 대역(有关火车的汉文名称对应的藏文译名)'과 '고출현빈도신어용어(出现频率高的部分新词术语)' 규범을 공포하였다.

다섯째, 운남성

운남성민족어문지도공작위원회(云南省民族语文指导工作委员会)에서는 운남성 여러 소수민족어에 대하여 장기간의 규범사업을 펼치어 왔다. 1989년에 성민족어문지도공작위원회에서 운남성소수민족신어술어규범공작회(云南省少数民族新词术语规范工作会)를 소집하였는데 회의에서는 태러, 태나, 징포, 리수, 라후, 와 등 6개 소수민족어의 신어 전문용어에 구체적인 규범을 진행하였고 이상 어종의 신어술어집 6책을 출판하였다. 뒤이어 또 하니어, 묘어(천검전 방언) 두개 어종의 신어술어규범회를 소집하였고 이상 두개어종의 신어술어집을 심의하여 출판하였다. 이상 8개 어종의 신어술어규범어휘는 3000례 이상에 달하고 있다. 이외에도 자신의 문자를 갖고있는 많은 소수민족들도 전문용어 규범원칙과 규범통일안을 제정하면서 자신 민족언어의 명사술어를 출시하였다.

여섯째, 조선족자치주

중국조선어규범위원회(中国朝鲜语规范委员会)에서는 체육, 법률, 지리 등 여러 영역의 조선어 명사 전문용어 22만5천여례를 심의통과하였다. 조선어 규범업무에 '조선어규범원칙(朝鲜语规范原则)'과 '한조자연과학명사술어통일안(汉朝自然科学名词术语统一案)'을 심의제정하였고 『조선어규범집(朝鲜语规范集)』, 『학생용조선어규범집(学生用语朝鲜语规范集)』을 편집하여 정리하고 '외래어표기법(外来语标记法)'등을 정리하여 수정한 바가 있다. 이상의 조선어규범에 관한 일련의 성과는 중국조선어전문용어의 규범화 사업에 참고적 의미를 갖고 있는 것으로 알 수 있다.

이러한 점을 볼 때 중국은 성립이래 소수민족 자치구, 자치주 혹은 소수민족 집거지역을 단위로 하여 민족언어 규범위원회, 또는 민족 언어문자 공작위원회를 설립하여 민족언어, 문자의 규범화 사업에 있어 많은 성과를 얻은 바가 있다. 민족어규범화사업으로 볼 때는 지명의 규범화, 인명의 규범화 등 여러면을 포함하고 있는데 명사술어의 규범화는, 전문적인 관리기구가 설립되었고 완선화(完善化)한 사업체제, 통일된 규범화원칙이 제정된 것으로 보아 민족언어 규범화 사업에 있어서 아주 성숙된 영역이라고 볼 수 있다. 일련의 민족언어문자규범화 성과는 민족어 전문용어 정리와 명명에 있어서 정확한 방향을 지명했고 향후 민족어 전문용어 규범화 사업에 있어서 기초와 조건을 마련했다고 볼 수 있다.

3. 조선어 전문용어 규범화에서 얻은 성과 및 그 특성

중국 경내에 거주하고 있는 중국조선족은 55개 소수민족의 하나로 전국에 총 192만명의 인구를 가지고 있다. 조선족은 조선반도에서 이주하여 왔는데, 그 역사는 명나라 말기 청나라 초기까지 거슬러 올라갈 수 있다. 17

세기 초반부터 시작하여 부분적인 조선인민은 전쟁으로 인하여 중국 하북, 료녕 등의 지역으로 이주하기 시작했는데 중국조선족 최초의 선민으로 볼 수 있다. 19세기 중엽부터 봉건통치계급의 잔해로 대량의 조선반도 인민들이 압록강, 두만강을 건너 중국 동북지역에 뿌리박기 시작하였다.

조선족은 길림성에 118.2만명의 인구를 갖고 있는 것으로 보아 조선족 총인구의 61.6%를 차지하고 있다. 그중 연변조선족자치주와 장백조선족자치현은 중국조선족의 주요 집거지역으로 그 인구가 83.6만명에 달하고 있다. 중국조선족은 장기간 중국 경내에 위치하며 남과 북의 남다른 정치, 경제, 문화의 중심지를 가지고 있는 환경에 처해 있음으로 하여 문화, 언어, 문자 등 여러면에서 자신만의 발전 특성을 가지고 있다. 중국조선어는 한어와 한자의 직접적인 영향을 날따라 받고 있으며 구두어에서 날로 더해가는 이중언어현상의 영향하에 쓰이기에 중국조선민족언어문자의 계승과 발전을 위하여 중국조선어규범화사업, 중국조선어순결화사업은 항상 앞세워지고 있었다. 이렇게 중국조선어의 규범화 사업은 반세기를 넘는 로정을 걸어왔다.

1) 중국조선어와 중국조선어 명사, 술어(전문용어) 규범역사

중국조선어규범화사업의 역사를 뒤돌아 보면 1977년 이전과, 1977년 이후 두개의 큰 시기로 나뉠 수 있다고 본다. 중국조선어규범화사업은 1945년 8월 일본의 투항과 동북지역의 해방으로 본격적으로 시작되었다. 조선어규범화사업에서, 서사규범과 문법규범에 제기되는 문제들은 하나하나 극복되면서 자신의 궤도에 들어설 수 있었으나, 어휘규범은 이에 비해 상대적으로 혼란한 현상을 피할 수가 없었다. 이러한 혼란은 주체민족언어 한어의 영향이 컸다고 할 수 있다. 조선어규범화 중점 어휘규범에서 새명사, 술어의 규범문제는 조선어규범화사업의 중점으로 제기되었다. 이에 비추어 아래에서는 본고의 중국소수민족어 전문용어의 주선을 틀어잡고 명사, 술어(术语)규범에 관하여 설명할 것이다.

1.1) 1977년 이전의 규범화

1953년 봄, '동북조선인민보' 편집부의 발기하에 신문사, 출판사, 방송국을 중심으로 8명으로 구성한 '술어통일위원회'를 내왔는데, 여러차례의 토론과 회의를 거쳐 200여개 단어들을 통일하여 사용하게 되었다. 이 시기에 이미 조선어의 순결성을 보장하는 문제가 제기되면서 조선어 자체발전의 특성으로 하여 자신의 규범원칙이 있어야 한다는 사상도 제기되었다. 다시 되돌려보면 조선어규범화와 조선어명사, 술어의 규범화에 있어서 학술적 가치가 아주 높은 것이다. '필업반→졸업반, 류급생→락제생' 등 단어들이 이 시기에 통일 사용된 어휘들이다. 하지만 조선어규범화와 조선어 순결성 보장에 있어서의 전문용어규범은 좌적편향의 영향으로 하여 기로에 빠지었다. 1958년 9월에 열린 연변제1차어문사업회의에서 토론된 '조선어규범화방안(초안)'에서는 새명사, 술어를 제정할 때에는 주로 주체민족언어인 한어에서 차용해야한다고 제정하였다. '촨단(传单), 후조(护照)'등이 이 시기 좌적편향의 산물이다. 이로 인하여 중국조선어는 대량의 한어음차어가 나타남으로 하여 조선의 조선어와 아주 큰 차이를 보이게 되었다.

이런 정황에 비추어 주은래총리는 중국조선어를 순결화하여 조선인민들도 알 수 있는 조선어표준에 따라 글을 쓰고 말을 하라고 지시하였다. 이 시기의 중국조선어는 조선의 표준을 그대로 답습하는 취지에 비롯하여 단지 조선어 어휘에 있어서만 규범화하였을 뿐이다. 1963년 연변조선족자치주 민족어문역사연구위원회에서는

‘연변조선족어문공작잠정조례(초안)’, ‘조선어명사, 술어 제정통일 시행방안(초안)’과 ‘한어차음표기법방안(초안)’의 일련의 방안으로 조선어 어휘, 술어의 규범에 참고자료를 제정하였다. 1964년 4월 3일-4일, 연길에서 소집된 조선어규범화좌담회에서는 ‘조선어명사, 술어규범화원칙(초안)’을 토론하고 4월 24일에 연길에서 어문연구위원회 제5차회의를 소집함으로 하여 제2차로 제정한 ‘조선어명사, 술어규범방안(초안)’을 토론하였다. 2년간의 반복적인 사회조사와 수차의 규범화방안 수정을 거쳐 1966년 3월에 ‘조선어명사, 술어규범화잠정방안(초안)’과 ‘제1차조선어명사, 술어규범의견(초안)’을 작성하여 연변주 각 곳에 발급하였다. 이렇게 하여 좌적편향의 영향으로 지체된 조선어규범화와 순결화가 올바른 발전을 길을 걸을 수가 있었다. 하지만 10년동란시기에 ‘4인무리’의 영향으로 조선어규범화사업은 재차례 좌적편향의 기로에 빠지게 되었고 1969년 3월에 ‘모주석저작 번역공작 중에서 명사, 술어를 처리하는 기본원칙과 구체의견’이 통과되었는데 이와 함께 좌적편향시기에 제기되었던 한어에 접근시키는 공동성분증가론이 다시금 거론되었다.

이상의 역사를 뒤돌아보면 중국조선어는 이때까지만 하여도 대체로 자신의 규범이 정해진 것이 없이 조선의 조선어규범을 그대로 따랐다고 할 수 있다. 단지 중국조선어 자신의 규범을 정하기 전에 장기적으로 ‘일변도’의 방침을 따르던 그 시기도 늘 정치운동과 밀접히 연계되어서 두차례나 좌적편향의 영향을 받을 수밖에 없었다. 이때까지 조선어규범의 기준을 개괄하면 두가지 기준으로 설명할 수 있다.

첫째는 조선의 조선어규범에 따라 조선어 기존어를 사용하는 기준이며, 둘째는 조선어를 한어에 접근시켜서 대량의 한어차용어를 사용하는 기준이다. 이 시기 중국에서의 조선어규범화는 대체로 어휘규범에 치중한 것으로 명사, 술어에 관한 규범 성과가 아주 많았으며 오늘날 조선어전문용어의 연구에 있어서도 참고적 의미가 있다고 할 수 있다.

1.2) 1977년 이후의 규범화

1977년에 ‘동북삼성조선어문공작협작소조’(이하 3협)의 성립으로 조선어규범화사업이 비로소 자체발전의 길을 걷기 시작하였다. 10년동란시기를 거치면서 출판보도물에서의 중국조선어 어휘사용은 아주 혼란스러울 수밖에 없었다. 이러한 문제에 대비하여 1978년 12월 료녕성 무순에서 동북삼성조선어문사업 제2차실무회의를 열고 토론을 거쳐 ‘조선말명사, 술어의 규범화원칙’을 채택하였는데 그 기준은 대체로 1966년 3월 기준과 일치한 것으로 보인다. 이상의 규범은 민족화, 대중화, 과학화의 요구에 맞게 제정되었는데 아래 여러부분에서 구체적으로 규정하였다. 첫째, 기존어휘들은 그대로 쓰는 것을 원칙으로 한다. 둘째, 새명사, 새술어를 조선어조어법에 맞게 명명해야 한다. 셋째, 어려운 한자어와 외래어는 되도록 쉬운 말로 바꾸어 쓰는 것을 원칙으로 한다. 넷째, 인명, 지명, 국가명칭 등은 “원음에 따르고 습관을 존중하는” 원칙에 따라 처리해야 한다. 이 규범화원칙에 근거하여 사용에 혼란을 가지는 조선어 명사, 술어, 자연과학기술용어, 한어어휘대역술어 등 도합 919개 어휘를 규범하였다.

3협의 지도아래 1977년부터 1985년까지 조선어규범원칙과 조선어규범통일방안에 있어서 훌륭한 성과를 따낸 것을 알 수 있다. 1986년에 중국조선어규범위원회가 성립되었는데 동북삼성 및 북경, 청도 등지 조선어문전문가 및 학자들로 구성되었다. 중국조선어규범위원회는 성립이래 11차례 업무회의를 열었는데 뒤이어 체육, 법률, 지리 등 여러 영역의 조선어 명사술어 22만5천여례를 심사하여 규범화하였다.

전문용어 규범화사업의 발전을 위하여 전국술어표준화기술위원회 소수민족특별위원회의 요구에 따라 1996년에 중국조선어술어표준화공작위원회를 세웠다. 중국조선어술어표준화공작위원회에서는 『조선어술어데이터베이스의 일반원칙과 방법』을 편찬하고 '조선어술어표준화공작원칙과 방법'을 제정하여 연관 국가표준 번역사업을 시작하였다. 업무 발전과 조선어문정보처리능력을 제고하기 위하여 술어표준화기술위원회에서는 1997년, 1999년에 술어표준화양성반과 조선어정보처리국제학술회의도 조직한 바가 있다.

중국조선어규범화역사를 살펴보면, 중국조선어의 규범화 사업은 중국조선어의 실정에서 출발하여 일련의 어휘규범원칙을 제정한 바가 있을 뿐만아니라 술어의 통일 및 술어의 명명에 있어서도 비교적 완정한 규범화체계를 갖고 있음을 알 수 있다.

2) 근 15년이래 중국조선어 전문용어 성과

국가민족사무위원회에서 발송한 '국가민위의 소수민족언어문자관리공작에 관한 의견(国家民委关于做好少数民族语言文字管理工作的意见)'에서는 다음과 같이 명확히 규정하였다. "소수민족언어문자규범화, 표준화 및 그 건강한 발전 사업을 잘해야 한다. …… 소수민족언어문자 신어술어심의발포제도를 건립하고 정기적으로 소수민족어 신어술어 심의, 공고를 발포하여야 한다." 국가민족사무위원회의 규정에 따라 연변주인민정부판공실에서 발포한 '연변조선족자치주조선어문사업조례실시세칙(延边朝鲜族自治州朝鲜语言文字工作条例实施细则)'에서는 신어술어에 관하여 다음과 같은 규정을 내렸다. "주조선어규범위원회는 중국조선어 규범화원칙에 의거하여 제때에 조선어 신어술어를 수집, 심의 발포하고 규범화 신어술어를 널리 보급하여야 한다." 국가 연관 정책과 자치구의 규정에 근거하여 중국조선어규범화위원회, 동북3성조선어문협의령도소조판공실에서는 일련의 신어술어 전문용어를 심의통과하였다.

중국조선어규범화 전문기구 중국조선어규범화위원회에서는 2022년까지 33차례 업무회의를 진행하였는데 여러 영역의 신어술어를 심의통과하였다. 근15년이래 중국조선어는 신어술어 혹은 전문용어에 있어서 이상의 성과를 얻었다.

표 1. 근 15년 이래 중국조선어 신어술어/전문용어에서 얻은 성과

년도	성과	비고
2007년-2015년	조선어 신어술어 430례	
2014년	2014년 나라(지구) 수도 이름 통일안 231례	
2016년	2016년 조선어신어술어 165례	
2017년	2017년 조선어신어술어 74례	
2017년	2017년 조선어신어술어 224례	중국민족어문번역국 번역전문가회심의통과
2018년	2018년 조선어신어술어 77례	
2018년	2018년 조선어신어술어(물류술어)315례	
2019년	2019년 조선어신어술어(여행술어) 349례	
2020년	신종 코로나바이러스전염병 유관 용어 245례	동북 성조선어문협의령도소조판공실

2020년	2020년 조선어신어술어 신명사술어 722례	
2021년	2021년 신어술어(시행) 235례	중국조선어규범회제33 차업무회의심의통과
2022년	2022년조선어신어술어 269례	중국조선어규범회제33 차업무회의심의통과

3) 중국조선어전문용어 규범화의견

중국조선어전문용어의 규범화 역사와 오늘날까지의 사업을 뒤돌려보면 중국조선어전문용어 규범화사업은 민족전통을 고양하면서 조선어의 순결성을 보장하기 위하여 많은 성과를 거두었다. 하지만 오늘날의 중국조선어전문용어는 여전히 아주 많은 문제와 미해결점을 갖고 있어 중국조선어전문용어 규범화사업은 눈앞에 놓여진 아주 중요한 과제이다.

중국조선어규범위원회는 1986년 12월 10일에 정식으로 성립되었으며 사회에 존재하는 새로운 문제, 새로운 형식에 대비하여 여러차례 회의를 소집하면서 조선어명사 및 전문용어의 규범화사업에 관하여 원칙과 건의를 제기하였다. 오늘날까지 중국조선어규범위원회는 33차례 업무회의를 소집하였다. 근년이래, 중국조선어규범위원회는 32차례, 33차례 업무회의를 소집하였다. 회의는 충분한 토론을 거쳐 총 480례 신어술어, 269례 신어술어를 심의통과하여 2020년 신어술어체계와 2022년 신어술어체계를 형성하였다. 또한 회의에서는 수집한 전문용어에 존재하는 문제점들을 제기하고 문제점에 있어서 비교적 상세한 의견을 제출하였다.[6]

중국조선어규범위원회업무회의에서 수집한 전문용어에 제출한 규범화 의견과 현존 조선어전문용어의 실제를 살펴보면서 조선어전문용어 규범화 의견을 제출하면 다음과 같다.

표 2. 조선어전문용어 규범화 의견[7]

규범화 의견	구체실례
같은영역에 존재하는 같은 전문용어는 일치하여야 한다.	용수(用水)→ 용수계량(用水计量), 용수감사(用水审计), 용수단위(用水单元), 용수효률(用水效率),용수량(用水量)
전문용어집에 존재하는 동의 전문용어를 규범화하여야 한다.	老手：능수/베테랑/달인
외래어 음차표기법을 일치하게 규범하여야 한다.	류학써비스인원(留学服务人员)& 류학서비스기구(留学服务机构)
합성법으로 형성한 조선어전문용어의 띄어쓰기법을 일치하게 규범화하여야한다.	循环冷却水排污水量：순환랭각수오수배출량 /순환랭각수 오수배출량

6 중국조선어규범위원회 제32차 업무회의에서 8개영역 전문용어 235례를 심의, 통과하였다. 회의에서는 도로교통정보복무영역, 전자정무영역, 공공취업복무영역, 퀵서비스영역, 유학복무영역, 인력자원복무영역, 신용영역, 자연재해관리영역 8개영역 전문용어와 신종 코로나바이러스전염병 유관 용어 245례 총 480례를 심의통과하였다.

중국조선어규범위원회 제33차 업무회의에서 6개영역 전문용어 269례를 심의통과하였다. 회의에서는 시정영역, 과학교육영역, 생활영역, 인터넷영역, 지혜도시영역, 용수절약영역 6개영역 전문용어를 심의통과하였다.

7 이상의 례문은 중국조선어규범위원회 제32차 업무회의에서 심의, 통과한 8개영역 전문용어에서 발췌하였다.

이상의 조선어전문용어 규범화 의견에 근거하여 앞으로의 조선어전문용어 명명과 규범은 아래 몇개 문제에 주의를 돌릴 수 있다고 본다.

첫째, 전문용어는 응당 하나의 형태에 하나의 의미가 대응되어야 한다. 동음현상은 전문용어체계의 혼란을 일으킬 수 있다. 새로운 전문용어를 명명할 때는 우선 기존 전문용어체계에 동음어가 존재하지 않나 확인해야 한다. 법률영역 전문용어 '辩护人/辩护词：변호사' 가 이런 현상에 속한다. 조선어전문용어는 중국의 주체민족어 한어에서 번역하여 형성하는 경우가 다수이기에 한자어를 그대로 사용하는 경우에 이러한 동음이의어를 많이 형성할 수 있다.

둘째, 조선어전문용어체계의 순결성을 보장하여야한다. 전문용어 명명에 있어서는 고유어 또 혹은 민족단체에서 자주 사용하는 이미 본민족언어로 융합된 한자어를 선택하여야 한다. 오려화, 김광수(2023)에서는 중국조선어규범위원회 제32차업무회의에서 심의통과한 8개영역 전문용어와 신종 코로나바이러스전염병 유관 용어 245례를 연구대상으로 그 어원적 분포양상을 관찰한 바 있다. 그 어원특성을 살펴보면 고유어(1.04%), 한자어(75.47%), 외래어(1.45%), 혼종어(21.88%)로 분포되어 있다. 고유어 전문용어는 전문용어체계의 순결성을 보장할 수 있는 주성분이다. 1953년부터 조선어전문용어의 순결성 문제가 제기되었지만 오늘날의 전문용어 어원 분포양상을 살펴보면 한자어가 75.47%를 차지하여 한자어가 그 주된 성분임을 알 수 있다. 전문용어를 명명함에 있어서는 전문용어의 의미 투명성을 보장하는 동시에 조선어전문용어체계의 순결성도 충분히 고려하여야 한다. 고유어, 한자어와 외래어가 동의관계를 가질 때는 고유어를 선택하여야 한다. 례를 들면 '唾沫—타액/침, 量体温—체온체크/체온재기'가 이러한 경우이다. 한자어와 한자어가 동의관계를 이룰 때는 충분한 고려를 거쳐 조선어사용자에게 익숙한 알기 쉽고 이해하기 쉬운 한자어를 선택하여야한다. 례를 들면 '疫情—전염병발생상황/역정'이 이러한 경우이다.

셋째, 조선어전문용어체계를 형성함에 있어서는 일치성을 보장하여야 한다. 같은 영역에 존재하는 같은 전문용어는 일치하게 명명하여야 한다. 예를 들면 '差别： 차별세(差别税), 차별가격(差别价格), 차별대우(差别待遇), 차별독점(差别垄断)'이 이러한 경우이다.

넷째, 전문용어도 조선어어휘체계의 한 부분으로서 언어, 문자의 정확성을 보장하여야한다. 전문용어 명명에 있어서 그 어휘구성, 맞춤법, 띄어쓰기 등에 있어서 조선어 언어규범에 맞아야 한다. 외래어의 음차표기법과 합성용어의 띄어쓰기문제에 각별한 주의를 돌려야 한다. '康复中心： 건강센터/건강쎈터, 无症状携带者：무증상 보균자' 등 용어가 이러한 경우이다. 용어의 민족어규범에 있어서는《조선어규범집 해설》(2019)을 참고하여 통일하여 규범화하여야하며 혼용국면을 타개하여야한다.

4. 맺는 말

소수민족어의 규범화와 정확한 사용은 민족 공동체 유지에 절대적인 역할을 하고 있으며 해당 민족 공동체 내에서의 정치 문화적 영향력이 아주 큰 것을 알 수 있다. 중국은 소수민족어의 발전과 사용에 있어서 시종일관 지지와 존중의 태도로 일련의 법률과 법규를 제정하여 실시하고 있다. 소수민족언어문자 정책의 지지하에 여러 소수민족, 특히 자치구, 자치주를 갖고 있는 대규모 소수민족은 민족어규범화, 및

전문용어 규범화에 있어서 많은 성과를 취득하였다. 민족언어 규범위원회, 민족언어문자공작위원회의 성립과 전문적인 관리기구의 설립으로 보아 전문용어는 소수민족어규범화에 있어 아주 성숙된 영역으로 볼 수 있다. 조선어전문용어규범화사업은 두차례 좌적편향 영향을 받았지만 민족어의 전통을 계승발전하고 조선어 순결성을 보장하기 위하여 반세기를 넘는 조선어규범화 로정을 겪어왔다. 전문용어는 시간, 공간의 영향아래 쉽게 변화를 가져올 수 있는 어휘체계이다. 중국의 소수민족 존중 정책과 연변조선족자치주의 연관 조례 지지아래 오늘날의 중국조선어전문용어는 일정한 성과를 얻었지만 여전히 아주 많은 문제점을 갖고 있는 것으로 중국조선어전문용어 규범화사업은 눈 앞에 놓여진 중요한 과제이다.

<참고문헌>

[1] 国家民族事物委员会. 国家民委关于做好少数民族语言文字管理工作的意见 . 民委发〔2010〕53号.

[2] 教育部. 教育部语言文字信息管理司关于印发《民族语言文字规范标准建设与信息化课题指南》的通知. 教育信司函〔2004〕28号.

[3] 教育部. 教育部关于批转重新修订的《全国中小学教材审定委员会朝鲜文教材审查委员会工作章程》的通知. 教民〔2006〕1号.

[4] 金光洙. 中国朝鲜语新名词术语分析[J]. 『东疆学刊』, 2008, (3).

[5] 金永寿. 中国朝鲜语规范化工作的回顾与修订原则思考[J]. 『延边大学学报(社会科学版)』, 2017, (1).

[6] 延边州人民政府办公室. 延边朝鲜族自治州朝鲜语言文字工作条例实施细则. 延边州办发〔2022〕16号.

[7] 延边朝鲜族自治州人大及其常委会. 延边朝鲜族自治州朝鲜语言文字工作条例(2023修正). 2023年04月04日.

[8] 延边朝鲜族自治州人大及其常委会. 延边朝鲜族自治州条例(2023修订). 2023年04月20日.

[9] 황은하. 중국에서의 전문용어 표준화[J]. 『한국정보과학회 언어공학연구회 학술발표 논문집』, 2017, (10).

[10] 정경언. 해방후 우리 나라의 조선어 규범화사업에 대한 개관[J]. 『중국조선어문』, 1986, 특간호.

[11] 최윤갑. 중국에서의 조선어규범화와 조선어사용의 현황[J]. 『중국조선어문』, 1996, (2).

[12] 태평무. 중국 조선어의 언어접촉과 규범화에 대한 약간한 생각[J]. 『중국조선어문』, 2017, (1).

[13] 태평무. 중국 조선어의 언어접촉과 규범화에 대한 약간한 생각[J]. 『중국조선어문』, 2017, (2).

[14] 延边朝鲜族自治州人大及其常委会.延边朝鲜族自治州城市管理条例. 2022年12月18日.

An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese

Jin Guangzhu

Professor of Yanbian University

[Abstract] China is a multi-ethnic country. In line with its multi-ethnic, multi-lingual nationhood, the Chinese government promotes the use of “Putonghua” (common language) that is the national language of the ethnic majority (Hanyu, 漢語) and at the same time guarantees the development of ethnic minority languages. The national ethnic language policy clearly stipulates the development of ethnic minority languages and the freedom to use ethnic minority languages, and many ethnic minorities have made a series of achievements in the development of ethnic language norms and professional term.

In this article, we will discuss the achievements made in ethnic minority language and professional terminology development based on China's ethnic minority language policy and professional terminology standardization with the example of the Chinese Korean language.

1. Overview of Ethnic Minority Languages in China and Relevant Policy

China is a multi-ethnic country with 56 ethnic groups. In addition to the main ethnic group, the Han Chinese, there are 55 ethnic minorities. Each ethnic minority has their own language and writing system, with more than 70 different languages being spoken. In China's ethnic autonomous regions, a policy is in place to allow for the use of the regional ethnic language alongside the standard language. Under the guarantee of the Chinese Communist Party's ethnic language and script policy, languages and writing systems used by ethnic minority groups in China have already penetrated into many areas

of their lives including, politics, education, and law.

Terminology occupies a very important position in the use of ethnic minority languages, and the standardization and normalization of professional terminology is considered one of the main challenges of the ethnic minority language and script standardization.

In this article, we will summarize the achievements of the ethnic minority language standardization project in China by focusing on the discussion of the standardization of Korean professional terminology in China based on the Chinese ethnic minority language policy.

1) Overview of Ethnic Minority Languages in China

China is a unified multi-ethnic country with 55 ethnic minority groups in addition to the Han Chinese, making it multi-ethnic, multi-lingual, and multi-cultural. According to the seventh Census, the 55 ethnic minorities account for 8.89% of the country's total population[1], distributed in 50-60% of the country's total area. Among the 55 ethnic groups, the Hui and Manchu people use the Han Chinese , while the other 53 ethnic minorities have their own languages, with 72 different languages and 54 different script systems used.

The existing ethnic minority languages have a long history and have become authentic ethnic languages. Currently, many ethnic minorities in China use their ethnic languages mainly in their daily lives, which cannot be easily replaced by other languages and scripts, implying that ethnic minority languages and scripts hold a very important position in ethnic minority societies.

Currently, the use of ethnic minority languages in China can be broadly categorized into three, as discussed below.

First, there are languages spoken in areas larger than a certain size by more than one million speakers with a relatively long history of the script system. These include the Mongolian, Tibetan, Uyghur, Kazakh, and Korean languages, which are used in many areas of the ethnic groups' politics, economy, culture, and education, not to mention everyday use in homes and communities. These ethnic groups usually have large settlements and many form autonomous regions and autonomous provinces, hence minority language policies and projects are primarily centered on these languages.

Second, there are languages that are used in some sizeable areas of settlement and have a traditional script system, but lack a unified set of norms and have wide variation among dialects. Hence these

---

1 According to the 7th National Census Bulletin announced on May 11, 2021, the total national population was 1443497378, and the Han Chinese was 1286311334, accounting for 91.11% of the total population. The ethnic population was 125467390, accounting for 8.89% of the total population. (National Bureau of Statistics, stats.gov.cn)

languages are not used widely in society. Examples include the Yi and Dai people.

Third, there are languages used only in certain ethnic groups' daily life, and another language is used in politics and education. These languages have no script systems and normally rely on the Chinese script system. More than a half of the ethnic minority population and three quarters of the ethnic minority languages fall under this category.

Ethnic groups such as the Mongols, Tibetans, Uyghurs, Kazakhs, and Koreans have a sizable population and form autonomous regions or autonomous provinces in China, and their ethnic languages have firm positions in many aspects of their lives including administration, law, and education. Thus, the national ethnic minority language standardization policy has prioritized the norms of ethnic languages and has achieved some results in the standardization of professional terminology.

2) Ethnic Minority Language Policy in China

A prerequisite for any discussion over the development and use of ethnic minority languages in China and the designation and norms of professional terminology is an understanding of China's ethnic minority language policy. A "language policy" usually refers to the directions, regulations, and laws enacted by a government or national authority to address interactions among languages spoken in the country[2]. In China, language policy is primarily based on laws, regulations, ordinances, and separate regulations issued by the central and local legislative organs, people's governments, and ethnic minority autonomous regions. China's language policy can be broadly divided into two parts: the promotion of the Han language as the "common language" and the development of "ethnic languages", with the common language serving as the standard language of the country and ethnic minority languages as ethnic regional languages. For the purposes of this paper, we will focus on the ethnic minority language policy.

Since the establishment of the People's Republic of China, the Chinese Communist Party has implemented a series of laws and policies for minority languages in consideration of the multi-lingual and multi-ethnic nature of the nation. In general, the ethnic minority language policies stem from the principle of respecting the self-determination of ethnic minorities to the fullest extent possible and respecting their religions, cultures, and languages. Although these laws and regulations are generally centered around the principle that "all ethnic groups are free to use and develop their own languages and scripts," they are very broad in scope and cover a wide range of areas. The use of ethnic languages

---

2 Xu, Li. "On the Impact of China's Language Policy on Language Diversity and Standardization". Science and Technology Papers, 2008 (3).

is protected in many areas, including the right of litigation, the freedom to develop and use ethnic languages, scripts and customary practices, the standardization of ethnic languages and scripts and information processing, "bilingual education" (双语教育) taught in ethnic minority languages and the Han Chinese, translation, publishing, education, news, broadcasting, archaeological research, academic research, and talent cultivation[3]. Each ethnic minority settlement, such as autonomous regions and provinces, has promulgated regulations for the use of their ethnic language in their respective regions. The Yanbian Korean Autonomous Prefecture, an ethnic Korean settlement area, has promoted the standardization and normalization of the Korean language by promulgating a series of autonomous ordinances and separate regulations in accordance with national laws and regulations[4].

From the above discussion, it can be concluded that China's language policy grants equal legal status and rights to different ethnic languages. Therefore, the policy of ethnic minority language standardization (e.g., Chinese Korean) inevitably proceeds in accordance with the formulation and implementation of the national language policy.

---

3 The article 139 of the Constitution of the People's Republic of China (2018 Amendment), enacted by the National People's Congress, the article 11 by National People's Congress Standing Committee enactment and amendment in Civil Procedure Law of the People's Republic of China (2021 Amendment), and the article 9 Criminal Procedure Law of the People's Republic of China (2018 Amendment) state that "Citizens of various ethnic groups are guaranteed the right to sue and participate in legal hearings in the language and script of their native ethnic group." The article 10 of the Law of the People's Republic of China on Regional National Autonomy (Amended 2001) states that "The organs of self-government of national autonomous areas shall guarantee the freedom of the nationalities in these areas to use and develop their own spoken and written languages and their freedom to preserve or reform their own folkways and customs." According to the article 22 of Some Provisions of the Law of the People's Republic of China on Reginal Ethnic Autonomy by the State Council, "Normalization and standardization of ethnic language scripts and information processing operations, and 'bilingual education' that combines minority languages and Chinese must be promoted." Opinions of the National Ethnic Language and Script Work Committee on the Management of Minority Languages (7) and Article 24 by Jilin Province Implementation of Law of the People's Republic of China on Regional Ethnic Autonomy provides, "It should guarantee the rights of minority language scripts in translation, publication, education, news, broadcasting, and academic researches on ethnic languages, and human resource cultivation."

4 Refer to article 71 and 72 of Regulations on the autonomy of Yanbian Korean Autonomous Prefecture (2023 Amendment), Article 8 of Regulations on the Work of the Korean Language in Yanbian Korean Autonomous Prefecture (2023 Amendment), Article 11 of Regulations on Urban Management of Yanbian Korean Autonomous Prefecture; and Regulations on Korean Ethnic Education in Yanbian Korean Autonomous Prefecture (2004 Amendment).

2. Achievements from the Standardization of Ethnic Minority Languages and Professional Terminology in China

Of China's 55 ethnic minority groups, 29 have an ethnic script system that matches their language, there are a total of 54 ethnic script systems for the 29 ethnic groups, including multiple scripts used by the same ethnic group. Some ethnic groups that have their own language but do not have script systems have created their own scripts to promote and develop their culture. After the establishment of the People's Republic of China, the Chinese government, under the leadership of the Communist Party of China, gathered linguists and ethnic minority intellectuals to study ethnic minority languages and scripts. It formulated 14 Latinized scripts for 10 ethnic minorities: the Tibetan, Bui, Yi, Miao, Hani, Lisu, Naxi, Dong, Wah, and Li people. Also, Latinized scripts were developed for the Zaiwa language of the Jingpo people and the Tu people, and Pinyin (spelled sound) script systems were developed for the Bai, Durong, Tujia, and Jinuo people in the 80s.

Under the ethnic minority language and script policy, many ethnic minorities have made notable achievements in the standardization of ethnic languages and, to some extent, in the standardization of professional terminology. For the ethnic language terminology standardization project, each autonomous region and corresponding organizations have established noun terminology committee to carry out the terminology standardization project. The following are examples of the achievements in the standardization of professional terminology (术语) of various ethnic minorities.

First, Inner Mongolia Autonomous Region

The Inner Mongolia Autonomous Region established the Inner Mongolia Autonomous Region Mongolian Noun Terminology Committee as early as in 1953. However, it was not until 1982 that the committee was able to resume its work in earnest. Having established a central group, an office, and 23 terminology groups, the terminology committee is responsible for the deliberation and unification of Mongolian terminology, as well as the supervision and inspection of the use of Mongolian noun words throughout the autonomous region. In 1995, the Special Committee for Ethnic Minorities was established under the National Terminology Standardization Committee, and the National Mongolian Terminology Standardization Work Committee was established.

Second, Xinjiang Uyghur Autonomous Region

The Xinjiang Noun Terminology Deliberation Committee has reviewed nearly 40,000 common nouns and collected and organized 20,000 examples. Prior to the long-term work on noun terminology, it has made significant achievements in the terminology projects for languages such as Uyghur, Kazakh, Kyrgyz, and Sibe.

For the Uyghur language, the first and second volumes of Standardized Uyghur Noun Terminology

were compiled and published, where they collected 15,000 examples of common nouns and standardized 15,000 use cases. For the Kazakh language, Chinese-Kazakh Noun Terminology Booklet (volumes 1 - 5) and Collection of Standard Chinese-Kazakh Noun Vocabulary (volumes 1 - 5) were published, containing 15,000 use cases. For the Kyrgyz language, the first volume of Chinese-Kyrgyz New Words Dictionary was compiled, which includes 15,000 use cases and 20,000 common Kyrgyz terms deliberated and standardized. For the Sibe language, 5,000 use cases of common Sibe nouns and 2,000 words in primary school textbooks were deliberated and standardized, and Dictionary of Standardized Nouns, which contains 4,000 words, was compiled and published.

Third, Tibet Autonomous Region

In 2006, the Tibet Autonomous Region established the New Words Standards Committee and issued two Tibetan-Han Terminology Standards. This indicates that the Tibetan language standardization project entered an effective stage. In the past two years, the Tibetan terminology standardization project has been developing rapidly. The Committee of Translation Standards for New Vocabulary and Terms Tibetan was established, followed by the promulgation of the Corresponding Tibetan Translation of the Chinese Words Related to the Train and Frequently Used New Vocabulary and Terms .

Fourth, Yunnan Province

The Yunnan Provincial Work Committee for the Guidance of Ethnic Languages conducted long-term standardization projects for the languages of many ethnic minorities in Yunnan. In 1989, Yunnan Provincial Ethnic Minority New Words and Terminology Standardization Work Conference, which formulated standards for new terminology of six ethnic minority languages, Tai Lü, Tai Nüa, Jingpo, Lisu, Lahu, and Wa, and published six new vocabulary books for these languages.

Later, the committee convened meetings for the standardization of new terminology of the Hanyi and Hmong (West Hmongic dialect), and deliberated and published new vocabulary books of the two languages. The standard vocabularies of these eight languages contain more than 3,000 words. In addition, many ethnic minorities that have their own script systems have also established terminology standardization principles and unified standards and released noun terminology of their ethnic languages.

Fifth, Yanbian Korean Autonomous Prefecture

The Committee on Chinese Korean Language Standards deliberated and approved more than 225,000 use cases of Korean nouns in various fields such as sports, law, and geography. For Korean standardization, the committee established the Principles of Korean Language Standardsand the Unified Natural Science Terminology in the Chinese and Korean Languages, edited and organized Collection of Korean Language Standards and Collection of Korean Language Standards for Students

and Foreign Language Notation. The achievements in the standardization of the Korean language presented above have contributed to the standardization project for the Korean terminology in China.

In view of the above, China, since its establishment, has established ethnic language standardization committees or ethnic language and script work committees at the ethnic minority autonomous region, province, or settlement levels and has achieved significant results in the standardization of ethnic languages and script systems. An ethnic language standardization project involves many aspects, such as the standardization of place names and the standardization of biographical names. The standardization of nouns is considered a very mature area of ethnic language standardization, given the establishment of professional management organizations and the development of a complete project framework and a set of unified standardization principles. These achievements in the standardization of ethnic languages and scripts have clearly set the direction for the organization and designation of ethnic language terminology and have laid the foundation for future ethnic language terminology standardization projects.

3. Achievements in the Standardization of the Korean Terminology and Its Characteristics in China

The Chinese Korean people are one of 55 ethnic minorities living in China, totaling 1.92 million people nationwide. They migrated from the Korean Peninsula with the migration history tracing back to the late Ming and early Qing Dynasties. Beginning in the early 17th century, part of the Korean population, forced by war, moved to China's Hebei, Liaoning, and other areas, which is considered the first ethnic Korean in China. From the mid-19th century, a large number of Korean people, victimized by the feudal ruling, crossed the Yalu and Tumen rivers and began to take root in Northeast China.

There are 1,182,000 ethnic Koreans in Jilin Province, accounting for 61.6% of the total ethnic Korean population. The Yanbian Korean Autonomous Prefecture and the Changbai Korean Autonomous County are the main settlements of ethnic Koreans in China, with a combined population of 836,000. As these ethnic Koreans have lived in China for a long time and have different political, economic, and cultural centers from South or North Korea, they have their own development characteristics in many aspects including culture, language, and scripts. Since the Korean language in China has been directly influenced by the Chinese language and Chinese characters and is used under the influence of the increasing bilingualism in oral language, Korean language standardization and purification projects have always prioritized for the inheritance and development of the Korean language and script system in China. As a result, the standardization of the Korean language in China has been pursued for more than half a century.

1) Korean Language in China and the History of the Standardization of Korean Nouns and Terms in China

The history of the Korean language standardization in China can be largely divided into two periods: before and after 1977. The Korean language standardization in China began in earnest on August 1945 when Japan surrendered and the Northeast was liberated. In the process of Korean language standardization, the problems posed in terms of the narrative and grammatical norms could be overcome one by one, bringing the norms on track, but the lexical norms remained relatively disorganized. Such confusion can be attributed to the influence of the dominant Han Chinese. The issue of the norms of new nouns and terms in the Korean lexicon was raised as the focus of the Korean language standardization. In light of this, we will discuss the norms of nouns and terms in the context of the terminology of minority languages in China.

1.1) Standardization before 1977

In the spring of 1953, under the initiative of the editorial board of Northeast Ethnic Korean People's Daily, the Terminology Unification Committee of eight people from newspapers, publishing houses, and broadcasting stations was organized. After several discussions and meetings, they confirmed 200 unified words. During this period, the issue of ensuring the purity of the Korean language was already raised, and the idea that the Korean language should have its own normative principles for its own development was also raised. Looking back, these are of great academic value in the standardization of the Korean language and the standardization of Korean nouns and terms. Words unified during this period include: "the graduating class" from "필업반[pʰilʌpɳpan]" to "졸업반[tsoʌpɳpan]"; "a repeater" from "류급생[rjugisɛŋ]" to "락제생[rakɳtsesɛŋ]".

However, the terminology normalization in standardizing the Korean language and ensuring the purity of the Korean language faced a crossroads due to the influence of the leftist bias. The draft Korean Language Standardization Plan discussed at the First Conference on Language and Literature in Yanbian held in September 1958 stipulated that new nouns and terms should be borrowed from the dominant Han Chinese. "Flyer(촨단[tsʰwandan])；passport(후조[hutso]) " are products of the leftward bias in this period. This resulted in a large number of words borrowed from Chinese, which made the Korean language in China significantly different from the Korean language spoken in Korea.

In view of this situation, Premier Zhou Enlai ordered the Korean language in China to be purified so that it could be written and spoken in a way that could be understood by the Korean people in Korea. At this time, the Korean language in China was not intended to replicate the Korean standard in Korea, but only to standardize the Korean vocabulary. In 1963, the Ethnic Language, Literature and History Research Committee of the Yanbian Korean Autonomous Prefecture formulated a series of

reference materials, including the Provisional Ordinance for Korean Language and Literature Work in Yanbian (Draft), the Unification Plan for Korean Nouns and Terms (Draft), and the Notation of Korean Words Borrowed from China (Draft), to establish standards for Korean vocabulary and terminology. On April 3-4, 1964, the Conference on Korean Language Standardization was convened in Yanji to discuss the draft principles of Korean language noun and term standardization, and on April 24, the fifth meeting of the Committee on Language Research was convened in Yanji to discuss the second draft. In March 1966, after two years of repeated surveys and revisions of the standardization plan, the Provisional Plan for Korean Noun and Term Standardization (Draft) and the First Opinion on Korean Noun and Term Standards (Draft) were prepared and issued to all regions of Yanbian Province. This brought the standardization and purification of the Korean language, which had been delayed due to the influence of leftist bias, back to the right path of development. However, during the ten years of chaos, the Korean language standardization project fell into a period of leftist bias due to the influence of the Gang of Four, and on March 1969, the Basic Principles and Specific Opinions for Handling Nouns and Terms in the Translations of Chairman Mao's Works was passed, and the theory of co-component growth, which was raised during the period of leftist bias, once again emerged.

Looking back on this history, the Korean language in China merely followed the Korean language norms of Korea without establishing its own norms up until this time. However, even during the period when the language followed a "one-size-fits-all" approach before establishing its own norms, it was always closely linked to political movements and was inevitably influenced by the leftist bias. The norms of the Korean language up to this point can be categorized into the following two standards.

First, the standard of using existing Korean words according to the Korean language norms of Korea, and second, the standard of bringing the Korean language close to the Han Chinese and using a large number of words borrowed from the Chinese words. The standardization of the Korean language in China during this period was largely focused on lexical norms, and the normative achievements were primarily centered on nouns and terms, which can be deemed to have significance for the study of Korean terminology today.

1.2) Standardization after 1977

With the establishment of the "Three Northeast Provinces Korean Language and Literature Cooperative Work Group" (the "Three Cooperative Work Group") in 1977, the Korean language standardization project began to take its own path. During ten years of chaos, the use of the Korean vocabulary in publications in China was very disorganized.

In response to these challenges, in December 1978, the second working level meeting of the Three Northeast Provinces Korean Language and Literature Project was held in Fushun, Liaoning Province,

and the Principles of the Normalization of Korean Nouns and Terminology were adopted, which were largely consistent with the March 1966 standards. These norms were formulated to meet the requirements of ethnicization, popularization, and scientification, as detailed in the following: First, in principle, the existing vocabulary should be used as-is. Second, new nouns and terms should be designated in accordance with the Korean word formation rules. Third, difficult-to-understand Chinese characters and foreign words should be replaced with easier-to-understand words to the greatest extent possible. Fourth, personal names, place names, and country names, etc., should be treated according to the principle of "follow the original sound and respect the customs." Based on these standardization principles, 919 Korean words were standardized, including nouns, terms, natural science and technical terms, and terms corresponding to the Chinese vocabulary.

Under the guidance of the Three Cooperative Work Group, significant achievements were made in the formulation of Korean language norms and Korean language standardization plans. In 1986, the China Korean Language Standards Committee was established, composed of experts and scholars in the Korean language from the three Northeast provinces, Beijing, and Qingdao, among others. The committee held 11 meetings to review 225,000 examples of Korean nouns in various fields such as sports, law, and geography.

For the advancement of the professional terminology standardization project, the China Korean Terminology Standardization Work Committee was established in 1996 at the request from the National Technical Committee for Terminology Standardization. The committee compiled the General Principles and Methods of Korean Terminology Database and formulated the Principles and Methods of Korean Terminology Standardization Work to initiate translations of relevant national standards. In order to enhance its work and the ability to process Korean language documents, the committee also organized the Terminology Standardization Training Course and the International Conference on Korean Language Information Processing in 1997 and 1999, respectively.

Throughout the history of Korean language standardization, the Korean language standardization project has not only established a series of lexical norms based on the current situation of the Korean language in China but also has a relatively complete standard system for the unification and designation of terminology.

2) Achievements in Korean Terminology in China in the Past 15 Years

The Opinions on the Management Work of Minority Languages and Characters by the National Ethnic Affairs Commission issued by the National Ethnic Affairs Commission clearly stipulated the following: "We should do a good job in the work of the normalization, standardization and healthy development of ethnic minority languages and scripts … establish a system to deliberate on and

publish new terminology of ethnic minority languages and scripts and deliberate on and publish new terminology of ethnic minority languages on a regular basis ...”

The Detailed Rules of the Implementation of the Regulation on the Korean Language in the Yanbian Korean Autonomous Prefecture issued by the Yanbian Provincial People's Government in accordance with the regulations of the National Ethnic Affairs Commission set out the following rules for the use of new terminology: "The provincial committee for Korean language standardization shall, based on with the Principles of the Standardization of the Korean Language in China, collect, deliberate on and publish new standard terminology of the Korean language and widely disseminate them in a timely manner.” The Korean Language Standardization Committee and the Office of the Three Cooperative Work Group deliberated and passed a series of new professional terminology.

The Korean Language Standardization Committee, a specialized organization for the standardization of the Korean language in China, held 33 meetings until 2022 to deliberate and approve new terminology in various areas. In the past 15 years, the Korean language in China has achieved the following results in terms of new terminology and professional terminology.

Table 1: Achievements in new Korean terminology and professional terminology in China in the past 15 years

Year	Achievement	Remarks
2007 – 2015	430 new Korean terms	
2014	231 unified names of countries’ capitals (districts) in 2014	
2016	165 new Korean terms in 2016	
2017	74 new Korean terms in 2017	
2017	224 new Korean terms in 2017	Approved by the Chinese Ethnic Language Translation Bureau Translation Professionals Association
2018	77 new Korean terms in 2018	
2018	315 new Korean terms (logistics) in 2017	
2019	349 new Korean terms (travel) in 2019	

2020	245 terms related to the new COVID pandemic	Office of the Three Northeast Provinces Korean Language and Literature Cooperative Work Group
2020	722 new Korean noun terms in 2020	
2021	235 new Korean terms (implementation) in 2021	Approved at the 33rd meeting of the China Korean Language Standardization Committee
2022	269 new Korean terms in 2022	Approved at the 33rd meeting of the China Korean Language Standardization Committee

3) Opinions on the Standardization of Korean Professional Terminology in China

Looking back at the history of the standardization of Korean professional terminology in China and its progress to the present day, the standardization project has made significant achievements in promoting ethnic traditions and ensuring the purity of the Korean language. However, there still remain many problems and unresolved issues in Korean terminology, and the standardization of the Korean language in China is an imminent and critical task.

The China Korean Language Standardization Committee was formally established on December 10, 1986, ever since it has convened several meetings to address new problems and new forms in society, presenting principles and suggestions for the standardization of Korean nouns and professional terminology. To date, the committee has convened 33 working level meetings. In recent years, the committee has convened 32 meetings and 33 working level meetings. After thorough discussions, the committee passed 480 and 269 new terms to establish the 2020 and 2022 new terminology, respectively. The meetings also raised questions about the collected terms and presented detailed opinions thereon.[5]

---

5 At the 32nd meeting of the Chinese Korean Language Norms Committee, 235 cases of technical terms in 8 areas were deliberated and passed. At the same time, total of 480 cases were deliberated and passed, which were technical terms in 8 areas, including road traffic, information service, electronic political affairs, public employment service, quick service, study abroad service, human resource service, credit, and natural disaster management, and 245 cases related to the novel coronavirus epidemic.
At the 33rd meeting of the Chinese Korean Language Norms Committee, 269 cases of technical terms in 6 areas were reviewed, including the areas of municipal administration, science education, living, internet, smart city, and water conservation.

The following are opinions on the standardization of Korean professional terminology in consideration of the China Korean Language Standardization Committee's view to terminology standardization and the actuality of the existing Korean terminology.

Table 2. Opinion on the standardization of Korean professional terminology

Standardization opinion	Examples[6]
The same terminology in the same domain should be consistent.	Water use (용수[yoŋsu] /用水) → Water metering/용수계량[joŋsugjerjaŋ]/用水计量, water audits /용수감사[joŋsugamsa]/用水审计, water use unit/용수단위[joŋsudany]/用水单元, water efficiency/용수효률[joŋsuhjorjul]/用水效率, water consumption/ 용수량[joŋsurjaŋ]/用水量
The synonymous terminology in the glossary should be standardized.	Old hand/老手/능수[niŋsu]/베테랑[petheraŋ]/달인[tarin]
The transliteration of foreign words should be consistently standardized.	Staff of overseas education service /류학써비스인원[rjuhakㄱs'ʌbisiinwen]/留学服务人员& Institute for overseas education service /류학서비스기구[rjuhakㄱsʌbisigigu]/留学服务机构
The spacing method of Korean professional terms formed by synthesis should be consistently standardized.	Amount of circulating cooling water and sewage drainage/ 循环冷却水排污水量/순환랭각수오수배출량[sunhwanrƐŋgakㄱsuosubƐtsʰlrjaŋ]/순환랭각수 오수배출량[sunhwanrƐŋgakㄱsuosubƐtshlrjaŋ]

Based on the opinions on the standardization of Korean professional terminology presented above, attention should be paid to the following issues in relation to the designation and standardization of Korean professional terminology.

First, for professional terminology, a single form of a term should have a single meaning. Homonyms may cause confusion in the terminology system. When designating a new term, it is essential to first check if there are no homonyms in the existing terminology. An example of this is the legal term the defender/the defense pleading"辩护人/辩护词 ：변호사[pjʌhosa]". Since Korean professional terms are often translated from the Han Chinese, the dominant language of China, using the Chinese characters as they are may lead to the formation of homophones.

Second, the purity of the Korean professional terminology system should be ensured. In designating professional terms, native words or Chinese words that have already fused into the native language

6 The examples above are taken from the eight areas of terms deliberated and passed at the 32nd meeting of Chinese Korean Language Norms Committee.

and used by the ethnic group should be selected. Oh Ryeo-hwa and Kim Kwang-su (2023) examined the etymological distribution of 245 professional terms in eight areas and terms related to the new COVID pandemic approved at the 32nd meeting of the China Korean Language Standardization Committee.

The etymological distribution of these terms was as follows: native words (1.04%), Chinese words (75.47%), foreign words (1.45%), and mixed words (21.88%). Native professional terms are the main component to ensure the purity of the terminology system. Although the issue of the purity of Korean professional terminology has been raised since 1953, such etymological distribution of terminology still shows the dominance of Chinese words, accounting for 75.47%. When designating professional terms, it is necessary to ensure the transparency of the meaning of the terms while also considering the purity of the Korean professional terminology system. When a native word, a Chinese word, and a foreign word are in a synonymous relationship, the native word should be used. Examples include "spittle (唾沫-타액[tʰaƐkㄱ]/침[tshim])，to take one's temperature(量体温-체온체크[tsʰeontshekhi]/체온재기[tsʰontsƐki])". If two Chinese words are in a synonymous relationship, due considerations should be given to selecting the more recognizable and understandable Chinese character that are familiar to Korean speakers. Examples include "pandemic situation (疫情—전염병발생상황[tsʌnjʌmbjʌpalsƐŋsaŋhwaŋ]/역정[jʌkㄱtsʌŋ])".

Third, consistency should be ensured in the formation of the Korean professional terminology system. The same professional terms in the same area should be designated consistently. Examples include difference(差别)：differential tax (差别税-차별세[tsʰapjʌlse])；differential price(差别价格-차별가격[tsʰapjʌlgagjʌkㄱ])；differential treatment(差别待遇-차별대우[tsʰapjʌldƐu])；differential monopoly(差别垄断-차별독점[tsʰapjʌldokㄱtsʌm])．Fourth, professional terms are also part of the Korean vocabulary system, hence the accuracy of language and script should be guaranteed. The designation of professional terms should conform to the Korean language norms in terms of lexical composition, spelling, and spacing. Particular attention should be paid to the transliteration of foreign words and the spacing of compound terms. Examples include Health center (康复中心-건강센터[kʌngaŋsenthʌ]/건강쎈터[kʌngaŋs'enthʌ]); asymptomatic carriers(无症状携带者-무증상 보균자[mutsɨŋsaŋbogjuntsa]). Concerning the ethnic language norms of terminology, the Commentary on the Korean Language Norms (2019) should be used as reference for unified standardization and the avoidance of confusion.

4. Conclusions

The standardization and correct use of ethnic minority languages plays a vital role in the maintenance of ethnic communities and has significant political and cultural influence within those

communities. China has enacted a series of laws and regulations to consistently support and respect the development and use of ethnic minority languages. Underpinned by the ethnic minority language policy, many ethnic minorities, especially larger ethnic groups with autonomous prefectures or provinces, have achieved significant results in the standardization of their ethnic languages and professional terminology. The establishment of the Ethnic Language Standardization Committee and the Ethnic Language and Script Work Committee and the formation of a professional management body demonstrates that terminology is a well-developed area of ethnic minority language standardization. Although the Korean language standardization project was affected by leftist bias twice in the past, it has undergone more than half a century of journey for the standardization of the Korean language to inherit and develop the tradition of the ethnic language and ensure the purity of the Korean language. Terminology is a lexical system that can easily change under the influence of time and space. Under China's policy of respecting ethnic minorities and the support of the relevant ordinances of the Yanbian Korean Autonomous Prefecture, the Korean professional terminology in China has achieved certain results, but there still remain many problems. The Korean professional terminology standardization project is an imminent and critical task.

References:

[1] 国家民族事物委员会.国家民委关于做好少数民族语言文字管理工作的意见 .民委发〔2010〕53号.

[2] 教育部.教育部语言文字信息管理司关于印发《民族语言文字规范标准建设与信息化课题指南》的通知.教育信司函〔2004〕28号.

[3] 教育部.教育部关于批转重新修订的《全国中小学教材审定委员会朝鲜文教材审查委员会工作章程》的通知.教民〔2006〕1号.

[4] 金光洙.中国朝鲜语新名词术语分析[J].东疆学刊，2008，(3) .

[5] 金永寿.中国朝鲜语规范化工作的回顾与修订原则思考[J].延边大学学报（社会科学版），2017，(1) .

[6] 延边州人民政府办公室.延边朝鲜族自治州朝鲜语言文字工作条例实施细则. 延边州办发〔2022〕16号.

[7] 延边朝鲜族自治州人大及其常委会.延边朝鲜族自治州朝鲜语言文字工作条例（2023修正）.2023年04月04日.

[8] 延边朝鲜族自治州人大及其常委会.延边朝鲜族自治州条例（2023修订）. 2023年04月20日.

[9] Eunha Hwang. Terminology standardization in China[J]. Proceedings of the Language Engineering Research Society of the Korean Society of Information Scientists and Engineers, 2017, (10).

[10] Jeong Gyeong-eon. Overview of our country's Korean language standardization project after liberation [J]. *Chinese Korean Language and Literature*, 1986, special issue.

[11] Choi Yun-gap. Current status of Korean language norming and Korean language use in China[J]. *Chinese Korean Language and Literature*, 1996, (2)..

[12] Taipingmu. Some thoughts on language contact and standardization of Chinese Korean language[J]. *Chinese Korean Language and Literature*, 2017, (1)

[13] Taipingmu. Some thoughts on language contact and standardization of Chinese Korean language[J]. *Chinese Korean Language and Literature*, 2017, (2).

[14] 延边朝鲜族自治州人大及其常委会.延边朝鲜族自治州城市管理条例.2022年12月18日.

중국어에서의 전문용어 구축과 사용 양상 고찰에 대한 토론

신중진

한양대학교 교수

> 현대에 들어와 우리가 살고 있는 사회는 산업 사회에서 정보 사회로, 다시 고도 정보 사회로 발전되어 가고 있다. 정보 사회의 발전이라는 것을 어휘론의 관점에서 바라보면 결국 전문적인 분야별로는 물론 사회 전반에 있어서의 어휘의 팽창 문제와 직결되는 것이라고 말할 수 있다. 문화와 문명이 발전하는 것에 비례하여 거기서 다루어야 할 개념들이 늘어나며 그 개념을 실어 나르는 어휘가 늘어나야만 하는 것은 당연한 일이다.
>
> -김광해,『국어 어휘론 개설』(집문당, 2004) 중에서

이 글은 우선 중국 소수민족어에서 얻은 성과를 개괄합니다. 다시 연구의 범위를 좁혀서 소수민족어의 전문용어 규범화 사업에서 얻은 성과를 소개하면서 조선어 전문용어의 규범화 사업을 1977년 전과 후 및 근 15년 이래로 시기를 구분하여 그 성과를 상세히 밝히고 있습니다. 이 글을 통해 다민족 언어 환경의 다양한 측면 및 애로사항뿐만 아니라 그 큰 장점도 짐작할 수 있어서 내심 연구 환경에 대한 부러움도 삽니다. 토론자는 이 글을 통해 중국의 전문용어 구축 과정과 현황을 알 수 있어서 감사히 생각합니다. 아울러 몇 가지 더 여쭙고 싶은 내용을 추가적으로 말씀드리면서 배움을 받고자 합니다.

1. 전문용어는 그야말로 전문적이기 때문에 분야별 사정이 천차만별입니다. 이 점은 중국이 더하면 더하지 한국보다 못하지 않을 것입니다. 중국에서 분야별 전문용어 구축의 특이 사정이나 선진적인 현황이 있으면 소개해 주시면 고맙겠습니다. 한편 이 글에서 신어를 대상으로 매년 74개~722개지만 대체로 200여 개 전후로 사정하는 것으로 표에서 보여주는데, 목록의 규모가 좀 작다는 생각이 듭니다. 이에 대해서도 어떤 기준으로 표본을 수집하는 것인지를 말씀해 주시면 감사하겠습니다. 아울러 이 글은 전문용어가 주제어이고 핵심어이지만 주요 소개 내용의 재료나 구축 현황은 신어를 대상으로 합니다. 물론 신어의 대부분이 전문용어의 성격을 띱니다만, 차이점이 없지 않은데 신어와 전문용어의 구별이 중국에서는 중요하지 않은 것인지? 아니면 신어와

전문용어를 구별 없이 연구하는 학풍이 있는 것인지? 또 다른 사정인지? 말씀 부탁드립니다.

2. 표2의 규범화 의견 4가지 즉 “같은 영역에 존재하는 같은 전문용어는 일치하여야 한다. 전문용어집에 존재하는 동의 전문용어를 규범화하여야 한다. 외래어 음차표기법을 일치하게 규범하여야 한다. 합성법으로 형성한 조선어 전문용어의 띄어쓰기법을 일치하게 규범화하여야 한다.”에 동의하는 바가 큽니다만, 구체적으로 제시해 주신 예시 “老手: 능수/베테랑/달인”이 막상 전문용어인가 일반어인가 하는 의구심이 생깁니다. 전문용어와 일반어 사이의 경계 혹은 전문용어인지 일반어인지 판단하는 선생님의 특별한 기준이 있으시면 이에 대한 고견을 듣고 싶습니다. 또 띄어쓰기의 일치도 필요하지만, “순환랭각수오수배출량/순환랭각수 오수배출량”은 한국처럼 단위별로 띄어 쓰더라도 인식이나 검색에 큰 어려움은 없으니 다소 유연한 규범화가 가능하다는 판단입니다. 이에 대한 의견도 들려주시면 감사하겠습니다.

3. 규범화 의견에 맞춰서 조선어 전문용어 명명과 규범에 있어서 주의해야 하는 문제로 ‘일대일 대응성, 순결성, 일치성, 정확성’, 이 네 가지를 제시하셨습니다. 그러나 막상 실제로 전문용어의 구축이나 정비에 있어서 갖춰야 할 중요한 기준들이 더 있어 보입니다. 특히 국제표준화기구(ISO) 704, 860에서 제시하는 기준들 중에 참조해야 할 기준들이 있습니다. ‘투명성, 경제성, 친숙성, 국제성, 윤리미학성, 조화’ 등등입니다. 이처럼 세계적인 트렌드를 반영한 전문용어 정비에 대한 의견을 듣고 싶습니다.

4. 마지막으로 조심스럽긴 합니다만 좀 더 구체적으로 여쭙고 싶은 것은 중국의 소수민족 언어 정책입니다. 소개해 주신 내용으로는 “소수민족언어와 한어가 병행되는 두 언어 교육, 번역, 출판, 교육, 뉴스, 방송, 고적정리 및 학술연구와 인재배양 등 여러 영역에서 곳곳이 보호받고 있다.”, “중국의 언어정책은 여러 민족어에 있어서 평등한 법률적 지위와 권리를 부여하고 있다.”라고 말씀하셨습니다. 그러나 실상은 말씀과 다른 현황도 있는 듯합니다. 달리 듣기로는 소수민족의 한족화나 민족어의 보통어화가 나날이 심해지고 있다고 합니다. 제 개인 경험으로도 조선어를 못하는 조선족 학생들을 현지와 유학 온 한국에서 만나보기도 했습니다. 이와 관련해서 현재 실상과 앞으로의 전망 및 정책 방향을 들어보고 싶습니다.

> 첫째, 고도의 전문적 개념이 담겨 있는 술어를 국어로 번역한다는 일 자체가 매우 어려운 일이다. 둘째, 전문가들 자신이 외국어로 된 술어를 국어로 번역하여 사용하는 일을 번거롭다고 생각한다. 원어로서 충분히 학문이 전개될 수 있는데, 국어를 이중으로 사용하는 것은 쓸데없는 부담으로 생각하기 때문이다. 셋째, 때로는 일반인에게 알려지지 않은 전문어를 사용함으로써 전문 영역의 위상을 차별화하고 확보해 두고자 하는 심리적인 문제도 개입되어 있다. 넷째, 전문어 발생의 양과 속도가 너무나 빠르기 때문에 그것을 국어로 정리 순화하는 쪽에서 따라잡기가 어렵다.
>
> 이 같은 사정에도 불구하고 외래어로 되어 있는 많은 전문어들을 가급적이면 국어로 바꾸어야 한다는 일은 결코 포기될 수 없는 과제이다.
>
> -김광해,『국어 어휘론 개설』(집문당, 2004) 중에서

Discussion on An Examination of the Construction and Use of Professional Terminology in Chinese

Shin Jungjin

Professor of Hanyang University

> In modern times, the society we live in has evolved from an industrial society to an information society and then to an advanced information society. From a lexicological perspective, the development of the information society is directly related to the expansion of vocabulary, not only in specific fields but also in society as a whole. As culture and civilization progress, it is natural that the number of concepts to be dealt with increases in proportion, hence the increases in the vocabulary to carry them. - Kim Kwang-Hae, *Introduction to Korean Lexicology*

The article outlines the achievements made in China's ethnic minority languages. It then narrows the scope of the study to present the achievements made in the professional terminology standardization of ethnic minority languages and details the achievements made in the professional terminology standardization of the Korean language before and after 1977 and in the past 15 years. The article reveals not only the multi-faceted aspects and challenges of having a multi-ethnic language environment, but also its significant advantages, making readers aspire to be in such a research environment. I am grateful to learn about the process and status of professional terminology building in China from this article, and would like to ask for more enlightenment by asking a few questions.

1. Professional terminology is so specialized that the circumstances greatly vary by field. This would probably be no worse in China than in Korea. I would appreciate an introduction to any special circumstances of or latest progress in field-specific professional terminology building in China. Meanwhile, the table in the article shows that the number of new terms range between 74 to 722 each year, averaging at around 200, which seems a small number. I would like to ask what criteria you use to collect the samples. In addition, the topic and keyword of this article is professional terminology, but the materials and developments presented therein are primarily about new words. Of course, most of the new words are professional terms, but these two are not considered exactly the same. Is the distinction between new words and professional terms not important in China? Or is it the academic tradition in China to investigate new words and professional terms without distinguishing? Or are there other reasons?

2. I agree with the four standardization opinions presented in Table 2: the same terminology in the same domain should be consistent; the synonymous terminology in the glossary should be standardized; the transliteration of foreign words should be consistently standardized; and the spacing method of Korean professional terms formed by synthesis should be consistently standardized. However, the example that followed, i.e., "vétéran(老手: 능수/베테랑/달인)" raises doubts as to whether it is actually a professional term or just a common word. How do you draw the line between professional terminology and common words, or do you have any special criteria for judging whether a term is professional or common? Also, consistency in spacing is necessary, but I think flexibility may be allowed, to an extent, in standardization as spacing between units in the case of "Sewage discharge from circulating cooling water(순환랭각수오수배출량/순환랭각수 오수배출량)", as in Korea, would not cause significant challenges in recognition or search. I would appreciate your opinion on this as well.

3. The article mentioned four matters that should be paid attention in the designation and standardization of Korean professional terminology in line with the opinions on standardization, i.e., one-to-one correspondence, purity, consistency, and accuracy. However, it seems that there are more important criteria that should be considered when building or updating terminology in practice. In particular, the standards set forth by the International Organization for Standardization (ISO) 704 and 860 are worth referring to, for example transparency, economy, familiarity, internationality, ethical aesthetics, and harmonization. I would like to ask you to share your thoughts on terminology updates in consideration of these global trends.

4. The last thing I'd like to ask, albeit discreetly, is about China's ethnic minority language policy. In the article, there are mentions that "the use of ethnic languages is protected in many areas … bilingual education taught in ethnic minority languages and the Han language, translation, publishing,

education, news, broadcasting, archaeological research, academic research, and talent cultivation" and "… China's language policy grants equal legal status and rights to different ethnic languages." However, the reality may seem to be somewhat different from these statements. It is heard that there are growing trends of the Hanization of ethnic minorities and ethnic languages increasingly assimilating into Putonghua. From my personal experience, I have met ethnic Korean students who do not speak Korean, both locally and in Korea. I would like to learn about the current situation, future prospects, and directions for relevant policy in this regard.

(Please remove if running out of time)

> First, it is extremely difficult to translate terms that contain highly specialized concepts into the local language. Second, experts themselves find it cumbersome to translate foreign terms into the local language. They consider it an unnecessary burden to use localized words when using the original words would suffice to advance their research. Third, there also are psychological aspects that they want to differentiate and secure the status of their specialized field by using specialized terms unknown to the general public. Fourth, specialized words are generated at such a high volume and speed that it is difficult to organize and purify them into the local language. Despite the above, the task of converting specialized terms in foreign languages into the local language to the greatest extent possible is a task that should not be abandoned. - Kim Kwang-Hae, *Introduction to Korean Lexicology*



발제 4 Speech 4



우크라이나
Ukraine

박안토니나
(Pak Antonina)

우신스키국립사범대학교 교수
Professor, Ushynski National Pedagogical University

타슈켄트 니자미 국립사범대학교에서 한국어 교육으로 학사를, 서울대학교에서 한국어 교육으로 석사 및 박사 학위를 받았다. 타슈켄트 니자미 국립사범대학교에서 한국어교육과 교수를 거쳐 한국어교육센터장을 역임하였다. 저서로는 『한국어: 초급 수준(Корейська мова: початковий рівень)』(2018, 공저)이 있으며 주요 논문으로는 「군사적 서술의 영어 번역 맥락 속 신조어-속어의 형식 의미론(The Formalized Semantics of Neologisms-Slangisms in the Context of the English Translation of A Military Narrative)」(2023), 「현대 유럽 외국어 교육법의 문헌학 분야 속 방법론적 원리(Methodological principles in the field of philology of modern European methods of teaching a foreign language)」(2022), 「김사월의 한국 시에 담긴 풍경 가사(Landscape lyrics in Korean poetry of Kim Sawol)」(2019) 등이 있다.

She received her B.A. in Korean language education from Tashkent Nizami State Normal University and her M.A. and Ph.D. in Korean language education from Seoul National University. She has worked as a research lecturer and professor in the Department of Korean Language Education at Tashkent Nizami State Pedagogical University, and is currently an assistant professor at the Department of East-West Education at Odessa Ushinsky State Pedagogical University, where she is the head of the Center for Korean Language Education. Her books include 『*Korean Language: Beginner Level* (*Корейська мова: початковий рівень*』(co-authored, 2018), while her papers include 「The Formalized Semantics of Neologisms-Slangisms in the Context of the English Translation of A Military Narrative」 (2023), 「Methodological Principles in the Field of Philology of Modern European Methods of Teaching a Foreign Language」 (2022), and 「Landscape Lyrics in Korean Poetry of Kim Sawol」 (2019).

발제 4 Speech 4

우크라이나의 언어 상황과 언어 정책

박안토니나

우신스키국립사범대학교 교수

Ⅰ. 들어가는 말
Ⅱ. 우크라이나의 약사
Ⅲ. 우크라이나 민족 구성과 언어 상황
Ⅳ. 우크라이나 소수 민족 언어 정책
Ⅴ. 나가는 말

Ⅰ. 들어가는 말

우크라이나는 유럽 최대의 영토(603,700㎢), 인구 4,500만 명, 지하자원이 풍부한 큰 국가이다. 동쪽과 북동쪽으로는 러시아, 북쪽과 북서쪽으로는 벨라루스, 서쪽으로는 폴란드, 슬로바키아, 헝가리, 남서쪽으로는 루마니아, 몰도바와 접한다. 우크라이나에는 우크라이나계 외에도 총 약 130개의 소수 민족이 공존하고 있다.[1] 벨라루스, 폴란드, 슬로바키아, 루마니아, 몰도바와 국경을 맞댄 지역에도 소수 민족들이 많이 거주하지만 그 외 크림 타타르계, 유대계, 그리스계, 아르메니아계, 조지아계, 한국계, 러시아계 등 소수 민족들도 거주하고 있다.

2004년 오렌지 혁명(Помаранчева революція), 2014년 우크라이나 중심으로 발생한 키이우의

1 우크라이나 2001년 인구 총조사 자료 참고. Ярмоленко М. І. Мови корінних народів та національних меншин в Україні: правничо-політична база функціонування // Наукові записки ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса НАН України. 2012. Вип. 5. № 61. С. 207.(검색일: 2023.7.6.)

유로마이단(Євромайдан) 혁명, 크림 공화국의 합병, 돈바스의 분리주의 내전은 역사의 일정 시점에서 갑자기 나타난 현상이 아니라 이미 역사적으로 그 뿌리가 깊다. 세계적으로 큰 관심을 모으는 우크라이나는 2022년 2월 24일 러시아의 전면 침공으로 인해 오늘날까지도 세계적인 관심과 지원을 받는 상황에 처해 있다.[2]

우크라이나 중심으로 발생한 이러한 정치적 상황들이 언어 상황(language situation)과 언어 정책에 큰 영향을 끼치는 것은 당연하다. 이와 같은 정치적인 상황에서 우크라이나의 언어 정책은 2004년 오렌지 혁명과 2014년 유로마이단 혁명 이후 계속해서 국내외적으로 중대한 갈등을 야기했으며 민감한 사안이기도 하다. 우크라이나의 언어 정책은 국내외적으로 정치와 외교의 문제이기도 하지만 그보다 좀 더 깊은 곳에 오랫동안 자리 잡은 민족의식과 정체성의 문제이기도 하다. 이 글에서는 우크라이나의 역사적 배경, 언어 상황과 언어 정책을 고찰하고, 그것이 현재 우크라이나어의 위상 및 소수 민족 언어의 지위 등에 어떠한 영향을 끼치고 있는지 살펴보도록 하겠다.

II. 우크라이나의 약사

우크라이나 영토의 대부분은 평야와 들판이며 우크라이나의 농경지는 초르노젬(Chernozem)이라는 흑토로 구성되어 있는 곡창지대이다. 우크라이나 국기는 파란색과 노란색으로 구성되어 있어 위의 파란색은 맑은 하늘을, 노란색은 비옥한 토지를 형상화하고 있다.

지정학적 요충지와 비옥한 토지는 끊임없는 외세의 침입을 가져오면서 리투아니아, 폴란드, 오스트리아-헝가리 제국, 러시아 제국, 그리고 소련에 의해 지배되었던 우크라이나를 일반적으로 러시아와 엄밀히 구분하는 사람들은 많지 않았고 우크라이나인들은 독립된 정체성을 가진 민족으로 취급받지 못해 왔다. 이와 같은 오해는 두 가지 이유에서 발생하는데, 첫째는 우크라이나와 러시아는 10세기에서 13세기 중반 사이에 존재했던 키이우 루시(Київська Русь) 공국을 공통된 역사의 기원으로 삼고 있기 때문이며, 둘째는 몽골 타타르의 침입으로 키이우 루시가 멸망한 이후 20세기 초까지 현재의 우크라이나 지역에 완성된 형태의 민족 국가가 존재해 오지 않았었기 때문이다.[3]

그러나 이와 같은 러시아 중심적, 소비에트 중심적 역사관은 1991년 우크라이나가 독립하면서 전면적으로 재평가를 받게 되었다. 우크라이나라는 명칭 자체가 12세기 연대기에 처음 등장했으며 일부 지식인들이 19세기 전반부터 민족을 칭하는 말로도 사용하기 시작했으나 그 확산 속도는 느렸다.[4] 고고학자들은 9~12세기 키이우 루시 땅에서 살고 있던 폴랴니(Поляни), 드레블랴니(Древляни), 볼리냐니(Волиняни), 부자니(Бужани) 등 동슬라브 여러 종족이 모여 우크라이나 민족을 형성했다고 본다.

---

2 2023년 1월 10일 기준, 우크라이나 피란민은 1,387만 명 이상이며 국내 난민은 591만 명 이상, 해외 이주민은 796만 명 이상이다. 출처: UNHCR(검색일: 2023.1.10.)

3 홍석우, 「우크라이나 정체성의 재건: 신화, 민족사, 민족의 건설」, 『동유럽발칸학』 제13권 제1호, 2011, 426쪽.

4 한정숙, 「역사서술로 우크라이나 민족을 만들어내다: 흐루셰프스키의 『우크라이나의 역사』와 우크라이나 정체성」, 『러시아연구』 제24권 제2호, 2014, 368쪽.

1240년 몽골 타타르가 키이우(Київ)를 파괴하고 키이우 루시 공국의 세력이 약화되었다.[5] 그 후 키이우 루시 공국의 영토에는 12세기 말부터 14세기까지 할리치나-볼히냐((Галичина-Волинь) 왕국이 그 뒤를 이었지만 결국은 수 세기 동안 우크라이나는 폴란드-리투아니아 연방(1569-1795)의 지배하에 놓이게 되며, 특히 폴란드로부터 강한 종교적, 언어적 영향을 받게 된다. 17세기 중반에는 우크라이나 중부에 코자크 수장국(Гетьманщина)이 세워져 백 년 이상 러시아 제국의 압력을 견뎠으나 결국 폴란드의 세력은 약화되고 러시아의 영향력이 확대되면서 러시아 제국과 합병된다. 18세기 후반 러시아, 오스트리아, 프로이센이 폴란드를 분할통치하면서, 1793년부터 우크라이나 서부 일부는 공식적으로 오스트리아의 지배하에, 나머지 지역은 대부분 러시아 제국의 지배하에 놓이게 된다. 러시아 제국 당시 우크라이나어가 금지되며 우크라이나어로 된 서적 출판이 금지당했다. 하지만 러시아 제국이 크비트카 오스노뱌넨코(Квітка Основ'яненко, 1778-1843)와 같은 우크라이나 문학어 창시자를 배출시켰다. 그리고 타라스 셰프첸코(Т. Шевченко, 1814-1861)와 이반 프랑코(І. Франко, 1856-1916)와 같은 작가들은 자신들의 창작을 통해 우크라이나어 표준을 정립하며 보급하였다.

1917년 러시아 혁명 이후 1917-18년 우크라이나가 인민공화국 독립을 선언했으나 외부 군대의 침략으로 신생 독립국 우크라이나는 오래가지 못하였다. 결국 1922년에 서쪽은 폴란드, 동쪽은 소비에트 연방의 영토가 되었다. 요약하자면 우크라이나는 몽골 타타르, 할리치나-볼히냐 공국, 오스만 튀르크 제국, 폴란드-리투아니아 연방, 오스트리아-헝가리 제국, 러시아 제국, 소련이라는 다양한 국가의 지배를 거쳤지만 1991년 소비에트 연방의 해체로 진정한 의미의 독립 국가를 갖게 되었다.

새롭게 탄생한 우크라이나 정부는 키이우 루시의 창시자인 볼로디미르 대공의 문장을 국가 문장으로 채택함으로써 1000년 세월의 우크라이나 국가 지위에 대한 요구를 합법화하려 했다. 우크라이나의 독립 선언은 1000년의 우크라이나 국가 지위를 상기시켰으며, 새롭게 채택한 민족·국가 상징인 트리줍(삼지창, tryzub)은 키이우 루시로부터 1917-18년 우크라이나 인민공화국, 독립 우크라이나로 이어지는 역사의 연속을 강조했다.[6] 그리고 우크라이나 정부는 반(反)소비에트의 기치 위에 독립을 지키기 위해 안간힘을 썼던 것과 현재까지도 러시아와의 갈등 속에 왜곡된 '역사의 복원'과 '새로운 역사'를 확보할 수 있는 새로운 가치관의 제시라는 과제를 안게 되었다. 역사적으로 볼 때 주변 강대국들의 외압에 의해 와해되는 경우도 있지만 그럼에도 불구하고 우크라이나의 '민족주의는 사라지지 않았고 지속적으로 우크라이나의 독립을 요구하는 운동'들을 생산해 냈고 현재 단계에서도 독립과 자유를 지키는 민주주의 국가라는 주장을 하고 있다.

---

5 이로 인하여 키이우 대공국(키이우 루시, 882-1283) 대신 더 북쪽에 위치하던 노브고로드 공국(1136-1478)과 블라디미르-수즈달 공국이 주도권을 갖게 되었다. 임형백, 「동슬라브족의 형성과 분화: 우크라이나, 러시아, 벨라루스」, 『한국이민정책학보』 제5권 제1호, 2022, 136쪽.

6 홍석우, 앞의 논문, 재인용, 441쪽.

III. 우크라이나 민족 구성과 언어 상황

3.1. 우크라이나의 민족 구성

우크라이나에서 민족과 언어의 경계가 언제나 일치하는 것은 아니다.[7] 이러한 불일치에도 불구하고 우크라이나에는 130여 개 민족 공동체가 전통적인 언어와 문화를 지키며 밀집하여 살아가고 있기 때문에, 민족 구성부터 살펴볼 필요가 있다.

우크라이나 정부는 우크라이나의 민족 구성을 우크라이나계 외 토착민과 소수 민족으로 구분하고 있다. 우크라이나 소수 민족법(ЗАКОН УКРАЇНИ 《Про національні меншини (спільноти) України》)[8] 제1조는 소수 민족에 대해 다음과 같이 정의하고 있다.

> 우크라이나의 소수 민족은 우크라이나에서 지속적으로 살아온 민족으로 공통의 문화· 역사·언어·종교를 공유하며 민족 정체성을 지키면서 언어·문화·종교를 보존·반전시키려는 우크라이나계 아닌 국민들이다.

우크라이나 다수 민족인 우크라이나계 외에 우크라이나 내에서 살아가는 소수 민족들을 말한다. 우크라이나 소수 민족 중에 키이우 루시 이후 우크라이나에 뿌리내린 소수 민족들도 있지만 소비에트 시기 때 우크라이나에 이동해 정착한 소수 민족들도 있다. 소비에트 시기에 우크라이나에 와 정착한 한국계 고려인들도 있고 베트남계 소수 민족들도 있다. 한편, 2021년에 통과된 우크라이나 토착민법(Закон України 《Про корінні народи України》)[9]에는 토착민에 대해 다음과 같이 명시되어 있다.

> 1항 우크라이나 지역에 형성된 토착 민족 공동체로, 독특한 언어와 문화를 갖고 있으며 전통 사회·문화 조직을 두며 소수 민족 집단으로 우크라이나 국외에도 나라 없는 민족(stateless nation)을 가리킨다.
>
> 2항 우크라이나의 토착민으로는 크림 반도에 거주하는 크림 타타르, 카라임족(族)과 크림차크족(族)이 속한다.

크림 타타르, 카라임족(族)과 크림차크족(族)은 대부분 크림 반도에 살아왔던 토착 민족들로 크림 타타르와 카라임인들은 튀르크 계열의 언어를 사용하지만 크림차크계는 유대계이다. 우크라이나는 소수 민족과 토착민의 권리를 보장하고 있으며 소수 민족어와 토착 민족어의 발달, 사용, 보호가 보장된다.

우크라이나는 역사·지리·언어·문화적 특성으로 서부, 동부, 중부, 남부 지역으로 나뉜다. [10]2004년 키이우

---

7 우크라이나에서는 국내외적 문제로 인하여 2001년에 마지막으로 전국 단위의 인구 총조사가 실시되었다http://2001.ukrcensus.gov.ua/i/u/cens2001.pdf(검색일: 2023.7.16.)

8 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2827-20#Text(검색일: 2023.7.16.)

9 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1616-20#Text(검색일: 2023.7.21.)

10 서부 지역은 볼린스크, 리브니스크, 흐멜니츠크, 리비우, 이바노-프란키우, 테르노필, 자카르파트, 체르닙치가 해당된다. 동부 지역은 크림자치구(세바스토폴), 하르키우주, 도네츠크주, 루하네스크주, 자포로지야주, 디네프로주 일부 지역이 해당된다. 중부 지역은 비니치주, 체르카스주, 키이우, 디네프로주 일부 지역, 폴타바주, 체르니히우가 해당된다. 남부 지역은 오데사주, 미콜라이우주, 헤르손주가 해당된다.

국제사회연구소(KIIS) 연구에 따르면 우크라이나에는 다수 민족인 우크라이나계 77.82%, 러시아계 17.28%, 벨라루스계 0.57%, 몰도바계 0.54%, 크림 타타르계 0.51%, 불가리아계 0.42%, 헝가리계 0.32%, 루마니아계 0.31%, 폴란드계 0.30%, 유대계 0.21%, 그리스계 0.19%, 아르메니아계 0.21%, 롬계(집시) 0.10%, 가가우즈계 0.07% 등 민족들이 거주하고 있다.

2004년 조사부터 약 19년이 경과했지만, 아직 신뢰도 있는 인구조사 자료가 없다. 2014년 분쟁과 현재 전쟁 중인 우크라이나 전 지역 인구 구조에 영향을 끼쳤을 가능성이 있지만, 현재로서는 추측만이 가능하다.

3.2. 우크라이나의 언어 상황

우크라이나는 1991년 독립 전부터 우크라이나어의 지위를 법적으로 보장하려는 움직임을 보였고, 그 이후에도 '우크라이나화(Українізація)'[11]라는 민족 건설 과업을 위한 지속적인 법률과 정책을 마련하고 있다. 현재도 우크라이나 민족사와 더불어 새로운 시대에 걸맞은 상징체계를 세우고, 영웅과 의례, 가치 체계를 새롭게 하면서 민족 건설이라는 과업을 수행해 오고 있다.

1991년 소련으로부터 독립한 우크라이나 정부는 친미 정책과 친러시아 정책을 번갈아 가며 취한 데에 기인하기도 한다. 이와 같은 정책으로 인해 우크라이나는 민족 언어의 새로운 정체성을 수립해야 하는 임무를 갖게 되면서, 민족과 국가 정체성을 함께 건설해야 하는 어려운 위치에 놓이게 되었다. 새로운 민족과 국가 정체성을 함께 건설해야 하는 과정에서 많은 문제가 발생했지만 그중 하나는 언어 문제이다. 우크라이나 정부는 우크라이나화 민족 건설 과업에서 언어의 중요성을 재인식하면서 민족 정체성 형성에 있어 언어가 필수적인 요소가 된다고 보았다.

우크라이나에서의 언어 정책은 지도자의 정치 성향에 따라, 우크라이나어 공적 사용을 강화·약화시키는 방향으로 진행되었다. 2014년에 유로마이단 혁명을 거치면서 동부와 서부의 대립, 친러시아와 친서방의 대립 구도는 언어 상황(language situation)과 언어 정책에 큰 영향을 끼치는 것은 당연한 일로 볼 수 있다.

사실, 소비에트 붕괴 전 1989년[12] 헌법에는 '우크라이나 사회주의 공화국 헌법에 따라 우크라이나 소비에트 사회주의 공화국의 공식어는 우크라이나어'를 '민족 간 소통 언어는 우크라이나어, 러시아어와 기타 언어의 자유로운 사용을 보장한다.'라고 언급되어 있다. 헌법과 법률에 언어의 지위를 규정짓는 일은 언어 지위 결정에 중요한 수단이다. 여기서 주목되는 것은 우크라이나어는 우크라이나가 1991년 소련으로부터 독립하기 전에 이미

---

11 Ukrainization 건설 정책은 우크라이나 민족 정체성과 민족어인 우크라이나어의 지위를 고양하고 문화적 독자성을 확보하는 정책이다. 우크라이나 언어, 문화의 증진과 보급이라는 목표를 가지고 있는데, 우크라이나 역사학자인 흐루셰프스키가 제안한 정책이다. 러시아어로의 언어적 동화가 광범위하게 진행되었기 때문에 민족어인 우크라이나어가 국가 공식 언어(state language)로제대로 기능하게 하기 위해서는 언어 정책의 3대 과제인 재료 계획(corpus planning), 지위 계획(status planning),습득 계획(acquisition planning)을 동시에 효과적으로 수행하는 것이 중요했다. 허승철, 「우크라이나의 이중 언어 상황과 언어의 정치학」, 『러시아어 문학 연구 논집』 제30집, 2009, 316쪽.

12 우크라이나는 소련으로부터 독립하기 이전인 1989년 10월 28일 우크라이나 소비에트 사회주의 공화국 '언어에 관한 법률(Закон української радянської соціалістичної республіки про мови в українській РСР)'을 입안한 바가 있다. https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/8312-11#Text(검색일: 2023.7.8.)

그 지위가 상승되었고 본격적인 우크라이나화 민족 건설 과업은 독립 이후 시작된다는 것이다.

독립 직후 우크라이나화 과업과 함께 시작된 언어 정책이 어떠한 변화를 주었는지 그리고 어떠한 문제가 발생했는지에 대해 다음과 같이 요약할 수 있다.

첫째, 독립 직후 우크라이나 국민들은 '민족 정체성'에 대한 개념이 매우 약했으며 정부는 국가 정체성, 우크라이나화 민족 건설 과업 등과 함께 이중고를 안고 있었다. 이와 같은 상황에서 우크라이나가 러시아와 다른 역사관을 가진 국가로 차별성을 가지고 있는 민족 언어를 가지고 있는 것을 강조하는 과정을 거치게 된다. 우크라이나 정부는 민족 언어의 중요성을 강조하면서 우크라이나어 부활의 목표가 언어 정책 변화의 중요한 요소가 되었다. 우크라이나어를 사용하게 하는 언어 정책은 러시아화를 극복하기 위해서는 지속적이고 꾸준한 노력을 필요로 한다는 것을 전제로 실행되었다.

1996년 우크라이나 헌법 제10장[13] '우크라이나어(언어)'에 대해 다음과 같이 언급되어 있다.

> 우크라이나에서 공식어는 우크라이나어이다. (중략) 우크라이나에서는 우크라이나의 소수 민족의 언어인 러시아어 및 기타 소수 민족들의 언어들에 대한 자유로운 쓰임과 보호를 보장한다.

당시 우크라이나 헌법에는 '러시아어 및 기타 소수 민족들의 언어들'이라고 명시되어 있다. 러시아어는 공식 언어는 아니지만 러시아에 대한 명시는 그만큼 신생 국가인 우크라이나에서 러시아어를 사용하고 있는 국민들이 많았고 제2언어의 위치를 차지하고 있었다고 해도 과언이 아니다. 친러시아 정치인들은 러시아어 지위 강화를 강력하게 주장하고 있었으며 심지어 러시아어 공식 지위 인정을 요구하는 이들도 있었다. 결국에는 언어 문제가 공식적으로 중앙 정치 무대에서 정치적 이슈로 2004년 말 오렌지 혁명으로 친서방과 친러시아 세력의 갈등으로 표면화되었다.

우크라이나 국내외에서 큰 논란이 된 법률은 2012년에 친러 야누코비치 집권 중 '국어 정책의 원칙에 관한 법률'(Закон 《Про засади державної мовної політики》)이다. 이 법률은 러시아어 및 소수 민족 언어에 '지역어(Регіональна мова)'의 지위를 부여하는 법률이다. 특정 지역어나 소수 민족 언어 사용자가 10% 넘게 거주하는 지역의 법정, 학교, 정부 기관에서 그 언어를 사용할 권리를 인정한 법률로, 이를 통해 지역어의 지위가 부여된 소수 민족 언어의 사용, 특히 우크라이나 동부 및 남부 거주 러시아어 화자의 러시아어 공적 사용이 법적으로 인정되었다. 즉, 법적으로 배타적 공적 사용이 보장되어 온 우크라이나어의 입지가 약화될 수 있게 된 것이다. 당시 '지역어(Регіональна мова)'의 지위를 부여하지 않아도 우크라이나 헌법 제10조를 따른 러시아어와 소수 민족 언어의 사용 또한 보장하고 있었던 상황이었다. 이 법률의 위헌 여부는 쉽게 판정 나지 않았고 결국 2014년에 유로마이단 혁명과 크림 공화국의 합병, 돈바스의 분리주의 내전이 일어났다.

2019년 당시 '국가 언어로서 우크라이나어의 기능 보장에 관한 법률(Закон України 《Про забезпечення функціонування української мови як державної》)'이 통과되었다. 우크라이나 전 지역에 우크라이나어 교육을 강화하고 장려하며, 우크라이나어를 의무적으로 사용하도록 보다 강력하게 법이 개정되었다는 것을 볼 수 있다. 이 또한 강한 비판에 직면했고 우크라이나 내 언어 상황에 많은 영향을 끼치고 있는 것은 사실이다. 국가

13 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80#Text(검색일: 2023.7.8.)

공식 문서와 공무원은 물론 우크라이나어 구사 능력을 갖추어야 하며, 대학 입시, 졸업 요건으로 우크라이나어 시험이 필수 과목으로 포함된다. 러시아어를 제1언어로 사용하고 있는 지역에서는 이 '언어법'에 대한 반발이 커서 실제 업무 교육 현장에서는 러시아어가 폭넓게 사용되고 있었지만 2022년 러시아의 침공 이후 언어 문제도 중요한 정치적 이슈가 되어 우크라이나어의 확산이 빠른 속도로 이루어지고 있다.

둘째, 400여 년 동안 러시아 제국의 지배를 받은 우크라이나에서는 우크라이나어가 금지되었기 때문에 러시아어로의 언어 동화를 받을 수밖에 없었다. 1917년 혁명 이후 우크라이나어 사용이 증진되지만[14] 소비에트 시기에는 정부에 의해 우크라이나어에 대한 강제 러시아어화 작업이 시작되었다. 우크라이나어의 러시아어화는 철자법과 과학용어에서 가장 두드러지게 드러난다. 우크라이나어에 대한 러시아어화 압력은 각 상황에 따라 1939년~1941년, 1955년~1967년에 다소 완화된 적이 있었다.[15] 이와 같은 역사적 상황에서 우크라이나 국민들은 민족어와 러시아어가 공존하는 이중 언어(bilingualism) 상황에 처하게 된다. 서부 지역은 폴란드어, 동부 지역은 러시아어의 강한 영향을 받아 동남부 지역에는 변형된 러시아-우크라이나 혼합어(방언) 수르직(суржик)이 보다 널리 사용되고 있었다.

키이우 국제사회연구소(KIIS)[16] 2003년 조사에서는 우크라이나 국민을 우크라이나어를 제1언어로 사용하는 화자, 러시아어를 제1언어로 사용하는 우크라이나인 화자, 러시아어를 제1언어로 사용하는 러시아인 화자, 기타 소수 민족 언어를 사용하는 화자 등으로 구분했다.

표-1. 우크라이나 국민(성인)의 언어 사용 상황(단위: %)

언어 사용자 구분	1991년 -1994년	1995년 -1999년	2000년 -2003년
우크라이나어를 제1언어로 사용하는 우크라이나계 화자	41.2	46.3	45.4
러시아어를 제1언어로 사용하는 우크라이나계 화자	32.6	28.2	30.9
러시아어를 제1언어로 사용하는 러시아계 화자	19.7	17.0	16.5
기타 소수 민족 언어를 사용하는 비우크라이나계 화자	6.5	8.5	7.2

위에서 볼 수 있듯이 1991년부터 1994년까지 우크라이나 전역에서 우크라이나계 화자 41.2%가 우크라이나어를 제1언어로 유지하고 있었다. 우크라이나계 화자 중 32.6%와 러시아계 화자 중 19.7%가 러시아어를 제1언어로 사용하고 있었다. 1995년부터 1999년까지는 우크라이나 전역에서 우크라이나계 화자가 46.3%로 우크라이나어를 제1언어로 사용하는 화자 수가 늘어나는 것을 보여준다. 그리고 러시아어를 제1언어로 사용한 우크라이나계의 화자 수는 28.2%로 감소하는 것으로 나타났다. 한편, 기타 소수 민족 언어를 사용하는 비우크라이나계 화자의 수는 6.5%에서 8.5%로 증가한 것으로 나타났다. 2000년부터 2003년까지 조사 결과를 보면, 우크라이나어를 제1언어로 사용하는 우크라이나계 화자는 45.4%이고, 1995년-1999년

14 1917년 러시아 혁명 이후 우크라이나는 공산화되어 소련의 구성원이 되었는데, 제정 러시아의 언어 정책에 반감을 가지고 있던 레닌은 개별 민족어 사용에 관대했고, 당시 소비에트 연방 정부는 '토착화(коренизация)' 정책을 통해 1910년대 말부터 1930년대 중후반까지 민족어 사용을 장려하여, 여러 민족어의 표준 규범을 정비하고 사용을 증진시켰다. 정정원, 「우크라이나와 벨라루스의 언어정책과 주-민족어의 지위」, 『중소연구』 제41권 제3호, 2017, 284쪽.

15 정정원, 앞의 논문, 재인용, 294쪽.

16 https://www.kiis.com.ua/(검색일: 2023.7.9.)

(46.3%)보다 감소되었다. 러시아어를 제1언어로 사용하는 우크라이나계 화자는 28.2%에서 1995년-1999년 기간 동안 30.9%로 증가했다. 러시아어를 제1언어로 사용하는 러시아계 화자는 17.0%에서 1995년-1999년 기간 동안 오히려 16.5%로 감소되었다. 1991년부터 1999년까지 우크라이나 정부에서 우크라이나화 과업을 위한 여러 가지 언어 정책과 언어에 관한 법률을 입안했지만 이와 같은 조사 결과가 나타난 이유는 우크라이나에 러시아계 비중도 비교적 높고 러시아어를 실무 언어로 많이 사용하고 있었기 때문이다. 내부적으로 국민들 사이에 러시아와 다른 우크라이나의 정체성에 대한 합의가 이루어지지 않은 상태였고 우크라이나 정부는 언어 정책을 위해 러시아와 다른 정체성을 소유해 왔다는 사실을 강조해야 했다.

한편, 사회 조사 기관인 라줌콥연구소(Razumkov Centre)의 2017년 조사의 의하면 '우크라이나어를 유일한 공식 언어로 사용해야 된다.'는 조사자는 43.6%이다. '러시아어를 제2의 공식 언어로 인정해야 된다.'는 조사자는 23.9%, '러시아어를 특정 지역어로 사용해야 된다.'는 조사자는 25%이다. 마지막으로 '러시아어를 우크라이나의 공식 언어로 인정해야 된다.'는 조사자는 2%로 나타났다. 앞서 키이우 국제사회연구소(KIIS) 2003년 자료에 따르면 우크라이나어를 제1언어로 사용하는 우크라이나계 화자 수는 45.4%를 차지하는데 라줌콥연구소 조사 결과의 43.6%와 약간의 차이를 보여주고 있다. 이와 같은 결과를 보면 우크라이나어가 많이 쓰이고 있었지만 러시아어도 널리 사용되고 있었다고 볼 수 있다. 2017년은 2014년 유로마이단 혁명 이후 시기이지만 언어 문제는 헌법이나 관련 법률의 개정 등의 실질적인 변화로 이어지지는 않았다는 것이다.

3.3. 언어 상황과 교육 정책

헌법 제53장[17] '교육 권리'에 대해서는 다음과 같이 언급되어 있다.

> 소수 민족을 포함한 모든 (우크라이나) 국민들은 법에 따라 공립 및 사립 교육 기관 또는 소수 민족 문화단체에서 모국(소수 민족)어 교육 또는 모국(소수 민족)어 학습을 받을 권리를 보장한다.

여기서 볼 수 있는 언어 정책 변화 중 하나는 러시아어는 헌법상 구체적인 언급도 되지만 기타 소수 민족어와 같은 지위에 놓이게 된다는 것이다. 우크라이나 교육법(Закон України 《Про освіту》) 제3조 1항에는 '모든 사람은 교육받을 권리가 있다.'고 명시되어 있다. 헌법 제3조를 보면 다음과 같은 내용이 있다.

> 7.1. 교육 기관에서의 교육 언어는 국가 공식 언어이다. (중략)
> 우크라이나 소수 민족 국민들은 법에 따라 공립 교육 기관에서 국가 공식 언어와 동등하게 소수 민족 언어로 된 교육 받을 권리를 보장받는다. (중략)
> 우크라이나 토착민 국민들은 법에 따라 공립 교육 기관에서 국가 공식 언어와 동등하게 토착 언어로 교육을 받을 권리를 보장받는다. (중략)

17 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80#Text(검색일: 2023.7.8.)

교육 분야에서도 마찬가지로 소수 민족, 토착민 등을 포함한 우크라이나의 모든 국민들은 교육을 받을 권리가 있다. 그리고 모든 소수 민족 언어의 자유로운 발전과 사용, 보호가 보장된다. 즉, 우크라이나 내 여러 언어의 사용과 여러 언어로 교육받는 일은 우크라이나 헌법에 의해 보장되고 법률에 의해 규정된다는 것이다. 그리고 2002년에 서명된 '국가교육 발전 대통령령'(Указ Президента України 《Про Національну доктрину розвитку освіти》)[18]에 경우 교육 정책 방향을 정하고 2장 2조, 2장 3조와 4장 8조 '언어교육 정책'에 관한 항목을 보면 다음과 같은 항목이 있다.

> 2.2. (중략) 국가 교육 정책의 목표는 (중략) 우크라이나어 교육 공간을 확대하는 것 …(중략)…
> 2.3. (중략) 국가는 … 우크라이나어 보존과 발전, 토착민과 소수 민족 역사와 문화 존중을 보장한다.
> 4.8. 국가는 (우크라이나) 국민들에게 공식 언어의 필수적인 습득을 보장하고, (소수 민족 국민에게) 모국어(소수 민족어)를 숙지하는 가능성 또한 하나의 외국어를 실질적으로 구사할 수 있는 가능성을 제공한다. (생략) 공식 언어와 우크라이나의 다양한 소수 민족 언어와 문화를 향유하는 이들에 대한 관용을 일깨운다.

우크라이나어 교육 공간 확대, 우크라이나어의 보존 및 발전, 모든 국민들의 우크라이나어 필수 습득 등을 통해 우크라이나어의 지위를 향상하려는 우크라이나화 민족 건설 과업을 계속적으로 추진하고 있었다는 것이다. 즉, 우크라이나는 교육 언어에 대한 선택권을 보장하고 있음을 알 수 있다. 앞서 언급한 것처럼 2014년 이후 러시아어 학교의 수가 급속히 줄었지만 2022년 2월[19] 우크라이나에서 러시아어는 유럽 지방 언어·소수 언어 헌장(European Charter for Regional or Minority Languages, ECRML)[20] 규정에 따라 소수 민족 언어로만 인정되고 있다. 우크라이나는 유럽 지방 언어·소수 언어 헌장 언어로 벨라루스어, 불가리아어, 가가우즈어, 독일어, 그리스어, 헝가리어, 몰도바어(루마니아어), 폴란드어, 롬어(Romani language), 러시아어, 슬로바키아어, 이디시(Yiddish) 등을 포함하고 이 언어들을 보호하고 있다.

IV. 우크라이나 소수 민족 언어 정책

4.1. 소수 민족 언어의 사용 현황 및 지위

우크라이나 학계와 교육계는 앞서 언급했듯이 유럽 지방 언어·소수 언어 헌장 규정에 따라 소수 민족과 토착어 언어 구사 실태와 교육 실태를 지속적으로 연구하고 정책을 제시하고 있다. 소수 민족과 토착민을 위한 언어 정책은 크게 두 갈래로 나뉜다. 소수 민족(토착)어를 사용하는 국민들이 공식 언어인 우크라이나어를 배울 수 있도록 교육하는 것과 이들이 소수 민족(토착)어로 정보를 습득할 수 있도록 지원하는 것이다.

2004년 언어 사용 비율에 관한 자료를 세부적으로 보면, 우크라이나 국민 중 67.5%는 자신의 모국어로

18 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/347/2002#Text(검색일: 2023.7.9.)

19 러시아의 전면 침공으로 인해 2,199개의 초중고교가 파괴되었으며 225곳은 완전히 소실됐다.

20 https://www.coe.int/ru/web/european-charter-regional-or-minority-languages/podpisi-i-ratifikacii(검색일: 2023.7.21.)

우크라이나어를 사용하고, 29.6%는 모국어로 러시아어를 사용하고, 2.9%는 기타 언어를 사용하고 있는 것으로 나타났다. 우크라이나 국민들의 언어 사용 비율은 다음과 같다.

표-2. 2001년 언어 사용 비율(단위: %)

	소수 민족 언어	우크라이나어	러시아어		소수 민족 언어	우크라이나어	러시아어
우크라이나계		96.8	58.1	폴란드계	27.6	94.6	54.7
러시아계	98.9	58.8		유대계	7.6	77.2	95.3
벨라루스계	31.7	64.3	85.8	아르메니아계	64.6	50.0	87.7
몰도바계	78.9	50.7	71.1	그리스계	23.4	57.5	97.5
크림 타타르계	94.9	19.6	85.9	타타르계	50.1	46.7	93.3
불가리아계	76.0	42.2	89.7	롬(집시)계	53.5	60.8	47
헝가리계	97.5	49.1	31.7	아제르바이잔계	65.4	44.4	84.9
루마니아계	94.5	43.9	45.5				

표-2.에서 볼 수 있듯이 우크라이나 국민 중 우크라이나계와 러시아계는 이중 언어 화자들이며 나머지 소수 민족 국민들은 삼중 언어 화자들이다. 벨라루스계 국민들의 경우 우크라이나어 사용 비율은 64.3%이며 러시아어 사용 비율은 85.8%이다. 벨라루스계의 언어 상황은 자신들의 소수 민족 언어를 사용하는 비율이 31.7%에 해당되며 한 언어는 우세하고 다른 언어는 열세하며, 지배적 언어가 소수 민족어를 잠식하여 점차적으로 대체하는 불안정한 상태이다.

표-2.에서 주목되는 소수 민족어로는 헝가리어와 루마니아어이다. 특히 헝가리계 국민 97.5%는 자신의 소수 민족어를 구사하는 것으로 나타났으며, 우크라이나어는 49.1%로 러시아어는 31.7%로 조사되었다. 헝가리어 사용 비중이 높은 이유는 다음과 같다. 첫째, 헝가리계가 밀집하여 거주하는 지역은 우크라이나 서부 지역인데 자카르파트 지역이라고 불린다. 이 지역은 러시아 제국의 지배를 받지 않는 지역으로 헝가리, 슬로바키아로 편입, 그리고 1944년에 우크라이나에 편입된 지역이다. 둘째, 소련 지배 당시에도 헝가리어 학교가 있었으며 소련 말기에는 이 지역에서 언어 정책은 러시아어를 노골적으로 강조하지는 않는 방향으로 바뀌었기 때문에 헝가리계 국민들은 자신의 소수 민족어를 보존할 수 있었다. 셋째, 독립된 우크라이나에서는 헝가리어 학교가 증가했으며 헝가리 정부로부터 재외동포에 대한 적극적인 지원을 받을 수 있었다.

루마니아어의 경우도 소수 민족 언어를 사용하는 비율은 94.5%이며 우크라이나어 사용 비율은 43.9%이며 러시아어 사용 비율은 45.5%로 나타났다. 루마니아계 국민들도 헝가리계 국민들과 마찬가지로 우크라이나 서부 지역에 밀집하여 거주하고 있으며 소련으로 편입되기 이전 이 지역은 부코비나라고 불렸으며 루마니아계, 헝가리계, 몰도바계가 많이 거주한 지역이다. 이 지역도 2001년 당시에 러시아어 학교가 있었지만 2017년에 전체 학교의 14%에서 루마니아어로, 5%에서 루마니아어와 우크라이나어로 교육이 이루어지고 있다.[21]

우크라이나는 공식적으로 우크라이나어를 공식 언어로 인정하는 단일 언어(Monolingualism) 국가이지만, 앞서 언급했듯이 실제적으로 2014년 유로마이단 혁명 이전의 동남부 지역에는 러시아어가 널리 사용되고

21 정영주, 「우크라이나 서부 체르닙치 주의 언어상황」, 『슬라브학보』 제37권 1호, 2022, 182쪽.

있었다. 그리고 우크라이나 서남부 지역에는 우크라이나어와 헝가리어, 몰도바어, 루마니아어가 사용되고 있다. 즉, 우크라이나어와 헝가리어, 폴란드어, 루마니아어 등이 사용되는 이중 언어 국가이다. 현재는 두 언어가 모두 널리 사용되는 상보적 이중 언어(Complementary Bilingualism) 상태지만, 정부와 의회의 적극적 언어 정책 및 법률 개정을 통해 우크라이나어 사용 확대를 유도하며, 추가적 이중 언어(Supplementary Bilingualism), 즉, 한 언어가 주도적 역할을 하고 다른 언어가 보충적 역할을 하는 상태로의 변화를 꾀하고 있다고 할 수 있다. 이런 의미에서는 국어에 우선권을 주는 정책들이 우크라이나어 사용 확장을 위한 매우 바람직한 조치였다고 할 수 있다.[22]

4.2. 소수 민족 언어와 토착민의 언어 교육 정책

우크라이나 교육과학부 조사[23]에 따르면 2013/2014학년도에 우크라이나에는 초·중·고 학교 19,300곳에서 420,400명의 학생이 교육을 받았다. 하지만 2014/2015학년도에는 초·중·고 학교는 19,000곳에서 17,600곳으로 학생 수는 420,400명에서 375,700명으로 줄었다. 그 이유는 크림 공화국의 합병, 돈바스의 분리주의 내전으로 인해 그 지역에 있는 학교 수의 조사가 어려워졌기 때문이다. 러시아의 전면 침공 이전 2020/2021 학년도 현황을 보면 초·중·고 학교 14,900곳에서 421,100명의 학생이 교육을 받았다. 학교 수는 현저히 줄었으나 학생 수는 421,100명으로 늘어났다.

우크라이나의 모든 교육 기관은 교육과학부 산하에 있으며 소수 민족 언어 교육과 토착민 언어 교육을 포함한 모든 외국어 교육은 정부와 교육과학부에 의해 추진 방향과 목표가 기획·실행된다. 현재 우크라이나에서 이루어지는 모든 외국어 교육은 '2011 국가표준교육정책'과 2018년부터 시행되는 '신우크라이나 학교(Нова українська школа: NUS)' 과정에 따라 이루어지고 있다. '2011 국가표준교육정책'의 교육 목표는 1단계(모든 초등학교의 교육 환경을 정비하여 초등학교의 외국어 교육이 체계적으로 이루어질 수 있도록 하는 것)와 2단계(모든 중등학교에 외국어 교육을 안착시키고 이를 고등교육과 연계하는 것)로 제시되어 있다.[24]

독립 이후 우크라이나 정부는 소수 민족 언어로 교육하는 학교에 상당한 자율권을 부여했다. 우크라이나 정부는 소수 민족 언어를 보호하기 위해 예산을 할당하고 있으며, 소수 민족 언어와 우크라이나어 학교를 신설하여 운영하고 있었다. 특히 '2011 국가표준교육정책'에서는 고등교육의 질적 향상을 위한 작업의 일환으로 초·중등학교의 교육 형식과 수준을 유럽 연합의 표준 교육 체계에 맞추려 했다. 외국어 교육의 경우에는 유럽평의회가 제시한 유럽공통참조기준(Common European Framework of Reference for Languages: CEFR)이 주로 활용되었다.

2017년에 개정된 우크라이나 교육법(Закон України 《Про освіту》)에서는 세 가지 특징을 찾을 수 있는데 이는 다음과 같다. 첫째는, 2017년 교육법(Закон України 《Про освіту》) 제7조에서는 '소수 민족 언어로 교육을 받기 위해서는 법률에 따라 (교육 기관 내에) 소수 민족 언어를 학습할 수 있는 언어 교육 과정 개설에

22 임형백, 앞의 논문, 2022, 302쪽.

23 https://ukrstat.gov.ua/operativ/operativ2005/osv_rik/osv_u/znz_u.html(검색일: 2023.7.21.)

24 김지혜·박안토니나, 「우크라이나의 초·중등 외국어교육 정책과 한국어교육과정의 과제」, 『국제어문』 제84집, 2020, 414쪽.

대한 권한을 보유하고 있음'을 명시하고 있다. 우크라이나 소수 민족법(Закон України 《Про національні меншини в Україні》)[25] 제6조에서도 '민족 언어 교육에 대한 권한을 보유하고 있음'을 명시하고 있다. 즉, 소수 민족 학생들은 우크라이나어 학교 내에서 소수 민족 언어 반이 운영될 경우 자신의 모국어를 학습할 수 있다는 것이다.

둘째는, 우크라이나에 거주하고 있는 토착민 교육에 대해서도 '토착 언어로 교육을 받기 위해서는 법률에 따라 (교육 기관에) 토착 언어를 학습할 수 있는 언어 교육 과정에 대한 권한을 보유하고 있음'을 명시하고 있다. 2021년 우크라이나 토착민법(Закон України 《Про корінні народи України》) 제5조에서는 '우크라이나 토착민들은 토착민의 교육 기관 설립할 권리를 보장받는다.(생략) 토착민의 언어, 역사, 문화를 토착어로 학습할 권리가 있음 (후략)'을 명시하고 있다. 우크라이나는 토착민에 대한 권리를 보장하면서 이들의 언어와 문화, 역사를 보존·발전하는 정책을 세우는 것이다.

2017년 우크라이나 교육법(Закон України 《Про освіту》)이 개정되기 전에는 소수 민족 학교들이 운영되었지만 정부에서는 우크라이나어 학교 내에 소수 민족 또는 토착민 언어 교육 과정 설치·운영을 통해 토착민이나 소수 민족 언어의 교육을 보장한다고 규정하고 있다. 소수 민족(토착민)의 언어로 전 과목이 진행되는 것이 아니라, 학교 내에 소수 민족(토착민) 언어로 배울 수 있는 반을 개설하는 방식이다. 셋째는, '우크라이나어 학교에서는 영어 또는 유럽연합(UE) 공식 언어로 된 과목 개설 및 학습할 권리를 보장하고 있음'을 명시하고 있다. 유럽연합(UE) 공식 언어에는 루마니아어, 헝가리어, 폴란드어, 슬로바키아어 등이 포함되어 있기 때문에 우크라이나계를 포함한 모든 학생들이 수업을 받을 수 있다. 다시 말하자면 교육과학부는 개정된 교육법에 따라 2017년 말에 구체화된 정책을 제시했다. 교육과학부는 우크라이나에 거주하는 국민들을 우크라이나계 국민, 소수 민족 국민, 토착민 국민 이렇게 세 그룹으로 구분하여, 각 그룹의 특성에 맞는 교육 방침을 채택할 것이라고 밝혔다. 넷째는, 2018년부터는 러시아어로 된 교과서 출판을 중단하는 것이다. 즉, 교육에서 우크라이나의 언어 정책은 우크라이나어 학교 내에서는 러시아어 과정 개설·운영을 허용하되 러시아 학교 자체의 설립을 인정하지 않는 분위기가 형성되었다.

2017년에는 우크라이나 전 지역에서 우크라이나어 학교가 다수였지만 735곳은 소수 민족 학교들이다. 러시아어 학교는 581곳, 루마니아어 학교는 78곳, 헝가리어 학교는 71곳, 폴란드어 학교는 5곳이다.[26] 우크라이나 정부에서 소수 민족 학교 설립보다 우크라이나어 학교 내에 소수 민족 및 토착민 언어 반을 개설하는 방식을 채택했다. 개설의 주목적은 헌법에 규정된 국가 공식 언어로서의 우크라이나어의 지위를 확고히 하려고 하는 것이 원인이다. 또 한 가지 원인으로 대학수학능력시험을 들 수 있다. 소수 민족 학교 졸업자 중 대학수학능력시험 우크라이나어 과목 낙제자가 수년 동안 50-60%에 이르고 있기 때문이다.

소수 민족 언어와 이주민 언어의 교육을 보장하기 위해서는 우크라이나 교육과학부에서는 소수 민족 언어, 토착민 언어 반이 개설된 초중고 학교들을 위해 별도의 교육과정과 교과서 개발을 보장하는 쪽으로 방향을 정했다. 위에서 언급했듯이 우크라이나어 학교 내에 소수 민족 및 토착민 언어 과정 개설되고 있기 때문에

25 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2494-12#Text(검색일: 2023.8.7.)

26 https://lenta.ru/articles/2017/09/15/reforma/(검색일: 2023.7.25.)

우크라이나 교육과학부 홈페이지[27]에는 소수 민족과 토착민 언어 과정 개설·운영되어 있는 초중고를 위한 몰도바어, 폴란드어, 러시아어, 루마니아어, 헝가리어, 크림 타타르어, 불가리아어, 아르메니아어, 가가우즈어, 이디시(Yiddish), 롬어(Romani language), 그리스어, 슬로바키아어 교육과정이 등재되어 있다.

이상의 내용으로 미루어 보건대 우크라이나 소수 민족 언어 및 토착민의 언어 교육 정책에서 강조되고 있는 내용은 다음의 세 가지이다. 첫째, 교육 정책은 초등학교에서부터 상황 맥락에 맞는 소수 민족 언어, 토착민의 언어 또는 외국어를 교수·학습해야 한다는 것을 강조한다. 둘째, 우크라이나는 소수 민족 언어, 토착민 언어와 외국어 교육이 과학, 기술, 공학 분야의 기초 소양으로서 활용되기를 희망하고 있다. 이를 위하여 소수 민족 학습자들이나 우크라이나계 학습자들이 자신의 모국어·외국어 능력을 과학, 기술, 공학 분야 학습에 활용하는 연습 활동을 제공해야 할 것이다. 셋째, 우크라이나는 소수 민족 언어, 토착민의 언어 등 교과를 통한 상호문화 능력 함양을 꾀하고 있다. 국제 사회의 다문화적 성격을 염두에 두고 소수 민족 학습자들은 모국어를 통해 우크라이나계 학습자들은 외국어를 통해 다른 문화권 국민들과 상호문화적으로 소통하길 희망하는 것이다.

V. 나가는 말

이 글에서는 우크라이나의 공식 언어인 우크라이나어의 위상을 살펴보고, 우크라이나의 소수 민족과 토착민의 언어와 교육 정착에 대해 검토했다. 세계적으로 큰 관심을 모으는 우크라이나는 독립 후부터 현재까지 관용적이고 온건한 언어 정책과 소수 민족, 토착민 정책을 펼치고 있다. 우크라이나의 소수 민족, 토착민 언어 정책, 교육 정책은 아직 개선할 점이 많이 있지만 합리적이고 현실적이라는 의견이 많다. 우크라이나는 현재 러시아의 대규모 침공과 미사일 포격으로 인해 큰 피해를 입고 있지만 초중고 학생들과 대학생들은 매일같이 학교에서 공부하고 있다. 독립 이후 오렌지 혁명, 키이우의 유로마이단 혁명, 크림 공화국의 합병, 돈바스의 분리주의 내전, 러시아의 침공 과정에서 취한 여러 정치, 경제, 사회적 조치 중 언어 정책을 가장 성공적인 모델로 평가할 수도 있다. 우선 정책의 기본 방향이 우크라이나어의 확산을 위해 급진적이고 강제적인 조치를 취하지 않고, 점진적인 접근법을 취하고 있다. 공식 언어인 우크라이나어를 구사하지 못하는 국민의 사회 활동을 극도로 제한하거나, 현직에서 물러나게 하는 조항은 없다. 우크라이나어를 능숙하게 구사하지 못한다고 해서 대학 강단에서 퇴출당하는 교수도 없다. 공직 취임에서도 우크라이나어 구사 능력을 조건으로 하고 있지만, 소수 민족 국민들도 어느 정도의 수준에서 우크라이나어를 구사하고 있기 때문이다. 우크라이나 정부는 후속 세대 교육에 자원과 역량을 집중하고 있고, 또한 이러한 노력이 상당한 성과를 가져오고 있다. 따라서 앞으로도 국민 거의 전체가 우크라이나어를 구사하는 국가가 될 것이며 소수 민족 국민들은 자신의 모국어를 구사하면서 우크라이나에서 살아갈 수 있을 것이다.

전시 상황에서 우크라이나의 최우선 과제는 전쟁 종식을 위한 평화 임무를 수행하도록 노력을 기울이고, 다음으로 국민들의 교육, 사회생활과 나아가서는 국가 발전에 도움이 되는 방향으로 언어 정책을 수립하고 이를 일관되게 수행해 나가는 것이다.

27 mon.gov.ua(검색일: 2023.7.25.)

참고 문헌

<논문>

김지혜·박안토니나, 「우크라이나의 초·중등 외국어교육 정책과 한국어교육과정의 과제」, 『국제어문』 제84집, 2020, 407-436쪽.

임형백, 「동슬라브족의 형성과 분화: 우크라이나, 러시아, 벨라루스」, 『한국이민정책학보』 제5권 제1호, 2022, 123-151쪽.

정영주, 「우크라이나 서부 체르닙치 주의 언어상황」, 『슬라브학보』 제37권 1호, 2022, 173-198쪽.

정정원, 「우크라이나와 벨라루스의 언어정책과 주-민족어의 지위」, 『중소연구』 제41권 제3호, 2017, 281-331쪽.

한정숙, 「역사서술로 우크라이나 민족을 만들어내다: 흐루셰프스키의 『우크라이나의 역사』와 우크라이나 정체성」, 『러시아 연구』 제 24권 제2호, 2014, 365-406쪽.

허승철, 「우크라이나의 이중 언어 상황과 언어의 정치학」, 『러시아어 문학 연구 논집』 제30집, 2009, 315-341쪽.

홍석우, 「우크라이나 정체성의 재건: 신화, 민족사, 민족의 건설」, 『동유럽발칸학』 제13권 제1호, 2011, 425-449쪽.

Ярмоленко М. І. Мови корінних народів та національних меншин в Україні: правничо-політична база функціонування// Наукові записки ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса НАН України. 2012. Вип. 5. С. 203-215.

<자료>

우크라이나 소수 민족법(ЗАКОН УКРАЇНИ 《Про національні меншини (спільноти) України》): https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2827-20#Text

우크라이나 토착민법(Закон України 《Про корінні народи України》): https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1616-20#Text

우크라이나 교육과학부: mon.gov.ua

Language Issues and Policies in Ukraine

Pak Antonina[1]

Professor of Ushynski National Pedagogical University

Ⅰ. Introduction
Ⅱ. Brief History of Ukraine
Ⅲ. Ukraine's Ethnic Composition and Language Situations
Ⅳ. National Minority Language Policy in Ukraine
Ⅴ. Conclusions

Ⅰ. Introduction

Ukraine is the largest country in Europe (603,700㎢), with a population of 45 million people, and rich underground resources. It is bordered by Russia to the east and northeast, Belarus to the north and northwest, Poland, Slovakia, and Hungary to the west, and Romania and Moldova to the southwest. In addition to ethnic Ukrainians, Ukraine is home to about 130 national minorities.[2] Many of them live

1 Professor, South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushinsky, Ukraine.

2 Data from the 2001 Ukraine Census. Ярмоленко М. І. Мови корінних народів та національних меншин в Україні: правничо-політична база функціонування// Наукові записки ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса НАН України. 2012. Вип. 5. № 61. С. 207. (retrieved 2023.07.06.)

in the regions bordering Belarus, Poland, Slovakia, Romania, and Moldova, but there are also Crimean Tatars, Jews, Greeks, Armenians, Georgians, Koreans, and Russians.

The Orange Revolution (Помаранчева революція) of 2004, the Ukrainian-centered Euromaidan (Євромайдан) protest in Kiev in 2014, the annexation of the Crimean Republic, and the separatist civil war in the Donbass did not happen out of nowhere, but have roots in history. Ukraine, a country of strong global interest, was invaded by Russia on February 24, 2022, and the situation continues to garner global attention and support even today.[3]

It is not surprising that these political developments centered on Ukraine have had a significant impact on the language situation and language policy. In this political context, language policy in Ukraine is a sensitive issue that has caused significant domestic and international tensions since the Orange Revolution in 2004 and the Euromaidan in 2014. Ukraine's language policy is a matter of politics and diplomacy both at home and abroad, but it is also a matter of national consciousness and identity that is deeply rooted. In this article, the author will examine the historical background, language situation, and language policy in Ukraine and how it influences the current status of the Ukrainian language and languages spoken by national minorities.

Ⅱ. Brief History of Ukraine

Most of Ukraine's land is plains and fields, and the country's agricultural land is a granary made up of black soil called "Chernozem". The Ukrainian national flag is in blue and yellow, where the former in the upper half represent the clear sky, and the latter in the bottom half symbolizes the fertile land.

Its geopolitical location and fertile land brought constant foreign invasions, and Ukraine has been ruled by Lithuania, Poland, the Austro-Hungarian Empire, the Russian Empire, and the Soviet Union, hence few people strictly distinguished Ukraine from Russia, and Ukrainians were not considered a people with a distinct identity. This misunderstanding stems from two reasons: first, Ukraine and Russia share a common historical origin in Kievan Rus' (Київська Русь), which existed between the 10th and mid-13th centuries, and second, there was no fully-fledged nation-state in what is now Ukraine until the early 20th century after the fall of Kievan Rus' by Mongol-Tatar.[4]

However, this Russo-centric and Soviet-centric view of history was subject to thorough

---

3 As of January 10, 2023, more than 13,870,000 people are displaced in Ukraine, including more than 5,910,000 internally displaced people and more than 7,960,000 million forced migrants. Source: UNHCR (retrieved 2023.01.10.)

4 Hong Sogu, Reconstructing Ukrainian Identity: Creating Myth, National Historiography and Nation, Journal of Central, East European & Balkan Studies vol. 13, issue 1, 2011, p. 426.

reassessment after Ukraine gained its independence in 1991. The name “Ukraine" itself first appeared in the 12th century, and some intellectuals began using it as a reference to the ethnic group in the early 19th century, but the term was not widespread.[5] Archaeologists believe that several East Slavic tribes, including the Polyanis (Поляни), Drevlianis (Древляни), Volynyans (Волиняни), and Buzhanis (Бужани), that lived in the land of Kievan Rus' between the 9th and 12th centuries, came together to form the Ukrainian people.

In 1240, Mongol Tatar destroyed Kiev (Київ), weakening the power of Kievan Rus'.[6] The territory of Kievan Rus' was subsequently occupied by the Kingdom of Galicia–Volhynia (Галичина-Волинь) from the late 12th to the 14th century, but for centuries Ukraine would remain under the control of the Polish-Lithuanian Commonwealth (1569-1795), with strong religious and linguistic influences from Poland. In the mid-17th century, Cossack Hetmanate (Гетьманщина) was established in central Ukraine, which withstood pressure from the Russian Empire for more than a century, but was eventually merged with the Russian Empire as the Polish power waned and the Russian influence took over. In the late 18th century, Russia, Austria, and Prussia partitioned Poland, and from 1793, the western part of Ukraine officially fell under Austrian rule, while the rest of the country was mostly under the control of the Russian Empire. During the time of the Russian Empire, the Ukrainian language was banned and the publication of books in the Ukrainian language was forbidden. However, it was during that time when the pioneers of Ukrainian literature, such as Kvitka Osnovyanenko (Квітка Основ'яненко, 1778-1843) stood out. And writers such as Taras Shevchenko (Т. Шевченко, 1814-1861) and Ivan Franko (І. Франко, 1856-1916), established and promoted a standard Ukrainian language through their works.

After the Russian Revolution of 1917, Ukraine declared its independence as a People's Republic in 1917-18, but the newly established state was short-lived due to invasions by foreign armies. Eventually, the western region of the country became part of Poland and the east became part of the Soviet Union in 1922. In short, Ukraine had been ruled by many different forces, including Mongol Tatar, Kingdom of Galicia–Volhynia, the Ottoman Turkic Empire, the Polish-Lithuanian Commonwealth, the Austro-Hungarian Empire, the Russian Empire, and the Soviet Union, but it became a truly independent

---

5 Hahn Jeong-Sook, Shaping the Ukrainian Nation Through Historical Writing: M. Hrushevsky's Illustrated History of Ukraine (1911) and the Question of Ukrainian Identity, Russian Studies, vol. 24, issue 2, 2014, p. 368.

6 This led to the Novgorod and Vladimir-Suzdal principalities (1136-1478), which were located further north, taking the reins instead of the Principality of Kiev (Kievan Rus', 882-1283). Lim Hyung Baek, Formation and Differentiation of East Slavs : Ukraine, Russia, Belarus, Korean Journal of Immigration Policy & Administration, vol. 5, issue 1, 2022, p. 136.

country following the dissolution of the Soviet Union in 1991.

The new Ukrainian government sought to legitimize its 1000-year-old sovereignty claim by adopting the coat of arms of Volodymyr the Great, the founder of Kievan Rus', as its national coat of arms. Ukraine's declaration of independence recalled its 1,000-year-old sovereignty, and the newly adopted ethnic and state symbol, the tryzub (trident), highlighted the continuity of history from Kievan Rus' to the Ukrainian People's Republic of 1917-18 to the independent state of Ukraine.[7] And the Ukrainian government faced the challenge of "restoring history" distorted amidst its struggle to defent its independence under the banner of anti-Soviet and the conflicts with Russia that are still lingering to this day and presenting new value to build a "new history". Historically, Ukraine's nationalism, though in some cases disrupted by external pressure from foreign powers, has never disappeared and produced movements to call for Ukraine's independence, and even today, it claims to be a democratic country that defends its independence and freedom.

III. Ukraine's Ethnic Composition and Language Situations

3.1. Ukraine's Ethnic Composition

In Ukraine, ethnic and linguistic boundaries have not always coincided.[8] Despite these discrepancies, Ukraine is home to 130 ethnic groups living closely together with their traditional languages and cultures preserved, so it is worth looking at the country's ethnic composition.

The Ukrainian government classifies the country's ethnic composition into Ukrainians, indigenous peoples, and national minorities. Article 1 of the Law on National Minorities of Ukraine (ЗАКОН УКРАЇНИ "Про національні меншини (спільноти) України")[9] defines national minorities as follows.

> A national minority (community) of Ukraine is a stable group of citizens of Ukraine who are not ethnic Ukrainians, traditionally residing on the territory of Ukraine ... united by common ethnic, cultural, historical, linguistic and/or religious characteristics ... who express a desire to preserve and develop their linguistic, cultural, religious identity.

They are ethnic minorities living in Ukraine other than the Ukrainian people, the country's majority

7 Hong Sogu, op. cit., p. 441.

8 Ukraine's last national census was conducted in 2001 due to domestic and international issues.http://2001.ukrcensus.gov.ua/i/u/cens2001.pdf (retrieved 2023.07.16.)

9 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2827-20#Text (retrieved 2023.07.16.)

ethnic group. Some ethnic minorities in Ukraine have their roots in the country since Kievan Rus', while others moved to Ukraine during the Soviet period. There are also ethnic Koreans who came to Ukraine during the Soviet period and Vietnamese minorities. Meanwhile, the Law on Indigenous Peoples of Ukraine (Закон України "Про корінні народи України"),[10] passed in 2021, states the following about indigenous peoples.

> Paragraph 1. [A]n ethnic minority within the Ukrainian population that possesses a distinctive language and culture; has traditional social, cultural, or representative structures ... does not have its own state entity beyond Ukraine.
>
> Paragraph 2. [I]ndigenous peoples of Ukraine include the Crimean Tatars, Crimean Karaites, and Krymchaks

The Crimean Tatars, Karaites, and Krymchaks are indigenous peoples who have mostly lived in Crimea. The Crimean Tatars and Karaites speak Turkic languages, while the Krymchaks are of Jewish descent. Ukraine guarantees the rights of national minorities and indigenous peoples, and the development, use, and protection of national minority and indigenous languages are guaranteed.

Ukraine can be divided into western, eastern, central, and southern regions based on historical, geographical, linguistic, and cultural characteristics.[11] According to a 2004 study by the Kyiv Institute of International Studies (KIIS), Ukraine's ethnic majority is Ukrainian, accounting for 77.82%, followed by Russian (17.28%), Belarusian (0.57%), Moldovan (0.54%), and Crimean Tatar (0.51%), Bulgarian (0.42%), Hungarian (0.32%), Romanian (0.31%), Polish (0.30%), Jewish (0.21%), Greek (0.19%), Armenian (0.21%), Romani (Gypsy, 0.10%), and Gagauzlar (0.07%).

Nearly 19 years have passed since the 2004 census, and there is still no reliable census data. The 2014 conflict and the current war in Ukraine may have affected the demographics across the country, although at this point it is only speculative.

---

10 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1616-20#Text (retrieved 2023.07.21.)

11 The Western Region (Volynskyy, Liivnylsk , Khmelnytskyi, Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Zakarpattia, Chernivtsi); the Eastern Region (Autonomous Republic of Crimea (Sevastopol), Kharkiv, Donetsk, Luhansk, Zaporizhzhia, and parts of Dnipropetrovsk); the Central Region (Vinnytsia, Cherkasy, Kyiv, parts of Dnipropetrovsk, Poltava, and Chernihiv); and Southern Region (Odessa, Mykolaiv, and Kherson).

3.2. Language Situation in Ukraine

Even before its independence in 1991, Ukraine sought to guarantee the legal status of the Ukrainian language, and since then, it has enacted a series of laws and policies that support the nation-building process called "Ukrainianization (Українізація)".[12] Today, Ukraine continues to carry out the task of nation-building by establishing a new symbolic system, updating its heroes, rituals, and value system in line with its national history.

This can be partly attributed to the fact that the Ukrainian government, after gaining independence from the Soviet Union in 1991, has alternately adopted pro-American and pro-Russian policies. These policies put Ukraine in the difficult position of having to build both an ethnic and a national identity, while pursuing the task of establishing the new identity of its national language. The process of building a new ethnic and national identity caused many issues, one of which being the language issue. The Ukrainian government reiterated the importance of language in the task of building a Ukrainianized nation and saw it as an essential element in the formation of national identity.

Language policy in Ukraine has been shaped by the political orientation of its leaders, sometimes strengthening and other times weakening the official use of the Ukrainian language. With the Euromaidan in 2014, the confrontation between the East and West, and pro-Russian and pro-Western has had a major impact on the language situation and language policy.

Indeed, prior to the fall of the Soviet Union, the 1989 Constitution[13] stated that in accordance with the Constitution of the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the official language of the Ukrainian Soviet Socialist Republic shall be Ukrainian and that the free use of Ukrainian, Russian and other languages for inter-ethnic communication shall be guaranteed. Stipulating the status of a language in the constitution and laws is critical for its status. It is important to note that the status of the Ukrainian language was already promoted before Ukraine gained independence from the Soviet Union in 1991, after which the Ukrainianization and nation-building process began in earnest.

---

12 The Ukrainization policy aims to elevate Ukrainian national identity and the status of Ukrainian as the national language and develop cultural originality. It has the goal of promoting and disseminating the Ukrainian language and culture and was proposed by Ukrainian historian Hrushevsky.

Due to the extensive linguistic assimilation into Russian, it was important to simultaneously and effectively carry out the three tasks of language policy: corpus planning, status planning, and acquisition planning, in order to ensure that the national language, Ukrainian, could function as the state language. Hur Seung-Chul, Bilingualism and Politics of Language in Ukraine, Russian Language and Literature, vol. 30, 2009, p. 316.

13 Prior to its independence from the Soviet Union, Ukraine adopted the Law of the Ukrainian Soviet Socialist Republic on Languages (Закон української радянської соціалістичної республіки про мови в українській РСР) on October 28, 1989. https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/8312-11#Text (retrieved 2023.07.08.)

Below is a summary of the changes in the language policy that began immediately after independence alongside the Ukrainianization task and problems that have arisen.

First, immediately after independence, few Ukrainians had the concept of "national identity" and the government was facing a dual burden of building a national identity and pursuing Ukrainianization. This led to a process of differentiating Ukraine as a nation that had a different view of history from Russia, emphasizing the importance of its national language. As the Ukrainian government emphasized the importance of the national language, the revival of the Ukrainian language became an important element of its language policy. The promotion of the use of the Ukrainian language was based on the premise that overcoming Russification would require continuous and steady efforts.

About the Ukrainian language, Article 10 of the 1996 Constitution of Ukraine[14] stipulates as follows.

> The state language of Ukraine is the Ukrainian language ... In Ukraine, the free development, use and protection of Russian, and other languages of national minorities of Ukraine, is guaranteed.

The Constitution of Ukraine at the time clearly mentioned "Russian and other languages of national minorities". While Russian was not an official language, the specific mention of Russian is a clear indication that many people spoke Russian in the newly formed country and it was a secondary language. Pro-Russian politicians strongly advocated for the strengthening of the status of the Russian language, with some even calling for the recognition of the official status of the Russian language. Eventually, the language issue was officially elevated to the central politics as a political issue with the Orange Revolution in late 2004 pitting pro-Western and pro-Russian conflicts.

A law that sparked a great deal of controversy in Ukraine and abroad was the Law on Principles of State Language Policy (Закон 'Про засади державної мовної політики") passed in 2012 during the pro-Russian Yanukovych administration. This law granted Russian and languages of national minorities the status of "regional language" (Регіональна мова). It recognized the right of speakers of a particular regional or national minority language to use that language in courts, schools, and government bodies where there are at least 10% speakers of that language. Under this law, the use of national minority languages that were granted the status of regional languages, in particular the use of Russian by Russian speakers in eastern and southern Ukraine was legally recognized. This would mean that the position of Ukrainian, the legally exclusive official language, could be weakened. At the time, even without granting the status of "regional language" (Регіональна мова), Article 10 of the Constitution of Ukraine guaranteed the use of Russian and other languages of national minorities. The constitutionality of the law was not easily ruled, and ultimately led to the 2014 Euromaidan, the annexation of the Republic of Crimea, and the separatist civil war in the Donbass.

14 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80#Text (retrieved 2023.07.08.)

In 2019, the Law on Ensuring the Functioning of the Ukrainian Language as a State Language" (Закон України "Про забезпечення функціонування української мови як державної") was passed. The amended law aimed to strengthen and promote the teaching of the Ukrainian language in all regions of Ukraine and to make the use of the Ukrainian language mandatory. It also faced strong opposition and had a significant impact on the language situation in Ukraine. The Ukrainian language is required to be used in official documents and government offices, and university entrance and graduation requirements include Ukrainian language tests. In regions where Russian is spoken as the primary language, this "language law" faced strong resistance, and Russian remained commonly used in actual work and school settings, but since the Russian invasion in 2022, language has become an important political issue, and the spread of the Ukrainian language has accelerated.

Second, Ukrainian was banned in Ukraine during the 400-year rule of the Russian Empire, so linguistic assimilation into Russian was inevitable. After the 1917 revolution, the use of the Ukrainian language was promoted,[15] but during the Soviet period, the government forced the Russianization of the Ukrainian language. The Russianization of Ukrainian is most noticeable in spelling and scientific terminology. The pressure to Russianize the Ukrainian language was eased to an extent in 1939-1941 and 1955-1967.[16] In this historical context, Ukrainians found themselves in a situation of bilingualism, where their national language and Russian coexisted. The western part of the country was strongly influenced by Polish and the eastern part by Russian, while in the southeastern part of the country mixed sociolects (dialects) of Ukrainian and Russian, Surzhyk (суржик), was more prevalent.

A 2003 survey by the KIIS[17] categorized Ukrainians into speakers of Ukrainian as the primary language, Ukranian speakers of Russian as the primary language, Russian speakers of Russian as the primary language, and speakers of other national minority languages.

〈Table-1〉 Languages spoken by Ukrainians (adults) (unit: %)

Speakers	1991 -1994	1995 -1999	2000 -2003
Ukrainian speakers of Ukrainian as the primary language	41.2	46.3	45.4
Ukrainian speakers of Russian as the primary language	32.6	28.2	30.9
Russian speakers of Russian as the primary language	19.7	17.0	16.5
Non-Ukrainian speakers of other national minority languages	6.5	8.5	7.2

15 After the Russian Revolution of 1917, Ukraine was communized and became part of the Soviet Union. Lenin, who was against the language policies of Czarist Russia, was tolerant of the use of individual ethnic languages, and the Soviet government encouraged the use of ethnic languages with a policy of "indigenization" (коренизация) from the late 1910s to the mid-to-late 1930s, establishing standard norms and promoting the use of many ethnic languages. Chung Jungwon, Language Policies and the Status of the Titular Languages in Ukraine and Belarus, Sino-Soviet Affairs vol. 41, issue 3, 2017, p. 284.

16 Chung Jungwon, ibid., p. 294.

17 https://www.kiis.com.ua/ (retrieved 2023.07.09.)

As shown above, from 1991 to 1994, 41.2% of Ukrainian speakers across Ukraine spoke Ukrainian as their primary language. 32.6% of Ukrainian speakers and 19.7% of Russian speakers used Russian as their primary language. From 1995 to 1999, the number of Ukrainian speakers of Ukrainian as their primary language increased to 46.3% nationwide. The number of Ukrainian speakers of Russian as their primary language decreased to 28.2%. Meanwhile, the number of non-Ukrainian speakers of other national minority languages increased from 6.5% to 8.5%. According to the results of the 2000-2003 survey, 45.4% of Ukrainian speakers spoke Ukrainian as their primary language, a decrease from 1995-1999 (46.3%). Ukrainian speakers of Russian as their primary language increased from 28.2% in 1995-1999 to 30.9%. The number of Russian speakers of Russian as their primary language decreased from 17.0% in 1995-1999 to 16.5%. Despite the fact that the Ukrainian government implemented a number of language policies and enacted language laws between 1991 and 1999 to further the task of Ukrainianization, these findings were attributable to the fact that Ukraine had a relatively large ethnic Russian population and the Russian language was commonly used in practice. Internally, there was no consensus among the population about a Ukrainian identity different from Russia, and the Ukrainian government had to emphasize the fact that it had a separate identity from Russia for its language policy.

Meanwhile, according to a 2017 survey by the Razumkov Center, a social research organization, 43.6% of respondents said "Ukrainian should be the only official language." 23.9% answered "Russian should be recognized as a second official language," and "Russian should be used as a language of certain regions" said 25%. Finally, 2% of the respondents said "Russian should be recognized as an official language of Ukraine". According to data from the KIIS' earlier study in 2003, the number of Ukrainian speakers of Ukrainian as their primary language was 45.4%, a slight difference from the 43.6% in the Razumkov Center survey. This suggests that Ukrainian was the dominant language, but Russian was also widely spoken. Although 2017 was the year after the 2014 Euromaidan, the language issue did not lead to any substantial changes in the constitution or laws.

3.3. Language Situation and Education Policy

Article 53 of the Constitution[18] stipulates the following.

> All (Ukrainian) citizens including those who belong to national minorities are guaranteed in accordance with the law the right to receive instruction in their native language, or to study their native language in state and communal educational establishments and through national cultural societies.

18 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80#Text (retrieved 2023.07.08.)

One of the language policy changes observed here is that Russian is now put on the same footing as other national minority languages, although it is specifically mentioned in the constitution. Article 3, paragraph 1 of the Law on Education of Ukraine (Закон України "Про освіту") states that "everyone has the right to education". Article 3 of the Constitution reads as follows.

> 7.1. The language of the educational process at institutions of education is the state language ...
>
> Persons belonging to national minorities of Ukraine are guaranteed the right on education in municipal educational institutions of pre-school and primary education in the language of the national minority they belong to and in the official language of the State ...
>
> Persons belonging to indigenous peoples of Ukraine are guaranteed the right to study in municipal educational institutions of pre-school and general secondary education in the language of the respective indigenous people along with the official language of the State ...

Similarly, in the field of education, all citizens of Ukraine, including national minorities and indigenous peoples, have the right to education. And the free development, use and protection of all national minority languages is guaranteed. In other words, the use of multiple languages in Ukraine and multilingual education is guaranteed by the Constitution of Ukraine and regulated by the laws. The Presidential Decree on the Development of National Education (Указ Президента України "Про Національну доктрину розвитку освіти"),[19] signed in 2002, set the direction of education policy. The provisions on language education policy in its Chapter 2, Article 2, Chapter 2, Article 3, and Chapter 4, Article 8 read as follows.

> 2.2. ... the goal of the national education policy is ... to expand the space for education in the Ukrainian language …
>
> 2.3. … the State … shall guarantee the preservation and development of the Ukrainian language and respect for the history and culture of indigenous peoples and national minorities.
>
> 4.8. The State shall guarantee for the [Ukrainian] citizens the mandatory acquisition of the official language, and provide [citizens of national minorities] the possibility of mastering their mother tongue [national minority language] and practicing one foreign language … promote tolerance for those benefitting from the official language and the various national minority languages and cultures of Ukraine.

19 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/347/2002#Text (retrieved 2023.07.09.)

Ukraine continued to pursue its Ukrainianization nation-building task of promoting the status of the Ukrainian language by expanding the space for education in the Ukrainian language, preserving and developing the Ukrainian language, and making the acquisition of the Ukrainian language compulsory for all citizens. In other words, Ukraine guarantees the right to choose the language of education. As mentioned earlier, the number of Russian-speaking schools declined rapidly since 2014, and as of February 2022[20], Russian is recognized only as a national minority language in Ukraine under the European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML).[21] Ukraine has included Belarusian, Bulgarian, Gagauzlar, German, Greek, Hungarian, Moldovan (Romanian), Polish, Romani, Russian, Slovak, and Yiddish in the list of regional or minority languages for protection.

III. National Minority Language Situation in Ukraine

3.1. Use of National Minority Languages and Their Status

As mentioned earlier, Ukrainian academia and educational circles continue to study the state of minority and indigenous language use and education and propose policies in accordance with the ECRML. The language policy for national minorities and indigenous peoples is twofold: educating speakers of national minority (indigenous) languages on the official language, Ukrainian, and supporting them to acquire information in their national minority (indigenous) languages.

A breakdown of data on language use in 2004 shows that 67.5% of Ukrainians spoke Ukrainian as their mother tongue, 29.6% spoke Russian as their mother tongue, and 2.9% spoke other languages. The breakdown of language use among Ukrainians is as follows.

20 Russia's all-out invasion destroyed 2,199 primary and secondary schools, with 225 completely burned down.

21 https://www.coe.int/ru/web/european-charter-regional-or-minority-languages/podpisi-i-ratifikacii (retrieved 2023.07.21.)

〈Table-2〉 **Language use in 2001 (Unit: %)**

	National minority languages	Ukrainian	Russian		National minority languages	Ukrainian	Russian
Ukrainian		96.8	58.1	Polish	27.6	94.6	54.7
Russian	98.9	58.8		Jew	7.6	77.2	95.3
Belarusian	31.7	64.3	85.8	Armenian	64.6	50.0	87.7
Moldovian	78.9	50.7	71.1	Greek	23.4	57.5	97.5
Crimean Tatar	94.9	19.6	85.9	Tatar	50.1	46.7	93.3
Bulgarian	76.0	42.2	89.7	Romani (Gypsy)	53.5	60.8	47
Hungarian	97.5	49.1	31.7	Ajerbajanee	65.4	44.4	84.9
Romanian	94.5	43.9	45.5				

As shown in Table-2, Ukrainian citizens who are ethnic Ukrainian or Russian are bilingual, while the rest of the national minorities are trilingual speakers. Among Belarusians, 64.3% speak Ukrainian and 85,8% speak Russian. The language situation among ethnic Belarusians is unstable, with 31.7% speaking their own national minority language and one language dominant and the other inferior, hence the dominant language encroaching on and gradually replacing the ethnic language.

Notable national minority languages in Table 2 are Hungarian and Romanian. In particular, 97.5% of Hungarians speak their ethnic minority language, 49.1% speak Ukrainian, and31.7% speak Russian. The prevalence of Hungarian is attributable to the following reasons. First, the largest settlement of ethnic Hungarians is in the western part of Ukraine, called Zakarpattia. This region was not under the control of the Russian Empire and belonged to Hungary until it was annexed by Slovakia and then by Ukraine in 1944. Second, there were Hungarian-speaking schools even during the time of Soviet rule, and in the late Soviet period, language policy in the region shifted toward not explicitly emphasizing Russian, so ethnic Hungarians were able to preserve their ethnic language. Third, in independent Ukraine, the number of Hungarian-speaking schools increased and there was active support for ethnic Hungarians from the Hungarian government.

In the case of Romanian, 94.5% of the people speak their ethnic minority language, 43.9% speak Ukrainian, and 45.5% speak Russian. Ethnic Romanians, like ethnic Hungarians, are concentrated in the western part of Ukraine, which used to be called Bukovina before it was annexed by the Soviet Union and was home to many Romanians, Hungarians, and Moldovans. This region also had Russian-speaking schools in 2001, but in 2017, 14% of all schools were taught in Romanian and 5% in both

Romanian and Ukrainian.[22]

Ukraine is officially a monolingualism country that recognizes Ukrainian as the official language, but as mentioned earlier, in practice, prior to the Euromaidan of 2014, Russian was prevalent in the southeastern part of the country. And Ukrainian, Hungarian, Moldovan, and Romanian were spoken in the southwestern part of the country. In other words, Ukraine is in fact a bilingual country, with Ukrainian, Hungarian, Polish, and Romanian languages spoken. Currently, the country is in a state of complementary bilingualism where both languages are widely spoken, but the administration and legislation are actively promoting the use of Ukrainian through language policies and laws, driving the country toward a state of supplementary bilingualism, where one language plays a dominant role and the other plays a supplementary role. In this sense, the policy that prioritizes the national language was a highly desirable step to promote the use of Ukrainian.[23]

3.2. National Minority and Indigenous Language Education Policy

According to a survey by the Ukrainian Ministry of Education and Science[24], there were 420,400 students educated in 19,300 primary and secondary schools in Ukraine in the 2013/2014 school year. However, in the 2014/2015 school year, the number of schools decreased from 19,000 to 17,600, and students from 420,400 to 375,700. This is due to the annexation of the Republic of Crimea and the separatist civil war in the Donbass, which made it difficult to survey the number of schools in those areas. In the 2020/2021 school year before the Russian invasion, 421,100 students received education in 14,900 primary and secondary schools. The number of students increased to 421,100.

All educational institutions in Ukraine are under the authority of the Ministry of Education and Science, and education of foreign languages, including national minority and indigenous languages, is planned and executed by the government and the Ministry of Education and Science. Currently, all foreign language education in Ukraine is carried out in accordance with the 2011 National Standard Education Policy and the 2018 New Ukrainian School (Нова українська школа: NUS) curriculum. The educational objectives of the 2011 National Standard Education Policy are twofold: in Phase 1, to improve the educational environment in all primary schools so that foreign language education in those schools can be delivered in a systematic manner; and in Phase 2, to establish foreign language

22 Jung Youngjoo, Language Situation in the Chernivtsi Oblast of Western Ukraine, Journal of Slavic Studies vol. 37, issue 1, 2022, p. 182.

23 Lim Hyung Baek, op. cit., 2022, p. 302.

24 https://ukrstat.gov.ua/operativ/operativ2005/osv_rik/osv_u/znz_u.html (retrieved 2023.07.21.)

education in all secondary schools and link it to higher education.[25]

Since independence, the Ukrainian government has granted significant autonomy to schools teaching in national minority languages. The government allocates funds to protect national minority languages and has established new schools teaching in national minority languages and the Ukrainian language. In particular, the 2011 National Standard Education Policy, as part of efforts to improve the quality of higher education, aimed to align the form and level of education in primary and secondary schools with the European Union's standard education framework. For foreign language education, the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) of the Council of Europe has been primarily used.

In the 2017 amendments to the Law on Education of Ukraine (Закон України "Про освіту"), there are three distinctive features. First, Article 7 of the 2017 Law on Education (Закон України "Про освіту") stipulates "the right on education [in educational institutions] in the language of the national minority they belong to". Article 6 of the Law on National Minorities of Ukraine (Закон України "Про національні меншини в Україні")[26] also provides "the right to education in the languages of national minorities". In other words, students from national minority backgrounds can learn their native language in Ukrainian schools that have classes taught in that language.

Second, for the education of indigenous peoples living in Ukraine, the law provides "the right to study [in educational institutions] in the language of the respective indigenous people". Article 5 of the Law on Indigenous Peoples of Ukraine (Закон України "Про корінні народи України") of 2021 states that "Indigenous peoples of Ukraine are guaranteed the right to establish indigenous educational institutions … the right to study the language, history and culture of indigenous peoples in their indigenous languages..." Ukraine's policy seeks to guarantee the rights of the indigenous peoples and preserve and develop their language, culture, and history.

Prior to the 2017 amendments to the Law on Education of Ukraine (Закон України "Про освіту"), national minorities would run schools in their languages, but the amendment stipulates that education in indigenous and national minority languages is guaranteed by establishing and running courses in indigenous and national minority languages in schools taught in Ukrainian, i.e., opening classes in schools where national minority (indigenous) languages are taught, rather than teaching all subjects in such languages. Third, it clearly states that Ukrainian schools are guaranteed the right to open and

---

25 Kim Jeehye and Park Tonya, A Study on the Development of Korean Language Curriculum based on the National Foreign Language Education Policy in Ukraine, Korean Language and Literature in International Context no. 84, 2020, p. 414.

26 https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2494-12#Text (retrieved 2023.08.07.)

teach subjects in English or an official language of the European Union. Since the official languages of the European Union include Romanian, Hungarian, Polish, and Solovakian, all students, including ethnic Ukrainians, can take classes in these languages. To reiterate, the Ministry of Education and Science presented a concrete policy at the end of 2017 in accordance with the amended Law on Education. The ministry announced its intention to categorize Ukrainian citizens into three groups - ethnic Ukrainians, national minorities, and indigenous peoples - and adopt educational policies that fit each group. Fourth, publishing textbooks in the Russian language was ceased in 2018. The country's language policy for education was to allow Russian courses to be taught in Ukrainian schools, but not to allow the establishment of schools taught in the Russian language.

In 2017, schools taught in Ukrainian were the majority in all regions of Ukraine, and 735 schools were national minority schools. There were 581 Russian schools, 78 Romanian schools, 71 Hungarian schools, and 5 Polish schools.[27] The Ukrainian government has taken the approach of opening national minority and indigenous language classes in Ukrainian schools, rather than establishing national minority schools. One of the main reasons for this is to solidify the status of the Ukrainian language as the official language of the country stipulated in the Constitution. Another reason is the University Entrance Exams. In recent years, 50-60% of graduates of national minority schools have failed the Ukrainian language section of the University Entrance Exams.

In order to ensure the teaching of national minority and indigenous languages, the Ministry of Education and Science of Ukraine decided to guarantee the development of separate curricula and textbooks for primary and secondary schools with national minority and indigenous language classes. As mentioned above, courses in national minority and indigenous languages are offered in Ukrainian schools, and the website of the Ministry of Education and Science[28] lists the curricula for primary and secondary schools that offer courses in national minority and indigenous languages in Moldovan, Polish, Russian, Romanian, Hungarian, Crimean Tatar, Bulgarian, Armenian, Gagauzlar, Yiddish, Romani, Greek, and Slovak.

Based on the foregoing, there are three key points in the Ukrainian national minority and indigenous language education policy. First, the policy emphasizes that teaching and learning of national minority and indigenous languages or foreign languages should be contextualized starting from primary school. Second, Ukraine seeks to ensure that the teaching of national minority, indigenous, and foreign languages serves as a foundation for science, technology, and engineering. To this end, it is necessary to provide practical activities for national minority learners and ethnic Ukrainian learners

27 https://lenta.ru/articles/2017/09/15/reforma/ (retrieved 2023.07.25.)

28 mon.gov.ua (retrieved 2023.07.25.)

to utilize their mother tongue and foreign language skills in the study of science, technology and engineering. Third, Ukraine seeks to foster intercultural competence through the teaching of national minority and indigenous languages. Keeping in mind the multicultural nature of international society, national minority learners and ethnic Ukrainian learners are expected to inter-culturally communicate with people of other cultures through their native languages and foreign languages, respectively.

IV. Conclusions

In this article, the author examined the status of Ukrainian as the official language of Ukraine and the languages and educational of national minorities and indigenous peoples in Ukraine. Ukraine, a country of great global interest, has maintained tolerant and moderate language policies and minority and indigenous policies since its independence. Ukraine's minority and indigenous language and education policies are generally considered to be reasonable and realistic, albeit still in need of improvement. Ukraine is currently suffering from the massive Russian invasion and missile attacks, but students in primary and secondary schools and universities continue to study in schools every day. Of all the political, economic, and social measures Ukraine has taken since independence amidst the Orange Revolution, the Euromaidan in Kiev, the annexation of the Crimean Republic, the separatist civil war in the Donbass, and the Russian invasion, the language policy may be deemed the most successful. First of all, the policy takes a gradual approach to the spread of the Ukrainian language, without taking radical and coercive measures. There are no provisions that severely limit the social activities of citizens who do not speak the official language, Ukrainian, or require them to resign from their current positions. No faculty members are banned from teaching at universities because of their inability to speak Ukrainian proficiently. Holding public office is to some extent contingent on the ability to speak Ukrainian, but many national minorities speak Ukrainian at some level. The Ukrainian government is focusing its resources and capabilities on educating the next generations, and these efforts are yielding significant results. Therefore, in Ukraine almost the entire population will speak the Ukrainian language, and national minorities will continue to live in Ukraine speaking in their native languages.

In the time of war, Ukraine's top priority should be to endeavor to fulfill its peace mission to end the war, and then to formulate and consistently implement language policies that are conducive to the education and social life of citizens and ultimately the development of the country.

References:

〈Papers〉

Kim Jeehye and Park Tonya, A Study on the Development of Korean Language Curriculum based on the National Foreign Language Education Policy in Ukraine, Korean Language and Literature in International Context no. 84, 2020, pp. 407-436.

Lim Hyung Baek, Formation and Differentiation of East Slavs : Ukraine, Russia, Belarus, Korean Journal of Immigration Policy & Administration, vol. 5, issue 1, 2022, pp. 123-151.

Jung Youngjoo, Language Situation in the Chernivtsi Oblast of Western Ukraine, Journal of Slavic Studies vol. 37, issue 1, 2022, pp. 173-198.

Chung Jungwon, Language Policies and the Status of the Titular Languages in Ukraine and Belarus, Sino-Soviet Affairs vol. 41, issue 3, 2017, pp. 281-331.

Hahn Jeong-Sook, Shaping the Ukrainian Nation Through Historical Writing: M. Hrushevsky's Illustrated History of Ukraine (1911) and the Question of Ukrainian Identity, Russian Studies, vol. 24, issue 2, 2014, pp. 365-406.

Hur Seung-Chul, Bilingualism and Politics of Language in Ukraine, Russian Language and Literature, vol. 30, 2009, pp. 315-341.

Hong Sogu, Reconstructing Ukrainian Identity: Creating Myth, National Historiography and Nation, Journal of Central, East European & Balkan Studies vol. 13, issue 1, 2011, pp. 425-449.

Ярмоленко М. І. Мови корінних народів та національних меншин в Україні: правничо-політична база функціонування// Наукові записки ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса НАН України. 2012. Вип. 5. С. 203-215.

〈Resources〉

Law on National Minorities of Ukraine (ЗАКОН УКРАЇНИ «Про національні меншини (спільноти) України») https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2827-20#Text

Law on Indigenous Peoples of Ukraine (Закон України «Про корінні народи України») https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1616-20#Text

Ukrainian Ministry of Education and Science mon.gov.ua

우크라이나의 언어 상황과 언어 정책에 대한 토론

정희원

국립국어원 어문연구실장

역사적 격동기를 맞아 시련과 도전을 겪고 있는 우크라이나의 언어 상황을 알기 쉽게 정리해 주신 박안토니나 선생님께 감사드린다. 1991년 소련으로부터 독립한 이후 우크라이나는 민족어로서 우크라이나어의 지위를 강화하는 방향으로 언어 정책을 펼쳐 왔다. 신생 독립국에서 공용어는 국가 공통의 소통 수단을 넘어 국가 정체성을 상징한다. 이에 공용어의 재정립은 정치 외교적 사안과도 복잡하게 연결되어 있어 그 과정이 순조롭지만은 않다. 우크라이나의 경우 언어 정책의 큰 방향성은 유지하면서도, 정부의 정치적 노선이 친서방인지 친러인지에 따라 러시아어 사용자들의 권한이 축소되거나 확대되는 변화가 있었음을 발제문을 통해 알 수 있었다. 이제 토론을 위해 선생님께 몇 가지 세부적인 사항을 질문드리도록 하겠다.

(1) 독립 이전 우크라이나의 언어 상황에 대해 좀 더 자세한 설명을 부탁드린다. 소비에트 붕괴 전인 1989년에 이미 헌법과 법률에 따라 우크라이나어가 국가 단일 공식어의 지위를 갖게 되었다. 그러면 1989년 헌법 이전에는 러시아어가 유일한 국가 공용어였는지, 연방을 구성하는 각 민족국가에 대한 소비에트 정부의 언어 정책은 어떠했는지, 당시 우크라이나어의 법률적, 실질적 지위는 어떠했는지, 이와 관련하여 1989년 헌법에서 우크라이나어의 법적 지위를 명시하게 된 배경은 무엇인지 등에 대해 말씀해 주시기 바란다.

이런 상황이 궁금한 이유는 독립 이후의 정책과 관련이 있을 것 같아서이다. 발제문에 명시된 것처럼 우크라이나의 언어 정책은 비교적 관용적이고 온건하게 진행되었다. 같은 시기에 소련에서 독립한 일부 국가들이 급진적이고 강제적인 언어 정책을 펼쳤던 것과는 대조적이다. 다른 나라들과 달리 우크라이나가 이처럼 점진적인 접근법을 취하게 된 배경과, 또 그러한 정책이 성공을 거둘 수 있었던 이유는 무엇이라고 생각하시는지 말씀해 주시기 바란다.

(2) 언어 정책을 좀 더 구체화하여 대개 지위계획(status planning), 습득계획(acquisition planning), 자료계획(corpus planning)으로 하위 범주화한다. 발제문에서는 지위계획 위주로 기술하면서 언어 교육과 관련한 습득계획에 대해 부연하고 있다. 반면 자료계획에 대한 내용은 다뤄지지 않아 이에 대해 질문을 드린다. 구체적으로 표준어나 철자법의 정리, 전문용어의 정비, 표준적인 용법을 정리한 언어 사전의 편찬 등은 어떻게 진행되었는지 궁금하다. 한 언어가 국가의 공용어로 원활히 소통되고 교육을 통해 다음 세대에 성공적으로 전승될 수 있으려면 이러한 언어 내적인 정리가 필수적이다. 우리나라의 경우 일제로부터 해방을 전후한 시기 상당히 오랜 기간 언어 정리에 많은 노력을 기울였는데, 우크라이나의 상황은 어떠했는지 설명해 주시기 바란다. 예시로 제시한 전통적인 언어 정리 외에도 현대 정보화 사회에서 언어의 지속적인 유지 발전을 위해 필요한 대규모 말뭉치 구축 등의 현황에 대해서도 말씀해 주시기 바란다.

(3) 오늘 학술대회의 주제와 관련해서 토착어의 발전을 위해 우크라이나 언어 정책이 어떻게 나아가야 할지 전망해 주시기 바란다. 우크라이나는 명목상으로는 단일 언어를 지향하지만 실질적으로는 이중언어 또는 다언어 사회인 것으로 보인다. 러시아어는 법률에 규정된 것처럼 토착어나 소수민족어라기보다는 우크라이나의 제2 언어로 기능하는 것 같다. 러시아어와 그 밖의 소수민족 언어들에 대해 지금까지는 이러한 언어들로 교육받을 권리를 보장한다는 정도로 소극적인 조치를 취해왔던 것 같다. 이제 지난 30년간 우크라이나어의 확산이 성공적으로 진행된 만큼 이들 소수언어에 대해 보다 더 전향적인 정책 지원이 필요한 것은 아닌지, 교육권 보장 외에 어떠한 실효성 있는 조치가 가능할지 고견을 여쭙고 싶다.

Discussion on Language Issues and Policies in Ukraine

Jung Heewon
National Institute of Korean Language

I would like to thank Dr. Pak for this insightful overview of the language situation in Ukraine, a country that is undergoing trials and challenges during this turbulent time in its history. Since its independence from the Soviet Union in 1991, Ukraine's language policy has been aimed at solidifying the status of the Ukrainian language as the national language. In a newly independent country, the common language is more than a common means of communication. It is a symbol of the nation's identity. Redefining the official language is intertwined with political and diplomatic issues, making the process not always straightforward. In the case of Ukraine, as presented in the article, while the overall direction of language policy has remained largely unchanged, the rights of Russian speakers have been curtailed or expanded depending on the government's pro-Western or pro-Russian political stance. For discussions, I would like to ask some specific questions.

(1) I would like more details about the language situation in Ukraine before independence. Even before the collapse of the Soviet Union, the Constitution and laws gave the Ukrainian language the status of the official language of Ukraine in 1989. Then, was Russia the only common language prior to the 1989 Constitution, what was the language policy of the Soviet for each nation-state of the Union, what was the legal and de facto status of the Ukrainian language at that time, and what led to the clarification of the legal status of the Ukrainian language in the 1989 Constitution?

These questions are interesting because they may have something to do with post-independence policies. As stated in the article, Ukraine's language policy has been relatively tolerant and moderate.

This is in contrast to some countries that gained independence from the Soviet Union around that time, which pursued radical and coercive language policies. What led Ukraine to take such a gradual approach, as opposed to other countries, and what do you think has made it so successful?

(2) Language policy is sub-categorized into status planning, acquisition planning, and corpus planning. The article focuses on status planning and touches on acquisition planning in relation to language education. On the other hand, corpus planning was not covered, hence this question. More specifically, I would like to learn about how the standard language and spelling system, the development of terminology, and the compilation of dictionaries that outline standard usage were carried out. Internal organization of a language is essential for it to be used as the official language of a country and to be successfully passed on to the next generations through education. In the case of Korea, a great deal of efforts were made to systematize the language for a long time before and after the liberation from the Japanese Empire. What was the situation in Ukraine? In addition to the traditional language arrangements mentioned as an example, what is the progress in terms of building large-scale corpora necessary for the continued development of the language in the modern information society.

(3) In relation to the topic of today's conference, please share with us your views on the way forward for Ukrainian language policy in terms of the development of indigenous languages. Ukraine is nominally mono-lingual, but in practice it seems to be a bilingual or multi-lingual society. Russian appears to function as the second language of Ukraine, rather than an indigenous or national minority language as prescribed by law. So far the country seems to have done little more than guarantee the right to education in Russian and other national minority languages. Given the successful spread of the Ukrainian language over the past 30 years, one may think that more proactive policy support for these minority languages is needed, and what effective measures can be taken beyond guaranteeing the right to education.



발제 5 Speech 5



대만
Taiwan

임수철
(Lim Siutheh)

국립정치대학교 명예교수
Emeritus Professor, National Chengchi University

프랑스 파리 제3대학교 동방언어문화대학에서 박사학위를 받았다. 국립정치대학교 민족학과 교수 및 학과장, 원주민족연구센터 학장을 역임하였다, 현재는 국립정치대학교 명예교수이다. 저서는 『주난 향촌 기록의 재건(重修竹南鎮志)』(2018), 『대만원주민족부락사전(台灣原住民族部落事典)』(2018), 『사이샤학개론(賽夏SaySiyat學概論)』[주편](2006), 『대만원주민사—사이샤족사편(台灣原住民史—賽夏族史篇)』(2000), 『원주민의 민족인정(原住民的民族認定)』(2001) 등이 있다.

He received his Ph.D. from School of Oriental Languages and Cultures Civilizations at Sorbonne Nouvelle University - Paris III. He has served as a professor and a chairman of the Department of Ethnic Studies and a director of the Center for Aboriginal Studies at National Chengchi University and is currently an emeritus professor at National Chengchi University. His research interests include Ethnology, Ethnic Policies, Ethnic Literatures, National Languages Policies and he is the author of 『Revised Records of Jhunan Township(重修 竹南鎮志)』(2018) and 『Encyclopedia of Indigenous Communities(台灣原住民族部落事典)』(2018), 『Introduction to SaySiyatics(賽夏SaySiyat學概論)』[Main Edition](2006), 『History of Indigenous Peoples of Taiwan - History of the Saisiyat(台灣原住民史-賽夏族史篇)』(2000), and 『Ethnic Certification of Indigenous Peoples(原住民的民族認定)』(2001).

대만 현행 언어 정책과 실행

- 원주민족 언어와 정치대학교 원주민족 연구 센터의 식견을 통해 -

임수철

국립정치대학교 명예교수

서론

전후(戰後) 대만에서 국가 성격의 형성은 1996년 대만 총통 국민 직선제를 분계선으로 하여, 1949년부터 1996년, 2023년(집필 현재)에 이른다. 1996년 이전의 국가 설계는 중국을 국가로 가정하는 것을 전제로 하고 계엄령을 통치 수단으로 삼아 권위주의로 대만을 통치했다. 1996년 이후 국가 설계는 대만을 국가의 실질적 기반으로 삼고 민주주의를 통치 수단으로 삼아 대만에 대해서 국가 개조를 하였다.

언어의 관점에서 볼 때, 현재 대만은 다언어가 병존하고 있지만 중국어(베이징어)를 공식 언어로 사용하고 있다. 이전과 이후의 차이점은, 이전에는(1949~1996년, 48년간) 적극적으로 중국어 보급을 추진하여 현지 언어(本土語言, 대만 현지의 토착어. 이하 '현지 언어'로 번역)를 억압했으나, 이후에는(1996~2023년, 27년간) 중국어의 지위가 변하지는 않았어도 현지 언어 억압이 해제되어 회복 기회를 얻었고, 2019년에는 입법원(국회)에서 최종적으로 국가 언어의 지위를 얻었다는 점이다. 문제는 오랜 세대를 거치면서 뿌리까지 훼손된 현지 언어를 복원하고 발전시킬 수 있는지이다. 복원은 예전에 생활 속에서 사용하던 상황으로 되돌리는 것을 의미하며, 발전은 현대사회에서 자유롭게 사용될 수 있을 정도로 언어를 다듬는 것을 의미한다.

원주민족 언어는 인구상으로 매우 소수이나, 언어의 종류는 21가지 언어 종류와 43가지 파롤(parole)을 포함하고 있다. 한자와는 관련성이 없으며, 원주민족 교육 비용이 고정 비율로 보장되어 있기 때문에 원주민족 언어 보급에는 대만어나 객가어보다 앞선 부분이 있다.

원주민족 언어 보급은 교육부와 원주민족위원회(原住民族委員會) 두 곳의 정부 기관에서 추진하고 있으며, 각각 학교 교육과 사회 교육을 담당하고 있다. 정치대 원주민족연구센터(政大原住民族研究中心, ALCD)는 두 곳의 기관에서 중요한 위탁 안건을 받았다. 정치대 원주민족연구센터를 통해서 원주민어의 보급을 살펴보고,

원주민어의 보급을 통해서 현지 언어의 보급을 살펴보면, 잎사귀 하나로 가을을 알 수 있듯이 대략적인 실마리를 확인할 수 있다.

이 글에서 논하고자 하는 것은 대만의 현행 언어 정책과 실행-원주민족 언어 및 정치대 원주민족연구센터의 관점을 통해-이다.

1. 대만의 민족 구조와 언어의 성쇠

대만 인구는 전쟁 전(1945년 통계)에는 600만 명이었으며, 해방 후(1994년 통계)에는 2,300만을 기록했다. 대만 내외 유입과 유출로 보면, 일본인 20만 명이 일본으로 돌아간 것과 외성인(外省人) 100만 명이 중국에서부터 들어온 것이 가장 큰 변화이다.

민족 구성 비율로 보면, 전쟁 전에는 일본인이 5%였다가 전쟁 후에는 외성인이 16%를 차지했다. 인구수로 봤을 때 외성인과 새 국어(베이징어)의 유입은 일본인과 옛 국어(일본어)보다 3배 넘게 많았다. 전쟁 후 과학기술이 발달하면서 라디오와 텔레비전이 언어에 큰 영향을 주었으며, 새 국어는 각 가정에 들어갈 기회가 늘어났다. 게다가 도시화 현상과 교육 수준 향상으로 인해 농촌 인구는 도시로 직접 나간 것과 마찬가지여서, 새 국어의 보급이 더 유리해졌다.

표 1. 내지인(일본인) 및 외성인이 대만 인구에서 차지하는 비율

연도	대만섬/본성(本省)		내지/외성(外省)		총수
1942	5,989,888	94.0%	384,847	6.0%	6,374,735
1990	17,559,334	86.6%	2,726,292	13.4%	20,285,626

1. 1942년은 일본 시기 마지막 인구 통계
2. 1990년은 전후(戰後) 외성인 통계가 있는 마지막 연도

대만의 인구 중에서는 본성(本省) 인구가 가장 많고 객가(客家) 인구와 외성(外省) 인구는 비슷하며 원주민족은 2%이다. 대만어(台語)를 하는 인구는 70%로 주민 인구수가 가장 많다. 두 언어가 접촉하면 기존에 약세한 A 언어만 사용하던 사람들이 아래 도표와 같이 6단계 변화를 거치면서 B 언어만을 사용하는 사람으로 변화할 수 있다.

도표 1. 언어 전환의 6단계

두 언어 A·B의 접촉과 6단계의 변화
1. B의 어휘를 차용
2. B의 구문을 차용
3. 이중언어
4. A의 구문이 남아 있음
5. A의 어휘가 남아 있음
6. A 언어는 저층으로 → B 언어의 승리

출처: 임수철 『민족학』 교재

대만에서 현재 학생들의 언어 사용 상태를 말하자면, 최소한 4단계에 도달했으며, 점차 4단계에서 5단계로 넘어가는 과정에 있다. 그러나 학생들의 생활에서 마주치는 조부모 세대는 2단계에서 3단계 사이에, 부모 세대는 3단계에서 4단계 사이에 있다. 그래서 아직까지는 쉽게 현지 언어를 접할 수 있으므로 낯설게 느끼지는 않을 것이다. 현재 대만의 언어 정책은 학생들을 4단계와 5단계 사이에서 다시 3단계로 끌어올리려고 노력하는 것이다.

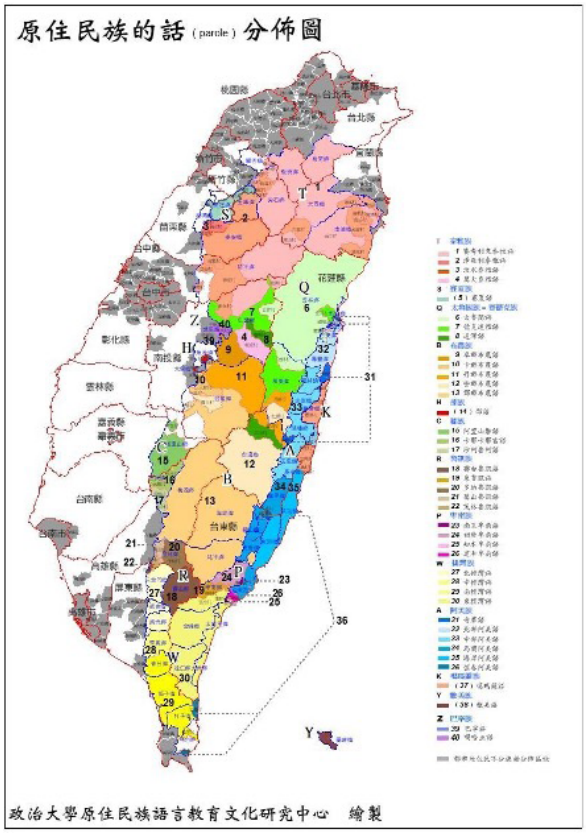
2. 현지 언어의 현황

(1) 언어의 생명력

대만 본토의 민족 집단(ethnic group)은 대만(台), 객가(客), 원주민(原) 세 계열이 있다. 대만어와 객가어 두 계열은 학술적 지식에서나 정치 상식 속에서 한족(漢族) 아래의 두 갈래 계열 또는 한어(漢語) 아래의 두 종류 방언이라고 말할 수 있으며, 두 언어 모두 한자를 사용해서 표기한다는 점이 위 주장을 뒷받침한다. 중국의 언어학계는 '방언(方言)'이라는 말로 'dialect'에 대응시켜 왔으나, 서양 언어학계는 다른 견해를 지니고 있으며 따로 'topolect'를 '방언(方言)'에 대응시키고 있다. 왜냐하면 방언(方言)은 공식 언어와 상대되는 지방 언어를 뜻하기 때문에 언어의 본질적 특성과는 상관이 없으며, 'dialect'는 서로 통할 수 있는 말을 가리키기 때문이다. 그러나 문자 차원을 제외하고 생활 언어 차원으로만 보면 두 가지 언어는 모두 보편적으로 사용되고 있다.

상대적으로 보아서 원주민어는 더 약세이며 16개 부족 언어 사용자의 연령은 이미 50대, 60대, 70대로 높아졌다. 젊은이들의 일상 언어는 중국어(華語)이며, 원주민어로는 대화가 매우 어렵고 단지 문장 몇 개나 어휘 몇 개만 사용할 뿐이다.

도표 2. 원주민족 언어 분포도



출처: ALCD 제공

설명: 1. 이 도표는 도시 원주민족과 관련되며 또한 '어별(語別, parole)' 단위로 그렸다.
2. 원주민어 교과서의 편집과 2001년 제1회 원주민어 검정 시험 수요에 따라 그렸다.
3. 이 원주민어의 분포도는 지금까지 대만 '최신' 및 '가장 세밀한' 도표이다.

(2) 부족 언어 교육의 실행

현지 언어는 이미 교육 체제로 들어와 언어 수업 과정이 되었다. 그러나 아직 현지 언어만으로 수업을 진행하는 교과 과정이나 학교는 나오지 않았다. 수업 시간의 경우 초등학교 6년, 중·고등학교 1학년에는 필수 과목으로 포함되어 있으나, 중·고등학교 2학년 이후에는 선택 과목으로 전환된다. 그러나 선택 과목 개설에 성공했다는 소식은 아직 듣지 못했다. 그리고 교과 과정은 모두 매주 1회 진행된다. 언어 수업 교사의 경우 이상적으로는 현직 교사가 진행하는 것이 가장 좋으며, 부족한 부분은 언어 지원 인원이 보충하고 있다. 현재 상황은 대만어 9:1, 객가어 7:3, 원주민어 1:9로 구성된다. 위 비율을 통해서 현직 교사의 현지 언어 능력에 답할 수 있다. 세 언어의 차이는 인구수, 사회 유통 정도, 언어의 특성을 반영할 수 있다.

언어의 특성에서 대만어와 객가어는 같은 중국티베트어족(漢藏語系)[1] 의 중국어군에 속하며, 어휘는 강력하고 발달된 중국어 어휘를 한자를 통해 자신의 언어로 바꾸어 사용한다. 원주민어는 남도어 계열(Austronesian languages) 포르모사(福爾摩沙, Formosa) 어군에 속하며 어법과 어휘 모두 중국어와는 거리가 멀다.

원주민족 현직 교사의 경우, 교육·양성 과정에서 경쟁력을 높이기 위해서 평지의 일반 학교로 보내져 수업을 받고 외부에서 생활하다 보니, 원주민족 언어 환경으로부터 멀리 떨어져 있다. 발령받아 근무하는 학교도 평지의 학교를 희망하고, 설령 원주민족 지역 학교로 발령받더라도 본인 종족의 부락이 아닌 경우가 많다. 그리고 결혼 대상의 경우도 같은 종족과 결혼하기 어렵다. 2000년 원주민족 결혼 현황 통계에 따르면, 종족 내의 결혼에 속하는 경우는 40%에 불과하다. 종족이 모여 사는 부락을 떠나서 외지에 거주하는 혼인자의 경우, 같은 종족과 결혼하는 경우가 40% 이하로 떨어진다고 볼 수 있다.

언어 지원 인원의 문제는 교육 품질, 시급, 전임화, 교사 임용 자격 등이 있다.

-교육 품질 문제

교육 품질의 경우 전문 정규 교육이 부족하여 교육 효과가 기대에 못 미치는 경우가 자주 있다. 이 문제는 원주민어에서 두드러지는데, 지원 인원의 교육 정도와 언어 능력에 원인이 있다.

언어 능력은 언어 인증 증명서를 기준으로 하고 있다. 이런 검정 시험은 문자에 대한 의존도가 매우 높다. 대만어나 객가어 응시자의 경우, 한자·중국어 교육의 기초 위에서 본인의 언어 듣기와 말하기 능력이 충분하기만 하면 한자 대만어나 한자 객가어와 일치시키면 되므로 애로 사항이 크지 않다. 그러나 원주민어 검정 응시자는 그렇지 않다. 언어의 차이가 크고 한자로 보조가 불가능하므로(어휘는 중국어와 같거나 연상할 수 있다), 오로지 본인의 원주민어 능력에 의존해야 한다. 더 나아가서 원주민어 능력은 전적으로 어른과의 대화를 통해서만 배울 수 있다.

원주민어 환경은 대략 초등학교에서 길게는 중학교로 넘어가면서 사라지는데, 진학하려는 고등학교가 도시에 있거나, 취업하려는 직장이 도시에 있기 때문이다. 현재 원주민족 인구의 절반이 도시에 거주하고 있으며, 모두 젊은이들과 그 자녀들이다. 유창한 원주민어를 구사하는 어른은 듣기와 말하기만 가능하며 읽고 쓸 줄 몰라서 언어 검정에 참여할 수 없다.

- 시급 문제

시급의 경우 금액을 높이려는 다툼이 자주 발생한다. 정부는 당초 언어 지원 인원 선발에 대해, 언어 인증 증명을 통해서 임용 자격을 획득하면, 학교에서 적합한 사람을 자체적으로 뽑아서 겸임 수업을 해야 한다는 입장이었다. 시행한 지 수년이 지난 결과 학교 근처에서 겸임 수업을 진행할 적합한 사람을 찾지는 못하고,

---

1 중국티베트어족(영어: Sino-Tibetan language)은 중국어군과 티베트버마어군으로 분류되는 언어들을 포함하는 어족이다. 학자에 따라 한장어족(漢藏語族)이나 트랜스히말라야어족(Trans-Himalayan languages)이라고 부르는 경우도 있다.

평판이 좋은 사람이 여러 학교를 오가면서 겸업을 해야 했다. 그 결과 시급 인상을 요구하는 목소리가 커졌다.

시간당 수업료의 경우 두 가지로 구분되는데, 대만어와 객가어가 한 부류이며 원주민어는 별도의 한 부류가 된다. 원주민족 교육 경비는 「원주민족 교육 기본법」으로 보장되어 비교적 여유가 있고, 원주민족위원회는 원주민족의 소득을 높이는 정책을 병행하고 있어서, 원주민어의 시간당 수업료를 약간 높게 책정하고 있다. 그러자 대만어와 객가어는 원주민어와 같은 보수를 요구하게 되고, 금액이 같아지면 원주민어 금액이 조금 높아지고, 다시 대만어와 객가어에서 같은 보수를 요구하는 방식이 여러 차례 반복되었다. 시간당 금액의 경우 220NTD 대 240NTD에서 차례로 240NTD 대 280NTD, 280NTD 대 320NTD를 거쳐 마지막으로는 모두 320NTD로 정했다.

- 전임화 문제

전임화 문제는 더 심각하다. 한 사람이 '본업 이외에 편하게 겸직을 할 수 있는 업무'는 마치 중국 고대 당나라의 「병농합일(兵農合一)」 제도처럼, 평소에는 농사를 짓고 전쟁 때는 병사로 일하는 것과 같다. 이 '가능과 불가능'의 문제는 고대의 '평시와 전시' 상황에 근거하였던 것인데, '전업농, 전업 병사'로 바뀌었다. 현재 언어 교육의 경우 '매주 본인의 전임 업무가 있는데, 매주 하나 또는 여러 시간대의 겸직 업무가 있어서, 기존 본인의 업무 시간을 잡아먹고 있을 뿐'이다. 일부 퇴임 교사들의 경우 전임 업무의 괴로움이 없어 이런 겸직이 문제가 되지 않는다. 그러나 젊은 사람의 경우 전임 업무가 있으면 겸직을 하기 어렵고, 전임 업무가 없는 경우 겸직 수업 수입만으로는 먹고살기가 어렵다. 따라서 전임화 문제는 해마다 확대되고 심각해지고 있다. 현재 '언어 교육 전담 지원 인력'은 일부 사람의 문제를 해결하기 위해 생겨났다. 그러나 '사람과 수업'을 맞추는 문제는 여전히 완벽한 해결 방법이 없다.

- 교사 임용 자격 문제

교사 임용 자격은 원주민어만의 문제일 수도 있다. 언어 지원 인력의 교사 임용 자격은 20년 동안 고급에서 중고급으로 떨어졌고, 최근에는 중급으로 낮추는 것을 고려하고 있다. 등급별로 보면 우수, 고급, 중고급, 초급 4등급으로 나뉘지만 등급별 차이가 균등하지는 않으며, 중고급과 중급의 차이는 매우 크다. 정치대 민족학과 원주민어 수업 사례를 보면, 한 학생은 거의 평지인으로 원주민어에 대해 어떠한 인식도 없는 상태에서 1년 동안 법정 72시간의 교육 과정을 거쳐 중급 과정에 합격할 수 있었다. 학생들의 능력은 교실 언어 환경에서 짧은 문장을 쓸 수 있고 선생님의 질문에 종족어로 대답할 수 있는 수준이다. 만약 초등학교 교단에서 수업을 하려면 더 많은 부분을 고려해야 한다.

여기까지 작성을 하면서 현행 종족어 교재로 중급 자격을 취득한 정치대 학생들을 시험해 봐야겠다는 생각이 갑자기 들었다. 시험을 통해서 더 과학적인 답안을 얻을 수 있겠다.

사실 지금 교육 현장의 보편적인 반응은 교사들의 문화 지식이 부족하다는 것이다. 언어는 특정 문화(환경) 속에서 사용되며 발전하는 것이므로, 하나의 언어를 이해하는 것은 그 배경 문화와 어우러져야 한다. 그래서

표층의 언어와 심층의 문화는 뗄 수 없는 관계이다. 언어 능력 부족으로 인해 현재 중국어로 원주민족 문화를 가르치는 수업이 개발되어 원주민족 실험 학교, 원주민족 중점 학교, 일반대학에서 활용되고 있다.

(3) 현지 언어의 사용

국가 전기(國家前期, 1949~1996년, 48년간)의 언어 정책 아래서 중국어가 전면적, 보편적으로 사용되는 상황이 형성되었고, 이에 반해 현지 언어는 억압되어 40세 미만의 사람들에게는 제2언어가 되었다. 개인적으로는 모어가 제2언어로 바뀌었다. 생활과 직업에 언어가 사용되는지가 우리의 관심사이다. 바꿔 말하면 언어를 배운 이후 다시 「문맹」 또는 「어롱(語嚨, 말 못하는 사람)」으로 되돌아가는지가 중요해졌다.

언어 학습은 교실 학습뿐만 아니라 반드시 보조 조치가 있어야 한다. 청각에서는 한 무리의 사람이 서로 말을 주고받아야 한다. 시각에서는 문자의 접촉을 통해서 신문, 잡지, 서적이 있어야 한다. 청각과 시각 사이에는 방송(라디오)과 텔레비전이 있는데, 이 매체들은 가정에 들어가서 소리와 모양(문자) 모두를 접할 수 있게 해준다.

나의 원주민족 학생 몇 명이 대만어를 잘하는데 듣기와 말하기 모두 자연스럽고 유창하다. 학교나 생활에서 대만어를 배울 환경이 아닌데 잘하는 이유를 물어보자 집에서 8시 대만어 드라마를 보면서 배웠다고 답변했다.

대만의 텔레비전 방송국은 원주민족 전속 방송국과 객가 방송국이 있다. 원주민족 방송국은 21개 언어로 구성되어 있어서 원주민어 뉴스 방송을 각 언어에 할당하여 방영하기 때문에 시간에 제한이 있다. 이 밖에 젊은 층이 진행하거나 출연하는 예능 프로그램은 중국어를 사용해서 표현하기도 한다.

객가 방송국은 객가어 발음을 계속 유지할 수 있으며, 주류 말투 이외에 소수 사람이 사용하는 말투를 함께 고려하고 있다. 대만어는 전속 방송국은 없으나 모든 방송국에 대만어 드라마 프로그램이 있으며, 2019년에 공영 방송국에서 「대만어 방송국」 채널을 열어서 직접적으로 대만어를 사용하는 정규 프로그램을 만들고 있다.

대만의 영화와 텔레비전에는 자막을 넣는 전통이 있다. 현지 언어(대만어, 객가어, 원주민어)는 모두 '유음무자(有音無字, 소리는 있으나 문자는 쓰이지 않음)'이기 때문에 자막은 여전히 한자, 중국어를 많이 사용하는 이중언어의 모습을 보이고 있다. 마치 외국 영화가 상영되는 상황에 어렸을 때부터 보았던 '영화에는 중국어 자막(片上中文字幕)'이라는 익숙한 문구를 다는 것과 같다. 최근 몇 년 동안 이러한 현상을 개선하기 위해서 대만어나 객가어 단일 자막을 넣거나 대만어·화어(台華) 또는 객가어·화어(客華)의 이중언어 자막을 사용하고 있다.

현재 대만어와 객가어의 언어 표기는 대부분 로마자가 아닌 한자를 사용하고 있다. 한자 사용의 문제는 각 가정에서 사용하는 한자가 다르고, 자주 사용하지 않는 희귀한 글자가 나타나며, 글자를 보고도 발음하는 법을 몰라 극 중의 인물이 말을 해야 소리를 통해서 글자를 알게 된다는 것이다. 한자로는 보급 효과가 제한적이며, 보급에 대한 의문이나 항의의 목소리가 커지고 있어서 방송사들의 어려움을 초래하고 있다.

3. 민족 언어의 보급

(1) 문자화

'학교 전(前) 단계'에서는 언어 소통이 듣기와 말하기만 되면 사용에 지장이 없다. 학교 보급, 지식, 취업이 모두 학교 제도와 밀접하게 관련되는 현대 언어의 경우는, 만약 문자가 없고 학교 제도 내에 포함되지 않는다면 살아남기가 어렵게 된다.

공교롭게도, 매우 발달한 중국어를 제외한 대만의 모든 현지 언어는 '학교 전 단계'에 속해 있으며, 이 언어들은 모두 가정 범위 내의 생활 언어이다. 1,700만 명이 넘게 사용하는 대만어 또는 수백만 명 이상 사용하는 객가어도 마찬가지이다. 대만어나 객가어 인구가 상업이 발달한 사회에서 잘 버틸 수 있는 이유는 고전 중국어(옛 한문, 古文), 일본어, 중국어, 영어 등등의 '외국어(外國語)'에 의존하고 있기 때문이며, 그렇지 않으면 성공하기 어렵다.

오늘의 문제는 모두가 이런 현지 언어를 문명사회로 순식간에 끌어올려야 한다는 것이다. '언어의 현대화'는 표층과 심층으로 나누어 이야기하는데, 표층은 언어가 문자화되어야 한다는 것이고, 심층은 언어의 어휘량이 현대 업무를 표현하기에 충분해야 한다는 것이다.

대만의 현재 상황의 경우, 모든 현지 언어의 문자화 정도는 아직 가마에 넣어 굽지 않은 초기 도자기 상태와 같아서, 모든 현지 언어의 어휘는 현대의 업무를 다 표현할 수 없다. 그래서 일상생활 영역을 벗어나 보다 전문적인 영역으로 들어가면, 언어의 표현 방식을 이중언어로 바꾸거나, 강하고 약한 두 가지 언어를 섞어서 사용하거나, 하나의 강한 언어로 바꾸어 사용하게 된다.

사실이 위와 같음에도 대만 사회의 보편적인 인식은 다소 어긋나 있다. 여전히 '학교 전 단계'의 경험을 가지고 "현지 언어는 집에서 배우면 되며 학교에 반드시 들어갈 필요는 없다." "현지 언어는 듣고 말하기만 하면 되며 글자를 알아보고 쓰라고 강요할 필요가 없다." "방언(현지 언어)은 강조할 필요 없이 중국어(또는 영어)만 잘 배우면 된다."라는 인식이 있다.

(2) 교재의 편집

현지 언어를 학교에서 가르치려고 하는 것은 전대미문의 일이다. 먼저 준비해야 할 것은 새로운 언어 교재(교과서)이다. 대만은 국민당 시대에 정부가 통합 국정 교과서를 편찬하였는데, 민주화 과정을 통해서 민간에서 편찬하고 국가에서 검정하는 방식을 쟁취했다. 이 원칙에 따라 언어 교과서도 민간 출판사에서 편찬하고 출판한다. 대만어 교과서는 항상 이 방식으로 운용되었다.

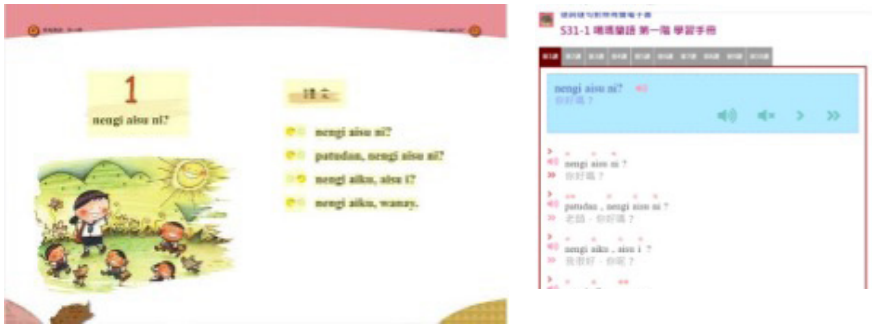
원주민어 교과서는 편찬 난이도가 매우 높고 상업 시장이 없기 때문에 교육부에서 자금을 제공하고 정치대 원주민족연구센터에 위임하여 편찬한다. 객가어 교과서는 두 언어 방식의 중간으로, 처음에는 대만어 방식을 채용하여 민간에서 편찬하고 국가에서 검증했으나, 시장의 규모가 크지 않으므로 편찬 품질이 좋지 않고 민간 출판사에서 운영 의지가 없었기에, 교육부가 나서서 원주민어 방식으로 변경했다.

대만어와 객가어는 모두 한자 표기를 사용했으나, 부모도 읽을 수 없는 여러 이상한 글자가 출현하고 학생들이 알아보기 어려워서 현재까지 불만이 계속 제기되고 있다. 원주민어 교과서는 교육부에서 담당하기 전에 70여 권 이상이 출시되었고, 대부분 고대 신화와 관련된 내용을 담고 있는데, 종족의 영광을 과시하는 내용과 함께 고전 언어를 가르치고 있었다. 이후 일부 원주민인 50~60대 초등학교 교장은 “문자가 너무 고풍스럽고 심오하여 본인도 이해하기 어렵다.”라고 답변했다. 이 연령대의 원주민 학교장은 모두 모어를 말하며 자란 사람들이다. 이런 편찬 관념은 ‘전근대 pre-modern’의 것이었다.

정치대 원주민족연구센터가 원주민어 교과서 편찬을 담당할 당시(2002~2006년), 대만은 9년 의무교육 체제였으며, 교과서의 편찬은 1년에 1단계 방식으로 총 9단계 교과서로 편찬되었다. 교과서를 편찬한 언어 단위는 ‘파롤(語別, parole)’을 채택했는데, 일부 종족의 언어는 갈래가 있어서 5종에서 4종의 파롤이 되기도 했고, 일부 언어는 모든 종족에게서 통용될 수 있어서 한 가지 파롤만 있었다. 이렇게 하여 총 43가지 파롤로 편찬되었다.

2019년 대만 학제가 12년 의무 교육 체제로 변경되면서 정치대 원주민족연구센터는 고등학교 3단계를 편찬하여 총 12단계 교과서가 되었다. 9단계와 12단계 교과서 사이에서, 정치대 원주민족연구센터는 원주민족위원회의 자모 편, 생활 회화 편, 읽기 쓰기 편, 민족 문화 편을 포함한 ‘4종 세트 교과서’를 이어받았으며, 편찬한 책은 고등학교 수준의 성인용 책이었다. 9단계 교과서의 등장은 상당한 논란을 불러일으켰다. 구어를 사용하여 근대 생활을 가르치는 방식으로 여러 새로운 어휘가 등장하자, 많은 사람이 원주민족의 문화 전통에 어긋나는 것 아니냐는 의문을 제기했으며, 여러 언어학자도 새로운 어휘가 원주민어의 순수성을 훼손하는 것은 아닌지 의문을 제기했다. 그럼에도 불구하고 파도를 헤치며 앞으로 나아가서, 원주민어는 결국 현대와 연결되어야 한다.

도표 3. Kebalan어 교과서 제1단계 제1과



설명: 1. Kebalan족, 대만 동부 화롄현에 사는 원주민족, 인구 1,570명(2023).
2. 왼쪽은 종족어 교재.
3. 오른쪽은 전자 파일의 캡처로 축자 번역 및 문장 단위 번역도 있음.

19세기 아시아와 아프리카의 옛 문명 국가를 떠올리면 그때도 ‘유럽, 문명, 근대’라는 강력한 압력에 직면하여

새로운 방식을 수용하고 생존을 도모했다. 유럽의 경우에도 '나폴레옹 신시대'의 영향 아래서 변화를 통해 살길을 모색했다. 나폴레옹 신시대에 강력하게 추진하고 여러 고통을 통해 확립된 언어는, 사람에 대한 존칭(先生(선생), 小姐(아가씨), 太太(부인)), 일상생활 용어(早安(안녕하세요-아침), 日安(안녕히 계십시오), 你好嗎(안녕하십니까), 謝謝(감사합니다)) 등등이고, 이러한 것들은 사람들에게 익숙해졌는데, 전 세계가 공유하는 근대의 관습은 쉽게 얻어진 것이 아니다.

9단계 교과서의 제1과 '안녕하십니까(你好嗎)'는 큰 파장을 불러일으켰고, 찬성파와 반대파가 서로 매우 격렬한 논쟁을 일으켰다. 나폴레옹 신시대의 파도가 거세게 이는 모습을 볼 수 있었으며, 피는 흘리지 않았지만 안정시키기 위해서 전심전력을 기울였다.

(3) 종족어 교육

2001년 현지 언어가 교육 체제로 들어오게 되면서 일부 사람은 기뻐했고, 일부 사람은 걱정에 잠겼다. 기뻐한 이유는 현지 언어가 마침내 정식 교육과정에 들어가게 되어서, 이들 언어가 오랜 기간의 압박 끝에 마침내 실낱 같은 희망을 얻게 되었다고 생각했기 때문이었다. 걱정에 잠긴 이유는 현지 언어의 사용처가 많지 않고 학생들의 학업 부담을 늘려 사회 경쟁력을 떨어뜨린다고 생각했기 때문이었다. 현지 언어 수업을 반대하는 초등학교 교장, 교사, 학부모들은 대부분 현지 언어를 사용하며 자란 사람들이었다.

교육부는 초등학교에서 매주 최소 1회 현지 언어를 수업하는 것으로 정했으며, 수업 시간의 배정은 각 학교에서 정하도록 하여, 정식 수업 이전의 자습 단계인 아침 8시 또는 오후의 가장 마지막 교시에 위치하게 되었다.

중학교 단계에서는 1학년만 매주 1회 수업을 진행했다. 이는 현지 언어 보급 단체가 교육부장관에게 수차례 요청하여 얻은 것으로, 반대파의 반발을 막기 위해 일정 간격으로 교육부에 가서 커리큘럼을 지킨 것이다. 12년 의무교육제 이후, 마찬가지로 중학교 1학년과 고등학교 1학년은 필수로, 중·고교 2학년과 3학년은 선택 과목으로 수업을 받게 되었다. 그러나 고등학교 현지 언어 수업이 폐지되었다는 가짜 뉴스가 나돌기도 했다.

(4) 인증 시험

사람의 수로 언어의 강약을 따져 보면 대만어, 객가어, 원주민어 순서이다. 그러나 언어 인증으로 따지게 되면 원주민어, 객가어, 대만어로 순서가 바뀌게 된다. 여기에는 두 가지 핵심 조건이 있다. 첫째, 원주민어와 객가어는 모두 중앙 차원의 전담 기구(원주민족위원회, 객가위원회)가 있는데, 대만어와 중국어는 전담 기구가 없다. 따라서 정부 운영이 점차 하나의 규칙을 형성하여 원주민어 또는 객가어와 관련된 일은 전담 기구에 할당해 주고, 대만어와 중국어의 경우는 각 부서에서 처리하는데 주로 교육부와 문화부에서 하게 되었다.

원주민어의 인증 시험은 원주민족위원회가 설립되고(1996년) 4년 후인 2000년에 만들어졌으며, 객가어 인증 시험은 객가위원회가 설립되고(2001년) 4년 후인 2005년에 만들어졌다. 대만어 인증 시험의 시작은 2010년으로 각 언어 간 차이는 5년이다.

대만어의 경우 당초에 인증 시험을 신청할 때 4,000만 NTD를 내면 되었지만, 입법원에서 국민당의 외성인 입법위원에 의해 저지되었다. 원주민어와 객가어는 소수민족어로 문화의 다양성이라는 좋은 구실과 명분을 얻을 수 있었지만, 대만어가 다시 부상한다면 '나라의 근본을 흔들 수 있기(動搖國本)' 때문에, 인증 시험 개설을 극력으로 반대하였다.

객가어와 대만어 인증이 실생활에서 가져올 수 있는 이익은 아마도 종족어 교사 자격 증명밖에 없을 것이다. 원주민어의 인증은 이와 달리 매우 다양한 용도가 있다. 학생들 입장에서 보면, 진학 시험에서 원주민족 신분인 경우 10%의 가산점을 받을 수 있지만, 원주민어 인증을 별도로 가지고 있는 경우에는 35%까지 가산점을 받을 수 있다. 그래서 원주민족 학생들은 민족어를 진지하게 받아들이고 열심히 하고 있다.

원주민족위원회는 민족어를 국가 공무원 시험에 포함하기를 원하고 있다. '원주민족언어발전법(原住民族語言發展法)'의 제25조에는 '본 법이 시행된 지 3년 후, 공무원 특별시험인 원주민족 시험, 국비 유학 시험에 참여하는 원주민족은 원주민족 언어 능력 인증을 받아야 한다.'고 규정하고 있다. 2021년에 고시부(考選部, Ministry of Examination)와 원주민족위원회는 '본 법이 시행된 지 3년 후'에 맞춰 규정을 시행했다. 기준이 매우 낮고, 단지 원주민어 인증 초급 통과를 상징적으로 요구하는 것이며 단어 몇 개만 알면 되므로, 결국 시험을 보는 사람이 예년에 비하여 절반으로 줄어들었다.

종족어를 잘하지 못하는 사람들은 "모두 이미 국어(國語, 중국어)를 말할 수 있는데, 왜 우리가 종족어 시험을 봐야 하는가?", "출근 지역이 원주민족의 부락이 아니라서 종족어를 사용할 기회가 없다."라고 말하고 있다. 내용에 일리가 있고 반박하기도 어려운 문제이다. 그러나 각종 크고 작은 여러 다른 시험들에서는, 외국 업무와 관련되지 않더라도 모두 영어 한 과목만 치르는데, 사람들은 다들 당연하게 여기는지 의아해하지 않는다.

(5) 입법: 원주민족언어발전법과 국가언어발전법

언어 보급은 행정 분야에서 진행한 지 20년이 지나서야 입법으로 나타났다. 대만 본토의 다원적이고 다양한 언어에 있어서 2017~2019년은 매우 중요한 시기였다. 2017년에 '원주민족언어발전법'이 먼저 통과되었고, 2019년에는 '국가언어발전법(國家語言發展法)'(2019년 1월 9일)이 통과되었으며, 반년 뒤에는 '국가언어발전법 시행세칙(國家語言發展法施行細則)'(2019년 7월 9일)이 통과되었다. '국가언어'에는 '원주민족언어'가 포함되고 함께 보호된다. 객가위원회는 원래 '객가어발전법' 제정을 구상하고 있었는데, '국가언어발전법' 추진 과정 중에 원래 구상을 보류하고 보다 광범위한 전국적 국가언어발전법을 적극 지원하는 방향으로 선회했다.

'국가언어'가 가리키는 언어는 무엇인가? '국가언어발전법'의 제3조에 따르면 '본 법에서 지칭하는 국가의 언어는 대만의 각 고유 종족이 사용하는 자연언어 및 대만 수어를 말한다.'라고 하였다. 여기서 조문을 명확하게 해석해야 한다.

먼저 '대만 수어(臺灣手語)'는 당시 법률을 제정할 때, 수어 단체가 전국에서 진행되는 공청회에 열심히 참여하여 주목을 받으며 조문에 포함되었다. 또한 공청회 과정 중에 수어의 정의를 지속적으로 치밀하게 수정하여 최종적으로 '대만 수어'라는 이름을 붙였다. 나라마다 수어 표현 방식(단어 또는 문법)이 같지 않아서 하나의 '수어'로는 의사소통이 원활하지 않았기 때문에 대만 수어라는 이름을 붙였다. 그 다음으로 '대만의

각 고유 민족이 사용하는 자연언어'의 '자연언어(自然語言)'가 있다. 이는 인공적인 언어, 주로 기계 언어를 배제하는 데에 사용된다. 세 번째는 '대만의 각 고유 종족'의 '고유 종족(固有族群)'의 이해인데, 이는 최근 몇 년 동안 지속적으로 유입된 각종 소수의 새로운 이민자와 상대되는 말이다. 네 번째로 '대만(臺灣)'의 정의는 '대만, 펑후, 진먼, 마쭈(臺澎金馬)'의 넓은 범위에 이르며, 관련된 언어는 '대만어, 객가어, 원주민어'에 '마쭈어(馬祖語)'를 포함한다. 입법은 비록 뒤에 진행되었지만 법에 근거가 있으므로 행정원에서는 500억의 경비를 편성했다. 관련 부서의 경비는 몇 배로 늘어났는데, 실제로 돈을 마음껏 쓰기는 어렵다.

4. 언어 자체의 현대성

(1) 문자화: 한자-로마자 노선 분쟁

대만어의 발음 표기(拚音) 방식은 30종 이상이며, 로마자를 위주로 하여 넓게는 키릴문자, 일본 가나, 한글(台語諺文), 주음부호(ㄅㄆㄇ)에 이른다. 민난어(閩南語)의 로마자 사전은 1824~1893년까지 69년간 10권이 출판되었는데, 취안저우(泉州), 장저우(漳州), 샤먼(廈門)에서 소리를 채록했다. 최초로 대만음(타이난음)을 사용해 편찬된 사전은 1913년의 《샤먼음신자전(廈門音新字典, Ē-mn^g-im Sin Jī-tián)》이지만, 책 제목은 여전히 한자로 샤먼음이라고 썼다. 이 사전은 2009년 대만교회공보사에서 다시 개정하여 출판했으며, 책의 제목은 《감위림대어자전(甘為霖台語字典, Kam Ûi-lîm Tâi-gú Jī-tián)》으로 변경되었다. 대만의 장로파 기독교는 '교회 로마자(教羅)'를 사용해서 성경 번역, 신문 발행을 했고, 교인들 사이에서도 썼다. 표기법은 유럽 언어에서 통용되는 국제음성기호 체계를 따랐다.

대만어문학회에서는 1991년에 '대만 언어 음성기호 표기 방법'(Taiwan Language Phonetic Alphabet, TLPA, Thoo-lú-pah라고 읽음), 속칭 '통용병음(通用拼音)'을 출판했는데, 표기법은 영어와 한어병음(漢語拼音)에 가깝다. 교육부는 '교회 로마자'를 기반으로 '대만 로마자(台羅, TL/Tâi-lô, 2006년)'를 만들었다. 교육부의 '국어보급위원회'(이후 '본국어문교육촉진회(本國語文教育推動會)'로 변경) 회의에서는 '통용병음'과 '대만 로마자'가 몇 년 동안 대립해 왔다. 일반적으로 '통용병음'을 이미 채택한 초등학교에서는 '대만 로마자'로 바꾸는 것에 대한 반발이 거셌다.

최종적으로 대만어는 '대만 로마자'를, 객가어는 '통용병음'을 채택했다. 대만어의 문자 영역에서 교육부는 '대만 로마자'를 교과서의 기준으로 하여 학교에 제공했지만 잡지, 위키백과, 문학 창작 등에서는 여전히 '교회 로마자'가 버티며 발전하고 있다.

원주민어도 교회 로마자와 교육부 로마자의 다툼이 있었으나 충돌이 크지 않았고, 9단계 교과서의 편찬 과정에서 편찬위원의 절반을 차지하는 각 종족의 목회자들과 각 언어의 성서 번역 구성원들은 특별히 거부하는 목소리를 내지 않았다. 이후 몇 년간 자모의 선택, 성문폐쇄음의 표기 여부 등에서 여러 목소리가 나왔다.

(2) 표현력(어휘): 한자+음역, 자체 창작

원주민어는 인구에서 극소수이지만 21가지 언어 종류와 43가지 파롤을 포함하고 있다. 한자가 없는 언어의 보급은 현지 언어의 보급을 보면 되므로, 잎사귀 하나로 가을을 알 수 있듯이 대략적인 실마리를 확인할 수 있다. 본 논문에서 논한 것과 같이 언어가 문자화된 이후의 검정은 이제야 막 시작되었다. 대만 사회는 대부분 이중언어를 사용하며, 두 가지 또는 그 이상의 언어를 잘 사용하고 유창하게 표현할 수 있다. 전문적인 어휘를 활용하는 경우 종종 전체 문장을 중국어로 바꾸어 표현하는데, '한자 새 어휘(漢字新詞彙)'를 중국어 발음으로 직접 쓰거나 대만어 및 객가어 발음으로 바꿔 쓰지는 않는다. 현지 언어의 조어 능력이 약해서 자기 언어의 활기를 해치는 데에 이르렀음을 반영한다.

원주민어는 스스로를 가두는 현상이 나타나고 있다. 일상생활에서 사용되는 일본어 어휘인 學校(학교), 先生(선생), 學生(학생), 書(책), 筆(펜), 日曜日(일요일), 오토바이, 飛行機(비행기) 등이나, 전쟁 후 새로 생긴 중국어 어휘인 冰箱(냉장고), 電腦(컴퓨터), 捷運(지하철) 등을 사람들이 말하는 중에 지장 없이 사용해야 한다. 그렇지만 교과서를 편찬할 때는 이런 어휘들을 외래어라는 명목으로 금지해서, 반드시 새로운 단어를 스스로 만들어 개념을 표현해야 한다. 그 결과 '비행기'는 '날 수 있는 집'으로 고치고 '세븐일레븐'은 'tin-ton(세븐일레븐에 들어갈 때 출입문에서 나는 소리)'으로 고쳐야 했다. 스스로 만들었는데 아직 검증이 되지 않아서 새로운 단어들은 비판을 자초하기도 했다.

만약 언어 발전에 진지하게 임한다면, 반드시 돌파해야 하는 관문이다. '국가언어법(國家語言法)'을 시행한 후에는, 이 프로젝트의 방대한 건설 사업에 직면하여 기필코 가동해야 하지만, 사람 마음의 관성적인 사고와 정서가 한바탕 풍랑을 일으킬 것 같다.

5. 원주민어 실행 과정

(1) 종족어 인증 개최

언어 인증은 언어 발전의 중요한 작업이며, 세계의 강대한 언어는 모두 언어 인증 제도가 있어 외국 학생들의 유학 자격에 참고하는 등의 가치가 있다. 언어 보급 노력 이후 약세 언어도 언어 인구의 수준과 지표를 조사하기 위해서 언어 인증을 시작했다. 대만 현지 언어는 2000~2010년 사이에 인증 사업이 시작되었다.

그러나 약세 언어의 문자화는 비교적 늦어서, 문자화 이전 시기의 사람들은 듣고 말하기는 잘했으나, 쓰기와 읽기는 하지 못하는 상태였다. 상대적으로 젊은 세대의 언어 학습은 이미 가정과 사회에서 학교로 넘어갔기에, 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기를 함께 훈련하는 것이 언어 인증 시험의 방식과 부합하였는데, 이로 인해 언어 능력과 언어 인증이 일치하지 않는 현상이 발생했다.

대만의 세 가지 현지 언어 인증 사업은 현재 모두 대만사범대(台灣師大)에서 위임 받아 진행하며, 다만 대만어 인증은 별도로 타이난(台南)의 성공대학(成功大學) 대만어문 시험 센터에서도 인증을 받고 있고, 모두 교육부의 인가를 받았다.

원주민어의 종족어 인증은 원주민족위원회의 중요한 업무이다. 2000년에 시작되어 정치대 원주민족연구센터에서 주관하였고, 이후에는 대만사범대에서 주관하고 있다. 매년 입찰 공고 방식으로 진행되기

때문에 업무 인원의 변화가 커서 품질 향상이 어렵다. 원주민족위원회는 2019년 원주민어회(재단법인 원주민족언어연구 발전기금회)를 설립하여 일부 사업을 자체적으로 운영하기로 했다. 약세 언어의 인증은 자연히 여러 결함이 있다. 이로 인해 비난을 받을 수는 있지만, 인증 제도는 객관적인 근거가 있는 지표이다.

(2) 언어 경시대회, 1000단어 표(千詞表) 경시대회

원주민족위원회는 16종족 42파롤의 1000단어 표를 제공하고 어휘를 등급별로 초급(300단어), 중급(200단어), 중고급(300단어), 고급(200단어)으로 나눴다. 원주민족위원회는 1000단어 표를 기준으로 2014년부터 매년 단어 경시대회를 개최한다. 여기에서는 단어 단계만을 고려한다.

언어 경시대회가 대화 수준으로 한 단계 더 나아간 것은 교육부에서 매년 진행하는 전국어문경시대회(全國語文競賽)이다. 전국 어문경시대회(1946~2023년 현재)는 78년 동안 진행되어 역사가 유구하고 규모가 크며 매년 다른 현과 시에서 진행한다.

전쟁 전후로 대만은 정권 교체를 겪었으며, 앞뒤의 두 정권 모두 대만에 국어(國語) 보급을 추진했다. 전쟁 후 제2년에 대만인은 옛 국어(일본어)를 버리고 새 국어(중국어)로 바꾸기 위해서 '국어강연대회(國語演講比賽)'를 개최했다. 대회의 이름은 몇 차례 변경을 겪어 오늘날에는 전국어문경시대회(2000년도 민진당 정부부터 사용)로 바뀌었다. 대회 내용도 기존에는 국어만 진행되는 대회였으나, 2007년부터 현지 언어를 추가했다.

국어(중국어)는 참가자들이 무대 아래서도 사용하는 언어로 무대에 올라가게 되면 당연히 더 잘 발전한다. 현지 언어는 이와 달리 60년이 넘는 기간 동안 억압을 받아서 이미 학생들에게 제2 언어로 전락했다. 그래서 무대에 서는 것은 언어를 더 잘 말하는 것이 아니라 재능 기예 공연으로 바뀌게 된다.

대만에서는 현재 다양한 인종이 대만어 노래를 부르는 것이 유행인데, 백인과 흑인의 대만어 발음은 정확하고 듣기 좋으나 그들은 실제로 대만어를 할 줄 모른다. 여러 국가가 이탈리아어로 오페라의 노래는 할 수 있지만 이탈리어어를 말하지는 못하는 것과 같다.

한번은 행정원장 쑤전창(蘇貞昌)이 대만어 강연으로 상을 받은 수상자에게 "이름이 무엇인가?"라고 물어보았으나 강연자는 놀라서 대답하지 못했다. 이에 따라 교육부는 곧바로 시정 방안을 제시하여 2020년부터 현지 어문 상황별 연설을 시범적으로 시작했으며, 이듬해부터 정식 경시 항목에 포함하였다. 2021년에는 현지 어문 독자 극장을 시범 운영하여, 올해부터 정식 경시 항목에 추가하였다. 이 두 항목의 경시는 참가자들이 즉석으로 대화하는 것에 평가 중점을 두었다. 이런 대대적인 변경을 위해서 교육부 위원회는 정치대 원주민족연구센터에서 심사 평가 교육 훈련을 실시하고 있으며 올해로 2년째가 되었다.

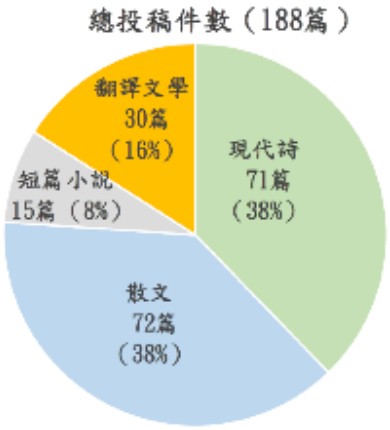
전국 대회의 판정 개념이 변하지 않으면 현과 시의 대회와 교내 경시의 판정도 달라지지 않는다. 이전 것을 그대로 따르는 재능 기예 공연과 같은 경시대회는 언어 발전에 아무런 도움이 되지 않는다.

(3) 종족어 문학상의 창설

교육부는 대만어, 객가어, 원주민어 등 3종 언어 문학상을 동시에 개최했다. 대만어와 객가어의 경우 이 상은 중요도와 관심이 높지 않았으며 이 두 언어는 이미 자체적인 상, 잡지, 책이 있었다. 그러나 원주민어는 이 상이 유일했다. 종족어 문학상은 2007년에 제정되었으며, 2년에 한 번 개최되었다. 정치대 원주민족연구센터에서 제1회, 제7회 그리고 올해 제8회 시상을 진행한다. 제7회 문학상의 경우는 시기가 최근이고 자료가 많아서 현황을 파악하는 데 유용하다.

투고하는 종류는 현대시, 수필, 단편소설, 번역문학 총 네 종류이다. 제7회 문학상의 총 투고 수량은 188편으로 역대 가장 많았다. 원고의 종류는 현대시와 수필에 집중되어 있었으며, 번역문학은 이중언어 능력이 필요하고 단편 소설은 글자 수가 많기 때문에 난이도가 비교적 높아 원고도 적다.

도표 4. 제7회 종족어 문학상 접수 건수(글의 종류별)



설명: 현대시 71편(38%), 수필 72편(38%), 번역문학 30편(16%), 단편소설 15편(8%)
(ALCD 제공)

투고자의 연령 분포는 고령자가 비교적 많아서 50대, 60대 그리고 70대 세 개의 연령층에 집중되어 있다. 그들의 성장 연대는 모두 종족어를 제1 언어로 하고, 20세 성인이 된 이후에도 계속 종족어를 생활 언어로 사용하는 시대였다. 이보다 낮은 연령대는 종족어가 제2 언어로 전락한 세대이자 교육 체제 속에 종족어가 포함된 세대이다. 종족어 흥망의 검증을 위해서는 40세 이하를 봐야 한다.

표2. 제7회 민족어 문학상 접수 건수(연령별)

연령층	편 수	11~20세	12	31~40세	16	51~60세	42	71~80세	13
10세 이하	1	21~30세	32	41~50세	22	61~70세	47	81세 이상	3

(4) 위키백과의 종족어 보급 실험 연구

종족어 위키백과 보급은 몇 가지 이유가 있다. 첫째, 정치대 원주민족연구센터는 수년간 종족어를 보급하는 데에 노력했지만, 종족어의 쇠락이 바닥을 치고 반등하여 자립하고 강해진다는 조짐을 느낄 수 없었다. 둘째, 중국어 위키백과는 대만인 위주로 발전되었으며 건수와 규모 모두 세계 10대 언어에 진입했다. 대만어 위키와 객가어 위키는 그다지 번창하지는 않았지만, 적어도 자력으로 경영이 가능하다. 반면 세계의 남도어 계열 1,257개 언어를 보면 29개 언어만 위키백과에 있고 대만의 언어는 하나도 없다. 위키백과는 개인이 언제든지 쓸 수 있어 제한이 없는 작업이다. 셋째, 위키백과는 세계 여러 언어 사이에서 자유롭게 바뀔 수 있어서 종족어가 빠르게 발전할 수 있는 지름길이기도 하다. 넷째, 종족어 위키백과의 업로드 여부는 국외에 있는 위키백과의 본사가 정하기 때문에, 국내에서 간섭한다는 의구심을 해소할 수 있다. 제품이 국외로 수출되었다가 다시 국내에 판매되는 것처럼 국제적인 명성을 바탕으로 원주민어의 사회적 명성을 높일 수 있다.

이와 같이 정치대 원주민족연구센터가 제안하고 교육부가 비용을 들여 5년간 노력한 끝에 다섯 가지 원주민어의 업로드를 지원했으며, 그 결과는 각각 남도어 계열 언어의 제29, 32, 33, 34, 35번이다. 처음 업로드한 원주민어는 Sakizaya어로 많은 사람의 주목을 받았고, 성과 발표회에 부총통을 초청하기도 했다.

도표 5. 종족어 위키백과에 업로드한 광고



(ACLD 제공)

(5) 후계자 양성 제도의 효과

정치대 원주민족연구센터가 원주민족위원회를 위해서 4종 세트 교재를 편찬한 후 원주민족위원회는 '어떤 업무를 하고 싶으냐'고 물어봤다. 8년이라는 긴 시간 동안 교재를 편찬한 후 이미 다음 작업을 생각하고 있었기 때문에, 나는 바로 '위기에 처한 언어를 되살리고 싶다.'고 말했다. 원주민어 내부에도 다수 언어, 소수 언어의

구분이 있으며 각각 절반의 비율을 보이고 있다. 소수 언어는 종족의 인구수가 몇 백 명에 불과하고 종족어를 말할 수 있는 사람이 열 명도 되지 않는다. 없어질 위기에 처한 언어는 대만 중부, 남부, 동부, 동북부에 분포되어 있어 섬을 한 바퀴 돌면 모두 접할 수 있다. 소멸 위기에 처한 언어를 되살리는 항목에는 후계자 양성 제도, 종족어 모임, 종족어 가정 등등이 있다.

인위적 요소가 가장 적고 가장 관리가 쉬운 것은 후계자 양성 제도이다. 스승 한 명이 제자 1~4명을 데리고 월급을 받으며 하루 8시간, 일주일에 40시간씩 수업을 진행한다. 2년이 지난 이후 26세 청년 한 명은 엄격한 지도 아래서 당당하고 차분하게 30분 동안 끊이지 않고 교육 받은 언어로 이야기를 할 수 있었으며, 오래지 않아 원주민 방송국 Lhaalua어 종족어 뉴스 아나운서가 되었다. 그리고 30세 여성 한 명은 고급 인증에 합격하여 80세 고령만 남은 여성 사제 대열에 합류할 수 있었다. Thau족은 개인의 가족 제사 같은 작은 일부터 부족의 경축일 같은 큰일 모두 사제가 있어야 진행할 수 있다. 언어 인증이 민족을 구한다는 말은 과장된 농담처럼 들리겠지만, 일부 사실을 포함하고 있다.

결론

현대 사회에서 약세 언어가 되면 어떻게 스스로 살길을 강구해야 하는가? 우선, 약세 언어의 사람들이 한 부족으로 모여 살면서 반봉쇄된 환경을 유지하기는 어렵다. 언어의 존속은 상당 부분 교육, 매체, 잡지, 서적 등에 의존해야 하므로 반드시 문자화를 최우선 조건으로 삼아야 한다. 대만은 2022년부터 '한자와 언어표기 국제 학술 심포지엄(漢字與語言的表記國際學術研討會)'을 열고 한국 전쟁 후 한국어 문자 표기 경험을 참고했다.

도표 6. 포스터, 대만과 한국 간의 '한자와 언어표기 국제학술 심포지엄'



(ACLD 제공)

언어의 위치 설정은 행동 방향을 지도하게 된다. 만약 전통 생활 영역에 중점을 두면, 반드시 언어 이외에 언어의 배경 문화도 제시해야 한다. 예를 들어 원주 민족의 전통 부락 생활 모습인 가족과 친척의 칭호, 의식주, 연중행사, 중대 기념일, 생계(농경, 수렵 등)를 알아야 하며, 그렇지 않으면 어휘의 의미를 해석할 수 없다. 일상에서 자주 사용되는 어휘인 '感謝(감사)'는 파이완(Paiwan)어에서 두 가지 용법이 있다. 남부에서는 masalu(당신을 믿습니다)로, 북부에서는 maljimalji(당신을 믿습니다)로 말하는데, 원래 평민이 선물을 바칠 때에 귀족이 하는 말에서 나왔으며 '당신이 내 사람이라는 것을 믿고 당신의 선물을 받겠다.'는 의미이다. 따라서 Masalu 또는 maljimalji는 파이완족 계급 사회의 산물이며, 전통적 귀족·평민 사회 환경으로 들어가지 않으면 왜 '감사'가 아니라 '믿는다'라고 하는지 혼란스러울 수밖에 없다.

언어의 위치 설정에서 만약 현대 사회에 사용되는 것에 중점을 두면, 반드시 구문이나 어휘에 제한 없이 필요한 만큼 만들고 변화해야 한다. 그래야 현대 업무에서 요구하는 표현력을 구비할 수 있다. 일본어는 메이지 유신 전후와 전쟁 후를 거치면서 눈에 띄는 변화가 나타났다. 사실상 현대화의 과정을 거친 언어, 예를 들어 중국어와 한국어는 모두 변화를 거쳤다.

언어가 보급되기 전에 언어학 연구를 통해서 어학의 민첩한 프로그램을 펼칠 필요가 있다. 이는 마치 외출하기 전에 화장을 하고 옷을 입는 것과 동일하다.

언어학은 이후 전통 사회의 견고한 가정과 친척 연결망으로 구성된 사회적 유대와 어우러져 사람들에게 듣고 말할 기회를 줘야 한다. 그러나 현대 사회는 매체와 출판물로 구성된 사회적 유대를 형성해 왔으므로 많은

소리와 문자에 노출되는 것만이 언어의 역동성을 뒷받침할 수 있다.

마지막은 언어의 사회적 명성이다. 대중(여론)의 경멸과 존경은 한 개인의 생명을 좌우할 수 있으며, 생활에서 매일 인물이 오르락내리락하는 모습을 흔히 볼 수 있다.

사람을 언어로 바꿔 그대로 적용할 수 있다. 자신의 언어를 포기하거나 거부하는 많은 사람은, 본인의 언어가 사회적인 명성이 높지 않기 때문에 스스로의 출신을 업신여기거나 숨긴다. 그래서 언어의 사회적 명성을 높이지 않고는 언어의 미래 전망을 찾기 어렵다.

대만은 많은 재원과 인력을 현지 언어의 회복에 투자하고 있으며, 정치대 원주민족연구센터는 원주민어 분야에 많은 노력을 기울이고 있다. 표면적으로는 활기가 있으나 자세히 바라보면 회복이 유실을 감당하지 못하는 상황이다. 냉정하게 생각해 보면 문제는 자원의 투입이나 대중의 노력 부족이 아니라 언어 산업의 앞선 수준에서 나온다. '문자화가 잘 되지 않는 것, 언어의 위치 설정에 각성이 없는 것, 언어의 어우러짐에 힘쓰지 않는 것' 이 세 가지가 잘되지 않으면 언어의 사회적 명성을 올릴 수 없다. 반드시 바꿔야 하는 부분을 간절하게 호소하고 언어 정책의 방향을 조정하며, 언어 산업의 앞선 수준에 중점을 두어야 한다.

참조문

대만 모어 운동(台灣的母語運動)

주립희(朱立熙)

무엇이 '방언(方言)'인가? 방언은 우리가 자란 땅이자 우리가 사용하는 언어인가? 왜 현지를 대표하는 방언이 '공식 언어(官方語言)'와 달리 평가절하되는 걸까? 그 원인은 동화를 원하는 식민 통치자가 현지 언어를 억압하여 언어가 가진 고유의 맛을 없애고, 저급한 방언으로 변화시키며 공식 언어를 매개로 한 이데올로기를 새로 심기 때문이다. 일본 황민화 운동 시기에 대만인을 일본 국민으로 만들고, 천황에 충성하게 만들기 위해서 총독부는 국어(일본어) 운동을 강력히 추진했으며, 일본식 생활 습관을 기르고 일본식 성으로 변경하는 것을 장려했다. 대만어 사용을 엄격하게 금지하여 생활 속에서 현지 언어 사용이 점차 제한되었다. 이것이 대만의 첫 번째 '탈 대만화'이다.

제2차 세계대전 종료 후 1945년 10월 25일 중화민국은 연합국을 대표하여 대만을 군사적으로 점령했고 '국어(북경어) 말하기 운동(說國語運動)'을 대대적으로 추진하여 공식 언어를 일본어에서 북경어로 변경했다. 1946년 4월 2일 중화민국은 '대만성 국어 보급 위원회(台灣省國語推行委員會)'를 설립한 후 바로 대만 사람의 모어를 탄압하고 소멸시켰다. 이때가 대만의 두 번째 '탈 대만화'였다. 국어 보급 위원회는 '국어 방송 수업(國

語廣播教學)'을 개설하여 국어 교과서 교재로 삼았으며, 라디오 방송국에서 발음 예시를 만들어 매일 새벽 6시에 방송하여 음성 변화를 설명했다. 원래 베이핑(北平)에서 3일에 한 번 발행되던 '국어 소형 신문(國語小報)'은 대만으로 이전하면서 일간지로 바뀌었으며, 1948년에 '국어 일보(國語日報)'로 이름을 바꾸어 초·중학생을 대상으로 한 국어 보급 간행물이 되었다. 1949년 이후 중화민국 정부는 대만에 국어 운동을 추진하여 각 지역의 여러 방언에 대해 반대하는 태도를 견지했으며, 학교에서 대만어(臺灣話), 객가어(客家語), 대만 원주민 언어 등 현지어의 사용을 금지했다. 그리고 현지 방언은 영화와 텔레비전에 나오는 것도 제한되었다. 이를 통해 재야 운동가들은 정부의 언어 정책에 대해 반대하는 태도를 가지게 되었다.

1951년 7월 10일 대만성 정부 교육청에서는, 국어로 수업하고 방언 사용은 엄격하게 금지하며 교사와 학생 간의 모든 대화는 반드시 국어를 사용하도록 각급 학교에 지시했다. 그리고 교사를 채용할 때에도 국어 수준을 고려했으며, 만약 국어 수준이 낮은 경우 채용하지 않았다. 학생들에게는 국어를 사용하지 않는 사람에 대한 '밀고자(抓耙仔)'가 되는 것을 장려했으며, 국어를 사용하지 않다가 적발되면 벌금과 반성문 처벌이 있었고, 심지어는 개 목걸이를 목에 거는 방식으로 모어를 사용하는 사람을 모욕했다.

오랫동안 추진되어 온 '국어 사용, 방언 사용하지 않기(我說國語, 不說方言)'는 교실 내와 학교 내 어디에서나 볼 수 있는 표어가 되었다. 국어 말하기 운동으로 인해서 자유롭게 모어를 구사하는 일부 사람들은 혀가 잘려 나간 것과 같은 상태였다. 표준 국어를 구사하지 못하는 경우 정부가 의도적으로 조성한 사회적인 압력으로 인해서 병적인 열등감이 생기기도 했다. 어렸을 때부터 의무 교육을 받은 아이들은 공개적인 장소에서 본인의 모어를 말하는 것을 부끄러워하거나 수치스러워했으며, 이런 열등감은 학교에서 집으로까지 이어져서 모어를 사용하는 부모와 조부모를 역차별하기까지 했다.

1976년 1월 8일 '방송법'으로 중화민국의 학교에서 모어를 없애는 정책을 발표했으며, 막강한 영향력을 지닌 대중매체에도 이를 적용했다. 일본 신문의 전면적인 금지 이외에 1950년 12월에는 라디오 방송 내용을 엄격하게 통제하기 위한 '무선 라디오 통제법(無線電收音機管制辦法)'이 제정되었다. 당시 모어로 불린 노래가 큰 인기를 끌자 1961년 6월 중화민국 정부는 '사회의 선한 풍속을 유지한다.(維護社會善良風氣)'는 이유로 대만어 노래 단속을 강화하기 시작했고, 대만어 노래가 금지곡으로 지정되었다. 금지의 영향으로 대만어 가수 여럿이 일본으로 건너가 발전하게 되는 계기가 되었다. 계속해서 텔레비전의 발명과 보급으로 대만 성 정부가 운영하는 '대만 텔레비전 공사(台灣電視公司, TTV)'가 1962년 개국했다. 당시는 다른 경쟁 방송이 없는 상황으로 텔레비전의 모든 프로그램은 국어로 채워졌으며, 방송국 고위층은 대만 모어를 사용하는 대다수의 시청자를 배려할 필요가 없었다.

1969년에 중국 텔레비전(中視, CTV)과 1971년 중화 텔레비전(華視, CTS)이 방송을 시작한 후 3개 채널의 광고 경쟁으로 인해 시청률이 고려되기 시작했으며, 이때부터 대만어 프로그램이 정식으로 텔레비전에서 방영되기 시작했다. 그러나 인기 있는 대만어 프로그램은 국민당의 탄압을 받았으며, 대만어를 사용하는 인형극, 전통극과 연속극은 모두 전면 금지되었다.

'방송법' 시행 이후 라디오와 텔레비전 매체에서 모어 방송 시간제한 비율을 엄격하게 규정했다. 방언을 사용하는 프로그램은 하루에 한 시간을 초과하지 못하도록 하는 명문화된 규정이 있었으며, 대만어 프로그램은 시청자가 적은 점심시간대로 옮겨졌다. 객가인의 대표자들은 '방송법'이 방언 프로그램 곳곳에 제한을 가하는

것에 항의하며 방송국에 객가어 프로그램 제작과 다원적이며 개방적인 새로운 언어 정책을 다시 제정하라고 요구했다.

1987년 7월 15일 계엄령 해제 이후 민간에서는 객가어의 부흥을 요구하는 목소리가 나왔으며, 1987년 10월 25일 잡지 『객가풍운(客家風雲)』이 창간되었다. 1988년 타이베이 진화(金華) 중학교에서는 200명이 참여하는 제1차 강연이 개최되었다. 뒤이어 타오위안(桃園), 신주(新竹), 먀오리(苗栗) 및 중부와 남부 지역 등에서 순회강연이 진행되었다. “평화(和平), 분투(奮鬥), 객가 구출(救客家)”, “방송법 개정(修改廣電法)”의 구호가 있었다. 시위 참여자들은 같은 객가인이었던 쑨원(孫文)을 ‘명예 총사령관(名譽總隊長)’으로 삼았으며, 입에 ‘X’자를 표기한 쑨원의 초상화를 만들어서 국민당이 하나의 언어 정책에 따라서 국부 쑨원의 모어조차 쇠락하게 하였다고 비판했다. 이들의 모어 반환 운동의 요구사항은 첫째, 객가어의 라디오 및 텔레비전 프로그램을 허용하고 둘째, 이중 언어 교육을 시행하며 셋째, 평등한 언어 정책을 수립하는 세 가지와, ‘방송법’ 제20조의 방언을 제한하는 조항을 보장하는 조항으로 수정하는 것이었다. 학자 장웨이안(張維安)은 운동의 세 가지 사항 요구 중에서 두 가지는 방송 매체와 관련 있다고 말하면서 미디어 접근권은 객가 모어 운동의 주요한 요구 사항이었으며, 객가 문화의 흥망과 밀접한 관계가 있다는 의견을 밝혔다.

1988년 12월 29일 오후 『객가풍운(客家風雲)』 잡지를 주제로 한 객가 지식인들이 발기한 ‘1228 모어 반환 운동(1228還我母語運動)’은 만 명 가까이 되는 민중이 타이베이의 국부기념관(國父紀念館) 광장에 모이면서 시작되었다. 중화민국 국부 쑨원(孫文)에게 객가어로 ‘제국부문(祭國父文)’을 낭독한 후 시위대는 국부기념관을 출발하여 입법원으로 가서 모어 반환 운동에 대한 진정서를 제출하고자 했다. 시위대가 입법원에 도착했을 때 입법원 원장 권한 대행 류광차이(劉闊才, 객가인)가 맞이했으며, 입법원의 교육 위원회의 위원장 천저난(陳哲男)이 진정서를 접수했다. 이후 시위대는 행정원으로 자리를 옮겨 청원을 진행했다.

시위대는 마스크를 착용하고 중화민국 국부 쑨원의 영정을 들고 시위를 진행했으며, “만약 국부 쑨원이 아직 살아있었다면, 텔레비전에 나와도 자신의 객가어를 할 수 없었을 것입니다(如果國父還活著的話，他上電視也不能說自己的客家話).”라는 문구를 내걸고 시위를 진행했다. 1993년 7월 14일 입법원에서 마침내 ‘방송법’의 방언 제한 조항이 폐지되었으나, 대만 사람의 모어는 이미 장기간 동안 돌이킬 수 없는 피해를 입었다. 1998년에 교육부는 대만 민남어 음성 표기 시스템(台灣閩南語音標系統) 및 대만 객가어 음성 표기 시스템(台灣客家語音標系統) 사용을 발표했다. 2017년 5월 26일 입법원에서는 ‘원주 민족 언어 발전 법(原住民族語言發展法)’을 통과시켜 원주민족의 종족 언어를 국가 언어로 정하고, 정부에서 매년 예산을 편성하여 원주민족들의 언어 발전에 관한 여러 조치를 시행하도록 했으며, 그 내용으로 원주민족 언어 교사를 양성해야 하며, 학교에서도 원주민족의 언어 수업을 제공하도록 제정했다.

‘객가 기본법(客家基本法)’에 따라 2018년 1월 31일에 객가어가 국가 언어로 수정되었다. 2019년 1월 9일 대만 고유 민족이 사용하는 언어가 법적으로 보장되지 못한다는 점을 고려하여 ‘언어권(語言權)’을 기본 인권의 실질적인 내용으로 포함하였다. ‘국가 언어 발전법(國家語言發展法)’은 총통이 공포하고 시행하며, 입법을 통해서 다원화, 포용, 존중 등의 국가 문화 가치를 실현하는 것을 희망하고 있다. 행정원의 2020년 센서스 결과에 따르면, 현재 대만의 66.3%의 사람들은 다른 사람과 소통할 때 주로 사용하는 언어로 북경어를 사용하며, 뒤를 이어 31.7%는 대만어, 세 번째 객가어는 1.5%, 나머지 언어는 1%에 미치지 못한다고 조사되었다. 대만의 모어

운동이 본격화된 이후 미래에 안정적으로 계속 발전하는 것과 체제 내에서 평등한 자원을 분배받을 수 있을지에 대해서는 지속적인 관심이 필요하다. 제도적인 노력이 부족하여 모어 사용 인구수가 계속 줄어드는 시점에서도 민간단체들은 꾸준하게 노력하고 있다.

Taiwan's Current Language Policy and Its Practice:

Through the Perspective of Indigenous Language Policy and ALCD, NCCU

Lim Siutheh

Emeritus Professor of National Chengchi University

Introduction

The modeling of Taiwan's national character after World War II was based on the popular election of Taiwan's president in 1996 as the staging point (1949-1996-2023 nowadays). The early national character was based on the assumption that China was one united country, with martial law as the means of rule, and authoritarian rule over Taiwan; the later national character is based on the true foundation of Taiwan as the country, with democracy as the means of governance, and national transformation of Taiwan. From the angle of language, Taiwan's current situation is multilingualism, but with Chinese as the official language after all. The difference is that in the early period (1949-1996, 48 years), Mandarin Chinese was vigorously promoted to suppress the native languages, and in the later period (1996-2023, 27 years), the status of the Chinese language remained unchanged, but the native language was released from the suppression, and got the chance of revitalization, and got the status of the national language by the legislation in 2019. The challenges are whether these native languages, which have been destroyed to the extent that their roots have been severed for generations, can be revitalized and improved. Revitalization means returning the language to its previous state of daily use. Improvement means refining the language to the level where it can be used freely in modern society.

The indigenous peoples is minority in terms of population, but their languages can be divided into 21 different languages and 43 paroles (language varieties) in terms of language diversity. Without the fetters of the Chinese character, and because the indigenous people's education funding is guaranteed

at a fixed rate, the indigenous language is ahead of the Taiwanese and Hakka languages in terms of its implementation. The Ministry of Education (MOE) and the Indigenous Peoples (CIP) are the two ministries of Taiwan Government, responsible for school education and permanent education respectively. The ALCD (Center for Aboriginal Languages, Cultures and eDucation) of National ChengChi University (NCCU) has been commissioned with a number of important projects by the two ministries. If we retrospect the promotion of the indigenous languages through the ALCD, and the promotion of the native languages through the promotion of the indigenous languages, we can roughly understand the clues of language policy development. This article discusses Taiwan's current language policy and its practice through the perspective of the ALCD.

I. The Ethnic Structure of Taiwan and their Language Development

The population of Taiwan was 6 million before the war (1945 survey) and 23 million after the war (1994 survey). In terms of internal and external movement of population, the biggest change is that 380,000 Japanese left (to Japan) and 2.72 million mainland immigrants came (from China). In terms of ethnic groups, 6.0% of the population was Japanese before the war, while 13.4% was from the other provinces after the war. As for the population, outsiders and their new language had a threefold advantage over the Japanese and their old language. By the Post-war technological advances, radio and television have had deep impact on the language, increasing the chances of bringing the new language into every household. In addition, the urbanization and the improvement of education levels, which means that the rural population has directly left the countryside for the urban areas, is even more conducive to the promotion of the new national language.

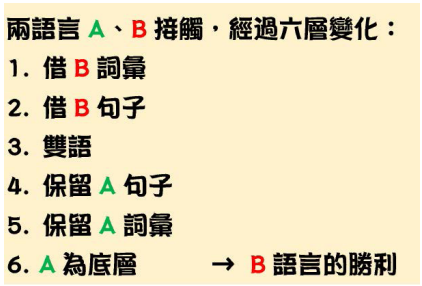
年份	本島/本省		內地/外省		總數
1942	5,989,888	94.0%	384,847	6.0%	6,374,735
1990	17,559,334	86.6%	2,726,292	13.4%	20,285,626

1. 1942 年是日本時期最後一次人口統計
2. 1990 年是戰後最後一次有外省人口統計的年份

Taiwan's native population, the Hakka population is similar to that of the mainland immigrants, the indigenous peoples account for 2% of the population, and 70% of *Lán-lâng* (Taiwanese-speaking) population, which is the most populous.

When two languages are in contact, the monolingual population of vulnerable language A may become monolingual population of language B after 6 stages of evolution. This is shown in the figure below. Current language status of students in Taiwan, they start from at least 4, and often fall between 4 and 5. However, in students' lives, grandparents switch between 2 and 3, and parents switch between 3 and 4, so they can still easily come into contact with the native language and will not feel unfamiliar

with it. The national language policy nowadays tries to bring students back to 3 from 4 to 5.



II. Current Status of the Native Languages in Taiwan

(1) Vitality of the Native Languages

As the native ethnic groups, there are three ethnic groups, including Taiwanese,

Hakka and indigenous peoples. Taiwanese and Hakka, in China's academic and political common sense, can be said to be unshakably regarded as two branches under the Han people, speaking two dialects under the Han language, the more convincing factor is that both languages use Han characters for linguistic notation. Chinese linguists use the term "dialect" for language variety, but Western linguists take a different view and create the "topolect" for reginal language variety. Dialect is relative to official language, not related to the nature of the language, whereas dialect is a word that can be used interchangeably. Putting aside the literal level, at the level of living language, both languages are commonly used.

In contrast, the indigenous languages is even more disadvantaged, as the age of the speakers of the 16 ethnic languages has risen to 50, 60 and 70 years old respectively. The daily language of the young people is Chinese, while the indigenous languages are difficult to use in conversation, with only a few sentences or a few vocabulary words.

(2) Practice of Ethnic Language Education

Native languages have been introduced into the education system as language courses at schools. However, there is no curriculum or school that uses native languages as the medium of instruction. In terms of teaching hours, it is compulsory for six years in elementary school, and in middle schools and high schools, it is compulsory for the first year and optional for the second and third years. However, we have not heard of any successful elective courses. All classes are offered on a weekly basis. Ideally, current teachers would be preferred for language courses, with language support staff filling in any gaps. Currently, the ratio is 9:1 for Taiwanese, 7:3 for Hakka, and 1:9 for indigenous peoples.

The native language proficiency of the teachers can be reflected. The differences between the three

languages can be reflected in the size of the population, the degree of social mobility, and the feature of language.

The feature of language refers to the fact that Taiwanese and Hakka belongs to the Sino language branch of the Sino-Tibetan language family, and in terms of vocabulary, they can use Chinese characters to transform the strong and developed Chinese vocabulary into their own languages, whereas the indigenous languages belongs to the Formosan branch of the Austronesian language family, and in terms of grammar and vocabulary, it is very far away from the Chinese language.

In the course of their education and upbringing, in order to enhance their social competitiveness, many of the existing teachers of the indigenous peoples are sent to general schools in the flatlands to attend classes, and they are also accommodated outside the schools, so that they are far away from the environment of their ethnic languages. It is hoped that the service schools they work in will be in the flatlands, and

even if they are sent to schools in the indigenous ethnic areas, they are often not from their own ethnic tribes. Even if they are sent to schools in the indigenous ethnic areas, they are often not from their own tribes, and it is very difficult for them to marry someone from their own ethnic group. According to the statistics in 2000, only 40% of the marriages among the indigenous ethnic groups were intra-ethnic marriages. It can be imagined that for those who have left the tribes where the native ethnic groups live and are living outside, the percentage of marriages to indigenous peoples must be less than 40%.

Language support staff issues in terms of teaching quality, hourly fee, professionalism, and the quality of teaching.

As for the quality of teaching, it is often unsatisfactory due to the lack of formal professional training. This problem is particularly acute in the case of the indigenous languages, and the reason for this is the education and language skills of the support staff themselves.

Language proficiency is based on a certificate. This kind of examination relies heavily on the written forms. For Taiwanese and Hakka test takers, based on their Chinese language education, as long as they have sufficient listening and speaking skills, they will have little difficulty in complying with the Chinese language tests in Taiwanese and Hakka. However, this is not the case for native speakers. Because of the big difference in language and the lack of Chinese characters to assist them (the vocabulary is the same as Chinese or can be associated with it), they have to rely entirely on their own ethnic language skills. Further, this kind of language skills are almost entirely learned through conversations with elders. This kind of language environment probably ends at the elementary school level, or at most at the junior high school level, because if you want to go on to higher education, your high school is in the city, and if you want to work, your job market is also in the city. Nowadays, half

of the indigenous population is already registered in the city, and they are all young adults and their young children. The elders who are truly fluent in the language are only able to listen and speak, but not to read and write, and are not allowed to participate in the language certification program.

On the hourly rate, there are often arguments over raising the amount. The Government's initial view on language support personnel was that they should first use their language certification to obtain teaching qualifications, and then the schools should select suitable candidates to teach part-time in their schools. After years of implementation, the result was that schools were unable to find suitable candidates to teach part-time in their vicinity, and suitable candidates with a good reputation had to travel back and forth from school to school to teach part-time. As a result, the call for an increase in the hourly rate has gradually intensified. In terms of the hourly rate, there are two categories, one for Taiwanese and Hakka, and another for the indigenous languages. The funding for the education of the indigenous people was more abundant due to the protection of the Basic Law for the Education of Indigenous Peoples, and the Council of Indigenous Peoples also had the policy of raising the income of the indigenous people, so the amount of hourly rate for the indigenous people was slightly higher, and then the Taiwanese and Hakka demanded the same rate, and then the indigenous people raised the rate, and then the Taiwanese and Hakka demanded the same rate, and so on and so forth for a few rounds. From NT$ 220 to 240, then NT$240 to 280, then NT$208 to 320, and finally NT$320.

The problem of specialization is even more serious. A person “can easily take up a part-time job in addition to his regular job”, similar to the system of “unification of soldiers and farmers” in the Tang Dynasty of ancient China, where a person was a farmer in times of peace and a soldier in times of war. The question of "whether or not" in ancient times was based on the situation of "full-time farmers and full-time soldiers" in times of "peace and war", but nowadays it is "a full-time job every week, and then a part-time job for one or more periods every week, but it must take up the time of the full-time job". Some teachers who have retired from the teaching profession do not have the hassle of a full-time job, so this kind of part-time work is not a problem. However, among young people, it is difficult for those who have a regular job to work part-time, and those who do not have a regular job can hardly make a living from their part-time jobs. As a result, the problem of specialization has been expanding year by year and has become more and more serious. Nowadays, there are “full-time language teaching support staff” to solve the difficulties of some people. However, there is still no thorough solution to the problem of matching the offering of teachers and classes.

This may be a problem unique to the indigenous languages. Over the past 20 years, the qualifications of language support personnel have dropped from senior to intermediate, and recently there has been a further drop to intermediate. In terms of grades, they are divided into four levels: excellent, advanced, intermediate, advanced, and beginner, but they are not equidistant, and

there is a huge gap between intermediate and advanced levels. In the case of the Department of Ethnology, NCCU, a student, almost all of whom are from the flatlands, without any knowledge of the indigenous languages, can be admitted to the intermediate level after one year of training in the statutory 72-credit hour program. Their ability to write short compositions in a classroom language environment and to answer teachers' questions in their own language. I am afraid that if they are to be sent to elementary school for lectures, they will need to be considered. As I write this, it occurs to me that we should use the current ethnic language teaching materials to administer the test to the students of the ALCD who have obtained the intermediate certificate. In this way, we can have a more scientific answer. As a matter of fact, the general response in the teaching field is that language teachers do not have enough cultural knowledge. Language is used and developed in a specific culture (environment), so the understanding of a language has to be in line with its cultural background. Therefore, there is no way to separate the language on the surface from the culture on the inside. Due to the lack of language proficiency, a series of indigenous cultural programs using Chinese as the medium of instruction have been developed and are being used in indigenous experimental schools, indigenous schools, and universities.

(3) Language Use of Native Languages

Under the language policy of the country in the early period (1949-1996, 48 years), Chinese has become a universal language, while the native language has been suppressed and has become the second language of the population under the age of 40. To an individual, whether he or she is able to use his or her second language, which should be his or her mother tongue, in his or her daily life or occupation is the focus of our concern. In other words, after learning the language, will they become "illiterate" or "phlegmatic" again?

Language learning is not just a classroom learning process, but there must be complementary measures. In terms of hearing, there must be a group of people to talk to each other. Visually, that is, through written contact, there are newspapers, magazines and books. In between are radio and television, which are media that come directly into the home, where both sounds and shapes (words) can be received. I have a few aboriginal students who speak very good Taiwanese, and they listen and speak it naturally and fluently. Since the students live in school, there is no environment for them to learn Taiwanese, so I asked why, and they answered that they learned it at home by watching Taiwanese soap operas.

In Taiwan, there are two cable channels serve for the two minor ethnic groups, Taiwan Indigenous Television (TITV) and Hakka TV. Due to the fact that there are 21 languages, the indigenous languages newscasts are limited in the number of hours they can allocate to each language. In

addition, some variety shows hosted and attended by young people are presented in Chinese. Hakka stations, on the other hand, are able to maintain their Hakka pronunciation, while taking care of a few minority accents in addition to the mainstream ones. There is no dedicated TV station for the Taiwanese language, but every TV station has Taiwanese drama programs. Recently (2019), Public TV stations have launched a “Taiwanese Channel”, which is a direct attempt to address the Taiwanese language, with the intention of making serious and standardized programs.

Taiwan has a tradition of providing subtitles for movies and television. Since the native language (Taiwanese, Hakka, and the indigenous languages) is “oral but no written forms” (there is language, but the words do not circulate), the subtitles are still mainly in Chinese characters, forming a bilingual format, as if foreign films were screened with the phrase Chinese subtitles on the film, which is a familiar phrase that we have all seen since we were children. In recent years, there have been attempts to improve this situation by using single Taiwanese or Hakka subtitles, or bilingual subtitles in Taiwanese-Chinese and Hakka-Chinese.

At present, most of the Taiwanese and Hakka language expressions use Chinese characters instead of Roman characters. The problems with these Chinese characters are that different schools advocate different Chinese characters, there are rare and obscure characters, and when one sees a character but does not know how to pronounce it, the only way to recognize it is to wait for the dramatist to speak and then recognize the character through the sound of his voice. The effect of implementation is limited and the voices of query or protest are even louder, causing great disturbance to television stations.

III. Promotion of Ethnic Languages

(1) Literalization

In the "pre-school stage", the circulation of language can only be ensured if the two conditions of listening and speaking are met. In the modern era, when schools are popular and knowledge and employment are inseparable from the school system, it seems that the survival of language, if it is not written and if it is not integrated into the education system, has become a luxury. As it happens, all the languages in Taiwan, with the exception of the highly developed Chinese, are "pre-school" languages, and these are the languages of life in the family context, even when the population reaches 17 million or more for Taiwanese, or millions for Hakka. The Taiwanese and Hakka populations, if they are to be able to support a commercial and industrialized society, will not be able to do so unless they are able to rely on foreign languages, i.e., Classical Chinese, Japanese, Chinese, English, etc.

The problem today is that we need to bring these native languages into civilization, and in a flash.

The “modernization of language” is divided into a surface level and an inner level. The surface level is the need for the language to be written, and the inner level is the need for the language to have a vocabulary sufficient for the expression of modern affairs.

The current situation in Taiwan is that the degree of literalization of all native languages is comparable to that of the rough embryo of a ceramic vessel, which has not

yet been fired in a kiln; the vocabulary of all native languages is unable to express modern affairs, and so they have been removed from the realm of everyday life and have entered the more professional realm of expression, which may be bilingual, using a mixture of strong and weak languages, or, more likely, using a strong language to express themselves.

In spite of this fact, the general perception of the Taiwanese society is out of touch, and is still based on the experience of the "pre-school stage", such as: it is good to learn the native language at home, so there is no need to crowd into schools; it is good to be able to speak and listen to the native language, so there is no need to force people to recognize and write words; it is not necessary to emphasize the "dialect" (the native language), but it is good enough to learn Chinese (or English) well.

(2) Indigenous Languages Textbook Compiling

It is unprecedented for a native language to be taught in schools. The first thing to be prepared is the unprecedented language teaching materials (textbooks). In Taiwan, textbooks were compiled by the government during the Kuomintang era, but in the course of democratization, they were subject to national review. In accordance with this principle, language textbooks are also edited and published by private publishers. Taiwanese textbooks have always operated in this mode; indigenous languages textbooks are extremely difficult to edit and have no commercial market, so the Ministry of Education funded and commissioned ALCD to edit them; Hakka textbooks are in between the two modes, and the Taiwanese mode was first adopted, with a national audit, but since the market was not big enough and the quality of the editing was not good enough, and the non-government publishers did not want to operate it, the Ministry of Education stepped in to change to the indigenous languages mode.

The Taiwanese and Hakka languages are both written in Chinese characters, and there are many strange characters that parents can't pronounce and students can't even recognize, so there are endless complaints. Before the Ministry of Education took over, there were already more than 70 indigenous languages textbooks on the market, and most of the contents were chosen from ancient myths. In other words, while boasting about the glory of the nation, they also used classical language to teach. In other words, while boasting of the nation's honor and glory, they also used classical language to teach. Subsequently, some indigenous elementary school principals in their fifties and sixties said, "The text is too elegant and difficult to read, so even they can't understand it themselves. The principals of

the indigenous people of this age group grew up speaking their mother tongue. This kind of editorial philosophy is "pre-modern".

At the time when the ALCD, undertook indigenous languages textbooks (2002-2006), during Taiwan's nine-years compulsory education, so the textbooks were edited on a yearly basis, and were compiled into a nine-phase textbook. The language unit for editing the textbooks was the parole, and the language units of some ethnic groups were more divergent, with up to five and four paroles, while other languages could be commonly used by the entire ethnic group, with only one parole, for a total of 43 paroles. 43 paroles, each with nine levels, were accompanied by learning manuals and teacher's manuals. There are 43 paroles, each with nine levels, and there are also study manuals and teacher's manuals, totaling 774 books. This set of nine levels of textbooks has been in use ever since. This set of textbooks has mobilized more than 400 elders of the indigenous peoples in various languages. In view of the decreasing level of proficiency in the indigenous languages, it would be difficult to achieve this quality in the future if there were to be a continuation of the textbooks.

In 2019, Taiwan's school system was changed to twelve years of compulsory national education, and ALCD renewed the three levels of high school and synthesized the twelve levels of textbooks.

In between the two sets of teaching materials for the ninth and twelfth grades, the ALCD is still taking over the "four sets of teaching materials" from the Council of Indigenous Peoples, which include the Alphabets Chapter, the Living Conversation Chapter, the Reading and Writing Chapter, and the Ethnic Cultures Chapter. These are equivalent to high school level adult books.

The emergence of the ninth grade textbooks has caused considerable controversy. Because of the use of vernacular language to teach modern life and the emergence of many new vocabularies, many people questioned whether this was a departure from the cultural traditions of the indigenous peoples, and many linguists queried whether the introduction of new vocabularies would jeopardize the purity of the indigenous languages. Nevertheless, the indigenous languages has to be brought into line with the modern times.





Looking back to the 19th century, the ancient civilized countries of Asia and Africa were faced with

the strong pressure of "Europe, civilization, and modernity", and they resolutely renewed themselves in order to survive. Even in Europe itself, it was under the influence of the "Napoleonic New Age" that they changed their laws to survive. The "New Napoleonic Era" forced a blood-soaked linguistic transformation. The honorifics (Mr., Miss, Mrs. etc.), the phrases used in daily life (good morning, good day, how are you, and thank you etc.), which are so commonplace and considered to be the same as those in the rest of the world, were not easy to come by. The first lesson of the 9th grade textbook, "How are you?", surprisingly triggered a great discussion, with the pro-opposition and anti-opposition camps in open dispute, witnessing the roaring waves of the "Napoleonic New Era", which, although no blood was spilled, took a lot of effort to quell.

(3) Indigenous Languages Instruction

The entry of indigenous languages into the education system (2001) has been a source of joy for some and a source of worry for others. The reason for rejoicing is that local languages have finally been introduced into the official curriculum, and these languages have finally been given a chance to survive after a long period of oppression. They are worried because local languages are not very useful, but they add to the burden of students' schoolwork and reduce their competitiveness in society. Elementary school principals, teachers and parents who oppose the local language curriculum are mostly people who grew up using the local language. In elementary school, the number of lessons is set by the Ministry of Education, and there is only one lesson per week. The scheduling time is decided by each school, and it is often placed in the morning study period before the 8:00 a.m. main class, or in the last afternoon class, just for fun. In junior high school, there is only one class per week for the entire first year. This is the result of several representations made to the Minister of Education by the local language promotion organizations. In order to prevent the opposition from counterattacking, they have to go to the Ministry of Education to fix classes at regular intervals. After the 12-year compulsory education system, the same treatment was given to junior high schools, i.e. compulsory for junior and senior high school students, and optional for junior high school students and senior high school students. However, from time to time, "false news" has been circulating that "the native language program in high schools has been abolished".

(4) Native Language Proficiency Test

In terms of the number of people and the strength of the language, it is the original Taiwanese-Hakka language. But if we look at the language certifications, it's indigenous languages, guest language, and Taiwanese, which is just the opposite of the trend. There are two key conditions here. Firstly, while both the indigenous languages and the Hakka language have a centralized ministry-level

organization (the Council of Indigenous Peoples and the Hakka Council), the Taiwanese and Chinese languages do not have a dedicated organization. As a result, a rule has gradually developed in government operations: when it comes to indigenous peoples or Hakka, they are assigned to their own specialized agencies; when it comes to Taiwanese and Chinese, they are handled by various ministries, mainly the Ministry of Education and the Ministry of Culture.

The earliest test was in 2000, four years after the establishment of the Council of Indigenous Peoples (1996). The Hakka certification exam was first introduced in 2005, 4 years after the establishment of the Hakka Affairs Council (2001). The Taiwanese language certification exam started in 2010. Coincidentally, they are 5 years apart. When Taiwanese applied for the certification exam, it only cost NT$40 million, but it was blocked in the Legislative Yuan by the KMT legislators from other provinces. The reason for this is that the indigenous languages, Hakka, is a minor ethnic group, and it can be used to embellish cultural diversity and gain a good reputation. Nowadays, if Taiwanese wants to turn the tables, it may “shake the foundation of the country”, and it is necessary to get rid of the evils as much as possible.

Hakka and Taiwanese certificates are probably only of real-life benefit in terms of qualifying as a teacher of an ethnic language. However, this is not the case with the native language certification, which is of great use. For students, having an aboriginal status is worth 10% extra points in the college entrance exam, but those who are certified in the indigenous languages are worth 35% extra points. Therefore, aboriginal students take their language seriously.

The CIP intends to push the ethnic language certification to the national civil service examination. Article 25 of the “Indigenous Languages Development Act” stipulates that "three years after the enforcement of this Act, indigenous peoples shall obtain certification of their indigenous language proficiency when taking the Indigenous Peoples’ Examination for the Special Examination for Public Officials or the Examination for Studying Abroad at Public Expense.” In 2021, the Ministry of Examinations and Elections and the Indigenous Peoples' Association will rush to enforce this provision "three years after the implementation of this law. The standard was very low, with only a nominal requirement of passing the elementary level of the ethnic language certification, and only a few words to be recognized. As a result, the number of candidates was reduced to only half of the number of candidates in previous years.

For those who are not good at mastering their own language, they may ask, "Why do we have to take a test in our own language when everyone is already speaking Mandarin? They may ask, "Why do we need to take a test in our own language?" or "We don't work in our own tribe, so we have no use for our own language. These questions are not unreasonable, and it is difficult to refute them. However, since English is included in all kinds of exams of various sizes, even though it is not related to foreign

affairs, it seems that everyone takes it for granted and does not question it in a convincing manner.

(5) Language Legislation: Indigenous Languages Development Act and Development of National Languages Act

In the promotion of language, the administration was in the forefront, and legislation emerged only after 20 years of implementation. For Taiwan's diverse languages, the 2017-2019 period was a critical time, with the passage of the Indigenous National Languages Development Act in 2017, the National Language Development Act (January 09, 2008) in 2019, and the National Language Development Act Enforcement Regulations (July 09, 2008) half a year later. Of course, "national language" includes "indigenous languages", which are also protected. Originally, the Hakka Committee had the idea of enacting a “Hakka Language Development Act”, but in the course of promoting the “*Development of National Languages Act*”, the original idea was shelved, and it was changed to actively support the development of a broader national language development act.

What are the languages referred to as "national languages"? According to Article 3 of the *Development of National Languages Act*, “The national languages refers to the natural languages spoken by the inherent ethnic groups in Taiwan, and Taiwanese sign language.” It is important to read this article clearly. When the act was first enacted, sign language organizations participated enthusiastically in various public hearings throughout the country, which drew attention to it and led to its inclusion in the law. In the course of public hearings, the definition of sign language was revised and finally named “Taiwan Sign Language”. This is because each country has its own sign language, but the way of expression (words or grammar) is different, so it is not possible to use one "sign language" to communicate smoothly. The second is the "natural language" of the "natural languages used by the inherent ethnic groups in Taiwan". This is a language that excludes all human beings and is mainly a mechanical language. Thirdly, the term "inherent ethnic groups" is understood as the "inherent ethnic groups" of the "inherent ethnic groups in Taiwan", which refers to the various new immigrant minorities that have been arriving in the country one after another in recent years. The fourth is the definition of "Taiwan", which is broadly defined as “Taiwan, Pescadores, Kinmen, and Matsu”, with the addition of the “Matsu language” (Mā-cū-uâ).

Although the legislation is behind us, the Executive Yuan has allocated 50 billion dollars for this purpose because it is justified by the law. It is not easy to "squander" the funding of the relevant units, which has increased by several times.

IV. Modernization of Language Corpus

(1) Literalization: The dispute between two writing systems

There are more than 30 different spelling methods in the Taiwanese language, with Roman alphabet is the mainstream, along with the Cyrillic alphabet, Kana, Hangul, and Mandarin Phonetic symbols (ㄅㄆㄇ). Nearly 10 dictionaries of Minnan language Roman characters were published in the 69 years between 1824 and 1893, all of which were recorded in Chuan-chiu, Chiang-chiu, and Amoy. The earliest dictionary edited in Taiwanese (Tainan) was the "A Dictionary of Amoy Vernacular spoken throughout the prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa" (*Ē-mn̂g-im Sin Jī-tián*) in 1913, although the Chinese characters in the title were still in Amoy accent. This dictionary was revised and re-published by the Taiwan Church Bulletin Board in 2009, with a new title of *Kam Ûi-lîm Tâi-gú Jī-tián* (甘為霖臺灣語字典). Taiwan's Presbyterian Church uses "Church Romanization" to translate the Taiwanese Bible, publish newspapers, and also among parishioners, with spelling based on the International Phonetic Alphabet System, which is common in European languages.

The Taiwan Language Association (TLA) introduced the 1991 Taiwan Language Phonetic Alphabet (TLPA, pronounced Thoo-lú-pah), commonly known as TongYong Pinyin (通用拼音), with spelling close to that of English and HanYu Pinyin (漢語拼音). The Ministry of Education has adapted "Tâi-lô" based on "Church Romanization" (Taiwanese Roman characters, 2006).

In the meetings of the Ministry of Education's Mandarin Implementation Committee, the use of TongYong Pinyin (TLPA) and "Tâi-lô" (TL) have been at odds for several years. Primary schools that had already adopted the TongYong Pinyin (TLPA)were also strongly opposed to the change to TL. In the end, Taiwanese adopted "TL" and Hakka adopted "TLPA". In the field of Taiwanese characters, the Ministry of Education's "TL" has become the basis for textbooks in schools, but in magazines, Wikipedia, and literature works, "TL" is still dominant.

There was also a dispute between the Church's Roman characters and the Ministry of Education's Roman characters, but it was not a major conflict. During the editing process of the 9-grades indigenous language textbook, about half of the editorial board consisted of ministers from various ethnic groups, including many members of the Bible translation team from various languages, and there were no voices of rejection. In recent years, many different opinions have been raised over the choice of letters and the marking of glottal consonants.

(2) Expressiveness (vocabulary)

The native language is a tiny minority in terms of population, but in terms of language varieties it contains 43 paroles in 21 language varieties. since there are no Chinese characters in the language

push to look at the native language push, you can roughly see the beginning, a leaf can tell the fall. This paper discusses.

The test of language is only beginning to be tested after it has been written. Taiwanese society is probably bilingual, with a good command of and fluency in two or more languages. For the use of specialized vocabulary, the whole sentence is often directly converted into Chinese, instead of directly pronouncing the "new Chinese words" in Chinese or in Taiwanese or Hakka. This reflects that the local language's ability to create words is so weak that it hurts the vitality of its own language.

In the case of the indigenous languages, there is a phenomenon of autism. Japanese words used in daily life, such as "school", "mister", "student", "book", "pen", "Sunday", "autobike", "airplane", etc., and post-war Chinese new words, such as "refrigerator", "computer", "subway", etc., were used without any obstacles and were used freely by everyone, however, when it came to editing the textbooks, they were blocked as a foreign language offense and new words had to be invented to express the concepts mentioned above, such as "airplane" was changed to "house that can fly", "seven-eleven" became "tin-ton" (the sound of the door opening when entering and exiting seven-eleven), which was invented. “Airplane” was changed to “flying house”, and “seven-eleven” became “tin-ton” (the sound of a door opening when one enters or exits a seven-eleven), all of which were self-invented and not tested for circulation, and of course, attracted criticism. However, new vocabulary is an important key to language development. For many years, the CIP has been employing ethnic language experts to create new words, but the results are limited, and there has been a great deal of bad publicity. Even though we do not agree with someone's creation of new words, we are unanimously against the direct importation of foreign words, and we still agree that we need to create our own new words.

If we are serious about language development, we must break through this barrier. After the implementation of the National Language Act, the construction of this huge project will certainly begin, but I am afraid that the habitual thinking and emotions of the people will create a storm.

V. The Implementation of Indigenous Language Planning

(1) Conducting of Indigenous Language Proficiency Test

Language accreditation is an important part of language development. All of the world's strongest languages have a language accreditation system, which is of value as a reference for foreign students' eligibility to study abroad. Later on, weakened languages have also initiated language certification, which is used to assess the quality of the language population and the indicators of employment. The Taiwan Native Language Program was launched between 2000 and 2010.

However, since the weaker languages were written at a later stage, people in the pre-written period

were in a state where they could not read or write, even though they had a good level of listening and speaking. In contrast, the language learning of the younger generation has shifted from the family and society to the school, so the training of listening, speaking, reading and writing together is suitable for the language certification examination. As a result, language proficiency and language certification are not in line with each other.

Taiwan's three native languages are currently held by the National Taiwan Normal University (NTNU), with the exception of Taiwanese, which is certified by the Taiwan Language Testing Center of National Cheng Kung University (NCKU) in Tainan, which is also recognized by the Ministry of Education (MOE).

Native language certification is an important business of the CIP. 1It was established in 2000 and was operated by the ALCD, and was later transferred to the National Taiwan Normal University (NTNU). Because of the annual tendering process, the quality of the program is difficult to improve due to the high turnover of staff. In 2019, the CIP established the Indigenous Languages Research and Development Foundation (ILRDF), which took back some of the work and run it on its own. Although minor language certification naturally has many flaws and has attracted criticisms, it is still an objectively based indicator.

(2) Language Competition: Thousand-Words Glossary Contest

The CIP provides a 1,000-word word list for the 16 ethnic groups and 42 languages, and classifies the vocabulary into beginner (300 words), intermediate (200 words), intermediate-higher (300 words), and high-level (200 words). Based on this list, the Association has been organizing an annual word contest since 2014. Here is only the word stage.

A further level of language dialog is the National Languages Contest held annually by the Ministry of Education. The National Languages Contest (1946-2023) has been held for 78 years, and has a long history of being organized by different counties and cities each year. Before and after the war, Taiwan experienced a change in political power, with both governments promoting the national language in Taiwan. In the second year after the war, the Mandarin Speech Contest was organized in order to encourage Taiwanese to abandon the old national language (Japanese) and use the new national language (Chinese). The name of the contest was changed several times, and it finally became the "National Languages Contest" as it is known today (since 2000, when the Democratic Progressive Party came to power). The content of the contest was also expanded in 2007, from the exclusivity of Mandarin Chinese to the inclusion of native languages.

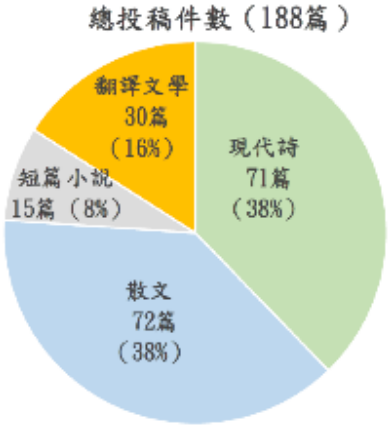
Mandarin Chinese is the language of the contestants offstage, but once they are onstage, it is of course more refined. This is not the case with the local language, which has been suppressed for more

than a century and has been reduced to a second language for school children. This is not to make the language better, but to transform it into a talent show. In Taiwan, it is now popular to watch people of all colors sing Taiwanese songs. White and black people all have a clear and pleasant bite, but in fact, they cannot speak, just like the Italian operas sung in various countries, which can also be sung but not spoken. One of the things that deeply touched President of the Executive Yuan, Mr. Su Tseng-chang, is that when the winner of a Taiwanese speech was asked by the recipient of the award, Mr. Su Tseng-chang, "What is your name? The Ministry of Education then put forward a corrective measure: in 2020, a pilot item of Situational Speech Contest in national languages will be held, which will become an official competition the following year, and in 2021, a pilot program of reader's theater in the local language will be held, which will also become an official competition this year. The focus of these two competitions is on the assessment of the participants' impromptu dialogues. In response to this major change, the Ministry of Education is organizing a training program for judges by the ALCD (2022), which is now in its second year. The concept of judging for the national language will not change, nor will the judging for the following prefectural and municipal competitions and school competitions. It is not helpful for language development to stick to the old days of talent shows.

(3) Establishing the Award of Literature in Indigenous Languages

The Ministry of Education (MOE) also organizes the Literature Prize for three languages, including Taiwanese, Hakka, and the indigenous languages. This award may not be highly regarded for Taiwanese and Hakka because these two languages have their own awards, magazines, and books. But for the indigenous languages, this is the only award. The Ethnic Literature Award was established in 2007 and is held every two years. The ALCD hosted the first, seventh, and this year’s 8th awards. The 7th award is more recent and has more information, so you can use it to understand the situation.

Submissions were divided into four categories: Modern Poetry, Prose, Short Fiction, and Translation Literature. The total number of submissions is 188, which is the highest ever. The categories of modern poetry and prose were the main focus of the competition, while translation literature depended on bilingualism, and short stories were the most difficult due to the large number of words, and the number of submissions was also low.



According to the age distribution of the contributors, they are on the older side, concentrated in the 50, 60, and 70 age groups. They grew up using their ethnic language as their first language, and until they reached the age of 20, they used their ethnic language as their living language. In the lower age group, it is the time when the ethnic language becomes a second language, and the time when the ethnic language enters the education system. The test of the rise and fall of the language depends on the age of 40 and below.

年齡層	篇數
10歲以下	1
11-20	12
21-30	32
31-40	16
41-50	22
51-60	42
61-70	47
71-80	13
81歲以上	3

(4) Incubating Indigenous Languages Wikipedias

There are several reasons for the promotion of the Ethnic Language Wiki. First, ALCD has been committed to the promotion of the indigenous languages for many years, and it does not feel that the decline of the indigenous language has bottomed out and rebounded, and that it can produce a sign of self-reliance and self-improvement. Second, the Chinese Wikipedia is developed by Taiwan's Wiki writers, and the number of articles has already ranked among the top ten languages in the world. Taiwanese and Hakka Wikipedias are not very prosperous, but at least they are self-supporting. On the other hand, of the 1,257 languages in the Austronesian language family, only 29 have wikipedias, but none in Taiwan. Incubating Wikipedia is a way for a person to work at home without any limitations. Thirdly, Wikipedia can be freely converted between languages in the world, which is also a fast way to strengthen the family language. Fourthly, whether or not an ethnolinguistic wiki can be uploaded

depends on the wiki's headquarters, which is authorized in foreign countries, thus eliminating the worries of domestic insiders. It is like exporting a product for domestic sale, and the international reputation of the indigenous languages can enhance its social prestige.

Therefore, the proposal of ALCD and the funding from the Ministry of Education, after five years of hard work, finally helped five indigenous languages to go online, which are the 29th, 32nd, 33rd, 34th, and 35th languages in Austronesian language family. The first language to be recognized online, Sakizaya, was so remarkable that the Vice President was invited to attend the achievement launch activity.



(5) Achievements of the Master-Apprentice Method

When the ALCD finished compiling 4-sets of indigenous language teaching materials for the CIP, the CIP's officials asked me if there was anything I wanted to do. After eight long years of compiling the teaching materials, I have been quiet and thoughtful, and without thinking, I blurted out "I want to do endangered language revitalization". There are two languages within the indigenous languages, the first language and the second language, and each language is about 50/50. There are only a few hundred speakers of the small language and less than ten speakers of the native language. Endangered languages are distributed in central, southern, eastern, and northeastern Taiwan, and a week-long tour around the island is all that is needed. Endangered language revitalization programs include apprenticeships, ethnic language gatherings, and ethnic language families. The one with the least human factor and the easiest to control is the apprenticeship system. The mentor-apprentice system is the easiest to control, with one mentor and one apprentice, ranging from one to four, all paid to teach, eight hours a day, 40 hours a week, and the mentor and apprentice are in close proximity to each other. After two years, a 26 year old young man, under the tutelage of a strict teacher, was able to speak eloquently for half an hour without pause, and soon became the Hla'alua language news anchor for a native station. A 30-year-old woman passed her advanced certification and was able to join the

ranks of the 80-year-old priestesses, without whom the Thau people could not live a life as small as a personal family worship service or as large as a tribal annual ceremony. It is a joke to say that a language certification can save an ethic group, but it is somewhat true.

Conclusions

How can an endangered language survive in a modern society? First of all, it is very difficult for a weak language population to exist in a semi-closed environment where people live together. A large part of the survival of the language depends on teaching, media, magazines, books, etc., so it is necessary to make written language a priority. In 2022, Taiwan held the International Symposium on Chinese Characters and Language Representation, draw on Korea's experience in post-war Korean language representation.



Language norms is the guide of the direction of action. If we focus on traditional life, it is important to look beyond the language to the culture that underlies the language, such as the traditional tribal life of the indigenous peoples, family and kinship terms, food, clothing, housing, transportation, mid-year activities, major rituals, and livelihood (farming, hunting, and so on), otherwise the meaning of the words will not be explained. For example, the word "thank you", which is used very frequently in daily life, has two usages in Paiwan: in the south, it is called masalu (believe you), and in the north, it is called maljimalji (trust you), which originates from the words that the nobles said to the commoners when they presented gifts, which means, "I believe that you are my own person, and I will accept

your gift. masalu or maljimalji is a product of Paiwan class society, and if you don't go back to the traditional aristocratic commoner's society, you will be confused as to why it is not an expression of "gratitude" but of "trust".

However, if we focus on modern life, language norms must be based on the language adapting social needs, whether in syntax or vocabulary. Only then will the language be able to express itself in modern affairs. The Japanese language has obviously changed before and after the Meiji Restoration and after the WWII. In fact, this is true for languages that have gone through language modernization, such as Chinese and Korean.

Before a language can be promoted, it needs to undergo linguistic research to realize the quick procedure of linguistics, just like the need to put on make-up before going out to go out to match the clothes.

In traditional societies, the social bonds formed by strong family and kinship networks provide people with the opportunity to listen and speak. In modern society, however, social bonds are formed by the media and publications, so the exposure of a large number of voices and words ensures the vitality of the language.

Finally, there is the social prestige of language. The disdain and respect of people (public opinion) can manipulate a person's life, and it's not uncommon for people to rise and fall every day of their lives. The same applies when you replace a person with a language. Many people who abandon or block their language do so because their language is not socially prestigious, forcing them to spurn their origins and hide their identity. If you don't raise the social prestige of this language, it's hard to see the future of this language.

Taiwan has invested a lot of money and manpower in the revitalization of its native languages. And the ALCD has invested a great deal of energy in the field of native languages. On the surface, there is a lot of vitality, but in fact, the salvage of the language is not enough to offset the loss of the language recently. While we think about it calmly, the problem does not lie in the financial resources or in the lack of effort, but in the upstream of the language industry. We have not done a good job in literalization, we have not realized the language norms, and we have not exerted our efforts on the language planning support. The above three failures have naturally made it impossible to enhance the social prestige of native languages. We sincerely call for a change and reorientation of the language policy to focus on the upstream of the language industry.

Taiwan's Mother Tongue Movement

Rick Chu

What is dialect (or topolect)? Is dialect the language we use in places where we were born and raised? Why is dialect, a representation of locality, being degraded by "official language"? The reason is ideology — to achieve which, the colonial rulers often work to oppress local language to that of a dialect with negative connotation of vulgarity, and then introduce a so-called "official language" as the medium to assimilate their colonial subjects.

During the Kominka Movement, the Japanese governor, in a bid to implement the policy of turning Taiwanese into Japanese citizen and pledging loyalty to the Emperor, began an "official language movement" that encouraged adoption of Japanese-style living routine and Japanese names, all the while prohibiting the use of Taiwanese. All these led to a graduate restriction in the use of native language in daily life. This was the first "de-Taiwanization" in Taiwan.

Following the end of World War II, the Republic of China on behalf of the Allies occupied Taiwan on Oct. 25, 1945 and began pushing forward the "Speaking Mandarin Movement," in which the official language turned from Japanese to Standard Beijing Mandarin. On April 2, 1946, the Republic of China established "the National Languages Promotion Committee of the Taiwan Province" and had since carried out an all-out effort oppressing and cracking down on Taiwan's mother tongues. This was the second "de-Taiwanization" in Taiwan.

The committee launched Mandarin learning on radio that everyday at 6am, based on Mandarin school curriculum as the teaching materials, demonstration of Mandarin pronunciation and explanation on use of its tones were aired. Mandarin Tabloid that initially published in Beiping three days a week became a daily newspaper in Taiwan. It was renamed to Mandarin Daily News in 1948 and became a publication promoting the use of Mandarin with students in elementary and junior high schools as its main targeted readers.

From 1949 on, the Republic of China government in Taiwan began the "Mandarin movement" and opposed to any dialects by banning the use of Taiwanese, Hakka and other local languages on campuses as well as prohibiting them from appearing on TV and in movies. People in the opposition movement were in disagreement with the government's language policy.

On July 10, 1951, the Taiwan Provincial Government's Education Department ordered that all levels of schools should be taught in Mandarin and that conversation between teachers and students must be conducted in Mandarin. Employment of school faculty should take in consideration of one's Mandarin level that one ought not be employed if their Mandarin level was deemed poor. Students were encourage to act as "snitchers" to report on fellow classmates who did not speak Mandarin; and those caught speaking mother tongues were either fined, disciplined or even shamed on by wearing a "dog tag" around their necks.

As a result, "I speak Mandarin, I don't speak dialect" became a ubiquitous slogan in classrooms and on campuses. Due to the "Mandarin movement," people who initially could freely speak their mother languages were like having their tongues removed; coupled with social pressure deliberately created by the government, people who were not able to speak Mandarin properly became prone to incur a morbid sense of inferiority complex. Children in mandatory education either became shy or shameful to speak their mother languages in public places, some even brought with them the sense of inferiority complex back home and turned around to look down on their parents and grandparents whom spoke mother languages.

On Jan. 8, 1976, the Republic of China promulgated the Radio and Television Act, a policy that was tantamount to eradicating mother languages on campuses; the policy was thoroughly implemented in the realm of mass media that held an immense influence. Aside from banning Japanese-language newspapers, content broadcasted on radio stations were also strictly restricted with the Radio Broadcasting Regulation introduced in December, 1950. As songs sung in mother languages were highly popular, the Republic of China government in June 1961 began clamping down on songs sung in Taiwanese-language under the pretense of "maintaining a benevolent environment." As Taiwanese-language songs were banned in Taiwan, many Taiwanese-language singers resorted to Japan to continue their singing career. With the invention and later the availability of television, the Taiwan Provincial Government launched the Taiwan Television (TTV) in 1962. All programs on TTV were in Mandarin as, with no competing television stations at the time, the TTV's upper management needed not give much concern to the majority audience whose mother language was otherwise Taiwanese.

Taiwanese-language programs were finally able to make debut on TV with the launch of the China Television Co. (CTV) in 1969 and the Chinese Television System (CTS) in 1971 as the three television stations competed for advertisement and started paying attention to viewer rating. However, popular

Taiwanese-language programs soon came under oppression from the Chinese Nationalist Party (KMT), and Taiwanese-language budaixi (traditional Taiwanese puppetry), gezaixi (Taiwanese opera) and drama were banned across the board for a period of time.

With the promulgation of the Radio and Television Act, programs in mother languages were also strictly regulated in which that no Taiwanese-language programs could exceed an air-time of one hour per day, and that these programs were mostly scheduled in non-prime-time hours. A group of Hakka gentry protested against the Radio and Television Act's restrictions on programs conducted in local dialects, demanded that television stations broadcast Hakka-language programs and reconstruct a diverse, open new language policy.

Following the lifting of Martial Law on July 15, 1987, there emerged call from the public for reinvigoration of Hakka-language. On Oct, 25, 1987, Hakka Affair Monthly magazine was founded. In 1988, a speech at the Jinhua Junior High School in Taipei drew a crowd of two hundreds people; rounds of speeches later followed, in Taoyuan, Hsinchu, Miaoli, and central and southern Taiwan, with slogans of "Peace, Strive, Save Hakka," and "amend the Radio and Television Act." Rally participants named Sun Yat-sen, of Hakka origin, as the event's "honorary leader" and carried his picture with a sign of "X" across his mouth to signify that "even the mother language of the Republic of China founder was forced into regression as a result of the Chinese Nationalist Party's (KMT) unitary language policy."

The "Return My Mother Tongue Movement" had three main appeals: To allow broadcasting of Hakka-language radio and TV programs; to implement bilingual education; and to map out language equality policy and amend the clause under the Radio and Television Act’s Article 20 from one restricting dialect to one safeguarding it. Academic Chang Wei-an noted that of the movement's three appeals, two had to do with broadcasting media. As such, he opined that "the use of media was a main appeal in the Hakka mother tongue movement, and shared a close relation with Hakka culture's rise and fall."

In the afternoon of Dec. 28, 1988, Hakka intellectuals who founded the Hakka Affair Monthly magazine launched the "1228 Return My Mother Tongue Movement." It began at the plaza outside the National Sun Yat-sen Memorial Hall in Taipei with an assembly of nearly 10,000 people. An oration dedicated to Sun Yat-sen was recited in Hakka before the march set off from the memorial hall to the Legislative Yuan, where the demonstrators submitted their letter of appeals. They were received by

acting legislative speaker Liu Kuo-tsai (a Hakka), and the letter of appeals was accepted by convener of the legislative Education Committee Chen Che-nan. The march then proceeded to the Executive Yuan to make known their appeals.

During the march, many participants wore facial masks and held the picture of Sun. A message ran throughout the march read: "If [Republic of China founder] Sun Yat-sen is still alive, he cannot speak Hakka neither on TV."

On July 14, 1993, the Legislative Yuan finally did away with the clause restricting the use of dialect from the Radio and Television Act, a long-term damage to Taiwan's mother tongues however was done. It wasn't until 1998 that the Ministry of Education promulgated the use of Taiwan Minnan Phonetic Alphabet System and Taiwan Hakka Phonetic Alphabet System. On May 26, 2017, the Legislative Yuan passed the Indigenous Languages Development Act, stipulating indigenous language is a national language and that the government should allot budget annually to promote the development of all tribal languages, train teachers teaching tribal languages and provide tribal curriculum in schools.

The Hakka Basic Act was amended on Jan 31, 2018 that stipulated Hakka as a national language. Considering there are still tribal groups in Taiwan whose natural languages are not protected by law, the President on Jan. 9, 2019 promulgated the Development of National Languages Act in a bid to implement "the right to languages" in the basic human rights, with hopes to actualize the nation's cultural values of tolerance and respecting diversity.

Results of the Executive Yuan's 2020 census showed that 66.3% of people in Taiwan speak with others in Mandarin, 31.7 % in Taiwanese, 1.5 % in Hakka, and less than 1 % in other languages. While Taiwan's mother tongue movement has been incorporated into the government’s system, it remains an issue worth continuous attention on whether it could develop fully with stability and whether it gets a fair share of resources. Due to a lack of systematic momentum, there exists a consistent dropping in the number of people speaking in mother languages; as such, civil groups are still continuing efforts promoting the use of mother tongue.

대만의 현행 언어 정책과 실행에 대한 토론

- 원주민족 언어와 정치대학교 원주민족 연구 센터의 식견을 통해 -

조영미

대만 국립가오슝대학교 한국연구센터 연구원

본 연구는 대만어, 객가어, 원주민족어 세 가지의 민족 언어의 보존과 유지를 위한 대만의 현행 언어 정책과 실행 방안에 대해 논의하였습니다. 특히 본토 언어의 현황 및 역사, 정치 상황에 따른 민족어 보존 정책의 변모 등을 파악할 수 있는 귀한 자료라는 점에서 본 연구가 시사하는 점이 크다고 판단합니다. 민족어 구사는 개인과 공동체의 정체성을 유지하기 위해서도 꼭 필요하다고 생각합니다. 정책적으로 애쓰고 있는 임수철 교수님 이하 연구자들의 노고에 경의를 표하고자 합니다.

본 연구의 논의를 짚어가며 몇 가지 질문을 드리고자 합니다.

첫째, 원주민의 경우, 대학 입학 및 취업에서 혜택을 받는다고 알고 있습니다(총점수에서 10% 가산). 이들이 입학, 취업 시 원주민어 구사 능력(본 연구에서 언급한 검정 시험 통과 등)이 뛰어날 경우에도 혜택이 있다고 알고 있습니다(총점수에서 35% 가산). 이러한 자격 혜택이 민족어를 보존, 발전시키는 데에 어느 정도 효과가 있어왔는지 이에 대한 연구가 있다면 알고 싶습니다. 또한 이러한 정책은 종족어 교육을 반대하는 대만 교육자와 학부모들의 원성을 잦아들게 하는 방편으로서 어떠한 역할을 했는지도 알고 싶습니다.

둘째, 연구에 의하면, 대만 측에서는 민족어 보존 및 보급을 위해 문학상 제정, 인증 시험 개최, 문자화를 위한 작업 등 다양한 분야에서 노력을 기울이고 있다는 점을 알 수 있습니다. 언어는 언어를 사용하는 언중의 역할이 크다고 보는데 이러한 노력이 다수의 언중을 움직이는 데에 효율적으로 작용할 수 있기를 기대합니다. 그럼에도 불구하고 개인적으로 판단하시기에 민족어 보존 및 발전을 위한 과정에서 가장 걸림돌이 되는 일이 무엇인지 알고자 합니다.

셋째, 민족어의 보존, 나아가 멸종을 막고 확산을 위해서는 교수자의 역할이 중요하다고 판단됩니다. 본 연구에서도 언어 지원 문제를 교육의 질, 교사의 시급, 전임화, 임용자격 등을 들었습니다. 특히 교사들의 문화적인 지식 부족을 문제로 지적했는데 이를 위해 교사 교육 과정에서 민족어를 사용하는 공동체와의 협업도

추진하고 있는지를 확인해 보고자 합니다. 또한 교사가 된 이후에도 적절한 대우가 보장되지 않는다면 교사가 사명감만으로 업무를 지속하기 어려울 가능성이 농후한데 이런 부분에 대한 정부의 대책이 있는지를 점검해 보고 싶습니다.

마지막으로, 민족어 보전을 위한 매체의 역할에 대해 논의하셨는데 원주민 학생들이 대만어에 유창한 경우, 집에서 8시 대만 드라마를 보면서 대만어를 익혔다는 사례를 들어 주셨습니다. 한국어 교육자의 입장에서 민족어 보존과 한류, 나아가 한국어 교육 간의 상관관계에 대해 여쭤보겠습니다. 동문군(2012)에 의하면, 대만에서 한류가 발생하게 된 배경으로 민남어로 송출된 한국 드라마의 영향을 꼽았습니다. “피리위성을 통한 방영을 계기로 한국 드라마의 주요 시청자가 된 대만의 남부 지역에 살고 있는 저소득층과 부녀층은 한국 사회에 대해 좀 더 현실적이고 동시대적인 이미지를 갖게 되었고, 이는 더 많은 한국 드라마가 대만에 소개되어 인기를 얻게 되는 단초를 제공했다.”라는 동문군(2012)의 논의는 대만 중남부 지역에서 사용하는 대만어와 한류와의 상관관계를 시사하고 있다는 점에서 본 연구와 연계성을 찾아볼 수 있다고 생각합니다. 실제로 대만어와 한국의 한자어 발음이 유사한 어휘는 상당히 많은 것으로 알고 있습니다. 대만 내에서 민족어 보전을 위해 언어적, 정서적 유사성이 있는 타 언어와 타 문화와의 교류 및 협업에 대해서도 고려해 보신 적이 있는지도 여쭙고 싶습니다.

다언어가 공존하고 있는 대만의 언어 정책과 구체적인 실행 방안에 대해 파악할 수 있는 귀한 자료를 공유해 주심에 다시 한번 감사드립니다.

<참고문헌>

동문군(董文君)(2012), 「대만 한류의 발전과 번역 현황: 한국 드라마를 중심으로」, 돈암어문학 제25집, 75-100쪽.

Discussion on Taiwan's Current Language Policy and Its Practice

Cho Youngmi

Researcher of National University of Kaoshiung, Center for Korean Studies

This study discusses Taiwan's current language policies and implementation measures for the preservation and maintenance of three ethnic languages: Taiwanese, Hakka, and the aboriginal language. This study is a valuable resource for understanding the current status and history of the mainland language and the changes in ethnic language preservation policies in response to the political situation. I believe that speaking ethnic languages is essential for maintaining individuals' and communities' identity, and I would like to pay tribute to the efforts of Prof. Lim and researchers for their work on this policy.

I would like to ask a few questions about the discussions in this study.

First, it is known that Aboriginal people benefit from university admissions and employment (10% bonus points added). It is also known that they benefit from demonstrating proficiency in the aboriginal language (for example, passing the test mentioned in this study) for admission and employment (35% bonus points added). Are there studies on the extent to which these benefits have been effective in preserving and promoting the aboriginal language? What roles has this policy played in quelling the resentment of Taiwanese educators and parents against ethnic language education.

Second, the study shows that Taiwan has made multi-faceted efforts to preserve and promote ethnic languages, including literary awards, certification tests, and characterization projects. Language is a function of the people who speak it, and I hope that these efforts will prove effective in engaging the majority of the population. Nevertheless, what in your opinion are the most significant obstacles in the process of preserving and developing ethnic languages?

Third, the role of educators is considered crucial to the preservation of ethnic languages, and even to protect them from being extinct and disseminate them. Challenges in language support mentioned in this study include the quality of education, teachers' salary, their full-time employment, and qualifications for employment. In particular, teachers' lack of understanding of cultural contexts is considered a problem. I would like to ask if efforts are being made to work with communities speaking ethnic languages in teachers' training. Also, it is highly unlikely that sense of mission will suffice to encourage teachers to continue work if they are not offered proper treatment. Does the government have any measures to address this issue?

The final discussion in this study was about the role of media in preserving ethnic languages, with an example of aboriginal students fluent in Taiwanese learning Taiwanese by watching 8 o'clock Taiwanese dramas at home. As a Korean language educator, I would like to ask about the correlation between ethnic language preservation, the Korean Wave, and Korean language education in general. According to Dong (2012), the Korean Wave in Taiwan stemmed from the influence of Korean dramas broadcast in Min Chinese. The discussion by Dong (2012) that "low-income classes and women living in the southern region of Taiwan, who became the main audience for Korean dramas broadcast via the Pili Network, acquired a more realistic and contemporary image of Korean society, which in turn paved the way for more Korean dramas to be introduced and become popular in Taiwan" may resonate with the discussions in this study in that it suggests a correlation between the Taiwanese language spoken in central and southern Taiwan and the Korean Wave. Indeed, there are a number of words in Taiwanese and Korean that are similar in pronunciation. I would also like to ask if considerations have been given to exchanges and collaborations with other languages and cultures that share linguistic and emotional similarities in order to preserve ethnic languages in Taiwan.

I would like to reiterate my gratitude for sharing this valuable resource that provides insights into multi-lingual Taiwan's language policies and practices.

유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

· International Academic Forum ·

발 행 일 2023년 11월 7일

발 행 처 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 GyeoremalKeunsajeon Committee

서울시 마포구 마포대로 136, 12층
https://www.gyeoremal.or.kr

기 획 위 원 고명철, 우석균, 이석호

번 역 황유원 (시 작품 영한번역)
전승희 (시 작품 한영번역)

제 작 (주)유니원커뮤니케이션즈

*유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 <토착어의 지속가능한 발전>:토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용은 아래 주소에서 다시 보실 수 있습니다.

포럼 공식 누리집 http://www.gyeoremalforum.com/

겨레말TV(유튜브 채널) https://www.youtube.com/@gyeoremaltv

저작권법 보호를 받는 간행물이므로 어떠한 형태로든 무단 전재 및 복제를 금합니다.



제4회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 토착어 자료 구축 활용

The 4th International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages

: Literature Activities in Indigenous Languages and
Construction and Utilization of Indigenous Language Data